叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000001

2. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000002

3. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000003

4. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000004

5. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000005

6. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)

[dɜːrˈvæl] [ˈhæmptən]
DERVAL HAMPTON
德瓦尔 汉普顿

德瓦尔·汉普顿

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [siː] .
A Story of the Sea .
一个 故事 的 这 海 .

海洋的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt] ,
JAMES GRANT ,
詹姆斯 授予 ,

詹姆斯·格兰特

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈroʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
AUTHOR OF " ROMANCE OF WAR , " ETC . , ETC .
作者 的 " 浪漫 的 战争 , " ETC . , ETC .

《战争罗曼史》等作品的作者

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈælən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - , [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] ,
W . H . ALLEN & CO . , 13 , WATERLOO PLACE ,
W . H . 艾伦 & 一氧化碳 . , - , 滑铁卢 地方 ,

WH ALLEN & CO.，滑铁卢广场13号

[pɔːl] [mɔːl] , [es] . [ˈdʌbljuː] . - .
PALL MALL , S . W . 1881 .
灵柩 购物中心 , S . W . - .

帕尔莫尔街，SW1881。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[baɪ]['dʌbljuː]	.	[eɪtʃ]	.	['ælən]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	,	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	[pleɪs]	.
PRINTED	**BY**	**W**	**.**	**H**	**.**	**ALLEN**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**13**	**,**	**WATERLOO**	**PLACE**	**.**
打印	经过	W	.	H	.	艾伦	和	一氧化碳	.	,	-	,	滑铁卢	地方	.

由 WH ALLEN AND CO. 印刷，地址：滑铁卢广场 13 号。

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

['tʃæptər]	[aɪ]	.	—	"	[ə; eɪ]	[wet]	[ʃiːt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['floʊɪŋ]	[siː]
CHAPTER	**I**	**.**	**—**	**"**	**A**	**Wet**	**Sheet**	**and**	**a**	**Flowing**	**Sea**
章	我	.	—	"	一个	湿的	床单	和	一个	流动	海

第一章——“湿漉漉的床单和奔流的大海”

"	['tʃæptər]	[iː]	.	—	['tɜːrt(ə)l]
"	**CHAPTER**	**II**	**.**	**—**	**Turtle**
"	章	二	.	—	龟

第二章——乌龟

['aɪlənd]
Island
岛

岛

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	—	[eɪtʃ]	.	[em]	.	[es]	.	['hɑːliruːd]
CHAPTER	**III**	**.**	**—**	**H**	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**Holyrood**
章	三、	.	—	H	.	M	.	S	.	霍利鲁德

第三章——霍利鲁德号军舰

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	.	—	[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[mɔːθ]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][stɑːr]
CHAPTER	**IV**	**.**	**—**	**The Desire of the Moth for the Star**		
章	第四	.	—	这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星		

第四章——飞蛾对星辰的渴望

"	['tʃæptər]	[viː]	.	—	"	[diːpər]	[ðæn; ðən]	[iːn]	['plʌmɪt]	['saʊndɪd]
"	**CHAPTER**	**V**	**.**	**—**	**"**	**Deeper**	**than**	**e'en**	**Plummet**	**sounded**
"	章	V	.	—	"	更深	比	e'en	暴跌	听起来

第五章——比坠落声还要深

"	['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	.	—	[ə; eɪ]
"	**CHAPTER**	**VI**	**.**	**—**	**A**
"	章	六年级	.	—	一个

第六章——A

[krʌʃt]	[hɑːrt]
Crushed	**Heart**
碎	心

心碎

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.	—	['neməsɪs]
CHAPTER	**VII**	**.**	**—**	**Nemesis**
章	七	.	—	复仇女神

第七章——复仇女神

[dɜːr'væl]	['hæmptən]
DERVAL	**HAMPTON**
德瓦尔	汉普顿

德瓦尔·汉普顿

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .)

(	A	STORY	OF	THE	SEA	.	)
(	一个	故事	的	这	海	.	)

（一个关于大海的故事。）

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [siː] .

"	A	WET	SHEET	AND	A	FLOWING	SEA	.
"	一个	湿的	床单	和	一个	流动	海	.

“湿漉漉的床单和奔流的大海。”

" [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ]

"	Another	long	spell	of	the	sea	,	including	several	voyages	and	some	stirring
"	其他	长的	拼写	的	这	海	,	包括	一些	航程	和	一些	搅拌

[əd'ventʃəz] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [dɜːr'væl] [naʊ] ,

adventures	,	was	before	Derval	now	,
冒险	,	曾是	前	德瓦尔	现在	,

“德瓦尔即将迎来又一段漫长的海上生涯，其中包括几次航行和一些激动人心的冒险经历。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] .

with	a	protracted	absence	from	Britain	.
和	一个	拖延	缺席	从	英国	.

他长期不在英国。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] , [soʊ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][ɑːn] [ʃɔːr] ,

The	ship	was	not	getting	ready	for	sea	,	so	Captain	Talbot	was	on	shore	,
这	船	曾是	不是	获得	准备好	为了	海	,	所以	队长	塔尔博特	曾是	在	支撑	,

船还没做好出海准备，所以塔尔博特船长待在岸上。

[wen] [ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [dɜːr'væl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['gæŋweɪ]

when	a	hansom	cab	deposited	Derval	and	his	belongings	close	by	the	gangway
什么时候	一个	汉森	出租车	已存	德瓦尔	和	他的	财物	关闭	经过	这	舷梯

[ðæt] [led] [ɑːn] [bɔːrd] ,

that	led	on	board	,
那	引领	在	木板	,

当一辆双轮马车把德瓦尔和他的行李送到靠近登船舷梯的地方时，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ænd; ənd] ['hæri] ['baʊlaɪn] .

where	he	was	warmly	welcomed	by	Joe	Grummet	and	Harry	Bowline	.
在哪里	他	曾是	热情地	欢迎	经过	乔	咕噜声	和	哈里	保宾线	.

他受到了乔·格鲁梅特和哈里·鲍林的热烈欢迎。

" [soʊ] ['gəːtlain] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , [hæl; heɪl] ? "

"	So	Girtline	has	left	us	,	Hal	?	"
"	所以	束线	有	左边	我们	,	哈尔	?	"

“所以吉尔特林已经离开了我们，哈尔？”

" [jes] , [ɪn][bæd] [helθ] . "

"	Yes	,	in	bad	health	.	"
"	是的	,	在	坏的	健康	.	"

“是的，身体不好。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ? " [æskt] [dɜːr'væl][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd]

"	And	what	sort	of	fellow	is	his	successor	?	"	asked	Derval	as	they	descended
"	和	什么	种类	的	同伴	是	他的	接班人	?	"	问	德瓦尔	作为	他们	下降

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

to	the	cabin	.
到	这	舱	.

“他的继任者是怎样一个人呢？”德瓦尔一边问，一边和他们一起下到小屋里。

" [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] ['hɔːrɪd] — [ə; eɪ][kæd] , [ə; eɪ] [bruːt] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['baʊlaɪn] .

"	He	is	simply	horrid	—	a	cad	,	a	brute	!	"	exclaimed	Bowline	.
"	他	是	简单地	可怕的	—	一个	CAD	,	一个	蛮力	！	"	惊呼	保宾线	.

“他简直太可怕了——一个无赖，一个畜生！”鲍林喊道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊld][dʒʌst] [naʊ] ,

"	He	is	in	the	hold	just	now	,
"	他	是	在	这	抓住	只是	现在	,

他现在还在船舱里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][kæsk] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	if	a	cask	fell	out	of	the	slings	on	his	head	,
和	如果	一个	酒桶	跌倒	出去	的	这	吊索	在	他的	头	,

如果一个木桶从他头上的吊索里掉出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

it	would	be	a	good	thing	for	all	on	board	.
它	会	是	一个	好的	事物	为了	全部	在	木板	.

这对船上所有人来说都是件好事。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [pʊr] ['gəːtlain] ; [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][æn; ən][oʊld]['paɪrət] ,

He	is	so	different	from	poor	Girtline	;	he	looks	like	an	old	pirate	,
他	是	所以	不同的	从	贫穷的	束线	;	他	看起来	喜欢	一个	老的	海盗	,

他跟可怜的吉尔特林截然不同；他看起来像个老海盗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr][prə'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['hæmptən] ,

and	has	stopped	our	promotion	;	but	you	see	,	Hampton	,
和	有	停止	我们的	晋升	;	但	你	看	,	汉普顿	,

并停止了我们的推广活动；但是你看，汉普顿，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'vænsmənt] [jet] .

the	owners	think	us	rather	young	for	further	advancement	yet	.
这	所有者	思考	我们	相当	年轻的	为了	更远	进步	然而	.

老板们认为我们还太年轻，不适合进一步晋升。

['stuːərd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [grɑːg] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] - [jɑːrd] ！ "

Steward	,	a	couple	of	grogs	;	the	sun	is	over	the	fore	-	yard	!	"
管家	,	一个	夫妻	的	格罗格酒	;	这	太阳	是	超过	这	前	-	院子	！	"

管家，来两杯朗姆酒；太阳都照到前院去了！

" [wen] [duː][wiː; wi][seɪl] ？ "

"	When	do	we	sail	?	"
"	什么时候	做	我们	帆	?	"

“我们什么时候启航？ ”

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [sɔː] [bluː] ['piːtər] [ʌp] ！ "

"	I	don't	exactly	know	,	but	I	wish	we	saw	Blue	Peter	up	!	"
"	我	不	确切地	知道	,	但	我	希望	我们	锯	蓝色的	彼得	向上	！	"

“我不太清楚，但我希望我们能看到《蓝色彼得》！ ”

" [ðɪs] ['rʌdəhed] — " [bɪ'gæn][dɜːr'væl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] .

"	This	Rudderhead	—	"	began	Derval	,	thinking	of	the	mysterious	letter	.
"	这	舵头	—	"	开始	德瓦尔	,	思维	的	这	神秘	信	.

“这个舵手——”德瓦尔想起了那封神秘的信，开口说道。

" [juːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] .

"	You'll	have	enough	of	him	in	time	,	I	doubt	not	.
"	你会	有	足够的	的	他	在	时间	,	我	怀疑	不是	.

“我怀疑，你迟早会受够他的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ɪl] - [blʌd] [ɑːn] [bɔːrd] . "

He	has	already	caused	much	ill	-	blood	on	board	.	"
他	有	已经	导致	很多	患病的	-	血	在	木板	.	"

他已经在船上引起了很多不愉快。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['æbsəns] ;
" He plays the tyrant in the Captain's absence ;
" 他 演出 这 暴君 在 这 船长的 缺席 ;

“船长不在的时候，他就扮演暴君的角色；

[hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [ðə; ði][menz] [grɑːg] [fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm]
he has stopped the men's grog for next to nothing , though he is seldom
他 有 停止 这 男士 格罗格酒 为了 下一个 到 没有什么 , 尽管 他 是 很少
[kwaɪt] ['soʊbər] [hɪm'self] ;
quite sober himself ;
相当 清醒 他自己 ;

他几乎没花什么钱就停止了男人们的朗姆酒供应，尽管他自己也很少完全清醒；

[hiː; hi] [sent] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentisiz] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
he sent two of the apprentices aloft , and had them lashed to the
他 发送 二 的 这 学徒 高空 , 和 有 他们 鞭打 到 这
[təgælənt] [ʃraʊdz] ,
topgallant shrouds ,
顶盖兰特 裹尸布 ,

他派两名学徒到高处，把他们绑在桅顶帆索上。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
in sight of all the people ; and , like a beast as he is ,
在 视线 的 全部 这 人们 ; 和 , 喜欢 一个 兽 作为 他 是 ,

当着众人的面；而且，就像野兽一样，

[hæd; həd][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ['wɛtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃrɪŋk] ,
had the lashings wetted that they might shrink ,
有 这 鞭打 湿润 那 他们 可能 收缩 ,

如果把绳索弄湿，让它们缩水的话，

[ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn]['rɪvər] !
a trick he must have picked up in the Canton river !
一个 诡计 他 必须 有 挑选 向上 在 这 广州 河 !

这是他一定是在广州河边学到的一招！

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [liːv] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ,
He refused Joe Grummet leave , and me too ,
他 拒绝 乔 咕噜声 离开 , 和 我 也 ,

他拒绝乔·格鲁梅特的休假申请，也拒绝了我。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['duːti][tuː; tə][duː][bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋkər] - [wɑːtʃ] , " [sed] ['baʊlaɪn] ,
though there was no duty to do but the anchor - watch , " said Bowline ,
尽管 那里 曾是 不 责任 到 做 但 这 锚 - 手表 , " 说 保宾线 ,

“虽然除了值班之外没有其他职责可做，”鲍林说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɪp] [waɪl] [æt; ət]
referring to the two or three men appointed to look after a ship while at
指 到 这 二 或者 三 男人 任命 到 看 后 一个 船 尽管 在
['æŋkər] [ɔːr][ɪn][pɔːrt] .
anchor or in port .
锚 或者 在 港口 .

指被指派在船舶停泊或停靠港口时照看船舶的两到三人。

" [bʌt; bət] [hʌʃ] !
" But hush !
" 但 嘘 !

“嘘！”

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ['lʌmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] — [skruːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]

here	he	comes	lumbering	down	the	companion	-	ladder	—	screwed	,	I	have	no	doubt
这里	他	来	伐木	向下	这	伴侣	-	梯子	—	螺丝	,	我	有	不	怀疑

.

:

.

他笨拙地从舷梯上下来——我毫不怀疑他完蛋了。

" [step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [spleɪ] [fiːt] , [θɪk] [legz] ,

"	Step	by	step	he	came	down	,	his	large	splay	feet	,	thick	legs	,
"	步	经过	步	他	来了	向下	,	他的	大的	展开	脚	,	厚的	腿	,

他一步一步地走下来，他那宽大的张开的双脚，粗壮的双腿，

[ðə; ði] ['brɔːdər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [bæk] , [ʃɔːrt] [nek] ,

the	broader	part	of	his	person	,	his	great	back	,	short	neck	,
这	更广泛	部分	的	他的	人	,	他的	伟大的	后退	,	短的	脖子	,

他体型较宽阔，背部宽阔，脖子较短。

[ænd; ənd] ['bʊlɪt] - [laɪk] [hed] [ɔːl] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

and	bullet	-	like	head	all	appearing	in	succession	.
和	子弹	-	喜欢	头	全部	出现	在	演替	.

子弹状的头部依次出现。

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [ænd; ənd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [waɪl] [hæl; heɪl] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf]

He	looked	full	and	scrutinisingly	at	the	new	-	comer	,	while	Hal	,	taking	off
他	看起来	满的	和	仔细地	在	这	新的	-	角	,	尽管	哈尔	,	采取	离开

[hɪz; ɪz][kæp] , [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

his	cap	,	bowed	to	each	,
他的	帽	,	鞠躬	到	每个	,

他仔细地打量着这位新来者，而哈尔则脱下帽子，向每个人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [sed] ['mɑːkɪŋli] :

and	said	mockingly	:
和	说	嘲讽地	:

他嘲讽地说：

" ['mɪstər] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] — ['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] ; ['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] — ['mɪstər]

"	Mr	.	Derval	Hampton	—	Mr	.	Reeve	Rudderhead	;	Mr	.	Reeve	Rudderhead	—	Mr
"	先生	.	德瓦尔	汉普顿	—	先生	.	里夫	舵头	;	先生	.	里夫	舵头	—	先生

. [dɜːr'væl] ['hæmptən] .

.	Derval	Hampton	.
.	德瓦尔	汉普顿	.

“德瓦尔·汉普顿先生——里夫·鲁德黑德先生；里夫·鲁德黑德先生——德瓦尔·汉普顿先生。

" [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [aɪd] [bəuθ] ['vɪʃəsli] , [pər'tɪkjələrli] ['baʊlaɪn] , [huː] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [grɑːg] ,

"	The	first	mate	eyed	both	viciously	,	particularly	Bowline	,	who	finished	his	grog	,
"	这	第一的	伴侣	眼睛	两个都	恶毒地	,	特别	保宾线	,	WHO	完成的	他的	格罗格酒	,

“大副恶狠狠地瞪着他们俩，尤其是喝完朗姆酒的鲍林。”

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][tɜːrn] , [went] ['sloʊli] [ɑːn] [dek] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went]

and	eyeing	him	defiantly	in	turn	,	went	slowly	on	deck	,	singing	as	he	went
和	觊觎	他	公然挑衅	在	转动	,	去	缓慢地	在	甲板	,	歌唱	作为	他	去

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [sɔːŋ] :

a	grotesque	song	:
一个	怪诞	歌曲	:

他转过头，挑衅地瞪着他，然后慢慢地走上甲板，一边走一边唱着一首怪诞的歌：

" [wiː; wi] [bɔːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnlənd] ['siːz] [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]

"	We	bore	away	to	the	Greenland	seas	till	we	saw	a
"	我们	钻孔	离开	到	这	格陵兰	海域	直到	我们	锯	一个

我们一路驶向格陵兰海，直到我们看到.....

['maɪti] [weɪl] ,
mighty whale ,
强大的 鲸 ,

巨大的鲸鱼，

[ðə; ði] [trə'mendəs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , - [tɪz] [sed] , [dɪd] [riːtʃ]
The tremendous length of which , ' tis said , did reach
这 巨大的 长度 的 哪个 , - 的 说 , 做过 抵达

据说，它的长度惊人地长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl] , [breɪv] [bɔɪz] !
from the head to the tail , brave boys !
从 这 头 到 这 尾巴 , 勇敢的 男孩们 !

从头到尾，都是勇敢的小伙子!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menməst]
The captain on the bowsprit stood , with the mainmast
这 队长 在 这 船首斜桅 站立 , 和 这 主桅杆

船长站在船首斜桅上，主桅杆也竖了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
in his hand :
在 他的 手 :

他手里拿着:

- [ˌoʊvər'hɔːl] , [ˌoʊvər'hɔːl] !
' Overhaul , overhaul !
- 大修 , 大修 !

彻底检修，彻底检修!

[let][ðə; ði][meɪn] - [dek] [fɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪ]
let the main - deck fall , and belay
让 这 主要的 - 甲板 落下 , 和 保护

让主甲板下沉，并系好安全带

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [breɪv] [bɔɪz] ! -
her to the land , brave boys ! '
她 到 这 土地 , 勇敢的 男孩们 ! -

勇敢的小伙子们，把她带到这片土地上去!

" ['mɪstər] . ['rʌdəhed] ['miːnwaɪl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [prə'siːdid]
" Mr . Rudderhead meanwhile seated himself on a locker and leisurely proceeded
" 先生 . 舵头 同时 坐着 他自己 在 一个 储物柜 和 悠闲 继续
[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] ,
to fill a clay pipe ,
到 充满 一个 黏土 管道 ,

“与此同时，鲁德黑德先生坐在一个储物柜上，悠闲地开始往一个陶土烟斗里灌烟。”

[waɪl] [kwaɪt][æz; əz] ['liːʒərli] [sər'veɪɪŋ] [dɜːr'væl] .
while quite as leisurely surveying Derval .
尽管 相当 作为 悠闲 测量 德瓦尔 .

同时悠闲地勘察着德瓦尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] , [bʊl] - [dɔːg] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]
He was a piratical , bull - dog looking fellow , about forty years of age , with
他 曾是 一个 海盗 , 公牛 - 狗 寻找 同伴 , 关于 四十 年 的 年龄 , 和
[ə; eɪ] [brɔːd] ['swoʊlən] ['vɪzɪdʒ] ,
a broad swollen visage ,
一个 广阔 肿 面容 ,

他长相凶恶，像条斗牛犬，大约四十岁，脸庞宽阔浮肿。

[wɪtʃ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [red] [baɪ] [grɑːg] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['blɑːtʃɪz] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

which	,	where	it	was	not	red	by	grog	blossoms	and	blotches	,	was	covered
哪个	,	在哪里	它	曾是	不是	红色的	经过	格罗格酒	花朵	和	斑点	,	曾是	涵盖

[baɪ] [kʌts] [ænd; ənd]['skɑːrz] ,

by	cuts	and	scars	,
经过	削减	和	疤痕	,

凡是没有被酒花和污渍染红的地方，都布满了伤口和疤痕。

[wʌn] [ɪn] [fɪstɪˌkʌf] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['wɑːpɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [dɑːks] .

won	in	fisticuff	battles	in	the	vicinity	of	Wapping	or	the	docks	.
韩元	在	格斗	战斗	在	这	附近	的	瓦平	或者	这	码头	.

在瓦平或码头附近的拳击比赛中获胜。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pəʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['bruːt(ə)l] [streŋθ] .

His	figure	was	powerful	and	suggestive	of	enormous	brutal	strength	.
他的	数字	曾是	强大的	和	暗示性的	的	巨大的	野蛮	力量	.

他身形魁梧，给人一种力大无穷、残暴无比的感觉。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd]['dɜːrti] ;

His	appearance	was	repugnant	and	dirty	;
他的	外貌	曾是	令人厌恶的	和	肮脏的	;

他外表令人作呕，肮脏不堪；

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] ['kɜːri] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

he	wore	the	kind	of	uniform	prescribed	by	Curry	&	Co	.	for	the	officers	of
他	穿着	这	种类	的	制服	规定	经过	咖喱	&	合作	.	为了	这	警官	的

[ðer; ðər] [ʃɪps] ,

their	ships	,
他们的	船舶	,

他穿着柯里公司为其船只军官规定的那种制服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][suːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['griːsi] , [faʊl] ,

but	it	was	evidently	a	second	-	hand	suit	,	and	was	already	greasy	,	foul	,
但	它	曾是	显然	一个	第二	-	手	套装	,	和	曾是	已经	腻	,	犯规	,

[ænd; ənd] [freɪd] .

and	frayed	.
和	磨损的	.

但很明显，这是一套二手西装，已经油腻、肮脏、破旧了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][dɜːr'væl] , [ðə; ði] ['lætər] [felt] , " [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [swɪft] [æz; əz] [laɪt] ,

As	his	eyes	met	those	of	Derval	,	the	latter	felt	,	"	by	instinct	swift	as	light	,
作为	他的	眼睛	遇见	那些	的	德瓦尔	,	这	后者	毛毡	,	"	经过	本能	迅速	作为	光	,

当他的目光与德瓦尔的目光相遇时，后者“本能地感到，如闪电般迅速”，

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] — [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn][ðæn; ðən] [pɔːl]

"	that	he	was	face	to	face	with	an	enemy	—	a	worse	one	than	Paul
"	那	他	曾是	脸	到	脸	和	一个	敌人	—	一个	更糟	一	比	保罗

['bɪts] — [huː] [wʌz; wəz] ,

Bitts	—	who	was	,
比特	—	WHO	曾是	,

“他正面对着一个敌人——一个比保罗·比特斯更可怕的敌人——这个敌人是，

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l][step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪn] ['friːkwənt]

moreover	,	the	cousin	of	his	hostile	step	-	mother	,	and	no	doubt	in	frequent
而且	,	这	表哥	的	他的	敌对的	步	-	母亲	,	和	不	怀疑	在	频繁

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

communication	with	her	.
沟通	和	她	.

此外，他还是他敌对继母的表亲，无疑与继母有频繁的联系。

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['skreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; " [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	Oho	!	"	said	he	,	scraping	a	match	and	lighting	his	pipe	;	"	so	you	are
"	哦	!	"	说	他	,	刮擦	一个	匹配	和	灯光	他的	管道	;	"	所以	你	是

[dɜːr'væl] ['hæmptən] ,

Derval	Hampton	,
德瓦尔	汉普顿	,

“哦吼！”他一边说着，一边刮出一根火柴点燃烟斗；“原来你就是德瓦尔·汉普顿啊。”

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯？

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [jet] , ['mɪstər] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ]

"	I	am	,	as	yet	,	Mr	.	Derval	Hampton	to	you	,	sir	,	"	said	our	hero
"	我	是	,	作为	然而	,	先生	.	德瓦尔	汉普顿	到	你	,	先生	,	"	说	我们的	英雄

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“先生，您现在还不能称呼我为德瓦尔·汉普顿先生，”我们的主人公厉声说道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] ['hæmptən] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪm'pɜːrtnəntli] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mister	Hampton	,	"	said	he	,	lifting	his	cap	impertinently	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	汉普顿	,	"	说	他	,	举重	他的	帽	无礼地	.

“对不起，汉普顿先生，”他傲慢地摘下帽子说道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [θɜːrd] [meɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] . "

"	Yes	;	and	I	am	third	mate	of	this	ship	.	"
"	是的	;	和	我	是	第三	伴侣	的	这	船	.	"

“是的，我是这艘船的三副。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [fɜːrst] , [wɪtʃ] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [taɪm] ,

"	I	am	the	first	,	which	you'll	find	out	in	time	,
"	我	是	这	第一的	,	哪个	你会	寻找	出去	在	时间	,

“我是第一个，你迟早会发现的。”

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [wʌns] .

so	let	us	know	each	other	at	once	.
所以	让	我们	知道	每个	其他	在	一次	.

所以让我们尽快互相认识一下吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hænd] [æt; ət] [maɪ] ['duːti] , [ænd; ənd] [stænd] [noʊ] ['nɑːnsens] — [soʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt]

I	am	a	sharp	hand	at	my	duty	,	and	stand	no	nonsense	—	so	keep	a	bright
我	是	一个	锋利的	手	在	我的	责任	,	和	站立	不	废话	—	所以	保持	一个	明亮的

[lʊk] - [aʊt] ,

look	-	out	,
看	-	出去	,

我做事雷厉风行，绝不容忍任何胡闹——所以你们务必提高警惕。

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['bʊlɪɪŋ] [toʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ;

"	he	added	,	adopting	a	bullying	tone	,	as	he	had	evidently	been	drinking	;
"	他	额外	,	收养	一个	欺凌	语气	,	作为	他	有	显然	到过	喝	;

“他带着欺凌的语气补充道，显然他喝了酒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntər'lɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meni] " [streɪndʒ] [oʊðz] , " [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	he	interlarded	his	conversation	with	many	"	strange	oaths	,	"	which	we
和	他	交错	他的	对话	和	许多	"	奇怪的	誓言	,	"	哪个	我们

['kænɑːt] [kə'mɪt] [tuː; tə]['peɪpər] .

cannot	commit	to	paper	.
不能	犯罪	到	纸	.

他在谈话中穿插了许多"奇怪的誓言"，我们无法将其记录下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ][step] - ['mʌðər] ? " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	You	are	,	I	understand	,	a	cousin	of	my	step	-	mother	?	"	said	Derval	,
"	你	是	,	我	理解	,	一个	表哥	的	我的	步	-	母亲	?	"	说	德瓦尔	,

"我听说你是我的继母的表亲？"德瓦尔问道。

[nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] [ðɪs] ['trʌkjələnt] ['feloʊ] ,

not	unwilling	to	try	and	conciliate	this	truculent	fellow	,
不是	不情愿	到	尝试	和	和解	这	好斗的	同伴	,

他并非不愿意尝试安抚这个桀骜不驯的家伙，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz][lɑːt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'lʌkɪli] [kæst][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

with	whom	his	lot	would	be	unluckily	cast	for	some	time	.
和	谁	他的	很多	会	是	不幸的是	投掷	为了	一些	时间	.

他将不幸地与某人结缘一段时间。

" [jes] , [fɜːrst]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iːm][tuː; tə] [lʊk] ['veri] [pər'tɪkjələrli] ['æftər][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	first	cousin	;	and	she	told	me	to	look	very	particularly	after	you	.	"
"	是的	,	第一的	表哥	;	和	她	讲述	我	到	看	非常	特别	后	你	.	"

"是的，我的表姐；她嘱咐我一定要好好照顾你。"

" [ɪn'diːd] — ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	Indeed	—	very	kind	of	her	!
"	的确	—	非常	种类	的	她	!

"真是太好了！"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['prɪti] [wel] ['æftər][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː] . "

But	I	can	look	pretty	well	after	myself	,	and	others	too	.	"
但	我	能	看	漂亮的	出色地	后	我	,	和	其他的	也	.	"

但我能很好地照顾自己，也能照顾别人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [rʌf] [ɑːn] [ə'keiʒənz] ,

"	I	believe	you	are	apt	to	cut	up	rough	on	occasions	,
"	我	相信	你	是	易于	到	切	向上	粗糙的	在	场合	,

我认为你有时说话比较粗鲁。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

and	lay	out	to	windward	if	you	can	.	"
和	躺	出去	到	迎风	如果	你	能	.	"

如果可以的话，尽量逆风航行。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [dɜːr'væl] , [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ['raɪzɪŋ] .

"	Indeed	!	"	said	Derval	,	his	choler	rising	.
"	的确	!	"	说	德瓦尔	,	他的	霍乱	上升	.

"的确如此！"德瓦尔说道，怒火中烧。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər]['duːti] [wel] , [tuː; tə] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['oʊnərz] . "

"	And	I	was	to	see	that	you	did	your	duty	well	,	to	ship	and	owners	.	"
"	和	我	曾是	到	看	那	你	做过	你的	责任	出色地	,	到	船	和	所有者	.	"

"我的任务是确保你尽职尽责，对船舶和船东负责。"

" [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ]['duːti] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	I	can	do	my	duty	without	need	of	your	supervision	,	"	said	Derval	,
"	我	能	做	我的	责任	没有	需要	的	你的	监督	,	"	说	德瓦尔	,

"我不需要你的监督也能履行我的职责，"德瓦尔说道。

[ə'nɔɪd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ðɪs] [əb'nɑːkʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'dɑːptɪd] .

annoyed	still	more	by	the	peculiar	tone	this	obnoxious	personage	adopted	.
恼怒	仍然	更多的	经过	这	奇特	语气	这	令人讨厌的	人士	已采用	.

这个讨厌的人用一种古怪的语气说话，这让我更加恼火。

" [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][aɪ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

"	And	so	can	I	,	though	I	don't	belong	to	the	Royal	Naval	Reserve	,
"	和	所以	能	我	,	尽管	我	不	属于	到	这	皇家	海军	预订	,

“我也可以，虽然我不是皇家海军后备队成员。”

" [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	said	he	with	a	sneer	.
"	说	他	和	一个	冷笑	.

“他冷笑着说。”

" [nɔːr][ɑːr; ər]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [mend] [jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	Nor	are	ever	likely	to	do	so	,	unless	you	mend	your	manners	and	your
"	也不	是	曾经	可能	到	做	所以	,	除非	你	修补	你的	礼仪	和	你的

['mɔrəlz] , [tuː] . "

morals	,	too	.	"
德	,	也	.	"

“除非你也改改你的举止和道德，否则他们永远不可能这样做。”

" [wʌt] [ðə; ði] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['mɔrəlz] ? " [di'mɑːndid] ['rʌdəhed] ,

"	What	the	—	what	do	you	know	about	me	or	my	morals	?	"	demanded	Rudderhead	,
"	什么	这	—	什么	做	你	知道	关于	我	或者	我的	德	?	"	要求	舵头	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] ;

with	a	black	look	;
和	一个	黑色的	看	;

“你——你对我或我的道德有什么了解？”舵头恶狠狠地质问道；

" [juː; jʊ] ['lʌbəli] ['heɪˌmeɪkər] ! "

"	you	lubberly	haymaker	!	"
"	你	笨拙地	重拳手	!	"

“你这个笨手笨脚的打手！”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [mʌtʃ] — [wiː; wi] [ges] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ðæt] [goʊ] [daʊn] ,

"	I	can	guess	much	—	we	guess	much	about	ships	that	go	down	,
"	我	能	猜测	很多	—	我们	猜测	很多	关于	船舶	那	去	向下	,

“我可以做出很多推测——我们对沉船的很多情况都会做出推测，

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

though	we	may	not	be	certain	about	them	.	"
尽管	我们	可能	不是	是	肯定	关于	他们	.	"

虽然我们可能对此并不确定。

" [daʊn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːr] [ə'baʊt] [daʊn] — ['eni] [pər'tɪkjələr] [ʃɪp] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	Down	—	what	do	you	mean	by	or	about	down	—	any	particular	ship	?	"	asked	the
"	向下	—	什么	做	你	意思是	经过	或者	关于	向下	—	任何	特别的	船	?	"	问	这

['ʌðər] ['hɔːrsli] ,

other	hoarsely	,
其他	沙哑地	,

“坠落——你说的坠落是什么意思？是指哪艘船吗？”另一个人沙哑地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [pim'pəl]

and	with	a	terrible	oath	,	while	his	face	grew	pale	,	all	save	the	pimples
和	和	一个	糟糕的	誓言	,	尽管	他的	脸	生长	苍白	,	全部	节省	这	粉刺

[ænd; ənd] ['blɑːtʃɪz] ,

and	blotches	,
和	斑点	,

他一边发着可怕的誓言，一边脸色变得苍白，除了脸上的粉刺和斑点之外，其他部分都还算正常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] .

and	his	eyes	glared	like	those	of	a	rattlesnake	.
和	他的	眼睛	怒目而视	喜欢	那些	的	一个	响尾蛇	.

他的眼睛像响尾蛇一样闪着凶光。

" [aɪ] [miːn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [maɪ][wɜːrdz][ɪn'fɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] [dɪs'deɪnfəli] ,

"	I	mean	precisely	what	my	words	infer	,	"	replied	Derval	disdainfully	,
"	我	意思是	恰恰	什么	我的	字	推断	,	"	回复	德瓦尔	轻蔑地	,

“我的意思正是我话里的意思，”德瓦尔轻蔑地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ]

as	he	quitted	the	cabin	and	went	on	deck	,	convinced	that	he	had	,	by
作为	他	辞职	这	舱	和	去	在	甲板	,	确信	那	他	有	,	经过

[ə; eɪ]['rændəm] [spiːtʃ] ,

a	random	speech	,
一个	随机的	演讲	,

他离开船舱走到甲板上，确信自己凭借一次偶然的演讲就取得了成功。

[proʊbd] [sʌm; səm][dɑːrk] ['siːkrət] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;

probed	some	dark	secret	in	this	man's	life	,	and	stung	him	in	some	way	;
探测	一些	黑暗的	秘密	在	这	男人的	生活	,	和	被蜇了	他	在	一些	方式	;

揭开了这个人生活中一些黑暗的秘密，并以某种方式刺痛了他；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	time	to	come	he	gained	a	clue	to	it	.
和	在	这	时间	到	来	他	获得	一个	线索	到	它	.

后来他逐渐明白了这一点。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hæmptən] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

How	a	woman	so	refined	and	lady	-	like	as	Mrs	.	Hampton	—	for	she	was
如何	一个	女士	所以	精制	和	女士	-	喜欢	作为	太太	.	汉普顿	—	为了	她	曾是

[bəuθ][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

both	in	appearance	,
两个都	在	外貌	,

像汉普顿夫人这样一位举止优雅、仪态万方的女士——因为她外表和举止都如此——

[ʌn'kwestʃənəbli] — [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɪnzmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

unquestionably	—	came	to	have	such	a	remarkable	kinsman	it	was	difficult
毫无疑问	—	来了	到	有	这样的	一个	卓越	亲属	它	曾是	难的

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

毫无疑问——拥有这样一位杰出的亲戚，真是难以言表；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'klerd] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɜːr'væl] ,

but	from	that	hour	there	was	a	declared	feud	between	him	and	Derval	,
但	从	那	小时	那里	曾是	一个	声明	世仇	之间	他	和	德瓦尔	,

但从那时起，他和德瓦尔之间就公开结下了仇怨。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

and	both	were	prepared	to	carry	it	out	to	the	bitter	end	.
和	两个都	是	准备	到	携带	它	出去	到	这	苦的	结尾	.

两人都做好了将此事执行到最后一刻的准备。

- [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] .

Derval's	indignation	was	very	keen	.
-	愤慨	曾是	非常	敏锐的	.

德瓦尔非常愤慨。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Through	all	the	years	he	had	been	away	from	home	,
通过	全部	这	年	他	有	到过	离开	从	家	,

在他离家的这些年里，

[ðə; ði] ['tendər] [hoʊm] - [lʌv] [hæd; həd] ['nevər] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [hɑːrt] .

the	tender	home	-	love	had	never	died	in	his	honest	and	passionate	heart	.
这	投标	家	-	爱	有	绝不	死亡	在	他的	诚实的	和	热情的	心	.

那份温柔的家情，在他真诚而热烈的心中，从未消逝。

[tuː; tə] - [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] — ['letərz] , ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]

To	Finglecombe	he	had	sent	all	he	could	give	—	letters	,	presents	,	and
到	-	他	有	发送	全部	他	可以	给	—	信件	,	礼物	,	和

['meni] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] ;

many	a	token	of	regard	;
许多	一个	令牌	的	看待	;

他把能送的东西都送给了芬格尔科姆——信件、礼物和许多表示敬意的物品；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ,

but	all	in	vain	;	and	now	she	,
但	全部	在	徒劳	;	和	现在	她	,

但这一切都徒劳无功；而现在她，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] — [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [wʌn] [naʊ] — [hæd; həd] [faʊnd]

who	had	driven	him	from	that	home	—	a	luxurious	one	now	—	had	found
WHO	有	驱动	他	从	那	家	—	一个	豪华	一	现在	—	有	成立

[hɪm; ɪm] [æn; ən] ['enəmi] ,

him	an	enemy	,
他	一个	敌人	,

把他从那所如今已是豪华住宅里赶出来的人，已经把他当成了敌人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['trʌkjələnt] ['sævɪdʒ] , [riːv] ['rʌdəhed] .

and	a	dangerous	one	,	in	the	truculent	savage	,	Reeve	Rudderhead	.
和	一个	危险的	一	,	在	这	好斗的	野蛮的	,	里夫	舵头	.

还有一个危险人物，那就是好斗的野蛮人里夫·鲁德黑德。

[dɜːr'væl] [heild] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] ['welkəm] .

Derval	hailed	the	return	of	the	Captain	on	board	with	right	good	welcome	.
德瓦尔	赞誉	这	返回	的	这	队长	在	木板	和	正确的	好的	欢迎	.

德瓦尔对船长的归来表示了热烈的欢迎。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ] [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [sed] :

He	was	warmly	welcomed	by	the	latter	,	who	said	:
他	曾是	热情地	欢迎	经过	这	后者	,	WHO	说	:

他受到了对方的热烈欢迎，对方说道：

" [aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] ,

"	I	saw	by	the	London	Gazette	,	and	other	papers	,	that	Her	Majesty	had	,
"	我	锯	经过	这	伦敦	公报	,	和	其他	文件	,	那	她	威严	有	,

“我从《伦敦宪报》和其他报纸上看到，女王陛下已经……”

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ælbərt] ['med(ə)l] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ]

at	the	request	of	Lord	Oakhampton	,	given	you	the	Albert	Medal	for	saving
在	这	要求	的	主	-	,	给定	你	这	阿尔伯特	勋章	为了	保存

[hɪz; ɪz] ['gɜːlz] [laɪf] !

his	girl's	life	!
他的	女孩们	生活	!

应奥克汉普顿勋爵的请求，授予你阿尔伯特勋章，以表彰你救了他女儿的命！

[lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [dɜːr'væl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Long	may	you	live	to	wear	it	,	Derval	;	but	now	you	must	,	like	me	,
长的	可能	你	居住	到	穿	它	,	德瓦尔	;	但	现在	你	必须	,	喜欢	我	,

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ;

join	the	Reserve	;
加入	这	预订	;

德瓦尔，愿你长寿，能一直佩戴它；但现在你必须像我一样，加入预备役；

[juːl] [dʒʌst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][seɪl] .

you'll	just	be	able	to	manage	your	training	before	we	sail	.
你会	只是	是	有能力的	到	管理	你的	训练	前	我们	帆	.

你只需要在启航前安排好你的训练即可。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [teɪsts] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ;

"	This	was	exactly	suited	to	the	young	man's	tastes	and	ambition	;
"	这	曾是	确切地	适合	到	这	年轻的	男人的	口味	和	志向	;

“这完全符合这位年轻人的喜好和抱负；

[soʊ][dɜːr'væl][wʌz; wəz]['duːli] [kə'mɪʃnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] ['prezɪdənt] ,

so	Derval	was	duly	commissioned	as	a	midshipman	on	board	H	.	M	.	training	ship	President	,
所以	德瓦尔	曾是	正式地	委托	作为	一个	海军学员	在	木板	H	.	M	.	训练	船	总统	,

于是，德瓦尔正式被任命为皇家海军训练舰“总统”号上的海军学员。

[ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz] [sʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælbərt]['med(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [brest] ,

appeared	in	his	uniform	as	such	,	with	the	Albert	Medal	on	his	right	breast	,
出现	在	他的	制服	作为	这样的	,	和	这	阿尔伯特	勋章	在	他的	正确的	胸部	,

他身着制服出现，右胸佩戴着阿尔伯特勋章。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [drɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnəri] [luː'tenənt] , ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [ruːm] .

and	performed	twenty	-	eight	days	drill	,	under	the	Gunnery	Lieutenant	,	messing	with	the	officers	in	the	ward	room	.
和	执行	二十	-	八	天	钻头	,	在下面	这	炮术	中尉	,	胡闹	和	这	警官	在	这	病房	房间	.

在炮兵中尉的指挥下，进行了为期二十八天的训练，期间在军官宿舍里戏弄军官们。

[ðɪs] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ,

This	brief	sojourn	on	board	Her	Majesty's	ship	,
这	简短的	旅居	在	木板	她	陛下的	船	,

在女王陛下的军舰上短暂的逗留，

[waɪl] [soʊ] [mʌtʃ] ['æktɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɜːrti] [wɜːrk] ([wɪtʃ] [dɜːr'væl] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt]) [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['æməθɪst] ,

while	so	much	active	and	even	dirty	work	(	which	Derval	luckily	escaped	)	was	being	done	in	the	Amethyst	,
尽管	所以	很多	积极的	和	甚至	肮脏的	工作	(	哪个	德瓦尔	幸运的是	逃脱	)	曾是	存在	完毕	在	这	紫晶	,

在紫水晶号上进行着大量活跃甚至肮脏的工作（德瓦尔幸运地逃脱了这些工作）的同时，

[raʊzd] [ðə; ði] ['redi] [ræθ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [hiːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

roused	the	ready	wrath	and	jealousy	of	Mr	.	Reeve	Rudderhead	to	boiling	heat	against	him	;
唤醒	这	准备好	愤怒	和	妒忌	的	先生	.	里夫	舵头	到	沸腾	热	反对	他	;

这激起了里夫·鲁德黑德先生对他的强烈愤怒和嫉妒；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [dɜːr'væl] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,

and	consequently	,	when	Derval	again	appeared	on	her	deck	,
和	最后	,	什么时候	德瓦尔	再次	出现	在	她	甲板	,

因此，当德瓦尔再次出现在她的甲板上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : —

he	was	greeted	by	that	personage	in	this	manner	:	—
他	曾是	问候	经过	那	人士	在	这	方式	:	—

那人是这样迎接他的：——

" [naʊ] , [ðen] , ['mɪstər] [dɜːr'væl] ['hæmptən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

" Now , then , Mister Derval Hampton , as you have done us the honour of

" 现在 , 然后 , 先生 德瓦尔 汉普顿 , 作为 你 有 完毕 我们 这 荣誉 的

['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə'gen] ,

coming aboard again ,

未来 船上 再次 ,

“那么，德瓦尔·汉普顿先生，既然您再次光临，给了我们莫大的荣幸，

[juːl] [pər'hæps] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['dændi] [goʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

you'll perhaps take off that dandy gold ring of yours ,

你会 也许 拿 离开 那 花花公子 金子 戒指 的 你的 ,

你或许会摘下你那枚漂亮的金戒指，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] [krəuz] — [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [θriː] ['mʌdˌlɑːrk] ? — [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

with the three crows — or are they three mudlarks ? — on it ;

和 这 三 乌鸦 — 或者 是 他们 三 泥鳅 ? — 在 它 ;

上面有三只乌鸦——或者说是三只泥鹭?

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'lɔːft] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] ['griːsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːp] - [mæst] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp]

and go aloft and see to greasing down the foretop - mast , and setting up

和 去 高空 和 看 到 润滑 向下 这 前顶 - 桅杆 , 和 环境 向上

[ðə; ði] [məst] ['bæksteɪ] . "

the maintopmast backstay . "

这 主桅顶 后支索 . "

然后爬到桅杆顶端，给前桅杆涂上润滑油，并架设好主桅杆后支索。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['pæsɪŋ] [ɑːn] .

" Very good , sir , " said Derval , passing on .

" 非常 好的 , 先生 , " 说 德瓦尔 , 通过 在 .

“很好，先生，”德瓦尔说着，继续往前走去。

" [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['bʊli] , [ə'saɪd] ;

" A gold ring ! " muttered the bully , aside ;

" 一个 金子 戒指 ! " 低声说道 这 欺负 , 旁边 ;

“一枚金戒指！”恶霸低声嘟囔着；

" [aɪl] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [kɑːk] - [pɪt] [boʊ] [æz; əz] ['evər] ['faʊndəd] [ɪn] [ðə; ði] [liː] -

" I'll warrant him as perfect a cock - pit beau as ever foundered in the lee -

" 患病的 保证 他 作为 完美的 一个 公鸡 - 坑 帅哥 作为 曾经 沉没 在 这 李 -

['skʌpəz] . "

scuppers . "

排水孔 . "

“我敢保证，他是有史以来最完美的驾驶舱帅哥，可惜他最终还是沉入了下风口。”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brˈtwiːn] ['faʊndərɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] ? " [æskt] [dɜːr'væl] , [æz; əz]

" What is the difference between foundering and going down ? " asked Derval , as

" 什么 是 这 不同之处 之间 沉没 和 去 向下 ? " 问 德瓦尔 , 作为

[ə; eɪ] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] ,

a Parthian shot ,

一个 帕提亚 射击 ,

“沉没和下沉有什么区别？”德瓦尔问道，同时射出一箭帕提亚箭。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [wɜːrd] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] ,

remembering how curiously the word had stung his enemy before ,

记住 如何 奇怪的是 这 单词 有 被蜇了 他的 敌人 前 ,

他想起这个词之前是如何奇特地刺痛了他的敌人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skaʊl] ['daːkənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ,

and a terrible scowl darkened the face of the latter ,

和 一个 糟糕的 皱眉头 变暗 这 脸 的 这 后者 ,

后者的脸上顿时浮现出可怕的阴沉表情。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈgrʌmblɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] .

as	he	turned	away	grumbling	one	of	his	deep	maledictions	.
作为	他	转向	离开	抱怨	一	的	他的	深的	诅咒	.

他转身离开时，嘴里嘟囔着他最深层的诅咒之一。

[ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] ;

The	cargo	was	complete	now	,	and	the	ship	was	ready	for	sea	;
这	货物	曾是	完全的	现在	,	和	这	船	曾是	准备好	为了	海	;

货物装运完毕，船只已做好出海准备；

[ɔːl][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər]

all	the	running	rigging	had	been	examined	,	and	that	which	was	unfit	for
全部	这	跑步	索具	有	到过	检查	,	和	那	哪个	曾是	不合格	为了

['sɜːrvɪs] [rɪˈmuːvd] ,

service	removed	,
服务	已移除	,

所有运行索具都已检查完毕，不适宜使用的索具已被拆除。

[ænd; ənd] [nuː] ['rɪgɪŋ] [roʊv] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdɪŋ] [gɪr] , [ænd; ənd] " [ðə; ði]

and	new	rigging	rove	in	its	place	,	together	with	the	studding	gear	,	and	"	the
和	新的	索具	漫游	在	它是	地方	,	一起	和	这	钉钉	齿轮	,	和	"	这

['tʃæfɪŋ] [gɪr] ,

chaffing	gear	,
摩擦	齿轮	,

并用新的索具绳索取而代之，连同系钉装置和“防磨损装置”，

" [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [raʊndɪŋz] [ɔːr][mæts] , ['bætənz] ,

"	which	consists	of	roundings	or	mats	,	battens	,
"	哪个	由	的	四舍五入	或者	垫子	,	木条	,

“由圆木或垫子、木条组成，

[pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][sˈpɑːz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [freɪd] ,

put	upon	the	rigging	and	spars	to	prevent	their	being	frayed	,
放	之上	这	索具	和	桅杆	到	防止	他们的	存在	磨损的	,

在索具和桅杆上涂抹防磨损剂，以防止磨损。

[wʌz; wəz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [drɑːpt] [daʊn]

was	all	arranged	under	the	eyes	of	Joe	Grummet	,	as	the	ship	dropped	down
曾是	全部	安排	在下面	这	眼睛	的	乔	咕噜声	,	作为	这	船	掉落	向下

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

这一切都是在乔·格鲁梅特的注视下安排好的，当时船正顺流而下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [baɪ][oʊld] ['tɑːgl] [ðə; ði] [diːl] ['paɪlət] .

and	was	again	taken	into	the	Channel	by	old	Toggle	the	Deal	pilot	.
和	曾是	再次	已采取	进入	这	渠道	经过	老的	切换	这	交易	飞行员	.

然后又被老牌节目《Toggle the Deal》的飞行员带进了海峡。

['æftər][ðə; ði] [tuː] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪzərd] [pɔɪnt] — [ðə; ði][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — [meltid]

After	the	two	lights	on	the	Lizard	Point	—	the	last	they	saw	of	England	—	melted
后	这	二	灯	在	这	蜥蜴	观点	—	这	最后的	他们	锯	的	英格兰	—	融化

[aʊt] [ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['februeri] [naɪt] ,

out	in	distance	and	the	obscurity	of	a	February	night	,
出去	在	距离	和	这	朦胧	的	一个	二月	夜晚	,

当蜥蜴角上的两盏灯——那是他们看到的英格兰的最后景象——消失在远方和二月夜晚的昏暗中时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['weðər]

and	the	Amethyst	was	altogether	clear	of	the	English	Channel	,	the	weather
和	这	紫晶	曾是	共	清除	的	这	英语	渠道	,	这	天气

[bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ði]['wɔːtər] [smuːð] ,

became	delightful	,	the	water	smooth	,
成为	愉快	,	这	水	光滑的	,

“紫水晶号”完全驶离了英吉利海峡，天气变得宜人，水面平静。

[ðə; ði] [skaɪz] [klɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [ʃiː; ʃi][ræn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] ,

the	skies	clear	,	and	as	the	wind	was	fair	,	she	ran	before	it	merrily	,
这	天空	清除	,	和	作为	这	风	曾是	公平的	,	她	跑	前	它	兴高采烈地	,

天空放晴，微风和煦，她欢快地迎风奔跑。

[wɪ'ðaʊt] [tæk] [ɔːr] [ʃiːt] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ,

without	tack	or	sheet	being	lifted	,
没有	钉	或者	床单	存在	抬起	,

无需掀起钉子或床单，

[tɪl] [ðə; ði]['lætəˌtuːdz] [ʌv; əv] ['bɑːmi] ['briːzɪz] [ænd; ənd] ['sʌni] [deɪz] [ɪn] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

till	the	latitudes	of	balmy	breezes	and	sunny	days	in	long	succession	were
直到	这	纬度	的	芳香	微风	和	阳光明媚	天	在	长的	演替	是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

直到到达气候温暖、阳光灿烂的日子连绵不断的纬度地区。

['evri] ['ʌðər] [deɪ] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [pæst] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['siːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

Every	other	day	vessels	were	passed	,	but	after	a	time	the	seas	became	more
每一个	其他	天	船只	是	通过了	,	但	后	一个	时间	这	海域	成为	更多的

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

几乎每天都有船只经过，但过了一段时间，大海变得越来越冷清。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [noʊ] [seɪl] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [saɪt] ;

and	for	many	a	day	no	sail	would	be	in	sight	;
和	为了	许多	一个	天	不	帆	会	是	在	视线	;

很多天都看不到帆船的踪影；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] ['waɪndz] [tʊk] [ðə; ði] ['æməθɪst] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv]

and	then	a	succession	of	foul	winds	took	the	Amethyst	considerably	out	of
和	然后	一个	演替	的	犯规	风	采取	这	紫晶	相当	出去	的

[hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

her	course	,
她	课程	,

随后，一连串的逆风使紫水晶号偏离了航线。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

and	to	the	westward	.
和	到	这	向西	.

向西。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [siː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] ['pɔːʃənz] ,

The	crew	of	a	vessel	while	at	sea	is	generally	divided	in	two	portions	,
这	全体人员	的	一个	血管	尽管	在	海	是	一般来说	分割	在	二	部分	,

船舶在海上航行时，船员通常分为两部分，

[kɔːld] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd][pɔːrt] ['wɑːtʃɪz] .

called	the	starboard	and	port	watches	.
称为	这	右舷	和	港口	手表	.

分别称为右舷值班和左舷值班。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪp] , [ɪz][ðə; ði] ['kæptənz] [wɑ:tʃ] ,

The	former	,	in	a	merchant	ship	,	is	the	captain's	watch	,
这	以前的	,	在	一个	商人	船	,	是	这	船长的	手表	,

在商船上，前者指的是船长的手表。

[bʌt; bət][ɪz] ['fri:kwəntli] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [meit] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['lɑ:ˌbərd] [ɔ:r][pɔ:rt]

but	is	frequently	commanded	by	the	second	mate	;	the	other	,	the	larboard	or	port
但	是	频繁地	命令	经过	这	第二	伴侣	;	这	其他	,	这	左舷	或者	港口

[wɑ:tʃ] ,

watch	,
手表	,

但通常由二副指挥；另一个是左舷或港湾值班员。

[fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [meit] ;

falls	to	the	chief	mate	;
瀑布	到	这	首席	伴侣	;

落到大副头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [i:tʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ['ɔ:ltərnətli] , [waɪl]

and	the	periods	of	time	occupied	by	each	part	of	the	crew	alternately	,	while
和	这	时期	的	时间	占领	经过	每个	部分	的	这	全体人员	交替	,	尽管

[ðʌs] [ɑ:n]['du:ti] ,

thus	on	duty	,
因此	在	责任	,

以及船员各部分人员轮流值班的时间段，

[ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [tɜ:m] ['wɑ:tʃɪz] .

are	also	termed	watches	.
是	还	称为	手表	.

也被称为手表。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər]['foʊgoʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [di:] ['vɪr] ['aɪləndz] — [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

One	night	,	after	Fogo	—	one	of	the	Cape	de	Vere	Islands	—	had	been	passed	,
一	夜晚	,	后	福戈	—	一	的	这	岬	德	维尔	岛屿	—	有	到过	通过了	,

[wɪð; wɪθ][ɪts][vɑ:l'keɪnoʊ][naɪn] ,

with	its	volcano	9	,
和	它是	火山	9	,

一天晚上，在经过福戈岛（弗雷角群岛之一）及其火山 9 之后，

- [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] , [ɔ:l] [ə'fleɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] , ['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

000	feet	above	the	sea	,	all	aflame	as	it	now	generally	is	,	after	fifty	years	of
-	脚	多于	这	海	,	全部	燃烧	作为	它	现在	一般来说	是	,	后	五十	年	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

在海平面以上 000 英尺处，经过五十年的沉寂，如今这里已燃起熊熊大火。

['mɪstər] . ['rʌdəhed] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət]

Mr	.	Rudderhead	was	so	long	of	coming	on	deck	to	relieve	Captain	Talbot
先生	.	舵头	曾是	所以	长的	的	未来	在	甲板	到	缓解	队长	塔尔博特

,

,
,

鲁德黑德先生很久都没来甲板上接替塔尔博特船长了，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][eɪt][tu:; tə] - ,

who	had	the	starboard	watch	from	8	to	12	,
WHO	有	这	右舷	手表	从	8	到	-	,

8点到12点值右舷班的是谁?

[ðæt] [hiː; hi] [sent] [dɜːr'væl] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

that	he	sent	Derval	below	to	rouse	him	up	.
那	他	发送	德瓦尔	以下	到	唤醒	他	向上	.

他派德瓦尔下去叫醒他。

['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɜːr'væl] [dɪs'laɪkt] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

Under	all	circumstances	Derval	disliked	coming	in	contact	with	this	man	,
在下面	全部	情况	德瓦尔	不喜欢	未来	在	接触	和	这	男人	,

无论如何，德瓦尔都不喜欢和这个人接触。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ['feloʊ] , ['hɔːntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] ['naɪtmeəz]

who	was	a	dark	and	repellent	fellow	,	haunted	in	his	sleep	by	nightmares
WHO	曾是	一个	黑暗的	和	驱虫剂	同伴	,	闹鬼的	在	他的	睡觉	经过	噩梦

[ænd; ənd] [driːmz] ,

and	dreams	,
和	梦境	,

他是一个阴郁丑陋的人，经常在睡梦中被噩梦缠身。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [deɪ] —

amid	which	ever	and	anon	—	as	sometimes	when	he	was	irritated	by	day	—
之中	哪个	曾经	和	匿名	—	作为	有时	什么时候	他	曾是	受刺激	经过	天	—

[hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] ['hɔːrəbli] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hændz] [ɑːn] [bɔːrd] .

he	would	mutter	horribly	of	some	ship	going	down	with	all	hands	on	board	.
他	会	低声	糟糕透了	的	一些	船	去	向下	和	全部	双手	在	木板	.

期间，他时不时地——比如有时白天他感到烦躁的时候——会可怕地低声说着某艘船沉没了，船上所有人都遇难了。

[æz; əz] [dɜːr'væl] ['entərd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði]

As	Derval	entered	the	cabin	,	it	was	lighted	only	by	a	swinging	lamp	in	the
作为	德瓦尔	进入	这	舱	,	它	曾是	照明	仅有的	经过	一个	摇摆	灯	在	这

['skaɪlaɪt] ,

skylight	,
天窗	,

德瓦尔进入小屋时，里面只有天窗上的一盏摇晃的灯照明。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['kʌmpəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪˌbreɪtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl]

where	,	with	the	tell	-	tale	compass	,	it	vibrated	to	and	fro	with	every	roll
在哪里	,	和	这	告诉	-	故事	罗盘	,	它	振动	到	和	弗	和	每一个	卷

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

船身每一次摇晃，罗盘上的指示器都会来回震动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɜːrθ] ,

and	as	he	made	his	way	towards	the	berth	,
和	作为	他	制成	他的	方式	向	这	泊位	,

当他走向泊位时，

[wer] [ðə; ði] [fɜːrst] [meɪt] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ,

where	the	first	mate	lay	fast	asleep	with	his	clothes	on	,	all	ready	to	turn	out	,
在哪里	这	第一的	伴侣	躺	快速地	睡着了	和	他的	衣服	在	,	全部	准备好	到	转动	出去	,

大副穿着衣服躺在床上睡得很沉，一切准备就绪，随时可以下班。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['rʌdəhed] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['slʌmbəz] ,

he	became	aware	that	Rudderhead	was	in	one	of	his	drunken	slumbers	,
他	成为	意识到的	那	舵头	曾是	在	一	的	他的	醉	睡眠	,

他意识到舵手又一次醉醺醺地睡着了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bægɪdʒ] ,

for	he	had	a	store	of	spirits	in	his	own	baggage	,
为了	他	有	一个	店铺	的	烈酒	在	他的	自己的	行李	,

因为他自己的行李里藏着一些烈酒。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪm'baɪbd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

and	often	imbibed	so	much	as	to	endanger	the	ship	when	in	his	care	.
和	经常	吸收	所以	很多	作为	到	危害	这	船	什么时候	在	他的	关心	.

他经常饮酒过量，以至于在他照管的船只上危及船只安全。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	lay	on	his	back	,
他	躺	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

[hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] ['vɪzɪdʒ] [hæf] [siːn] [ænd; ənd] [hæf] [sʌŋk] [ɪn] ['ʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	repulsive	visage	half	seen	and	half	sunk	in	shadow	by	the	partial	light	of	the
他的	丑恶	面容	一半	已见	和	一半	沉没	在	阴影	经过	这	部分的	光	的	这

['kæbɪn][læmp] ,

cabin	lamp	,
舱	灯	,

他那令人作呕的面容在舱内灯光的昏暗照射下，一半隐没在阴影中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [driːmz] [dʒʌst] [ðen] ,

and	was	evidently	haunted	by	one	of	his	peculiar	dreams	just	then	,
和	曾是	显然	闹鬼的	经过	一	的	他的	奇特	梦境	只是	然后	,

显然，他当时正被自己一个奇怪的梦境所困扰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .

and	was	muttering	about	a	ship	called	the	North	Star	.
和	曾是	喃喃自语	关于	一个	船	称为	这	北	星星	.

他嘴里嘟囔着一艘名叫“北极星”的船。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] ,

At	first	he	was	actually	smiling	,
在	第一的	他	曾是	实际上	微笑	,

起初他脸上确实带着笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	then	an	expression	of	intense	cunning	and	gratification	stole	over	his
和	然后	一个	表达	的	激烈的	狡猾	和	满足感	偷窃	超过	他的

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] —

face	as	he	muttered	—
脸	作为	他	低声说道	—

然后，他脸上浮现出一丝狡黠和得意的神色，低声说道——

" [gʊd] , [gʊd] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . . . [ðə; ði] [mə'riːn] [ɪn'ʃʊrəns] [mʌst; məst] [stʌmp] [ʌp] . . .

"	Good	,	good	;	I	understand	.	.	.	the	Marine	Insurance	must	stump	up	.	.	.
"	好的	,	好的	;	我	理解	.	.	.	这	海洋	保险	必须	树桩	向上	.	.	.

“很好，很好；我明白了……海上保险公司必须支付这笔费用……”

[ɔːl][ðə; ði]['boʊts] [gɔːn] [seɪv] [wʌn] , [seɪv] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ;

all	the	boats	gone	save	one	,	save	one	,	"	he	said	,	in	a	husky	whisper	;
全部	这	船	已消失	节省	一	,	节省	一	,	"	他	说	,	在	一个	沙哑	耳语	;

“所有的船都走了，只剩下一艘，只剩下一艘了，”他用沙哑的低语说道；

" [ɔːl][bʌt; bət][maɪn] — [maɪn] ! . . .

"	all	but	mine	—	mine	!	.	.	.
"	全部	但	矿	—	矿	!	.	.	.

“除了我的——我的！……

[əˌlɔːŋ'saɪd] .

alongside	.
旁边	.

旁边。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ɔ:gər] ? . . .

Where's	the	auger	? . . .
在哪里?	这	螺旋钻	? . . .

螺旋钻在哪儿?

[hɪr] . . .

here . . .
这里 . . .

这里 ...

[naʊ] , [naʊ] , [θru:] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] ['ʃi:ðɪŋ] . . . [ðer; ðər][ɪz][wʌn] !

now	,	now	,	through	outer	and	inner	sheathing	. . .	there	is	one	!
现在	,	现在	,	通过	外	和	内	护套	. . .	那里	是	一	!

现在，现在，透过外层和内层护套.....有一个!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [ri'vɔlvd] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ɪn]['fænsi][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]

"	and	his	clenched	hands	revolved	over	each	other	as	in	fancy	he	grasped	the
"	和	他的	紧握	双手	旋转	超过	每个	其他	作为	在	想要	他	抓住	这

[krɔ:s] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:gər] ,

cross	handle	of	an	auger	,
叉	处理	的	一个	螺旋钻	,

“他紧握的双手互相缠绕着旋转，仿佛在想象自己握着钻头的十字把手，

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi] — [kʊd; kəd][dɜ:r'væl] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [saɪd] .

and	in	fancy	—	could	Derval	doubt	it	?	—	was	piercing	a	ship's	side	.
和	在	想要	—	可以	德瓦尔	怀疑	它	?	—	曾是	冲孔	一个	船的	边	.

而更令人意想不到的是——德瓦尔难道会怀疑吗? ——他正刺穿一艘船的船舷。

" [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] . . . [ɔ:f] , [ɔ:f] . . .

"	Three	,	four	,	five	. . .	off	,	off	. . .
"	三	,	四	,	五	. . .	离开	,	离开	. . .

“三、四、五.....关，关.....”

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] . . .

now	she	begins	to	settle	in	the	water	. . .
现在	她	开始	到	定居	在	这	水	. . .

现在她开始在水中安顿下来.....

[ðeɪ] [faɪnd][ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] . . . [naʊ] [tu:; tə] [skʌl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] . . .

they	find	she	is	going	down	. . .	now	to	scull	for	the	shore	. . .
他们	寻找	她	是	去	向下	. . .	现在	到	橹	为了	这	支撑	. . .

他们发现她正在下沉.....现在要奋力划向岸边.....

[fɔ:r] [maɪlz] . . .

four	miles	. . .
四	英里	. . .

四英里.....

[haʊ] [ðeɪ] [ʃri:k] , [ænd; ənd][kraɪ] , [ænd; ənd] [haʊl] . . .

How	they	shriek	,	and	cry	,	and	howl	. . .
如何	他们	尖叫	,	和	哭	,	和	嗥	. . .

他们如何尖叫、哭泣、嚎叫.....

[haʊ] [peɪl] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] . . .

How	pale	their	faces	look	in	the	moonlight	. . .
如何	苍白	他们的	面孔	看	在	这	月光	. . .

月光下，他们的脸色显得多么苍白.....

[ðeɪ] ['θret(ə)n] , [reɪv] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] . . .

they	threaten	,	rave	,	and	implore	me	to	return	. . .
他们	威胁	,	锐舞	,	和	恳求	我	到	返回	. . .

他们威胁我、咆哮我、恳求我回去.....

[noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . . . [daʊn] [ðeɪ] [goʊ] . . . [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

no	help	for	them	.	.	.	down	they	go	.	.	.	down	,	down	,	down	,
不	帮助	为了	他们	.	.	.	向下	他们	去	.	.	.	向下	,	向下	,	向下	,

他们无药可救……他们一路向下……向下，向下，向下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ded] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	now	they	all	come	up	with	their	dead	faces	and	white	hands	out	of	the
和	现在	他们	全部	来	向上	和	他们的	死的	面孔	和	白色的	双手	出去	的	这

[griːn] [siː] .

green	sea	.
绿色的	海	.

现在，他们都面目全非，双手苍白，从碧绿的海水中浮了出来。

[ðeɪ] [gler] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] . . .

They	glare	at	me	on	every	side	.	.	.
他们	强光	在	我	在	每一个	边	.	.	.

他们从四面八方怒视着我……

[ðeɪ] [græsp] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊt] — [ðeɪ] [klʌtʃ] [ˌem 'iː] . . .

they	grasp	the	gunwale	of	my	boat	—	they	clutch	me	.	.	.
他们	抓牢	这	舷缘	的	我的	船	—	他们	离合器	我	.	.	.

他们紧紧抓住我的船舷——他们死死地抱着我……

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	Heaven	!
仁慈	天堂	!

仁慈的上天！

" [hɪz; ɪz] ['mʌtɜ-ɪŋz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðen] [keɪm] [prerz] , [wɪð; wɪθ]

"	His	mutterings	terminated	in	a	wail	of	horror	,	then	came	prayers	,	with
"	他的	低语	终止	在	一个	哀号	的	恐怖	,	然后	来了	祈祷	,	和

[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

maledictions	on	himself	and	others	,
诅咒	在	他自己	和	其他的	,

“他的喃喃自语最终变成了一声惊恐的哀嚎，然后是祈祷，诅咒自己和他人。”

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪðd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [prə'duːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

as	he	writhed	on	his	bed	;	and	in	the	agony	produced	by	his	dream	,
作为	他	扭动	在	他的	床	;	和	在	这	痛苦	生产	经过	他的	梦	,

他在床上痛苦地扭动着身子；在梦境带来的剧痛中，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] ,

which	seemed	to	reach	a	climax	of	unutterable	horror	,
哪个	似乎	到	抵达	一个	高潮	的	难以言喻	恐怖	,

似乎达到了难以言喻的恐怖高潮，

[waɪl] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] [swet] [dɪ'stɪld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

while	a	cold	and	clammy	sweat	distilled	upon	his	brow	,
尽管	一个	寒冷的	和	湿冷的	汗	蒸馏	之上	他的	眉头	,

他的额头上渗出了冰冷的汗珠。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [lɪmz] ['ʃɪvəd] [laɪk] ['æspən] [twɪgz] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [hæf] [spræŋ]

and	his	muscular	limbs	shivered	like	aspen	twigs	,	he	awoke	and	half	sprang
和	他的	肌肉发达的	四肢	瑟瑟发抖	喜欢	白杨	树枝	,	他	醒来	和	一半	弹簧

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;

out	of	his	berth	;
出去	的	他的	泊位	;

他肌肉发达的四肢像白杨树枝一样颤抖着，他醒来后半跳下床；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

but	the	effect	of	his	vision	overcame	him	,
但	这	影响	的	他的	想象	克服	他	,

但他的幻象对他产生了强大的影响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['pæntɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	for	a	moment	he	sank	back	on	the	pillow	,	panting	rather	than
和	为了	一个	片刻	他	沉没	后退	在	这	枕头	,	喘息	相当	比

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他瘫倒在枕头上，喘息不止，而是气喘吁吁。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

On	seeing	that	Derval	was	regarding	him	,
在	看到	那	德瓦尔	曾是	关于	他	,

见德瓦尔正看着他，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mʌtərɪŋ] [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt]

and	conscious	that	he	must	have	been	muttering	though	knowing	not	what
和	有意识的	那	他	必须	有	到过	喃喃自语	尽管	会心	不是	什么

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

he	might	have	said	,
他	可能	有	说	,

他意识到自己肯定在低声嘟囔，但却不知道自己说了些什么。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [mə'levələns] , [keɪm]

a	sudden	expression	of	alarm	,	mingled	with	defiance	and	malevolence	,	came
一个	突然	表达	的	警报	,	混合	和	蔑视	和	恶意	,	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into	his	face	,
进入	他的	脸	,

他脸上突然闪过一丝惊恐，其中夹杂着挑衅和恶意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ʌp] .

and	he	staggered	up	.
和	他	交错	向上	.

他踉跄着站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	have	been	dreaming	,	"	said	he	.
"	我	有	到过	做梦	,	"	说	他	.

“我一直在做梦，”他说。

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [əb'zɜːrvd] [dɜːr'væl] .

"	So	I	see	,	"	observed	Derval	.
"	所以	我	看	,	"	观察到	德瓦尔	.

“我明白了，”德瓦尔说道。

" [siː] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	See	—	what	did	you	hear	?
"	看	—	什么	做过	你	听到	?

“你听到了什么？”

[aɪ] ['mʌtər] [ɑːd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

I	mutter	odd	things	in	my	sleep	,	I	am	told	.
我	低声	奇怪的	事物	在	我的	睡觉	,	我	是	讲述	.

有人告诉我，我睡觉时会喃喃自语一些奇怪的话。

[ðoʊz] [huː] [hɪr] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʌki] .

Those	who	hear	them	are	not	lucky	.
那些	WHO	听到	他们	是	不是	幸运的	.

听到这些话的人都不走运。

[ðə; ði][læst] ['feloʊ] [huː] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz][lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

The	last	fellow	who	did	so	was	lost	overboard	in	the	night	,	"	he	added	,
这	最后的	同伴	WHO	做过	所以	曾是	丢失的	落水	在	这	夜晚	,	"	他	额外	,

“上一个这样做的人当晚落水失踪了，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][grɪn] .

with	**a**	**diabolical**	**grin**	**.**
和	一个	邪恶的	咧嘴笑	.

脸上带着邪恶的笑容。

[dɜːr'væl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Derval	**was**	**silent**	**.**
德瓦尔	曾是	沉默的	.

德瓦尔沉默不语。

" [spiːk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['bulid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" Speak	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**" bullied**	**the**	**other**	**.**
" 说话	,	我	告诉	你	,	" 被欺凌	这	其他	.

“我说，你给我说！”另一个人厉声说道。

" ['kæptənz] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dek] ;

" Captain's	**orders**	**are**	**that**	**you**	**are**	**instantly**	**to**	**relieve**	**the**	**deck**	**;**
" 船长的	订单	是	那	你	是	即刻	到	缓解	这	甲板	;

“船长的命令是，你们立即撤离甲板；

[eɪt] ['belz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] [hæv; həv] [strʌk] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

eight	**bells**	**in**	**the**	**first**	**watch**	**have**	**struck**	**,**	**"**	**said**	**Derval**	**,**	**sharply**	**,**	**and**	**went**	**on**
八	铃铛	在	这	第一的	手表	有	击	,	"	说	德瓦尔	,	尖锐地	,	和	去	在

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

“第一班已经敲了八口钟了，”德瓦尔厉声说道，然后走到甲板上。

['mɪrli] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['rʌdəhed] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]

merely	**reporting**	**that**	**Mr**	**.**	**Rudderhead**	**was**	**coming**	**,**	**and**	**the**	**new**	**watch**	**was**
仅仅	报道	那	先生	.	舵头	曾是	未来	,	和	这	新的	手表	曾是

[ɔːl'redi] [ɑːn] [dek] .

already	**on**	**deck**	**.**
已经	在	甲板	.

只是报告说舵手先生要来了，新的值班人员已经在甲板上了。

[dɜːr'væl]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] [ker] [ɪn][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ;

Derval	**acted**	**with**	**judicious**	**care**	**in**	**not**	**telling**	**the**	**first**	**mate**	**all**	**he**	**had**	**heard**	**;**
德瓦尔	行动	和	明智的	关心	在	不是	讲述	这	第一的	伴侣	全部	他	有	听到	;

德瓦尔谨慎行事，没有将他听到的一切都告诉大副；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][juːz][ænd; ənd][wɔːnt] , [tuː; tə] ['mʌtər] [ɪn]

but	**the**	**latter**	**knew**	**what**	**was**	**too**	**often**	**his**	**use**	**and**	**wont**	**,**	**to**	**mutter**	**in**
但	这	后者	知道	什么	曾是	也	经常	他的	使用	和	惯于	,	到	低声	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	**sleep**	**,**
他的	睡觉	,

但后者知道他经常会在睡梦中喃喃自语，这成了他的习惯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv][dɜːr'væl][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'siːld]

and	**thus**	**a**	**species**	**of**	**dread**	**of**	**Derval**	**was**	**added**	**to**	**his**	**ill**	**-**	**concealed**
和	因此	一个	物种	的	恐惧	的	德瓦尔	曾是	额外	到	他的	患病的	-	暗

['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hatred	**of**	**him**	**.**
仇恨	的	他	.

因此，除了对德瓦尔毫不掩饰的憎恨之外，他还对德瓦尔产生了一种恐惧。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'faidid] [tu:; tə] ['hæri] ['baʊlaɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['boʊsn] [ðə; ði] [streɪndʒ]

The	latter	confided	to	Harry	Bowline	and	to	the	boatswain	the	strange
这	后者	坦白	到	哈里	保宾线	和	到	这	水手长	这	奇怪的

[ˌrevi'leiʃənz] ['rʌdəhed] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] .

revelations	Rudderhead	had	made	in	his	sleep	.
启示	舵头	有	制成	在	他的	睡觉	.

后者向哈里·鲍林和水手长吐露了舵手在睡梦中做出的奇怪启示。

" [ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] ['grʌmɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ]

"	The	North	Star	,	the	North	Star	!	"	exclaimed	Grummet	,	as	he	slapped	his	thigh
"	这	北	星星	,	这	北	星星	!	"	惊呼	咕噜声	,	作为	他	被掌掴	他的	大腿

,

,

,

“北极星，北极星！”格鲁梅特一边拍打着大腿一边喊道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɪrli] ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [kwɪd] ;

and	with	a	gulp	of	astonishment	,	by	which	he	nearly	swallowed	his	quid	;
和	和	一个	咕噜	的	惊讶	,	经过	哪个	他	几乎	吞咽	他的	英镑	;

他惊讶地倒吸了一口气，差点把手里的鱿鱼吞了下去；

" [waɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [æz; əz] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] ['faʊndəd] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] [ðə; ði]

"	why	that's	the	very	ship	as	was	said	to	have	foundered	four	miles	off	the
"	为什么	那就是	这	非常	船	作为	曾是	说	到	有	沉没	四	英里	离开	这

['sili;'sili] [ailz] ,

Scilly	Isles	,
锡利群岛	岛屿	,

“为什么说，那正是据说在锡利群岛四英里外沉没的那艘船呢？”

['æftər] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['boʊts] [seɪv] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['rʌdəhed] , [hɜ:r; hər] ['sekənd] [meit] ,

after	losing	all	her	boats	save	one	,	in	which	Rudderhead	,	her	second	mate	,
后	输	全部	她	船	节省	一	,	在	哪个	舵头	,	她	第二	伴侣	,

[ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ,

reached	St	.	Mary's	,
达到	英石	.	玛丽的	,

她所有的船都失去了，只剩下一艘，她的二副舵手驾驶着这艘船抵达了圣玛丽岛。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɜ:rkənti:l] [mə'ri:n] [ɪn'ʃʊrəns] [wʊd] [hæv; həv] - [stʌmpt] [ʌp] , -

and	I	don't	think	the	Mercantile	Marine	Insurance	would	have	'	stumped	up	,	'
和	我	不	思考	这	商业	海洋	保险	会	有	-	难住了	向上	,	-

[æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	he	calls	it	,
作为	他	呼叫	它	,

而且我认为，正如他所说，商船保险公司不会“出手相助”。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

without	a	fight	for	it	.
没有	一个	斗争	为了	它	.

无需争取。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] .

I	have	heard	him	muttering	in	his	dreams	.
我	有	听到	他	喃喃自语	在	他的	梦境	.

我曾听见他在梦中喃喃自语。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðæt] [aɪ] [du:] ;

I	wish	he	was	well	out	of	the	ship	,	that	I	do	;
我	希望	他	曾是	出色地	出去	的	这	船	,	那	我	做	;

我真心希望他已经安全离开那艘船了；

[gʊd] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:f] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

good	**can't**	**come**	**to**	**us**	**with**	**such**	**a**	**thief**	**on**	**board**	**.**
好的	不能	来	到	我们	和	这样的	一个	贼	在	木板	.

船上有这样的窃贼，好事不可能降临到我们身上。

[maɪ] [aɪz] !

My	**eyes**	**!**
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][hæz; həz] [swʌŋ] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [dɑ:k] ,

how	**many**	**a**	**better**	**man**	**has**	**swung**	**in**	**Execution**	**dock**	**,**
如何	许多	一个	更好的	男人	有	摇摆	在	执行	码头	,

有多少比他更优秀的人被送上了断头台?

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pʊr] [boʊnz] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [stʌmps] ,

and	**had**	**his**	**poor**	**bones**	**chained**	**to**	**those**	**stumps**	**,**
和	有	他的	贫穷的	骨头	连锁	到	那些	树桩	,

他那可怜的骨头被铁链锁在了那些残肢上。

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [si:] ['eni] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['esɪks] [mɑ:ʃiz] .

as	**we**	**may**	**see**	**any**	**day**	**by**	**the**	**Essex**	**marshes**	**.**
作为	我们	可能	看	任何	天	经过	这	埃塞克斯	沼泽	.

正如我们随时可能在埃塞克斯沼泽地看到的那样。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɪb] .

I	**never**	**liked**	**the**	**cut**	**of**	**his**	**jib**	**.**
我	绝不	喜欢	这	切	的	他的	吊臂	.

我一直都不喜欢他那一套。

" [tu:; tə][dɜ:r'væl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] [ɔ:r]

"	**To**	**Derval**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**what**	**he**	**had**	**overheard**	**was**	**no**	**dream**	**or**
"	到	德瓦尔	它	曾是	明显	那	什么	他	有	无意中听到	曾是	不	梦	或者

['naɪtmer] ,

nightmare	**,**
恶梦	,

“对德瓦尔来说，很明显他无意中听到的既不是梦境也不是噩梦。”

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪ'vent] — [ðə; ði] ['skʌtliŋ] [ʌv; əv]

simple	**and**	**pure**	**,**	**but**	**the**	**recollection**	**of**	**a**	**real**	**event**	**—**	**the**	**scuttling**	**of**
简单的	和	纯的	,	但	这	回忆	的	一个	真实的	事件	—	这	匆匆而过	的

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] ,

the	**North**	**Star**	**,**
这	北	星星	,

简单而纯粹，但却是对真实事件的回忆——北极星号沉没。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hændz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

and	**leaving**	**her**	**to**	**sink**	**with**	**all**	**hands**	**on**	**board**	**,**
和	离开	她	到	下沉	和	全部	双手	在	木板	,

任由她和船上所有人员一起沉没。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faʊl] [ski:m] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] ;

the	**result**	**of**	**some**	**foul**	**scheme**	**between**	**himself**	**and**	**someone**	**else**	**;**
这	结果	的	一些	犯规	方案	之间	他自己	和	某人	别的	;

这是他与他人合谋的阴谋的结果；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

and	**now**	**there**	**took**	**possession**	**of**	**him**	**a**	**great**	**horror**	**of**	**this**	**man**	**,**
和	现在	那里	采取	拥有	的	他	一个	伟大的	恐怖	的	这	男人	,

现在，他对这个人感到无比恐惧。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] ,

with	whom	he	had	to	sit	at	table	,
和	谁	他	有	到	坐	在	桌子	,

他不得不和谁同桌吃饭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd][kən'fɜːr] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [waɪl] [kən'dʌktɪŋ] ['mjuːtʃuəli] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

and	to	converse	and	confer	incidentally	while	conducting	mutually	the	duty	of
和	到	交谈	和	授予	顺便	尽管	进行	相互	这	责任	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

在共同履行船舶职责的过程中，顺便进行交谈和商议。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]

That	the	untoward	incident	of	Derval	coming	upon	him	in	his	dream	dwelt	in	the
那	这	不愉快的	事件	的	德瓦尔	未来	之上	他	在	他的	梦	居住	在	这

[meɪts] ['meməri] ,

mate's	memory	,
朋友的	记忆	,

德瓦尔在梦中与他相遇的那件不愉快的事情，一直留在了大副的记忆中。

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

was	evident	,
曾是	明显	,

很明显，

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['friːkwəntli] [kɔːt] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]

as	the	former	frequently	caught	the	latter	regarding	him	with	a	stern	and
作为	这	以前的	频繁地	捕捉	这	后者	关于	他	和	一个	船尾	和

['laʊərɪŋ] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'nʌðər] [wei] ;

lowering	eye	when	he	thought	his	attention	was	turned	another	way	;
降低	眼睛	什么时候	他	想法	他的	注意力	曾是	转向	其他	方式	;

因为他经常发现，当他以为对方的注意力转移到别处时，对方却用严厉而低垂的目光看着他；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

and	once	,	when	the	mate	was	partially	intoxicated	,
和	一次	,	什么时候	这	伴侣	曾是	部分	酣	,

还有一次，当时伴侣已经有些醉意了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ə'mɪdʃɪps] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]

and	had	crept	into	the	long	-	boat	amidships	to	keep	out	of	the	captain's
和	有	悄悄地爬	进入	这	长的	-	船	船体中部	到	保持	出去	的	这	船长的

[saɪt] , [dɜːr'væl] ,

sight	,	Derval	,
视线	,	德瓦尔	,

为了不让船长德瓦尔看到，他悄悄溜进了长艇的船舱中央。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [nɪr] [ðə; ði] ['menməst] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] —

who	was	busy	near	the	mainmast	,	heard	him	muttering	—
WHO	曾是	忙碌的	靠近	这	主桅杆	,	听到	他	喃喃自语	—

当时正在主桅附近忙碌的人听到他喃喃自语——

" [driːmz] — [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

"	Dreams	—	a	curse	upon	them	!
"	梦想	—	一个	诅咒	之上	他们	!

“梦想——对他们来说是一种诅咒！”

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ?

Why	will	they	haunt	me	?
为什么	将要	他们	出没	我	?

他们为何会一直纠缠着我?

[wel] , [wel] , [let] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] ,

Well	,	well	,	let	him	suspect	what	he	likes	,	but	he	can	prove	nothing	,
出色地	,	出色地	,	让	他	怀疑	什么	他	点赞	,	但	他	能	证明	没有什么	,

哼，哼，随他怎么怀疑吧，反正他也证明不了什么。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ded] [men] [tel] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	no	one	can	prove	anything	,	and	dead	men	tell	no	tales	,
和	不	一	能	证明	任何事物	,	和	死的	男人	告诉	不	故事	,

谁也无法证明什么，死人也不会说话。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] .

as	he	may	find	out	one	day	.
作为	他	可能	寻找	出去	一	天	.

他或许有一天会发现这一点。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ;

She	wrote	me	to	serve	him	out	in	any	fashion	to	suit	her	;
她	写道	我	到	服务	他	出去	在	任何	时尚	到	套装	她	;

她写信给我，让我用任何她喜欢的方式处置他；

[bʌt; bət] ([hɪr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [oʊθ])

but	(	here	he	uttered	a	terrible	oath	)
但	(	这里	他	说出	一个	糟糕的	誓言	)

但是（他在这里发了一句可怕的誓言）

[aɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [suːt] [maɪ'self] .

I'll	serve	him	out	to	suit	myself	.
患病的	服务	他	出去	到	套装	我	.

我会按照自己的意愿处置他。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [dɜːr'væl] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['daʊtɪd] , ['mɪsɪz] . ['hæmptən] .

"	She	was	,	Derval	never	for	a	moment	doubted	,	Mrs	.	Hampton	.
"	她	曾是	,	德瓦尔	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	,	太太	.	汉普顿	.

“德瓦尔从未怀疑过，她就是汉普顿夫人。”

[ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [skreɪps] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

Thus	he	found	that	to	avoid	scrapes	,	to	avoid	tyranny	,	and	to	escape
因此	他	成立	那	到	避免	刮伤	,	到	避免	暴政	,	和	到	逃脱

['pɑːzətɪv] ['perəl] ,

positive	peril	,
积极的	危险	,

因此他发现，为了避免麻烦、避免暴政、逃离真正的危险，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ker] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [naʊ] .

would	require	all	his	care	,	all	his	caution	and	perseverance	now	.
会	要求	全部	他的	关心	,	全部	他的	警告	和	毅力	现在	.

现在他需要付出全部的谨慎、小心和毅力。

[riːv] ['rʌdəhed] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] , [bʌlk] ,

Reeve	Rudderhead	was	,	we	have	said	,	a	man	of	enormous	strength	,	bulk	,
里夫	舵头	曾是	,	我们	有	说	,	一个	男人	的	巨大的	力量	,	大部分	,

[ænd; ənd] ['stætʃər] ;

and	stature	;
和	身材	;

正如我们所说，里夫·鲁德黑德是一位力大无穷、身材魁梧、体格高大的人；

['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪbər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [æz; əz]

every	muscle	and	fibre	in	his	form	had	been	developed	and	turned	,	as
每一个	肌肉	和	纤维	在	他的	形式	有	到过	发达	和	转向	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他身上的每一块肌肉、每一根纤维都仿佛得到了充分的锻炼和调整。

[tuː; tə]['aɪərn][ænd; ənd]['waɪər] .

to	iron	and	wire	.
到	铁	和	金属丝	.

熨烫和接线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [fɪr] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌn] ['mɔːrəli] .

He	was	decidedly	a	fellow	to	fear	physically	,	and	to	shun	morally	.
他	曾是	绝对地	一个	同伴	到	害怕	身体	,	和	到	回避	道德上	.

他绝对是个人格令人畏惧、道德令人避之不及的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['eniwʌn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [huːm] [hiː; hi] [dis'laikt] ,

He	was	quite	capable	of	working	anyone	a	fatal	mischief	whom	he	disliked	,
他	曾是	相当	有能力的	的	在职的	任何人	一个	致命的	恶作剧	谁	他	不喜欢	,

他完全有能力对任何他不喜欢的人施以致命的报复。

[ɔːr] [huː] [krɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [weɪ] ,

or	who	crossed	him	in	the	least	way	,
或者	WHO	交叉	他	在	这	至少	方式	,

或者任何哪怕最轻微地得罪过他的人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [laɪf] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['meni] ['iːzi]

and	the	contingencies	of	a	seafaring	life	afford	such	a	character	many	easy
和	这	应急措施	的	一个	航海	生活	买得起	这样的	一个	特点	许多	简单的

['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;

chances	for	doing	so	with	impunity	;
机会	为了	正在做	所以	和	免责	;

而航海生活的种种变数，也为这类人提供了许多可以逍遥法外地实施犯罪行为的绝佳机会；

[ðʌs] [dɜːr'væl][dɪd][nɑːt][fər'get] [hɪz; ɪz] [hɪnt] [ænd; ənd] [θret] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lɪsənər] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst]

thus	Derval	did	not	forget	his	hint	and	threat	about	the	listener	who	was	lost
因此	德瓦尔	做过	不是	忘记	他的	暗示	和	威胁	关于	这	听众	WHO	曾是	丢失的

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

因此，德瓦尔没有忘记他关于落水听众的暗示和威胁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [rɪsks] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kælkjuleɪt] .

But	there	were	other	risks	to	run	on	which	he	did	not	calculate	.
但	那里	是	其他	风险	到	跑步	在	哪个	他	做过	不是	计算	.

但还有其他他没有考虑到的风险。

[ðʌs] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ][tɑːp] - [mɔːl] ,

Thus	,	one	day	,	a	top	-	maul	,
因此	,	一	天	,	一个	顶部	-	打伤	,

因此，有一天，一把上劈斧，

[ɔːr][lɑːrdʒ]['aɪərn] ['hæmər] [kept] [ʌp] [ə'lɔːft][fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ðə; ðɪ][fɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

or	large	iron	hammer	kept	up	aloft	for	driving	in	or	out	the	fid	of	the
或者	大的	铁	锤	保留	向上	高空	为了	驾驶	在	或者	出去	这	菲德	的	这

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

topmasts	,
桅杆	,

或者高高举起的大型铁锤，用于敲入或敲出桅杆顶端的横梁。

[keɪm] ['wɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪzn] - [tɑːp] , [wer] ['rʌdəhed] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

came	whizzing	down	from	the	mizen	-	top	,	where	Rudderhead	was	supposed
来了	呼啸	向下	从	这	米岑	-	顶部	,	在哪里	舵头	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

to	be	busy	on	something	or	other	.
到	是	忙碌的	在	某物	或者	其他	.

一阵嗖嗖的风声从后桅顶吹了下来，舵手本应该在那里忙着做某件事。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [kloʊz] [baɪ] [wer] [dɜːr'væl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

It	crashed	upon	the	quarter	-	deck	,	close	by	where	Derval	was	standing	,
它	崩溃了	之上	这	四分之一	-	甲板	,	关闭	经过	在哪里	德瓦尔	曾是	常设	,

它坠落在后甲板上，就在德瓦尔站立的地方附近。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ˌpri'siːdz] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə'lɔːft]

and	then	followed	the	cry	which	always	precedes	anything	being	thrown	from	aloft
和	然后	随后	这	哭	哪个	总是	之前	任何事物	存在	抛掷	从	高空

：—
：—
：—

随后传来一声呼喊，这种呼喊总是在任何东西从高处抛下之前发出：——

" [stænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] , " [sæŋ] [aʊt] ['rʌdəhed] .

"	Stand	from	under	,	"	sang	out	Rudderhead	.
"	站立	从	在下面	,	"	唱	出去	舵头	.

“站起来！”舵头高声唱道。

[dɜːr'væl] [felt] [hɪm'self] [groʊ] [peɪl] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] [ʌv; əv] [ræθ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Derval	felt	himself	grow	pale	,	while	a	fierce	gust	of	wrath	rose	in	his	breast	,
德瓦尔	毛毡	他自己	生长	苍白	,	尽管	一个	凶猛的	阵风	的	愤怒	玫瑰	在	他的	胸部	,

德瓦尔感到脸色苍白，一股强烈的怒火在他胸中升腾。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kɜːrəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt]

for	this	could	not	have	been	a	chance	occurrence	,	but	a	deliberate	attempt
为了	这	可以	不是	有	到过	一个	机会	发生	,	但	一个	商榷	试图

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [ˌæksɪ'dentəli] ,

to	destroy	him	accidentally	,
到	破坏	他	偶然	,

因为这绝不可能是偶然事件，而是有人蓄意制造意外来除掉他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ;

as	it	were	,	in	open	daylight	,	and	in	the	face	of	the	crew	;
作为	它	是	,	在	打开	日光	,	和	在	这	脸	的	这	全体人员	;

仿佛是在光天化日之下，当着船员的面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnkən'siːld] [grɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌdəhed] [wen]

and	there	was	an	unconcealed	grin	on	the	visage	of	Rudderhead	when
和	那里	曾是	一个	未隐藏的	咧嘴笑	在	这	面容	的	舵头	什么时候

[ri'bjuːkt] [baɪ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][fɔːr; fər] ['kerləsnəs] ,

rebuked	by	Captain	Talbot	for	carelessness	,
责备	经过	队长	塔尔博特	为了	疏忽	,

当塔尔博特船长斥责舵手粗心大意时，舵手脸上露出了毫不掩饰的笑容。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæm] [iks'kjuːziz][tuː; tə][dɜːr'væl] .

and	while	making	his	sham	excuses	to	Derval	.
和	尽管	制作	他的	假	借口	到	德瓦尔	.

同时，他还向德瓦尔编造虚假的借口。

[ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] ['diːpli] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ænd; ənd]

The	latter	thought	deeply	over	the	correspondence	between	Mrs	.	Hampton	and
这	后者	想法	深	超过	这	一致	之间	太太	.	汉普顿	和

[hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l]['kʌz(ə)n] ,

her	amiable	cousin	,
她	可亲	表哥	,

后者仔细研读了汉普顿夫人和她和蔼可亲的表妹之间的通信。

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [pæd] ,

and	recalled	the	fragments	of	the	letter	he	traced	on	the	blotting	pad	,
和	召回	这	片段	的	这	信	他	追踪	在	这	印迹法	软垫	,

他回想起自己在吸墨纸上描摹的信件片段，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kən'struː] [ɔːr] [kə'nekt] [ðem; ðəm] [ðʌs] :

and	**he**	**now**	**could**	**but**	**construe**	**or**	**connect**	**them**	**thus**	**:**
和	他	现在	可以	但	解释	或者	连接	他们	因此	:

他现在只能这样理解或联系它们:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] , [dɜːr'væl] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ([ʌv; əv]

that	**they**	**were**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**as**	**he**	**,**	**Derval**	**,**	**was**	**in**	**the**	**way**	**(**	**of**
那	他们	是	到	这	影响	那	作为	他	,	德瓦尔	,	曾是	在	这	方式	(	的

[huːm] ,

whom	**,**
谁	,

他们的意思大致是，因为他，德瓦尔，挡住了（谁的，

- ?) , ['rʌdəhed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Rookleigh	**?**	**)**	**,**	**Rudderhead**	**,**	**for**	**the**	**old**	**love**	**he**	**bore**	**her**	**,**	**and**	**for**	**a**
-	?	)	,	舵头	,	为了	这	老的	爱	他	钻孔	她	,	和	为了	一个

[gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] ,

good	**round**	**sum**	**,**
好的	圆形的	和	,

鲁克利？)，舵头，为了他对她怀有的旧爱，以及一大笔钱，

[wʊd] [rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [moʊd] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

would	**rid**	**her**	**of**	**him**	**in**	**any**	**mode**	**he**	**chose**	**,**
会	摆脱	她	的	他	在	任何	模式	他	选择	,

他可以选择任何方式摆脱她。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

so	**that**	**they**	**might**	**see**	**him**	**no**	**more**	**.**
所以	那	他们	可能	看	他	不	更多的	.

这样他们就再也见不到他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðæt]

It	**was**	**impossible**	**to**	**doubt**	**now**	**that**	**such**	**had**	**been**	**the**	**tenor**	**of**	**that**
它	曾是	不可能的	到	怀疑	现在	那	这样的	有	到过	这	男高音	的	那

[ə'troʊʃəs] [ɪ'pɪsl] .

atrocious	**epistle**	**.**
极其恶劣	书信	.

现在毫无疑问，那封骇人听闻的信件正是此意。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [dɜːr'væl] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['moʊmənts] ,

It	**might**	**be**	**,**	**Derval**	**thought**	**in**	**his**	**calmer**	**moments**	**,**
它	可能	是	,	德瓦尔	想法	在	他的	更平静	时刻	,

“或许如此，”德瓦尔在平静下来的时候想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] ['dedli] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

that	**she**	**did**	**not**	**mean**	**a**	**deadly**	**crime**	**to**	**be**	**committed**	**to**	**remove**	**him**
那	她	做过	不是	意思是	一个	致命	犯罪	到	是	坚定的	到	消除	他

[frʌm; frəm]['dʒɑːrɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ɪntrəsts] ,

from	**jarring**	**with**	**her**	**son's**	**interests**	**,**
从	刺耳的	和	她	儿子的	兴趣	,

她并不希望有人犯下致命罪行来阻止他损害她儿子的利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] [wʌz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [riːv] - [oʊn] ['spɪrɪt]

and	**that**	**the**	**affair**	**of**	**the**	**maul**	**was**	**dictated**	**by**	**Reeve**	**Rudderhead's**	**own**	**spirit**
和	那	这	事务	的	这	打伤	曾是	口述	经过	里夫	-	自己的	精神

[ʌv; əv] [mə'levələns] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

of	**malevolence**	**and**	**revenge**	**.**
的	恶意	和	复仇	.

而这场斗殴事件完全是由里夫·鲁德黑德本人的恶意和复仇精神所驱使的。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

But	what	could	she	mean	?
但	什么	可以	她	意思是	?

但她究竟是什么意思呢?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] ['rʌdəhed] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ɪn]

unless	it	were	that	Rudderhead	was	to	contrive	to	leave	him	ashore	in
除非	它	是	那	舵头	曾是	到	精心策划	到	离开	他	岸上	在

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] ['perɪʃ] [ɔːr] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

some	place	where	he	might	perish	or	never	more	be	heard	of	;
一些	地方	在哪里	他	可能	沦	或者	绝不	更多的	是	听到	的	;

除非鲁德黑德想方设法把他留在岸上的某个地方，让他丧命或从此杳无音信；

[ɔːr] [ɪf] , [wen] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ['oʊvərbɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

or	if	,	when	some	such	contingency	as	a	tumble	overboard	befel	him	,
或者	如果	,	什么时候	一些	这样的	应急措施	作为	一个	翻滚	落水	发生	他	,

或者，如果他不幸落水之类的意外情况发生，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf] - ['buːi] .

to	be	in	no	hurry	to	throw	him	a	line	or	cut	away	the	life	-	buoy	.
到	是	在	不	匆忙	到	扔	他	一个	线	或者	切	离开	这	生活	-	浮标	.

不要急着给他抛绳子或割断救生圈。

['eniweɪ] , [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

Anyway	,	Derval	was	now	completely	on	his	guard	.
反正	,	德瓦尔	曾是	现在	完全地	在	他的	警卫	.

总之，德瓦尔现在完全提高了警惕。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [pɔːl] ['bɪts] — [æn; ən] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər]

He	remembered	how	his	predecessor	,	Paul	Bitts	—	an	enemy	from	the	hour
他	记得	如何	他的	前任	,	保罗	比特	—	一个	敌人	从	这	小时

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] ,

he	joined	the	ship	—	by	his	cruelty	,
他	加入	这	船	—	经过	他的	残酷	,

他记得他的前任保罗·比特斯——从他登上这艘船的那一刻起就是他的敌人——是如何以残暴著称的。

['tɪrəni] , [ænd; ənd] ['terər] ,

tyranny	,	and	terror	,
暴政	,	和	恐怖	,

暴政和恐怖

[hæd; həd] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪf][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tɑːm] [tɪtfɝd] [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [æt; ət]

had	blotted	out	the	short	life	of	poor	little	Tom	Titford	on	that	terrible	night	at
有	印迹	出去	这	短的	生活	的	贫穷的	小的	汤姆	蒂特福德	在	那	糟糕的	夜晚	在

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [nɔː'rɔːnjə] ;

Fernando	Noronha	;
费尔南多	诺罗尼亚	;

在费尔南多诺罗尼亚岛那个可怕的夜晚，可怜的小汤姆·蒂特福德短暂的一生就此逝去；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] [maɪt] [bɪfɑːl] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][hændz]

and	he	wondered	if	some	such	untoward	fate	might	befal	himself	at	the	hands
和	他	想知道	如果	一些	这样的	不愉快的	命运	可能	贝法尔	他自己	在	这	双手

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'skruːpjələs] [retʃ] .

of	this	unscrupulous	wretch	.
的	这	无良的	可怜虫	.

他不禁想到，自己会不会也遭遇这种不祥之兆，落入这个肆无忌惮的恶棍手中。

[bʌt; bət] [ðen] [tɑːm] [tɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

But	then	Tom	Tit	,	as	they	called	him	,
但	然后	汤姆	山雀	,	作为	他们	称为	他	,

但后来，汤姆·蒂特，正如他们所称呼他的那样，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [kəm'pɜːd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]

was	but	a	child	compared	with	what	Derval	was	now	,	and	he	resolved
曾是	但	一个	孩子	比较的	和	什么	德瓦尔	曾是	现在	,	和	他	已解决

,

,

,

与现在的德瓦尔相比，他简直还是个孩子，他下定决心：

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hæri] ['baʊlaɪn] , " [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['weðər] - [aɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [waɪd]

as	he	said	to	Harry	Bowline	,	"	to	keep	his	weather	-	eye	remarkably	wide
作为	他	说	到	哈里	保宾线	,	"	到	保持	他的	天气	-	眼睛	非常	宽的

['oʊpən] .

open	.
打开	.

正如他告诉哈里·鲍林的那样，“要时刻保持警惕，密切关注天气变化。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn'herɪtəns] , ['seɪlər] [laɪk] , [hiː; hi][set][noʊ] [stɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

"	As	for	his	growing	inheritance	,	sailor	like	,	he	set	no	store	on	it	then	,
"	作为	为了	他的	生长	遗产	,	水手	喜欢	,	他	放	不	店铺	在	它	然后	,

至于他日益增长的遗产，他就像个水手一样，当时并没有把它看得那么重要。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

and	actually	cared	little	,	if	he	always	had	a	ship	,
和	实际上	关心	小的	,	如果	他	总是	有	一个	船	,

其实他并不太在意自己是否总有一艘船。

['weðər] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] - ,

whether	every	shilling	of	it	went	to	Rookleigh	,
无论	每一个	先令	的	它	去	到	-	,

是否每一先令都给了鲁克利?

[ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ɪn] [huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

the	failings	in	whose	disposition	and	character	seemed	to	soften	by	time	and
这	缺点	在	谁	处置	和	特点	似乎	到	软化	经过	时间	和

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

随着时间的推移和距离的拉近，那些性格和性情上的缺点似乎有所缓和。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][loʊn] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dɪd][dɜːr'væl] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lʌv]

and	often	in	lone	watches	of	the	night	did	Derval	think	he	would	try	to	love
和	经常	在	孤独	手表	的	这	夜晚	做过	德瓦尔	思考	他	会	尝试	到	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

德瓦尔常常在夜深人静之时，独自守候，心里想着他会试着爱上他。

[wen] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [rʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [bɪ'keɪm] , [laɪk] [hɪm'self] , [ə; eɪ][mæn] .

when	the	selfish	little	Rook	of	the	nursery	became	,	like	himself	,	a	man	.
什么时候	这	自私	小的	车	的	这	苗圃	成为	,	喜欢	他自己	,	一个	男人	.

当那个自私的小乌鸦从育儿室长大成人，像他自己一样，成为了一个男人。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɪnzmən] [hiː; hi][hæd; həd]

Was	he	not	his	brother	,	and	,	moreover	,	the	nearest	kinsman	he	had
曾是	他	不是	他的	兄弟	,	和	,	而且	,	这	最近的	亲属	他	有

[ɑːn] [ɜːrθ] ?

on	earth	?
在	地球	?

他难道不是他的兄弟吗？而且，他难道不是他在世上最近的亲人吗？

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] , [ðoʊ] ['dɪfrənt] ['mʌðərz] — [oʊ] , [soʊ] ['dɪfrənt] !

They	had	the	same	father	,	though	different	mothers	—	oh	,	so	different	!
他们	有	这	相同的	父亲	,	尽管	不同的	母亲们	—	哦	,	所以	不同的	!

他们拥有同一个父亲，但母亲不同——哦，多么不同啊！

[jes] , [jes] , [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [rʊk] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

Yes	,	yes	,	a	day	would	come	when	Rook	would	cease	to	be	under	his	mother's
是的	,	是的	,	一个	天	会	来	什么时候	车	会	停止	到	是	在下面	他的	母亲的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

是的，是的，总有一天鲁克会摆脱他母亲的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['streŋ(k)θ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	the	bonds	of	fraternal	affection	would	naturally	strengthen	between	them
和	这	债券	的	兄弟	感情	会	自然	加强	之间	他们

[æz; əz] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] .

as	years	rolled	on	.
作为	年	滚动	在	.

随着岁月的流逝，他们之间的兄弟情谊自然会更加深厚。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[kʊd; kəd][dɜːr'væl][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] !

Could	Derval	have	foreseen	the	future	!
可以	德瓦尔	有	预见	这	未来	!

德瓦尔难道预见了未来吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [meɪn] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl]

About	the	time	when	the	Amethyst	began	to	feel	the	main	equatorial
关于	这	时间	什么时候	这	紫晶	开始	到	感觉	这	主要的	赤道

['kɜːrənt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

current	,	one	evening	the	sea	,
当前的	,	一	晚上	这	海	,

大约在紫水晶号开始感受到赤道洋流的时候，一天晚上，大海.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ɪn] [haid] [pɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

which	had	been	as	smooth	as	the	Serpentine	in	Hyde	Park	on	a	summer	day	,
哪个	有	到过	作为	光滑的	作为	这	蛇形	在	海德	公园	在	一个	夏天	天	,

它像夏日里海德公园的九曲湖一样平静。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər]

suddenly	became	torn	up	by	a	hurricane	,	which	a	rapid	fall	in	the	barometer
突然	成为	撕裂	向上	经过	一个	飓风	,	哪个	一个	迅速的	落下	在	这	晴雨表

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

突然间，一场飓风席卷而来，气压计的急剧下降表明了这一点。

[bʌt; bət] ['skersli] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	scarcely	in	time	for	preparations	to	meet	it	.
但	几乎	在	时间	为了	准备工作	到	见面	它	.

但几乎没有时间做好准备来应对它。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər]

The	wind	seemed	to	come	from	all	quarters	at	once	,	as	if	contending	for
这	风	似乎	到	来	从	全部	四分之一	在	一次	,	作为	如果	争吵	为了

['mæstəri] ,

mastery	,
精通	,

风似乎从四面八方同时吹来，仿佛都在争夺主导权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [fluː] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [klaʊdz] .

and	the	spray	flew	over	the	ship	in	blinding	clouds	.
和	这	喷	飞翔	超过	这	船	在	失明	云	.

水花飞溅到船上，形成一片片令人目眩的云雾。

[ðə; ði] ['weɪtiɪst] [blæst] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ja:dz]

The	weightiest	blast	struck	her	on	the	lee	bow	,	and	,	as	the	yards
这	最重	爆炸	击	她	在	这	李	弓	,	和	,	作为	这	码

[wɜːr; wər] [breɪst] [ðæt] [weɪ] ,

were	braced	that	way	,
是	支撑	那	方式	,

最猛烈的风暴袭击了她的下风船首，由于桅杆横桁当时是那样支撑的，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] .

she	was	nearly	thrown	on	her	beam	ends	.
她	曾是	几乎	抛掷	在	她	光束	结束	.

她差点被甩到横梁两端。

" [hoʊld] [ɑːn] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [went] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] ,

"	Hold	on	!	"	was	the	shout	that	went	from	stem	to	stern	,
"	抓住	在	!	"	曾是	这	喊	那	去	从	干	到	船尾	,

“抓紧了！”这声喊声从船头传到船尾。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [grɑːspt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [swept] ['oʊvərbɔːrd] .

and	every	man	grasped	something	to	prevent	himself	being	swept	overboard	.
和	每一个	男人	抓住	某物	到	防止	他自己	存在	扫荡	落水	.

每个人都抓住了什么东西，以免被海浪卷走。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

For	nearly	a	minute	the	ship	lay	in	the	same	position	,	when	she	righted	a	little	,
为了	几乎	一个	分钟	这	船	躺	在	这	相同的	位置	,	什么时候	她	右	一个	小的	,

船体保持这个姿势将近一分钟，然后才稍微扶正了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæst] , [wen] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	then	payed	off	before	the	blast	,	when	Joe	Grummet	joined	the	man	at	the
和	然后	已付费	离开	前	这	爆炸	,	什么时候	乔	咕噜声	加入	这	男人	在	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

然后在爆炸发生前付清了款项，当时乔·格鲁梅特加入了驾驶座上的人。

['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['trɑːpɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] .

Darkness	came	on	with	more	than	tropical	rapidity	.
黑暗	来了	在	和	更多的	比	热带	快速	.

夜幕降临的速度比热带风暴还要快。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [set] , [ænd; ənd] ['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl] , [kloʊz] - ['riːft] , [wɜːr; wər]

Luckily	the	royals	had	not	been	set	,	and	topsails	,	close	-	reefed	,	were
幸运的是	这	皇室	有	不是	到过	放	,	和	顶帆	,	关闭	-	礁石	,	是

['loʊɝd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kæps] ,

lowered	upon	the	caps	,
降低	之上	这	帽子	,

幸好主帆尚未升起，顶帆收紧后降在了桅顶上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['steɪˌseɪl] .

while	the	vessel	drove	before	her	courses	and	fore	-	staysail	.
尽管	这	血管	驾驶	前	她	课程	和	前	-	前帆	.

当船只驶向她的航线和前支索帆时。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['rʌdəhed] ['grɪmli] ,

"	We	are	in	for	a	rough	night	,	"	said	Mr	.	Rudderhead	grimly	,
"	我们	是	在	为了	一个	粗糙的	夜晚	,	"	说	先生	.	舵头	阴沉地	,

“今晚我们有的忙了，”鲁德黑德先生阴沉地说。

[æz; əz][hiː; hi][taɪd][ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [saʊθ] - ['westər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

as	he	tied	the	strings	of	a	yellow	south	-	wester	under	his	chin	.
作为	他	系	这	字符串	的	一个	黄色的	南	-	西方	在下面	他的	下巴	.

他把一根黄色西南帽的帽绳系在下巴底下。

" [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] ['begər] [luːz] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ,

"	A	night	as	may	make	some	beggar	lose	the	number	of	his	mess	,
"	一个	夜晚	作为	可能	制作	一些	乞丐	失去	这	数字	的	他的	混乱	,

“一夜之间，某些乞丐可能会迷失方向，找不到自己的住处。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][send][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz]['lɑːkər] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

if	it	don't	send	us	all	to	Davy	Jones's	locker	before	morning	.
如果	它	不	发送	我们	全部	到	戴维	琼斯	储物柜	前	早晨	.

否则，在天亮之前，我们所有人都会被送进戴维·琼斯的棺材里。

" [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə][dɜːr'væl] ;

"	Twice	during	this	short	speech	his	eye	wandered	,	perhaps	unconsciously	,	to	Derval	;
"	两次	期间	这	短的	演讲	他的	眼睛	漫步	,	也许	不知不觉	,	到	德瓦尔	;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [pruːvd] ,

but	,	as	the	event	proved	,
但	,	作为	这	事件	已证实	,

“在这段简短的讲话中，他的目光两次游移到德瓦尔身上，或许是无意识的；但事实证明，

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['terər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] .

the	night	was	to	have	more	terror	for	himself	than	any	man	on	board	.
这	夜晚	曾是	到	有	更多的	恐怖	为了	他自己	比	任何	男人	在	木板	.

对他而言，那一夜的恐惧比船上任何人都要强烈。

[ðə; ðɪ] [siː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd]

The	sea	which	,	from	the	commencement	of	the	hurricane	,	had	been	roused
这	海	哪个	,	从	这	开始	的	这	飓风	,	有	到过	唤醒

['ɪntuː] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːrdʒ] ,

into	boiling	surge	,
进入	沸腾	涌	,

自飓风开始以来，大海就被掀起了翻滚的巨浪。

[dæʃt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [se'seɪʃn] ,

dashed	over	the	ship	without	a	moment's	cessation	,
虚线	超过	这	船	没有	一个	瞬间	停止	,

一刻不停地冲过船头，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] ,

though	she	must	have	been	going	at	the	rate	of	twelve	knots	an	hour	,
尽管	她	必须	有	到过	去	在	这	速度	的	十二	绳结	一个	小时	,

虽然她的航速肯定达到了每小时十二节，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪnəkl] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tempɪst] ,

but	as	the	light	in	the	binnacle	was	extinguished	by	the	tempest	,
但	作为	这	光	在	这	箱体	曾是	熄灭	经过	这	暴风雨	,

但是，由于暴风雨熄灭了罗经舱里的灯，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪtʃ] [weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] ;

no	**one**	**could**	**tell**	**for**	**some**	**time**	**which**	**way**	**her**	**head**	**lay**	**;**
不	一	可以	告诉	为了	一些	时间	哪个	方式	她	头	躺	;

很长一段时间，谁也看不出来她的头朝哪个方向；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [blæk] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

and	**for**	**a**	**time**	**such**	**was**	**the**	**black**	**fury**	**of**	**the**	**hurricane**	**,**
和	为了	一个	时间	这样的	曾是	这	黑色的	愤怒	的	这	飓风	,

飓风的黑色狂怒曾一度如此肆虐。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [ə'hed] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hæf][ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

that	**the**	**look**	**-**	**out**	**ahead**	**could**	**not**	**see**	**half**	**the**	**vessel's**	**length**	**from**	**her**	**,**
那	这	看	-	出去	前方	可以	不是	看	一半	这	船的	长度	从	她	,

前方瞭望员甚至看不到船身一半的长度。

[soʊ] [θɪk] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [reɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

so	**thick**	**were**	**the**	**clouds**	**of**	**spray**	**raised**	**by**	**the**	**force**	**of**	**the**	**wind**	**,**
所以	厚的	是	这	云	的	喷	提高	经过	这	力量	的	这	风	,

强风卷起的水雾浓密得像云层一样。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [dek] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [luːs] [went]

and	**meanwhile**	**the**	**whole**	**deck**	**was**	**flooded**	**,**	**and**	**everything**	**loose**	**went**
和	同时	这	所有的	甲板	曾是	被淹	,	和	一切	松动的	去

['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] .

washing	**away**	**to**	**leeward**	**.**
洗涤	离开	到	背风面	.

与此同时，整个甲板都被水淹没了，所有松散的东西都被冲向了下风处。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɜːr'væl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌdəhed] , [ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti]

From	**time**	**to**	**time**	**Derval**	**thought**	**of**	**Rudderhead**	**,**	**and**	**while**	**doing**	**his**	**duty**
从	时间	到	时间	德瓦尔	想法	的	舵头	,	和	尽管	正在做	他的	责任

[kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

kept	**on**	**his**	**guard**	**.**
保留	在	他的	警卫	.

德瓦尔时不时会想起舵手，在履行职责时也时刻保持警惕。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

Amid	**the**	**hubbub**	**and**	**obscurity**	**of**	**such**	**time**	**there**	**was**	**more**	**than**	**one**
之中	这	尘嚣	和	朦胧	的	这样的	时间	那里	曾是	更多的	比	一

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

opportunity	**of**	**working**	**mischief**	**.**
机会	的	在职的	恶作剧	.

在那个喧嚣而又昏暗的时代，有不止一次机会可以进行恶作剧。

['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Thunder	**,**	**lightning**	**,**	**and**	**rain**	**were**	**all**	**in**	**full**	**chorus**	**together**	**for**	**more**	**than**
雷	,	闪电	,	和	雨	是	全部	在	满的	合唱	一起	为了	更多的	比

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	**hour**	**,**
一个	小时	,

雷声、闪电和暴雨同时响起，持续了一个多小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [seɪv] [briːf] ['ɔːrdərz] , [ɔːr]

during	**which**	**very**	**little**	**was**	**said**	**by**	**one**	**man**	**to**	**another**	**,**	**save**	**brief**	**orders**	**,**	**or**
期间	哪个	非常	小的	曾是	说	经过	一	男人	到	其他	,	节省	简短的	订单	,	或者

['hɜːrid] [ri'maːks] .

hurried	**remarks**	**.**
慌忙	评论	.

在此期间，除了简短的命令或匆匆的发言外，两人之间几乎没有交谈。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌl] , [sɜːr] , " [sed] ['rʌdəhed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" I think there is a little lull , sir , " said Rudderhead to the Captain ;
" 我 思考 那里 是 一个 小的 麻痹 , 先生 , " 说 舵头 到 这 队长 ;

“先生，我想现在稍微平静了一些。”舵手对船长说；

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][wɪnd] ? -
" shall we keep our wind ? '
" 将 我们 保持 我们的 风 ? -

“我们继续保持风势吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['weðərli] [krɑːft] , [ænd; ənd] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['liːweɪ] .
" I think you are right — she is a weatherly craft , and makes little leeway .
" 我 思考 你 是 正确的 — 她 是 一个 天气 工艺 , 和 制作 小的 余地 .

“我想你是对的——她是一艘易受天气影响的船，几乎没有回旋余地。”

[lʌf] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [ðen] ! " ['ʃaʊtɪd] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .
Luff her to , then ! " shouted Talbot , through his trumpet .
卢夫 她 到 , 然后 ! " 喊叫 塔尔博特 , 通过 他的 喇叭 .

“那就爱她吧！”塔尔博特通过他的小号喊道。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [siː] [keɪm]
The words were scarcely out of his mouth when a great black sea came
这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 一个 伟大的 黑色的 海 来了
['θʌndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] ['gæŋweɪ] ,
thundering like a mountain over the weather gangway ,
雷鸣 喜欢 一个 山 超过 这 天气 舷梯 ,

他话音未落，一道巨大的黑色海浪便如山峦般轰然涌上舷梯。

['nɪrli] ['terɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][frʌm; frəm][ɪts] [tʃɑːks] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ðə; ði] ['læʃɪŋ]
nearly tearing the long - boat from its chocks , straining and starting the lashing
几乎 撕裂 这 长的 - 船 从 它是 楔块 , 紧张 和 开始 这 鞭打
[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['gʌnz] ,
of the weather guns ,
的 这 天气 枪支 ,

几乎将长艇从船坞上扯了下来，用力拉扯，开始猛烈地拉扯迎风炮。

['biːtɪŋ] ['oʊpən] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [liː] [pɔːrts] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] ['muːvəbl] .
beating open two of the lee ports , and nearly sweeping away everything movable .
殴打 打开 二 的 这 李 端口 , 和 几乎 扫荡 离开 一切 活动 .

猛击打开两个背风港，几乎将所有可移动的东西都扫走了。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [naʊ] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [stɪtʃ]
The hurricane now abated a little ; but the Amethyst had scarcely a stitch
这 飓风 现在 减弱 一个 小的 ; 但 这 紫晶 有 几乎 一个 缝
[ʌv; əv]['kænvəs][set] ,
of canvas set ,
的 帆布 放 ,

飓风稍稍减弱了；但“紫水晶号”几乎还没来得及缝制一针帆布。

[jet] [ðə; ði][jaːdz] ['biːɪŋ] [breɪst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [kept] [hɜːr; hər] ['stedi] ,
yet the yards being braced up sharply , kept her steady ,
然而 这 码 存在 支撑 向上 尖锐地 , 保留 她 稳定的 ,

然而，由于桅杆被牢牢固定住，船身保持稳定。

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['brɪliənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['laɪtnɪŋ] [kæst][ə; eɪ] ['gæstli] [gler] [ə'pɑːn]
while ever and anon brilliant flashes of green lightning cast a ghastly glare upon
尽管 曾经 和 匿名 杰出的 闪光灯 的 绿色的 闪电 投掷 一个 阴森 强光 之上
[ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] ,
the seething water ,
这 沸腾 水 ,

与此同时，不时有耀眼的绿色闪电划破夜空，在沸腾的水面上投下骇人的光芒。

[ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [buːmz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈhɜːtld] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [tuː; tə][daɪ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɪstəns]
and **appalling** **booms** **of** **thunder** **hurtled** **through** **the** **sky** **,** **to** **die** **away** **in** **distance**
和 令人震惊 繁荣 的 雷 猛烈撞击 通过 这 天空 , 到 死 离开 在 距离
.
:
.

震耳欲聋的雷声划破长空，渐渐远去。

[əˈbaʊt] [θriː] [ˈbelz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
About **three** **bells** **,** **in** **the** **middle** **watch** **,** **there** **came** **a** **cry** **from** **the** **look** **-** **out**
关于 三 铃铛 , 在 这 中间 手表 , 那里 来了 一个 哭 从 这 看 - 出去
[mæn] [əˈhed] —
man **ahead** **—**
男人 前方 —

大约三声钟响时，正值中班，前方瞭望员传来一声喊叫——

" [seɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] [baʊ; boʊ] !
" **Sail** **on** **the** **weather** **bow** **!**
" 帆 在 这 天气 弓 !

“驶向迎风面！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˈhæri] [ˈbaʊlaɪn]
" **She** **had** **been** **revealed** **by** **a** **flash** **of** **lightning** **,** **and** **was** **,** **Harry** **Bowline**
" 她 有 到过 揭晓 经过 一个 闪光 的 闪电 , 和 曾是 , 哈里 保宾线
[rɪˈpɔːrtɪd] ,
reported **,**
据报道 ,

“一道闪电照亮了她，哈里·鲍林报道说，

[əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .
about **half** **a** **mile** **off** **.**
关于 一半 一个 英里 离开 .

大约半英里远。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [bɜːrθ]
In **such** **a** **tempest** **it** **might** **be** **necessary** **to** **give** **her** **as** **wide** **a** **berth**
在 这样的 一个 暴风雨 它 可能 是 必要的 到 给 她 作为 宽的 一个 泊位
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
as **possible** **,**
作为 可能的 ,

在这种风暴中，或许有必要尽可能地与她保持距离。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [naɪt] - [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ;
and **several** **night** **-** **glasses** **were** **in** **requisition** **,** **scanning** **the** **quarter** **indicated** **;**
和 一些 夜晚 - 眼镜 是 在 征用 , 扫描 这 四分之一 表明的 ;
[ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [dɜːrˈvæl] ,
and **,** **among** **others** **,** **Derval** **,**
和 , 之中 其他的 , 德瓦尔 ,

几副夜视镜正在征用中，扫视着指定的区域；此外，还有德瓦尔等人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ʃraʊdz] , [kept] [hɪz; ɪz][bɪˈnɑːkjələr] [ɪnˈtentli]
with **his** **left** **arm** **round** **one** **of** **the** **fore** **-** **shrouds** **,** **kept** **his** **binocular** **intently**
和 他的 左边 手臂 圆形的 一 的 这 前 - 裹尸布 , 保留 他的 双筒望远镜 专注地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to **his** **eyes** **,**
到 他的 眼睛 ,

他左臂搂着前舱罩布，双筒望远镜紧紧地贴在眼前。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
on **the** **look** **-** **out** **.**
在 这 看 - 出去 .

保持警惕。

[flæʃ] ['æftər] [flæʃ] [keɪm] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , ['vɪvɪd] , [griːn] , [ænd; ənd] ['gæstli] ,

Flash	**after**	**flash**	**came**	**in**	**rapid**	**succession**	**,**	**vivid**	**,**	**green**	**,**	**and**	**ghastly**	**,**
闪光	后	闪光	来了	在	迅速的	演替	,	生动	,	绿色的	,	和	阴森	,

一道道闪光接连不断，鲜艳、翠绿、诡异。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [huːm] [ðeɪ] [nɪə] [fæst] ,

and	**with**	**each**	**they**	**could**	**all**	**see**	**the**	**stranger**	**,**	**whom**	**they**	**neared**	**fast**	**,**
和	和	每个	他们	可以	全部	看	这	陌生人	,	谁	他们	接近	快速地	,

他们每个人都能看到那个陌生人，于是迅速靠近他。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][brɪg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [gɔːn] , [hɜːr; hər]

and	**made**	**out**	**to**	**be**	**a**	**brig**	**with**	**her**	**topmasts**	**gone**	**,**	**her**
和	制成	出去	到	是	一个	布里格	和	她	桅杆	已消失	,	她

['kænvəs] [splɪt] [tuː; tə] ['rɪbənz] .

canvas	**split**	**to**	**ribbons**	**.**
帆布	分裂	到	丝带	.

看起来像是一艘桅杆倒塌、帆布撕裂成条状的双桅帆船。

['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Bobbing	**up**	**and**	**down**	**,**	**she**	**was**	**visible**	**only**	**for**	**an**	**instant**	**at**	**a**	**time**	**,**
上下摆动	向上	和	向下	,	她	曾是	可见的	仅有的	为了	一个	立即的	在	一个	时间	,

她上下起伏，每次只能短暂地出现在视线中。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [fel] [ɑːn][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld] [rek] ,

and	**chill**	**fell**	**on**	**all**	**who**	**saw**	**her**	**,**	**for**	**she**	**was**	**evidently**	**an**	**old**	**wreck**	**,**
和	寒意	跌倒	在	全部	WHO	锯	她	,	为了	她	曾是	显然	一个	老的	破坏	,

所有看到她的人都感到一阵寒意，因为她显然已经破败不堪。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

with	**no**	**living**	**being**	**on**	**board**	**of**	**her**	**,**
和	不	活的	存在	在	木板	的	她	,

船上没有任何生物，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [siːn] [læʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [meɪn] - [ʃraʊdz] ,

though	**a**	**dead**	**man**	**was**	**seen**	**lashed**	**in**	**the**	**starboard**	**main**	**-**	**shrouds**	**,**
尽管	一个	死的	男人	曾是	已见	鞭打	在	这	右舷	主要的	-	裹尸布	,

虽然有人看到一具尸体被绑在右舷主帆索上，

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [kɔːpsiz] [wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] ['læʃɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrˌtɑːp] .

and	**three**	**other**	**corpses**	**were**	**dangling**	**from**	**lashings**	**in**	**the**	**foretop**	**.**
和	三	其他	尸体	是	悬挂	从	鞭打	在	这	前顶	.

还有三具尸体被绳索吊在船头。

[noʊ] [saʊnd] [ɔːr][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['goʊstli] [krɑːft][æz; əz][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] [swept] [pæst][hɜːr; hər]

No	**sound**	**or**	**cry**	**came**	**from**	**that**	**ghostly**	**craft**	**as**	**the**	**Amethyst**	**swept**	**past**	**her**
不	声音	或者	哭	来了	从	那	幽灵般的	工艺	作为	这	紫晶	扫荡	过去的	她

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] ,

within	**a**	**few**	**yards**	**of**	**her**	**stern**	**,**
之内	一个	很少	码	的	她	船尾	,

当紫水晶号从她船尾几码远的地方呼啸而过时，那艘幽灵般的飞船没有发出任何声音或呼喊。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] ,

just	**as**	**one**	**more**	**than**	**usually**	**vivid**	**flash**	**showed**	**her**	**distinctly**	**,**
只是	作为	一	更多的	比	通常	生动	闪光	显示	她	明显地	,

就像一道比平时更明亮的闪光清晰地映照出她的模样一样，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɔːrn] ['rɪgɪŋ] [ɔːl] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [baɪt] [ænd; ənd] ['luːps] , [ðə; ðɪ] [ded] - [laɪts] [ʃɪpt]

with	**her**	**torn**	**rigging**	**all**	**hanging**	**in**	**bights**	**and**	**loops**	**,**	**the**	**dead**	**-**	**lights**	**shipped**
和	她	撕裂	索具	全部	绞刑	在	咬	和	循环	,	这	死的	-	灯	已发货

[ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] ,

in	**her**	**cabin**	**windows**	**,**
在	她	舱	视窗	,

她破损的索具乱七八糟地挂在船舱窗户上，死气沉沉的灯光也随之消失。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	her	name	painted	in	white	letters	underneath	them	.
和	她	姓名	绘	在	白色的	信件	下	他们	.

她的名字用白色字母写在下面。

" [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [æz; əz][ðə; ði]

"	Could	any	of	you	make	out	her	name	?	"	asked	Captain	Talbot	,	as	the
"	可以	任何	的	你	制作	出去	她	姓名	?	"	问	队长	塔尔博特	,	作为	这

[flæʃ] [pæst] [ə'weɪ] ,

flash	passed	away	,
闪光	通过了	离开	,

“你们谁能听出她的名字吗？”塔尔博特上尉问道，闪光随即消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [bɜːrst] ['fɪrfəli] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	wreck	seemed	to	vanish	,	when	the	thunder	burst	fearfully	overhead	.
和	这	破坏	似乎	到	消失	,	什么时候	这	雷	爆裂	恐惧地	开销	.

当头顶传来震耳欲聋的雷声时，残骸仿佛消失了。

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] .

"	I	did	,	sir	,	"	replied	Derval	.
"	我	做过	,	先生	,	"	回复	德瓦尔	.

“我照做了，先生，”德瓦尔回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] , ['hæmptən] .

"	You	are	very	clever	,	Hampton	.
"	你	是	非常	聪明的	,	汉普顿	.

“你很聪明，汉普顿。”

[dɪd] ['eniwʌn] [els] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

Did	anyone	else	make	it	out	?
做过	任何人	别的	制作	它	出去	?

还有其他人成功逃脱吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] .

I	should	like	to	be	sure	,	for	the	log	-	book	.
我	应该	喜欢	到	是	当然	,	为了	这	日志	-	书	.

我希望能在航海日志上确认一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd][dɜːr'væl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	There	was	no	reply	from	anyone	else	,	and	Derval	was	silent	,
"	那里	曾是	不	回复	从	任何人	别的	,	和	德瓦尔	曾是	沉默的	,

“其他人都没有回应，德瓦尔也沉默不语。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

for	he	had	a	choking	sensation	in	his	throat	.
为了	他	有	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	.

因为他感到喉咙哽咽。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] ,

"	I	should	like	to	have	some	other	warrant	for	her	name	,
"	我	应该	喜欢	到	有	一些	其他	保证	为了	她	姓名	,

“我希望有其他证据可以证明她的身份。”

[er] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɔːg] , [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dɜːr'væl] ['hæmptənz] , " [sniəd] ['rʌdəhed] .

ere	I	put	it	in	the	log	,	than	Mr	.	Derval	Hampton's	,	"	sneered	Rudderhead	.
埃雷	我	放	它	在	这	日志	,	比	先生	.	德瓦尔	汉普顿的	,	"	冷笑	舵头	.

“在我把它放进日志之前，比德瓦尔·汉普顿先生的还要多，”舵头冷笑道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ? " [æskt] ['tɔːlbət; 'tælbət] .

"	And	what	did	you	make	out	her	name	to	be	?	"	asked	Talbot	.
"	和	什么	做过	你	制作	出去	她	姓名	到	是	?	"	问	塔尔博特	.

“那你猜她叫什么名字？”塔尔博特问道。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
" The North Star , " replied Derval , for such was indeed the name he had
" 这 北 星星 , " 回复 德瓦尔 , 为了 这样的 曾是 的确 这 姓名 他 有
[siːn] .
seen .
已见 .

“北极星，”德瓦尔回答道，因为他看到的确实是这个名字。

" [wʌt] ? " [rɔːrd] ['rʌdəhed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ɔːl] .
" What ? " roared Rudderhead , in a voice that startled all .
" 什么 ? " 咆哮 舵头 , 在 一个 嗓音 那 惊慌 全部 .

“什么？”舵头咆哮道，声音大得吓了所有人一跳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [laɪ] !
" It is a lie — a horrid lie !
" 它 是 一个 说谎 — 一个 可怕的 说谎 !

“这是谎言——一个可怕的谎言！”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊrəti] . "
He could not have made it out in this obscurity . "
他 可以 不是 有 制成 它 出去 在 这 朦胧 . "

在这种昏暗的环境下，他不可能找到出路。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] .
" How dare you say so ? " asked Captain Talbot .
" 如何 敢 你 说 所以 ? " 问 队长 塔尔博特 .

“你怎敢这么说？”塔尔博特上尉问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ə'sɜːrt] , [sɜːr] , " [sed] [dɜːr'væl] ,
" I am sure of what I assert , sir , " said Derval ,
" 我 是 当然 的 什么 我 断言 , 先生 , " 说 德瓦尔 ,

“先生，我对我的说法很有把握，”德瓦尔说道。

['kerləs] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] , [ʌv; əv]
careless of how his words affected his enemy ; " she is The North Star , of
粗心 的 如何 他的 字 做作的 他的 敌人 ; " 她 是 这 北 星星 , 的
['wɪtˌtʃɝːtʃ, 'hwɪtˌtʃɝːtʃ] .
Whitchurch .
惠特彻奇 .

他丝毫不顾及自己的话语会对他敌人造成怎样的影响；“她是惠特彻奇的北极星。”

" ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['rʌdəhed] ,
" Something between a groan and a curse escaped the lips of Rudderhead ,
" 某物 之间 一个 呻吟 和 一个 诅咒 逃脱 这 嘴唇 的 舵头 ,
[huːz] [pər'pleksəti][dɜːr'væl] ['riːəli] [ʃerd] ,
whose perplexity Derval really shared ,
谁 困惑 德瓦尔 真的 共享 ,

“舵手的嘴里发出了一声介于呻吟和咒骂之间的声音，德瓦尔也和他一样感到困惑。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] , [waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,
but with much of awe , while the former felt much of rage and hatred ,
但 和 很多 的 敬畏 , 尽管 这 以前的 毛毡 很多 的 愤怒 和 仇恨 ,
[bɪ'liːvɪŋ] ,
believing ,
相信 ,

但其中却充满了敬畏，而前者则充满了愤怒和仇恨，认为：

['ɔːlmoʊst]['hoʊpɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] , [pər'hæps] ,
almost hoping , that the name was Derval's invention , and suggested , perhaps ,
几乎 希望 , 那 这 姓名 曾是 - 发明 , 和 建议 , 也许 ,

几乎是希望，这个名字是德瓦尔起的，或许暗示着：

[baɪ][sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,

by	some	remark	overheard	in	the	dream	,
经过	一些	评论	无意中听到	在	这	梦	,

梦中无意间听到的一句话，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [dek] .

on	the	night	he	was	too	late	to	relieve	the	deck	.
在	这	夜晚	他	曾是	也	晚的	到	缓解	这	甲板	.

那天晚上他来晚了，没能及时赶到甲板上。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [staːr] , " [ænd; ənd] " [ʌv; əv][ˈwɪtˌʧɝːtʃ, ˈhwɪtˌʧɝːtʃ] " [tuː] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [riˈæləti] ,

"	The	North	Star	,	"	and	"	of	Whitchurch	"	too	!	Was	it	a	reality	,
"	这	北	星星	,	"	和	"	的	惠特彻奇	"	也	!	曾是	它	一个	现实	,

“北极星”，还有“惠特彻奇的北极星”！这是否属实?

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʃɪp] [sent] [tuː; tə][blæst][ðə; ði] [aɪ] - [saɪt] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [riːv]

or	a	phantom	ship	sent	to	blast	the	eye	-	sight	and	terrify	the	heart	of	Reeve
或者	一个	幻影	船	发送	到	爆炸	这	眼睛	-	视线	和	恐惧	这	心	的	里夫

['rʌdəhed] ?

Rudderhead	?
舵头	?

或者，这是一艘被派来摧毁里夫·鲁德黑德的视力并恐吓他的幽灵飞船?

['eni] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] ;

Any	way	,	it	was	a	strange	and	startling	coincidence	,	the	whole	episode	;
任何	方式	,	它	曾是	一个	奇怪的	和	令人震惊	巧合	,	这	所有的	插曲	;

总之，整个事件都是一个奇怪而令人震惊的巧合；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	perfect	similitude	of	the	name	with	that	of	the	vessel	of	his
和	这	完美的	相似性	的	这	姓名	和	那	的	这	血管	的	他的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

而且这个名字与他梦中那艘船的名字完美地相似。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

or	his	crime	.
或者	他的	犯罪	.

或者他的罪行。

[ðɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

This	,	together	with	the	terrible	circumstances	under	which	she	had	been	seen	,
这	,	一起	和	这	糟糕的	情况	在下面	哪个	她	有	到过	已见	,

[hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

had	,	for	a	time	,
有	,	为了	一个	时间	,

这件事，再加上她当时被目击的糟糕情况，一度.....

[ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['tempər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [meit] ,

a	calming	effect	upon	the	brutal	temper	and	spirit	of	the	first	mate	,
一个	平静	影响	之上	这	野蛮	脾气	和	精神	的	这	第一的	伴侣	,

对大副暴戾的脾气和精神起到了镇定作用。

[huːz] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] ,

whose	entry	of	the	circumstances	in	the	log	,
谁	入口	的	这	情况	在	这	日志	,

在日志中记录情况的人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][haʊ][ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz]['hændəld][ɪn][ðə; ði]['hɜ:rəkeɪn] ,

together	**with**	**the**	**details**	**of**	**how**	**the**	**Amethyst**	**was**	**handled**	**in**	**the**	**hurricane**	**,**
一起	和	这	细节	的	如何	这	紫晶	曾是	处理	在	这	飓风	,

[pru:vd] ['nɪrli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

proved	**nearly**	**illegible**	**,**
已证实	几乎	无法辨认	,

连同有关“紫水晶号”在飓风中如何被处理的细节，几乎都无法辨认了。

[soʊ] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

so	**tremulous**	**and**	**uncertain**	**was**	**the**	**handwriting**	**.**
所以	颤抖的	和	不确定	曾是	这	手写	.

字迹颤抖而不确定。

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [broʊk] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [klɪrd] ;

As	**daylight**	**broke**	**the**	**hurricane**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**the**	**clouds**	**cleared**	**;**
作为	日光	打破	这	飓风	通过了	离开	,	和	这	云	已清除	;

天亮后，飓风过去了，云层散去；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

but	**not**	**a**	**vestige**	**of**	**the**	**wreck**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**,**
但	不是	一个	痕迹	的	这	破坏	曾是	到	是	已见	,

但残骸的痕迹却不见踪影。

[soʊ] [ðoʊz] [hu:] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][bʌt; bət]

so	**those**	**who**	**swept**	**the**	**horizon**	**with**	**their**	**glasses**	**for**	**her**	**could**	**but**
所以	那些	WHO	扫荡	这	地平线	和	他们的	眼镜	为了	她	可以	但

[kən'klu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ,

conclude	**that**	**she**	**had**	**gone**	**down**	**,**
结束	那	她	有	已消失	向下	,

因此，那些用望远镜扫视地平线寻找她的人只能得出结论：她已经坠落了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

with	**her**	**dead**	**,**	**in**	**the**	**night**	**.**
和	她	死的	,	在	这	夜晚	.

她死后，在夜里。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æməθɪst] , ['hævɪŋ] [noʊ]['kænvəs][set] ,

The	**sea**	**was**	**still**	**running**	**very**	**high**	**,**	**and**	**the**	**Amethyst**	**,**	**having**	**no**	**canvas**	**set**	**,**
这	海	曾是	仍然	跑步	非常	高的	,	和	这	紫晶	,	拥有	不	帆布	放	,

[roʊld] ['veri] ['hevɪli] .

rolled	**very**	**heavily**	**.**
滚动	非常	重度	.

海浪依然汹涌澎湃，紫水晶号由于没有张帆，船身剧烈摇晃。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] , [hu:z] ['du:ti][ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][fɔ:r][tu:; tə][eɪt][ə; eɪ] . [em] . , [wʌz; wəz]

The	**morning**	**watch**	**,**	**whose**	**duty**	**extends**	**from**	**4**	**to**	**8**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**	**was**
这	早晨	手表	,	谁	责任	扩展	从	4	到	8	一个	.	M	.	,	曾是

[naʊ] [ɑ:n] [dek] .

now	**on**	**deck**	**.**
现在	在	甲板	.

值早班的船员（值班时间为凌晨 4 点至 8 点）现在已经上岗。

" [ə'weɪ] [ə'lɔ:ft][ænd; ənd][kæst] [lu:s] [ðə; ði]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] , " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:rdər] ; "

"	**Away**	**aloft**	**and**	**cast**	**loose**	**the**	**topsails**	**,**	**"**	**was**	**now**	**the**	**Captain's**	**order**	**;**	**"**
"	离开	高空	和	投掷	松动的	这	顶帆	,	"	曾是	现在	这	船长的	命令	;	"

[hɔɪst] [ə'weɪ] ,

hoist	**away**	**,**
提升	离开	,

“升到高处，解开顶帆，”船长下令道；“升起帆，

[lædz] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

lads	—	up	to	the	cross	-	trees	with	them	.
小伙子们	—	向上	到	这	叉	-	树木	和	他们	.

小伙子们——和他们一起爬到十字树那里。

" [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [let] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['plezntli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɔːr] [ɑːn]

"	The	courses	were	then	let	fall	,	and	pleasantly	and	steadily	the	ship	bore	on
"	这	课程	是	然后	让	落下	,	和	愉快	和	稳步	这	船	钻孔	在

,

,

,

“随后航线放下，船只平稳而愉快地继续航行。”

['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

rolling	away	before	the	wind	.
滚动	离开	前	这	风	.

随风飘散。

[dɜːr'væl] ,

Derval	,
德瓦尔	,

德瓦尔，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [meɪts] [driːmz] [ænd; ənd]

who	had	never	mentioned	the	matter	of	the	first	mate's	dreams	and
WHO	有	绝不	提及	这	事情	的	这	第一的	朋友的	梦境	和

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

nocturnal	visits	to	the	Captain	,
夜	访问	到	这	队长	,

他从未向船长提及过大副的梦境和夜间造访事件。

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hæl; heɪl] ['baʊlaɪn] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm]

had	much	difficulty	in	assuring	Hal	Bowline	and	Joe	Grummet	that	the	name
有	很多	困难	在	保证	哈尔	保宾线	和	乔	咕噜声	那	这	姓名

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] ;

he	had	given	was	that	which	he	had	really	seen	;
他	有	给定	曾是	那	哪个	他	有	真的	已见	;

他费了好大劲才让哈尔·鲍林和乔·格鲁梅特相信，他所给出的名字就是他亲眼所见的那个名字；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

for	the	boatswain	was	especially	unbelieving	.
为了	这	水手长	曾是	尤其	不信者	.

水手长尤其不相信。

[hiː; hi] [læft] ['laʊdli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] -

He	laughed	loudly	again	and	again	,	slapped	his	thigh	vigorously	,	and	Derval's	-
他	笑了	高声	再次	和	再次	,	被掌掴	他的	大腿	大力	,	和	-	

[bæk] [tuː] ,

back	too	,
后退	也	,

他大笑不止，用力拍打着自己的大腿，也拍打着德瓦尔的背。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] " ['gɪvɪŋ]

supposing	that	the	name	was	all	an	invention	for	the	purpose	of	"	giving
假如	那	这	姓名	曾是	全部	一个	发明	为了	这	目的	的	"	给予

[ðæt] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['begər] [ə; eɪ][dɪg] — ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] ,

that	piratical	beggar	a	dig	—	hitting	him	on	the	raw	,
那	海盗	乞丐	一个	挖	—	击中	他	在	这	生的	,

假设这个名字完全是为了“讽刺那个海盗乞丐——当头一棒”而编造出来的，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['epɪsoʊd] [i'lisitid] , [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [siː] ,

"	and	so	forth	;	but	the	episode	elicited	,	as	usual	at	sea	,
"	和	所以	前进	;	但	这	插曲	引发的	,	作为	通常	在	海	,

等等；但这一事件像往常在海上一样，引发了

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [en'laɪvənɪŋ] [ɔːr] [hɪ'leriəs] ['ænɪkˌdoʊts] , [kən'sɜːrnɪŋ] [reks]

a	number	of	anything	but	enlivening	or	hilarious	anecdotes	,	concerning	wrecks
一个	数字	的	任何事物	但	活跃	或者	太搞笑了	轶事	,	有关	残骸

[ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

and	marvels	of	the	deep	.
和	奇迹	的	这	深的	.

一些关于深海沉船和奇观的轶事，既不生动也不滑稽。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['eni] [ded] ['bɑːdɪz] [ə'drɪft][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , " [sed] [dʒoʊ] ,

"	The	last	time	I	saw	any	dead	bodies	adrift	upon	the	sea	,	"	said	Joe	,
"	这	最后的	时间	我	锯	任何	死的	身体	漂流	之上	这	海	,	"	说	乔	,

“我最后一次看到海上漂着尸体，”乔说。

" [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃɪpt] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [hɪr] [krɑːft] .

"	was	just	before	I	shipped	aboard	this	here	craft	.
"	曾是	只是	前	我	已发货	船上	这	这里	工艺	.

就在我登上这艘船之前。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['saidni][ɪn][dʒuːn] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

We	had	left	Sidney	in	June	,	bound	for	Shanghai	,
我们	有	左边	西德尼	在	六月	,	边界	为了	上海	,

我们六月份离开悉尼，前往上海。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fer] ['waɪndz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lætɪtuːd] [sɪks] , [saʊθ] , [wen] [ðə; ði] [glæs] [fel]

and	had	fair	winds	till	we	reached	latitude	6	,	south	,	when	the	glass	fell
和	有	公平的	风	直到	我们	达到	纬度	6	,	南	,	什么时候	这	玻璃	跌倒

[loʊ] ,

low	,
低的	,

一路顺风，直到我们到达南纬6度，这时风向标开始下降。

[ðə; ði] [siː] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [tuː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

the	sea	rose	and	the	wind	too	,	for	we	lost	our	fore	-	topmast	,
这	海	玫瑰	和	这	风	也	,	为了	我们	丢失的	我们的	前	-	桅杆顶端	,

海平面上升，风也刮了起来，因为我们失去了前桅顶桅。

[wɪtʃ] [snæpt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][kæp][laɪk][ə; eɪ][kleɪ] - [paɪp] .

which	snapped	off	at	the	cap	like	a	clay	-	pipe	.
哪个	啪啪	离开	在	这	帽	喜欢	一个	黏土	-	管道	.

顶端像陶土烟斗一样断裂了。

[ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kriːst] , [soʊ][wiː; wi] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [tæk] , ['ʌndər][ə; eɪ][kloʊz]

The	gale	increased	,	so	we	hauled	to	the	wind	on	the	port	tack	,	under	a	close
这	大风	增加	,	所以	我们	拖拽	到	这	风	在	这	港口	钉	,	在下面	一个	关闭

- ['riːft] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] ,

-	reefed	foresail	,
-	礁石	前帆	,

风势加大，于是我们收紧前帆，逆风向左舷航行。

[meɪn] - ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] , [ænd; ənd] [fɔːr] - [steɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɔːmərənts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ]

main	-	topsail	,	and	fore	-	stay	sail	,	and	plenty	of	cormorants	were	flying
主要的	-	顶帆	,	和	前	-	停留	帆	,	和	很多	的	鸬鹚	是	飞行

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['pəːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrmz] .

about	us	and	perching	on	the	yard	-	arms	.
关于	我们	和	栖息	在	这	院子	-	武器	.

主帆、前支索帆，还有许多鸬鹚在我们周围飞来飞去，栖息在横桁上。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər] ['θæŋkfəli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɜ:rn]
When **the** **gale** **abated** **,** **and** **all** **but** **the** **watch** **were** **thankfully** **about** **to** **turn**
什么时候 这 大风 减弱 , 和 全部 但 这 手表 是 谢天谢地 关于 到 转动
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

狂风渐停，除了值班人员外，其他人都谢天谢地准备休息了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] - [rek] [tu:; tə] ['li:wərd] ! -
there **was** **a** **cry** **of** **'** **Wreck** **to** **leeward** **!** **'**
那里 曾是 一个 哭 的 - 破坏 到 背风面 ! -

有人喊道："下风处有沉船！"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [pæst] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [ræft] [meɪd] [ʌv; əv] [plæŋks] , [poʊlz] , [ænd; ənd] [s'pɑ:z] ,
and **there** **came** **drifting** **past** **us** **a** **raft** **made** **of** **planks** **,** **poles** **,** **and** **spars** **,**
和 那里 来了 漂流 过去的 我们 一个 筏 制成 的 木板 , 杆子 , 和 桅杆 ,

只见一艘由木板、木杆和桅杆制成的木筏从我们身边漂过。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] , ['ɔ:lmoʊst] ['neɪkɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
on **which** **was** **a** **poor** **wretch** **,** **almost** **naked** **as** **he** **came** **into** **the** **world** **,**
在 哪个 曾是 一个 贫穷的 可怜虫 , 几乎 裸 作为 他 来了 进入 这 世界 ,
['fæmɪʃt] ,
famished **,**
饥饿 ,

上面躺着一个可怜的孩子，几乎赤身裸体，饥肠辘辘，就像刚出生时那样。

['stɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['reɪvɪŋ] [mæd] ,
starving **,** **and** **well** **-** **nigh** **raving** **mad** **,**
饥饿 , 和 出色地 - 夜 狂言 疯狂的 ,

饥饿难耐，而且几乎疯了，

[ðə; ði] [læst] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] ['oʊnli] [fɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fɛloʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
the **last** **survivor** **of** **only** **four** **unfortunate** **fellows** **who** **had** **escaped** **from** **a**
这 最后的 幸存者 的 仅有的 四 不幸 伙伴们 WHO 有 逃脱 从 一个
['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
sinking **ship** **.**
下沉 船 .

他是四名从沉船上逃生的不幸船员中的最后一名幸存者。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] ,
On **the** **second** **day** **the** **ship** **sank** **,**
在 这 第二 天 这 船 沉没 ,

第二天，船就沉没了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði] [ræft] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
one **of** **the** **men** **fell** **off** **the** **raft** **into** **the** **water** **,**
一 的 这 男人 跌倒 离开 这 筏 进入 这 水 ,

其中一名男子从木筏上掉进了水里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ʃɑ:rks] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [sə'vaɪvəz] ,
and **was** **devoured** **by** **sharks** **under** **the** **eyes** **of** **the** **three** **survivors** **,**
和 曾是 吞噬 经过 鲨鱼 在下面 这 眼睛 的 这 三 幸存者 ,

在三名幸存者的注视下，他被鲨鱼吞噬了。

[ə'raʊnd] [hu:m] [ðə; ði] [si:] - ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['gæðər] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
around **whom** **the** **sea** **-** **lawyers** **began** **to** **gather** **on** **every** **side** **.**
大约 谁 这 海 - 律师 开始 到 收集 在 每一个 边 .

海事律师们开始从四面八方聚集到他周围。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [daɪd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [θru:] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði]

A	second	man	died	from	exhaustion	,	and	the	other	two	threw	him	into	the
一个	第二	男人	死亡	从	疲惫	,	和	这	其他	二	扔	他	进入	这

[si:] ,

sea	,
海	,

第二名男子因精疲力竭而死，另外两人把他扔进了海里。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:rks] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [ɪn] [pi:s] .

hoping	that	then	the	sharks	would	go	and	leave	them	in	peace	.
希望	那	然后	这	鲨鱼	会	去	和	离开	他们	在	和平	.

希望这样鲨鱼就会离开，让他们安宁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['hju:mən] [fleʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

But	the	taste	of	human	flesh	seemed	to	increase	their	longings	,	and	their
但	这	品尝	的	人类	肉	似乎	到	增加	他们的	渴望	,	和	他们的

['nʌmbərz] ['ɔ:lsoʊ] ,

numbers	also	,
数字	还	,

但是，人肉的味道似乎加剧了它们的渴望，它们的数量也随之增加。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [wen] [ðə; ði] [θɜ:rd] [mæn] [fel] [ded] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mes] - [meit]

and	still	more	when	the	third	man	fell	dead	on	the	raft	and	his	mess	-	mate
和	仍然	更多的	什么时候	这	第三	男人	跌倒	死的	在	这	筏	和	他的	混乱	-	伴侣

[wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .

was	too	weak	to	throw	him	into	the	sea	.
曾是	也	虚弱的	到	扔	他	进入	这	海	.

更糟糕的是，第三个人倒在木筏上死了，而他的同伴又太虚弱，无法把他扔进海里。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [swɔ:rm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] [naʊ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;

They	seemed	to	swarm	up	out	of	the	deep	now	on	every	side	;
他们	似乎	到	蜂群	向上	出去	的	这	深的	现在	在	每一个	边	;

它们似乎从四面八方的深处涌了出来；

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪl] [ræft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

they	crowded	round	the	frail	raft	,	which	was	level	with	the	water	,
他们	挤	圆形的	这	脆弱	筏	,	哪个	曾是	等级	和	这	水	,

他们围在与水面齐平的简陋木筏旁。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [weɪv] [roʊld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

so	that	every	wave	rolled	over	it	.
所以	那	每一个	海浪	滚动	超过	它	.

所以每一道波浪都从它身上滚过。

['i:gərli] [ðə; ði] [ʃɑ:rks] [wɑ:tʃt] [ɪts] ['oʊnli] ['ɑ:kjəpənt] [ɑ:n] ['evri] [hænd] , [ðer; ðər] ['dɔ:rsl] [fɪnz] ['kwɪvərɪŋ]

Eagerly	the	sharks	watched	its	only	occupant	on	every	hand	,	their	dorsal	fins	quivering
急切地	这	鲨鱼	观看	它是	仅有的	居住者	在	每一个	手	,	他们的	背侧	鳍	颤抖

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

with	hungry	longings	,
和	饥饿的	渴望	,

鲨鱼们贪婪地注视着船舱里唯一的乘客，它们的背鳍因饥饿的渴望而颤抖。

[ðer; ðər] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [ti:θ] ['glɪtərɪŋ] [hed] ['oʊvər] [hed] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn] [kloʊz] [ræŋks] .

their	rows	of	awful	teeth	glittering	head	over	head	,	side	by	side	,	in	close	ranks	.
他们的	行	的	可怕	牙齿	闪闪发光	头	超过	头	,	边	经过	边	,	在	关闭	排名	.

它们一排排可怕的牙齿闪闪发光，从头到尾，并排，紧密排列。

[lʊk] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [maɪt] ,

Look	which	way	he	might	,
看	哪个	方式	他	可能	,

看看他会往哪个方向走，

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] — [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wel] -

he	saw	nothing	but	eyes	and	teeth	—	eyes	and	teeth	—	and	for	well	-
他	锯	没有什么	但	眼睛	和	牙齿	—	眼睛	和	牙齿	—	和	为了	出色地	-

[naɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] ['læstɪd] .

nigh	a	week	this	lasted	.
夜	一个	星期	这	持续	.

他眼前只有眼睛和牙齿——眼睛和牙齿——这种情况持续了将近一个星期。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr][laɪ] [daʊn] ,

He	could	neither	sleep	nor	lie	down	,
他	可以	两者都不	睡觉	也不	说谎	向下	,

他既无法入睡，也无法躺下。

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rent] [piːs] - [miːl] .

for	dread	of	falling	into	the	sea	and	being	rent	piece	-	meal	.
为了	恐惧	的	坠落	进入	这	海	和	存在	租	片	-	一顿饭	.

害怕掉进海里，然后被撕成碎片。

[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['skɔːrtʃɪŋ] ['lætəˌtuːdz] [biːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fensləs] [hed] ;

The	hot	sun	of	these	scorching	latitudes	beat	all	day	long	upon	his	defenceless	head	;
这	热的	太阳	的	这些	灼热	纬度	打	全部	天	长的	之上	他的	毫无防备	头	;

在这些酷热的纬度地区，炽热的太阳整日炙烤着他毫无防备的头颅；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər][æt; ət][læst] ,

he	was	without	food	or	water	at	last	,
他	曾是	没有	食物	或者	水	在	最后的	,

他最终断了粮断了水。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] ,

and	when	we	got	him	aboard	was	well	-	nigh	a	raving	lunatic	,
和	什么时候	我们	得到	他	船上	曾是	出色地	-	夜	一个	狂言	疯子	,

我们把他弄上船时，他几乎已经疯了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['terəb(ə)l] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] ,

and	he	had	terrible	dreams	at	night	,
和	他	有	糟糕的	梦境	在	夜晚	,

他晚上经常做噩梦。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [driːmz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ʃɑːrp] [tiːθ]

like	our	friend	in	the	cabin	—	dreams	of	sharp	teeth	and	eyes	,	sharp	teeth
喜欢	我们的	朋友	在	这	舱	—	梦境	的	锋利的	牙齿	和	眼睛	,	锋利的	牙齿

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,

and	glistening	eyes	,
和	闪闪发光	眼睛	,

就像我们小屋里的朋友一样——梦见尖牙和眼睛，尖牙和闪亮的眼睛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] .
for **long** **after** **.**
为了 长的 后 .

此后很长一段时间都是如此。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [mes] -
Another **day** **of** **such** **work** **and** **we** **might** **have** **found** **him** **like** **his** **mess** **-**
其他 天 的 这样的 工作 和 我们 可能 有 成立 他 喜欢 他的 混乱 -
[meit] ,
mate **,**
伴侣 ,

再干一天这样的活，我们可能就会发现他跟他同伴一样了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] , - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [spɑːrk] [ɪk'stɪŋkt] . -
as **the** **newspapers** **say** **,** **'** **with** **the** **wital** **spark** **extinct** **.** **'**
作为 这 报纸 说 , - 和 这 - 火花 灭绝 . -

正如报纸所说，“生命之火已熄灭”。

" ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rʌdəhed] , ['kæptɪn]
" **Greatly** **to** **the** **disgust** **and** **annoyance** **of** **Mr** **.** **Rudderhead** **,** **Captain**
" 非常 到 这 厌恶 和 烦恼 的 先生 . 舵头 , 队长
['tɔːlbət; 'tælbət] , ['hævɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,
Talbot **,** **having** **as** **we** **have** **said** **,**
塔尔博特 , 拥有 作为 我们 有 说 ,

“令鲁德黑德先生非常厌恶和恼怒的是，正如我们所说，塔尔博特船长……”

[ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [men] [ɑːn] [bɔːrd] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,
a **proportion** **of** **Royal** **Naval** **Reserve** **men** **on** **board** **,** **when** **the** **weather** **was** **fine** **,**
一个 部分 的 皇家 海军 预订 男人 在 木板 , 什么时候 这 天气 曾是 美好的 ,

天气晴朗时，船上有一部分皇家海军后备队人员。

[wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz] , ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]
was **fond** **of** **training** **the** **crew** **to** **the** **guns** **and** **small** **arms** **,** **making** **and**
曾是 喜爱 的 训练 这 全体人员 到 这 枪支 和 小的 武器 , 制作 和
['ʃɔːrtnɪŋ] [seɪl] ,
shortening **sail** **,**
缩短 帆 ,

他喜欢训练船员使用火炮和小型武器，以及制作和缩短帆。

['riː.fɪŋ] ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
reefing **topsails** **,** **and** **otherwise** **manoeuvring** **the** **ship** **;** **and** **when** **she** **was**
礁石 顶帆 , 和 否则 机动 这 船 ; 和 什么时候 她 曾是
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [he'linər] ,
about **the** **latitude** **of** **St** **.** **Helena** **,**
关于 这 纬度 的 英石 . 海伦娜 ,

收帆，并以其他方式操纵船只；当她航行到圣赫勒拿岛附近纬度时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði]
it **would** **seem** **as** **if** **the** **skill** **and** **mettle** **of** **her** **crew** **were** **on** **the**
它 会 似乎 作为 如果 这 技能 和 气概 的 她 全体人员 是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tændʒəbli] [pruːvd] .
point **of** **being** **tangibly** **proved** **.**
观点 的 存在 切实地 已证实 .

看来她的船员的技能和勇气即将得到切实的证明。

[faʊl] ['waɪndz] , [æz; əz] ['steɪtɪd] , [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['æməθɪst] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd]
Foul **winds** **,** **as** **stated** **,** **had** **driven** **the** **Amethyst** **considerably** **to** **the** **westward**
犯规 风 , 作为 声明 , 有 驱动 这 紫晶 相当 到 这 向西
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
of **her** **course** **.**
的 她 课程 .

正如之前所说，恶劣的风向将紫水晶号吹向了偏离航线很远的西边。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
One **day** **,** **in** **the** **early** **part** **of** **the** **morning** **watch** **,** **Derval** **was** **regarding** **with**
一 天 , 在 这 早期的 部分 的 这 早晨 手表 , 德瓦尔 曾是 关于 和
['pleʒər] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

一天清晨，在早班时分，德瓦尔正愉快地看着……

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,
as **he** **often** **did** **,**
作为 他 经常 做过 ,

他经常这样做，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] - [breɪk] [ɑːn][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
the **strange** **beauty** **of** **the** **early** **day** **-** **break** **on** **the** **vast** **and** **wide** **expanse** **of**
这 奇怪的 美丽 的 这 早期的 天 - 休息 在 这 广阔的 和 宽的 广阔 的
['oʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

黎明时分，浩瀚无垠的大洋呈现出一种奇特的美。

[ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['jeloʊ] [laɪt] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz]
The **first** **streaks** **of** **grey** **and** **then** **yellow** **light** **stretched** **for** **miles** **and** **miles**
这 第一的 连胜 的 灰色的 和 然后 黄色的 光 拉伸 为了 英里 和 英里
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['iːstwərd] ,
along **the** **horizon** **eastward** **,**
沿着 这 地平线 向东 ,

最初是灰色的光芒，然后是黄色的光芒，沿着东方的地平线绵延数英里。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [wer] [skaɪ][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][met] ;
indicating **the** **line** **where** **sky** **and** **ocean** **met** **;**
表明 这 线 在哪里 天空 和 海洋 遇见 ;

表示天海交界线；

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [diːp] ,
throwing **a** **broadening** **sheet** **of** **radiance** **upon** **the** **face** **of** **the** **undulating** **deep** **,**
投掷 一个 扩大 床单 的 辐射 之上 这 脸 的 这 起伏的 深的 ,

在波光粼粼的深海表面投下一片越来越广阔的光辉，

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] ['bjuːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [sez] ,
imparting **a** **weird** **beauty** **to** **it** **,** **which** **,** **as** **a** **writer** **says** **,**
传授 一个 诡异的 美丽 到 它 , 哪个 , 作为 一个 作家 说道 ,

这赋予了它一种奇异的美感，正如一位作家所说，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊndləsnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
combined **with** **the** **boundlessness** **and** **unknown** **depth** **of** **the** **sea** **around** **you** **,**
合并 和 这 无边无际 和 未知 深度 的 这 海 大约 你 ,

再加上周围无垠大海的浩瀚和未知的深邃，

" ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlɪnəs] , [ʌv; əv] [dred] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
" **gives** **one** **a** **feeling** **of** **loneliness** **,** **of** **dread** **,** **and** **of** **melancholy** **foreboding** **,**
" 给予 一 一个 感觉 的 孤独 , 的 恐惧 , 和 的 忧郁 不祥的预感 ,

“给人一种孤独、恐惧和忧郁不祥的感觉。”

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [gɪv] .
which nothing else in nature can give .
哪个 没有什么 别的 在 自然 能 给 .

这是自然界其他任何事物都无法提供的。

" [deɪ] [broʊk] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [fæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ]
" Day broke and brightened fast , and the Amethyst was on a wind , with
" 天 打破 和 明亮 快速地 , 和 这 紫晶 曾是 在 一个 风 , 和
['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , ['kɔːrsɪz] ,
topsails , courses ,
顶帆 , 课程 ,

“天亮了，阳光迅速普照，紫水晶号扬帆起航，顶帆高高挂起，驶向远方。”

[dʒɪb] , [ænd; ənd] ['spæŋkər] [set] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kraɪ] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'trækts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]
jib , and spanker set , when suddenly the cry , which always attracts attention on
吊臂 , 和 打屁股 放 , 什么时候 突然 这 哭 , 哪个 总是 吸引 注意力 在
[bɔːrd] [ʃɪp] ,
board ship ,
木板 船 ,

帆索和帆脚索都已准备就绪，这时突然传来一声叫喊，这叫喊声总是能引起船上所有人的注意。

" [seɪl] [hoʊ] ! " [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
" Sail ho ! " was given by one of the watch .
" 帆 何 ! " 曾是 给定 经过 一 的 这 手表 .

“扬帆起航！”这是其中一名守卫喊出的口号。

" [wer] ? " [di'mɑːndid] [dɜːr'væl] .
" Where ? " demanded Derval .
" 在哪里 ? " 要求 德瓦尔 .

“在哪儿？”德瓦尔问道。

" [raɪt] [ə'stɜːrn] , [sɜːr] .
" Right astern , sir .
" 正确的 倒车 , 先生 .

“就在船尾，先生。”

" [dɜːr'væl] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kliːts] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
" Derval took the glass from the cleats , where it hung in the companion ,
" 德瓦尔 采取 这 玻璃 从 这 鞋钉 , 在哪里 它 悬挂 在 这 伴侣 ,
[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,
and saw a vessel ,
和 锯 一个 血管 ,

德瓦尔从船舱壁上的系缆柱上取下玻璃镜，看到一个容器，

['iːkwəl] [ɪn] ['tʌnɪdʒ] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æməθɪst] , ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
equal in tonnage evidently to the Amethyst , heading directly after her ,
平等的 在 吨位 显然 到 这 紫晶 , 标题 直接地 后 她 ,
[wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kænvəs] [spred] .
with every stitch of canvas spread .
和 每一个 缝 的 帆布 传播 .

显然吨位与紫水晶号相当，紧随其后，帆布已完全展开。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['klɪpər] - [bɪlt] ['brɪgənˌtiːn] .
She was a great clipper - built brigantine .
她 曾是 一个 伟大的 快艇 - 建造 双桅帆船 .

她是一艘很棒的快船式双桅帆船。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
" She is following us , certainly , " said one of the men .
" 她 是 下列的 我们 , 当然 , " 说 一 的 这 男人 .

“她肯定在跟踪我们，”其中一名男子说道。

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

"	What	can	she	want	with	us	?	"	asked	another	.
"	什么	能	她	想	和	我们	?	"	问	其他	.

“她到底想从我们这里得到什么？”另一个人问道。

" [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] — [ɔːr][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

"	Has	lost	her	reckoning	—	or	is	out	of	water	or	something	else	,	"	suggested	the	first	speaker	.
"	有	丢失的	她	清算	—	或者	是	出去	的	水	或者	某物	别的	,	"	建议	这	第一的	扬声器	.

“她已经失去了理智——或者缺水了，或者其他什么原因，”第一个发言者说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [æskt] ['hæri] ['baʊlaɪn] .

"	Are	you	going	to	shorten	sail	,	and	let	her	come	up	with	us	?	"	asked	Harry	Bowline	.
"	是	你	去	到	缩短	帆	,	和	让	她	来	向上	和	我们	?	"	问	哈里	保宾线	.

“你们打算缩帆，让她跟我们一起上来吗？”哈里·鲍林问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] , " [sed] [dɜːr'væl] ; " [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Certainly	not	without	orders	,	"	said	Derval	;	"	go	below	and	report	this	to	the	Captain	.
"	当然	不是	没有	订单	,	"	说	德瓦尔	;	"	去	以下	和	报告	这	到	这	队长	.

“当然不能没有命令，”德瓦尔说；“下去向船长报告此事。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [hænd] .

"	In	a	few	minutes	Captain	Talbot	came	on	deck	,	and	took	the	glass	from	Derval's	hand	.
"	在	一个	很少	分钟	队长	塔尔博特	来了	在	甲板	,	和	采取	这	玻璃	从	-	手	.

几分钟后，塔尔博特船长来到甲板上，从德瓦尔手中接过玻璃杯。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	time	,	he	said	:
后	一个	时间	,	他	说	:

过了一会儿，他说：

" [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [boʊd] [ɔːr] ['klɪpər] - [bɪlt] [bɑːrk] [ɔːr] ['brɪgən,tiːn] ,

"	I	make	her	out	to	be	a	sharp	-	bowed	or	clipper	-	built	barque	or	brigantine	,
"	我	制作	她	出去	到	是	一个	锋利的	-	鞠躬	或者	快艇	-	建造	帆船	或者	双桅帆船	,

“我把她想象成一艘船首尖锐或采用快船建造的三桅帆船或双桅帆船，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [mæst] [rɪgd] [æft] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ;

with	a	small	mast	rigged	aft	,	with	an	enormous	fore	and	aft	mainsail	;
和	一个	小的	桅杆	作弊	后部	,	和	一个	巨大的	前	和	后部	主帆	;

船尾装有一根小桅杆，配有一张巨大的前后主帆；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] - [tʌnz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][men] — ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][men] ,

she	is	about	600	tons	or	more	,	and	full	of	men	—	very	full	of	men	,
她	是	关于	-	吨	或者	更多的	,	和	满的	的	男人	—	非常	满的	的	男人	,

她重约600吨或更多，而且满载男人——非常多男人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] . "

for	a	merchant	vessel	.	"
为了	一个	商人	血管	.	"

用于商船。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ʃiː; ʃi][əˈstɜːrn] , [sɜːr] ? "
" How far is she astern , sir ? "
" 如何 远的 是 她 倒车 , 先生 ? "

“她离船尾有多远，先生？”

" [əˈbaʊt] [eɪt] [maɪlz] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['kɜːrlɪŋ] [waɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [fʊt] . "
" About eight miles — I can see the water curling white under her fore - foot . "
" 关于 八 英里 — 我 能 看 这 水 冰壶 白色的 在下面 她 前 - 脚 . "

“大约八英里——我能看到她前脚下的水波荡漾着白浪。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [noʊ] ['kʌlərz] [ɔːr] ['sɪgnəl] . "
" She shows no colours or signal . "
" 她 演出 不 颜色 或者 信号 . "

“她没有表现出任何颜色或信号。”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] ; ['eni] [wei] ,
" Which she would be sure to do if she wished to speak to us ; any way ,
" 哪个 她 会 是 当然 到 做 如果 她 希望 到 说话 到 我们 ; 任何 方式 ,

“如果她想和我们说话，她肯定会这么做；总之，

[wiːl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['aʊərz] .
we'll show her ours .
出色地 展示 她 我们的 .

我们会给她看我们的。

[rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['ensən] .
Run up the ensign .
跑步 向上 这 军旗 .

升起旗帜。

" [noʊ] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" No response was made to this ,
" 不 回复 曾是 制成 到 这 ,

对此未作回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪˈzɜːrv] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gæf] ;
and the blue flag of the Naval Reserve floated out in vain from the gaff ;
和 这 蓝色的 旗帜 的 这 海军 预订 漂浮 出去 在 徒劳 从 这 失误 ;

海军后备队的蓝色旗帜徒劳地从桅杆上飘扬出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][krɑːft] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊdɪd] [dek] , [keɪm] ['stedəli] [ɑːn] ,
and the silent craft , with its crowded deck , came steadily on ,
和 这 沉默的 工艺 , 和 它是 挤 甲板 , 来了 稳步 在 ,

那艘甲板上挤满了人的寂静小船，缓缓驶来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][ðə; ði] ['æməθɪst] [soʊ][fæst] [ðæt] [er] [lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði]
and was overhauling the Amethyst so fast that ere long , as the
和 曾是 大修 这 紫晶 所以 快速地 那 埃雷 长的 , 作为 这
['dɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ['lesnd] ,
distance between them lessened ,
距离 之间 他们 减少 ,

他对紫水晶号的改造速度如此之快，以至于不久之后，随着他们之间的距离缩短，

['meni] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [blæk] ['feɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [kruː] .
many coloured and even black faces could be seen among her crew .
许多 有色 和 甚至 黑色的 面孔 可以 是 已见 之中 她 全体人员 .

她的船员中可以看到许多有色人种，甚至还有黑人。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [sɜːr] , " [sed] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] ;
" She does not require to speak with us , sir , " said Joe Grummet ;
" 她 做 不是 要求 到 说话 和 我们 , 先生 , " 说 乔 咕噜声 ;

“她不需要和我们说话，先生，”乔·格鲁梅特说；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] [els] . "
" she would show her colours else . "
" 她 会 展示 她 颜色 别的 . "

“否则她就会暴露自己的本性。”

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" Then what the devil does she mean by keeping in our wake in this fashion ?
" 然后 什么 这 魔鬼 做 她 意思是 经过 保持 在 我们的 唤醒 在 这 时尚 ?

“那么，她这样尾随我们到底是什么意思？”

" [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['testɪli] .
" said Captain Talbot testily .
" 说 队长 塔尔博特 暴躁地 .

塔尔博特上尉不耐烦地说。

" [hɜːr; hər] [kruː] [kraʊd] [hɜːr; hər] [dek] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [biːz] , " [əb'zɜːrvd] [dʒoʊ] ,
" Her crew crowd her deck as thick as bees , " observed Joe ,
" 她 全体人员 人群 她 甲板 作为 厚的 作为 蜜蜂 , " 观察到 乔 ,

“她的船员们像蜜蜂一样挤满了甲板，”乔观察到。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [flʌʃ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [dek] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
when the whole flush line of the stranger's deck could be seen ,
什么时候 这 所有的 冲洗 线 的 这 陌生人的 甲板 可以 是 已见 ,

当陌生人牌桌的整条齐平线都清晰可见时

[æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn] [roʊz]
as her head went down into the trough of the sea and her stern rose
作为 她 头 去 向下 进入 这 槽 的 这 海 和 她 船尾 玫瑰
['ɔːltərnətli] .
alternately .
交替 .

她的船头沉入海谷，船尾则交替地起伏。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [naʊ] ,
The whole of the Amethyst's company were on deck now ,
这 所有的 的 这 - 公司 是 在 甲板 现在 ,

紫水晶号上的全体船员现在都在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [krɑːft][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and the strange craft was an object of undivided attention .
和 这 奇怪的 工艺 曾是 一个 目的 的 未分割的 注意力 .

这艘奇特的飞行器引起了所有人的关注。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [stiːm] , " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,
" In these days of steam , " said Captain Talbot ,
" 在 这些 天 的 蒸汽 , " 说 队长 塔尔博特 ,

“在如今蒸汽时代，”塔尔博特船长说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile that was not quite a smile ,
和 一个 微笑 那 曾是 不是 相当 一个 微笑 ,

带着一种似笑非笑的微笑，

" [wʌn] [meɪ] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ]
" one may well think that a pirate is as much a thing of the past as a
" 一 可能 出色地 思考 那 一个 海盗 是 作为 很多 一个 事物 的 这 过去的 作为 一个
['slævər; sleɪvər][ɪn] [ðiːz] ['siːz] ;
slaver in these seas ;
奴隶贩子 在 这些 海域 ;

人们或许会认为，海盗就像奴隶贩子一样，已经成为过去式了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑ:ft][ɪz] ['veri] [sə'spɪʃəs] ,

but	the	bearing	of	this	craft	is	very	suspicious	,
但	这	轴承	的	这	工艺	是	非常	可疑的	,

但这艘船的航向非常可疑。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][rɪsk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][soʊ]['væljuəb(ə)l] .

and	we	must	risk	nothing	with	a	cargo	so	valuable	.
和	我们	必须	风险	没有什么	和	一个	货物	所以	有价值的	.

如此贵重的货物，我们绝不能冒险。

" [dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɪgɪŋ] ,

"	Joe	Grummet	,	who	had	been	looking	at	her	from	the	mizen	-	rigging	,
"	乔	咕噜声	,	WHO	有	到过	寻找	在	她	从	这	米岑	-	索具	,

“乔·格鲁梅特当时正从后桅帆桁上看着她，

[naʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] - ['pɑ:rtli] [traɪs] [ʌp] ,

now	reported	that	she	had	portlids	partly	triced	up	,
现在	据报道	那	她	有	-	部分	三叉戟	向上	,

据报道，她的部分眼睑被夹住。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ə'mɪdʃɪps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	that	right	amidships	she	had	something	covered	by	a	tarpaulin	that	was
和	那	正确的	船体中部	她	有	某物	涵盖	经过	一个	篷布	那	曾是

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] [boʊt] ,

certainly	not	a	boat	,
当然	不是	一个	船	,

船体正中部盖着一块防水布，上面遮盖着什么东西，那肯定不是船。

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [boʊt] , [wʌz; wəz] ['veri] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] [gʌn] ,

and	,	if	not	a	boat	,	was	very	probably	a	long	-	range	gun	,
和	,	如果	不是	一个	船	,	曾是	非常	大概	一个	长的	-	范围	枪	,

如果不是船，那很可能是一门远程火炮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃiliən] [ɔ:r] [brə'zɪliən] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

and	that	she	had	a	Chilian	or	Brazilian	look	about	her	,
和	那	她	有	一个	智利	或者	巴西	看	关于	她	,

她长相有点像智利人或巴西人。

" [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] [lɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] ['sɜ:rt(ə)nli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

"	that	with	the	coloured	lot	on	her	deck	certainly	suggested	that	it	would	be
"	那	和	这	有色	很多	在	她	甲板	当然	建议	那	它	会	是

[æz; əz] [wel] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "

as	well	to	give	her	as	wide	a	berth	as	possible	.	"
作为	出色地	到	给	她	作为	宽的	一个	泊位	作为	可能的	.	"

“鉴于她甲板上那些有色人种，显然最好还是尽可能地与她保持距离。”

" [kæst] [lu:s] [ðə; ði] ['rɔɪəl] , " ['ɔ:rdərd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] , " [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd]

"	Cast	loose	the	royal	,	"	ordered	Captain	Talbot	,	"	and	set	the	fore	and
"	投掷	松动的	这	皇家	,	"	订购	队长	塔尔博特	,	"	和	放	这	前	和

[meɪn] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] ,

main	studding	sails	,
主要的	钉钉	帆	,

“放开皇家帆，”塔尔博特船长命令道，“升起前帆和主帆。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [təgælənt] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] .

and	the	topgallant	studding	sails	.
和	这	顶盖兰特	钉钉	帆	.

以及上桅帆。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['spiːdəli] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər]

" This was all speedily done , and the ship began to tear through the water

" 这 曾是 全部 迅速地 完毕 , 和 这 船 开始 到 撕 通过 这 水

,

,

,

这一切很快就完成了，船开始破浪前行。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [set][hɜːr; hər] [skwer] [meɪn]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ]

on which the brigantine set her square main topsail , but still did not show

在 哪个 这 双桅帆船 放 她 正方形 主要的 顶帆 , 但 仍然 做过 不是 展示

[hɜːr; hər] ['kʌlərz] .

her colours .

她 颜色 .

双桅帆船升起了方形主帆，但仍然没有展示其旗帜颜色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men]

" It is clearly a case of chase , and had she not such a crowd of men

" 它 是 清楚地 一个 案件 的 追赶 , 和 有 她 不是 这样的 一个 人群 的 男人

— [baɪ][dʒoʊv] !

— by Jove !

— 经过 朱庇特 !

“这显然是一场追逐，如果她没有这么多男人——天哪！”

[aɪ] [wʊd] [laɪ][tuː; tə][ænd; ənd][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

I would lie to and try conclusions with her , " said Captain Talbot ,

我 会 说谎 到 和 尝试 结论 和 她 , " 说 队长 塔尔博特 ,

[huːz] [tʃiːk] [flʌʃt] ,

whose cheek flushed ,

谁 脸颊 酡 ,

“我会对她撒谎，然后和她一起试探她的底线，”塔尔博特上尉说着，脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

and whose eyes sparkled with excitement .

和 谁 眼睛 闪闪发光 和 激动 .

他的眼中闪烁着兴奋的光芒。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][seɪlz] [drɔː] ['betər] , [hiː; hi] [naʊ] ['ɔːrdərd] ['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][ðem; ðəm]

To make the sails draw better , he now ordered water to be thrown on them

到 制作 这 帆 画 更好的 , 他 现在 订购 水 到 是 抛掷 在 他们

,

,

,

为了使船帆航行得更好，他下令向船上泼水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wet] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ] ['bʌkits] [wɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæsthed] .

and to wet them down by buckets whipped up to the masthead .

和 到 湿的 他们 向下 经过 水桶 鞭打 向上 到 这 报头 .

然后用扬到桅杆顶端的水桶将它们浇湿。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

He then ordered the vessel's course to be changed more than once ,

他 然后 订购 这 船的 课程 到 是 已更改 更多的 比 一次 ,

随后，他多次下令改变船只航向。

[bʌt; bət][ðə; ði][krɑːft][ɪn] [pər'suːt] [tʃeɪndʒd] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

but the craft in pursuit changed hers in the same manner ,

但 这 工艺 在 追逐 已更改 她的 在 这 相同的 方式 ,

但追逐过程中，她的船也以同样的方式改变了。

[ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	by	noon	was	drawing	nearer	and	nearer	.
和	经过	中午	曾是	绘画	更近	和	更近	.

眼看中午就要到了。

['mætərz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪrɪəs] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] [wʌz; wəz]

Matters	were	becoming	serious	now	,	and	the	excitement	on	the	Amethyst	was
事情	是	成为	严肃的	现在	,	和	这	激动	在	这	紫晶	曾是

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

事态变得严峻起来，紫水晶号上的气氛也越来越紧张。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][nekst] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['gʌnz] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [luːs] ,

Captain	Talbot	next	ordered	the	guns	to	be	cast	loose	,
队长	塔尔博特	下一个	订购	这	枪支	到	是	投掷	松动的	,

塔尔博特上尉接着下令将大炮放下来。

[ðə; ðɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌtləs]

the	powder	and	small	arms	to	be	brought	on	deck	,	with	the	cutlasses
这	粉末	和	小的	武器	到	是	带来	在	甲板	,	和	这	弯刀

[ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] ,

and	revolvers	,
和	左轮手枪	,

火药和小武器，连同弯刀和左轮手枪，都要运到甲板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns]

and	a	grim	expression	of	something	very	like	satisfaction	mingled	with	defiance
和	一个	严峻	表达	的	某物	非常	喜欢	满意	混合	和	蔑视

[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ,

became	visible	on	the	faces	of	the	men	,
成为	可见的	在	这	面孔	的	这	男人	,

男人们脸上露出了一种既像是得意又像是挑衅的严肃表情。

[æz; əz] [ðeɪ] ['bʌkld] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪst] - [belts] [ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] ['kɑːrtrɪdʒ] - [bɑːksɪz] .

as	they	buckled	on	their	waist	-	belts	and	filled	their	cartridge	-	boxes	.
作为	他们	弯曲	在	他们的	腰部	-	腰带	和	已填	他们的	墨盒	-	盒子	.

他们系好腰带，装满弹药盒。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrd] ,

"	Hurrah	!	"	cried	Joe	Grummet	,	applying	the	edge	of	a	cutlass	to	his	hard	,
"	欢呼	!	"	哭	乔	咕噜声	,	申请	这	边缘	的	一个	弯刀	到	他的	难的	,

[braʊn] [pɑːm] ;

brown	palm	;
棕色的	棕榈	;

“好啊！”乔·格鲁梅特喊道，用弯刀的刀刃抵住他坚硬的棕色手掌；

" [wiːl] [tɪp][ðem; ðəm][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] . "

"	we'll	tip	them	a	twist	of	the	Royal	Naval	Reserve	.	"
"	出色地	提示	他们	一个	捻	的	这	皇家	海军	预订	.	"

“我们会给他们一点皇家海军后备队的微弱优势。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ['grʌmɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['sɪriəsli] ;

"	I	hope	it	won't	come	to	that	,	Grummet	,	"	said	the	Captain	seriously	;
"	我	希望	它	惯于	来	到	那	,	咕噜声	,	"	说	这	队长	严重地	;

“我希望不会发展到那种地步，格鲁梅特，”船长严肃地说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ten] [men] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['evɪdəntli] .

"	she	has	ten	men	for	each	of	us	evidently	.
"	她	有	十	男人	为了	每个	的	我们	显然	.

“显然，她每个人都有十个男人来对付我们。”

" [ɪn][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv] ['setɪŋ] [mɔːr] ['kænvəs][ænd; ənd] ['wetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm][ə'lɔːft] ,

"	In	the	tasks	of	setting	more	canvas	and	wetting	it	all	down	from	aloft	,
"	在	这	任务	的	环境	更多的	帆布	和	润湿	它	全部	向下	从	高空	,

“在铺设更多画布并从高处将其全部浸湿的过程中，

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] ,

none	had	been	more	active	than	Mr	.	Reeve	Rudderhead	,
没有任何	有	到过	更多的	积极的	比	先生	.	里夫	舵头	,

没有人比里夫·鲁德黑德先生更活跃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['restləs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

but	his	bearing	became	very	nervous	and	restless	when	he	saw	the	lines	of
但	他的	轴承	成为	非常	紧张的	和	不安	什么时候	他	锯	这	线条	的

[ðə; ði] ['gʌnz] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

the	guns	laid	across	the	deck	,
这	枪支	铺设	穿过	这	甲板	,

但当他看到甲板上排列着一排排大炮时，他的神态变得非常紧张焦躁。

[ðə; ði] ['ræmərz] [ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] [leɪd][baɪ][ðer; ðər] [saɪdz] , [ðə; ði][pɔːrt] ['tæklz] [traɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

the	rammers	and	sponges	laid	by	their	sides	,	the	port	tackles	triced	to	the
这	撞击器	和	海绵	铺设	经过	他们的	侧面	,	这	港口	铲球	三叉戟	到	这

[lɪdz] ,

lids	,
盖子	,

捣锤和海绵放在船边，港口索具固定在船盖上。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['ɪʃuː] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	expected	every	moment	to	hear	Captain	Talbot	issue	an	order	to
和	预期的	每一个	片刻	到	听到	队长	塔尔博特	问题	一个	命令	到

[θroʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

throw	the	ship	in	the	wind	.
扔	这	船	在	这	风	.

他时刻都担心会听到塔尔博特船长下令让船随风飘荡。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

The	latter	,	however	,	had	no	such	intention	if	it	could	be	avoided	.
这	后者	,	然而	,	有	不	这样的	意图	如果	它	可以	是	避免	.

然而，后者如果可以避免，则绝不会有这样的意图。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [jaːdz] [skwerd] ,

He	continued	dead	before	the	wind	with	all	his	yards	squared	,
他	持续	死的	前	这	风	和	全部	他的	码	平方	,

他继续在风中死去，所有院子都已方正。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [skwer] - [rɪgd] ['ves(ə)l] ['ɔːlweɪz] [seɪld] ['betər] [soʊ] ,

knowing	well	that	a	square	-	rigged	vessel	always	sailed	better	so	,
会心	出色地	那	一个	正方形	-	作弊	血管	总是	航行	更好的	所以	,

他深知方帆船的航行性能总是更好，因此

[waɪl] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ['ves(ə)lz] [hæv; həv][moʊst] [spiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪnd] ; [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði]

while	fore	and	aft	vessels	have	most	speed	on	a	wind	;	moreover	,	as	the
尽管	前	和	后部	船只	有	最多	速度	在	一个	风	;	而且	,	作为	这

[briːz] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

breeze	was	light	,
微风	曾是	光	,

纵帆船在顺风时航速最快；此外，由于微风，

[hiː; hi] [spred] [mɔːr] ['kænvəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪs] [kʊd; kəd][duː] , ['hævɪŋ] ['rɔɪəlz] , [ˌfɔːr'tiːn] ['stʌdɪŋ]

he	spread	more	canvas	than	the	chase	could	do	,	having	royals	,	fourteen	studding
他	传播	更多的	帆布	比	这	追赶	可以	做	,	拥有	皇室	,	十四	钉钉

- [seɪlz] ,

-	sails	,
-	帆	,

他展开的帆比追逐的帆还要大，上面挂着皇家旗帜，十四面镶钉帆。

[ænd; ənd][skaɪ] - [seɪlz] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

and	sky	-	sails	fore	and	aft	.
和	天空	-	帆	前	和	后部	.

船头和船尾都有天帆。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [ɔːl] [hændz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [wʌt] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz][ɔːl]

The	entire	day	all	hands	remained	on	deck	,	and	what	food	they	had	was	all
这	全部的	天	全部	双手	剩余	在	甲板	,	和	什么	食物	他们	有	曾是	全部

['teɪkən][ðer; ðər] .

taken	there	.
已采取	那里	.

整整一天，所有船员都待在甲板上，他们仅有的食物也全部被带到了那里。

[ðə; ði] [wɪnd] ['verid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [fel] [laɪt] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] ,

The	wind	varied	a	good	deal	and	fell	light	sometimes	on	board	the	Amethyst	,
这	风	多种多样	一个	好的	交易	和	跌倒	光	有时	在	木板	这	紫晶	,

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

紫水晶号上的风向变化很大，有时风力很小，而

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,

as	if	by	ill	-	luck	,	the	chase	seemed	to	have	it	steadily	,
作为	如果	经过	患病的	-	运气	,	这	追赶	似乎	到	有	它	稳步	,

仿佛冥冥之中自有安排，追逐似乎一直都在进行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] — [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] .

and	was	provokingly	enabled	to	preserve	her	distance	—	about	two	miles	.
和	曾是	挑衅地	已启用	到	保存	她	距离	—	关于	二	英里	.

并且故意让她保持距离——大约两英里。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

" [kraɪd] ['rʌdəhed] , ['dʌkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gʌnl] ,

"	cried	Rudderhead	,	ducking	below	the	gunnel	,
"	哭	舵头	,	躲避	以下	这	舷缘	,

“舵头叫了一声，同时低头躲在舷缘下面，”

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [pʌf] [spɜːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd]

as	a	white	puff	spirted	out	from	the	black	bow	of	the	stranger	,	and
作为	一个	白色的	噗	有活力的	出去	从	这	黑色的	弓	的	这	陌生人	,	和

[ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

a	shot	,
一个	射击	,

一道白雾从陌生人的黑色蝴蝶结中喷涌而出，一声枪响，

[wɪtʃ] [keɪm] ['rɪkəʃeɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] - [tɑːps] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][fɑːr][ə'stɜːrn][ʌv; əv]

which	came	ricochetting	along	the	wave	-	tops	,	dropped	into	the	water	far	astern	of
哪个	来了	反弹	沿着	这	海浪	-	最高额	,	掉落	进入	这	水	远的	倒车	的

[ðə; ði] ['æməθɪst] .

the	Amethyst	.
这	紫晶	.

那些碎片沿着浪尖反弹，落入紫水晶号船尾很远的水中。

" [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ju: 'es] , " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ;

"	A	hint	of	what	is	in	store	for	us	,	"	said	Captain	Talbot	;
"	一个	暗示	的	什么	是	在	店铺	为了	我们	,	"	说	队长	塔尔博特	;

“这预示着我们将面临什么，”塔尔博特船长说道；

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [f'reʃɪŋ] [briːz] [wɪð; wɪθ]

and	by	sunset	she	was	still	coming	on	,	bringing	the	freshing	breeze	with
和	经过	日落	她	曾是	仍然	未来	在	,	带来	这	清新	微风	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

日落时分，她仍在缓缓驶来，带来了清新的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [foʊm] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrl] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [raʊnd] [ðə; ði] [braɪt]

and	the	snow	-	white	foam	seemed	to	curl	higher	and	higher	round	the	bright
和	这	雪	-	白色的	泡沫	似乎	到	卷曲	更高	和	更高	圆形的	这	明亮的

['kɑːpər] [ðæt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] .

copper	that	flashed	upon	her	bows	.
铜	那	闪光灯	之上	她	弓	.

雪白的泡沫似乎在她弓上闪耀的明亮铜光周围越卷越高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

It	was	with	an	emotion	of	considerable	relief	that	,	after	a	day	of	such
它	曾是	和	一个	情感	的	大量	宽慰	那	,	后	一个	天	的	这样的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

经历了如此激动人心的一天后，我如释重负。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['levə)l]

Captain	Talbot	saw	the	sun	of	the	tropics	shedding	his	light	like	a	long	level
队长	塔尔博特	锯	这	太阳	的	这	热带	脱落	他的	光	喜欢	一个	长的	等级

[reɪ] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

ray	of	fire	from	the	verge	of	the	horizon	,
射线	的	火	从	这	边缘	的	这	地平线	,

塔尔博特船长看到热带的太阳从地平线边缘像一道长长的火焰光束般洒下光芒。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'spred] [baɪ][ə; eɪ]

and	going	down	beyond	the	world	of	waters	which	were	overspread	by	a
和	去	向下	超过	这	世界	的	水	哪个	是	蔓延	经过	一个

['dɑːrknəs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

darkness	sudden	and	complete	,
黑暗	突然	和	完全的	,

向下潜入被突然而彻底的黑暗笼罩的水域世界之外，

[fɔːr; fər] ['lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [wʌn]

for	luckily	there	was	no	moon	,	and	the	night	was	a	very	gloomy	one
为了	幸运的是	那里	曾是	不	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	一个	非常	阴沉	一

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lætəˌtuːdz] .

for	those	latitudes	.
为了	那些	纬度	.

幸运的是，当时没有月亮，而且对于这些纬度来说，那晚的天气非常阴沉。

[ɔːl] [laɪts] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] [ˈstʌdɪŋ] - [seɪlz] [ænd; ənd] [skaɪ] - [seɪlz] [wɜːr; wər]

All	lights	on	board	were	extinguished	,	the	studding	-	sails	and	sky	-	sails	were
全部	灯	在	木板	是	熄灭	,	这	钉钉	-	帆	和	天空	-	帆	是

[ɔːl] [ˈteɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

all	taken	off	the	ship	,
全部	已采取	离开	这	船	,

船上所有灯光都熄灭了，舷侧帆和天帆全部从船上卸下。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [fɔːr] [pɔɪnts] ; [ðə; ði] [pɔːrt] - [tæks] [wɜːr; wər] [brɔːt] [æft] ,

the	course	of	which	was	altered	four	points	;	the	port	-	tacks	were	brought	aft	,
这	课程	的	哪个	曾是	已修改	四	积分	;	这	港口	-	图钉	是	带来	后部	,

航向改变了四点；左舷转向后方，

[ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [jɑːrd] - [ˈhedz] [trɪmd] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] [pæst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]

the	starboard	yard	-	heads	trimmed	accordingly	,	and	the	Amethyst	passed	away	into
这	右舷	院子	-	头部	修剪过的	因此	,	和	这	紫晶	通过了	离开	进入

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈliːvɪŋ] [əˈstɜːrn] ,

the	darkness	,	leaving	astern	,
这	黑暗	,	离开	倒车	,

右舷横桁也随之调整，紫水晶号消失在黑暗中，只留下船尾。

[ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

floating	in	the	water	,
漂浮的	在	这	水	,

漂浮在水中，

[ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] — [ə; eɪ]

a	ship's	lighted	lantern	attached	to	a	barrel	as	a	decoy	—	a
一个	船的	照明	灯笼	随附的	到	一个	桶	作为	一个	诱饵	—	一个

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] - ,

suggestion	of	Derval's	,
建议	的	-	,

将船上的照明灯绑在桶上作为诱饵——这是德瓦尔的建议。

[ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [dɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm] [ˌðerˈɑːn] .

and	greatly	did	the	Captain	compliment	him	thereon	.
和	非常	做过	这	队长	赞扬	他	其上	.

船长对此给予了他极大的赞扬。

[ðɪs] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

This	light	,	which	was	visible	from	the	deck	,
这	光	,	哪个	曾是	可见的	从	这	甲板	,

从甲板上可以看到这束光，

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bɑːb] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

continued	to	bob	about	on	the	waves	for	some	time	,
持续	到	鲍勃	关于	在	这	波浪	为了	一些	时间	,

在波浪上继续上下颠簸了一段时间，

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [stɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	no	doubt	the	stranger	would	continue	to	steer	directly	for	it	,
和	不	怀疑	这	陌生人	会	继续	到	转向	直接地	为了	它	,

毫无疑问，陌生人会继续径直朝它驶去。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [ræn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [æz; əz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [set] [əˈfloʊt]

and	very	probably	ran	it	down	,	as	about	an	hour	after	it	was	set	afloat
和	非常	大概	跑	它	向下	,	作为	关于	一个	小时	后	它	曾是	放	漂浮

,

,

,

很可能把它撞沉了，因为大约在它被放入水中一小时后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [seɪf] ,

it	suddenly	vanished	,	and	by	that	time	the	Amethyst	was	considered	safe	,
它	突然	消失了	,	和	经过	那	时间	这	紫晶	曾是	经过考虑的	安全的	,

它突然消失了，那时紫水晶被认为已经安全了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [mɔːr] [æft][fɔːr; fər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	the	more	so	that	the	wind	came	more	aft	for	the	direction	she	had
全部	这	更多的	所以	那	这	风	来了	更多的	后部	为了	这	方向	她	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

尤其因为她所走的方向风向更偏向后方，情况就更是如此。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːr; hər] [ja:dz] [wɜːr; wər] [skwerd] , [bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	again	her	yards	were	squared	,	but	no	light	was	placed	in	the
和	再次	她	码	是	平方	,	但	不	光	曾是	放置	在	这

['bɪnəkl] ; [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ,

binnacle	;	the	second	mate	,
箱体	;	这	第二	伴侣	,

她的帆桁再次调整到位，但罗经舱里没有安装灯；二副，

[tɑːm] - , [stiəd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

Tom	Tyeblock	,	steered	her	by	the	light	of	the	stars	,
汤姆	-	,	转向	她	经过	这	光	的	这	明星	,

汤姆·泰布洛克，借着星光为她掌舵，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	perfect	silence	was	maintained	during	the	night	.
和	完美的	沉默	曾是	维持	期间	这	夜晚	.

夜间一片寂静。

[wen] [deɪ] [broʊk] [nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

When	day	broke	not	a	vestige	of	the	chase	was	visible	,	even	from	the
什么时候	天	打破	不是	一个	痕迹	的	这	追赶	曾是	可见的	,	甚至	从	这

['mæsthed] ;

masthead	;
报头	;

天亮时分，即使从桅杆顶端也看不到任何追逐的痕迹；

[ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

the	guns	were	made	fast	,	and	the	portlids	also	,	the	arms	and	ammunition
这	枪支	是	制成	快速地	,	和	这	-	还	,	这	武器	和	弹药

[wɜːr; wər][ɔːl] [sent] [bɪ'loʊ] ,

were	all	sent	below	,
是	全部	发送	以下	,

大炮很快就做好了，舱门也盖好了，武器弹药都运到了下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [kept] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	the	vessel	was	kept	off	to	her	course	.
和	这	血管	曾是	保留	离开	到	她	课程	.

于是，这艘船被控制在了原航线上。

[er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] 40th [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['lætɪtuːd] ,

Ere	long	she	reached	the	40th	degree	of	southern	latitude	,
埃雷	长的	她	达到	这	40th	程度	的	南部	纬度	,

不久，她便到达了南纬40度。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [praʊ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	then	her	prow	was	pointed	to	the	wide	and	stormy	ocean	which
和	然后	她	船首	曾是	尖	到	这	宽的	和	暴风雨	海洋	哪个

[di'vaidz] ['æfrɪkə][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ;

divides	Africa	from	Australia	;
分割	非洲	从	澳大利亚	;

然后，她的船头指向了将非洲和澳大利亚分隔开来的广阔而波涛汹涌的海洋；

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ælbətrɔsiz] — [ðə; ði] " [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr][bɜːrd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz]

and	now	gigantic	albatrosses	—	the	"	man	-	o	'	-	war	bird	,	"	as	the	sailors
和	现在	巨大	信天翁	—	这	"	男人	-	o	-	-	战争	鸟	,	"	作为	这	水手们

[neɪm] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] [siːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

name	them	—	were	seen	around	the	ship	,
姓名	他们	—	是	已见	大约	这	船	,

现在，人们在船周围看到了巨大的信天翁——水手们称它们为“战舰鸟”。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] ['swɔləuz] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv]

with	those	graceful	little	birds	which	resemble	swallows	in	shape	and	mode	of
和	那些	优美	小的	鸟类	哪个	类似	燕子	在	形状	和	模式	的

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

那些姿态优美的小鸟，外形和飞行方式都像燕子，

[ðoʊ] ['smɔːlər] — ['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] .

though	smaller	—	Mother	Carey's	chickens	.
尽管	较小的	—	母亲	凯莉的	鸡	.

虽然体型较小——凯瑞妈妈的鸡。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][toʊld][dɜːr'væl] ,

"	And	all	the	world	knows	,	or	ought	to	know	,	"	as	a	sailor	told	Derval	,
"	和	全部	这	世界	知道	,	或者	应该	到	知道	,	"	作为	一个	水手	讲述	德瓦尔	,

正如一位水手告诉德瓦尔的那样，“全世界都知道，或者应该知道”，

" [ðæt] ['mʌðər] ['kæri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

"	that	Mother	Carey	was	an	aunt	of	St	.	Patrick	.
"	那	母亲	凯里	曾是	一个	阿姨	的	英石	.	帕特里克	.

“凯里修女是圣帕特里克的姑姑。”

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['tɜːrt(ə)l] ['aɪlənd] .

TURTLE	ISLAND	.
龟	岛	.

龟岛。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] [kæst] [luːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz]

"	He	didn't	like	seeing	the	guns	cast	loose	,	and	the	powder	and	small	arms
"	他	没有	喜欢	看到	这	枪支	投掷	松动的	,	和	这	粉末	和	小的	武器

[brɔːt] [ɑːn] [dek] ,

brought	on	deck	,
带来	在	甲板	,

他不喜欢看到大炮被随意丢弃，火药和小武器被搬到甲板上。

[ðɪs] ['preʃəs] [fɜːrst] [meit] [ʌv; əv]['aʊərz] , " [sed] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][dɜːr'væl] ,

this	precious	first	mate	of	ours	,	"	said	Joe	Grummet	one	day	to	Derval	,
这	宝贵的	第一的	伴侣	的	我们的	,	"	说	乔	咕噜声	一	天	到	德瓦尔	,

“我们这位宝贵的大副，”乔·格鲁梅特有一天对德瓦尔说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [əˈlɔːft] ; " [kəz] [waɪ] ?

when	they	were	up	aloft	;	"	cos	why	?
什么时候	他们	是	向上	高空	;	"	化学	为什么	?

当他们升到高空时；“为什么？”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkəʊərd] , [ænd; ənd] [ˈkəʊədz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkruːəl] .

he	is	a	coward	,	and	cowards	are	always	cruel	.
他	是	一个	懦夫	,	和	懦夫	是	总是	残忍的	.

他是个懦夫，而懦夫总是残忍的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [səˈtɪfɪkət] [ɪz] [səˈspendɪd] — [ðoʊ] [aɪ] [dəunt]

He	was	once	a	captain	,	but	his	certificate	is	suspended	—	though	I	don't
他	曾是	一次	一个	队长	,	但	他的	证书	是	暂停	—	尽管	我	不

[noʊ] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ,

know	for	how	long	,
知道	为了	如何	长的	,

他曾经是一名船长，但他的执照已被吊销——尽管我不知道吊销多久。

[bʌt; bət] [səˈspendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [kəz] [waɪ] ?

but	suspended	it	is	—	cos	why	?
但	暂停	它	是	—	化学	为什么	?

但它却被暂停了——为什么?

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈstoʊəweɪ] [læd] [ɑːn] [bɔːrd] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd]

He	caught	a	poor	stowaway	lad	on	board	,	half	dead	with	confinement	and
他	捕捉	一个	贫穷的	偷渡者	小伙子	在	木板	,	一半	死的	和	监禁	和

[wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] ,

want	of	food	,
想	的	食物	,

他在船上抓到一个可怜的偷渡少年，因为被困在船上又缺乏食物，已经奄奄一息了。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] ?

and	how	do	you	think	he	treated	him	?
和	如何	做	你	思考	他	治疗	他	?

你觉得他是怎么对待他的?

[hiː; hi] [læʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt] [wɪð; wɪθ] [ˈspʌnˌjɑːrn] [əˈθwɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpən] [dʒɔːz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz]

He	lashed	a	ring	-	bolt	with	spunyarn	athwart	his	open	jaws	to	prevent	his
他	鞭打	一个	戒指	-	螺栓	和	纺纱	横穿	他的	打开	下颚	到	防止	他的

[ʃriːks] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [roʊps] - [ˈendɪd] [hɪm; ɪm] ,

shrieks	being	heard	when	he	ropes	-	ended	him	,
尖叫	存在	听到	什么时候	他	绳索	-	结束	他	,

他用纺纱将一个环形螺栓绑在他张开的嘴上，以防止用绳子捆住他时发出惨叫声。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm; ɪm] ;

and	trained	a	dog	to	bite	him	;
和	受过训练	一个	狗	到	咬	他	;

并训练了一条狗来咬他;

[hiː; hi] [ˈhedɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kæsk] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] ;

he	headed	him	up	in	a	cask	and	rolled	him	round	the	deck	;
他	标题	他	向上	在	一个	酒桶	和	滚动	他	圆形的	这	甲板	;

他把尸体装进木桶里，在甲板上滚来滚去;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [deɪz] .

and	this	work	went	on	for	days	.
和	这	工作	去	在	为了	天	.

这项工作持续了数天。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [hɪtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] ,

He	made	a	timber	hitch	on	a	line	,
他	制成	一个	木材	拴住	在	一个	线	,

他在绳子上打了个木结，

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	hoisted	him	by	the	neck	three	feet	from	the	deck	at	a	time	,
和	吊起	他	经过	这	脖子	三	脚	从	这	甲板	在	一个	时间	,

然后一次又一次地把他从甲板上提起来，揪着他的脖子把他举到离甲板三英尺高的地方。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [frɔːθ] [uːzd] [frʌm; frəm]

till	his	eyes	started	from	their	sockets	,	and	blood	and	froth	oozed	from
直到	他的	眼睛	开始	从	他们的	插座	,	和	血	和	泡沫	渗出	从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

直到他的眼珠从眼眶里蹦出来，鲜血和泡沫从他的嘴里渗出来，

['flɑːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [tɪl] [wʌn] [keɪm] ,

flogging	him	day	after	day	,	till	one	came	,
鞭答	他	天	后	天	, 直到	一	来了		,

日复一日地鞭打他，直到有一天，

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ; [ænd; ənd]

when	the	poor	boy	was	found	dead	under	the	lee	of	the	long	-	boat	;	and
什么时候	这	贫穷的	男生	曾是	成立	死的	在下面	这	李	的	这	长的	-	船	;	和

[ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

then	his	body	,
然后	他的	身体	,

当人们在长艇的背风处发现那个可怜的男孩的尸体时；然后，他的尸体，

[wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [prer] , [wʌz; wəz] [tʃʌkt] ['oʊvərbɔːrd] . *

without	service	or	prayer	,	was	chucked	overboard	.	*
没有	服务	或者	祷告	,	曾是	扔掉	落水	.	*

没有举行任何仪式或祈祷，就被扔下了海。*

[naʊ] [hiː; hi] [seɪlz] [æz; əz] [tʃiːf] [meɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnərz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [æt; ət]

Now	he	sails	as	chief	mate	,	but	I	wonder	our	owners	took	him	aboard	at
现在	他	帆	作为	首席	伴侣	,	但	我	想知道	我们的	所有者	采取	他	船上	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

现在他担任大副，但我很怀疑我们的船东当初为什么会让他上船。

" * [ə; eɪ][fækt] .

"	*	A	fact	.
"	*	一个	事实	.

* 一个事实。

[ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] - [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər] ['rʌdəhed] ,

This	anecdote	served	to	increase	Derval's	disgust	for	Rudderhead	,
这	轶事	服务	到	增加	-	厌恶	为了	舵头	,

这个轶事更加深了德瓦尔对舵手的厌恶之情。

[huː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

who	seemed	almost	to	divine	that	he	was	the	subject	of	conversation	,
WHO	似乎	几乎	到	神圣的	那	他	曾是	这	主题	的	对话	,

他似乎一眼就看出自己是大家谈论的话题，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

as	he	stood	on	the	quarter	-	deck	,	with	his	eyes	steadily	regarding	them	in
作为	他	站立	在	这	四分之一	-	甲板	,	和	他的	眼睛	稳步	关于	他们	在

[ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːp] .

the	foretop	.
这	前顶	.

他站在后甲板上，目光坚定地注视着前甲板上的他们。

[ə'mɪd] [faɪn] ['weðər] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['briːzɪz] , [ðə; ði]

Amid	fine	weather	,	and	accompanied	by	steady	and	pleasant	breezes	,	the
之中	美好的	天气	,	和	伴随	经过	稳定的	和	令人愉快的	微风	,	这

['æməθɪst] [meɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Amethyst	made	the	Island	of	Desolation	,
紫晶	制成	这	岛	的	荒凉	,

在晴朗的天气里，伴随着稳定宜人的微风，紫水晶号驶向了荒凉岛。

[ɔːr] - [lænd] , [ðə; ði] [ə'boʊd] [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['pɛtrəlz] , ['ælbətrɔsiz] , [gʌlz] , [ænd; ənd] [siː] -

or	Kerguelen's	Land	,	the	abode	alone	of	petrels	,	albatrosses	,	gulls	,	and	sea	-
或者	-	土地	,	这	住所	独自的	的	海燕	,	信天翁	,	海鸥	,	和	海	-

['swɔləuz] ,

swallows	,
燕子	,

或者凯尔盖朗群岛，海燕、信天翁、海鸥和海燕的唯一栖息地，

[ɑːn] [ðə; ði] ['rɪftɪd] ['rɑːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɑːʃt] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪnz] ,

on	the	rifted	rocks	of	which	,	washed	by	incessant	rains	,
在	这	裂谷	岩石	的	哪个	,	洗过	经过	不停歇	雨	,

在那些被连绵不断的雨水冲刷的裂谷岩石上，

['nʌθɪŋ] [grəuz] [bʌt; bət] ['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] — [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [moʊst] ['meləŋkɑːli] [pleɪs] .

nothing	grows	but	saxifrage	—	a	lonely	and	most	melancholy	place	.
没有什么	生长	但	虎耳草	—	一个	孤独	和	最多	忧郁	地方	.

除了虎耳草，什么也长不出来——这是一个孤独而又忧郁的地方。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [geɪl] ,

After	passing	it	,	the	ship's	log	shows	that	she	encountered	a	gale	,
后	通过	它	,	这	船的	日志	演出	那	她	遭遇	一个	大风	,

航海日志显示，驶过那里后，她遭遇了一场大风暴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [təgælənt] - [seɪl] [ænd; ənd]

and	that	the	watch	had	to	take	in	the	main	topgallant	-	sail	and
和	那	这	手表	有	到	拿	在	这	主要的	顶盖兰特	-	帆	和

['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,

mainsail	,
主帆	,

值班人员必须负责收起主桅顶帆和主帆。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [riːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ; [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['meɪnsteɪ] - [seɪl] .

with	the	fourth	reef	of	the	topsails	;	and	set	the	mainstay	-	sail	.
和	这	第四	礁	的	这	顶帆	;	和	放	这	支柱	-	帆	.

收起顶帆的第四道缩帆索；并升起主帆。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [ə; eɪ] ['riːft] ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] ,

In	the	evening	she	was	under	close	-	reefed	topsails	,	a	reefed	foresail	,
在	这	晚上	她	曾是	在下面	关闭	-	礁石	顶帆	,	一个	礁石	前帆	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃɪpɪŋ] ['hevi] ['siːz] .

and	was	shipping	heavy	seas	.
和	曾是	船运	重的	海域	.

晚上，她收起了大部分的顶帆和缩帆的前帆，在波涛汹涌的大海上航行。

[faɪn] ['weðər] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌn] [faɪn] ['fɔːrnuːn] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] ,

Fine	weather	came	again	,	and	one	fine	forenoon	,	a	week	or	so	after	,
美好的	天气	来了	再次	,	和	一	美好的	午前	,	一个	星期	或者	所以	后	,

好天气再次来临，大约一周后的一个晴朗上午，

[wen] [dɜːr'væl] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] [kraɪ] " [lænd] [ə'hed] !

when	Derval	had	the	watch	,	the	cry	"	Land	ahead	!
什么时候	德瓦尔	有	这	手表	,	这	哭	"	土地	前方	!

当德瓦尔拿着手表时，喊道："前方有陆地！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [men] [kɔːzd] ['evri] [glæs] [tuː; tə][biː; bi] ['levld] [æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː]

"	from	the	look	-	out	men	caused	every	glass	to	be	levelled	at	a	dark	-	blue
"	从	这	看	-	出去	男人	导致	每一个	玻璃	到	是	平整	在	一个	黑暗的	-	蓝色的

[striːk] ,

streak	,
条纹	,

“瞭望员们让所有人的酒杯都对准一道深蓝色的条纹，

[ðæt] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] ;

that	rose	like	a	cloud	from	the	shining	sea	,	upon	the	lee	bow	;
那	玫瑰	喜欢	一个	云	从	这	灼灼	海	,	之上	这	李	弓	;

那像云朵一样从闪耀的海面升起，落在背风的船头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	a	reference	to	the	chart	showed	that	it	was	one	of	those
和	一个	参考	到	这	图表	显示	那	它	曾是	一	的	那些

[sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [ailz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ,

sequestered	and	seldom	visited	isles	in	the	South	Sea	,
隔离	和	很少	到访	岛屿	在	这	南	海	,

参考海图可知，它是南海中那些与世隔绝、鲜有人至的岛屿之一。

[ɪn] ['lætɪtuːd] - [saʊθ] , [ænd; ənd] - [west] ['lɑːndʒɪtuːd] , [ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [æz; əz]['tɜːrt(ə)l] ['aɪlənd] .

in	latitude	60	south	,	and	110	west	longitude	,	and	is	known	as	Turtle	Island	.
在	纬度	-	南	,	和	-	西方	经度	,	和	是	已知	作为	龟	岛	.

位于南纬 60 度，西经 110 度，被称为龟岛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːki] , ['hɪli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][tuː; tə]

It	was	rocky	,	hilly	,	and	seemed	to	rise	fast	from	the	sea	,	and	to
它	曾是	岩石	,	丘陵	,	和	似乎	到	上升	快速地	从	这	海	,	和	到

[luːm] [lɑːrdʒ] ,

loom	large	,
织布机	大的	,

它地势崎岖，丘陵起伏，似乎从海面迅速升起，显得十分高大。

[θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [heɪz] , [eks'heɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	a	kind	of	white	haze	,	exhaled	from	the	latter	by	the	heat	of	the
通过	一个	种类	的	白色的	阴霾	,	呼气	从	这	后者	经过	这	热	的	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

透过一层白色的薄雾，那是太阳的热量从后者身上散发出来的；

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] ['beərɪŋz] ['gɪv(ə)n] ,

thus	,	by	the	bearings	given	,
因此	,	经过	这	轴承	给定	,

因此，根据给定的方位角，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr]

the	reader	will	see	that	it	was	a	considerable	distance	south	of	the	regular
这	读者	将要	看	那	它	曾是	一个	大量	距离	南	的	这	常规的

[laɪn] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

line	from	Britain	to	Australia	.
线	从	英国	到	澳大利亚	.

读者会发现，它位于英国到澳大利亚的常规连线以南相当远的距离。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm]['tɜːrt(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz]

As	Captain	Talbot	was	anxious	to	procure	some	turtle	,	he	gave	orders
作为	队长	塔尔博特	曾是	焦虑的	到	采购	一些	龟	,	他	给予	订单

[tuː; tə][stænd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	stand	towards	it	,
到	站立	向	它	,

由于塔尔博特船长急于弄到一些乌龟，他下令朝乌龟的方向站好。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn]['sev(ə)n] ['fæðəmz] ['wɔːtər] ,

and	about	nightfall	came	to	anchor	in	seven	fathoms	water	,
和	关于	黄昏	来了	到	锚	在	七	英寻	水	,

傍晚时分，我们在七英寻深的水域抛锚停泊。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['sændi] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] ['rɪpld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðoʊz]

in	a	fine	sandy	bay	where	the	waves	rippled	on	the	beach	as	quietly	as	those
在	一个	美好的	沙	湾	在哪里	这	波浪	涟漪	在	这	海滩	作为	悄悄	作为	那些

[ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [leɪk] ,

of	an	island	lake	,
的	一个	岛	湖	,

在一个沙质细腻的海湾，海浪轻柔地拍打着沙滩，如同岛屿湖泊的涟漪一般静谧。

[ænd; ənd] [wer] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] [groʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

and	where	groves	of	trees	grow	close	to	the	water's	edge	.
和	在哪里	小树林	的	树木	生长	关闭	到	这	水的	边缘	.

以及水边生长着成片树林的地方。

[ðə; ði][vɑːl'kænɪk] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [siː] -

The	volcanic	rocks	at	the	mouth	of	the	bay	were	literally	covered	with	sea	-
这	火山	岩石	在	这	嘴	的	这	湾	是	字面上地	涵盖	和	海	-

[henz] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['ælbətrɔsiz] ,

hens	,	gigantic	albatrosses	,
母鸡	,	巨大	信天翁	,

海湾入口处的火山岩上密密麻麻地覆盖着海鸡和巨型信天翁。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feðərd] [traɪbz] ; [waɪld] [bɔːz] [ænd; ənd][waɪld] [goʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

and	other	feathered	tribes	;	wild	boars	and	wild	goats	could	be	seen	by	the
和	其他	羽毛	部落	;	荒野	野猪	和	荒野	山羊	可以	是	已见	经过	这

[glæs]

glass
玻璃

以及其他长着羽毛的动物；透过玻璃可以看到野猪和野山羊。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['ræðər]

ere	the	sun	set	,	but	luckily	no	sign	of	inhabitants	,	on	which	Talbot	rather
埃雷	这	太阳	放	,	但	幸运的是	不	符号	的	居民	,	在	哪个	塔尔博特	相当

[kən'grætjuleitid] [hɪm'self] ,

congratulated	himself	,
恭喜	他自己	,

太阳落山前，但幸运的是没有发现居民，对此塔尔博特颇为庆幸。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [aɪl] [pə'zest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊθ] [siː]

as	he	knew	well	the	isle	possessed	them	,	and	that	,	like	all	other	South	Sea
作为	他	知道	出色地	这	小岛	拥有	他们	,	和	那	,	喜欢	全部	其他	南	海

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

他很清楚岛上居住着他们，而且，像所有其他南海野蛮人一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [vɪn'dɪktɪv] , ['kruːəl] , [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [st'reɪndʒəz] .

they	were	vindictive	,	cruel	,	and	hostile	to	all	strangers	.
他们	是	报复心强的	,	残忍的	,	和	敌对的	到	全部	陌生人	.

他们心怀怨恨，残忍无情，对所有陌生人充满敌意。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ['boʊts] - [kruːz] , ['ʌndər] ['rʌdəhed] [ænd; ənd][dɜːr'væl] ,

By	daybreak	next	morning	two	boats	'	crews	,	under	Rudderhead	and	Derval	,
经过	拂晓	下一个	早晨	二	船	-	船员	,	在下面	舵头	和	德瓦尔	,

第二天清晨，两艘船的船员，分别由鲁德黑德和德瓦尔指挥，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɔːr]['kæpstən][baːz] , [pʊld] [ɪn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

taking	**with**	**them**	**handspikes**	**or**	**capstan**	**bars**	**,**	**pulled**	**in**	**shore**	**to**	**search**	**for**
采取	和	他们	手钉	或者	绞盘	酒吧	,	拉	在	支撑	到	搜索	为了

['tɜːrt(ə)l] .

turtle	**.**
龟	.

他们带着手钩或绞盘杆，把船拉到岸边寻找海龟。

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ðɪ]['boʊts][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['tɜːrt(ə)l][wɜːr; wər] [siːn]

They	**beached**	**the**	**boats**	**at**	**a**	**place**	**where**	**a**	**number**	**of**	**large**	**turtle**	**were**	**seen**
他们	搁浅	这	船	在	一个	地方	在哪里	一个	数字	的	大的	龟	是	已见

,

,
,

他们把船停靠在一处曾发现许多大型海龟的地方。

[wel] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [nɪr] [sʌm; səm] [dens] ['brʌʃwʊd] ,

well	**up**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**near**	**some**	**dense**	**brushwood**	**,**
出色地	向上	在	这	支撑	,	靠近	一些	稠密	灌木丛	,

在岸边较高的地方，靠近一些茂密的灌木丛，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [blæk] [kɑːks] [fluː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

out	**of**	**which**	**black**	**cocks**	**flew**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
出去	的	哪个	黑色的	公鸡	飞翔	从	时间	到	时间	,

不时有黑公鸡从中飞出，

[ænd; ənd] [nɪr] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [greɪt] [siːlz] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	**near**	**which**	**some**	**great**	**seals**	**lay**	**basking**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	靠近	哪个	一些	伟大的	封印	躺	晒太阳	在	这	太阳	.

附近还有一些巨大的海豹在晒太阳。

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][ðə; ðɪ]['boʊts] - [kruːz] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]

In	**high**	**spirits**	**the**	**boats**	**'**	**crews**	**sprang**	**ashore**	**,**	**and**	**intercepting**	**the**	**retreat**	**of**
在	高的	烈酒	这	船	-	船员	弹簧	岸上	,	和	拦截	这	撤退	的

[ðə; ðɪ]['tɜːrt(ə)l] ,

the	**turtle**	**,**
这	龟	,

船员们兴高采烈地跳上岸，截住了正在撤退的海龟。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] -

some	**of**	**which**	**were**	**of**	**such**	**a**	**size**	**as**	**to**	**be**	**two**	**or**	**three**	**hundred**	**-**
一些	的	哪个	是	的	这样的	一个	尺寸	作为	到	是	二	或者	三	百	-

[weɪt] ,

weight	**,**
重量	,

其中一些重量达到了两三百磅。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [liːv]

they	**proceeded**	**with**	**the**	**handspikes**	**to**	**turn**	**them**	**on**	**their**	**backs**	**and**	**leave**
他们	继续	和	这	手钉	到	转动	他们	在	他们的	背部	和	离开

[ðem; ðəm] [ðʌs] [tɪl] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ,

them	**thus**	**till**	**several**	**were**	**captured**	**,**
他们	因此	直到	一些	是	捕获	,

他们用手刺将他们翻了个身，让他们仰面朝天，然后就那样放着他们，直到抓获了几个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['boʊts] .

and	**then**	**tumbled**	**into**	**the**	**boats**	**.**
和	然后	翻滚	进入	这	船	.

然后就跌进了船里。

[fʊl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [æt; ət] [tredɪŋ] [ɑːn] [nuː] [sɔɪl] ,

Full	**of**	**natural**	**interest**	**at**	**treading**	**on**	**new**	**soil**	**,**
满的	的	自然的	兴趣	在	踩踏	在	新的	土壤	,

对踏上新土地充满天然的兴趣，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [dɜːr'væl] , ['penətreɪtɪŋ]

and	**looking**	**on**	**that**	**which**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**,**	**Derval**	**,**	**penetrating**
和	寻找	在	那	哪个	他	有	绝不	已见	前	,	德瓦尔	,	渗透

[θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ,

through	**the**	**brushwood**	**,**
通过	这	灌木丛	,

德瓦尔透过灌木丛，看到了他从未见过的景象。

[əd'vænst] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ˌɪn'ʃɔːr] ,

advanced	**some**	**hundred**	**yards**	**upward**	**and**	**inshore**	**,**
先进的	一些	百	码	向上	和	近岸	,

向上游和岸边推进了大约一百码，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['tendər] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siː] -

and	**heard**	**with**	**pleasure**	**the**	**tender**	**rustling**	**of**	**the**	**leaves**	**in**	**the**	**morning**	**sea**	**-**
和	听到	和	乐趣	这	投标	沙沙声	的	这	树叶	在	这	早晨	海	-

[briːz] ,

breeze	**,**
微风	,

清晨，海风吹拂，树叶发出轻柔的沙沙声，令人心旷神怡。

[waɪl] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk][plænts][ænd; ənd] ['mɜːrtl] - [triːz] .

while	**inhaling**	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**aromatic**	**plants**	**and**	**myrtle**	**-**	**trees**	**.**
尽管	吸入	这	香水	的	这	芳香	植物	和	桃金娘	-	树木	.

同时吸入芳香植物和桃金娘树的香气。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	**brilliant**	**green**	**of**	**the**	**woods**	**that**	**crept**	**up**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**hills**	**,**
这	杰出的	绿色的	的	这	树林	那	悄悄地爬	向上	这	侧面	的	这	丘陵	,

山坡上蔓延开来的树林，呈现出耀眼的翠绿色。

[wɪtʃ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [ðə; ði] [heɪz] ['ʃraʊdɪd] [ðer; ðər] ['sʌmits] ,

which	**in**	**one**	**place**	**were**	**so**	**lofty**	**that**	**the**	**haze**	**shrouded**	**their**	**summits**	**,**
哪个	在	一	地方	是	所以	高远	那	这	阴霾	被遮蔽的	他们的	峰会	,

有些山峰高耸入云，以至于薄雾笼罩了它们的山顶。

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['æftər] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ]

were	**all**	**novel**	**and**	**delightful**	**,**	**after**	**the**	**monotony**	**of**	**the**	**sea**	**and**	**sky**
是	全部	小说	和	愉快	,	后	这	单调	的	这	海	和	天空

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

during	**a**	**long**	**voyage**	**.**
期间	一个	长的	航程	.

在漫长的航行中，海天一色的景象令人感到单调乏味，而眼前的一切都显得新奇而令人愉悦。

[waɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['brɪliənt] [tɪnts] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['ʃæˌdoʊz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]

While	**observing**	**the**	**brilliant**	**tints**	**and**	**peculiar**	**shadows**	**given**	**by**	**the**	**morning**	**sun**
尽管	观察	这	杰出的	色调	和	奇特	阴影	给定	经过	这	早晨	太阳

[tuː; tə][sʌm; səm][vɑːl'kænɪk] ['rɑːks] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ,

to	**some**	**volcanic**	**rocks**	**rising**	**from**	**the**	**nearest**	**grove**	**of**	**trees**	**,**
到	一些	火山	岩石	上升	从	这	最近的	树林	的	树木	,

在观察晨曦照射在附近树林中耸立的火山岩上，呈现出绚丽的色彩和奇特的阴影时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['sævidʒiz] , [huːz]

he	**became**	**suddenly**	**aware**	**that**	**they**	**were**	**swarming**	**with**	**black**	**savages**	**,**	**whose**
他	成为	突然	意识到的	那	他们	是	蜂拥而至	和	黑色的	野蛮人	,	谁

['wɛpənz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

weapons	**,**	**whatever**	**they**	**were**	**,**
武器	,	任何	他们	是	,

他突然意识到，他们周围都是黑皮肤的野蛮人，这些人拿着的武器，不管是什么，

['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪriˌeri][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

glittered	**in**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**who**	**from**	**their**	**eyrie**	**were**	**evidently**	**watching**	**the**
闪闪发光	在	这	太阳	,	和	WHO	从	他们的	鹰巢	是	显然	观看	这

[ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

ship	**in**	**the**	**bay**	**,**
船	在	这	湾	,

它们在阳光下闪闪发光，显然是从它们的巢穴中注视着海湾里的船只。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] [kwest] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

if	**not**	**the**	**party**	**in**	**quest**	**of**	**turtle**	**on**	**the**	**beach**	**.**
如果	不是	这	派对	在	寻求	的	龟	在	这	海滩	.

如果不是在海滩上寻找海龟的那群人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [riːv]

He	**had**	**scarcely**	**made**	**this**	**discovery**	**,**	**when**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**Reeve**
他	有	几乎	制成	这	发现	,	什么时候	他	成为	意识到的	那	里夫

['rʌdəhed] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Rudderhead	**was**	**by**	**his**	**side**	**,**
舵头	曾是	经过	他的	边	,

他刚发现这一点，就意识到里夫·鲁德黑德就在他身边。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tent] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] .

with	**what**	**intent**	**he**	**could**	**not**	**divine**	**.**
和	什么	意图	他	可以	不是	神圣的	.

他无法揣测其中的意图。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dɜːr'væl] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

Curiosity	**had**	**no**	**doubt**	**prompted**	**him**	**to**	**follow**	**Derval**	**,**	**simply**	**to**	**see**	**what**
好奇心	有	不	怀疑	提示	他	到	跟随	德瓦尔	,	简单地	到	看	什么

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

was	**to**	**be**	**seen**	**,**
曾是	到	是	已见	,

毫无疑问，好奇心驱使他跟随德瓦尔，只是想看看究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [fel]

and	**opportunity**	**made**	**him**	**suddenly**	**avail**	**himself**	**of**	**the**	**time**	**to**	**do**	**the**	**fell**
和	机会	制成	他	突然	可用	他自己	的	这	时间	到	做	这	跌倒

[kraɪm] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [kə'mɪtɪd] .

crime	**he**	**subsequently**	**committed**	**.**
犯罪	他	随后	坚定的	.

机会让他突然抓住了时机，犯下了他后来所犯下的滔天罪行。

['enəmi] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [huː] ['nevər] [spoʊk] [bʌt; bət][ɑːn][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mætərz] [kə'nektɪd]

Enemies	**though**	**they**	**were**	**,**	**who**	**never**	**spoke**	**but**	**on**	**inevitable**	**matters**	**connected**
敌人	尽管	他们	是	,	WHO	绝不	辐	但	在	不可避免的	事情	连接

[wɪð; wɪθ] [ʃɪp] ['duːti] ,

with	**ship**	**duty**	**,**
和	船	责任	,

尽管他们是敌人，但除了与舰务相关的不可避免的事情外，他们从不交谈。

[dɜːr'væl][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Derval	could	not	refrain	from	drawing	his	ungracious	messmate's	attention	to
德瓦尔	可以	不是	避免	从	绘画	他的	不友善的	-	注意力	到

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['sævidʒiz][ænd; ənd][ðer; ðər]['hɑːst(ə)l]['æspekt] ,

the	watching	savages	and	their	hostile	aspect	,
这	观看	野蛮人	和	他们的	敌对的	方面	,

德瓦尔忍不住提醒他那没礼貌的同伴，那些野蛮人正在围观，而且面目凶恶。

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

添加:

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] ?

"	Don't	you	think	,	sir	,	that	we	had	better	retire	?
"	不	你	思考	,	先生	,	那	我们	有	更好的	退休	?

先生，您不觉得我们最好退休吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ] [jelz] ,

"	They	were	already	in	motion	and	leaping	down	the	rocks	,	with	yells	,
"	他们	是	已经	在	运动	和	跳跃	向下	这	岩石	,	和	喊叫	,

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] [klʌbz] .

brandishing	their	spears	and	clubs	.
挥舞	他们的	长矛	和	俱乐部	.

“他们已经开始行动，从岩石上跳下来，一边喊叫，一边挥舞着长矛和棍棒。

" [rɪ'taɪər] ? " [grauld] ['rʌdəhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	Retire	?	"	growled	Rudderhead	with	an	oath	,	"	I	think	so	,
"	退休	?	"	咆哮	舵头	和	一个	誓言	,	"	我	思考	所以	,

“退休？”舵头咆哮着，带着一丝咒骂，“我想是的。”

[ən'les] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] ; [soʊ] [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][wʌn] .

unless	we	mean	to	share	the	fate	of	Captain	Cook	;	so	here	goes	for	one	.
除非	我们	意思是	到	分享	这	命运	的	队长	厨师	;	所以	这里	去	为了	一	.

除非我们想重蹈库克船长的覆辙；那么，就让我们来一次吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] , " [ðeɪ]

As	for	you	,	"	he	added	,	with	one	of	his	ferocious	maledictions	,	"	they
作为	为了	你	,	"	他	额外	,	和	一	的	他的	凶猛	诅咒	,	"	他们

[meɪ] [pɪk] [jʊr; jər] [boʊnz] ,

may	pick	your	bones	,
可能	挑选	你的	骨头	,

“至于你，”他用他惯有的恶毒诅咒补充道，“他们可能会啃噬你的骨头。”

[ænd; ənd] ['welkəm] !

and	welcome	!
和	欢迎	!

欢迎!

" [ðen] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðə; ði] ['hevi] [hænd] - [spaɪk] [hiː; hi] ['kærid] , ['sɜːrkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	Then	whirling	the	heavy	hand	-	spike	he	carried	,	circularly	in	the	air	,
"	然后	旋转	这	重的	手	-	长钉	他	携带	,	循环	在	这	空气	,

然后他挥舞着手中沉重的手杖，在空中画圈。

[hiː; hi] [strʌk] [dɜːr'væl][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [feld] [hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] ,

he	struck	Derval	a	blow	on	the	back	of	the	head	that	felled	him	bleeding	,
他	击	德瓦尔	一个	吹	在	这	后退	的	这	头	那	倒下	他	出血	,

他一拳击中德瓦尔的后脑勺，德瓦尔当场倒地，鲜血直流。

[stʌnd] , [ænd; ənd] ['sensləs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] !

stunned	,	and	senseless	,	among	the	brushwood	!
目瞪口呆	,	和	无意义的	,	之中	这	灌木丛	!

惊呆了，昏迷不醒，倒在灌木丛中!

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [ækt] , [hiː; hi] [went]

The	moment	he	had	accomplished	this	terrible	and	atrocious	act	,	he	went
这	片刻	他	有	完成	这	糟糕的	和	极其恶劣	行为	,	他	去

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

plunging	down	to	the	beach	,
骤降	向下	到	这	海滩	,

他完成这起可怕而残暴的罪行后，便纵身跃入沙滩。

['ʃaʊtɪŋ] —

shouting	—
喊叫	—

喊叫——

" [ðə; ði]['sævidʒiz] — [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː 'es] ; ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	The	savages	—	the	natives	are	upon	us	;	into	the	boats	with	you	for	your
"	这	野蛮人	—	这	本地人	是	之上	我们	;	进入	这	船	和	你	为了	你的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

“野蛮人——土著人已经逼近我们了；为了保命，快上船！”

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] !

and	shove	off	to	the	ship	!
和	推	离开	到	这	船	!

然后赶紧上船！

" [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

"	Alarmed	by	this	cry	,	and	being	unarmed	,
"	惊慌	经过	这	哭	,	和	存在	徒手	,

“被这声喊叫吓了一跳，而且身上又没有武器，

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tɜːrt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] —

the	party	were	forced	to	be	content	with	what	turtle	they	had	got	—
这	派对	是	强制	到	是	内容	和	什么	龟	他们	有	得到	—

[sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] — [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tuː] ['boʊts] ,

some	seven	or	eight	—	and	leaping	into	their	two	boats	,
一些	七	或者	八	—	和	跳跃	进入	他们的	二	船	,

他们只好满足于自己抓到的那几只海龟——大概七八只——然后跳进他们的两艘船里。

[pʊʃt] [ɔːf][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [pʊld] [ə'weɪ]

pushed	off	at	once	from	the	shore	,	and	shipping	their	oars	pulled	away
推动	离开	在	一次	从	这	支撑	,	和	船运	他们的	桨	拉	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

with	a	will	,
和	一个	将要	,

他们立刻离开岸边，奋力划桨，奋力向前。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [hɔːrd] [ʌv; əv][dɑːrk] - [skɪnd] ['sævidʒiz] , ['pɜːrfɪktli] [nuːd] ,

just	as	a	naked	horde	of	dark	-	skinned	savages	,	perfectly	nude	,
只是	作为	一个	裸	部落	的	黑暗的	-	去皮	野蛮人	,	完美	裸体	,

就像一群赤身裸体的黑皮肤野蛮人，一丝不挂，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːd] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɜːsənz] , [ʃriːk] ,

save	in	the	matter	of	the	bead	ornaments	that	hung	about	their	persons	,	shrieking	,
节省	在	这	事情	的	这	珠子	装饰品	那	悬挂	关于	他们的	人	,	尖叫	,

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ,

whooping	,
欢呼	,

除了他们身上挂着的珠饰，以及他们尖叫、欢呼的举动之外，

[jelɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] , [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:r] - [klʌbz] , [spiə] ,

yelling	,	and	dancing	like	mad	things	,	came	rushing	with	war	-	clubs	,	spears	,
大喊	,	和	跳舞	喜欢	疯狂的	事物	,	来了	匆忙	和	战争	-	俱乐部	,	长矛	,

['paʊərf(ə)l] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] ,

powerful	bows	and	arrows	,
强大的	弓	和	箭头	,

他们一边叫喊，一边像疯了一样跳舞，挥舞着战棍、长矛、威力强大的弓箭冲了过来。

[kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər]

close	to	the	edge	of	the	water	,	and	even	rushing	into	it	up	to	their
关闭	到	这	边缘	的	这	水	,	和	甚至	匆忙	进入	它	向上	到	他们的

[weists] .

waists	.
腰部	.

他们靠近水边，甚至冲进水里，水深及腰。

[ðə; ði] ['boʊts] - [kru:z] [kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [dɑ:rk] , ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] [skɪnz] ,

The	boats	'	crews	could	see	their	dark	,	copper	-	coloured	skins	,
这	船	-	船员	可以	看	他们的	黑暗的	,	铜	-	有色	皮肤	,

船上的船员可以看到他们黝黑的、古铜色的皮肤。

[ðer; ðər] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [streɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:groʊ] ,

their	hair	which	was	longer	and	straighter	than	the	wool	of	the	negro	,
他们的	头发	哪个	曾是	更长	和	更直	比	这	羊毛	的	这	黑人	,

他们的头发比黑人的头发更长更直。

[ðer; ðər] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [ti:θ] .

their	gleaming	eyes	and	white	glistening	teeth	.
他们的	闪闪发光	眼睛	和	白色的	闪闪发光	牙齿	.

他们闪亮的眼睛和洁白的牙齿。

[æn; ən] ['æroʊ] [ɔ:r] [tu:] ['hwisld] [pæst] , [bʌt; bət] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rk] ,

An	arrow	or	two	whistled	past	,	but	wide	of	the	mark	,
一个	箭	或者	二	吹口哨	过去的	,	但	宽的	的	这	标记	,

一两支箭呼啸而过，但都偏离了目标。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['boʊts] [ʃiərɪŋ]

and	with	laughing	shouts	of	defiance	the	party	brought	their	boats	sheering
和	和	笑	喊叫	的	蔑视	这	派对	带来	他们的	船	剪羊毛

[əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

alongside	the	ship	,
旁边	这	船	,

伴随着嘲笑和挑衅的叫喊，那群人驾着小船猛地撞向那艘船。

[wen] [ðə; ði] ['tə:tlz] [hæd; həd] [roʊps] [hɪtʃt] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [kən'veid]

when	the	turtles	had	ropes	hitched	round	them	,	and	were	quickly	conveyed
什么时候	这	海龟	有	绳索	搭便车	圆形的	他们	,	和	是	迅速地	传递

[ɑ:n] [bɔ:rd] .

on	board	.
在	木板	.

当海龟们被绳子捆住后，很快就被运上了船。

" [hɔɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] , " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['rʌdəhed] ,

"	Hoist	in	the	boats	,	"	was	now	the	order	of	Rudderhead	,
"	提升	在	这	船	,	"	曾是	现在	这	命令	的	舵头	,

“把救生艇吊上来！”这是舵手的命令。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [heɪst] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

in	his	guilty	haste	anticipating	the	authority	of	the	captain	for	doing	so	.
在	他的	有罪的	匆忙	预期	这	权威	的	这	队长	为了	正在做	所以	.

他因愧疚而匆忙行事，妄图以此获得船长的授权。

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [im'bɑːkt] ,

In	the	haste	and	confusion	with	which	they	had	embarked	,
在	这	匆忙	和	困惑	和	哪个	他们	有	启航	,

他们匆忙而混乱地启程了，

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [boʊt] ['prɑːbəbli] [θɔːt] — [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl]

the	crew	of	each	boat	probably	thought	—	if	they	thought	on	the	subject	at	all
这	全体人员	的	每个	船	大概	想法	—	如果	他们	想法	在	这	主题	在	全部

— [ðæt] [dɜːr'væl][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

—	that	Derval	was	on	board	the	other	;
—	那	德瓦尔	曾是	在	木板	这	其他	;

每艘船上的船员可能都认为——如果他们考虑过这个问题的话——德瓦尔在对方的船上；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ɑːn] [iːtʃ] ['kwɔːrtər] ,

nor	was	it	till	the	boats	were	being	actually	hoisted	in	on	each	quarter	,
也不	曾是	它	直到	这	船	是	存在	实际上	吊起	在	在	每个	四分之一	,

直到船只实际从各个方向吊装过来时，情况才有所改变。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst] , [ænd; ənd][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti][ænd; ənd]

that	he	was	missed	,	and	Joe	Grummet	asked	,	with	some	asperity	and
那	他	曾是	错过	,	和	乔	咕噜声	问	,	和	一些	粗糙度	和

[mʌtʃ] [ə'lɑːrm] :

much	alarm	:
很多	警报	:

大家都很想念他，乔·格鲁梅特带着几分严厉和惊恐问道：

" [wer] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [meit] — [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['hæmptən] ?

"	Where	is	the	third	mate	—	where	is	Mr	.	Hampton	?
"	在哪里	是	这	第三	伴侣	—	在哪里	是	先生	.	汉普顿	?

“三副在哪里？汉普顿先生在哪里？”

" [ðen] [ðə; ði]['boʊts] - [kruːz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ænd; ənd] ['blæŋkli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .

"	Then	the	boats	'	crews	looked	inquiringly	and	blankly	into	each	other's	faces	.
"	然后	这	船	-	船员	看起来	询问地	和	茫然地	进入	每个	其他的	面孔	.

“然后，船上的船员们茫然地互相看着对方的脸。

" [left] [ɑːn] [ʃɔːr] ! " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] .

"	Left	on	shore	!	"	said	Captain	Talbot	.
"	左边	在	支撑	!	"	说	队长	塔尔博特	.

“被留在岸上了！”塔尔博特船长说道。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

"	Good	heaven	!
"	好的	天堂	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][met][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! "

what	a	fate	he	must	have	met	by	this	time	!	"
什么	一个	命运	他	必须	有	遇见	经过	这	时间	!	"

他此时的命运该有多么悲惨啊！

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ,

"	We	had	not	a	moment	to	lose	,	sir	,	as	you	must	have	seen	,
"	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	,	先生	,	作为	你	必须	有	已见	,

“先生，正如您所见，我们一刻也不能耽搁。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['rʌdəhed] ['sʌlənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid]

if	you	had	been	watching	us	,	"	said	Rudderhead	sullenly	and	with	averted
如果	你	有	到过	观看	我们	,	"	说	舵头	闷闷不乐地	和	和	避免了

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“如果你一直在看着我们的话，”舵头闷闷不乐地说，眼神躲闪着；

" [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] - [aʊt] — [nɑːt][maɪn] ;

"	his	safety	was	his	own	look	-	out	—	not	mine	;
"	他的	安全	曾是	他的	自己的	看	-	出去	—	不是	矿	;

“他的安全由他自己负责，而不是由我负责；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['dʒɑːli] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	I	think	the	third	mate	could	take	jolly	good	care	of	himself	.
和	我	思考	这	第三	伴侣	可以	拿	快乐的	好的	关心	的	他自己	.

我觉得三副完全可以照顾好自己。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪndʒi] [hɔːrd] [ʌv; əv]

"	The	Captain	was	silent	;	the	beach	was	now	covered	by	a	dingy	horde	of
"	这	队长	曾是	沉默的	;	这	海滩	曾是	现在	涵盖	经过	一个	昏暗的	部落	的

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

船长沉默不语；沙滩上现在挤满了衣衫褴褛的野蛮人。

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

yelling	and	brandishing	their	weapons	in	defiance	at	the	ship	,
大喊	和	挥舞	他们的	武器	在	蔑视	在	这	船	,

他们向船只大喊大叫，挥舞武器进行挑衅。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ðæt] [dɜːr'væl] ['hæmptən] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	he	could	not	for	a	moment	doubt	that	Derval	Hampton	must	have
和	他	可以	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	德瓦尔	汉普顿	必须	有

['perɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] .

perished	at	their	hands	.
遇难	在	他们的	双手	.

他丝毫不怀疑德瓦尔·汉普顿一定是死于他们之手。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

As	for	Mr	.	Reeve	Rudderhead	,	he	had	not	the	smallest	doubt	about	it
作为	为了	先生	.	里夫	舵头	,	他	有	不是	这	最小	怀疑	关于	它

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

至于里夫·鲁德黑德先生，他对此也丝毫没有怀疑。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [ɪf] ['eni] , [ɪn][dɜːr'væl] ,

believing	that	the	little	life	he	had	left	,	if	any	,	in	Derval	,
相信	那	这	小的	生活	他	有	左边	,	如果	任何	,	在	德瓦尔	,

他相信，即使他在德瓦尔还有一丝生命，那也是他仅存的一点点生命了。

[wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi] ['biːtn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nɑːb] - [stɪks] [ɔːr][wɔːr] - [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	speedily	be	beaten	out	of	him	by	the	knob	-	sticks	or	war	-	clubs	of	the
会	迅速地	是	被打败	出去	的	他	经过	这	旋钮	-	棍子	或者	战争	-	俱乐部	的	这

['aɪləndərz] .

islanders	.
岛民	.

很快就会被岛民的棍棒或战棍打得魂飞魄散。

[ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] — [seɪv] [riːv] ['rʌdəhed] — ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][dɜːr'væl] ,

All	on	board	—	save	Reeve	Rudderhead	—	sorrowed	for	Derval	,
全部	在	木板	—	节省	里夫	舵头	—	悲伤的	为了	德瓦尔	,

除了里夫·鲁德黑德之外，船上所有人都为德瓦尔而借调。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'gret] ([fɔːr; fər] , [æz; əz]

and	were	loud	in	their	praises	and	vehement	in	their	regret	(	for	,	as
和	是	大声	在	他们的	赞扬	和	慷慨	在	他们的	后悔	(	为了	,	作为

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

an	officer	,
一个	官	,

他们大声赞扬，强烈表达遗憾（因为，作为一名军官，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪv] , ['vɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['dɪstənt] , [jet] [moʊst][kaɪnd]) , [ænd; ənd] [nʌn] ,

he	was	active	,	vigilant	,	and	,	if	distant	,	yet	most	kind	)	,	and	none	,
他	曾是	积极的	,	警惕的	,	和	,	如果	遥远	,	然而	最多	种类	)	,	和	没有任何	,

[pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

perhaps	,	more	than	Captain	Talbot	,
也许	,	更多的	比	队长	塔尔博特	,

他积极主动、警惕性高，虽然有些疏远，但却非常和善，或许没有人比塔尔博特上尉更甚。

[huː] ['vælјuːd][hɪm; ɪm] ['haɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['berɪŋ] , [gʊd] [ə'pɪrəns] , [skɪl] ,

who	valued	him	highly	for	his	gentlemanly	bearing	,	good	appearance	,	skill	,
WHO	有价值的	他	高度	为了	他的	绅士风度	轴承	,	好的	外貌	,	技能	,

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] ;

and	conscientious	interest	in	his	duty	;
和	尽责的	兴趣	在	他的	责任	;

他们高度评价他，因为他举止文雅、外表俊朗、技艺精湛，并且对工作认真负责；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][oʊld][dʒoʊ] ['grʌmɪt] ,

and	in	all	this	the	Captain	was	joined	by	old	Joe	Grummet	,
和	在	全部	这	这	队长	曾是	加入	经过	老的	乔	咕噜声	,

而在这整个过程中，老乔·格鲁梅特也加入了船长的行列。

[huː] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['lɪsənər] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [huː] [said]

who	would	miss	the	listener	to	many	a	yarn	of	the	sea	,	and	who	sighed
WHO	会	错过	这	听众	到	许多	一个	纱	的	这	海	,	和	WHO	叹了口气

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

谁会怀念那个爱听他讲述许多海上故事的人，谁会重重地叹息呢?

[laɪk] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ][hɔːz; hɔːs] - [hoʊl] , [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , ['vɪʃəsli] [tʃuːd]

Like	a	head	wind	through	a	hawse	-	hole	,	slapped	his	thigh	,	viciously	chewed
喜欢	一个	头	风	通过	一个	锚索	-	洞	,	被掌掴	他的	大腿	,	恶毒地	咀嚼

[hɪz; ɪz][kwɪd] ,

his	quid	,
他的	英镑	,

就像逆风吹过缆孔，拍打着他的大腿，狠狠地嚼着他的英镑。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hɑːrd][fɜːrst] ['meni] [taɪmz] , ['menəsɪŋli] , [waɪl] ['swerɪŋ] " [streɪndʒ] [oʊðz]

and	clenched	his	hard	first	many	times	,	menacingly	,	while	swearing	"	strange	oaths
和	紧握	他的	难的	第一的	许多	时代	,	威胁地	,	尽管	咒骂	"	奇怪的	誓言

, " [ænd; ənd] ['ɒbdʒəgeɪt] [ðə; ði] [aɪz] ,

,	"	and	objurgating	the	eyes	,
,	"	和	责备	这	眼睛	,

他多次紧握拳头，带着威胁的意味，同时发着“奇怪的誓言”，并遮蔽了双眼。

[lɪmz] , [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌʌn'neɪmd] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃruːdli]

limbs	,	and	blood	of	some	individual	unnamed	,	but	who	was	shrewdly
四肢	,	和	血	的	一些	个人	无名氏	,	但	WHO	曾是	精明地

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [meit] .

supposed	to	be	the	first	mate	.
据称	到	是	这	第一的	伴侣	.

肢体，以及某个身份不明的人的血液，但精明地认为此人是大副。

['kloʊsli] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ['kwestʃən] [ðə; ði]['boʊts] - [kruːz] ,

Closely	**did**	**the**	**Captain**	**and**	**his**	**officers**	**question**	**the**	**boats**	**'**	**crews**	**,**
密切	做过	这	队长	和	他的	警官	问题	这	船	-	船员	,

船长和他的船员们仔细盘问了船上的船员。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	**nothing**	**could**	**be**	**elicited**	**from**	**them**	**,**
但	没有什么	可以	是	引发的	从	他们	,

但却无法从他们口中得到任何信息。

[seɪv] [ðə; ði][fækts] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] [meɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪnlənd]

save	**the**	**facts**	**that**	**the**	**first**	**and**	**third**	**mates**	**had**	**gone**	**a**	**little**	**way**	**inland**
节省	这	事实	那	这	第一的	和	第三	伙伴们	有	已消失	一个	小的	方式	内陆

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

除了大副和三副一起向内陆走了一小段路之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] ;

and	**the**	**former**	**would**	**seem**	**to**	**have**	**come**	**back**	**alone**	**;**
和	这	以前的	会	似乎	到	有	来	后退	独自的	;

而前者似乎是独自一人回来的；

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] [dɜːr'væl][wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli] [mɪst] [tɪl] [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [ɪn] ;

but	**yet**	**that**	**Derval**	**was**	**not**	**specially**	**missed**	**till**	**the**	**boats**	**were**	**hoisted**	**in**	**;**
但	然而	那	德瓦尔	曾是	不是	特别	错过	直到	这	船	是	吊起	在	;

但直到救生艇被吊上岸后，人们才特别想念德瓦尔；

[soʊ] ['grʌmɪt] [ænd; ənd][hæl; heɪl] ['baʊlaɪn] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

so	**Grummet**	**and**	**Hal**	**Bowline**	**felt**	**sure**	**there**	**must**	**have**	**been**	**some**
所以	咕噜声	和	哈尔	保宾线	毛毡	当然	那里	必须	有	到过	一些

['tretʃəri] [æt; ət][wɜːrk] ,

treachery	**at**	**work**	**,**
背信弃义	在	工作	,

因此，格鲁梅特和哈尔·鲍林确信其中必定存在某种阴谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] ['sævɪdʒ] [ɑːn]['tɜːrt(ə)l] ['aɪlənd] [hæd; həd] [bɪn] [riːv] ['rʌdəhed] ,

and	**that**	**the**	**most**	**artful**	**savage**	**on**	**Turtle**	**Island**	**had**	**been**	**Reeve**	**Rudderhead**	**,**
和	那	这	最多	巧	野蛮的	在	龟	岛	有	到过	里夫	舵头	,

而龟岛上最狡猾的野蛮人就是里夫·鲁德黑德。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['greɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðem; ðəm] .

and	**the**	**brutal**	**indifference**	**of**	**the**	**latter**	**greatly**	**exasperated**	**them**	**.**
和	这	野蛮	漠不关心	的	这	后者	非常	恼怒	他们	.

而后者的冷漠无情让他们更加愤怒。

" [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [bɔɪ] ,

"	**What**	**better**	**could**	**you**	**expect**	**of**	**a**	**fellow**	**who**	**was**	**neither**	**man**	**nor**	**boy**	**,**
"	什么	更好的	可以	你	预计	的	一个	同伴	WHO	曾是	两者都不	男人	也不	男生	,

[soʊdʒɚ][nɔːr] ['seɪlər] ?

sojer	**nor**	**sailor**	**?**
索杰	也不	水手	?

“你还能指望一个既非男人也非男孩，既非士兵也非水手的人有什么更好的呢？”

" [grauld] ['rʌdəhed] .

"	**growled**	**Rudderhead**	**.**
"	咆哮	舵头	.

“舵头咆哮道。”

" [ə; eɪ] ['lʌbər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['nɑːtɪŋ] ,

"	A	lubber	he	was	—	always	reading	when	he	should	have	been	knotting	,
"	一个	笨蛋	他	曾是	—	总是	阅读	什么时候	他	应该	有	到过	打结	,

['splaɪsɪŋ] ,

splicing	,
拼接	,

“他是个笨蛋——总爱看书，而应该忙着打结、拼接线头的时候，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bɑːks][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] .

and	learning	to	box	the	compass	.
和	学习	到	盒子	这	罗盘	.

并学习如何用方框框住指南针。

" ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [teɪst] , [ðoʊ] [grɑːg] [wʌz; wəz] ,

"	Reading	was	not	to	the	speaker's	taste	,	though	grog	was	,
"	阅读	曾是	不是	到	这	演讲者的	品尝	,	尽管	格罗格酒	曾是	,

说话者并不喜欢读书，但他喜欢喝朗姆酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][drænk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ðɪ][koʊld] , [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ðɪ]

and	he	drank	it	at	night	to	keep	out	the	cold	,	by	day	to	cure	the
和	他	喝	它	在	夜晚	到	保持	出去	这	寒冷的	,	经过	天	到	治愈	这

[hiːt] ,

heat	,
热	,

他晚上喝它来御寒，白天喝它来消暑。

['nevər] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [bʌt; bət] ['ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʌlk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , " [soʊ][dʒoʊ]

never	sipping	it	,	"	but	shipping	it	in	bulk	,	at	a	mouthful	,	"	so	Joe
绝不	啜饮	它	,	"	但	船运	它	在	大部分	,	在	一个	一口气	,	"	所以	乔

['grʌmɪt] [sed] .

Grummet	said	.
咕噜声	说	.

乔·格鲁梅特说：“我们从来不小口啜饮，而是大批量地、一口一口地运送。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [rɪ'grets] [fɔːr; fər][dɜːr'væl][ə'pɑːrt] , ['æktɪv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kruː]

But	now	,	regrets	for	Derval	apart	,	active	work	was	cut	out	for	the	crew
但	现在	,	遗憾	为了	德瓦尔	除	,	积极的	工作	曾是	切	出去	为了	这	全体人员

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] .

of	the	Amethyst	.
的	这	紫晶	.

但现在，撇开德瓦尔的遗憾不谈，紫水晶号的船员们面临着积极的工作。

[θɪk] [æz; əz] [biːz] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['neɪtɪvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

Thick	as	bees	the	dark	natives	seemed	to	be	swarming	around	the	shores	of
厚的	作为	蜜蜂	这	黑暗的	本地人	似乎	到	是	蜂拥而至	大约	这	海岸	的

[ðə; ðɪ] [beɪ] ;

the	bay	;
这	湾	;

成群的土著居民，肤色黝黑，像蜜蜂一样，似乎正聚集在海湾岸边；

[ðə; ðɪ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ,

the	alarm	and	muster	of	them	seemed	to	be	general	,
这	警报	和	鼓起	的	他们	似乎	到	是	一般的	,

他们的警觉和集结似乎是普遍性的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [kə'nuːz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['wɒrɪrz] ,

and	more	than	a	score	of	pretty	large	canoes	,	full	of	armed	warriors	,
和	更多的	比	一个	分数	的	漂亮的	大的	独木舟	,	满的	的	武装	战士	,

还有二十多艘相当大的独木舟，船上满载着武装战士。

['pædlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][foʊm] , ['haʊlɪŋ] [laɪk]['mædmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt]

paddling	the	water	into	foam	,	howling	like	madmen	,	and	all	in	a	frantic	state
划桨	这	水	进入	泡沫	,	嚎叫	喜欢	狂人	,	和	全部	在	一个	疯狂的	状态

[ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,

of	activity	,
的	活动	,

他们奋力划水，激起阵阵泡沫，像疯子一样嚎叫，整个人都处于一种疯狂的活跃状态。

[ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv]['mængroʊv] [kriːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

shot	out	of	mangrove	creeks	and	other	places	where	they	would	seem	to	have
射击	出去	的	红树	小溪	和	其他	地方	在哪里	他们	会	似乎	到	有

[bɪn] [kən'siːld] ,

been	concealed	,
到过	暗	,

它们从红树林溪流和其他一些看似藏匿的地方射出，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [in'vaiərənd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	very	soon	the	ship	was	nearly	environed	with	them	.
和	非常	很快	这	船	曾是	几乎	环境	和	他们	.

很快，这艘船几乎就被它们包围了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['gʌnz] [kæst] [luːs] [ænd; ənd] ['ʃɒtted]

The	small	arms	were	all	distributed	by	this	time	,	the	guns	cast	loose	and	shotted
这	小的	武器	是	全部	分布式	经过	这	时间	,	这	枪支	投掷	松动的	和	被枪击

[wɪð; wɪθ] [greɪp] ,

with	grape	,
和	葡萄	,

此时小型武器都已分发完毕，枪支被随意丢弃，并装填了葡萄弹。

[ðə; ði][pɔːrts] [traɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [siː]

the	ports	triced	up	,	and	the	watch	on	deck	were	ordered	to	prepare	for	sea
这	端口	三叉戟	向上	,	和	这	手表	在	甲板	是	订购	到	准备	为了	海

.

:
.

港口关闭，甲板上的值班人员奉命做好出海准备。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər][let] [fɔːl] , [ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][hæf] - ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

The	courses	were	let	fall	,	the	topsails	half	-	hoisted	,	and	the	ship	was
这	课程	是	让	落下	,	这	顶帆	一半	-	吊起	,	和	这	船	曾是

[ʃiəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkər] ,

sheered	to	her	anchor	,
剪切	到	她	锚	,

帆索落下，顶帆升起一半，船身紧贴锚链。

[aɪ] . [iː] . [stiəd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['weɪɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

i	.	e	.	steered	towards	it	while	weighing	,	so	as	to	keep	the	wind	and
我	.	e	.	转向	向	它	尽管	称重	,	所以	作为	到	保持	这	风	和

['kɜːrənt] [ə'hed] ,

current	ahead	,
当前的	前方	,

即在保持平衡的同时朝着目标方向航行，以保持风向和水流在前方。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['les(ə)n][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][hɔːz; hɔːs] - [paɪp] .

and	thus	lessen	the	friction	on	the	hawse	-	pipe	.
和	因此	减少	这	摩擦	在	这	锚索	-	管道	.

从而减少导缆管的摩擦。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd]

If	the	intentions	of	these	people	were	hostile	,	which	Captain	Talbot	and
如果	这	意图	的	这些	人们	是	敌对的	,	哪个	队长	塔尔博特	和

[hɪz; ɪz] [kruː] ['nevər] ['daʊtɪd] ,

his	crew	never	doubted	,
他的	全体人员	绝不	怀疑	,

如果这些人怀有敌意，而塔尔博特船长和他的船员对此从未怀疑过，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'gresɪv] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['pæd(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd]

they	were	not	immediately	aggressive	,	but	continued	to	paddle	round	and
他们	是	不是	立即地	挑衅的	,	但	持续	到	桨	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

round	the	ship	,
圆形的	这	船	,

它们并没有立即表现出攻击性，而是继续绕着船划水。

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] ,

coming	as	near	as	they	dared	,
未来	作为	靠近	作为	他们	敢于	,

他们尽可能地靠近，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['faɪərd][ə'pɑːn][baɪ] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

as	they	had	probably	been	fired	upon	by	other	vessels	and	knew	the	effect
作为	他们	有	大概	到过	被解雇	之上	经过	其他	船只	和	知道	这	影响

[ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .

of	cannon	and	musketry	.
的	大炮	和	火枪	.

因为他们可能曾遭到其他船只的炮击，并且知道大炮和步枪的威力。

[ðə; ði] ['wɪndləs] [baːz][wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɪpt] ,

The	windlass	bars	were	all	shipped	,
这	绞盘	酒吧	是	全部	已发货	,

绞盘杆全部已发货。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər]

but	there	was	a	great	and	altogether	unexpected	delay	in	getting	the	anchor
但	那里	曾是	一个	伟大的	和	共	意外	延迟	在	获得	这	锚

[ə; eɪ] - [trɪp] [ɔːr]['iːv(ə)n] [raʊzd] .

a	-	trip	or	even	roused	.
一个	-	旅行	或者	甚至	唤醒	.

但是，起锚或者唤醒锚的过程却出现了巨大的、完全出乎意料的延误。

[ðə; ði] [fluːks] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

The	flukes	seemed	to	hold	on	to	something	,
这	吸虫	似乎	到	抓住	在	到	某物	,

这些吸盘鱼似乎抓住了什么东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][baːz][wɜːr; wər] ['veɪnli] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,

and	for	a	time	the	bars	were	vainly	strained	in	the	grasp	of	the	seamen	,
和	为了	一个	时间	这	酒吧	是	徒劳地	紧张	在	这	抓牢	的	这	海员	,

一时间，水手们徒劳地试图挣脱牢笼。

[bʌt; bət] " [ðə; ði][meɪn] [piːs] , " [ɔːr] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] , [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [ɑːn][ɪts]['aɪərn]

but	"	the	main	piece	,	"	or	beam	of	the	windlass	,	remained	immovable	on	its	iron
但	"	这	主要的	片	,	"	或者	光束	的	这	绞盘	,	剩余	不可移动的	在	它是	铁

['spɪndlz] ,

spindles	,
纺锤	,

但是绞盘的“主体部分”，或者说绞盘的横梁，却在其铁轴上纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdəhed] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][ænˈzaɪəti] ,

and	the	oaths	and	execrations	of	Mr	.	Rudderhead	,	who	,	in	his	anxiety	,
和	这	誓言	和	诅咒	的	先生	.	舵头	,	WHO	,	在	他的	焦虑	,

还有鲁德黑德先生的咒骂和诅咒，他焦虑不安，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

began	to	think	of	slipping	the	cable	,	were	loud	and	bitter	.
开始	到	思考	的	滑倒	这	电缆	,	是	大声	和	苦的	.

开始考虑拔掉电缆，声音很大，语气也很苦涩。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wel] - [naɪ] [blɑːkt] [ʌp][baɪ] [kə'nuːz] ,

The	mouth	of	the	bay	was	becoming	well	-	nigh	blocked	up	by	canoes	,
这	嘴	的	这	湾	曾是	成为	出色地	-	夜	已屏蔽	向上	经过	独木舟	,

海湾入口几乎被独木舟完全堵住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [wɪtʃ]

and	the	minds	of	all	on	board	the	Amethyst	were	full	of	those	stories	which
和	这	思想	的	全部	在	木板	这	紫晶	是	满的	的	那些	故事	哪个

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] [gɪv] ,

ever	and	anon	the	public	prints	give	,
曾经	和	匿名	这	民众	印刷	给	,

“紫水晶号”上所有乘客的脑海中都充满了那些不时出现在报纸上的新闻故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [ʃɪps] - [kruːz] [baɪ]['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

of	the	wholesale	massacre	of	ships	'	crews	by	savages	in	the	isles	of	the	South
的	这	批发的	屠杀	的	船舶	-	船员	经过	野蛮人	在	这	岛屿	的	这	南

[siː] .

Sea	.
海	.

南海诸岛野蛮人对船员进行大规模屠杀的事件。

[tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðem; ðəm] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][naɪn] - ['paʊndər] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

To	intimidate	them	Captain	Talbot	ordered	a	9	-	pounder	,	loaded	with
到	威吓	他们	队长	塔尔博特	订购	一个	9	-	重锤	,	已加载	和

[ə; eɪ][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd] ;

a	blank	cartridge	,	to	be	fired	;
一个	空白的	墨盒	,	到	是	被解雇	;

为了恐吓他们，塔尔博特上尉下令发射一门装有空包弹的9磅炮；

[bʌt; bət] [laɪk] [blæŋk]['faɪərɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][mɑːb][æt; ət] [hoʊm] , [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,

but	like	blank	firing	on	a	mob	at	home	,	this	precisely	made	matters	worse	,
但	喜欢	空白的	射击	在	一个	暴民	在	家	,	这	恰恰	制成	事情	更糟	,

但就像在家对着暴徒鸣枪示警一样，这反而使情况变得更糟。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [piːld] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , ['siːɪŋ] [noʊ] [ɪ'fekt]

for	even	while	the	echoes	of	the	gun	pealed	over	the	water	,	seeing	no	effect
为了	甚至	尽管	这	回声	的	这	枪	剥皮	超过	这	水	,	看到	不	影响

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

即使枪声在水面上回荡，却看不到任何效果，

[ðə; ði]['sævidʒiz] ['ʌtəd] [skriːmz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [pʊld] ['kloʊzər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt]

the	savages	uttered	screams	of	defiance	and	pulled	closer	,	with	the	evident
这	野蛮人	说出	尖叫	的	蔑视	和	拉	更近	,	和	这	明显

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] ,

intention	of	boarding	,
意图	的	登机	,

野蛮人发出挑衅的叫喊声，并向船靠近，显然是想登船。

[ænd; ənd]['ærəus][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	arrows	began	to	whizz	over	the	ship	,
和	箭头	开始	到	呼啸	超过	这	船	,

箭矢开始呼啸着掠过船身，

[ɔːr] [stɪk] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][saɪdz][ænd; ənd] [dek] ['evri] ['ɪnstənt] .

or	stick	quivering	into	her	sides	and	deck	every	instant	.
或者	戳	颤抖	进入	她	侧面	和	甲板	每一个	立即的	.

或者每时每刻都用棍子抽打她的身体两侧和甲板。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [pɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ə; eɪ] ['welkəm]

At	that	instant	the	clanking	of	the	windlass	pawls	was	heard	,	a	welcome
在	那	立即的	这	叮当作响	的	这	绞盘	爪	曾是	听到	,	一个	欢迎

[saʊnd] ;

sound	;
声音	;

就在这时，听到了绞盘棘爪的咔嗒声，这是一个令人欣喜的声音；

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [raʊzd] , " [ʌp] - [tɔːrn] , [rɪ'lʌktənt] [frʌm; frəm][ɪts] ['uːzi] [bed] ,

the	anchor	was	roused	,	"	up	-	torn	,	reluctant	from	its	oozy	bed	,
这	锚	曾是	唤醒	,	"	向上	-	撕裂	,	不情愿的	从	它是黏糊糊的		床	,

锚被唤醒了，“从它湿漉漉的窝里挣脱出来，不情愿地挣扎着。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ] - ['kɒkbɪl] [æt; ət][ðə; ði][kæt] - [hed] .

"	and	was	seen	dripping	a	-	cockbill	at	the	cat	-	head	.
"	和	曾是	已见	滴落	一个	-	雄鸡嘴	在	这	猫	-	头	.

“并且看到猫头上滴着鸡嘴。

[ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wɜːr; wər] ['fʊli] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	topsails	were	fully	hoisted	and	the	courses	sheeted	home	,	but	there
这	顶帆	是	完全	吊起	和	这	课程	床单	家	,	但	那里

[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ,

was	very	little	wind	,
曾是	非常	小的	风	,

顶帆全部升起，帆索也已收紧，但风力却很小。

[soʊ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəus][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən]

so	the	ship's	progress	was	slow	,	and	the	arrows	were	flying	faster	than
所以	这	船的	进步	曾是	慢的	,	和	这	箭头	是	飞行	快点	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

因此，船的航速很慢，而箭矢的飞行速度却比以往任何时候都快。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [leɪd]['oʊpən][baɪ][wʌn] ,

Captain	Talbot	had	his	cheek	laid	open	by	one	,
队长	塔尔博特	有	他的	脸颊	铺设	打开	经过	一	,

塔尔博特上尉的脸颊被一人打裂了。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wuːndɪd] , [wʌn][baɪ][ə; eɪ] [bɑːrbd] [riːd] ,

and	three	of	the	crew	were	more	or	less	wounded	,	one	by	a	barbed	reed	,
和	三	的	这	全体人员	是	更多的	或者	较少的	受伤	,	一	经过	一个	带倒刺的	芦苇	,

船员中有三人不同程度受伤，其中一人是被带倒刺的芦苇划伤的。

[wɪtʃ] [kɔːst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [s'traŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

which	cost	Dr	.	Strang	the	greatest	trouble	to	extract	,
哪个	成本	博士	.	斯特朗	这	最	麻烦	到	提炼	,

斯特朗博士费了九牛二虎之力才提取出这些内容。

[ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [flaɪt] [em'bəʊldənd] [ðə; ði] [pə'sju:əz]
and 和 **perceiving** 感知 **that** 那 **the** 这 **strangers** 陌生人 **were** 是 **taking** 采取 **to** 到 **flight** 航班 **emboldened** 加粗 **the** 这 **pursuers** 追击者
[hu:] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [saɪd] [pleɪts] [ænd; ənd]
who WHO **came** 来了 **so** 所以 **close** 关闭 **that** 那 **they** 他们 **were** 是 **endeavouring** 努力 **to** 到 **reach** 抵达 **the** 这 **side** 边 **plates** 盘子 **and** 和
[tʃeɪnz] .
chains 链条 **.** .

眼见陌生人逃跑，追赶者胆子更大了，他们逼近到足以抓住侧板和链条的程度。

" [dɪ'pres] [ðə; ði] ['gʌnz] [tu:; tə] [pɔ:rt] [ænd; ənd] ['stɑ:rbərd] , ['faɪər] [wer'evər] [ði:z] ['dɛvəlz] [ɑ:r; ər] ['θɪkɪst]
" " **Depress** 抑郁 **the** 这 **guns** 枪支 **to** 到 **port** 港口 **and** 和 **starboard** 右舷 **,** , **fire** 火 **wherever** 无论 **these** 这些 **devils** 魔鬼 **are** 是 **thickest** 最厚
,
,
,

“向左舷和右舷压下炮口，向这些恶魔最密集的地方开火！”

[ænd; ənd] [bleɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smɔ:l] - [ɑ:rm] [men] , " [kraɪd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [hu:z] [feɪs]
and 和 **blaze** 火焰 **away** 离开 **the** 这 **small** 小的 **-** - **arm** 手臂 **men** 男人 **,** , **"** " **cried** 哭 **Captain** 队长 **Talbot** 塔尔博特 **,** , **whose** 谁 **face** 脸
[wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
was 曾是 **streaming** 流媒体 **with** 和 **blood** 血 **.** .

“把那些持轻武器的人统统干掉！”塔尔博特上尉喊道，他的脸上血流不止。

[ðə; ði] ['sævidʒiz] , [ðer; ðər] [kə'nu:z] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] , ['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [saɪd] [baɪ]
The 这 **savages** 野蛮人 **,** , **their** 他们的 **canoes** 独木舟 **huddled** 蜷缩着 **close** 关闭 **together** 一起 **,** , **jostling** 推搡 **and** 和 **crashing** 崩溃 **side** 边 **by** 经过
[saɪd] ,
side 边 **,** ,

野蛮人们的独木舟挤在一起，并排碰撞，互相推搡。

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['nɪrli] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] - [reɪndʒ] : [ðʌs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['brɔ:dsaɪd] ,
were 是 **now** 现在 **nearly** 几乎 **all** 全部 **within** 之内 **pistol** 手枪 **-** - **range** 范围 **:** : **thus** 因此 **the** 这 **effect** 影响 **of** 的 **the** 这 **double** 双倍的 **broadside** 舷侧 **,** ,

现在几乎所有人都已进入手枪射程：这就是双侧齐射的效果。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bri:tʃˌloʊdɪŋ] ['raɪfəlz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnl] ,
together 一起 **with** 和 **a** 一个 **sputtering** 溅射 **fire** 火 **from** 从 **the** 这 **breechloading** 后膛装填 **rifles** 步枪 **over** 超过 **the** 这 **gunnel** 舷缘 **,** ,

伴随着舷墙上后膛步枪的噼啪火力，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
had 有 **a** 一个 **terrific** 了不起 **effect** 影响 **upon** 之上 **them** 他们 **.** .

对他们产生了巨大的影响。

[ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] - ['paʊndər] [bɜ:rst] [laɪk] ['θʌndər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv]
The 这 **simultaneous** 同时 **roar** 吼 **of** 的 **the** 这 **9** 9 **-** - **pounders** 磅 **burst** 爆裂 **like** 喜欢 **thunder** 雷 **over** 超过 **the** 这 **waters** 水 **of** 的
[ðə; ði] [beɪ] ;
the 这 **bay** 湾 **;** ;

9磅炮同时发出如同雷鸣般的轰鸣声，响彻海湾水面；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [smoʊk] ,
for 为了 **a** 一个 **brief** 简短的 **space** 空间 **the** 这 **vessel** 血管 **was** 曾是 **shrouded** 被遮蔽的 **in** 在 **smoke** 抽烟 **,** ,

船体曾短暂地被烟雾笼罩。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'faɪənt][wɔːr] - [jelz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	amid	it	the	crew	could	hear	that	the	defiant	war	-	yells	had	given
和	之中	它	这	全体人员	可以	听到	那	这	桀骜不驯	战争	-	喊叫	有	给定

[pleɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['terər] ,

place	to	those	of	terror	,
地方	到	那些	的	恐怖	,

在嘈杂声中，船员们听出，原本充满挑衅的战斗呐喊已经变成了恐惧的呼喊。

[reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ægəni] .

rage	,	and	agony	.
愤怒	,	和	痛苦	.

愤怒和痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ɔːr] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

As	the	light	smoke	curled	up	through	the	rigging	,	or	went	ahead	with	the	wind	,
作为	这	光	抽烟	卷曲	向上	通过	这	索具	,	或者	去	前方	和	这	风	,

当淡淡的烟雾从索具间袅袅升起，或随风飘散时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [ˌriː'loʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn]

and	the	guns	were	drawn	in	for	reloading	,	a	scene	of	terrible	devastation
和	这	枪支	是	绘制	在	为了	重新装弹	,	一个	场景	的	糟糕的	毁灭

[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

became	visible	.
成为	可见的	.

当大炮收回重新装弹时，一幅可怕的破坏景象展现在眼前。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɪn] ['frægmənts] [ɑːn][ðə; ði]

Many	of	the	canoes	were	dashed	to	pieces	and	floated	in	fragments	on	the
许多	的	这	独木舟	是	虚线	到	件	和	漂浮	在	片段	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

许多独木舟被撞得粉碎，碎片漂浮在水面上。

[klʌtʃt] ['despərətli] [baɪ][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [spɪr] , [ɔːr][ðə; ði]

clutched	desperately	by	hands	that	had	relinquished	the	bow	,	the	spear	,	or	the
紧握	绝望地	经过	双手	那	有	放弃	这	弓	,	这	矛	,	或者	这

[wɔːr] - [klʌb] .

war	-	club	.
战争	-	俱乐部	.

被那些已经放弃弓箭、长矛或战棍的双手紧紧抓住。

['ʌðər] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] ['rɪdl] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

Other	canoes	were	riddled	and	sinking	with	all	on	board	.
其他	独木舟	是	布满谜团	和	下沉	和	全部	在	木板	.

其他独木舟也布满弹孔，正在下沉，船上人员全部遇难。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [blæk] ['hedz] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['fɪʃərmɛnz] [floʊts] ,

Scores	of	black	heads	were	bobbing	about	like	fishermen's	floats	,
得分	的	黑色的	头部	是	上下摆动	关于	喜欢	渔民的	浮标	,

数十颗黑色的脑袋像渔民的浮标一样在水中漂浮。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [striːkt]

and	all	around	the	Amethyst	the	clear	blue	water	of	the	bay	was	streaked
和	全部	大约	这	紫晶	这	清除	蓝色的	水	的	这	湾	曾是	条纹

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

紫水晶号周围，海湾清澈湛蓝的海水都被鲜血染红了。

[ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] [gɜːgəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [huː] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [wɜːr; wər]

The	groans	and	gurglings	of	the	wounded	and	dying	who	floated	about	were
这	呻吟	和	咕噜声	的	这	受伤	和	垂死	WHO	漂浮	关于	是

['sʌmwʌt] [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] .

somewhat	heart	-	sickening	.
有些	心	-	令人作呕	.

那些受伤垂死之人漂浮在水面上，他们的呻吟和喘息声令人心痛不已。

" [siːs] ['faɪərɪŋ][ðə; ði]['gʌnz] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Cease	firing	the	guns	,	"	cried	the	Captain	,
"	停止	射击	这	枪支	,	"	哭	这	队长	,

“停止开炮！”上尉喊道。

" [bʌt; bət] [pɪk] [ɔːf] ['eni] ['skaʊndrəl] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːrmz] .

"	but	pick	off	any	scoundrel	within	range	of	the	small	arms	.
"	但	挑选	离开	任何	恶棍	之内	范围	的	这	小的	武器	.

但要用小型武器击毙射程内的任何恶棍。

" [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['kwɔːrtər] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['faɪər][wʌz; wəz]

"	Thus	from	the	waist	and	quarter	on	both	sides	a	desultory	fire	was
"	因此	从	这	腰部	和	四分之一	在	两个都	侧面	一个	漫无目的的	火	曾是

[meɪn'teɪnd] ;

maintained	;
维持	;

“因此，从两侧的腰部和后部都持续燃起零星的火苗；

[moʊst] [dɪ'lɪbərət] [wɜːr; wər][ðə; ði] [eɪmz] ['teɪkən][æt; ət] ['eni] [blæk] [hed] [ðæt] [ə'pɪrd] ,

most	deliberate	were	the	aims	taken	at	any	black	head	that	appeared	,
最多	商榷	是	这	目标	已采取	在	任何	黑色的	头	那	出现	,

最蓄意的目标是任何出现的黑头。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

for	the	crew	had	been	thoroughly	alarmed	and	exasperated	.
为了	这	全体人员	有	到过	彻底	惊慌	和	恼怒	.

因为船员们已经彻底惊恐和恼怒了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,

Just	as	the	ship	got	clear	of	the	bight	or	little	bay	,
只是	作为	这	船	得到	清除	的	这	海湾	或者	小的	湾	,

就在船只驶出小海湾的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['freʃn] , [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr][ækt][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs]

and	the	wind	began	to	freshen	,	a	most	singular	act	of	retribution	took	place
和	这	风	开始	到	清新	,	一个	最多	单数	行为	的	报应	采取	地方

.

:
.

风势渐强，发生了一件极其特殊的报复行为。

[æz; əz][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][pɔːrts][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fæst] ,

As	the	guns	and	ports	were	being	made	fast	,
作为	这	枪支	和	端口	是	存在	制成	快速地	,

随着大炮和港口的快速建造，

[riːv] ['rʌdəhed] ['tʃænst] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][ɔːr][baɪ] [wʌt] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] —

Reeve	Rudderhead	chanced	—	for	what	reason	or	by	what	impulse	he	knew	not	—
里夫	舵头	偶然	—	为了	什么	原因	或者	经过	什么	冲动	他	知道	不是	—

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

to	look	over	the	side	,
到	看	超过	这	边	,

舵手里夫偶然间——他自己也不知道是出于什么原因或冲动——向船舷外望去。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [tʃeɪnz]

when	he	perceived	just	beneath	him	a	savage	crouching	in	the	main	chains
什么时候	他	感知	只是	下面	他	一个	野蛮的	蹲伏	在	这	主要的	链条

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

dripping	with	blood	from	a	wound	in	his	throat	,
滴落	和	血	从	一个	伤口	在	他的	喉	,

当他看到正下方有个野蛮人蜷缩在主锁链里，喉咙上的伤口鲜血直流时，

[ænd; ənd] [waɪl] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

and	while	hopeless	of	mercy	,
和	尽管	绝望	的	怜悯	,

尽管对怜悯毫无希望，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [ðə; ði] ['dedli] ['raɪfəlz][wɜːr; wər][ɪn] [æk'tɪvəti]['oʊvər]

fearing	to	trust	himself	to	the	water	while	the	deadly	rifles	were	in	activity	over
害怕	到	相信	他自己	到	这	水	尽管	这	致命	步枪	是	在	活动	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他不敢下水，因为头顶上还有致命的步枪在扫射。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'skʌvərd] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [hænd] ,

Finding	himself	discovered	,	quick	as	thought	,	with	deadly	and	unerring	hand	,
寻找	他自己	发现	,	快的	作为	想法	,	和	致命	和	毫无错误	手	,

发现自己被发现后，他以迅雷不及掩耳之势，用致命而精准的手段，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [spɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [meɪts] [hed] ,

he	launched	a	spear	at	the	first	mate's	head	,
他	发射	一个	矛	在	这	第一的	朋友的	头	,

他向大副的头部投掷了一支长矛。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	leaping	into	the	water	was	seen	no	more	.
和	跳跃	进入	这	水	曾是	已见	不	更多的	.

从此再也没有人看到他跳入水中。

[ðə; ði] [læns] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrbd] [hed] , [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːks]

The	lance	,	which	had	a	small	barbed	head	,	went	right	through	the	two	cheeks
这	槊	,	哪个	有	一个	小的	带倒刺的	头	,	去	正确的	通过	这	二	脸颊

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdəhed] ,

of	Mr	.	Rudderhead	,
的	先生	.	舵头	,

那支矛头带倒钩的小矛，径直刺穿了鲁德黑德先生的两颊。

[huː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] ['ferli] " ['sprɪtsel] -

who	uttered	a	howl	of	rage	and	anguish	,	as	he	rushed	back	fairly	"	spritsail	-
WHO	说出	一个	嗥	的	愤怒	和	痛苦	,	作为	他	匆忙	后退	相当	"	斜桁帆	-

[jɑː(r)d] ,

yarded	,
院子	,

他发出愤怒和痛苦的嚎叫，一边冲回来，一边几乎“帆索张开”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlɚz] [sed] ,

"	as	the	sailor's	said	,
"	作为	这	水手的	说	,

正如水手所说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]

and	with	his	mouth	so	full	of	blood	that	he	was	soon	speechless	and
和	和	他的	嘴	所以	满的	的	血	那	他	曾是	很快	无言	和

[wel] - [naɪ] [tʃoʊkt] ,

well	-	nigh	choked	,
出色地	-	夜	窒息	,

他嘴里满是鲜血，很快就说不出话来，几乎窒息而死。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪbiəl]['ɑːrtəri][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [s'traŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

for	a	labial	artery	had	been	cut	,	and	when	Dr	.	Strang	removed	the
为了	一个	唇	动脉	有	到过	切	,	和	什么时候	博士	.	斯特朗	已移除	这

[læns] ,

lance	,
槊	,

因为唇动脉被切断了，当斯特朗医生取出长矛时，

[baɪ][fɜːrst] ['sɔːɪŋ] [ɔːf] [ɪts] [hed] ,

by	first	sawing	off	its	head	,
经过	第一的	锯切	离开	它是	头	,

先锯掉它的头，

[ðə; ði] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

the	hæmorrhage	was	so	great	that	the	crew	began	to	think	—	if	they	did	not
这	出血	曾是	所以	伟大的	那	这	全体人员	开始	到	思考	—	如果	他们	做过	不是

[prɪ'saɪsli] [hoʊp] — [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [wʊd] " [slɪp][hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] .

precisely	hope	—	that	the	wounded	man	would	"	slip	his	cable	.
恰恰	希望	—	那	这	受伤	男人	会	"	滑	他的	电缆	.

出血量如此之大，以至于船员们开始认为——即使他们并非真心希望——受伤的人会“挣脱缆绳”。

" [ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [drest] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrn][ʌv; əv] [greɪg] [wʌz; wəz][nekst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

"	The	wounds	were	dressed	,	a	good	horn	of	grog	was	next	given	him	,
"	这	伤口	是	穿着	,	一个	好的	喇叭	的	格罗格酒	曾是	下一个	给定	他	,

“伤口包扎完毕后，又给他倒了一大杯朗姆酒。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [wer] , ['daʊtləs] ,

and	he	was	tucked	into	his	berth	,	where	,	doubtless	,
和	他	曾是	塞进去	进入	他的	泊位	,	在哪里	,	毫无疑问	,

他躺在自己的铺位上，毫无疑问，

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['miŋgld] ['kærəktər] .

his	reflections	would	be	of	a	somewhat	mingled	character	.
他的	反思	会	是	的	一个	有些	混合	特点	.

他的思考会带有几分复杂色彩。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wuːnd] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ]

His	visage	had	received	a	double	wound	,	which	,	though	he	had	not	much
他的	面容	有	已收到	一个	双倍的	伤口	,	哪个	,	尽管	他	有	不是	很多

['bjuːti] [tuː; tə][mɑːr] ,

beauty	to	mar	,
美丽	到	马尔	,

他的脸上受了两处伤，虽然他本来容貌并不出众，但这伤痕也无妨。

[wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

would	render	him	unpleasant	to	look	upon	for	the	remainder	of	his	life	.
会	使成为	他	令人不快的	到	看	之上	为了	这	余	的	他的	生活	.

这将使他余生都面目可憎。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [kən'dʌkt] [tuː; tə][dɜːr'væl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	had	no	compunction	for	his	treacherous	conduct	to	Derval	,	even	in	the
他	有	不	愧疚	为了	他的	奸诈	执行	到	德瓦尔	,	甚至	在	这

[liːst] [dɪ'griː] ,

least	degree	,
至少	程度	,

他对背叛德瓦尔的行为没有丝毫悔意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [sə'maɪzɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm]

and	he	was	chiefly	occupied	in	surmising	whether	he	had	killed	him
和	他	曾是	主要	占领	在	推测	无论	他	有	被杀	他

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

他当时主要在思考自己是否当场杀死了他。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] — [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz] — ['kænəbəlz] ,

or	if	the	savages	were	—	like	most	of	the	South	Sea	islanders	—	cannibals	,
或者如果	这	野蛮人	是	—	喜欢	最多	的	这	南	海	岛民	—	食人族	,

或者，如果这些野蛮人——像大多数南海岛民一样——是食人族，

[wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

what	they	might	do	if	they	found	him	dead	or	alive	;	and	,	lastly	,
什么	他们	可能	做	如果	他们	成立	他	死的	或者	活	;	和	,	最后	,

如果他们发现他死是活，他们会怎么做；最后，

['weðər] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [wʊd] " [kʌm] [daʊn] ['hænsəmli] " [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —

whether	Mrs	.	Hampton	would	"	come	down	handsomely	"	on	learning	that	she	was	—
无论	太太	.	汉普顿	会	"	来	向下	英俊地	"	在	学习	那	她	曾是	—

[æz; əz][hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

as	her	letter	had	it	—	rid	of	him	;
作为	她	信	有	它	—	摆脱	的	他	;

汉普顿夫人得知自己如信中所说摆脱了他之后，是否会"慷慨解囊"?

[ðen] [hiː; hi] ['sævɪdʒli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [plaɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['graʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

then	he	savagely	cursed	his	present	plight	,	and	lay	growling	on	his	pillow	,
然后	他	野蛮地	被诅咒的	他的	展示	困境	,	和	躺	咆哮	在	他的	枕头	,

然后他恶狠狠地咒骂自己目前的处境，趴在枕头上低声咆哮。

[waɪl] [ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] [ænd; ənd][seɪl][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

while	the	breeze	freshened	and	sail	was	made	on	the	ship	,
尽管	这	微风	清新	和	帆	曾是	制成	在	这	船	,

微风渐强，船上扬起了帆。

[ænd; ənd] [er] [naɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ['tɜːrt(ə)l] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	ere	night	fell	upon	the	sea	Turtle	Island	was	out	of	sight	.
和	埃雷	夜晚	跌倒	之上	这	海	龟	岛	曾是	出去	的	视线	.

夜幕降临大海之前，龟岛已经消失在视野中。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] !

And	now	to	record	the	retribution	referred	to	!
和	现在	到	记录	这	报应	指	到	!

现在来记录一下提到的报复措施!

[ðə; ði] ['æroʊ] - ['wuːndz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd] ['ʌðər] ['prəugrest] [moʊst] ['feɪvərəbli]

The	arrow	-	wounds	of	Captain	Talbot	and	others	progressed	most	favourably
这	箭	-	伤口	的	队长	塔尔博特	和	其他的	进展	最多	有利

['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stræŋz] ['skɪlfl] ['triːtmənt] ;

under	Dr	.	Strang's	skilful	treatment	;
在下面	博士	.	斯特朗的	熟练	治疗	;

在斯特朗医生的精湛治疗下，塔尔博特上尉和其他人的箭伤恢复得非常顺利；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['rʌdəhed] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'helθi]

but	whether	it	was	that	the	blood	of	Rudderhead	was	in	an	unhealthy
但	无论	它	曾是	那	这	血	的	舵头	曾是	在	一个	不良

[steɪt] ,

state	,
状态	,

但究竟是舵手的血液状况不佳，还是其他什么原因呢?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrhed] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

or	that	the	spearhead	had	been	poisoned	,	it	was	difficult	to	discover	,
或者	那	这	矛头	有	到过	中毒	,	它	曾是	难的	到	发现	,

或者说矛头是否被下了毒，这一点很难发现。

[æz; əz][ðə; ði][hɜːrts][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hiːlɪŋ] , [gruː] ['deɪli] [wɜːrs]

as	the	hurts	he	had	received	,	so	far	from	healing	,	grew	daily	worse
作为	这	疼痛	他	有	已收到	,	所以	远的	从	康复	,	生长	日常的	更糟

[ænd; ənd] [wɜːrs] .

and	worse	.
和	更糟	.

他所受的伤痛非但没有痊愈，反而日益加重。

[hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn'kriːst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr]

His	agony	increased	till	it	drove	him	to	madness	;	he	could	neither	eat	nor
他的	痛苦	增加	直到	它	驾驶	他	到	疯狂	;	他	可以	两者都不	吃	也不

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他的痛苦与日俱增，最终导致他精神错乱；他既吃不下也喝不下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sweld] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dɪs'kʌləd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l]

His	face	swelled	up	and	became	discoloured	until	he	was	something	frightful
他的	脸	肿胀	向上	和	成为	变色	直到	他	曾是	某物	可怕

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

to	look	upon	,
到	看	之上	,

他的脸肿胀起来，颜色也变了，变得面目狰狞可怖。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [hɪz; ɪz] [grəunz] , [prerz] , [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ræŋ]

and	times	there	were	when	his	groans	,	prayers	,	and	imprecations	rang
和	时代	那里	是	什么时候	他的	呻吟	,	祈祷	,	和	诅咒	响铃

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ,

through	the	whole	ship	,
通过	这	所有的	船	,

有时，他的呻吟、祈祷和诅咒声响彻整艘船。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	chilled	the	very	souls	of	the	men	in	the	watches	of	the	night	.
和	冷藏	这	非常	灵魂	的	这	男人	在	这	手表	的	这	夜晚	.

令夜班守望者心寒不已。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [s'traŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;

To	Dr	.	Strang	it	was	soon	evident	that	he	was	dying	;
到	博士	.	斯特朗	它	曾是	很快	明显	那	他	曾是	垂死	;

斯特朗医生很快意识到他即将离世；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [vaɪ'tæləti][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][daɪd][hɑːrd] ,

but	he	had	much	vitality	in	him	,	and	died	hard	,
但	他	有	很多	活力	在	他	,	和	死亡	难的	,

但他精力充沛，死得很艰难。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] ['aʊərz] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kʌtld] [ʃɪp] [ɔ:r][ðə; ði] ['stoʊəweɪ] , [ʌv; əv][dɜ:r'væl]

in	his	latter	hours	raving	of	the	scuttled	ship	or	the	stowaway	,	of	Derval
在	他的	后者	小时	狂言	的	这	沉没	船	或者	这	偷渡者	,	的	德瓦尔

['hæmptən] ,

Hampton	,
汉普顿	,

在他生命的最后时刻，他语无伦次地谈论着沉船、偷渡者、德瓦尔·汉普顿，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	many	other	persons	and	events	.
和	许多	其他	人	和	活动	.

以及其他许多人和事。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æməθɪst]

The	wind	was	blowing	a	heavy	and	increasing	gale	,	and	the	Amethyst
这	风	曾是	吹	一个	重的	和	增加	大风	,	和	这	紫晶

[wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] ['ʌndər] [kloʊz] - ['ri:ft] ['tɑ:pseɪl¦tɑ:psl] ,

was	scudding	under	close	-	reefed	topsails	,
曾是	疾驰	在下面	关闭	-	礁石	顶帆	,

风势越来越大，变成了狂风，“紫水晶号”在收紧的顶帆下飞速航行。

[ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:pɪŋ] [si:] , [wen] ['rʌdəhed] [pæst] [ə'weɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

in	a	perilous	and	chopping	sea	,	when	Rudderhead	passed	away	,	clutching	the
在	一个	危险的	和	切碎	海	,	什么时候	舵头	通过了	离开	,	紧握	这

['kæptənz] [hændz] ,

Captain's	hands	,
船长的	双手	,

在波涛汹涌的险恶海面上，舵手紧紧握着船长的双手，最终去世了。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

as	if	he	could	retain	him	in	this	world	,	and	passed	from	it	,
作为	如果	他	可以	保持	他	在	这	世界	,	和	通过了	从	它	,

[ɪm'penɪtənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ,

impenitent	for	the	past	,
不知悔改的	为了	这	过去的	,

仿佛他能将他留在这个世界上，然后离开了人世，对过去的所作所为毫无悔意。

[jet] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ;

yet	hopeless	of	the	future	;
然而	绝望	的	这	未来	;

然而，对未来却感到绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:ɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [su:n] [rɪd]

and	the	fiat	of	the	doctor	was	that	the	ship	could	not	be	too	soon	rid
和	这	菲亚特	的	这	医生	曾是	那	这	船	可以	不是	是	也	很快	摆脱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] .

of	his	remains	.
的	他的	遗迹	.

医生的命令是，这艘船越快摆脱他的遗体越好。

[æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['fju:nərəl][æt; ət] [si:] [wʌz; wəz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

At	that	crisis	the	brevity	of	even	a	funeral	at	sea	was	dispensed	with	,
在	那	危机	这	简洁	的	甚至	一个	葬礼	在	海	曾是	分发	和	,

在那场危机中，就连海上葬礼这种简朴的仪式也被省略了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] [tu:; tə] ['li:wərd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]

and	he	was	thrown	overboard	to	leeward	,	into	the	trough	of	an	angry
和	他	曾是	抛掷	落水	到	背风面	,	进入	这	槽	的	一个	生气的

['mɪdnaɪt] [si:] ,

midnight	sea	,
午夜	海	,

他被抛到下风处，落入午夜时分汹涌澎湃的大海的波谷中。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [naɪn] - [paʊnd] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] — ['berid] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

with	four	9	-	pound	shot	at	his	heels	—	buried	precisely	as	he	had
和	四	9	-	磅	射击	在	他的	高跟鞋	—	埋葬	恰恰	作为	他	有

['berid] [ðə; ði] [pʊr] ['stoʊəweɪ] [bɔɪ] ,

buried	the	poor	stowaway	boy	,
埋葬	这	贫穷的	偷渡者	男生	,

脚后跟中了四颗9磅重的子弹——就像他埋葬那个可怜的偷渡男孩一样，被精准地埋葬了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] " [ˌʌn'nɛld] , [ˌʌn'kɔfind] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

without	a	prayer	,	finding	a	grave	"	unknelled	,	uncoffined	,	and	unknown	.
没有	一个	祷告	,	寻找	一个	严重	"	未敲击的	,	未入殓的	,	和	未知	.

没有祈祷，只发现一座“无棺、无骨灰、无名”的坟墓。

" [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weitid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

"	As	if	his	departure	had	been	awaited	for	by	the	spirit	of	the	storm	,
"	作为	如果	他的	离开	有	到过	等待中	为了	经过	这	精神	的	这	风暴	,

“仿佛风暴之灵早已等候着他的离去。”

[ðə; ði] ['lætər] ['lʌld] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] , [wen] [deɪ] [broʊk] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] " [lænd] [ə'hed]

the	latter	lulled	rapidly	,	and	,	when	day	broke	,	the	cheerful	cry	of	"	Land	ahead
这	后者	昏昏欲睡	快速	,	和	,	什么时候	天	打破	,	这	快乐	哭	的	"	土地	前方

!

!
!

后者很快安静下来，天亮时，传来欢快的喊声：“前方有陆地！”

" [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['rɑːki] [saʊθ] - [west] [keɪp] [ʌv; əv] [tæz'menjə] [wʌz; wəz]['oʊnli]

"	announced	that	the	bold	and	rocky	south	-	west	cape	of	Tasmania	was	only
"	宣布	那	这	大胆的	和	岩石	南	-	西方	岬	的	塔斯马尼亚	曾是	仅有的

[ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

ten	miles	distant	,
十	英里	遥远	,

“宣布塔斯马尼亚岛险峻多岩的西南角距离此处仅十英里，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] , [snoʊ] - [kæpt] [eɪt] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [ɪn]

and	bearing	north	-	east	,	with	the	mountains	,	snow	-	capped	ate	that	season	,	in
和	轴承	北	-	东方	,	和	这	山脉	,	雪	-	封顶	吃	那	季节	,	在

[ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .

the	back	-	ground	.
这	后退	-	地面	.

朝东北方向，远处是群山，那一年山顶白雪皑皑。

[nekst] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] - ['tʃæn(ə)l] , [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz]

Next	day	saw	the	Amethyst	working	through	D'Encastreaux's	Channel	,	sixteen	miles
下一个	天	锯	这	紫晶	在职的	通过	-	渠道	,	十六	英里

['iːstwərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

eastward	of	it	,
向东	的	它	,

第二天，紫水晶号驶入了位于其东侧十六英里处的德恩卡斯特罗海峡。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] [ɔːf]['hoʊbɑːrt] [taʊn] ,

to	her	safe	anchorage	off	Hobart	Town	,
到	她	安全的	安克雷奇	离开	霍巴特	镇	,

她驶向霍巴特镇附近的安全锚地，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][meɪl] [tʊk] [hoʊm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptənz] [feɪt] [ɑːn]

from	whence	the	mail	took	home	the	intelligence	of	Derval	Hampton's	fate	on
从	何处	这	邮件	采取	家	这	智力	的	德瓦尔	汉普顿的	命运	在

['tɜːrt(ə)l]['aɪlənd] .

Turtle	Island	.
龟	岛	.

邮件由此将德瓦尔·汉普顿在龟岛上的命运带回了家。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ðer; ðər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] , [ænd; ənd] ,

The	fight	with	the	natives	there	formed	a	passing	newspaper	paragraph	,	and	,
这	斗争	和	这	本地人	那里	形成	一个	通过	报纸	段落	,	和	,

与当地土著的冲突只在报纸上以一个简短的段落带过，然后，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	far	as	he	was	concerned	,	there	was	an	end	of	it	.
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

在他看来，这件事已经结束了。

[wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] — [ðæt] ['sɔːrli] - [tʃeɪndʒd] [mæn] , [huːz] [gɑːd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [goʊld] —

When	Greville	Hampton	—	that	sorely	-	changed	man	,	whose	god	had	become	gold	—
什么时候	格雷维尔	汉普顿	—	那	非常	-	已更改	男人	,	谁	上帝	有	变得	金子	—

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sʌnz] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] ,

heard	of	his	eldest	son's	miserable	fate	,
听到	的	他的	长子	儿子的	悲惨的	命运	,

当格雷维尔·汉普顿——那个面目全非、视黄金为神明的男人——听到他长子悲惨的命运时，

" [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [terz] [hiː; hi] [ʃed] ,

"	some	natural	tears	he	shed	,
"	一些	自然的	眼泪	他	棚	,

他流下了一些自然的眼泪，

" [æz; əz] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

"	as	memory	went	back	to	the	little	golden	-	haired	boy	that	was	wont	to
"	作为	记忆	去	后退	到	这	小的	金的	-	头发	男生	那	曾是	惯于	到

['nes(ə)l][æt; ət] ['mɛriːz] [niː] ,

nestle	at	Mary's	knee	,
雀巢	在	玛丽的	膝盖	,

“记忆回到了那个喜欢依偎在玛丽膝上的金发小男孩身上，”

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][hɜːr'self] .

in	the	little	cottage	which	was	as	much	a	thing	of	the	past	as	herself	.
在	这	小的	小屋	哪个	曾是	作为	很多	一个	事物	的	这	过去的	作为	她自己	.

在那间小屋里，那间小屋和她本人一样，都已成为过去。

['mæstər] - ['hæmptən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [fə'lɑːsəfi] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] , [hiː; hi]

Master	Rookleigh	Hampton	heard	of	it	with	perfect	philosophy	,	as	became	,	he
掌握	-	汉普顿	听到	的	它	和	完美的	哲学	,	作为	成为	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

鲁克利·汉普顿大师听闻此事后，以完美的哲学态度看待，他认为，这很正常。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [pʊt][ɑːn] ,

a	lad	of	his	years	;	and	Mrs	.	Hampton	,	as	in	duty	bound	,	put	on	,
一个	小伙子	的	他的	年	;	和	太太	.	汉普顿	,	作为	在	责任	边界	,	放	在	,

一个和他同龄的男孩；而汉普顿夫人，出于职责，穿上了……

[fɔːr; fər][æz; əz] [briːf] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz]['diːs(ə)nsi][rɪ'kwaɪərd] , [ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [suːt][ʌv; əv]

for	as	brief	a	period	as	decency	required	,	a	most	becoming	suit	of
为了	作为	简短的	一个	时期	作为	体面	必需的	,	一个	最多	成为	套装	的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

在一段短暂而得体的哀悼期内，穿着一套最合适的丧服。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [waɪl] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

But	there	was	one	who	,	when	he	read	of	the	event	while	glancing	over	the
但	那里	曾是	一	WHO	,	什么时候	他	读	的	这	事件	尽管	瞥了一眼	超过	这

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

但有一个人在浏览报纸时偶然读到了这件事，

['riːəli] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][dɜːr'væl] — [lɔːrd] - , [huː] ,

really	sorrowed	for	Derval	—	Lord	Oakhampton	,	who	,
真的	悲伤的	为了	德瓦尔	—	主	-	,	WHO	,

奥克汉普顿勋爵对德瓦尔深感悲痛，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] ['bjuːti] ,

when	he	looked	at	his	happy	little	daughter	in	her	budding	beauty	,
什么时候	他	看起来	在	他的	快乐的	小的	女儿	在	她	萌芽	美丽	,

当他看着他快乐可爱的小女儿，看着她初绽的美丽时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ,

and	thought	of	what	might	have	been	,	and	how	nearly	he	lost	her	,
和	想法	的	什么	可能	有	到过	,	和	如何	几乎	他	丢失的	她	,

他想起了原本可能发生的一切，以及自己差点失去她的经历。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['seɪlər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

could	not	but	regret	the	untimely	fate	of	the	brave	young	sailor	to	whom	he
可以	不是	但	后悔	这	不合时宜	命运	的	这	勇敢的	年轻的	水手	到	谁	他

[oʊd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] ,

owed	her	life	and	safety	,
欠款	她	生活	和	安全	,

他不禁为这位勇敢的年轻水手英年早逝而感到惋惜，他的生命和安全都归功于他。

[ænd; ənd] [sed] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] [fiːl] ['diːpli] .

and	said	much	to	her	on	the	subject	that	made	the	gentle	girl	feel	deeply	.
和	说	很多	到	她	在	这	主题	那	制成	这	温和的	女孩	感觉	深	.

他跟她说了许多关于这个话题的话，让这位温柔的女孩深受感动。

[fɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] ,

Four	more	years	passed	on	,
四	更多的	年	通过了	在	,

又过了四年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptən] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɪn]

and	the	name	and	existence	of	Derval	Hampton	became	almost	forgotten	in
和	这	姓名	和	存在	的	德瓦尔	汉普顿	成为	几乎	被遗忘的	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

his	father's	house	,
他的	父亲的	房子	,

德瓦尔·汉普顿的名字和存在几乎在他父亲的家中被遗忘了。

[ɔːr][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [rɪ'membər] ['tʃiːfli] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [oʊld] ['pæti] [frɪp] .

or	was	,	perhaps	,	remembered	chiefly	by	his	nurse	,	old	Patty	Fripp	.
或者	曾是	,	也许	,	记得	主要	经过	他的	护士	,	老的	帕蒂	弗里普	.

或者，或许主要是他的护士，老帕蒂·弗里普记得他。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] - , ['streɪndʒli] [prɪ'koʊʃəs] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] —

By	that	time	Rookleigh	,	strangely	precocious	,	had	become	—	in	his	sixteenth	year	—
经过	那	时间	-	,	奇怪的	早熟	,	有	变得	—	在	他的	第十六	年	—

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] [er] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz][pæst] ,

almost	a	man	ere	boyhood	was	past	,
几乎	一个	男人	埃雷	童年	曾是	过去的	,

那时，早熟的鲁克利在十六岁时，几乎已经长大成人，而他的童年尚未完全结束。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

and	during	that	part	of	his	career	,
和	期间	那	部分	的	他的	职业	,

在他职业生涯的那段时期，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn'diːd] [haʊ] " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

he	showed	indeed	how	"	the	child	is	the	father	of	the	man	.
他	显示	的确	如何	"	这	孩子	是	这	父亲	的	这	男人	.

他确实证明了“孩子是成人之父”。

" ['griːdi] , [ˌævə'rɪʃəs] ,

"	Greedy	,	avaricious	,
"	贪婪的	,	贪婪	,

贪婪，吝啬，

[laɪk]['mɪstər] . [rælf; reɪf] ['nɪkəlbi] ([ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]) [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][lend][tuː; tə][hɪz; ɪz]

like	Mr	.	Ralph	Nickleby	(	in	his	youth	)	he	was	wont	to	lend	to	his
喜欢	先生	.	拉尔夫	尼克尔比	(	在	他的	青年	)	他	曾是	惯于	到	借	到	他的

[kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['skuːlˌfɛloʊz] ['heipəns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ] [pens] ,

companions	and	schoolfellows	halfpence	to	be	repaid	by	pence	,
同伴	和	同学们	半便士	到	是	已偿还	经过	便士	,

就像拉尔夫·尼克尔比先生（年轻时）一样，他习惯借给同伴和同学半便士，让他们用一便士偿还。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['lɑːrdʒli] ['levnd] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti]

and	so	forth	;	and	his	disposition	was	further	largely	leavened	with	cruelty
和	所以	前进	;	和	他的	处置	曾是	更远	很大程度上	发酵的	和	残酷

, [wɪtʃ] [siːmd] [bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] ,

,	which	seemed	born	in	him	,
,	哪个	似乎	出生	在	他	,

诸如此类；而且他的性情中还掺杂着许多残忍的成分，这种残忍似乎是与生俱来的。

[ænd; ənd] [beɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] .

and	bade	defiance	to	all	remonstrance	.
和	巴德	蔑视	到	全部	抗议	.

并对所有劝阻置之不理。

['sɜːrvənt] , ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪnsekts] [felt] [ɪts] ['vɪrələns] ,

Servants	,	horses	,	dogs	,	and	even	insects	felt	its	virulence	,
仆人	,	马匹	,	狗	,	和	甚至	昆虫	毛毡	它是	毒力	,

仆人、马匹、狗，甚至昆虫都感受到了它的毒性。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] [spoʊk] [rɪ'prɛˌhɛnsɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	when	Mr	.	Asperges	Laud	spoke	reprehensively	on	the	subject	,
和	什么时候	先生	.	阿斯伯格症	赞美	辐	应受谴责地	在	这	主题	,

当阿斯伯格·劳德先生就此问题发表谴责性言论时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['mɪrli] [ɜːrdʒ] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

his	mother	would	merely	urge	that	"	he	was	just	like	other	boys	,
他的	母亲	会	仅仅	敦促	那	"	他	曾是	只是	喜欢	其他	男孩们	,

他的母亲只会说“他和其他男孩一样”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['kruːəl] .

"	and	that	all	boys	are	cruel	.
"	和	那	全部	男孩们	是	残忍的	.

“而且所有男孩都很残忍。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] ,

And	already	in	his	sixteenth	year	,	by	the	influence	of	companions	,
和	已经	在	他的	第十六	年	,	经过	这	影响	的	同伴	,

在他十六岁那年，受到同伴的影响，

[ðoʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

though	selfish	and	avaricious	to	a	degree	,	he	,	through	the	medium	of
尽管	自私	和	贪婪	到	一个	程度	,	他	,	通过	这	中等的	的

['bɪljərdz] , [kɑːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] ,

billiards	,	cards	,	and	a	betting	-	book	,
台球	,	牌	,	和	一个	投注	-	书	,

虽然他有些自私贪婪，但他通过台球、纸牌和赌博等方式，

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] - [roʊl]

was	utterly	wasting	the	time	during	which	he	was	waiting	for	the	rent	-	roll
曾是	完全地	浪费	这	时间	期间	哪个	他	曾是	等待	为了	这	租	-	卷

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

which	his	mother	assured	him	must	one	day	be	his	.
哪个	他的	母亲	保证	他	必须	一	天	是	他的	.

他完全是在浪费时间，等待着母亲向他保证总有一天会属于他的租金清单。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['fitʃərd] , [fɔːr; fər][bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər]

He	was	tall	,	well	-	made	and	well	-	featured	,	for	both	his	parents	were
他	曾是	高的	,	出色地	-	制成	和	出色地	-	特色	,	为了	两个都	他的	父母	是

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

他身材高大，体格健壮，五官俊朗，因为他的父母都很英俊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	the	expression	of	his	face	,
但	这	表达	的	他的	脸	,

但他脸上的表情，

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] [griːn] [aɪz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['goʊldən] - ['heɪz(ə)l][ɪn] [tɪnt]

particularly	of	his	shifty	green	eyes	—	for	they	were	less	golden	-	hazel	in	tint
特别	的	他的	狡猾的	绿色的	眼睛	—	为了	他们	是	较少的	金的	-	榛	在	着色

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [pruːvd] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

than	those	of	his	mother	—	proved	unpleasant	to	all	who	knew	him	,
比	那些	的	他的	母亲	—	已证实	令人不快的	到	全部	WHO	知道	他	,

尤其是他那双闪烁不定的绿眼睛——因为它们的金褐色色调不如他母亲的眼睛那么浓郁——令所有认识他的人都感到不快。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪt(ə)nt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [mə'levələns] .

and	indicated	a	great	latent	spirit	of	evil	and	malevolence	.
和	表明的	一个	伟大的	潜	精神	的	邪恶的	和	恶意	.

这表明其中蕴含着巨大的邪恶和恶意。

[ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːtɝz] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['miŋgld] ,

In	the	succession	of	his	tutors	,	in	the	society	with	which	he	mingled	,
在	这	演替	的	他的	导师	,	在	这	社会	和	哪个	他	混合	,

在他的导师更迭中，在他所处的社交圈中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	in	all	his	surroundings	,
和	在	全部	他的	周围环境	,

在他周围的一切环境中，

- ['hæmptən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɜːr'væl][hæd; həd]

Rookleigh	Hampton	had	a	thousand	advantages	that	the	unfortunate	Derval	had
-	汉普顿	有	一个	千	优势	那	这	不幸	德瓦尔	有

['nevər] [noʊn] ,

never	known	,
绝不	已知	,

鲁克利·汉普顿拥有不幸的德瓦尔从未拥有过的上千种优势。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'ventʃuəli] [meɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fɪgjər] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

yet	with	them	all	he	did	not	eventually	make	a	particular	figure	amid	the	circle
然而	和	他们	全部	他	做过	不是	最终	制作	一个	特别的	数字	之中	这	圆圈

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] .

in	which	he	moved	.
在	哪个	他	已搬	.

然而，尽管他与他们在一起，最终却没有在他所处的圈子中形成一个特定的形象。

[ðoʊ] ['lævɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [huː]

Though	lavish	enough	in	his	expenditure	upon	himself	,	and	even	on	those	who
尽管	奢华的	足够的	在	他的	支出	之上	他自己	,	和	甚至	在	那些	WHO

['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

flattered	him	,
受宠若惊	他	,

虽然他花钱大手大脚，无论是花在自己身上，还是花在那些奉承他的人身上，

['mɪnɪstər] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪf] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [baɪ] ['pændərɪŋ] [tuː; tə]

ministered	unto	him	,	and	made	life	lively	and	pleasant	by	pandering	to
服事	到	他	,	和	制成	生活	热闹	和	令人愉快的	经过	迎合	到

[hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] ,

his	weaknesses	,
他的	弱点	,

服侍他，迎合他的弱点，使他的生活充满活力和乐趣。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɜːr; wər][groʊs] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [ɔːr]

the	leading	features	of	his	character	were	gross	selfishness	and	avarice	or
这	领导	特征	的	他的	特点	是	总的	自私	和	贪婪	或者

[ə'kwɪzətɪvnəs] ,

acquisitiveness	,
占有欲	,

他性格的主要特点是极度自私和贪婪。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

all	of	which	he	seemed	to	have	inherited	from	his	mother	,
全部	的	哪个	他	似乎	到	有	遗传	从	他的	母亲	,

这一切似乎都是他从母亲那里继承来的。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['lætər] [θɔːts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] , [tuː; tə][ðə; ði]

or	through	the	force	of	his	father's	latter	thoughts	,	and	were	thus	,	to	the
或者	通过	这	力量	的	他的	父亲的	后者	想法	,	和	是	因此	,	到	这

['mænər] ,

manner	,
方式	,

或者，由于受到他父亲晚年思想的影响，因此，就方式而言，

[bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .

born	in	him	.
出生	在	他	.

他里面孕育着他。

[æz; əz] [wen] [pʊr] [dɜːr'væl] [seɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ,

As	when	poor	Derval	sailed	on	his	fatal	voyage	,
作为	什么时候	贫穷的	德瓦尔	航行	在	他的	致命的	航程	,

就像可怜的德瓦尔踏上那次致命的航程时一样，

['grɛvɪl] ['hæmptən] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['deɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] ['laɪbreri] , ['setlɪŋ]

Greville	Hampton	might	be	found	daily	in	his	luxurious	library	,	settling
格雷维尔	汉普顿	可能	是	成立	日常的	在	他的	豪华	图书馆	,	安顿

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , ['saɪnɪŋ] ['kɑːntrækts] , [ə'dʒʌstɪŋ] [graʊnd] - [rents] ,

mortgages	,	signing	contracts	,	adjusting	ground	-	rents	,
抵押贷款	,	签名	合同	,	调整	地面	-	租金	,

人们或许每天都能在格雷维尔·汉普顿豪华的图书馆里看到他的身影，他在这里处理抵押贷款、签署合同、调整地租。

['baɪɪŋ] [ʌp][lænd][ænd; ənd][oʊld]['mænər] - ['haʊzɪz] [tuː; tə][rɪ'mɑːd(ə)l][ɔːr] [rɪ'muːv] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] —

buying	up	land	and	old	manor	-	houses	to	remodel	or	remove	for	new	ones	—
购买	向上	土地	和	老的	庄园	-	房屋	到	改造	或者	消除	为了	新的	一个	—

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ə'mʌŋ] [diːdz] [ænd; ənd]['pepərz] ,

up	to	the	eyes	among	deeds	and	papers	,
向上	到	这	眼睛	之中	契约	和	文件	,

收购土地和旧庄园，进行改建或拆除重建——这些都体现在大量的契约和文件中。

[wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] . ['stiːvən] [diː] - , [ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] , [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] ,

with	old	Mr	.	Stephen	De	Murrer	,	the	family	solicitor	,	a	denizen	of	Gray's	Inn	,
和	老的	先生	.	史蒂芬	德	-	,	这	家庭	律师	,	一个	居民	的	格雷的	客栈	,

与老斯蒂芬·德·穆勒先生——家族律师，格雷律师学院的常客——在一起

[huː] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	about	this	time	began	to	exert	himself	anew	in	the	peerage	claim	of	his
WHO	关于	这	时间	开始	到	发挥	他自己	重新	在	这	贵族	宣称	的	他的

['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪər] ,

lucrative	employer	,
利润丰厚	雇主	,

大约就在这个时候，他开始再次为他那位收入丰厚的雇主争取爵位。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['vɪzɪtɪd] [lɔːrd] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] , [ɑːn][ðə; ði]

and	eventually	visited	Lord	Oakhampton	,	at	his	house	in	Tyburnia	,	on	the
和	最终	到访	主	-	,	在	他的	房子	在	泰伯尼亚	,	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

最终，他前往泰伯尼亚拜访了奥克汉普顿勋爵，商讨此事。

[praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] [wel] - [bred] [ænd; ənd][moʊst]

Proud	and	haughty	by	nature	,	though	a	scrupulously	well	-	bred	and	most
自豪的	和	傲慢	经过	自然	,	尽管	一个	一丝不苟地	出色地	-	繁殖	和	最多

[əˌrɪstə'krætɪk] - [laɪk] [mæn] ,

aristocratic	-	like	man	,
贵族	-	喜欢	男人	,

他生性骄傲自大，虽然是一位举止优雅、极具贵族风范的人。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [dis'laikt] ;

his	lordship	could	be	very	cold	and	repellent	to	those	he	disliked	;
他的	领主	可以	是	非常	寒冷的	和	驱虫剂	到	那些	他	不喜欢	;

这位大人对他不喜欢的人会非常冷漠和令人厌恶；

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [oʊld] ['lɔɪər] ,

thus	his	reception	of	the	stout	and	deliberate	old	lawyer	,
因此	他的	接待	的	这	肥硕	和	商榷	老的	律师	,

因此，他接待了这位身材魁梧、行事沉稳的老律师。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪtli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] ,

when	the	latter	was	ushered	into	the	stately	drawing	-	room	overlooking	the	park	,
什么时候	这	后者	曾是	引导	进入	这	庄严	绘画	-	房间	俯瞰	这	公园	,

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['suːðɪŋ] [nɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

was	neither	soothing	nor	encouraging	.
曾是	两者都不	舒缓	也不	鼓励	.

当后者被领进俯瞰公园的庄严客厅时，既没有得到安慰，也没有得到鼓励。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] , ['mɪstər] . — [oʊ] — ['mɪstər] . — — "

"	You	are	a	bold	fellow	,	Mr	.	—	oh	—	Mr	.	—	—	"
"	你	是	一个	大胆的	同伴	,	先生	.	—	哦	—	先生	.	—	—	"

“你真是个胆大的人，先生——哦——先生——”

" [diː] - , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['bəuiŋ] .
" De Murrer , " said the lawyer , bowing .
" 德 - , " 说 这 律师 , 鞠躬 .

“De Murrer，”律师鞠躬说道。

" [jes] — [ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
" Yes — a bold fellow , sir , to come to me personally on this subject ,
" 是的 — 一个 大胆的 同伴 , 先生 , 到 来 到 我 亲自 在 这 主题 ,

“是的——先生，这家伙胆子真大，竟然亲自来找我谈这件事。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][æd'mɪt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ] [hə'redɪteri] ['pɪrɪdʒ] [baɪ] [ðɪs]
of which I admit having heard before — a claim to my hereditary peerage by this
的 哪个 我 承认 拥有 听到 前 — 一个 宣称 到 我的 遗传 贵族 经过 这
['waɪləm] ['spendθrɪft] — [əb'skjʊr] ['begər] ,
whilom spendthrift — obscure beggar ,
何时 败家子 — 朦胧 乞丐 ,

我承认我以前听说过这件事——这个挥霍无度的无名乞丐竟然想继承我的世袭贵族爵位。

[ænd; ənd] ['lætərli] [sək'sesf(ə)l] ['spekjələtɪv] ['bɪldər] !
and latterly successful speculative builder !
和 后来 成功的 推测性的 建筑商 !

后来还成为了一位成功的投机性建筑商！

[əb'sɜːrd] , [sɜːr] !
Absurd , sir !
荒诞 , 先生 !

荒谬至极，先生！

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz][noʊ] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wəʊnt][hoʊld]['wɔːtər] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd]
The matter has no face upon it — won't hold water , " continued Lord
这 事情 有 不 脸 之上 它 — 惯于 抓住 水 , " 持续 主
- , ['skɔːrnfəli] ; " [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
Oakhampton , scornfully ; " and anyway ,
- , 轻蔑地 ; " 和 反正 ,

“这件事根本站不住脚——根本站不住脚，”奥克汉普顿勋爵轻蔑地继续说道；“而且，无论如何，

[aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [sə'lisitəz] [æt; ət] ['greɪz] [ɪn] . "
I beg to refer you to my solicitors at Gray's Inn . "
我 求 到 参考 你 到 我的 律师 在 格雷的 客栈 . "

请允许我向您介绍格雷律师学院的律师。

" [ɪf] ,
" If ,
" 如果 ,

“如果，

[maɪ][lɔːrd] — [ɪf] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] ['ænsestər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [mis'teik]
my Lord — if the assumption that your great ancestor was summoned by mistake
我的 主 — 如果 这 假设 那 你的 伟大的 祖先 曾是 被召唤 经过 错误
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] ,
to the House of Peers ,
到 这 房子 的 同龄人 ,

大人——如果认为您伟大的祖先是被错误地召到上议院的，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,
in the reign of Queen Anne ,
在 这 在位 的 女王 安妮 ,

在安妮女王统治时期，

[ɪz] [pruːvd] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [er] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] —
is **proved** **—** **and** **it** **is** **also** **proved** **that** **the** **real** **heir** **was** **then** **in** **existence** **—**
是 已证实 — 和 它 是 还 已证实 那 这 真实的继承人 曾是 然后 在 存在 —
[ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [huːm] [maɪ]['klaɪənt][ɪz] [dɪ'sendɪd] — [wʌt] [ðen] ,
the **heir** **from** **whom** **my** **client** **is** **descended** **—** **what** **then** **,**
这 继承人 从 谁 我的 客户 是 下降 — 什么 然后 ,

事实已证明——而且也已证明真正的继承人当时确实存在——我的委托人正是这位继承人的后代——那么，接下来会发生什么呢?

[maɪ] [lɔːrd] ?
my **Lord** **?**
我的 主 ?

我的主人?

" [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [praɪd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd]
" **Mortification** **,** **exasperation** **,** **and** **pride** **made** **the** **haughty** **heart** **of** **Lord**
" 屈辱 , 恼怒 , 和 自豪 制成 这 傲慢 心 的 主
- [θrɪl] ['peɪnfəli] ,
Oakhampton **thrill** **painfully** **,**
- 刺激 痛苦地 ,

“羞愧、恼怒和骄傲让奥克汉普顿勋爵那颗傲慢的心痛苦地颤抖着。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [hæd; həd][tuː; tə]
and **he** **listened** **to** **this** **,** **and** **much** **more** **that** **the** **little** **lawyer** **had** **to**
和 他 听着 到 这 , 和 很多 更多的 那 这 小的 律师 有 到
[æd'væns] ,
advance **,**
进步 ,

他听了这些，以及那位小律师接下来要提出的更多要求。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
as **one** **in** **a** **dream** **.**
作为 一 在 一个 梦 .

如同梦中一般。

[ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʒɑːrdə'nɪr] ;
The **flies** **buzzed** **about** **the** **flowers** **in** **a** **magnificent** **jardiniere** **;**
这 苍蝇 嗡嗡作响 关于 这 花朵 在 一个 壮丽 花瓶 ;

苍蝇在精美的花盆里的花朵周围嗡嗡飞舞;

[ə; eɪ] [frentʃ] [klɑːk] [tɪkt] [mə'nɑːtənəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv]
a **French** **clock** **ticked** **monotonously** **on** **the** **mantelpiece** **;** **and** **the** **busy** **life** **of**
一个 法语 钟 勾选 单调地 在 这 壁炉架 ; 和 这 忙碌的 生活 的
['lʌndən] [ˌaʊt'saɪd] ,
London **outside** **,**
伦敦 外部 ,

壁炉架上，一座法国钟发出单调的滴答声；窗外，伦敦熙熙攘攘的生活景象。

[went] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] ;
went **on** **as** **a** **ceaseless** **stream** **;**
去 在 作为 一个 不停歇 溪流 ;

像永不停息的溪流一样流淌;

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] ['iːv(ə)l][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪm'self] ,
but **he** **felt** **as** **if** **all** **this** **evil** **were** **about** **to** **happen** **,** **not** **to** **himself** **,**
但 他 毛毡 作为 如果全部 这 邪恶的 是 关于 到 发生 , 不是 到 他自己 ,

但他感觉这一切邪恶即将发生，却并非发生在自己身上。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but **to** **someone** **else** **,** **in** **the** **confusion** **and** **irritation** **of** **his** **mind** **.**
但 到 某人 别的 , 在 这 困惑 和 刺激 的 他的 头脑 .

但对另一个人来说，却是在他混乱和烦躁的思绪中。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səˈpoʊz] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [kleɪm] [meɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [lɔː] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər]
" We shall suppose this peculiar claim made good and clear in law , Mr . — Mr
" 我们 将 认为 这 奇特 宣称 制成 好的 和 清除 在 法律 , 先生 . — 先生
. — — "
. — — "
. — — "

“我们将假定这项特殊的诉求在法律上是合理且明确的，先生——先生——”

" [diː] - , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈblændli] .
" De Murrer , " suggested the lawyer , blandly .
" 德 - , " 建议 这 律师 , 平淡地 .

“De Murrer，”律师淡淡地建议道。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ? "
" What would be the result ? "
" 什么 会 是 这 结果 ? "

结果会是什么?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [diː] - ; " [moʊst] [kəˈlæmɪtəs] [tuː; tə][jʊr; jər]
" Can you ask me ? " said Mr . De Murrer ; " most calamitous to your
" 能 你 问 我 ? " 说 先生 . 德 - ; " 最多 灾难性的 到 你的
[ˈlɔːrdʃɪp] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
Lordship , I assure you . "
领主 , 我 保证 你 . "

“你能问我吗？”德·穆勒先生说，“我向您保证，这对阁下来说是极其灾难性的。”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] , [sɜːr] ? "
" In what way , sir ? "
" 在 什么 方式 , 先生 ? "

“具体以什么方式来说，先生？”

" [wʌt] [weɪ] ? "
" What way ? "
" 什么 方式 ? "

“什么路？”

" [dəunt] [rɪˈpiːt] [maɪ][wɜːrdz] , [sɜːr] ! "
" Don't repeat my words , sir ! "
" 不 重复 我的 字 , 先生 ! "

“先生，请不要重复我的话！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第3/6页

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wʊd] [goʊ][lændz][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [pleɪt] , ['pɪktʃərz] — ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n]
" With the title would go lands and estate , plate , pictures — everything , even
" 和 这 标题 会 去 土地 和 财产 , 盘子 , 图片 — 一切 , 甚至
[tuː; tə][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] !
to your household effects !
到 你的 家庭 效果 !

“产权将包括土地和庄园、餐具、画作——所有的一切，甚至包括你的家庭用品！”

" [lɔːrd] - [gruː] [peɪl] — ['veri] [peɪl] , [jet] [les] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
" Lord Oakhampton grew pale — very pale , yet less at the thought of himself
" 主 - 生长 苍白 — 非常 苍白 , 然而 较少的 在 这 想法 的 他自己
[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
than of his daughter ,
比 的 他的 女儿 ,

奥克汉普顿勋爵脸色苍白——非常苍白，但与其说是想到自己，不如说是想到他的女儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [jet] .
for the world was all before her yet .
为了 这 世界 曾是 全部 前 她 然而 .

因为世界对她来说还充满无限可能。

['rælɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] : —
Rallying a little , he said : —
集结 一个 小的 , 他 说 : —

他稍微振作了一下，说道：——

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [diː] - , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd]
" You cannot think , Mr . De Murrer , that I will yield without a struggle — and
" 你 不能 思考 , 先生 . 德 - , 那 我 将要 屈服 没有 一个 斗争 — 和
[ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] [tuː] ! "
a desperate one too ! "
一个 绝望的 一 也 ! "

“德·穆勒先生，您不能以为我会不战而降——而且是拼死抵抗！”

" [ʌn'kwestʃənəbli] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] ; ['oʊnli] — — "
" Unquestionably not , my Lord ; only — — "
" 毫无疑问 不是 , 我的 主 ; 仅有的 — — "

“绝对不是，大人；只是——”

" ['oʊnli] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Only what ? " he asked , impatiently .
" 仅有的 什么 ? " 他 问 , 不耐烦地 .

“只有什么？”他不耐烦地问。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [pruːfs] [wiː; wi] — — "
" With the solid and simple proofs we — — "
" 和 这 坚硬的 和 简单的 证明 我们 — — "

“凭借这些可靠而简洁的证明，我们——”

" [pruːfs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['ækjəmən][ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ]
" Proofs that must be submitted to the legal acumen and most searching
" 证明 那 必须 是 提交 到 这 合法的 敏锐 和 最多 搜索
[ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ] [lɔː] [əd'vaɪzəz] ! "
analysis of my law advisers ! "
分析 的 我的 法律 顾问 ! "

“必须将这些证据提交给我的法律顾问，由他们运用法律智慧进行最深入的分析！”

" [ɪn'duːbɪtəbli] , [maɪ] [lɔːrd] ; [jet] [ðə; ði] [deɪts] [ɑːr; ər] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [nɑːt] [rɪ'moʊt] [wʌnz] .
" **Indubitably** , **my** **Lord** ; **yet** **the** **dates** **are** , **fortunately** **for** **us** , **not** **remote** **ones** .
" 无疑 , 我的 主 ; 然而 这 日期 是 , 幸运的是 为了 我们 , 不是 偏僻的 一个 .
"
"
"

“毫无疑问，大人；但幸运的是，这些日期对我们来说并不遥远。”

" [ɪn'diːd] ! "
" **Indeed** **!** "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [dɜːr'væl] ,
" **Your** **Lordship's** **great** **-** **grandfather** **Derval** **,**
" 你的 领主的 伟大的 - 祖父 德瓦尔 ,

“阁下的曾祖父德瓦尔，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [keɪm] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
to **whom** **a** **great** **mass** **of** **the** **estate** **came** **by** **marriage** **with** **the** **Mohuns** **,**
到 谁 一个 伟大的 大量的 的 这 财产 来了 经过 婚姻 和 这 - ,

他的大部分遗产都是通过与莫洪家族的联姻获得的。

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][wɪð; wɪθ]['skɑːtlənd] , -
was **called** **to** **the** **Upper** **House** **in** **the** **year** **of** **the** **Union** **with** **Scotland** **,** **1707**
曾是 称为 到 这 上 房子 在 这 年 的 这 联盟 和 苏格兰 , -
,
,
,

1707年，即与苏格兰合并的那一年，他被召入上议院。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [er] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ,
and **sat** **in** **the** **first** **British** **House** **of** **Lords** **,** **as** **the** **direct** **heir** **of** **Derval** **,**
和 卫星 在 这 第一的 英国 房子 的 领主 , 作为 这 直接的 继承人 的 德瓦尔 ,

作为德瓦尔的直系继承人，他进入了英国第一届上议院。

[lɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːfitid] ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ]
Lord **Oakhampton** **,** **who** **was** **forfeited** **under** **Edward** **IV** **.** **,** **but** **was** **restored** **by**
主 - , WHO 曾是 丧失 在下面 爱德华 第四 . , 但 曾是 恢复 经过
['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Henry **VII** **.**
亨利 七 .

奥克汉普顿勋爵在爱德华四世时期被剥夺爵位，但亨利七世恢复了他的爵位。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
for **his** **service** **against** **the** **King** **of** **Scotland** **;**
为了 他的 服务 反对 这 国王 的 苏格兰 ;

因其对抗苏格兰国王的功绩；

[jet] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grændˌsaɪr][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌmənd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] ,
yet **your** **great** **-** **grandsire** **was** **so** **summoned** **in** **ignorance** **that** **his** **eldest** **brother** **,**
然而 你的 伟大的 - 祖父 曾是 所以 被召唤 在 无知 那 他的 长子 兄弟 ,

然而，你的曾祖父却在无知中被召集起来，以至于他的长兄，

[huː] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mærid] ,
who **had** **quarrelled** **with** **his** **family** **,** **was** **not** **dead** **,** **but** **was** **married** **,**
WHO 有 争吵 和 他的 家庭 , 曾是 不是 死的 , 但 曾是 已婚 ,
[ænd; ənd] ['setld] [ɪn][bər'mjuːdə] ,
and **settled** **in** **Bermuda** **,**
和 定居 在 百慕大 ,

他曾与家人发生争执，但并未去世，而是结了婚，定居在百慕大。

[wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ænsestər] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] , [ʌv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] , [naʊ] [ʌv; əv]

where	he	became	ancestor	,	in	the	third	degree	,	of	Greville	Hampton	,	now	of
在哪里	他	成为	祖先	,	在	这	第三	程度	,	的	格雷维尔	汉普顿	,	现在	的

- . "

Finglecombe	.	"

- . "

在那里，他成为了现居芬格尔科姆的格雷维尔·汉普顿的第三代祖先。

" [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [stʌf] [ðɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] - , [hɪz; ɪz] [praɪd]

"	Intolerable	dry	-	as	-	dust	stuff	this	!	"	exclaimed	Lord	Oakhampton	,	his	pride
"	无法容忍	干燥	-	作为	-	灰尘	东西	这	!	"	惊呼	主	-	,	他的	自豪

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

and	passion	rising	again	.
和	热情	上升	再次	.

“这东西枯燥乏味得令人无法忍受！”奥克汉普顿勋爵喊道，他的骄傲和激情再次涌上心头。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'taɪər] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	Do	you	imagine	that	I	am	an	entire	committee	of	privileges	,	to	listen	to
"	做	你	想象	那	我	是	一个	全部的	委员会	的	特权	,	到	听	到

[ɔːl] [ðɪs] ['twɑːdl] ,

all	this	twaddle	,
全部	这	废话	,

“你以为我是一个特权阶层委员会，会听你胡说八道吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['steɪnləs]

and	that	the	title	that	has	come	to	me	,	through	a	long	line	of	stainless
和	那	这	标题	那	有	来	到	我	,	通过	一个	长的	线	的	防锈的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

而我所获得的这个头衔，是通过我一长串品行端正的祖先传承下来的。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɑːlənɪsts]

is	to	be	disturbed	by	the	outrageous	pretensions	of	an	obscure	colonist's
是	到	是	不安	经过	这	令人愤慨	虚荣心	的	一个	朦胧	殖民者的

['grænsʌn] .

grandson	.
孙子	.

一个默默无闻的殖民者孙子的无耻自负令人不安。

[mɔːr'oʊvər] , [sɜːr] ,

Moreover	,	sir	,
而且	,	先生	,

此外，先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ˌʌnə'wer] [haʊ] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

do	you	think	that	I	am	also	unaware	how	men	of	your	trade	make	it	their
做	你	思考	那	我	是	还	不知情	如何	男人	的	你的	贸易	制作	它	他们的

['bɪznəs] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [kleɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

business	to	rake	up	such	claims	if	they	can	,
商业	到	耙	向上	这样的	索赔	如果	他们	能	,

你以为我不知道你们这行的人会如何抓住机会，捏造这类指控吗?

[ænd; ənd] [ə'suːm] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

and	assume	to	guide	the	destinies	of	the	rich	and	noble	,
和	认为	到	指导	这	命运	的	这	富有的	和	高贵	,

并自认为能够左右富人和贵族的命运，

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kɔfəz] ?

as	the	means	of	bringing	money	to	their	own	coffers	?
作为	这	方法	的	带来	钱	到	他们的	自己的	金库	?

作为他们敛财的手段?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪn'dʒʊrɪəs] [spiːtʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	To	this	somewhat	injurious	speech	,	the	little	lawyer	only	shrugged	his	shoulders	,
"	到	这	有些	有害的	演讲	,	这	小的	律师	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

and	smiled	deprecatingly	,
和	微笑	贬义地	,

对于这番略带伤感的言论，这位小律师只是耸了耸肩，带着一丝自嘲的微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

as	he	replied	:
作为	他	回复	:

他回答说：

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wel] ['pɑːrd(ə)n] ,

"	I	can	easily	understand	,	and	well	pardon	,
"	我	能	容易地	理解	,	和	出色地	赦免	,

“我完全可以理解，也请原谅。”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [ɔːl] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] - [æt; ət] - [lɔː] [ɪn'vɑːlvz] ;

your	Lordship's	natural	irritation	at	the	prospect	all	this	action	-	at	-	law	involves	;
你的	领主的	自然的	刺激	在	这	前景	全部	这	行动	-	在	-	法律	涉及	;

阁下对所有这些法律诉讼所涉及的事宜自然感到恼火；

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [welθ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ; [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

the	loss	of	rank	and	position	—	wealth	and	political	influence	;	your	daughter	,
这	损失	的	秩	和	位置	—	财富	和	政治的	影响	;	你的	女儿	,

地位和职级的丧失——财富和政治影响力的丧失；你的女儿，

[æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['entri] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] , [rɪ'djʊst] , [laɪk] [jɔːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði]

at	her	very	entry	into	life	and	society	,	reduced	,	like	yourself	,	to	the
在	她	非常	入口	进入	生活	和	社会	,	减少	,	喜欢	你自己	,	到	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənər] ;

condition	of	a	commoner	;
状况	的	一个	平民	;

她初入社会时，就像你一样，沦为平民。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːments] — [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	newspaper	comments	—	the	nine	days	'	wonder	of	London	;	the	sneers	of	the
这	报纸	评论	—	这	九	天	-	想知道	的	伦敦	;	这	冷笑	的	这

[wʌns] ['sɜːrv(ə)l] ,

once	servile	,
一次	奴性的	,

报纸上的评论——伦敦九天的奇迹；曾经卑躬屈膝之人的嘲讽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'levələnt] ,

and	the	mockery	of	the	malevolent	,
和	这	嘲讽	的	这	恶意的	,

以及对恶意者的嘲讽，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [teɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [streɪndʒ] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

and	of	all	who	take	a	cruel	delight	in	strange	reverses	of	fortune	;
和	的	全部	WHO	拿	一个	残忍的	喜	在	奇怪的	反转	的	财富	;

以及所有以命运的奇异逆转为乐的人；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tendid] ;

but	I	would	beg	of	you	to	think	over	the	matter	to	be	contended	;
但	我	会	求	的	你	到	思考	超过	这	事情	到	是	有争议	;

但我恳请你们仔细考虑一下需要争论的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]

for	the	mere	announcement	that	not	only	was	your	title	about	to	be
为了	这	仅仅	公告	那	不是	仅有的	曾是	你的	标题	关于	到	是

[kənˈtestid] ,

contested	,
有争议的	,

仅仅是宣布你的头衔不仅即将受到挑战，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] [ˈlitigeitid] , [wʊd] [brɪŋ] [ˈeni] [ˈkrɛdɪtɚz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm]

but	your	property	litigated	,	would	bring	any	creditors	you	have	,	like	a	swarm
但	你的	财产	诉讼	,	会	带来	任何	债权人	你	有	,	喜欢	一个	蜂群

[ʌv; əv] [ˈhɔːnɪts] [ɑːn][juː; jʊ] .

of	hornets	on	you	.
的	大黄蜂	在	你	.

但是，如果你的财产被卷入诉讼，你的所有债权人就会像一群黄蜂一样围攻你。

" [ˈmɪstər] . [diː] - [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

"	Mr	.	De	Murrer	now	took	his	hat	and	departed	,
"	先生	.	德	-	现在	采取	他的	帽子	和	已离开	,

德·穆雷先生拿起帽子离开了。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɑːrθiən] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhevist] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpəst] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd] ;

certain	that	this	Parthian	shot	was	the	heaviest	and	sharpest	he	had	fired	;
肯定	那	这	帕提亚	射击	曾是	这	最重	和	最锋利	他	有	被解雇	;

[ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	sooth	to	say	,
和	舒缓	到	说	,

他确信这颗帕提亚子弹是他射出的最重、最锋利的一枪；而且可以肯定地说，

[maɪ] [lɔːrd] - [felt] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] !

my	Lord	Oakhampton	felt	and	knew	it	to	be	so	!
我的	主	-	毛毡	和	知道	它	到	是	所以	!

奥克汉普顿勋爵对此深信不疑!

[hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [æŋˈzaɪəti] ,

His	alarm	,	however	,	and	infinite	anxiety	,
他的	警报	,	然而	,	和	无限	焦虑	,

然而，他却感到惊恐和无尽的焦虑。

[ˈræðər] [daɪd] [əˈweɪ] [wen] [diˈleiz] [inˈsjuːd] [ˈkɑːnsɪkwent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ɔːr] [əˈledʒd] [deθ]

rather	died	away	when	delays	ensued	consequent	to	the	disappearance	or	alleged	death
相当	死亡	离开	什么时候	延误	随后	后果	到	这	消失	或者	据称	死亡

[ʌv; əv][dɜːrˈvæl] ,

of	Derval	,
的	德瓦尔	,

随着德瓦尔失踪或据称死亡导致的延误，这件事也逐渐平息了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv] [ˈgrɛvɪl] [ˈhæmptən] ,

and	still	more	by	the	sudden	demise	of	Greville	Hampton	,
和	仍然	更多的	经过	这	突然	死亡	的	格雷维尔	汉普顿	,

而格雷维尔·汉普顿的突然离世更是加剧了这种悲痛。

[huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈlaɪfləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,

who	was	found	lifeless	at	his	desk	one	afternoon	,
WHO	曾是	成立	无生命	在	他的	桌子	一	下午	,

一天下午，人们发现他死在了办公桌前。

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][tæsk][ʌv; əv] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspekjuleitɪŋ] .

when	at	his	usual	task	of	calculating	and	speculating	.
什么时候	在	他的	通常	任务	的	计算	和	推测	.

当他像往常一样进行计算和推测时。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [left] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə] - ,

The	bulk	of	all	his	fortune	he	left	by	will	to	Rookleigh	,
这	大部分	的	全部	他的	财富	他	左边	经过	将要	到	-	,

他将大部分财产通过遗嘱留给了鲁克利。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [wʌz; wəz] ['hænsəmli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

while	Mrs	.	Hampton	was	handsomely	provided	for	during	her	life	.
尽管	太太	.	汉普顿	曾是	英俊地	假如	为了	期间	她	生活	.

汉普顿夫人一生生活优渥。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] £500 [pər] ['ænəm] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [dɜːr'væl] ,

The	sum	of	£500	per	annum	was	set	apart	for	Derval	,
这	和	的	£500	每	年	曾是	放	除	为了	德瓦尔	,

每年拨出500英镑给德瓦尔。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]

in	case	he	was	ever	heard	of	;	if	not	within	a	given	time	,	it	reverted	to
在	案件	他	曾是	曾经	听到	的	; 如果		不是	之内	一个	给定	时间	,	它	恢复	到
	-	.															

Rookleigh	.
-	.

如果有人听说过他的消息；如果在规定的时间内没有消息，则归还给鲁克利。

[soʊ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] - [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

So	Greville	Hampton	was	dead	,	and	Rookleigh	stood	at	the	head	of	his
所以	格雷维尔	汉普顿	曾是	死的	,	和	-	站立	在	这	头	的	他的

[greɪv] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ;

grave	as	chief	mourner	;
严重	作为	首席	哀悼者	;

格雷维尔·汉普顿去世了，鲁克利站在他的墓前，担任首席哀悼者；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [leɪd] [baɪ] ['mɛriːz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [fɔːr; fər]

but	he	was	not	laid	by	Mary's	side	in	the	pretty	little	churchyard	where	for
但	他	曾是	不是	铺设	经过	玛丽的	边	在	这	漂亮的	小的	墓地	在哪里	为了

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

但他并没有被安葬在玛丽身旁那座美丽的小教堂墓地里，那里多年来一直.....

[jeɪ] [sɪns] ['sæksn] [taɪmz] , " [ðə; ði] [ruːd] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmlət] [sliːp] .

yea	since	Saxon	times	,	"	the	rude	forefathers	of	the	hamlet	sleep	.
是的	自从	撒克逊	时代	,	"	这	粗鲁的	祖先	的	这	村庄	睡觉	.

是的，自从撒克逊时代以来，“村庄的粗鲁祖先们就沉睡了。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ;

"	No	,	no	;	Mrs	.	Hampton	took	care	of	that	;
"	不	,	不	;	太太	.	汉普顿	采取	关心	的	那	;

“不，不；汉普顿夫人已经处理好了；

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv] ['kɔːrnɪʃ]

so	he	was	deposited	in	the	new	and	pretentious	mausoleum	of	Cornish
所以	他	曾是	已存	在	这	新的	和	装腔作势	陵	的	康沃尔郡

['grænɪt] ,

granite	,
花岗岩	,

于是，他被安葬在了新建的、富丽堂皇的康沃尔花岗岩陵墓中。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['semәteri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]
in the fashionable cemetery of " the new and rising watering - place of
在 这 时髦 公墓 的 " 这 新的 和 上升 浇水 - 地方 的
- ,
Finglecombe ,
- ,

在芬格尔科姆这个新兴的、颇具时尚气息的度假胜地的墓园里，

" [wer] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [spɑ:t][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
" where a special spot was reserved for herself .
" 在哪里 一个 特别的 点 曾是 预订的 为了 她自己 .

“那里为她预留了一个特别的位置。”

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [kleɪm] , ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ]
In the matter of the peerage claim , Mrs . Hampton would have left nothing
[ʌn'dʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
undone , of course ,
未完成 , 的 课程 ,

当然，在继承爵位这件事上，汉普顿夫人是不会放过任何机会的。

[tu:; tə][ɜ:rdʒ]['mɪstər] . [di:] - [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn]
to urge Mr . De Murrer in advancing the interests of her well - beloved son
- ;
Rookleigh ;
- ;

敦促德·穆雷先生维护她挚爱的儿子鲁克利的利益；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
but just about the time of her husband's death ,
但 只是 关于 这 时间 的 她 丈夫的 死亡 ,

但就在她丈夫去世前后，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ɔ:r][tu:; tə] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n]
something occurred which led to a change in her mind , or to indifference on
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

发生了一些事情，导致她的想法发生了改变，或者对这个问题漠不关心。

[ænd; ənd] [ðɪs] " ['sʌmθɪŋ] " [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] — [dɜ:r'væl] !
and this " something " proved to be tidings of — Derval !
和 这 " 某物 " 已证实 到 是 消息 的 — 德瓦尔 !

而这“某事”竟然是——德瓦尔！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['hɑ:liru:d] .
H . M . S . " HOLYROOD .
H . M . S . " 圣十字教堂 .

HMS“圣十字街”。

"	['æftər]	['biːɪŋ]	[strʌk]	[daʊn]	[baɪ]	[riːv]	['rʌdəhed]	,	[ɪn][ðə; ði]	['mɜːrsɪləs]	[wei]	[wiː; wi][hæv; həv]					
"	After	being	struck	down	by	Reeve	Rudderhead	,	in	the	merciless	way	we	have			
"	后	存在	击	向下	经过	里夫	舵头	,	在	这	无情	方式	我们	有			

[dɪ'skraɪbd]	,
described	,
描述	,

“在被里夫·鲁德黑德以我们所描述的那种无情方式击倒之后，

[dɜːr'væl]	[leɪ]	[lɔːŋ]	[ɪn'sensəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]			
Derval	lay	long	insensible	,	and	when	his	thoughts	began	to	turn	again	to	earth			
德瓦尔	躺	长的	麻木不仁	,	和	什么时候	他的	想法	开始	到	转动	再次	到	地球			

,	
,	
,	

德瓦尔昏迷了很久，当他的思绪再次转向尘世时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]	['hɔːntɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv][hoʊm]	—	[ʌv; əv][waɪld]	[græs]	[wer]	[ðə; ði]	['brɪndld]							
he	was	haunted	by	a	dream	of	home	—	of	wild	grass	where	the	brindled			
他	曾是	闹鬼的	经过	一个	梦	的	家	—	的	荒野	草	在哪里	这	斑纹			

['kæt(ə)l]	[stʊd]	[niː]	-	[diːp]	,												
cattle	stood	knee	-	deep	,												
牛	站立	膝盖	-	深的	,												

他总是梦见家乡——梦见长满野草，斑纹牛群站在齐膝深的草地上。

[ʌv; əv]	[fiːldz]	['stʌdɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[waɪt]	[stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]	-	['deɪziz]	,	[ðə; ði]['goʊldən]								
of	fields	studded	with	the	white	stars	of	the	dog	-	daisies	,	the	golden			
的	字段	带钉的	和	这	白色的	明星	的	这	狗	-	雏菊	,	这	金的			

['bʌtərkʌp]	,	[ænd; ənd]['skɑːrlət]	['pɔpiːz]	,													
buttercups	,	and	scarlet	poppies	,												
毛茛	,	和	猩红	罂粟花	,												

田野里点缀着白色的雏菊、金色的毛茛和鲜红的罂粟花，

[ʌv; əv]	[roʊz]	-	['tæŋg(ə)ld]	[hedʒz]	[ænd; ənd]	['medoʊ]	-	[swiːt]	;	[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['fɪgjər]		
of	rose	-	tangled	hedges	and	meadow	-	sweet	;	then	came	the	face	and	figure		
的	玫瑰	-	纠缠不清	对冲	和	草地	-	甜的	;	然后	来了	这	脸	和	数字		

[ʌv; əv]	['rʌdəhed]	—	[ænd; ənd]	['staːtiŋ]	,												
of	Rudderhead	—	and	starting	,												
的	舵头	—	和	开始	,												

玫瑰缠绕的树篱和绣线菊；然后，舵手的脸和身影出现了——然后，

[hiː; hi]	['stægərd]	[ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]	[niːz]	,	[wiːk]	[ænd; ənd]	['gɪdi]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːs]	[ʌv; əv]							
he	staggered	up	on	his	hands	and	knees	,	weak	and	giddy	with	loss	of			
他	交错	向上	在	他的	双手	和	膝盖	,	虚弱的	和	头晕	和	损失	的			

[blʌd]	,
blood	,
血	,

他踉跄着用手和膝盖撑起身子，因失血过多而虚弱头晕。

[dɪm][ʌv; əv]	[saɪt]	,	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[hed]	['rækt]	[wɪð; wɪθ][peɪn][baɪ][ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bloʊ]	.							
dim	of	sight	,	and	his	head	racked	with	pain	by	the	force	of	the	blow	.	
暗淡	的	视线	,	和	他的	头	架子	和	疼痛	经过	这	力量	的	这	吹	.	

他视线模糊，头部因这一击而剧痛难忍。

[wʌt]	[saʊndz]	[wɜːr; wər]	[ðiːz]	?													
What	sounds	were	these	?													
什么	声音	是	这些	?													

这是什么声音?

['kænən]	[ænd; ənd]	['mʌskɪtri]	[ænd; ənd]	[jelz]	[ɪn][ðə; ði]	[er]	,										
Cannon	and	musketry	and	yells	in	the	air	,									
大炮	和	火枪	和	喊叫	在	这	空气	,									

炮声、枪声和空中呐喊声，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊvər] [wɜːrld][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] .

as	if	the	fiends	of	the	lower	world	had	broken	loose	.
作为	如果	这	恶魔	的	这	降低	世界	有	破碎的	松动的	.

仿佛冥界恶魔挣脱了束缚。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sævidʒiz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊts] - [kruːz] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

He	remembered	the	savages	from	which	the	boats	'	crews	were	escaping	,
他	记得	这	野蛮人	从	哪个	这	船	-	船员	是	逃脱	,

他还记得船员们正逃离的那些野蛮人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [baɪ]['terəb(ə)l] [i'məuʃənz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][reɪdʒ] — [æŋ'zaɪəti]

and	with	a	heart	filled	by	terrible	emotions	of	anxiety	and	rage	—	anxiety
和	和	一个	心	已填	经过	糟糕的	情绪	的	焦虑	和	愤怒	—	焦虑

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

心中充满了焦虑和愤怒的可怕情绪——为自己感到焦虑，

[ænd; ənd][reɪdʒ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] [bɪ'twiːn] [riːv]

and	rage	to	find	that	he	was	the	victim	of	a	plot	between	Reeve
和	愤怒	到	寻找	那	他	曾是	这	受害者	的	一个	阴谋	之间	里夫

['rʌdəhed] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæmptən] — [hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd]

Rudderhead	and	Mrs	.	Hampton	—	he	crept	cautiously	through	the	brushwood
舵头	和	太太	.	汉普顿	—	他	悄悄地爬	谨慎地	通过	这	灌木丛

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,

among	which	he	had	been	lying	,
之中	哪个	他	有	到过	说谎	,

得知自己是里夫·鲁德黑德和汉普顿夫人阴谋的受害者后，他怒不可遏——他小心翼翼地穿过他一直躺着的灌木丛。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [jet] [leɪ] ,

and	where	a	pool	of	his	blood	yet	lay	,
和	在哪里	一个	水池	的	他的	血	然而	躺	,

以及他血迹尚存的一滩地方，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [beɪ] ,

till	he	reached	the	brow	of	a	little	eminence	which	overlooked	the	bay	,
直到	他	达到	这	眉头	的	一个	小的	卓越	哪个	被忽视的	这	湾	,

直到他到达俯瞰海湾的小山丘的山顶，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æməθɪst]

and	arrived	in	time	only	to	see	the	last	of	the	conflict	between	the	Amethyst
和	到达的	在	时间	仅有的	到	看	这	最后的	的	这	冲突	之间	这	紫晶

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz] .

and	the	savages	.
和	这	野蛮人	.

他们及时赶到，却只目睹了紫水晶人和野蛮人之间冲突的最后阶段。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['meni] [kə'nuːz] ,

The	bay	was	strewed	with	the	floating	ruins	of	many	canoes	,
这	湾	曾是	散落的	和	这	漂浮的	废墟	的	许多	独木舟	,

海湾里散落着许多独木舟的残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['waɪləm] ['ɔkjuːpənts] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pædld]

and	the	dead	bodies	of	their	whilom	occupants	;	others	were	being	paddled
和	这	死的	身体	的	他们的	何时	居住者	;	其他的	是	存在	划桨

[ə'weɪ] [ɪn][hɑːt] [heɪst] ;

away	in	hot	haste	;
离开	在	热的	匆忙	;

还有船上遇难者的尸体；其他人则被匆匆划走；

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	ship	was	under	weigh	,	with	her	topsails	sheeted	home	and	her
这	船	曾是	在下面	称重	,	和	她	顶帆	床单	家	和	她

[hed] - [seɪlz] [fɪld] ; — ['ʌndər] [weɪ] ,

head	-	sails	filled	;	—	under	weigh	,
头	-	帆	已填	;	—	在下面	称重	,

船已吃水很深，顶帆已收紧，前帆也已鼓满水；——吃水很深，

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] , [ɔːr] [meɪk] ['eni] [saɪn][ɔːr]['sɪgnəl] — [wʌz; wəz] [left]

and	he	—	unable	to	join	her	,	or	make	any	sign	or	signal	—	was	left
和	他	—	无法	到	加入	她	,	或者	制作	任何	符号	或者	信号	—	曾是	左边

[bɪ'haɪnd] !

behind	!
在后面	!

而他——既无法与她会合，也无法发出任何信号或迹象——被留在了后面！

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ɪm'plaɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['stuːpər] — [ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv] ['ʌtər] ['hɔːrər] — [fel]

With	all	that	conviction	implied	,	a	great	stupor	—	the	stupor	of	utter	horror	—	fell
和	全部	那	定罪	暗示	,	一个	伟大的	昏迷	—	这	昏迷	的	说出	恐怖	—	跌倒

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

带着这种确信，他突然陷入了深深的震惊——一种极度恐惧的震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	he	could	have	wept	tears	of	rage	and	despair	.
和	他	可以	有	哭泣	眼泪	的	愤怒	和	绝望	.

他本可以流下愤怒和绝望的泪水。

[dɪ'fensləs] , ['helpləs] , ['paʊərləs] , ['ɔːlmoʊst] ['petrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪzd]

Defenceless	,	helpless	,	powerless	,	almost	petrified	by	the	whole	situation	,	he	gazed
毫无防备	,	无助	,	无力	,	几乎	石化	经过	这	所有的	情况	,	他	凝视

['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

after	the	ship	,
后	这	船	,

他毫无防备，无助，无力反抗，几乎被眼前的情景吓呆了，他呆呆地望着船的远方。

[ɑːn] [wɪtʃ] [seɪl]['æftər][seɪl][wʌz; wəz] [spred] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lænd] [briːz] ,

on	which	sail	after	sail	was	spread	to	catch	the	land	breeze	,
在	哪个	帆	后	帆	曾是	传播	到	抓住	这	土地	微风	,

张开一张又一张帆，捕捉陆风。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['les(ə)n][ɪn] ['dɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ;

as	she	already	began	to	lessen	in	distance	upon	the	blue	and	shining	sea	;
作为	她	已经	开始	到	减少	在	距离	之上	这	蓝色的	和	灼灼	海	;

当她在蔚蓝闪亮的大海上渐渐消失时；

[ðen] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

then	sight	seemed	to	pass	from	him	—	a	blindness	to	descend	upon	his
然后	视线	似乎	到	经过	从	他	—	一个	失明	到	下降	之上	他的

[aɪz] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [feɪnt] ,

eyes	;	he	became	faint	,
眼睛	;	他	成为	头晕的	,

然后，他的视力似乎消失了——双眼一片漆黑；他感到一阵昏厥。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['efərt] [ʌv; əv] [sens] ,

and	,	falling	on	the	earth	,	with	the	last	effort	of	sense	,
和	,	坠落	在	这	地球	,	和	这	最后的	努力	的	感觉	,

然后，他倒在地上，用尽了最后的力气，

[krept] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɜːnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] [ə'baundz] ,

crept	under	some	of	the	gigantic	ferns	,	with	which	the	island	abounds	,
悄悄地爬	在下面	一些	的	这	巨大	蕨类植物	,	和	哪个	这	岛	很多	,

它爬进了岛上随处可见的巨型蕨类植物丛下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .

and	for	a	time	remembered	no	more	.
和	为了	一个	时间	记得	不	更多的	.

以及一段已被遗忘的时光。

[wen] [sens] [ə'gen] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]

When	sense	again	came	,	and	he	looked	about	him	,	the	shadows	were	falling
什么时候	感觉	再次	来了	,	和	他	看起来	关于	他	,	这	阴影	是	坠落

['iːstwərd] ;

eastward	;
向东	;

当他恢复意识，环顾四周时，只见阴影正向东方落下；

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðen] ['rednd] [baɪ]

the	ship	had	become	diminished	to	a	speck	upon	the	ocean	,	then	reddened	by
这	船	有	变得	减少	到	一个	斑点	之上	这	海洋	,	然后	发红	经过

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

the	setting	sun	.
这	环境	太阳	.

那艘船渐渐变成海面上的一个小点，然后被落日染成了红色。

[hiː; hi] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

He	gazed	after	her	as	if	his	soul	followed	her	,
他	凝视	后	她	作为	如果	他的	灵魂	随后	她	,

他目送她离去的背影，仿佛他的灵魂也追随着她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spektrəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [lɔːŋgər] , [ə; eɪ] [groʊn]

and	when	he	could	see	even	the	spectrum	of	her	no	longer	,	a	groan
和	什么时候	他	可以	看	甚至	这	光谱	的	她	不	更长	,	一个	呻吟

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

escaped	him	,
逃脱	他	,

当他再也看不到她的任何踪迹时，他发出了一声呻吟。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	he	burst	into	tears	.
和	他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

[ɑːn][wʌn][hænd] [spred] [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	one	hand	spread	the	boundless	sea	;	on	the	other	,
在	一	手	传播	这	无边无际	海	;	在	这	其他	,

一边是无垠的大海；另一边，

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nəʊlz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [blʌfs] , [wɪð; wɪθ][paɪn] - ['kʌvərd] ['sʌmits] ,

a	succession	of	knolls	and	hills	and	bluffs	,	with	pine	-	covered	summits	,
一个	演替	的	小山丘	和	丘陵	和	悬崖	,	和	松树	-	涵盖	峰会	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['græsi] [veɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	little	grassy	vales	between	them	,
和	小的	草丛	山谷	之间	他们	,

连绵起伏的小山丘、丘陵和峭壁，山顶覆盖着松树，其间点缀着绿草茵茵的小山谷。

[ɔːl] ['gloʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [west] .

all	glowing	under	the	gleaming	west	.
全部	发光	在下面	这	闪闪发光	西方	.

在耀眼的西方阳光下，一切都闪闪发光。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] ?

What	was	to	be	his	fate	?
什么	曾是	到	是	他的	命运	?

他的命运将会如何?

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	dared	not	speculate	upon	it	,
他	敢于	不是	推测	之上	它	,

他不敢妄加猜测。

[ðoʊ] [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [ɪn'diːd] [naʊ] !

though	whatever	was	in	store	for	him	must	be	close	indeed	now	!
尽管	任何	曾是	在	店铺	为了	他	必须	是	关闭	的确	现在	!

不过，他原本的命运现在一定非常接近了!

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnl] [hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɛd] ,

Dipping	his	handkerchief	in	a	runnel	he	bathed	the	back	of	his	head	,
浸渍	他的	手帕	在	一个	沟渠	他	洗澡	这	后退	的	他的	头	,

他将手帕浸入沟渠中，擦拭后脑勺。

[ðʌs] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['klɑːtɪd] [ænd; ənd] [eks'trævəseitid] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] ['bændɪdʒd] [ʌp][ðə; ði]

thus	removing	the	clotted	and	extravasated	blood	,	and	then	bandaged	up	the
因此	移除	这	凝块	和	渗出	血	,	和	然后	包扎	向上	这

[wuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

wound	with	his	necktie	.
伤口	和	他的	领带	.

这样就清除了凝固的血液和渗出的血液，然后用领带包扎了伤口。

[ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [puːl] [ri'vaivd]

A	deep	draught	taken	in	the	hollow	of	his	hands	from	the	same	pool	revived
一个	深的	草稿	已采取	在	这	空洞的	的	他的	双手	从	这	相同的	水池	复活

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他从同一个水池中捧起一大口水，用手掌托着，顿时恢复了活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] ['piːtʃɪz] , [fɪgz] , [ænd; ənd] [greɪps] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [fuːd] ;

and	a	few	wild	peaches	,	figs	,	and	grapes	afforded	him	food	;
和	一个	很少	荒野	桃子	,	无花果	,	和	葡萄	提供	他	食物	;

一些野生的桃子、无花果和葡萄为他提供了食物;

['æftər] [wɪtʃ] ['hɜːrmɪt] - [laɪk] [rɪ'pæst][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]

after	which	hermit	-	like	repast	he	seated	himself	against	a	rock	and	strove	to
后	哪个	隐士	-	喜欢	餐饮	他	坐着	他自己	反对	一个	岩石	和	努力	到

[θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [wʌt] ?

think	—	to	think	,	of	what	?
思考	—	到	思考	,	的	什么	?

饱餐之后，他像隐士一样靠着一块岩石坐下，努力思考——思考什么呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [vər'mɪliən] [hjuː] ,

While	the	lower	portion	of	the	western	sky	assumed	a	vermilion	hue	,
尽管	这	降低	部分	的	这	西	天空	假定	一个	朱红	色调	,

西方的天空下半部分呈现出朱红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌz; wəz]['vaɪələt] [breɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld] ; [sʌŋk] [ɪn] ['ʃædoʊ] [naʊ] ,

and	the	upper	was	violet	braced	with	gold	;	sunk	in	shadow	now	,
和	这	上	曾是	紫色	支撑	和	金子	;	沉没	在	阴影	现在	,

上半部分是紫罗兰色，饰以金色；如今已隐没在阴影中。

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,

the	waves	rose	with	a	silvery	sheen	upon	the	yellow	sand	,
这	波浪	玫瑰	和	一个	银色	光泽	之上	这	黄色的	沙	,

海浪泛起银光，拍打着黄色的沙滩。

[ðer; ðər] ['rɪp(ə)l] [ə'loʊn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

their	ripple	alone	breaking	the	stillness	of	the	place	and	time	;	but	the
他们的	波纹	独自的	打破	这	寂静	的	这	地方	和	时间	;	但	这

['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] ,

moment	the	sun	,
片刻	这	太阳	,

仅仅是它们泛起的涟漪就打破了此地此时的静谧；但当太阳升起的那一刻，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['trɑːpɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] , [sæŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,

with	its	tropical	rapidity	,	sank	beyond	the	sea	,
和	它是	热带	快速	,	沉没	超过	这	海	,

凭借其热带地区特有的速度，沉入了大海深处。

[ɔːl] [ðiːz] ['verid] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tɪnts] [pæst] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

all	these	varied	and	wonderful	tints	passed	away	at	once	.
全部	这些	多种多样	和	精彩的	色调	通过了	离开	在	一次	.

所有这些丰富多彩、美妙绝伦的色彩瞬间消失了。

[dɜːr'væl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['æftərwərdz] ; [æt; ət]

Derval	remembered	the	picturesque	elements	of	the	scene	afterwards	;	at
德瓦尔	记得	这	如画	元素	的	这	场景	然后	;	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

德瓦尔后来还记得当时的情景，那景色如画；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

he	was	certainly	not	in	the	mood	to	appreciate	them	.
他	曾是	当然	不是	在	这	情绪	到	欣赏	他们	.

他当时显然没有心情去欣赏它们。

[ðə; ði] ['pærəts] , ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [strɔː] - [nekt] ['aibisiz][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [nests] ;

The	parrots	,	pigeons	,	and	straw	-	necked	ibises	had	all	gone	to	their	nests	;
这	鹦鹉	,	鸽子	,	和	稻草	-	颈部	朱鹭	有	全部	已消失	到	他们的	巢穴	;

鹦鹉、鸽子和白颈朱鹭都回到了巢穴；

[sʌm; səm] [ˌkæŋgə'ruː] - [ræts] ([ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['ræbəts]) [ænd; ənd] ['skwirəlz] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ]

some	kangaroo	-	rats	(	about	the	size	of	rabbits	)	and	squirrels	were	flitting
一些	袋鼠	-	老鼠	(	关于	这	尺寸	的	兔子	)	和	松鼠	是	飞掠

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

一些袋鼠鼠（体型和兔子差不多）和松鼠在周围飞来飞去；

- [fɜːrst] [fɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sneɪks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nʌn] .

Derval's	first	fear	was	of	snakes	,	but	he	saw	none	.
-	第一的	害怕	曾是	的	蛇	,	但	他	锯	没有任何	.

德瓦尔最害怕的是蛇，但他一条也没看到。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['sævidʒiz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['swɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	multitude	of	savages	that	in	the	morning	had	been	swarming	on	the	shore	,
这	民众	的	野蛮人	那	在	这	早晨	有	到过	蜂拥而至	在	这	支撑	,

[hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	all	disappeared	,
有	全部	消失	,

早上聚集在岸边的众多野蛮人，现在全都消失了。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪnlənd][tuː; tə][ðer; ðər] [krɑːl] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ;

and	gone	inland	to	their	kraals	and	villages	;
和	已消失	内陆	到	他们的	畜栏	和	村庄	;

然后他们返回内陆的畜栏和村庄；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

but	how	long	would	he	be	able	to	elude	them	;	and	as	for	their
但	如何	长的	会	他	是	有能力的	到	躲避	他们	;	和	作为	为了	他们的

['hæbɪts][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

habits	and	nature	,
习惯	和	自然	,

但他又能躲过他们多久呢？至于他们的习性和性格，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [les] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [ðæn; ðən]

he	could	not	doubt	that	they	were	in	any	way	less	terrible	and	revolting	than
他	可以	不是	怀疑	那	他们	是	在	任何	方式	较少的	糟糕的	和	令人作呕的	比

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz] ,

those	of	other	South	Sea	islanders	,
那些	的	其他	南	海	岛民	,

他毫不怀疑，他们绝不会比其他南海岛民的那么可怕和令人作呕。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['kænəbəlz] .

most	of	whom	are	cannibals	.
最多	的	谁	是	食人族	.

他们大多数都是食人族。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

As	he	thought	of	the	home	he	had	quitted	years	ago	,
作为	他	想法	的	这	家	他	有	辞职	年	前	,

他想起了多年前离开的家，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['selfɪʃnəs] , [hɪz; ɪz]

of	his	father's	changed	nature	and	indifference	,	his	brother's	selfishness	,	his
的	他的	父亲的	已更改	自然	和	漠不关心	,	他的	兄弟	自私	,	他的

['stɛpˌmʌðərz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [mə'levələns] ,

stepmother's	unrelenting	malevolence	,
继母的	毫不留情	恶意	,

父亲性情大变、冷漠无情，哥哥自私自利，继母恶毒无情，

[ænd; ənd] [riːv] - ['kruːəl] ['tretʃəri] , [ɔːl] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'tæstrəfi] ,

and	Reeve	Rudderhead's	cruel	treachery	,	all	culminating	in	the	present	catastrophe	,
和	里夫	-	残忍的	背信弃义	,	全部	高潮	在	这	展示	灾难	,

以及里夫·鲁德黑德的残酷背叛，最终导致了目前的这场灾难。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['perɪʃ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vendʒd] , [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wuːnd]

leaving	him	to	perish	helpless	and	unavenged	,	excitement	made	his	wound
离开	他	到	沦	无助	和	未复仇	,	激动	制成	他的	伤口

[bɜːrst] [aʊt] [ə'freʃ] ,

burst	out	afresh	,
爆裂	出去	重新	,

任由他无助地死去，复仇也无望，激动之余，他的伤口又一次裂开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	staunched	it	again	with	difficulty	.
和	他	止血	它	再次	和	困难	.

他费力地再次止住了火势。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['brɪliəns] , [ænd; ənd] ['ʌndər]

The	southern	constellations	came	out	in	all	their	wonderful	brilliance	,	and	under
这	南部	星座	来了	出去	在	全部	他们的	精彩的	辉煌	,	和	在下面

[ðer; ðər] ['sɪlvəri] [laɪt] ,

their	silvery	light	,
他们的	银色	光	,

南方的星座展现出它们美妙的光辉，在它们银色的光芒下，

[hiː; hi][sæt][lɔːst][ɪn] [θɔːts] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrt] .

he	sat	lost	in	thoughts	that	wrung	his	heart	.
他	卫星	丢失的	在	想法	那	拧干	他的	心	.

他坐在那里，陷入了痛苦的思绪中。

[haʊ] [lɔːŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [fuːd] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] — [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [er] [ə; eɪ]

How	long	—	even	if	he	found	food	and	concealment	—	might	it	be	ere	a
如何	长的	—	甚至	如果	他	成立	食物	和	隐蔽	—	可能	它	是	埃雷	一个

[ʃɪp] [pæst] [ðæt] [wei] ;

ship	passed	that	way	;
船	通过了	那	方式	;

即使他找到了食物和藏身之处，又能多久才会有船只经过那里呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][dɪd] ,

and	if	one	did	,
和	如果	一	做过	,

如果有人这么做了，

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] — [haʊ] ['sɪgnəl][tuː; tə]

how	was	he	to	attract	the	attention	of	those	on	board	—	how	signal	to
如何	曾是	他	到	吸引	这	注意力	的	那些	在	木板	—	如何	信号	到

[ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ?

them	unseen	by	the	savage	inhabitants	of	the	isle	?
他们	看不见	经过	这	野蛮的	居民	的	这	小岛	?

他该如何吸引船上那些人的注意——如何向他们发出信号而不被岛上野蛮的居民看到?

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

The	memory	of	much	that	he	had	read	,
这	记忆	的	很多	那	他	有	读	,

他记得自己读过的许多书，

[ʌv; əv] [men] [rekt] [ɔːr] [mə'ruːnd] [ɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] ['pleɪsɪz] ,

of	men	wrecked	or	marooned	in	lonely	and	desolate	places	,
的	男人	损毁	或者	被困	在	孤独	和	荒凉	地方	,

那些在偏僻荒凉的地方遭遇海难或被困的人

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

together	with	the	fancies	of	a	quick	and	fertile	imagination	,
一起	和	这	幻想	的	一个	快的	和	沃	想像力	,

再加上敏捷而丰富的想象力，

['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] .

added	greatly	to	the	poignancy	of	his	mental	sufferings	.
额外	非常	到	这	悲怆	的	他的	精神的	苦难	.

这大大加剧了他精神痛苦的程度。

[fɔːr; fər][ɪn][ɪts] [ˌdespə'reɪʃn] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [wʌn] ,

For	in	its	desperation	his	situation	was	a	maddening	one	,
为了	在	它是	绝望	他的	情况	曾是	一个	令人抓狂	一	,

因为他身处绝境，处境令人发狂。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	calculated	to	blind	him	with	horror	and	despair	.
和	计算	到	瞎的	他	和	恐怖	和	绝望	.

并蓄意让他陷入恐惧和绝望之中。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

Was	he	to	perish	of	starvation	and	exposure	in	the	groves	of	the	island
曾是	他	到	沦	的	饥饿	和	接触	在	这	小树林	的	这	岛

,

,

,

他难道注定要死于岛上的树林中，死于饥饿和风寒吗?

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

or	to	find	a	death	of	torture	at	the	hands	of	its	inhabitants	,
或者	到	寻找	一个	死亡	的	酷刑	在	这	双手	的	它是	居民	,

或者死于当地居民的酷刑之下，

[wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪv] ?

without	obtaining	even	a	grave	?
没有	获得	甚至	一个	严重	?

连个坟墓都没有?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['æftər] [deθ] ,

for	there	was	a	detail	in	the	future	after	death	,
为了	那里	曾是	一个	细节	在	这	未来	后	死亡	,

因为死后还有另一个细节，

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

that	made	his	blood	run	cold	to	think	of	.
那	制成	他的	血	跑步	寒冷的	到	思考	的	.

想到这一点，他就不寒而栗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][wʌns] [braɪt]

And	was	this	unthought	-	of	fate	to	be	the	end	of	all	his	once	bright
和	曾是	这	未曾考虑过的	-	的	命运	到	是	这	结尾	的	全部	他的	一次	明亮的

[deɪ] - [driːmz] ,

day	-	dreams	,
天	-	梦境	,

难道这就是他所有美好梦想的终结，而这一切都是他始料未及的命运吗?

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] !

his	hopes	and	aspirations	!
他的	希望	和	抱负	!

他的希望和抱负!

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [braɪt] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vænitiz] — [ðə; ði] ['vænitiz] [ænd; ənd]

And	were	all	his	bright	ambitions	and	little	vanities	—	the	vanities	and
和	是	全部	他的	明亮的	抱负	和	小的	虚荣心	—	这	虚荣心	和

[æm'bɪʃənz] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] — [tuː; tə][end][ɪn] [les] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌtər] ['nʌθɪŋnəs]

ambitions	of	ardent	youth	—	to	end	in	less	and	worse	than	utter	nothingness
抱负	的	热心	青年	—	到	结尾	在	较少的	和	更糟	比	说出	虚无

?

?
?

难道他所有美好的抱负和小小的虚荣心——那些热血青年的虚荣心和抱负——最终都以彻底的虚无收场，甚至比虚无还要糟糕吗?

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt]['iːv(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ,

He	feared	to	move	about	even	in	search	of	food	,
他	害怕	到	移动	关于	甚至	在	搜索	的	食物	,

他甚至不敢出门寻找食物。

[lest] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

lest	the	track	of	his	footsteps	might	be	found	,
免得	这	追踪	的	他的	脚步声	可能	是	成立	,

以免他的足迹被人发现。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒənəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][kæn; kən]['fɑːloʊ] [æz; əz] [blʌd] -

for	he	knew	that	the	aboriginals	of	such	places	can	follow	as	blood	-
为了	他	知道	那	这	原住民	的	这样的	地方	能	跟随	作为	血	-

[haʊndz] [duː] — [bʌt; bət][baɪ] [saɪt] ,

hounds	do	—	but	by	sight	,
猎犬	做	—	但	经过	视线	,

因为他知道，这些地方的土著居民可以像猎犬一样追踪——但仅凭视觉，

[nɑːt] [sent] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] — ['eni] [træk]

not	scent	,	and	in	a	manner	that	seems	incredible	to	the	European	—	any	track
不是	香味	,	和	在	一个	方式	那	似乎	极好的	到	这	欧洲的	—	任何	追踪

[ðeɪ] [faɪnd] ,

they	find	,
他们	寻找	,

不是气味，而且以一种在欧洲人看来不可思议的方式——他们找到的任何踪迹，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['oʊvər] [græs] [ænd; ənd] [rɑːk] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ;

and	follow	it	,	too	,	over	grass	and	rock	,	even	up	a	tree	;
和	跟随	它	,	也	,	超过	草	和	岩石	,	甚至	向上	一个	树	;

然后跟着它，越过草地和岩石，甚至爬上树；

[ðʌs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] [faʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [trækt]

thus	he	knew	that	were	his	traces	found	,	he	would	inevitably	be	tracked
因此	他	知道	那	是	他的	痕迹	成立	,	他	会	不可避免地	是	已追踪

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,

and	discovered	,
和	发现	,

因此他知道，一旦他的踪迹被发现，他就必然会被追踪和发现。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] .

wherever	he	went	.
无论	他	去	.

无论他走到哪里。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [went] ['sloʊli] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] ,

So	the	long	hours	of	the	night	went	slowly	past	,	and	he	longed	,
所以	这	长的	小时	的	这	夜晚	去	缓慢地	过去的	,	和	他	渴望	,

漫漫长夜就这样缓慢流逝，他感到无比渴望。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] .

as	a	change	or	relief	,	for	morning	.
作为	一个	改变	或者	宽慰	,	为了	早晨	.

作为一种改变或慰藉，适合早晨。

" [pʊr] [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ; " ['aʊər; ɑːr] ['aʊərz] [ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] [soʊ] [fjuː] ,

"	Poor	fools	that	we	are	!	"	says	a	writer	;	"	our	hours	are	in	time	so	few	,
"	贫穷的	傻瓜	那	我们	是	!	"	说道	一个	作家	;	"	我们的	小时	是	在	时间	所以	很少	,

一位作家说："我们真是可怜的傻瓜！我们的时间如此短暂，

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [fər'evər] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] , ['skersli] [juːst] ,

and	yet	we	forever	wish	them	shorter	,	and	fling	them	,	scarcely	used	,
和	然而	我们	永远	希望	他们	较短	,	和	一扔	他们	,	几乎	用过的	,

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ['rʌfli] ,

behind	us	roughly	,
在后面	我们	大致	,

然而，我们总是希望它们更短一些，并粗暴地将它们几乎没用过就扔到身后。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [flɪŋz] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [tɔɪz] .

as	a	child	flings	his	broken	toys	.
作为	一个	孩子	投掷	他的	破碎的	玩具	.

就像孩子扔掉破玩具一样。

" [æt; ət][læst] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [brɔːt] ['blesɪd; blest] [sliːp] , [ænd; ənd][ɑːn]

"	At	last	exhaustion	of	the	mind	and	body	brought	blessed	sleep	,	and	on
"	在	最后的	疲惫	的	这	头脑	和	身体	带来	蒙福	睡觉	,	和	在

[ðə; ði] ['duːi] [ɜːrθ] ,

the	dewy	earth	,
这	露水	地球	,

"最终，身心俱疲，安然入睡，躺在沾满露水的土地上，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [triːz] ,

under	the	shelter	of	some	black	and	silver	mimosa	trees	,
在下面	这	庇护所	的	一些	黑色的	和	银	含羞草	树木	,

在几棵黑银合欢树的荫蔽下，

[hiː; hi] ['slʌmbərd] ['hevɪli] [tɪl] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] ,

he	slumbered	heavily	till	the	noon	of	the	next	day	was	well	advanced	,
他	沉睡	重度	直到	这	中午	的	这	下一个	天	曾是	出色地	先进的	,

他睡得很沉，直到第二天中午才醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .

and	the	sun	shone	in	the	unclouded	sky	.
和	这	太阳	闪耀	在	这	晴朗无云	天空	.

阳光普照，万里无云。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - ,

He	had	a	dream	of	the	now	defunct	cottage	at	Finglecombe	,
他	有	一个	梦	的	这	现在	已倒闭	小屋	在	-	,

他梦见了芬格尔科姆那座如今已废弃的小屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] ,

as	it	existed	when	he	was	wont	to	play	by	his	mother's	knee	,
作为	它	存在	什么时候	他	曾是	惯于	到	玩	经过	他的	母亲的	膝盖	,

就像他小时候常在母亲膝边玩耍时那样，

[ɔːr] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn]

or	watch	with	childish	wonder	his	silent	father	,	a	moody	and	discontented	man
或者	手表	和	幼稚	想知道	他的	沉默的	父亲	,	一个	情绪化	和	不满	男人

.

:

.

或者像孩子般好奇地看着他沉默寡言的父亲，一个喜怒无常、心怀不满的人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'woʊk] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['devənʃə] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə]

He	started	and	awoke	,	recalling	an	old	Devonshire	superstition	,	that	to
他	开始	和	醒来	,	回忆	一个	老的	德文郡	迷信	,	那	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

have	a	dream	of	one's	childhood	,
有	一个	梦	的	一个人的	童年	,

他猛然惊醒，想起德文郡一个古老的迷信说法，那就是梦见童年往事。

[wen] [ɪn] [mə'tʃʊrəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

when	in	maturity	,	was	a	sure	sign	that	something	was	about	to	happen	.
什么时候	在	到期	,	曾是	一个	当然	符号	那	某物	曾是	关于	到	发生	.

当它成熟时，是即将发生某些事情的确切信号。

" [oʊ] , [wʌt] [meɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'sperɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

"	Oh	,	what	may	that	something	be	!	"	was	his	first	despairing	,	rather	than
"	哦	,	什么	可能	那	某物	是	!	"	曾是	他的	第一的	绝望	,	相当	比

['hoʊpf(ə)l] , ['ment(ə)l] [θɔːt] ,

hopeful	,	mental	thought	,
充满希望	,	精神的	想法	,

“哦，那会是什么东西呢！”这是他最初绝望而非充满希望的想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ['hʌŋgər] -

and	with	it	came	a	terror	of	what	the	long	and	solitary	hunger	-
和	和	它	来了	一个	恐怖	的	什么	这	长的	和	孤	饥饿	-

['strɪkən] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

stricken	day	might	bring	forth	.
受打击的	天	可能	带来	前进	.

随之而来的是，对漫长而孤独、饥饿难耐的一天可能带来的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .

But	he	was	not	left	long	in	doubt	.
但	他	曾是	不是	左边	长的	在	怀疑	.

但他很快就确信无疑了。

[ðer; ðər] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkər] ['biːɪŋ] [let][goʊ] ,

There	came	distinctly	to	his	ear	the	familiar	sound	of	an	anchor	being	let	go	,
那里	来了	明显地	到	他的	耳朵	这	熟悉的	声音	的	一个	锚	存在	让	去	,

他清晰地听到了熟悉的抛锚声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] - ['keɪb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ][hɔːz; hɔːs] - [hoʊl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	rush	of	a	chain	-	cable	through	a	hawse	-	hole	,	followed	by	the
和	这	匆忙	的	一个	链	-	电缆	通过	一个	锚索	-	洞	,	随后	经过	这

['bloʊɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv] [stiːm] !

blowing	-	off	of	steam	!
吹	-	离开	的	蒸汽	!

以及钢缆快速穿过锚链孔的声音，随后是蒸汽喷出的声音！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [tuː; tə] ['kiːnəst] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]

A	sudden	revulsion	of	thought	from	despair	to	keenest	joy	—	a	gush	of
一个	突然	厌恶	的	想法	从	绝望	到	最热衷	喜悦	—	一个	喷	的

[prer] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

prayer	and	gratitude	to	God	filled	his	heart	,
祷告	和	感激	到	上帝	已填	他的	心	,

绝望的情绪突然被无比的喜悦所取代——一股对上帝的祈祷和感恩之情涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] — [help] , ['sʌkər] , [ɪ'skeɪp] , [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][hænd] ,

and	a	shout	escaped	his	lips	—	help	,	succour	,	escape	,	were	all	at	hand	,
和	一个	喊	逃脱	他的	嘴唇	—	帮助	,	救助	,	逃脱	,	是	全部	在	手	,

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] — [ɔːl'redi] !

and	already	—	already	!
和	已经	—	已经	!

他大声喊道——帮助、救助、逃脱，一切都近在眼前，而且——已经——已经！

[fər'getfl] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['sævidʒiz] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ɔːr] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Forgetful	,	oblivious	of	what	savages	might	be	near	or	might	see	him	,
健忘	,	浑然不觉	的	什么	野蛮人	可能	是	靠近	或者	可能	看	他	,

他健忘，丝毫没有意识到附近可能有野蛮人，或者可能会看到他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnəns] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

he	started	to	an	eminence	close	by	,	and	saw	in	the	bay	,
他	开始	到	一个	卓越	关闭	经过	,	和	锯	在	这	湾	,

他开始向附近的一处高地走去，然后看到了海湾里的景象：

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [siːmd] ['eɪdʒɪz][ə'pɑːn]

the	very	place	occupied	but	yesterday	morning	—	a	time	that	seemed	ages	upon
这	非常	地方	占领	但	昨天	早晨	—	一个	时间	那	似乎	年龄	之上

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] — [baɪ][ðə; ði] ['æməθɪst] ,

ages	ago	—	by	the	Amethyst	,
年龄	前	—	经过	这	紫晶	,

就在昨天早上——仿佛已经是很久很久以前的事了——紫水晶还占据着那个地方。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [stiːm] [kɔːr'vet] , ['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] ['kænvəs]

a	stately	steam	corvette	,	riding	at	anchor	,	and	all	her	snow	-	white	canvas
一个	庄严	蒸汽	克尔维特	,	骑术	在	锚	,	和	全部	她	雪	-	白色的	帆布

['biːɪŋ] ['hændɪd] [wɪð; wɪθ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] [sə'lerɪti] .

being	handed	with	man	-	o	'	-	war	celerity	.
存在	递交	和	男人	-	o	-	-	战争	速度	.

一艘庄严的蒸汽护卫舰，停泊在锚地，雪白的帆布像战舰一样迅速地张开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ensən] ['flaɪɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [ɪk'spɪriənst] [aɪ] ,

She	had	no	ensign	flying	,	but	to	Derval's	experienced	eye	,
她	有	不	军旗	飞行	,	但	到	-	经验丰富的	眼睛	,

她没有悬挂旗帜，但在德瓦尔经验丰富的眼中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] .

it	was	evident	that	she	was	a	British	ship	.
它	曾是	明显	那	她	曾是	一个	英国	船	.

很明显，这是一艘英国船。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz]

If	any	of	the	natives	saw	her	,	as	there	was	every	reason	to	suppose
如果	任何	的	这	本地人	锯	她	,	作为	那里	曾是	每一个	原因	到	认为

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

如果当地居民看到了她，而我们有充分的理由认为他们确实看到了，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['les(ə)n] [tɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [smɔːl] - [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst]

the	terrible	lesson	taught	them	by	the	guns	and	small	-	arms	of	the	Amethyst
这	糟糕的	课	教授	他们	经过	这	枪支	和	小的	-	武器	的	这	紫晶

, [meɪd] [ðem; ðəm] [kən'siːl] [ðəm'selvz] ,

,	made	them	conceal	themselves	,
,	制成	他们	隐藏	他们自己	,

紫水晶号上的枪支和小型武器给他们上了可怕的一课，让他们不得不躲藏起来。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [dɜːr'væl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ,

for	nothing	was	seen	of	them	when	Derval	rushed	to	the	beach	,	and	,
为了	没有什么	曾是	已见	的	他们	什么时候	德瓦尔	匆忙	到	这	海滩	,	和	,

当德瓦尔冲向海滩时，他们什么也没看见，而且

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] ,

without	attempting	to	make	a	signal	or	waiting	for	a	boat	,
没有	尝试	到	制作	一个	信号	或者	等待	为了	一个	船	,

既不试图发出信号，也不等待船只，

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɔːr] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːrks] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	heedless	or	unthinking	of	whether	there	might	be	sharks	in	the	water	,
和	鲁莽	或者	不假思索	的	无论	那里	可能	是	鲨鱼	在	这	水	,

而且他们丝毫不顾及或根本不考虑水里可能有鲨鱼。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['rɪpld] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd][swæm] [ɔːf][æt; ət][wʌns] ,

plunged	into	the	waves	that	rippled	on	the	rocks	,	and	swam	off	at	once	,
暴跌	进入	这	波浪	那	涟漪	在	这	岩石	,	和	游泳	离开	在	一次	,

她纵身跃入拍打着岩石的波浪中，立刻游走了。

[θruː] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] ['bætərd] [kə'nuːz] [ænd; ənd] [ded] ['bɑːdɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['floʊtɪŋ]

through	the	debris	of	battered	canoes	and	dead	bodies	that	were	still	floating
通过	这	碎片	的	伤痕累累	独木舟	和	死的	身体	那	是	仍然	漂浮的

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

穿过破碎的独木舟残骸和漂浮在水面上的尸体。

" [mæn] ['oʊvərbɔːrd] — [ə; eɪ][roʊp] — [ə; eɪ][roʊp] — [stænd][baɪ] !

"	Man	overboard	—	a	rope	—	a	rope	—	stand	by	!
"	男人	落水	—	一个	绳索	—	一个	绳索	—	站立	经过	!

“有人落水了——绳子——绳子——准备！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kleft] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [nɪə] [hɜːr; hər][fæst] ,

"	he	heard	voices	shouting	as	he	cleft	the	water	and	neared	her	fast	,
"	他	听到	声音	喊叫	作为	他	裂	这	水	和	接近	她	快速地	,

“他劈开水面，快速靠近她时，听到了喊叫声。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['skɪlfl] ['swɪmər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

for	he	was	a	powerful	and	skilful	swimmer	,	and	after	a	few	minutes
为了	他	曾是	一个	强大的	和	熟练	游泳运动员	,	和	后	一个	很少	分钟

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

he	found	himself	,
他	成立	他自己	,

因为他游泳能力很强，技巧娴熟，几分钟后他就发现自己游到了水里。

['pæntɪŋ] , ['breθləs] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [pæst][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ,

panting	,	breathless	,	and	faint	with	excitement	,	past	anxiety	and	present	joy	,
喘息	,	喘不过气	,	和	头晕的	和	激动	,	过去的	焦虑	和	展示	喜悦	,

气喘吁吁，激动得几乎晕厥，过去的焦虑和现在的喜悦交织在一起。

[seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

safe	upon	the	deck	of	the	ship	-	of	-	war	,	where	he	was	of	course	,
安全的	之上	这	甲板	的	这	船	-	的	-	战争	,	在哪里	他	曾是	的	课程	,

他安全地待在战舰的甲板上，当然，他当时就在那里。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] - [rekt] [mæn] — [ðə; ði][læst][sər'vaɪvər][ʌv; əv]

supposed	by	all	to	be	a	ship	-	wrecked	man	—	the	last	survivor	of
据称	经过	全部	到	是	一个	船	-	损毁	男人	—	这	最后的	幸存者	的

[sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kruː] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

some	unfortunate	crew	—	and	found	himself	overwhelmed	with	questions	.
一些	不幸	全体人员	—	和	成立	他自己	不堪重负	和	问题	.

所有人都认为他是一名遇难船员——某个不幸船员的最后幸存者——但他却发现自己被各种问题淹没了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [koʊ'hɪrəns] ,

But	none	of	these	could	he	answer	with	coherence	,
但	没有任何	的	这些	可以	他	回答	和	连贯性	,

但他对这些问题都无法给出条理清晰的回答。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

until	he	was	taken	into	the	cabin	of	the	captain	,
直到	他	曾是	已采取	进入	这	舱	的	这	队长	,

直到他被带进船长的船舱。

[huː] [æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][waɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] .

who	at	once	ordered	him	wine	and	other	refreshments	.
WHO	在	一次	订购	他	葡萄酒	和	其他	茶点	.

他立即为他点了酒水和其他茶点。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [i'lisitid] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

He	then	told	his	story	,	which	elicited	considerable	commiseration	,
他	然后	讲述	他的	故事	,	哪个	引发的	大量	怜悯	,

随后他讲述了自己的经历，引起了许多人的同情。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [faʊl] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt]

and	much	more	indignation	at	the	foul	treachery	of	which	his	messmate
和	很多	更多的	愤慨	在	这	犯规	背信弃义	的	哪个	他的	同居伴侣

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

had	been	guilty	.
有	到过	有罪的	.

他对同僚犯下的卑鄙背叛行为感到更加愤慨。

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . [kɔːr'vet] ['hɑːliruːd] , [ʌv; əv] - ['gʌnz] ,

He	now	found	that	he	was	on	board	H	.	M	.	corvette	Holyrood	,	of	16	guns	,
他	现在	成立	那	他	曾是	在	木板	H	.	M	.	克尔维特	霍利鲁德	,	的	-	枪支	,

[æn; ən]['aɪərn] [ʃɪp] ,

an	iron	ship	,
一个	铁	船	,

他现在发现自己身处皇家海军护卫舰“圣十字号”上，这是一艘拥有16门火炮的铁制战舰。

[keɪst] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ʌv; əv][faɪv] , - [hɔːrs] - ['paʊər] ,
cased with wood , of 5 , 000 horse - power ,
有壳 和 木头 , 的 5 , - 马 - 力量 ,

木质外壳，5000马力

[kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] — — [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] ['siːz] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['eni]
commanded by Captain — — who came into these seas with orders to look after any
命令 经过 队长 — — WHO 来了 进入 这些 海域 和 订单 到 看 后 任何
[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [reks] ,
survivors of wrecks ,
幸存者 的 残骸 ,

由船长——指挥，他奉命来到这片海域，照顾所有沉船幸存者。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [læst][æt; ət][ðə; ði][kroʊ'zeɪ]['aɪləndz] ,
and who had been last at the Crozet Islands ,
和 WHO 有 到过 最后的 在 这 克罗泽 岛屿 ,

最后一位到过克罗泽群岛的人是……

[ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['maʊntənəs] [gruːp] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [saʊθ] ['lætɪtuːd] - [ænd; ənd] [iːst] ['lɑːndʒɪtuːd]
that wild and mountainous group which lies in south latitude 47 and east longitude
那 荒野 和 多山 团体 哪个 谎言 在 南 纬度 - 和 东方 经度
- ,
46 ,
- ,

那片位于南纬47度、东经46度的荒野山地群

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haɪ] [æz; əz][ben] ['nevɪs] , [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ]
and the peaks of which , high as Ben Nevis , are covered with eternal snow
和 这 高峰 的 哪个 , 高的 作为 本 尼维斯 , 是 涵盖 和 永恒 雪
.
:
.

而山峰，如本尼维斯山，终年积雪覆盖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['tɜːrt(ə)l] ['aɪlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ment] [naʊ] [tuː; tə]
He had visited Turtle Island for the same purpose , and meant now to
他 有 到访 龟 岛 为了 这 相同的 目的 , 和 意思是 现在 到
[hɔːl] [ʌp][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,
haul up for England ,
运输 向上 为了 英格兰 ,

他之前去龟岛也是出于同样的目的，现在打算返回英国。

[ðə; ði] [keɪp] , [ˌes 'tiː] . [he'linər] , [ænd; ənd] [ə'senʃn] .
viâ the Cape , St . Helena , and Ascension .
通过 这 岬 , 英石 . 海伦娜 , 和 升天 .

途经开普敦、圣赫勒拿岛和阿森松岛。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪps] [fɔːr'tuːɪtəs] ['vɪzɪt] ,
But for the circumstance of this ship's fortuitous visit ,
但 为了 这 环境 的 这 船的 偶然 访问 ,

但由于这艘船的偶然到访，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
it is not difficult to speculate upon what must eventually have been the awful
它 是 不是 难的 到 推测 之上 什么 必须 最终 有 到过 这 可怕
[feɪt] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptən] !
fate of Derval Hampton !
命运 的 德瓦尔 汉普顿 !

不难推测德瓦尔·汉普顿最终会遭遇怎样的悲惨命运！

[ðə; ði] ['lætər] [nəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][θɜ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:liru:d] ,

The	latter	now	found	himself	recognised	by	the	third	lieutenant	of	the	Holyrood	,
这	后者	现在	成立	他自己	已确认	经过	这	第三	中尉	的	这	霍利鲁德	,

后者此时被霍利鲁德宫的三级副官认了出来。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] ,

who	had	belonged	to	the	President	training	ship	,
WHO	有	属于	到	这	总统	训练	船	,

曾隶属于总统训练舰的人员，

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] ['reskju:d] [mæn][baɪ] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

and	astonished	the	rescued	man	by	accosting	him	by	name	,
和	惊讶	这	获救	男人	经过	骚扰	他	经过	姓名	,

他叫出获救者的名字，令他十分惊讶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [kwaɪt] [æz; əz][oʊld] [frendz] .

and	they	shook	hands	quite	as	old	friends	.
和	他们	摇晃	双手	相当	作为	老的	朋友们	.

他们像老朋友一样握手。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɜ:r'væl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

Finding	that	Derval	was	a	gentleman	by	education	and	bearing	,
寻找	那	德瓦尔	曾是	一个	绅士	经过	教育	和	轴承	,

经查，德瓦尔先生是一位受过良好教育、举止优雅的绅士。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] , [hu:z] [neɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

and	an	officer	of	the	Royal	Naval	Reserve	,	whose	name	as	such	was	in
和	一个	官	的	这	皇家	海军	预订	,	谁	姓名	作为	这样的	曾是	在

[ðə; ði] ['neɪvi] [lɪst] ,

the	Navy	List	,
这	海军	列表	,

还有一名皇家海军后备队军官，他的名字出现在海军名册上。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [ru:m] [æt; ət][wʌns] [ri'kwestid] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mes] [wɪð; wɪθ]

the	officers	of	the	gun	-	room	at	once	requested	that	he	would	mess	with
这	警官	的	这	枪	-	房间	在	一次	请求	那	他	会	混乱	和

[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,

them	during	the	passage	home	,
他们	期间	这	通道	家	,

炮房的军官们立刻要求他在返程途中戏弄他们一番。

[ɔ:r] [tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] .

or	till	he	made	some	other	arrangement	.
或者	直到	他	制成	一些	其他	安排	.

或者直到他另作安排为止。

[wʌt] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk] , [bʌt; bət][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?

What	other	arrangement	could	he	make	,	but	rejoin	his	ship	?
什么	其他	安排	可以	他	制作	,	但	重新加入	他的	船	?

除了回到船上，他还能怎么办呢?

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	that	,	as	yet	,	was	impossible	.
和	那	,	作为	然而	,	曾是	不可能的	.

而这，当时还是不可能的。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][wʌn] ,

The	homeward	voyage	was	a	very	protracted	one	,
这	回家	航程	曾是	一个	非常	拖延	一	,

返程航程非常漫长。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [ðə; ðɪ] ['hɑːliruːd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [di'teind] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪp] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	for	several	reasons	the	Holyrood	was	long	detained	at	the	Cape	by	the
和	为了	一些	原因	这	霍利鲁德	曾是	长的	被拘留	在	这	岬	经过	这

['kɑːmədɔːr] [kə'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['skwɑːdrən][ðer; ðər] .

Commodore	commanding	our	squadron	there	.
准将	指挥	我们的	中队	那里	.

由于多种原因，“圣十字号”被驻扎在开普敦的舰队司令长期扣留。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['teɪbl] [beɪ] [ðæt] [dɜːr'væl] [riːd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	when	lying	in	Table	Bay	that	Derval	read	in	an	old	number	of	the
它	曾是	什么时候	说谎	在	桌子	湾	那	德瓦尔	读	在	一个	老的	数字	的	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

德瓦尔躺在桌湾时，读到了一期旧版的《泰晤士报》，

[ðæt] [lɔːrd] - , [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn]

that	Lord	Oakhampton	,	his	meeting	with	whom	he	had	well	-	nigh	forgotten
那	主	-	,	他的	会议	和	谁	他	有	出色地	-	夜	被遗忘的

[ə'mɪd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] ,

amid	more	exciting	events	,
之中	更多的	激动人心	活动	,

那位奥克汉普顿勋爵，他在经历更多激动人心的事情后几乎忘记了与他的会面，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][bər'mjuːdə] .

had	returned	home	from	Bermuda	.
有	返回	家	从	百慕大	.

从百慕大返回家中。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['klærə] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

Then	he	thought	of	Clara	,	and	wondered	if	the	little	maid	,
然后	他	想法	的	克拉拉	,	和	想知道	如果	这	小的	女佣	,

然后他想到了克拉拉，心想那个小女仆是否.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['roʊzbʌd] [maʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] ['fræŋkli] [tuː; tə] [kɪs] ,

with	the	rosebud	mouth	she	had	given	him	so	frankly	to	kiss	,
和	这	玫瑰花蕾	嘴	她	有	给定	他	所以	坦率地说	到	吻	,

她用那朵玫瑰花蕾般的嘴唇，坦率地献给他，让他去亲吻。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ailz] .

remembered	the	young	sailor	to	whom	she	owed	her	life	in	the	Summer	Isles	.
记得	这	年轻的	水手	到	谁	她	欠款	她	生活	在	这	夏天	岛屿	.

她想起了在夏日群岛救了她一命的年轻水手。

[ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnərʃɪp] ,

The	paragraph	announcing	that	Lord	Oakhampton	had	resigned	his	governorship	,
这	段落	宣布	那	主	-	有	辞职	他的	州长	,

宣布奥克汉普顿勋爵辞去总督职务的段落，

[kən'kluːdid] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

concluded	by	stating	that	strange	rumours	were	abroad	,
结束	经过	声明	那	奇怪的	谣言	是	国外	,

最后他指出，国外流传着一些奇怪的谣言。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

to	the	effect	that	his	Lordship's	return	was	connected	with	a	new	and
到	这	影响	那	他的	领主的	返回	曾是	连接	和	一个	新的	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kleɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

unexpected	claimant	to	his	title	and	estates	,
意外	索赔	到	他的	标题	和	庄园	,

大意是，阁下的归来与一位意想不到的新继承人有关，此人将觊觎他的爵位和地产。

[huːz] [prɪ'tenʃənz] [ˌðer'tuː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɑːti] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
whose **pretensions** **thereto** **would** **soon** **be** **a** **knotty** **matter** **for** **a** **committee** **of**
谁 虚荣心 到 会 很快 是 一个 棘手 事情 为了 一个 委员会 的
['prɪvəlɪdʒɪz] .
privileges **.**
特权 .

其对此的诉求很快就会成为特权委员会面临的一个棘手问题。

[dɜːr'væl] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ɪn'dɪfrəns] .
Derval **read** **all** **this** **with** **singular** **indifference** **.**
德瓦尔 读 全部 这 和 单数 漠不关心 .

德瓦尔对这一切都表现得异常冷漠。

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
So **keen** **was** **his** **disgust** **of** **his** **own** **family** **,**
所以 敏锐的 曾是 他的 厌恶 的 他的 自己的 家庭 ,

他对自己的家人感到无比厌恶。

[ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɔːr][nɑːt] .
that **he** **cared** **little** **whether** **his** **father** **succeeded** **in** **his** **claim** **or** **not** **.**
那 他 关心 小的 无论 他的 父亲 成功了 在 他的 宣称 或者 不是 .

他并不关心父亲的诉求是否成功。

[wʌn] [fækt][hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ,
One **fact** **he** **felt** **assured** **of** **,**
一 事实 他 毛毡 保证 的 ,

他确信一件事：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] — [dɜːr'væl] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kruːəl]
that **it** **would** **avail** **him** **—** **Derval** **—** **nothing** **to** **communicate** **to** **him** **the** **cruel**
那 它 会 可用 他 — 德瓦尔 — 没有什么 到 交流 到 他 这 残忍的
['tretʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] ,
treachery **of** **which** **his** **step** **-** **mother** **,**
背信弃义 的 哪个 他的 步 - 母亲 ,

但对他——德瓦尔——来说，告诉他继母的残酷背叛是毫无用处的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] .
and **her** **kinsman** **,** **had** **made** **his** **eldest** **son** **their** **victim** **.**
和 她 亲属 , 有 制成 他的 长子 儿子 他们的 受害者 .

和她的亲戚们，将他的长子作为他们的受害者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [meɪd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [baɪ] ['koʊldnəs]
She **would** **simply** **deny** **it** **,** **and** **the** **breach** **made** **wide** **enough** **now** **by** **coldness**
她 会 简单地 否定 它 , 和 这 违反 制成 宽的 足够的 现在 经过 寒冷
[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
and **indifference** **,**
和 漠不关心 ,

她只会矢口否认，而如今冷漠和无情造成的裂痕已经足够大了。

[wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [soʊ][baɪ]['sɑːlɪd] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
would **become** **more** **so** **by** **solid** **mistrust** **and** **dislike** **.**
会 变得 更多的 所以 经过 坚硬的 不信任 和 不喜欢 .

根深蒂固的不信任和厌恶会加剧这种情况。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][noʊ] [mɔːr] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Thus **he** **resolved** **to** **go** **no** **more** **near** **his** **home** **,**
因此 他 已解决 到 去 不 更多的 靠近 他的 家 ,

因此，他决定不再靠近家乡。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]

and	hence	the	long	ignorance	of	all	there	as	to	his	movements	,	and
和	因此	这	长的	无知	的	全部	那里	作为	到	他的	移动	,	和

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

even	of	his	existence	.
甚至	的	他的	存在	.

因此，那里的人们长期以来对他的一举一动，甚至对他的存在都一无所知。

[wen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

When	the	Amethyst	returned	home	,	and	Derval	stepped	on	board	of	her	in
什么时候	这	紫晶	返回	家	,	和	德瓦尔	步	在	木板	的	她	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] ,

the	London	docks	,
这	伦敦	码头	,

当“紫水晶号”返回家乡，德瓦尔在伦敦码头登上她时，

[oʊld][dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː]

old	Joe	Grummet	,	who	was	smoking	his	pipe	in	the	gangway	,	thought	he	saw
老的	乔	咕噜声	,	WHO	曾是	吸烟	他的	管道	在	这	舷梯	,	想法	他	锯

[ə; eɪ] [goʊst] ,

a	ghost	,
一个	鬼	,

老乔·格鲁梅特在舷梯上抽着烟斗，他以为自己看到了鬼魂。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['terər] !

and	uttered	a	roar	of	absolute	terror	!
和	说出	一个	吼	的	绝对	恐怖	!

发出了一声极度恐惧的咆哮！

[moʊst] [ɪk'strævəgənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld][sɔːlt][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

Most	extravagant	was	the	joy	of	the	worthy	old	salt	on	being	assured	of
最多	靡	曾是	这	喜悦	的	这	值得	老的	盐	在	存在	保证	的

- [aɪ'dentəti] .

Derval's	identity	.
-	身份	.

最令人欣喜的是，这位德高望重的老水手在确认德瓦尔的身份后欣喜若狂。

" [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [jɑːnz] , [ðɪs] [biːts] [ðem; ðəm] — [biːts] [oʊld] [buːts] !

"	Of	all	my	yarns	,	this	beats	them	—	beats	old	Boots	!
"	的	全部	我的	纱线	,	这	节拍	他们	—	节拍	老的	靴子	!

“在我讲过的所有故事中，这个故事最棒——比老布茨的故事还要棒！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	,	as	he	drew	a	match	across	the	sole	of	his	shoe	and
"	他	惊呼	,	作为	他	画	一个	匹配	穿过	这	唯一	的	他的	鞋	和

[riː'laitid] [hɪz; ɪz][paɪp] .

relighted	his	pipe	.
重新点燃	他的	管道	.

“他一边喊着，一边用鞋底划了一根火柴，重新点燃了烟斗。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [dʒoʊ] ? " [æskt] [dɜːr'væl] .

"	Where	is	the	Captain	,	Joe	?	"	asked	Derval	.
"	在哪里	是	这	队长	,	乔	?	"	问	德瓦尔	.

“乔，船长在哪儿？”德瓦尔问道。

" ['kæptɪn] - [es][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Captain	'	s	in	the	cabin	.
"	队长	-	s	在	这	舱	.

船长在船舱里。

" [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	The	unexpected	visitor	descended	at	once	.
"	这	意外	游客	下降	在	一次	.

不速之客立刻降临。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɪk] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

"	Just	come	on	board	,	sir	!	"	said	he	,	reporting	himself	with	comic	coolness	and
"	只是	来	在	木板	,	先生	!	"	说	他	,	报道	他自己	和	漫画	凉爽	和

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

“请上车，先生！”他用一种滑稽的冷静和严肃的语气说道。

" [gʊd] ['hevəns] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — [dɜːr'væl] — [dɜːr'væl] ['hæmptən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn]

"	Good	heavens	—	can	it	be	—	Derval	—	Derval	Hampton	!	"	exclaimed	Captain
"	好的	天	—	能	它	是	—	德瓦尔	—	德瓦尔	汉普顿	!	"	惊呼	队长

['tɔːlbət; 'tælbət] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

Talbot	,	springing	up	from	his	writing	-	desk	,
塔尔博特	,	弹簧	向上	从	他的	写作	-	桌子	,

“我的天哪——难道是——德瓦尔——德瓦尔·汉普顿！”塔尔博特上尉惊呼道，从书桌前跳了起来。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] - [hændz] [ɪn]

and	scattering	his	letters	over	the	deck	,	and	he	took	both	Derval's	hands	in
和	散射	他的	信件	超过	这	甲板	,	和	他	采取	两个都	-	双手	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他将信件散落在甲板上，然后握住了德瓦尔的双手。

[ʃʊk] [ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æt; ət] [wʌns] [in'sjuːd] .

shook	them	heartily	,	and	mutual	explanations	at	once	ensued	.
摇晃	他们	衷心地	,	和	相互的	解释	在	一次	随后	.

他们用力摇晃彼此，随后双方立即互相解释。

['æftər] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æməθɪst] , [dɜːr'væl] [meɪd] ['meni] ['vɔiidʒz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

After	rejoining	the	Amethyst	,	Derval	made	many	voyages	with	her	,
后	重新加入	这	紫晶	,	德瓦尔	制成	许多	航程	和	她	,

德瓦尔重新加入紫水晶号后，与她一起进行了多次航行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [pæst] [ɑːn] , [tɪl] ,

and	thus	four	years	and	more	passed	on	,	till	,
和	因此	四	年	和	更多的	通过了	在	,	直到	,

就这样，四年多的时间过去了，直到.....

['siːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [sʌm; səm] [wiːks] [oʊld] ,

seeing	an	account	of	his	father's	death	in	a	paper	some	weeks	old	,
看到	一个	帐户	的	他的	父亲的	死亡	在	一个	纸	一些	周	老的	,

他在几周前的一份报纸上看到了关于他父亲去世的报道。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

a	great	revulsion	of	feeling	came	over	him	,
一个	伟大的	厌恶	的	感觉	来了	超过	他	,

他感到一阵强烈的厌恶感，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

with	much	of	repentance	for	the	mutual	indifference	in	which	he	had
和	很多	的	悔改	为了	这	相互的	漠不关心	在	哪个	他	有

[in'dʌldʒd] ;

indulged	;
沉溺其中	;

他对自己过去彼此冷漠的态度深感懊悔；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	species	of	craving	came	over	him	to	see	the	home	of	his
和	一个	物种	的	渴望	来了	超过	他	到	看	这	家	的	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他心中涌起一股强烈的渴望，想要看看自己童年时的家。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌðer'ʌv] , [wʌns] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

or	rather	the	place	thereof	,	once	again	,	for	his	father	lay	there	in	the	great
或者	相当	这	地方	其中	,	一次	再次	,	为了	他的	父亲	躺	那里	在	这	伟大的

['grænɪt] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

granite	mausoleum	,
花岗岩	陵	,

或者更确切地说，是那地方，因为他的父亲就安葬在那里那座巨大的花岗岩陵墓中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɪr] [ðə; ði] [juː] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] ,

and	his	mother	near	the	yew	of	other	years	,
和	他的	母亲	靠近	这	紫杉	的	其他	年	,

他的母亲则在往年的紫杉树附近。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] — [ðə; ði] [truː] " ['gɑːdz]['eɪkər] " [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][hiː; hi]

in	the	old	church	-	yard	—	the	true	"	God's	acre	"	of	Finglecombe	;	and	he
在	这	老的	教会	-	院子	—	这	真的	"	神的	英亩	"	的	-	;	和	他

[lɔŋd] , [tuː] ,

longed	,	too	,
渴望	,	也	,

在古老的教堂墓地——芬格尔科姆真正的“上帝的土地”；他也渴望着，

[tuː; tə] [siː] [oʊld] ['pæti] [frɪp] .

to	see	old	Patty	Fripp	.
到	看	老的	帕蒂	弗里普	.

去看望老帕蒂·弗里普。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz][oʊld] [feɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] ,

As	for	his	father	,	his	old	face	came	back	to	memory	,
作为	为了	他的	父亲	,	他的	老的	脸	来了	后退	到	记忆	,

至于他的父亲，他父亲的旧容浮现在他的记忆中。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

as	he	remembered	it	in	the	days	of	his	infancy	,
作为	他	记得	它	在	这	天	的	他的	婴儿期	,

他记忆中幼年时的情景是这样的：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪm] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] ;

out	of	the	long	dim	vista	of	the	vanished	years	;
出去	的	这	长的	暗淡	景色	的	这	消失了	年	;

从逝去岁月的漫长而朦胧的景象中；

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — [ðə; ði]['fɑːðər]

and	so	for	a	time	his	whole	heart	went	forth	to	his	father	—	the	father
和	所以	为了	一个	时间	他的	所有的	心	去	前进	到	他的	父亲	—	这	父亲

[ðæt] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

that	loved	his	mother	,
那	喜爱	他的	母亲	,

因此，有一段时间，他的全部心都倾注在了父亲身上——那位深爱着母亲的父亲身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [soʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [keɪm] !

and	her	memory	so	,	before	that	other	came	!
和	她	记忆	所以	,	前	那	其他	来了	!

还有她的记忆，在那其他人到来之前！

[dɜːr'væl][wʌz; wəz] [naʊ] [fɜːrst] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] , [tɑːm] - ['hævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]

Derval	**was**	**now**	**first**	**mate**	**of**	**the**	**Amethyst**	**,**	**Tom**	**Tyeblock**	**having**	**got**	**a**	**ship**	**of**
德瓦尔	曾是	现在	第一的	伴侣	的	这	紫晶	,	汤姆	-	拥有	得到	一个	船	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

德瓦尔现在是"紫水晶号"的大副，汤姆·泰布洛克有了自己的船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

He	**was**	**moreover**	**a**	**sub**	**-**	**lieutenant**	**of**	**the**	**Royal**	**Naval**	**Reserve**	**,**
他	曾是	而且	一个	子	-	中尉	的	这	皇家	海军	预订	,

此外，他还是皇家海军预备役的少尉。

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['gʌnəri] [drɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] ,

had	**done**	**his**	**gunnery**	**drill**	**again**	**and**	**again**	**on**	**board**	**the**	**training**	**-**	**ship**	**,**
有	完毕	他的	炮术	钻头	再次	和	再次	在	木板	这	训练	-	船	,

他在训练舰上反复进行了炮术演练。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd] ['mɛsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

drawing	**the**	**pay**	**of**	**his**	**rank**	**,**	**and**	**messing**	**in**	**the**	**gun**	**-**	**room**	**.**
绘画	这	支付	的	他的	秩	,	和	胡闹	在	这	枪	-	房间	.

拿着军衔的薪水，在枪械室里胡闹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [stɪl] [kə'nektɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ɑːn]['tɜːrt(ə)l]['aɪlənd] ,

Of	**course**	**he**	**still**	**connected**	**all**	**that**	**had**	**befallen**	**him**	**on**	**Turtle**	**Island**	**,**
的	课程	他	仍然	连接	全部	那	有	发生	他	在	龟	岛	,

当然，他仍然将发生在龟岛上的所有事情联系起来。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] ;

with	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**and**	**her**	**letter**	**to**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Reeve**	**Rudderhead**	**;**
和	太太	.	汉普顿	和	她	信	到	这	晚的	先生	.	里夫	舵头	;

[ðʌs] ,

thus	**,**
因此	,

连同汉普顿夫人和她写给已故里夫·鲁德黑德先生的信；因此，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - ,

after	**taking**	**the**	**train**	**to**	**Finglecombe**	**,**
后	采取	这	火车	到	-	,

乘火车到芬格尔科姆之后，

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ˌʌndər'niːθ]

on	**reaching**	**that**	**place**	**no**	**power**	**could**	**make**	**him**	**take**	**up**	**his**	**abode**	**underneath**
在	到达	那	地方	不	力量	可以	制作	他	拿	向上	他的	住所	下

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæmptən] .

the	**roof**	**of**	**his**	**half**	**-**	**brother**	**and**	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**.**
这	屋顶	的	他的	一半	-	兄弟	和	太太	.	汉普顿	.

到达那里之后，没有任何力量能让他安顿在他同父异母的哥哥和汉普顿夫人的屋檐下。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði] " ['hæmptən] [ɑːrmz] " ([ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] [θriː]

So	**he**	**took**	**rooms**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**the**	**"**	**Hampton**	**Arms**	**"**	**(**	**the**	**armorial**	**three**
所以	他	采取	房间	在	这	酒店	,	这	"	汉普顿	武器	"	(	这	纹章	三

[tʃʌf]) ,

choughs	**)**	**,**
红嘴鸦	)	,

于是他在酒店"汉普顿武器"（酒店纹章上有三只红嘴鸦）订了房间。

[wer] - ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mptli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:]

where	Rookleigh	visited	him	promptly	enough	;	but	the	meeting	between	those	two
在哪里	-	到访	他	及时	足够的	;	但	这	会议	之间	那些	二

[hu:] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ,

who	shared	the	same	blood	,
WHO	共享	这	相同的	血	,

鲁克利很快就去看望了他；但是，这两个血脉相连的人之间的相遇，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [wʌn] , ['æftər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðoʊ] -

was	a	strange	and	unnatural	one	,	after	their	long	separation	,	though	Derval's
曾是	一个	奇怪的	和	不自然	一	,	后	他们的	长的	分离	,	尽管	-

[hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] - ,

heart	warmed	to	Rookleigh	,
心	温暖	到	-	,

尽管德瓦尔对鲁克利的心渐渐暖化，但他们长期分离后，这种感觉既奇怪又不自然。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [stɜ:rd] [ðæn; ðən]['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [oʊn] .

and	was	more	stirred	than	vanity	would	have	permitted	him	to	own	.
和	曾是	更多的	搅拌	比	虚荣	会	有	允许	他	到	自己的	.

他的内心激动之情远超虚荣心所允许的程度。

" [wʌt] [wɪl] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] , " [sed] - , " [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ,

"	What	will	people	think	,	"	said	Rookleigh	,	"	of	your	being	here	at	an	hotel	,
"	什么	将要	人们	思考	,	"	说	-	,	"	的	你的	存在	这里	在	一个	酒店	,

“人们会怎么想呢？”鲁克利说，“你竟然待在酒店里？”

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ? "

and	not	at	home	?	"
和	不是	在	家	?	"

不在家吗?

" [hoʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɜ:r'væl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .

"	Home	!	"	exclaimed	Derval	,	with	a	bitter	laugh	.
"	家	!	"	惊呼	德瓦尔	,	和	一个	苦的	笑	.

“回家了！”德瓦尔苦笑着喊道。

" [jes] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊm] . "

"	Yes	—	it	is	home	.	"
"	是的	—	它	是	家	.	"

“是的，这里就是家。”

" [jɔ:rz] — [nɑ:t] [maɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , - [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [prɪ'saɪsli] [wʌt]

"	Yours	—	not	mine	;	and	as	to	'	the	people	,	'	they	may	think	precisely	what
"	此致	—	不是	矿	;	和	作为	到	-	这	人们	,	-	他们	可能	思考	恰恰	什么

[ðeɪ] [pli:z] ,

they	please	,
他们	请	,

“这是你的，不是我的；至于‘人民’，他们爱怎么想就怎么想吧。”

[maɪ] [dɪr] - . "

my	dear	Rookleigh	.	"
我的	亲爱的	-	.	"

我亲爱的鲁克利。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mʌðər] [ɪz][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] ? " [æskt] - , [hu:] , [tu:; tə][du:]

"	And	what	shall	I	tell	mother	is	your	reason	?	"	asked	Rookleigh	,	who	,	to	do
"	和	什么	将	我	告诉	母亲	是	你的	原因	?	"	问	-	,	WHO	,	到	做

[hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

him	justice	,
他	正义	,

“那我该如何告诉母亲你的理由呢？”鲁克利问道，公平地说，

[wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [dɜːr'væl] [nuː] .
was **ignorant** **of** **much** **that** **Derval** **knew** **.**
曾是 无知 的 很多 那 德瓦尔 知道 .

他对德瓦尔所知道的很多事情都一无所知。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɜːr; hər] [dɪr] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['kʌz(ə)n] , [riːv]
" **Say** **it** **is** **my** **desire** **that** **she** **should** **forget** **her** **dear** **and** **amiable** **cousin** **,** **Reeve**
" 说 它 是 我的 欲望 那 她 应该 忘记 她 亲爱的 和 可亲 表哥 , 里夫
['rʌdəhed] ,
Rudderhead **,**
舵头 ,

“请转告我，我希望她能忘记她亲爱的、和蔼可亲的表兄，里夫·鲁德黑德。”

[ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] [ɪ'pɪstəleri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , " [wʌz; wəz]
and **all** **connected** **with** **him** **,** **especially** **their** **epistolary** **correspondence** **,** **"** **was**
和 全部 连接 和 他 , 尤其 他们的 书信体 一致 , " 曾是
[ðə; ði] — [tuː; tə] - — [enɪg'mætɪkəl] ,
the **—** **to** **Rookleigh** **—** **enigmatical** **,**
这 — 到 - — 神秘的 ,

所有与他有关的人，特别是他们的书信往来，“对鲁克利来说，都是神秘莫测的”。

[jet] ['bɪtər] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][dɜːr'væl] .
yet **bitter** **reply** **of** **Derval** **.**
然而 苦的 回复 的 德瓦尔 .

德瓦尔的回应却十分尖刻。

[seɪv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
Save **the** **surrounding** **hills** **and** **woods** **,**
节省 这 周围 丘陵 和 树林 ,

保护周围的山丘和树林。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][wʌns] [sɪ'kluːdɪd] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
he **found** **all** **the** **once** **secluded** **localities** **of** **his** **childhood** **so** **changed** **by** **the**
他 成立 全部 这 一次 僻 地方 的 他的 童年 所以 已更改 经过 这
[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [mə'riːn] ['vɪləz] ,
erection **of** **marine** **villas** **,**
勃起 的 海洋 别墅 ,

他发现童年时代那些曾经僻静的地方，如今都因为建造了海滨别墅而发生了翻天覆地的变化。

['terəsɪz] , [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [ˌprɔmə'neɪdz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] — [ɪn] [dɪs'gʌst] — [hæv; həv] [gɔːn]
terraces **,** **and** **formal** **promenades** **,** **that** **he** **would** **soon** **—** **in** **disgust** **—** **have** **gone**
露台 , 和 正式的 长廊 , 那 他 会 很快 — 在 厌恶 — 有 已消失
[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
back **to** **London** **,**
后退 到 伦敦 ,

露台和正式的林荫大道，他很快就会——厌恶地——回到伦敦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['influənsiz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
but **for** **certain** **influences** **that** **came** **to** **bear** **upon** **his** **actions** **.**
但 为了 肯定 影响 那 来了 到 熊 之上 他的 行动 .

但某些因素对他的行为产生了影响。

[dɜːr'væl] [fel] [ɪn] [lʌv] !
Derval **fell** **in** **love** **!**
德瓦尔 跌倒 在 爱 !

德瓦尔坠入爱河了！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːr] . "

"	THE	DESIRE	OF	THE	MOTH	FOR	THE	STAR	.	"
"	这	欲望	的	这	蛾	为了	这	星星	.	"

“飞蛾扑火。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] — [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [æt; ət]

"	I	have	never	been	so	far	out	from	the	Marine	Parade	before	—	so	far	out	at
"	我	有	绝不	到过	所以	远的	出去	从	这	海洋	游行	前	—	所以	远的	出去	在

[siː] ,

sea	,
海	,

“我以前从未离滨海大道这么远——从未到过这么远的海域，

[aɪ] [miːn] . "

I	mean	.	"
我	意思是	.	"

我是说。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌn'iːzi] — [ə'lɑːrmd] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	But	you	are	not	uneasy	—	alarmed	?	"	asked	the	young	man	,	with	great
"	但	你	是	不是	不安	—	惊慌	?	"	问	这	年轻的	男人	,	和	伟大的

['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

tenderness	of	manner	.
压痛	的	方式	.

“但是你不感到不安——或者说惊慌吗？”年轻人带着极大的温柔问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

"	Oh	,	no	;	am	I	not	with	you	?	"	answered	the	girl	sweetly	and	simply	,
"	哦	,	不	;	是	我	不是	和	你	?	"	回答	这	女孩	甜蜜地	和	简单地	,

“哦，不，我不是和你在一起吗？”女孩甜美而简单地回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [ə; eɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wɔːtər] [slɪp] [θruː] [hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt]

as	she	drew	off	a	glove	and	let	the	water	slip	through	her	slender	white
作为	她	画	离开	一个	手套	和	让	这	水	滑	通过	她	苗条	白色的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她脱下手套，任由水从她纤细白皙的手指间滑落。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] ,

as	the	boat	,
作为	这	船	,

作为船，

['ɜːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] [jʌŋ]

urged	by	the	powerful	hands	and	arms	of	a	handsome	and	sunburnt	young
敦促	经过	这	强大的	双手	和	武器	的	一个	英俊的	和	晒伤	年轻的

['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊt] ,

fellow	of	twenty	-	two	or	thereabout	,
同伴	的	二十	-	二	或者	大约	,

在一位英俊、皮肤黝黑、大约二十二岁左右的年轻男子强有力的双手和手臂的推动下，

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['flænl] ['boʊtɪŋ] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] ['kænvəs] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ,

clad	in	a	white	flannel	boating	costume	,	with	canvas	shoes	and	a	straw	hat	,
覆膜	在	一个	白色的	绒布	划船	戏服	,	和	帆布	鞋	和	一个	稻草	帽子	,

他身穿白色法兰绒船服，脚穿帆布鞋，头戴草帽。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - .

shot	through	the	water	of	the	bay	in	view	of	Finglecombe	.
射击	通过	这	水	的	这	湾	在	看法	的	-	.

从芬格尔科姆方向透过海湾水面拍摄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	summer	evening	.
它	曾是	一个	夏天	晚上	.

那是一个夏日的傍晚。

[ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'jɑːnd][ðə; ðɪ] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ɪts] [weɪvz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

The	sun	was	setting	beyond	the	Bristol	Channel	,	and	seeming	to	light	its	waves	with	fire	.
这	太阳	曾是	环境	超过	这	布里斯托尔	渠道	,	和	似乎	到	光	它是	波浪	和	火	.

太阳正缓缓落入布里斯托尔海峡，仿佛用火焰点燃了海浪。

[ðə; ðɪ] ['rɑːks] , [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

The	rocks	,	the	gardens	and	orchards	along	the	shore	,
这	岩石	,	这	花园	和	果园	沿着	这	支撑	,

海岸边的岩石、花园和果园，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪləz] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] " [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] ['rʌdi] [laɪt] ,

and	all	the	villas	of	"	the	rising	watering	-	place	"	were	bathed	in	ruddy	light	,
和	全部	这	别墅	的	"	这	上升	浇水	-	地方	"	是	洗澡	在	红润	光	,

“上升的水疗胜地”的所有别墅都沐浴在红色的光芒中。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['goʊldən] [heɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːrm] [gloʊ] [fel] [ɑːn] [tuː] [braɪt] ['feɪsɪz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

blended	with	a	misty	golden	haze	;	and	the	warm	glow	fell	on	two	bright	faces	in	particular	.
混合	和	一个	蒙蒙	金的	阴霾	;	和	这	温暖的	辉光	跌倒	在	二	明亮的	面孔	在	特别的	.

与朦胧的金色薄雾交织在一起；温暖的光芒尤其照耀在两张明亮的脸上。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːrzmən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

When	the	oarsman	looked	with	wonder	at	the	changes	on	the	shore	,	as	he	sometimes	did	,
什么时候	这	划桨手	看起来	和	想知道	在	这	变化	在	这	支撑	,	作为	他	有时	做过	,

当划桨手像往常一样，惊奇地望着岸边的变化时，

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

the	girl	looked	at	him	,	not	in	a	way	she	was	wont	to	do	,
这	女孩	看起来	在	他	,	不是	在	一个	方式	她	曾是	惯于	到	做	,

女孩看了他一眼，那眼神和她平日里的眼神很不一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['tendər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

but	with	a	soft	expression	in	her	tender	eyes	that	he	would	have	given	the	world	to	have	seen	.
但	和	一个	柔软的	表达	在	她	投标	眼睛	那	他	会	有	给定	这	世界	到	有	已见	.

但她温柔的眼神中流露出的柔和神情，他愿意付出一切去换取看到。

[ə'nɑːn] , [wen] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌlz] ,

Anon	,	when	at	some	distance	from	the	shore	,	he	rested	on	his	skulls	,
匿名	,	什么时候	在	一些	距离	从	这	支撑	,	他	休息	在	他的	头骨	,

阿诺尔，在离岸边一段距离的地方，靠着他的头骨休息。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːlɑːks] , [waɪl] [ðə; ðɪ][boʊt] ['floʊtɪd] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] ['wɔːtər] .

leaving	them	in	the	rowlocks	,	while	the	boat	floated	idly	on	the	sunlit	water	.
离开	他们	在	这	桨锁	,	尽管	这	船	漂浮	闲散地	在	这	阳光照射	水	.

将它们留在桨架上，而小船则静静地漂浮在阳光照耀的水面上。

" [pliːz] [duː][nɑːt][duː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Please	do	not	do	any	more	of	that	,	"	said	the	young	lady	.
"	请	做	不是	做	任何	更多的	的	那	,	"	说	这	年轻的	女士	.

“请不要再这样做了，”这位年轻女士说道。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	Of	what	?	"	asked	her	companion	.
"	的	什么	?	"	问	她	伴侣	.

“什么？”她的同伴问道。

" [ðɪs] [tætuːɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ber]

"	This	tatooing	,	"	said	she	,	pointing	with	her	parasol	to	his	handsome	bare
"	这	纹身	,	"	说	她	,	指向	和	她	阳伞	到	他的	英俊的	裸

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

“这纹身，”她说着，用阳伞指着他英俊的裸露双臂。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] , [ɪn]['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] , [θriː] [tʃʌf] ,

on	which	he	had	punctured	,	in	sailor	fashion	,	a	ship	in	full	sail	,	three	choughs	,
在	哪个	他	有	刺破	,	在	水手	时尚	,	一个	船	在	满的	帆	,	三	红嘴鸦	,

他像水手一样，在一艘扬帆远航的船上扎破了三个红嘴鸦的嘴，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	other	insignia	known	to	himself	alone	.
和	其他	徽章	已知	到	他自己	独自的	.

以及其他只有他自己才知道的徽章。

" [ɑː] ! [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [dɪd] [ɔːl] [ðiːz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	Ah	!	Joe	Grummet	did	all	these	one	evening	,
"	啊	!	乔	咕噜声	做过	全部	这些	一	晚上	,

“啊！乔·格鲁梅特在一个晚上就完成了所有这些事，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ['ʌndər] ['iːzi] [seɪl] [nɪr] ['kjuːbə] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

when	we	were	standing	off	and	on	under	easy	sail	near	Cuba	,	"	said	Derval	,
什么时候	我们	是	常设	离开	和	在	在下面	简单的	帆	靠近	古巴	,	"	说	德瓦尔	,

“当我们在古巴附近轻松航行时，我们时而停泊在那里，”德瓦尔说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

for	the	speaker	was	he	,	and	the	beautiful	girl	who	sat	opposite	to
为了	这	扬声器	曾是	他	,	和	这	美丽的	女孩	WHO	卫星	对面的	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,

him	in	the	stern	-	sheets	,
他	在	这	船尾	-	纸张	,

因为说话的人就是他，还有坐在他对面船尾铺着的漂亮女孩。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - [boʊt] , [wʌz; wəz]['klærə] , [lɔːrd]

and	on	the	dainty	cushions	of	the	pleasure	-	boat	,	was	Clara	,	Lord
和	在	这	纤巧	靠垫	的	这	乐趣	-	船	,	曾是	克拉拉	,	主

- ['oʊnli] ['dɔːtər] .

Oakhampton's	only	daughter	.
-	仅有的	女儿	.

游艇上精致的软垫上，坐着奥克汉普顿勋爵唯一的女儿克拉拉。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][soʊ]

And	now	to	explain	how	all	this	came	about	,	and	that	these	two	were	so
和	现在	到	解释	如何	全部	这	来了	关于	,	和	那	这些	二	是	所以

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

现在来解释一下这一切是如何发生的，以及这两个人为什么如此亲密。

[dɜːr'væl][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [lɪsts] , [ðæt] [lɔːrd] -

Derval	**was**	**not**	**long**	**in**	**discovering**	**,**	**from**	**the**	**visitors**	**'**	**lists**	**,**	**that**	**Lord**	**Oakhampton**
德瓦尔	曾是	不是	长的	在	发现	,	从	这	访客	-	列表	,	那	主	-

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	**taken**	**,**
有	已采取	,

德瓦尔很快从访客名单中发现，奥克汉普顿勋爵已经.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] ['beɪˌvjuː] ['terəs] , - ,

for	**the**	**summer**	**months**	**,**	**a**	**villa**	**in**	**Bayview**	**Terrace**	**,**	**Finglecombe**	**,**
为了	这	夏天	几个月	,	一个	别墅	在	湾景	阳台	,	-	,

夏季，芬格尔科姆湾景台的一栋别墅，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['neɪmseɪk] .

but	**had**	**ignored**	**the**	**existence**	**of**	**the**	**widow**	**of**	**his**	**late**	**namesake**	**.**
但	有	忽略	这	存在	的	这	寡妇	的	他的	晚的	同名者	.

但他却忽略了已故同名者的遗孀的存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɜːr'væl] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd] [sent] [ʌp]

This	**was**	**nothing**	**to**	**Derval**	**,**	**who**	**immediately**	**called**	**at**	**the**	**villa**	**and**	**sent**	**up**
这	曾是	没有什么	到	德瓦尔	,	WHO	立即地	称为	在	这	别墅	和	发送	向上

[hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

his	**card**	**,**
他的	卡片	,

德瓦尔对此毫不在意，立即前往别墅并寄出了名片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [lɔːrd] - , [huː] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]

and	**was**	**warmly**	**received**	**by**	**Lord**	**Oakhampton**	**,**	**who**	**,**	**we**	**have**	**said**	**,**	**was**
和	曾是	热情地	已收到	经过	主	-	,	WHO	,	我们	有	说	,	曾是

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] ,

a	**tall**	**and**	**handsome**	**man**	**,**
一个	高的	和	英俊的	男人	,

并受到了奥克汉普顿勋爵的热情接待，我们之前说过，奥克汉普顿勋爵是一位身材高大、相貌英俊的男士。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['mænərz] .

with	**stately**	**manners**	**.**
和	庄严	礼仪	.

举止庄重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eldərli] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her] ,

He	**was**	**elderly**	**now**	**,**	**with**	**silvery**	**hair**	**,**
他	曾是	老年	现在	,	和	银色	头发	,

他现在年纪大了，头发都银白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti]

but	**his**	**fine**	**aquiline**	**features**	**were**	**unchanged**	**in**	**noble**	**outline**	**and**	**honesty**
但	他的	美好的	鹰嘴豆	特征	是	未更改	在	高贵	大纲	和	诚实

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	**expression**	**.**
的	表达	.

但他那高挺的鹰钩鼻五官，轮廓依然高贵，表情依然真诚。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mjuːtʃuəl] [ri'maːks] [ænd; ənd][in'kwaiəriz] ,

After	**a**	**few**	**mutual**	**remarks**	**and**	**inquiries**	**,**
后	一个	很少	相互的	评论	和	查询	,

经过一番相互交谈和询问后，

" [aɪ] [kɔːld] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	**I**	**called**	**,**	**"**	**said**	**Derval**	**,**
"	我	称为	,	"	说	德瓦尔	,

“我打过电话，”德瓦尔说。

" [tuː; tə][duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənəli] ['θæŋkɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['med(ə)l]

"	to	do	myself	the	honour	of	personally	thanking	your	Lordship	for	the	medal
"	到	做	我	这	荣誉	的	亲自	谢谢	你的	领主	为了	这	勋章

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] . "

for	which	you	so	kindly	recommended	me	.	"
为了	哪个	你	所以	亲切地	受到推崇的	我	.	"

“我谨代表我自己，向您致谢，感谢您如此慷慨地推荐我获得这枚勋章。”

" [ə; eɪ]['med(ə)l][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪdli] [wʌn] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['grætɪtuːd] [went] [wɪð; wɪθ]

"	A	medal	most	deservedly	won	by	you	,	and	my	life	-	long	gratitude	went	with
"	一个	勋章	最多	理所当然	韩元	经过	你	,	和	我的	生活	-	长的	感激	去	和

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

it	to	you	!
它	到	你	!

“这是你应得的奖牌，我对你的感激之情将伴随你一生！”

" [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] - , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

"	replied	Lord	Oakhampton	,	as	did	his	daughter	,	who	soon	made	her	appearance	,
"	回复	主	-	,	作为	做过	他的	女儿	,	WHO	很快	制成	她	外貌	,

奥克汉普顿勋爵回答道，他的女儿也跟着说道，随后她也出现了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['mænli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ]

and	saw	that	their	visitor	was	a	handsome	and	manly	-	looking	young	fellow
和	锯	那	他们的	游客	曾是	一个	英俊的	和	男子气概	-	寻找	年轻的	同伴

.

:

.

他们发现来访者是一位英俊潇洒、很有男子气概的年轻小伙子。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɪn] ['kʌlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bər'mjuːdə] ,

His	brown	hair	was	deeper	in	colour	than	it	had	been	in	Bermuda	,
他的	棕色的	头发	曾是	更深	在	颜色	比	它	有	到过	在	百慕大	,

他的头发颜色比在百慕大时更深了，呈棕色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [maʊθ] .

and	a	slight	moustache	shaded	a	sensitive	mouth	.
和	一个	轻微	胡子	阴影	一个	敏感的	嘴	.

淡淡的胡须遮住了他敏感的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ['fɪgjər] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn]

His	tall	and	slender	figure	had	all	the	strength	and	grace	of	manhood	in
他的	高的	和	苗条	数字	有	全部	这	力量	和	优雅	的	男子气概	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他身材高挑修长，兼具男子气概的力量和优雅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

and	his	manners	were	unexceptionable	.
和	他的	礼仪	是	无可挑剔	.

他的举止无可挑剔。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪv] [ɪn] ['mænər] , ['θɔːtf(ə)l] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His	early	training	had	made	him	grave	in	manner	,	thoughtful	in	expression	of
他的	早期的	训练	有	制成	他	严重	在	方式	,	周到	在	表达	的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

早年的训练使他举止沉稳，眼神深邃。

['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ; [ɪn][fækt] ,

courteous	to	men	and	deferential	to	women	;	in	fact	,
有礼貌	到	男人	和	尊重	到	女性	;	在	事实	,

对男性彬彬有礼，对女性毕恭毕敬；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

he	was	all	his	mother	could	have	wished	him	to	be	.
他	曾是	全部	他的	母亲	可以	有	希望	他	到	是	.

他完全符合母亲对他的所有期望。

" ['klærə] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [lɔːrd] - ['bəuiŋ] ,

"	Clara	,	my	dear	,	"	said	Lord	Oakhampton	bowing	,
"	克拉拉	,	我的	亲爱的	,	"	说	主	-	鞠躬	,

“克拉拉，亲爱的，”奥克汉普顿勋爵鞠躬说道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]

with	much	of	the	old	-	fashioned	courtesy	which	certainly	did	distinguish	his
和	很多	的	这	老的	-	造型	礼貌	哪个	当然	做过	区分	他的

['mænər] [wen] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

manner	when	addressing	her	,
方式	什么时候	解决	她	,

他与她交谈时，举止中充满了老式的礼貌，这无疑使他的举止更加独特。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , " [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən][oʊld] [frend] [tuː; tə]

or	,	indeed	,	any	female	of	his	household	,	"	may	I	introduce	an	old	friend	to
或者	,	的确	,	任何	女性	的	他的	家庭	,	"	可能	我	介绍	一个	老的	朋友	到

[juː; jʊ] — [wʌn][tuː; tə] [huːm] ,

you	—	one	to	whom	,
你	—	一	到	谁	,

或者，实际上，对他家中的任何女性，“我可以向您介绍一位老朋友吗——一位与他关系密切的人，

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [oʊ] [mʌtʃ] !

indeed	,	you	owe	much	!
的确	,	你	欠	很多	!

的确，你欠了很多！

" ['klærə] ['hæmptən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

"	Clara	Hampton	looked	up	with	something	of	surprise	,
"	克拉拉	汉普顿	看起来	向上	和	某物	的	惊喜	,

克拉拉·汉普顿抬起头，脸上带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn]

and	saw	only	a	young	man	like	a	naval	officer	—	but	a	very	handsome	one
和	锯	仅有的	一个	年轻的	男人	喜欢	一个	海军	官	—	但	一个	非常	英俊的	一

['sɜːrt(ə)nli] — [huː] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

certainly	—	who	answered	her	inquiring	gaze	by	a	bow	and	a	smile	.
当然	—	WHO	回答	她	查询	目光	经过	一个	弓	和	一个	微笑	.

她看到的只是一个像海军军官一样的年轻人——当然，他非常英俊——他鞠躬微笑回应了她探寻的目光。

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][juː; jʊ] , [mɪs] ['hæmptən] , " [hiː; hi]

"	How	unfortunate	I	am	to	have	been	forgotten	by	you	,	Miss	Hampton	,	"	he
"	如何	不幸	我	是	到	有	到过	被遗忘的	经过	你	,	错过	汉普顿	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“汉普顿小姐，我竟然被您遗忘了，真是太遗憾了。”他说。

" [fər'gɑ:tn] — [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑ:n]
" Forgotten — oh , no , no , " she exclaimed as sudden recognition flashed upon
" 被遗忘的 — 哦 , 不 , 不 , " 她 惊呼 作为 突然 认出 闪光灯 之上
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fitʃər] ;
her , and lightened all her features ;
她 , 和 轻度 全部 她 特征 ;

“忘记了——哦，不，不，”她惊呼道，突然间她认出了这件事，脸上顿时容光焕发；

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rks] - [pu:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rəl]['kævərn][ɪn]
" I remember you perfectly , and the sharks ' pool and the coral cavern in
" 我 记住 你 完美 , 和 这 鲨鱼 - 水池 和 这 珊瑚 洞穴 在
[bər'mju:də] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['neɪmseɪk] ,
Bermuda — you are our namesake ,
百慕大 — 你 是 我们的 同名者 ,

“我清楚地记得你，还有百慕大的鲨鱼池和珊瑚洞穴——你就是我们的命名由来。”

['mɪstər] . [dɜ:r'væl] ['hæmptən] ?
Mr . Derval Hampton ?
先生 . 德瓦尔 汉普顿 ?

德瓦尔·汉普顿先生?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [pʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" And she frankly put both her hands in his .
" 和 她 坦率地说 放 两个都 她 双手 在 他的 .

“她坦然地把双手放在他的手中。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [groʊn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [mɪs] ['hæmptən] . "
" You are grown quite a woman , Miss Hampton . "
" 你 是 生长 相当 一个 女士 , 错过 汉普顿 . "

“汉普顿小姐，你已经长成一位亭亭玉立的女子了。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˌeɪ'ti:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][nekst] ['bɜ:rθdeɪ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
" She will be eighteen on her next birthday , " said her father ;
" 她 将要 是 十八 在 她 下一个 生日 , " 说 她 父亲 ;

“她下一个生日就满十八岁了，”她父亲说；

" [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][baɪ] ['neɪtʃər] ['oʊldər][ðæn; ðən][men] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] .
" but women are by nature older than men , " he added laughingly .
" 但 女性 是 经过 自然 老 比 男人 , " 他 额外 笑着 .

“但女性天生比男性年长，”他笑着补充道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] [ðʌs] .
And so it all came about thus .
和 所以 它 全部 来了 关于 因此 .

事情就是这样发生的。

['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [pɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [li:st] ,
Every detail of a beauty that seemed to have no peer , in his eyes at least ,
每一个 细节 的 一个 美丽 那 似乎 到 有 不 同伴 , 在 他的 眼睛 在 至少 ,

在他眼中，这件美人似乎无与伦比，每一个细节都令人叹为观止。

[dɪd][dɜ:r'væl] [teɪk] [ɪn][baɪ][wʌn] [swɪft] [glæns] .
did Derval take in by one swift glance .
做过 德瓦尔 拿 在 经过 一 迅速 瞥一眼 .

德瓦尔只消一眼就看穿了。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] .
In all the bloom of her age , the girl was radiantly bright and fresh .
在 全部 这 盛开 的 她 年龄 , 这 女孩 曾是 光芒四射 明亮的 和 新鲜的 .

正值青春年华的她，容光焕发，神采奕奕。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [wʌz; wəz]['dɑːrkər] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] [ðæn; ðən]['evər] ;

Her	rich	brown	hair	was	darker	now	,	and	more	luxuriant	than	ever	;
她	富有的	棕色的	头发	曾是	较暗	现在	,	和	更多的	茂盛的	比	曾经	;

她那浓密的棕色头发现在颜色更深了，也比以前更加浓密了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ʃaɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [taɪm] ,

but	the	violet	eyes	were	softer	and	more	shy	than	in	the	girlish	time	,
但	这	紫色	眼睛	是	更柔和	和	更多的	害羞的	比	在	这	少女	时间	,

但是，与少女时代相比，她的紫罗兰色眼睛更加柔和、更加羞涩了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][dɜːrˈvæl] [ðæt] [kɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['fɑːndli] ['pɒndəd] [naʊ] .

when	she	accorded	to	Derval	that	kiss	over	which	he	fondly	pondered	now	.
什么时候	她	同意	到	德瓦尔	那	吻	超过	哪个	他	深情地	沉思	现在	.

她给了德瓦尔一个吻，而德瓦尔现在仍然对那个吻念念不忘。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmembərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

But	perhaps	she	was	remembering	it	too	.
但	也许	她	曾是	记住	它	也	.

但或许她也想起了这件事。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [flʌʃ] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [liːf] ;

On	her	delicate	cheeks	there	was	a	soft	flush	,	as	of	the	rose	-	leaf	;
在	她	精美的	脸颊	那里	曾是	一个	柔软的	冲洗	,	作为	的	这	玫瑰	-	叶子	;

她娇嫩的脸颊上泛起淡淡的红晕，如同玫瑰花瓣般娇艳。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [swiːt] .

her	mouth	was	perfect	in	shape	,	and	sweet	.
她	嘴	曾是	完美的	在	形状	,	和	甜的	.

她的嘴唇形状完美，味道甜美。

[rɪˈfaɪnd] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [bɜːrθ] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] —

Refined	,	proud	,	and	lovely	,	and	she	looked	—	birth	stamped	on	every	feature	—
精制	,	自豪的	,	和	迷人的	,	和	她	看起来	—	出生	盖章	在	每一个	特征	—

[ə; eɪ] [pɪrz] ['dɔːtər] ['evri] [ɪntʃ] ,

a	peer's	daughter	every	inch	,
一个	同龄人的	女儿	每一个	英寸	,

她举止优雅、骄傲美丽，而且从各个方面来看，她都像是一位出身名门的千金。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ; [ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [dɜːrˈvæl] .

and	in	every	way	a	picture	fair	to	look	upon	;	and	so	thought	Derval	.
和	在	每一个	方式	一个	图片	公平的	到	看	之上	;	和	所以	想法	德瓦尔	.

从各方面来看，这都是一幅赏心悦目的画面；德尔瓦尔也这么认为。

['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [fer] .

Never	before	had	he	dreamed	that	a	woman	could	be	so	fair	.
绝不	前	有	他	梦见	那	一个	女士	可以	是	所以	公平的	.

他做梦也没想到，竟然会有如此美丽的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

He	was	invited	to	stay	to	dinner	;
他	曾是	受邀	到	停留	到	晚餐	;

他被邀请留下来吃晚饭；

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .

the	invitation	was	repeated	for	a	second	occasion	and	a	third	.
这	邀请	曾是	重复	为了	一个	第二	场合	和	一个	第三	.

邀请函一再发出，之后又发出了第二次和第三次。

[lɔːrd] - [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fjuː] [frendz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Lord	Oakhampton	had	evidently	few	friends	in	that	part	of	the	world	,
主	-	有	显然	很少	朋友们	在	那	部分	的	这	世界	,

奥克汉普顿勋爵在那片地区显然没什么朋友。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːdɪst] [θɔːt] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ,

was	the	modest	thought	of	Derval	,
曾是	这	谦虚的	想法	的	德瓦尔	,

这是德瓦尔谦逊的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði][bər'mjuːdə] [ailz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːzi] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]

and	the	Bermuda	Isles	formed	a	safe	and	easy	topic	for	general
和	这	百慕大	岛屿	形成	一个	安全的	和	简单的	话题	为了	一般的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [feɪld] ;

conversation	when	other	subjects	failed	;
对话	什么时候	其他	主题	失败的	;

当其他话题都无法展开时，百慕大群岛就成了一个安全又容易开启的日常谈话话题；

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɔːti] [pɪr] [θɔːd] [fæst][ænd; ənd] ['iːzəli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

and	the	usually	haughty	peer	thawed	fast	and	easily	towards	his	young
和	这	通常	傲慢	同伴	解冻	快速地	和	容易地	向	他的	年轻的

[frend] — ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['fæstər][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

friend	—	little	dreaming	that	the	latter	was	learning	faster	to	love	his	daughter	,
朋友	—	小的	做梦	那	这	后者	曾是	学习	快点	到	爱	他的	女儿	,

这位平时傲慢的同僚很快就对他的年轻朋友敞开了心扉——他做梦也想不到，后者正在更快地学会爱他的女儿。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ðɪs] [lʌv] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['mædnəs] ,

and	not	the	less	that	he	deemed	this	love	a	midsummer	madness	,
和	不是	这	较少的	那	他	被认为	这	爱	一个	盛夏	疯狂	,

然而，他仍然认为这段爱情是一场仲夏夜的疯狂。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃʊrli] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli] [laɪk] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] !

and	too	surely	might	be	only	like	the	desire	of	the	moth	for	the	star	!
和	也	一定	可能	是	仅有的	喜欢	这	欲望	的	这	蛾	为了	这	星星	!

而且很可能就像飞蛾扑火般地追逐星星一样！

[ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] ,

They	met	on	the	marine	parade	,	on	the	shingly	beach	,
他们	遇见	在	这	海洋	游行	,	在	这	碎石	海滩	,

他们在滨海大道上的鹅卵石海滩上相遇。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [griːn] [leɪnz] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

and	singularly	enough	in	some	of	the	shady	green	lanes	,	that	had	escaped
和	单独地	足够的	在	一些	的	这	阴凉	绿色的	车道	,	那	有	逃脱

['riːs(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] ;

recent	improvements	;
最近的	改进	;

尤其值得注意的是，在一些尚未进行近期改造的阴凉绿道中；

[bʌt; bət] [mɪs] ['sæmplər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [naʊ] .

but	Miss	Sampler	was	always	with	her	,	a	companion	now	.
但	错过	采样器	曾是	总是	和	她	,	一个	伴侣	现在	.

但桑普勒小姐一直陪伴着她，现在成了她的伴侣。

[dɜːr'væl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː]

Derval	felt	his	heart	leap	when	he	saw	her	,	and	it	trembled	as	she	drew
德瓦尔	毛毡	他的	心	飞跃	什么时候	他	锯	她	,	和	它	颤抖	作为	她	画

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

德瓦尔看到她时，感到心跳加速；当她靠近他时，他的心更是颤抖不已。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['trembld] ['ʌndər] ['hjuːmən] ['ɪnfluəns] [bɪ'fɔːr] .

and	as	it	had	never	trembled	under	human	influence	before	.
和	作为	它	有	绝不	颤抖	在下面	人类	影响	前	.

而且它以前从未在人类的影响下颤抖过。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][bər'mjuːdə] .

He	**showed**	**her**	**the**	**locket**	**she**	**had**	**given**	**him**	**at**	**Bermuda**	**.**
他	显示	她	这	吊坠	她	有	给定	他	在	百慕大	.

他给她看了她在百慕大送给他的那枚小盒坠。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][fɜːrst] ,

She	**laughed**	**at**	**first**	**,**
她	笑了	在	第一的	,

她起初笑了，

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌlərd] ['diːpli] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ]

and	**then**	**coloured**	**deeply**	**to**	**find**	**that**	**he**	**wore**	**it**	**attached**	**to**	**his**	**neck**	**by**
和	然后	有色	深	到	寻找	那	他	穿着	它	随附的	到	他的	脖子	经过

[ə; eɪ] ['rɪbən] .

a	**ribbon**	**.**
一个	丝带	.

然后仔细一看，发现他用丝带把项链系在脖子上。

[jet] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [meɪd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər]

Yet	**after**	**this**	**she**	**neither**	**avoided**	**him**	**,**	**nor**	**made**	**any**	**change**	**in**	**her**	**demeanour**
然而	后	这	她	两者都不	避免	他	,	也不	制成	任何	改变	在	她	风度

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	**him**	**.**
向	他	.

然而，此后她既没有躲避他，也没有改变对他的态度。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,

What	**could**	**he**	**deduce**	**from**	**that**	**,**	**but**	**that**	**she**	**favoured**	**him**	**,**
什么	可以	他	推断	从	那	,	但	那	她	受青睐	他	,

他还能从中得出什么结论呢？当然是她偏袒他。

[ɔːr] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

or	**received**	**him**	**as**	**a**	**means**	**of**	**passing**	**the**	**time**	**in**	**a**	**stupid**	**watering**	**-**	**place**	**.**
或者	已收到	他	作为	一个	方法	的	通过	这	时间	在	一个	愚蠢的	浇水	-	地方	.

或者把他当作消磨时间的工具，安置在一个愚蠢的饮水处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [sɪ'kjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr]

It	**was**	**bitter**	**for**	**him**	**to**	**think**	**that**	**she**	**—**	**secure**	**in**	**a**	**position**	**so**	**far**
它	曾是	苦的	为了	他	到	思考	那	她	—	安全的	在	一个	位置	所以	远的

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðʌs] ;

above	**him**	**in**	**many**	**respects**	**—**	**might**	**be**	**doing**	**thus**	**;**
多于	他	在	许多	尊重	—	可能	是	正在做	因此	;

想到她——在许多方面都比他地位高得多——可能会这样做，他感到十分痛苦；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] , [ʃaɪ] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	**from**	**the**	**soft**	**,**	**shy**	**gentleness**	**of**	**her**	**manner**	**,**	**it**	**was**	**impossible**
但	从	这	柔软的	,	害羞的	温柔	的	她	方式	,	它	曾是	不可能的

[tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .

to	**adopt**	**such**	**a**	**conviction**	**.**
到	采纳	这样的	一个	定罪	.

但从她温柔、羞涩的举止中，你不可能产生这样的信念。

[twaɪs] , [wen] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] —

Twice	**,**	**when**	**escorting**	**her**	**to**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**,**	**he**	**thought**	**that**	**her**	**hand**	**—**
两次	,	什么时候	护送	她	到	这	晚餐	-	桌子	,	他	想法	那	她	手	—

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

how	**little**	**it**	**was**	**!**
如何	小的	它	曾是	!

两次护送她到餐桌旁时，他都想到她的手——多么小啊！

— [lent] ['ræðər] ['fɑːndli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪl] .

—	leant	rather	fondly	on	his	arm	,	and	the	idea	made	his	heart	thrill	.
—	倾斜	相当	深情地	在	他的	手臂	,	和	这	主意	制成	他的	心	刺激	.

——依偎在他手臂上，这让他心潮澎湃。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

Is	it	a	marvel	that	his	head	was	turned	and	intoxicated	by	the
是	它	一个	奇迹	那	他的	头	曾是	转向	和	酣	经过	这

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɔːfərd] [baɪ] [prə'pɪŋkwəti] ,

opportunities	offered	by	propinquity	,
机会	提供	经过	接近	,

他被近在咫尺的机会所吸引和迷惑，这难道不令人惊讶吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ?

and	that	the	secret	of	his	heart	was	daily	trembling	on	his	lips	?
和	那	这	秘密	的	他的	心	曾是	日常的	发抖	在	他的	嘴唇	?

而他心中的秘密，日复一日地颤抖着吐露在唇边?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ?

Was	she	luring	him	on	to	his	own	destruction	?
曾是	她	诱饵	他	在	到	他的	自己的	破坏	?

她是不是在引诱他走向自我毁灭?

[hɜːr; hər][kɑːm] , ['dʒent(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv] ['mænər] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

Her	calm	,	gentle	eye	,	and	perfect	quietude	of	manner	,	repelled	this	idea	.
她	冷静的	,	温和的	眼睛	,	和	完美的	寂静	的	方式	,	排斥	这	主意	.

她平静温柔的眼神和举止端庄安静，打消了这种想法。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] !

Could	he	but	have	looked	into	the	girl's	heart	!
可以	他	但	有	看起来	进入	这	女孩们	心	!

他难道就不能看透女孩的内心吗!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['seɪlər][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

At	that	very	time	she	was	asking	herself	,	what	was	this	young	sailor	to	her	?
在	那	非常	时间	她	曾是	问	她自己	,	什么	曾是	这	年轻的	水手	到	她	?

当时她正在问自己，这个年轻的水手对她来说是什么人?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] !

Why	should	she	feel	so	deeply	interested	in	him	,	for	such	was	indeed	the	case	!
为什么	应该	她	感觉	所以	深	感兴趣的	在	他	,	为了	这样的	曾是	的确	这	案件	!

她为什么会对他产生如此浓厚的兴趣呢? 事实的确如此!

[koʊld] ['riːz(ə)n] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Cold	reason	replied	that	he	ought	to	be	as	nothing	to	her	;
寒冷的	原因	回复	那	他	应该	到	是	作为	没有什么	到	她	;

理智冷酷地告诉他，他对于她来说应该什么都不是;

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

yet	her	heart	already	told	her	that	he	was	something	,
然而	她	心	已经	讲述	她	那	他	曾是	某物	,

然而，她的内心早已告诉她，他非同寻常。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] — [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn]['fɑːndli] — [tuː; tə][biː; bi]

and	more	than	something	to	dream	of	—	to	ponder	on	fondly	—	to	be
和	更多的	比	某物	到	梦	的	—	到	思考	在	深情地	—	到	是

['sɔːrli] [mɪst] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [mɪ'stɪriəsli] [lɪŋkt]

sorely	missed	when	he	departed	—	as	if	his	life	were	already	mysteriously	linked
非常	错过	什么时候	他	已离开	—	作为	如果	他的	生活	是	已经	神秘地	链接

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	her	own	.
和	她	自己的	.

而且，他不仅仅是她梦寐以求的，更是她深情怀念的对象——当他离开时，她会非常想念他——仿佛他的生命已经与她的生命神秘地联系在一起。

" [hɪz; ɪz][laɪf] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ?

"	His	life	linked	with	hers	?
"	他的	生活	链接	和	她的	?

他的生命与她的生命紧紧相连?

[wʌt] ['fɑːli] !

What	folly	!
什么	蠢事	!

真是愚蠢!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] "

"	she	whispered	to	herself	,	as	she	thought	of	her	proud	father	and	"
"	她	低声说道	到	她自己	,	作为	她	想法	的	她	自豪的	父亲	和	"

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

她一边想着她骄傲的父亲和"社会"，一边低声自语。

" [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [beɪ] ;

"	So	now	they	had	taken	them	to	boating	on	the	bay	;
"	所以	现在	他们	有	已采取	他们	到	划船	在	这	湾	;

于是，他们就带着孩子们去海湾划船了;

[bʌt; bət] [mɪs] ['sæmplər] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪd] [prə'praɪəti] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pærəntli] ['kæʒuəl] [wɔːks] ,

but	Miss	Sampler	who	usually	played	propriety	in	their	apparently	casual	walks	,
但	错过	采样器	WHO	通常	玩	礼	在	他们的	显然	随意的	散步	,

[dis'laikt] [ə'kwɑːtɪk] [iks'kəːʃənz] ,

disliked	aquatic	excursions	,
不喜欢	水	短途旅行	,

但平时举止得体、看似随意散步的桑普勒小姐却不喜欢水上活动。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][sæt] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [biːtʃ] ,

and	generally	sat	reading	on	the	beach	,
和	一般来说	卫星	阅读	在	这	海滩	,

他通常坐在沙滩上看书，

[waɪl] [dɜːr'væl] [pʊld] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [ken] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

while	Derval	pulled	far	enough	out	to	be	beyond	the	ken	of	anything	but	a
尽管	德瓦尔	拉	远的	足够的	出去	到	是	超过	这	肯	的	任何事物	但	一个

['paʊərf(ə)l] [lɔːr'njet] ,

powerful	lorgnette	,
强大的	望远镜	,

而德瓦尔则拉开了足够远的距离，以至于除了威力强大的单筒望远镜之外，任何仪器都无法观测到他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['klærə]['dʒen(ə)rəli] [pə'zest] [hɜːr'self] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [koʊst] .

and	of	this	Clara	generally	possessed	herself	"	to	see	the	coast	.
和	的	这	克拉拉	一般来说	拥有	她自己	"	到	看	这	海岸	.

克拉拉通常有这样的能力去"看看海岸"。

" [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , [wen] ['klærə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tætuːɪŋ] ,
" On the evening mentioned , when Clara referred to the tatooing ,
" 在 这 晚上 提及 , 什么时候 克拉拉 指 到 这 纹身 ,

“在提到的那个晚上，当克拉拉提到纹身时，

[ænd; ənd] [meɪd] [dɜːr'væl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] ,
and made Derval promise to disfigure his arms no more in that remarkable way ,
和 制成 德瓦尔 承诺 到 变丑 他的 武器 不 更多的 在 那 卓越 方式 ,

并让德瓦尔保证以后不再以那种惊人的方式毁坏他的手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] — [ðə; ði]
it may be inferred that their intimacy had made considerable progress — the
它 可能 是 推断 那 他们的 亲密关系 有 制成 大量 进步 — 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'træmld] [laɪf] [ðeɪ] [led][æt; ət] - — [ænd; ənd] ['seldəm]
result of the somewhat untrammelled life they led at Finglecombe — and seldom
结果 的 这 有些 奔放 生活 他们 引领 在 - — 和 很少
[dʌz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['lʌvəz] — [fɔːr; fər]
does the evening sun fall upon a pair of more attractive - looking lovers — for
做 这 晚上 太阳 落下 之上 一个 一对 的 更多的 吸引人的 - 寻找 恋人 — 为了
['lʌvəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] — [ðoʊ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pæst]
lovers they were undoubtedly — though no distinct word of love had passed
恋人 他们 是 无疑 — 尽管 不 清楚的 单词 的 爱 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

由此可以推断，他们的亲密关系已经取得了相当大的进展——这是他们在芬格尔科姆过着相对自由自在的生活的结果——而且很少有夕阳会照耀在一对看起来更迷人的恋人身上——他们无疑是恋人——尽管他们之间并没有说过一句明确的情话。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] , ['sɔːftli] [æz; əz] - [oʊn] [aɪz] , [ɑːn]['klærəz, 'klɛrəz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər]
It lingered , softly as Derval's own eyes , on Clara's graceful figure , her
它 徘徊不去 , 轻轻 作为 - 自己的 眼睛 , 在 克拉拉的 优美 数字 , 她
['kriːmi] [dres] [ænd; ənd][sɔːft] ['leɪsiz] ,
creamy dress and soft laces ,
奶油状 裙子 和 柔软的 鞋带 ,

他的目光如同德瓦尔自己的眼睛一般，温柔地停留在克拉拉优雅的身姿、乳白色的连衣裙和柔软的蕾丝上。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,
on her shining hair ,
在 她 灼灼 头发 ,

在她闪亮的头发上，

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn'keɪst] [ɪn] [hoʊz] [ʌv; əv] [braɪt] ['kɑːrdɪnl] [sɪlk] [ænd; ənd]['taɪni] [bɒ'tiːn] ,
and pretty little feet encased in hose of bright cardinal silk and tiny bottines ,
和 漂亮的 小的 脚 包裹 在 软管 的 明亮的 红衣主教 丝绸 和 微小的 博蒂内斯 ,

还有那双穿着亮红色丝绸长袜和迷你小靴子的漂亮小脚，

[ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] ['pærɪs][kʊd; kəd] [prə'duːs] — [bɒ'tiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
the most perfect that Paris could produce — bottines which the folds of her
这 最多 完美的 那 巴黎 可以 生产 — 博蒂内斯 哪个 这 折叠 的 她
[dres] [hæd; həd]['kaɪndli] [rɪ'viːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
dress had kindly revealed for a time .
裙子 有 亲切地 揭晓 为了 一个 时间 .

巴黎所能生产的最完美的裤子——她裙子的褶皱曾一度巧妙地露出了裤子。

['siːɪŋ] [ðæt] [dɜːr'væl][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] — ['restɪŋ] ['driːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Seeing that Derval was resting , as we left him — resting dreamily on his
看到 那 德瓦尔 曾是 休息 , 作为 我们 左边 他 — 休息 梦幻般地 在 他的
[skʌlz] ,
sculls ,
单人双桨 ,

我们离开时，看到德瓦尔正安然地躺在他的双脚上休息，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊt] [drɪft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

and	letting	the	boat	drift	with	the	current	,	while	his	soul	was	full	of
和	出租	这	船	漂移	和	这	当前的	,	尽管	他的	灵魂	曾是	满的	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

他任由小船随波逐流，而他的灵魂却充满了她的美丽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	his	heart	seemed	at	his	lips	,	she	said	:
和	他的	心	似乎	在	他的	嘴唇	,	她	说	:

她说，他的心跳仿佛都快要跳出来了：

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	Of	what	are	you	thinking	?	"
"	的	什么	是	你	思维	?	"

你在想什么?

" [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Of	you	,	"	he	replied	,
"	的	你	,	"	他	回复	,

“关于你，”他回答说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['fɑːloʊ] ,

and	he	saw	that	she	grew	pale	at	the	idea	of	what	might	follow	,
和	他	锯	那	她	生长	苍白	在	这	主意	的	什么	可能	跟随	,

他看到她一想到接下来可能发生的事情，脸色就变得苍白了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr'self] ;

and	the	conviction	that	she	had	drawn	it	on	herself	;
和	这	定罪	那	她	有	绘制	它	在	她自己	;

以及她认为自己招致这种后果的信念；

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ;

"	I	was	thinking	that	you	could	be	a	friend	good	and	true	,	if	you	chose	;
"	我	曾是	思维	那	你	可以	是	一个	朋友	好的	和	真的	,	如果	你	选择	;

“我在想，如果你愿意，你可以成为一个真诚的好朋友；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['fensɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

and	heaven	knows	,	"	he	added	with	a	sigh	,	and	timidly	fencing	as	he
和	天堂	知道	,	"	他	额外	和	一个	叹	,	和	胆怯地	击剑	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“天知道，”他叹了口气补充道，一边怯生生地思考着。

" [aɪ] [wɑːnt] [wʌn] . "

"	I	want	one	.	"
"	我	想	一	.	"

“我也想要一个。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] - , [jʊr; jər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət] , ['ɑːdli] ,

"	Have	you	not	Rookleigh	,	your	brother	of	whom	I	have	heard	,	but	,	oddly	,
"	有	你	不是	-	,	你的	兄弟	的	谁	我	有	听到	,	但	,	奇怪	,

['nevər] [siːn] ? "

never	seen	?	"
绝不	已见	?	"

“你没有鲁克利吗？我听说过你的兄弟，但奇怪的是，我从未见过他。”

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['brʌðər] ! "

"	To	me	he	is	a	brother	,	and	no	brother	!	"
"	到	我	他	是	一个	兄弟	,	和	不	兄弟	!	"

“对我来说，他既像兄弟，又不像兄弟！”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɔɪli] .

"	I	will	be	your	friend	,	"	said	she	,	coyly	.
"	我	将要	是	你的	朋友	,	"	说	她	,	羞涩地	.

“我会做你的朋友，”她娇羞地说。

" ['evər] ! "

"	Ever	!	"
"	曾经	!	"

“曾经！ ”

" ['evər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

"	Ever	and	always	.
"	曾经	和	总是	.

“永远如此。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Think	of	all	I	owe	you	—	that	I	am	here	to	-	day	,	alive	and	in	the	world	,
思考	的	全部	我	欠	你	—	那	我	是	这里	到	-	天	,	活	和	在	这	世界	,

想想我亏欠你的一切——正是因为你，我今天才能站在这里，活着，生活在这个世界上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sperd] [tuː; tə] ['pɑːpə] .

listening	to	you	,	and	spared	to	Papa	.
聆听	到	你	,	和	幸存	到	爸爸	.

听你的话，幸免于难，留给了爸爸。

" [braɪt] ['ɑːrdər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Bright	ardour	filled	his	eyes	,	and	stooping	he	pressed	her	hand	to	his
"	明亮的	热情	已填	他的	眼睛	,	和	弯腰	他	按下	她	手	到	他的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

“他眼中充满了炽热的爱意，他俯下身，将她的手按在自己的嘴唇上；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

but	she	snatched	it	away	.
但	她	抢夺	它	离开	.

但她一把抢走了它。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	do	not	mean	friendship	of	that	kind	!	"	said	she	,
"	我	做	不是	意思是	友谊	的	那	种类	!	"	说	她	,

“我指的不是那种友谊！”她说道。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [æt; ət] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ; [ðen]

blushing	with	anger	at	herself	for	taking	,	as	she	thought	,	the	initiative	;	then
脸红	和	愤怒	在	她自己	为了	采取	,	作为	她	想法	,	这	倡议	;	然后

[hiː; hi] [tuː] ['rednd] ,

he	too	reddened	,
他	也	发红	,

她因自己自认为主动而感到恼怒，脸颊泛红；然后他也脸红了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

and	a	pause	ensued	.
和	一个	暂停	随后	.

随后，一阵沉默。

['klærə] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] ;

Clara	had	not	the	least	idea	of	flirting	;
克拉拉	有	不是	这	至少	主意	的	调情	;

克拉拉丝毫没有调情的意识；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [koʊ'ket] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
and **yet** **the** **most** **consummate** **coquette** **could** **not** **have** **been** **more**
和 然而 这 最多 完善 卖弄风情的人 可以 不是 有 到过 更多的
['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
fascinating **in** **her** **charming** **frankness** **of** **manner** **.**
迷人 在 她 迷人 坦率 的 方式 .

然而，即使是最老练的卖弄风情的女子，也无法以其迷人的坦率举止展现出更令人着迷的魅力。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Of** **what** **are** **you** **thinking** **now** **?** **"** **he** **asked** **,**
" 的 什么 是 你 思维 现在 ? " 他 问 ,

他问："你现在在想什么？"

[æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪpəlz] .
as **her** **white** **fingers** **played** **with** **the** **shining** **ripples** **.**
作为 她 白色的 手指 玩 和 这 灼灼 涟漪 .

她白皙的手指轻抚着波光粼粼的水面。

" [ʌv; əv][bər'mjuːdə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'vəːtid] [feɪs] .
" **Of** **Bermuda** **,** **"** **she** **replied** **,** **with** **a** **soft** **smile** **in** **her** **averted** **face** **.**
" 的 百慕大 , " 她 回复 , 和 一个 柔软的 微笑 在 她 避免了 脸 .

"百慕大的，"她回答道，脸上带着一丝柔和的微笑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] — [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — — "
" **You** **were** **a** **child** **then** **—** **five** **years** **ago** **—** **and** **now** **—** **—** **"**
" 你 是 一个 孩子 然后 — 五 年 前 — 和 现在 — — "

"五年前你还是个孩子，而现在——"

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['læfɪŋli] .
" **What** **am** **I** **now** **?** **"** **she** **asked** **,** **laughingly** **.**
" 什么 是 我 现在 ? " 她 问 , 笑着 .

"那我现在算什么呢？"她笑着问道。

" [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "
" **Look** **into** **the** **water** **where** **your** **face** **is** **reflected** **,** **and** **you** **will** **see** **.** **"**
" 看 进入 这 水 在哪里 你的 脸 是 反映 , 和 你 将要 看 . "

"看着水中映出的你的脸，你就会明白。"

" [siː] — [wʌt] ? "
" **See** **—** **what** **?** **"**
" 看 — 什么 ? "

"看到了吗？"

" [ə; eɪ] [feɪs] , [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] . "
" **A** **face** **,** **like** **no** **other** **in** **this** **world** **—** **to** **me** **,** **especially** **.** **"**
" 一个 脸 , 喜欢 不 其他 在 这 世界 — 到 我 , 尤其 . "

"一张世上独一无二的脸——对我而言尤其如此。"

" [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ['fuːlɪʃli] . "
" **Now** **you** **talk** **foolishly** **.** **"**
" 现在 你 讲话 愚蠢地 . "

"你现在说话很愚蠢。"

" [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][duː] — [pər'hæps] , " [sed] [hiː; hi] , ['sædli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [driːm]
" **God** **knows** **,** **I** **do** **—** **perhaps** **,** **"** **said** **he** **,** **sadly** **;** **"** **it** **is** **pleasant** **to** **dream**
" 上帝 知道 , 我 做 — 也许 , " 说 他 , 令人遗憾的是 ; " 它 是 令人愉快的 到 梦
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for **the** **present** **,**
为了 这 展示 ,

"上帝知道，也许吧，"他悲伤地说，"做做梦也挺美好的。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfjuːtʃər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [swiːt] [kəmˈpænjənʃɪp] [mʌst; məst] [end]

and	**to**	**forget**	**the**	**coming**	**future**	**,**	**for**	**all**	**this**	**sweet**	**companionship**	**must**	**end**
和	到	忘记	这	未来	未来	,	为了	全部	这	甜的	友谊	必须	结尾

,

,

,

并忘却即将到来的未来，因为所有这些美好的陪伴终将结束。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] [əˈgen] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈklærə] [ˈhæmptən] . "

and	**when**	**I**	**return**	**to**	**England**	**again**	**,**	**you**	**will**	**be**	**no**	**longer**	**Clara**	**Hampton**	**.**	**"**
和	什么时候	我	返回	到	英格兰	再次	,	你	将要	是	不	更长	克拉拉	汉普顿	.	"

当我再次回到英国时，你将不再是克拉拉·汉普顿了。

" [wʌt] [ðen] — [ɔːr] [huː] [ðen] ?

"	**What**	**then**	**—**	**or**	**who**	**then**	**?**
"	什么	然后	—	或者	WHO	然后	?

“那么，接下来会发生什么？或者，接下来会是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**she**	**asked**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [mæn] . "

"	**The**	**wife**	**of**	**some**	**happy**	**man**	**.**	**"**
"	这	妻子	的	一些	快乐的	男人	.	"

“某个幸福男人的妻子。”

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [ʃʊr] ? "

"	**Why**	**are**	**you**	**so**	**sure**	**?**	**"**
"	为什么	是	你	所以	当然	?	"

你为什么这么肯定?

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	**Of**	**what**	**?**	**"**
"	的	什么	?	"

“什么？”

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] . "

"	**That**	**he**	**will**	**be**	**happy**	**.**	**"**
"	那	他	将要	是	快乐的	.	"

“他会感到幸福。”

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	**Could**	**he**	**be**	**otherwise**	**with**	**you**	**?**
"	可以	他	是	否则	和	你	?

他难道还能对你另眼相看吗?

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ˈfensɪŋ] — [hiː; hi] [ˈdredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌls]

"	**All**	**this**	**was**	**pointed**	**enough**	**;**	**but**	**both**	**were**	**fencing**	**—**	**he**	**dreading**	**a**	**repulse**
"	全部	这	曾是	尖	足够的	;	但	两个都	是	击剑	—	他	恐惧	一个	击退

,

,

,

这一切都足够尖锐了；但两人都在切磋——他害怕被击退，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [praɪd] .

and	**she**	**thinking**	**of**	**her**	**father's**	**pride**	**.**
和	她	思维	的	她	父亲的	自豪	.

她想到了父亲的骄傲。

[jet] [bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] ['vaɪələntli] .

Yet	**both**	**were**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**their**	**hearts**	**beat**	**violently**	**.**
然而	两个都	是	非常	苍白	,	和	他们的	心	打	暴力	.

然而，两人脸色都很苍白，心跳也异常剧烈。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

"	**And**	**how**	**came**	**you**	**to**	**be**	**so**	**assured**	**of**	**all**	**this**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**looking**	**down**
"	和	如何	来了	你	到	是	所以	保证	的	全部	这	?	"	她	问	,	寻找	向下

.

:

.

“你怎么能对这一切如此确信呢？”她低着头问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] , ['noʊb(ə)l] , ['klærə] ! "

"	**You**	**are**	**beautiful**	**,**	**rich**	**,**	**noble**	**,**	**Clara**	**!**	**"**
"	你	是	美丽的	,	富有的	,	高贵	,	克拉拉	!	"

“克拉拉，你美丽、富有、高贵！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː]['klærə] .

"	**You**	**must**	**not**	**call**	**me**	**Clara**	**.**
"	你	必须	不是	称呼	我	克拉拉	.

你不能叫我克拉拉。

[rɪtʃ] ?

Rich	**?**
富有的	?

富有的?

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] ?

You	**think**	**,**	**then**	**,**	**that**	**no**	**one**	**would**	**love**	**me**	**for**	**myself**	**alone**	**?**
你	思考	,	然后	,	那	不	一	会	爱	我	为了	我	独自的	?

那么，你认为没有人会仅仅因为我本身而爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

"	**she**	**asked**	**a**	**little**	**bitterly**	**.**
"	她	问	一个	小的	苦涩地	.

她语气中带着一丝苦涩问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] . "

"	**I**	**have**	**not**	**said**	**so**	**.**	**"**
"	我	有	不是	说	所以	.	"

“我没有说过这样的话。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	**Did**	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
"	做过	你	思考	所以	?	"

你这么想吗?

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

"	**Heaven**	**forbid**	**!**
"	天堂	禁止	!

“天哪!

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] — — "

but	**judging**	**from**	**my**	**own**	**heart**	**,**	**I**	**wish**	**,**	**indeed**	**—**	**indeed**	**—**	**—**	**"**
但	评判	从	我的	自己的	心	,	我	希望	,	的确	—	的确	—	—	"

但从我内心深处来说，我确实希望——确实——”

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['begər] - [meɪd] [huːm] [kɪŋ]
" That you were as humble and as poor as the beggar - maid whom King
" 那 你 是 作为 谦逊的 和 作为 贫穷的 作为 这 乞丐 - 女佣 谁 国王
[kə'fɛtʃuːə] [lʌvd] . "
Cophetua loved . "
科菲图亚 喜爱 . "

“你就像科菲图阿国王所爱的乞丐女一样谦卑贫穷。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [wɪʃ] !
" Thank you , a very odd wish !
" 感谢 你 , 一个 非常 奇怪的 希望 !

“谢谢，真是个奇怪的愿望！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] .
" she said , with a low musical laugh .
" 她 说 , 和 一个 低的 音乐 笑 .

“她低声笑着说。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] !
" Oh , do not mock me !
" 哦 , 做 不是 嘲笑 我 !

“哦，别嘲笑我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] — [fɔːr; fər][noʊ] ['lʌvər] [laɪks] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪks][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest]
" he exclaimed bitterly — for no lover likes his heroics to be made a jest
" 他 惊呼 苦涩地 — 为了 不 情人 点赞 他的 英雄主义 到 是 制成 一个 笑话
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

“他愤愤不平地喊道——因为没有哪个恋人喜欢自己的英勇事迹被当作笑话；

[bʌt; bət][noʊ] ['mɑːkəri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['driːmiŋ] ;
but no mockery was in the girl's heart ; she felt as if dreaming ;
但 不 嘲讽 曾是 在 这 女孩们 心 ; 她 毛毡 作为 如果 做梦 ;

但女孩心中没有丝毫嘲讽，她感觉自己仿佛置身梦境。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['mænli]
she only felt and knew that her lover was beside her , looking more manly
她 仅有的 毛毡 和 知道 那 她 情人 曾是 旁 她 , 寻找 更多的 男子气概
[ænd; ənd] ['hænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,

她只感觉到并知道她的爱人就在她身边，看起来更加英俊潇洒。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [met] ;
and more fascinating , than the first day they met ;
和 更多的 迷人 , 比 这 第一的 天 他们 遇见 ;

比他们初次相遇那天更加精彩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [praɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]
but she thought of her father and his lofty pride , and said with
但 她 想法 的 她 父亲 和 他的 高远 自豪 , 和 说 和
[ə'pærənt] ['fɜːrmnəs] ,
apparent firmness ,
明显 硬度 ,

但她想起父亲和他那高傲的自尊心，便故作坚定地说：

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt] [θroʊt] , —
yet with a gasp in her slender white throat , —
然而 和 一个 喘气 在 她 苗条 白色的 喉 , —

然而，她纤细白皙的喉咙里却发出了一声喘息——

" [aɪ][duː][nɑːt] [mɑːk] [juː; jʊ] — [oʊ] , ['nevər] , ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɪtiz]

" I do not mock you — oh , never , never think that of me ; but for pity's

" 我 做 不是 嘲笑 你 — 哦 , 绝不 , 绝不 思考 那 的 我 ; 但 为了 可惜

[seɪk] ,

sake ,

清酒 ,

“我不会嘲笑你——哦，永远，永远不要那样想我；但看在上帝的份上，

[tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ; [ænd; ənd][duː] [pʊl] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ʃɔːr] ,

talk no more in this strain ; and do pull the boat in shore ,

讲话 不 更多的 在 这 拉紧 ; 和 做 拉 这 船 在 支撑 ,

不要再用这种语气说话了；快把船靠岸。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [mɪs] ['sæmplər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

for I see Miss Sampler is making signals of impatience .

为了 我 看 错过 采样器 是 制作 信号 的 不耐烦 .

因为我看到桑普勒小姐正在发出不耐烦的信号。

" [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['driːmi] [depθ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [aɪz] ,

" Though her long lashes imparted a dreamy depth to the young girl's eyes ,

" 尽管 她 长的 睫毛 传授 一个 梦幻般的 深度 到 这 年轻的 女孩们 眼睛 ,

“虽然她长长的睫毛给这位年轻女孩的眼睛增添了一种梦幻般的深邃感，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [brɔːd] [braʊ] , [fɜːrm][lɪps] , [ænd; ənd] ['klɪrli] - [kʌt] ['nɒstrəlz] ,

there were in the low , broad brow , firm lips , and clearly - cut nostrils ,

那里 是 在 这 低的 , 广阔 眉头 , 公司 嘴唇 , 和 清楚地 - 切 鼻孔 ,

低矮宽阔的眉骨、紧实的嘴唇和轮廓分明的鼻孔，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第4/6页

['evɪdəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

evidence	**of**	**force**	**of**	**character**	**and**	**strength**	**of**	**resolution**	**.**
证据	的	力量	的	特点	和	力量	的	解决	.

展现出坚强的性格和坚定的决心。

[dɜːr'væl] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [said] , [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] [skʌlz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɪn]

Derval	**understood**	**the**	**situation**	**;**	**he**	**sighed**	**,**	**shipped**	**his**	**sculls**	**,**	**and**	**pulled**	**in**
德瓦尔	理解	这	情况	;	他	叹了口气	,	已发货	他的	单人双桨	,	和	拉	在

['saɪləntli] ,

silently	**,**
默默	,

德瓦尔明白了形势；他叹了口气，收起双桨，默默地靠岸了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

feeling	**that**	**he**	**had**	**said**	**enough**	**to**	**show**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**,**
感觉	那	他	有	说	足够的	到	展示	那	他	喜爱	她	,

他觉得自己已经说了足够多的话来表达对她的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃæpəroʊn] , [ænd; ənd]

and	**that**	**she**	**chid**	**him**	**not**	**,**	**he**	**resigned**	**her**	**to**	**her**	**chaperone**	**,**	**and**
和	那	她	孩子	他	不是	,	他	辞职	她	到	她	监护人	,	和

[bɪ'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

betook	**him**	**,**
贝托克	他	,

她没有责备他，他就把她交给了她的监护人，然后带她走了。

[fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːts] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

full	**of**	**anxious**	**thoughts**	**,**	**to**	**the**	**solitude**	**of**	**his**	**room**	**at**	**the**	**hotel**	**;**
满的	的	焦虑的	想法	,	到	这	孤独	的	他的	房间	在	这	酒店	;

他满心焦虑，独自一人待在酒店房间里；

[jet] [iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ə'gen] ,

yet	**each**	**felt**	**that**	**they**	**must**	**meet**	**again**	**,**
然而	每个	毛毡	那	他们	必须	见面	再次	,

然而，他们都觉得他们一定会再次相遇。

[ɔːr] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

or	**that**	**henceforward**	**life**	**would**	**be**	**a**	**blank**	**to**	**them**	**;**
或者	那	从此以后	生活	会	是	一个	空白的	到	他们	;

或者说，从此以后，生活对他们来说将是一片空白；

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**eye**	**said**	**this**	**to**	**eye**	**as**	**they**	**parted**	**on**	**the**	**shore**	**.**
和	眼睛	说	这	到	眼睛	作为	他们	分手了	在	这	支撑	.

在岸边分别时，我跟我说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ɪn][hɜːr; hər] ['steɪtli]

It	**was**	**rather**	**a**	**source**	**of**	**exasperation**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**in**	**her**	**stately**
它	曾是	相当	一个	来源	的	恼怒	到	太太	.	汉普顿	在	她	庄严

['vɪlə] ,

villa	**,**
别墅	,

这让住在豪华别墅里的汉普顿夫人颇为恼火。

[ðæt] [dɜːr'væl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

that	Derval	should	be	so	intimate	with	Lord	Oakhampton	and	his	daughter	,
那	德瓦尔	应该	是	所以	亲密的	和	主	-	和	他的	女儿	,

德瓦尔竟然与奥克汉普顿勋爵及其女儿关系如此亲密，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] [nɑːt] — [wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] , [ɪn] [fækt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

while	she	and	her	son	were	not	—	were	ignored	,	in	fact	;	and	this	,
尽管	她	和	她	儿子	是	不是	一	是	忽略	,	在	事实	;	和	这	,

而她和她的儿子却没有——事实上，他们被忽视了；而且，

[wɪð; wɪθ] - [prə'træktɪd ˌproʊ'træktɪd] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

with	Derval's	protracted	residence	at	the	hotel	,
和	-	拖延	住宅	在	这	酒店	,

由于德瓦尔长期居住在酒店，

[kɔːzd] [noʊ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

caused	no	speculation	among	her	friends	and	the	gossips	of	the	new
导致	不	推测	之中	她	朋友们	和	这	八卦	的	这	新的

['set(ə)lmənt] [ɔːr] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ;

settlement	or	watering	-	place	;
沉降	或者	浇水	-	地方	;

并没有在她的朋友和新定居点或水源地的闲言碎语中引起任何猜测；

[ænd; ənd] , [in'saitid] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - ['hæmptən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skiːm]

and	,	incited	to	mischief	by	his	mother	,	Rookleigh	Hampton	began	to	scheme
和	,	煽动	到	恶作剧	经过	他的	母亲	,	-	汉普顿	开始	到	方案

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

在他的母亲的怂恿下，鲁克利·汉普顿开始策划报复；

[nɔːr] [wɜːr; wər] ['pæti] - ['æmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ekspeɪʃ'eɪʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv]

nor	were	Patty	Fripp's	ample	and	exulting	expatiations	on	the	rare	beauty	of
也不	是	帕蒂	-	充足	和	欣喜若狂	详述	在	这	稀有的	美丽	的

[mɪs] ['hæmptən] ,

Miss	Hampton	,
错过	汉普顿	,

帕蒂·弗里普对汉普顿小姐罕见的美貌所作的详尽而热烈的描述，也并非.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['glɔːri] [ʌv; əv] - ['boʊtɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['wɑːntɪŋ] [æz; əz]

and	the	great	glory	of	Derval's	boating	expeditions	with	her	,	wanting	as
和	这	伟大的	荣耀	的	-	划船	探险	和	她	,	想要	作为

[ə; eɪ] [spɜːr] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

a	spur	on	this	occasion	.
一个	刺	在	这	场合	.

而德瓦尔与她一起进行的辉煌的划船探险，在这次比赛中却未能起到激励作用。

[lɔːrd] - [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['niːðər] [baɪ] [wɜːrd] , [ækt] , [nɔːr] [hɪnt] ,

Lord	Oakhampton	remarked	to	himself	that	neither	by	word	,	act	,	nor	hint	,
主	-	评论	到	他自己	那	两者都不	经过	单词	,	行为	,	也不	暗示	,

奥克汉普顿勋爵心想，无论是言语、行动还是暗示，

[dɪd] [dɜːr'væl] ['evər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɑːðɚz] ['dredɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] .

did	Derval	ever	refer	to	his	late	father's	dreaded	claim	to	the	coronet	.
做过	德瓦尔	曾经	参考	到	他的	晚的	父亲的	令人恐惧的	宣称	到	这	冠	.

德瓦尔是否曾提及他已故父亲对王位的可怕宣称?

[ðɪs] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

This	pleased	with	him	with	his	young	friend	,
这	高兴	和	他	和	他的	年轻的	朋友	,

这让他和他的年轻朋友都感到高兴。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [vjuːd]

yet	it	was	not	without	annoyance	and	alarm	that	he	discovered	and	viewed
然而	它	曾是	不是	没有	烦恼	和	警报	那	他	发现	和	已查看

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

the	growing	intimacy	between	him	and	his	daughter	,
这	生长	亲密关系	之间	他	和	他的	女儿	,

然而，当他发现自己和女儿之间日益亲密的关系时，心中不免感到恼怒和惊恐。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [ɪn'diːd] , [dɪd][ðə; ði] ['lætər] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt]

and	painfully	,	indeed	,	did	the	latter	blush	when	he	began	to	remonstrate
和	痛苦地	,	的确	,	做过	这	后者	脸红	什么时候	他	开始	到	抗议

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

with	her	upon	the	subject	;
和	她	之上	这	主题	;

当他开始就此事与她争论时，后者确实羞愧地脸红了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [diːpər] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

and	her	pain	was	all	the	deeper	by	a	knowledge	that	she	had	brought
和	她	疼痛	曾是	全部	这	更深	经过	一个	知识	那	她	有	带来

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self] .

it	upon	herself	.
它	之上	她自己	.

她知道自己是咎由自取，这让她更加痛苦。

['siːtɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] , [hɜːr; hər]

Seated	together	with	her	father	in	an	oriel	window	overlooking	the	bay	,	her
坐着	一起	和	她	父亲	在	一个	凸窗	窗户	俯瞰	这	湾	,	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她和父亲一起坐在俯瞰海湾的凸窗旁，她的思绪，

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

as	evening	darkened	and	the	moonlight	came	upon	the	water	,
作为	晚上	变暗	和	这	月光	来了	之上	这	水	,

夜幕降临，月光洒在水面上，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][dɜːr'væl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]

was	full	of	what	had	passed	between	herself	and	Derval	but	a	very	short
曾是	满的	的	什么	有	通过了	之间	她自己	和	德瓦尔	但	一个	非常	短的

[taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

time	before	,
时间	前	,

她满脑子都是不久前她和德瓦尔之间发生的事情，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	after	a	silence	of	some	minutes	she	said	,
和	后	一个	沉默	的	一些	分钟	她	说	,

沉默了几分钟后，她开口说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

with	the	irrepressible	desire	to	talk	of	what	was	nearest	her	heart	and
和	这	不可抑制的	欲望	到	讲话	的	什么	曾是	最近的	她	心	和

['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , —

uppermost	in	her	thoughts	,	—
最上层	在	她	想法	,	—

她迫不及待地想要倾诉她内心最深处、最牵挂的事情——

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riˈmɑːkt] , ['pɑːpə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn]['mɪstər] . ['hæmptən] [ɪz]
" **Have** **you** **ever** **remarked** **,** **Papa** **,** **what** **a** **handsome** **young** **man** **Mr** **.** **Hampton** **is**
" 有 你 曾经 评论 , 爸爸 , 什么 一个 英俊的 年轻的 男人 先生 . 汉普顿 是
?
?
?

“爸爸，您有没有说过汉普顿先生是一位多么英俊的年轻人？”

" [lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['klærəz, 'klɛrəz] [feɪs]
" **Lord** **Oakhampton** **started** **quickly** **,** **and** **looked** **at** **her** **,** **but** **Clara's** **face**
" 主 - 开始 迅速地 , 和 看起来 在 她 , 但 克拉拉的 脸
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
was **hidden** **in** **shadow** **.**
曾是 隐 在 阴影 .

奥克汉普顿勋爵猛地一惊，看向她，但克拉拉的脸却隐没在阴影中。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['hænsəm] ,
" **Of** **course** **I** **have** **observed** **it** **,** " **he** **replied** **;** " **he** **is** **not** **only** **handsome** **,**
" 的 课程 我 有 观察到 它 , " 他 回复 ; " 他 是 不是 仅有的 英俊的 ,
[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ,
but **distinguished** **-** **looking** **,**
但 杰出的 - 寻找 ,

“我当然注意到了，”他回答说，“他不仅相貌英俊，而且气质出众。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
for **a** **man** **of** **his** **class** **.**
为了 一个 男人 的 他的 班级 .

对于他这样的阶层的人来说。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] . "
He **comes** **of** **a** **good** **family** **.** **"**
他 来 的 一个 好的 家庭 . "

他出身名门。

" [jes] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['pɑːpə] ? "
" **Yes** **—** **is** **he** **not** **some** **relation** **of** **our** **own** **,** **Papa** **?** **"**
" 是的 — 是 他 不是 一些 关系 的 我们的 自己的 , 爸爸 ? "

“是啊——他难道不是我们的亲戚吗，爸爸？”

" [hæz; həz][hiː; hi]['evər] [sed] [soʊ] — [dʌz] [hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ? " [æskt] [lɔːrd]
" **Has** **he** **ever** **said** **so** **—** **does** **he** **talk** **of** **such** **a** **matter** **?** **"** **asked** **Lord**
" 有 他 曾经 说 所以 — 做 他 讲话 的 这样的 一个 事情 ? " 问 主
-
,
Oakhampton **,**
-
,

“他有没有说过这样的话——他有没有谈论过这样的事？”奥克汉普顿勋爵问道。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] .
in **a** **changed** **tone** **.**
在 一个 已更改 语气 .

语气有所改变。

" [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [streɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [men] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːt]
" **Oh** **,** **no** **,** **Papa** **,** **but** **he** **strikes** **me** **as** **so** **unlike** **the** **men** **I** **usually** **meet**
" 哦 , 不 , 爸爸 , 但 他 罢工 我 作为 所以 与此不同 这 男人 我 通常 见面
.
:
.

“哦，不，爸爸，但他给我的感觉和通常我遇到的男人截然不同。”

" [lɔːrd] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Lord Oakhampton was silent for a minute ; then he said , with some
" 主 - 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 ; 然后 他 说 , 和 一些
[æ'sperəti][ʌv; əv] ['mænər] , —
asperity of manner , —
粗糙度 的 方式 , —

奥克汉普顿勋爵沉默了一会儿，然后语气有些生硬地说：

" [sɪns] [wen] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmptən] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] ? "
" Since when has this extreme intimacy with Mr . Hampton been in progress ? "
" 自从 什么时候 有 这 极端 亲密关系 和 先生 . 汉普顿 到过 在 进步 ? "

“你和汉普顿先生的这种极端亲密关系是从什么时候开始的？”

" [ɪk'striːm] ['ɪntɪməsi] , ['pɑːpə] ! " [sed] ['klærə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ]
" Extreme intimacy , Papa ! " said Clara , in a tone of dismay , and colouring
" 极端 亲密关系 , 爸爸 ! " 说 克拉拉 , 在 一个 语气 的 沮丧 , 和 染色
['diːpli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
deeply in the twilight .
深 在 这 暮 .

“爸爸，这太亲密了！”克拉拉惊愕地说，脸颊在暮色中泛起红晕。

" [jes] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "
" Yes ; you understand me , I presume ? "
" 是的 ; 你 理解 我 , 我 怙 ? "

“是的，我想你明白我的意思吧？”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
" I have known him since the day he sent up his card ,
" 我 有 已知 他 自从 这 天 他 发送 向上 他的 卡片 ,

“我从他寄出名片那天起就认识他了。”

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [bɪ'gæn][æt; ət][bər'mjuːdə] . "
and renewed the intimacy that began at Bermuda . "
和 更新 这 亲密关系 那 开始 在 百慕大 . "

并重拾了在百慕大开始的亲密关系。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['epɪsoʊd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [pæst] [ðen]
" That was but a casual , but very important episode ; but what passed then
" 那 曾是 但 一个 随意的 , 但 非常 重要的 插曲 ; 但 什么 通过了 然后
, ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
, under the circumstances ,
, 在下面 这 情况 ,

“那只是一个偶然却非常重要的插曲；但当时的情况是……”

[ˌtempə'rerəli] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['kænɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɔːr] ['tɔləreitid] [naʊ]
temporarily , when you were but a child , cannot be continued or tolerated now
暂时地 , 什么时候 你 是 但 一个 孩子 , 不能 是 持续 或者 容忍 现在
.
:
.

在你还是个孩子的时候，这种暂时的做法，现在不能再继续或容忍了。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['siːmən] ! "
He is but a merchant seaman ! "
他 是 但 一个 商人 水手 ! "

他不过是个海员！

" [ə; eɪ] [meit] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] . "
" A mate , Papa , and a commissioned officer in the Naval Reserve . "
" 一个 伴侣 , 爸爸 , 和 一个 委托 官 在 这 海军 预订 . "

“一位战友，爸爸，还有一位海军预备役军官。”

" [ɔː] ! "
" Pshaw ! "
" 呸 ! "

“呸！”

" [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] . "
" And heir to a large estate . "
" 和 继承人 到 一个 大的 财产 . "

“而且是大笔遗产的继承人。”

" [ðæt] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , ['klærə] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði] [er] .
" That is doubtful , Clara ; his brother is the heir .
" 那 是 疑 , 克拉拉 ; 他的 兄弟 是 这 继承人 .

“克拉拉，这很值得怀疑；他的兄弟才是继承人。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
I know there is much common sense in that little head of yours ,
我 知道 那里 是 很多 常见的 感觉 在 那 小的 头 的 你的 ,

我知道你那小小的脑袋里有很多常识。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] .
and I wish you to bring it to bear upon the present question .
和 我 希望 你 到 带来 它 到 熊 之上 这 展示 问题 .

我希望你们能将它运用到当前的问题中。

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ɪz] [ʌn'siːmli] .
This intimacy is unseemly .
这 亲密关系 是 不体面的 .

这种亲密行为有失体统。

[gʊd] ['hev(ə)n] !
Good heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[wʌt] [wʊd] [sə'saɪəti] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
what would society say of it ? "
什么 会 社会 说 的 它 ? "

社会对此会作何感想?

" [sə'saɪəti] !
" Society !
" 社会 !

“社会！

[haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [ðæt] [wɜːrd] , ['pɑːpə] ! "
how I do hate that word , Papa ! "
如何 我 做 恨 那 单词 , 爸爸 ! "

我多么讨厌这个词啊，爸爸！

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,
You are young and inexperienced ,
你 是 年轻的 和 缺乏经验 ,

你年轻且缺乏经验，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['ɪnsələns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and it is for me to consider that which may become insolence on his part ,
和 它 是 为了 我 到 考虑 那 哪个 可能 变得 傲慢 在 他的 部分 ,

而我则需要考虑他哪些行为可能构成傲慢无礼。

[ænd; ənd] ['fɑːli] [ɑːn] [jɔːrz] .
and folly on yours .
和 蠢事 在 你的 .

而你的愚蠢呢?

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [toʊn] ,
" Never before had her father spoken with such severity of tone ,
" 绝不 前 有 她 父亲 说 和 这样的 严重性 的 语气 ,

“她父亲以前从未用如此严厉的语气说话，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv]['klærə] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [terz] .
and the soft eyes of Clara filled with unseen tears .
和 这 柔软的 眼睛 的 克拉拉 已填 和 看不见 眼泪 .

克拉拉温柔的眼神中充满了看不见的泪水。

" ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['levlɪŋ] [eɪdʒ] ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] ['kæriz] [ðə; ði] [geɪm] ['ræðər] [fɑːr] .
" Ours is a levelling age certainly ; but this intimacy carries the game rather far .
" 我们的 是 一个 水平 年龄 当然 ; 但 这 亲密关系 携带 这 游戏 相当 远的 .

“我们身处一个趋于平等的时代；但这种亲密关系却让游戏走得更远。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !
It is outrageous !
它 是 令人愤慨 !

太离谱了!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" he continued , nursing his annoyance , and warming with it .
" 他 持续 , 护理 他的 烦恼 , 和 变暖 和 它 .

他继续说道，一边压抑着心中的恼怒，一边逐渐变得热情起来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [berz] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" But he bears our name , and why may we not know him ?
" 但 他 熊 我们的 姓名 , 和 为什么 可能 我们 不是 知道 他 ?

“但他与我们同名，为什么我们不能认识他呢？”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] — — "
If he is a kinsman — — "
如果 他 是 一个 亲属 — — "

如果他是亲戚——”

" ['kɪnzmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['æŋgər] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]
" Kinsman ! " exclaimed her father , with growing anger , as he recalled the
" 金斯曼 ! " 惊呼 她 父亲 , 和 生长 愤怒 , 作为 他 召回 这
['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] - ;
visit of Mr . De Murrer ;
访问 的 先生 . 德 - ;

“亲戚！”她的父亲越想越生气地喊道，因为他想起了德·穆勒先生的来访；

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" the devil !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼!

[dəunt] [spiːk] [ðʌs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,
don't speak thus ; and as for the mere matter of a name ,
不 说话 因此 ; 和 作为 为了 这 仅仅 事情 的 一个 姓名 ,

不要这样说；至于名字本身的问题，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['skɑːtsmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
one would think you were an old Scotsman of a hundred years ago ,
一 会 思考 你 是 一个 老的 苏格兰人 的 一个 百 年 前 ,

人们会以为你是一百年前的苏格兰老者。

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ！ "

rather	than	an	English	girl	of	the	nineteenth	century	!	"
相当	比	一个	英语	女孩	的	这	第十九	世纪	！	"

而不是十九世纪的英国女孩！

" [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] , " ['ɝːdʒd] ['klærə] ,

"	I	only	think	of	what	I	owe	him	,	Papa	,	"	urged	Clara	,
"	我	仅有的	思考	的	什么	我	欠	他	,	爸爸	,	"	敦促	克拉拉	,

“我满脑子想的都是我欠他的恩情，爸爸，”克拉拉恳求道。

['greɪtli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] - [neɪm] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [lɪst] —

greatly	apprehensive	that	Derval's	name	would	now	be	struck	off	the	visitor's	list	—
非常	忧虑	那	-	姓名	会	现在	是	击	离开	这	访客	列表	—

[bʌt; bət] ['pruːd(ə)ns] [fər'bæd˧fər'beɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [æz; əz] [jet] .

but	prudence	forbade	such	an	order	as	yet	.
但	谨慎	禁止	这样的	一个	命令	作为	然而	.

非常担心德瓦尔的名字会被从访客名单中除名——但谨慎起见，目前还不允许下达这样的命令。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] - , ['greɪtli] ['rʌfld]

"	It	is	possible	you	may	think	too	much	,	"	continued	Lord	Oakhampton	,	greatly	ruffled
"	它	是	可能的	你	可能	思考	也	很多	,	"	持续	主	-	,	非常	褶皱的

; " [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['klærə] ,

;	"	but	remember	,	Clara	,
;	"	但	记住	,	克拉拉	,

“你或许想得太多了，”奥克汉普顿勋爵继续说道，语气十分恼怒；“但记住，克拉拉，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrld] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['boʊtmən] [ɪn]

that	this	young	man	is	as	much	out	of	your	world	as	one	of	yonder	boatmen	in
那	这	年轻的	男人	是	作为	很多	出去	的	你的	世界	作为	一	的	远处	船夫	在

[ðə; ði] [beɪ] ！ "

the	bay	!	"
这	湾	！	"

这个年轻人就像海湾里那些船夫一样，完全不属于你的世界！

" [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] , [dɪr] ['pɑːpə] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] [duː] [ɔːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

"	Do	not	suppose	,	dear	Papa	,	that	I	will	ever	do	aught	unbecoming	your	daughter	.
"	做	不是	认为	,	亲爱的	爸爸	,	那	我	将要	曾经	做	零	不体面	你的	女儿	.

“亲爱的爸爸，请不要以为我会做出任何有损您女儿形象的事情。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	have	always	done	my	best	to	please	you	,	"	she	added	,
我	有	总是	完毕	我的	最好的	到	请	你	,	"	她	额外	,

“我一直尽力让你满意，”她补充道。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm] [stoʊl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

as	her	graceful	figure	bent	over	him	,	and	a	white	arm	stole	round	his
作为	她	优美	数字	弯曲	超过	他	,	和	一个	白色的	手臂	偷窃	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她优雅的身姿俯身靠近他，一只白皙的手臂环住了他的脖子。

[waɪl] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [gruː] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kə'rest] [hɪm; ɪm] .

while	her	sweet	face	grew	almost	softer	in	expression	,	as	she	caressed	him	.
尽管	她	甜的	脸	生长	几乎	更柔和	在	表达	,	作为	她	被爱抚	他	.

她温柔地抚摸着他，脸上的表情也变得更加柔和。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['prɑːvɜːrb] , " [spiːtʃ] [ɪz]['sɪlvər] ,
But **she** **now** **discovered** **the** **truth** **of** **the** **German** **proverb** **,** **"** **Speech** **is** **silver** **,**
但 她 现在 发现 这 真相 的 这 德语 谚语 , " 演讲 是 银 ,
['saɪləns] [ɪz][goʊld] ,
silence **is** **gold** **,**
沉默 是 金子 ,

但她现在发现了德国谚语的真谛：“雄辩是银，沉默是金。”

" [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] -
" **and** **knew** **to** **her** **infinite** **mortification** **,** **that** **by** **her** **first** **remark** **on** **Derval's** -
" 和 知道 到 她 无限 屈辱 , 那 经过 她 第一的 评论 在 -
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

“她无比羞愧地意识到，她对德瓦尔外貌的第一句话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'temptɪd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːrəli]
and **her** **attempted** **defence** **of** **their** **friendship** **,** **she** **had** **thoroughly**
和 她 尝试过 防御 的 他们的 友谊 , 她 有 彻底
[ə'weɪkənd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
awakened **the** **suspicions** **of** **her** **father** **,**
觉醒 这 怀疑 的 她 父亲 ,

她试图维护这段友谊，却彻底引起了父亲的怀疑。

[ʌv; əv] [huːz] [oʊld][hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptənz] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;
of **whose** **old** **hostility** **to** **the** **Hamptons** **of** **Finglecombe** **she** **knew** **nothing** **;**
的 谁 老的 敌意 到 这 汉普顿 的 - 她 知道 没有什么 ;

她对汉普顿家族过去与芬格尔科姆家族的敌对关系一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ðæn; ðən]
and **the** **results** **were** **that** **her** **liberty** **was** **much** **more** **circumscribed** **than**
和 这 结果 是 那 她 自由 曾是 很多 更多的 限定的 比
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
it **had** **been** **.**
它 有 到过 .

结果是，她的自由比以前受到了更多限制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sæmplər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]
There **was** **no** **more** **boating** **on** **the** **bay** **,** **and** **Miss** **Sampler** **was** **for** **ever**
那里 曾是 不 更多的 划船 在 这 湾 , 和 错过 采样器 曾是 为了 曾经
[ɑːn]['duːti] [naʊ] .
on **duty** **now** **.**
在 责任 现在 .

海湾里再也没有船了，桑普勒小姐从此永远都在值班。

[fər'bɪdn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
Forbidden **to** **think** **of** **him** **,** **she** **cherished** **the** **idea** **all** **the** **more** **.**
禁止 到 思考 的 他 , 她 珍爱 这 主意 全部 这 更多的 .

被禁止想起他，她反而更加珍惜这个念头。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɜːr'væl] , ['ɑːnɪst] , ['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,
To **her** **,** **Derval** **,** **honest** **,** **manly** **,** **straightforward** **,** **and** **single** **-** **hearted** **,**
到 她 , 德瓦尔 , 诚实的 , 男子气概 , 直截了当 , 和 单身的 - 心地 ,

在她眼中，德瓦尔诚实、勇敢、直率、一心一意。

[siːmd] [wɜːrθ] [ɔːl] " [ðə; ði] [waɪt] - ['hændɪd] ['glɪtərɪŋ] [juːθ] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [met] [wɪð; wɪθ] ;
seemed **worth** **all** **"** **the** **white** **-** **handed** **glittering** **youth** **"** **she** **had** **yet** **met** **with** **;**
似乎 值得 全部 " 这 白色的 - 递交 闪闪发光 青年 " 她 有 然而 遇见 和 ;

似乎值得她迄今为止遇到的所有“白皙闪亮的年轻人”；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɜːdʒd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [ˈnevər]
and **thus** **it** **was** **in** **vain** **that** **her** **father** **urged** **that** **he** **did** **not** **and** **never**
和 因此 它 曾是 在 徒劳 那 她 父亲 敦促 那 他 做过 不是 和 绝不

[wʊd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klæs] [ɪn][səˈsaɪəti] — [ˈiːv(ə)n][baɪ] [θɔːt] ,
would **belong** **to** **her** **class** **in** **society** **—** **even** **by** **thought** **,**
会 属于 到 她 班级 在 社会 — 甚至 经过 想法 ,

因此，她父亲极力强调自己不属于、也永远不会属于她所在的社会阶层——即使在思想上也是如此——但这都是徒劳的。

[ˈkʌltʃər] , [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpremɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]
culture **,** **and** **education** **;** **but** **,** **in** **some** **of** **the** **latter** **premises** **,** **his** **lordship**
文化 , 和 教育 ; 但 , 在 一些 的 这 后者 前提 , 他的 领主

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈerər] .
was **in** **error** **.**
曾是 在 错误 .

文化和教育；但是，在后一些前提上，大人犯了错误。

[jet] , [tuː] [ˈkiːnli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [ðæt] [dɜːrˈvæl] , [ɔːr] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [frendz]
Yet **,** **too** **keenly** **aware** **of** **what** **the** **claims** **were** **that** **Derval** **,** **or** **interfering** **friends**
然而 , 也 敏锐地 意识到的 的 什么 这 索赔 是 那 德瓦尔 , 或者 干扰 朋友们

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

然而，他太清楚德瓦尔（或者说是他的那些爱管闲事的朋友）的说法是什么了，

[maɪt] [ɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi] [held] ,
might **urge** **to** **the** **title** **he** **held** **,**
可能 敦促 到 这 标题 他 握住 ,

可能会敦促他继续担任这个职位，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [haʊs] [nɔːr] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]
he **could** **neither** **forbid** **him** **his** **house** **nor** **request** **that** **he** **would** **cease** **to**
他 可以 两者都不 禁止 他 他的 房子 也不 要求 那 他 会 停止 到

[əˈdres] [mɪs] ['hæmptən] .
address **Miss** **Hampton** **.**
地址 错过 汉普顿 .

他既不能禁止他进入他的房子，也不能要求他停止与汉普顿小姐交谈。

[tuː; tə][dɜːrˈvæl][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðiːz] [kleɪmz] ['nevər] [əˈkɜːrd] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
To **Derval** **the** **idea** **of** **these** **claims** **never** **occurred** **;** **he** **felt** **that** **there** **was** **a**
到 德瓦尔 这 主意 的 这些 索赔 绝不 发生 ; 他 毛毡 那 那里 曾是 一个

[tʃeɪndʒ] [naʊ] ,
change **now** **,**
改变 现在 ,

德瓦尔从未想过会有这样的说法；他觉得现在情况有所不同了。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['klærə] [mɔːr] ['seldəm] , [ænd; ənd] ['nevər] [əˈloʊn] .
that **he** **saw** **Clara** **more** **seldom** **,** **and** **never** **alone** **.**
那 他 锯 克拉拉 更多的 很少 , 和 绝不 独自的 .

他越来越少见到克拉拉，而且从来没有单独见过她。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]
Whether **this** **was** **her** **own** **desire** **,** **or** **that** **of** **her** **father** **,** **he** **could** **not** **tell**
无论 这 曾是 她 自己的 欲望 , 或者 那 的 她 父亲 , 他 可以 不是 告诉

;
;
;

他无法判断这是她自己的意愿，还是她父亲的意愿；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] [wɜːr; wər]

he	only	knew	that	the	first	stirrings	of	a	deeply	-	absorbing	love	were
他	仅有的	知道	那	这	第一的	搅拌	的	一个	深	-	吸收	爱	是

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

quickening	his	pulses	and	thrilling	in	his	veins	.
加速	他的	脉冲	和	惊险	在	他的	静脉	.

他只知道，一股深深沉醉于爱河的最初悸动正让他心跳加速，血管里涌动着激动的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] ,

He	had	heard	of	the	desire	of	the	moth	for	the	star	,
他	有	听到	的	这	欲望	的	这	蛾	为了	这	星星	,

他听说过飞蛾扑火的故事。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['ɪnsekt] [ɪn'diːd] .

and	felt	himself	somewhat	akin	to	that	foolish	insect	indeed	.
和	毛毡	他自己	有些	类似的	到	那	愚蠢	昆虫	的确	.

他觉得自己确实有点像那只愚蠢的昆虫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] ,

She	was	the	daughter	of	a	peer	,	and	in	the	fulness	of	that	thought	,
她	曾是	这	女儿	的	一个	同伴	,	和	在	这	充满	的	那	想法	,

她是贵族之女，想到这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [pɪr]

and	the	greatness	of	his	passion	,	he	forgot	that	he	might	yet	be	a	peer
和	这	伟大	的	他的	热情	,	他	忘了	那	他	可能	然而	是	一个	同伴

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

他的热情如此强烈，以至于忘记了自己或许也曾是他的同辈人！

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] — [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [swiːt]

Time	was	passing	on	—	day	followed	day	,	and	he	missed	the	sweet
时间	曾是	通过	在	—	天	随后	天	,	和	他	错过	这	甜的

[kəm'pænjənʃɪp] ['sɔːrli] .

companionship	sorely	.
友谊	非常	.

时间一天天过去，他非常想念那段甜蜜的时光。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ɪts][sɔːft] ['bjuːti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	face	was	ever	before	him	in	all	its	soft	beauty	and	variety	of	expression
她	脸	曾是	曾经	前	他	在	全部	它是	柔软的	美丽	和	种类	的	表达

;

;
;

她的脸庞始终在他眼前，柔美动人，表情丰富多彩；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʌtərənsɪz] ,

her	voice	seemed	ever	in	his	ear	,	as	he	conned	over	her	utterances	,
她	嗓音	似乎	曾经	在	他的	耳朵	,	作为	他	被骗	超过	她	话语	,

她的声音仿佛总在他耳边萦绕，他反复琢磨着她的话语。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	recalled	her	attractive	and	pretty	little	modes	of	manner	.
和	召回	她	吸引人的	和	漂亮的	小的	模式	的	方式	.

并回忆起她迷人可爱的小举止。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ,

He	was	never	weary	of	watching	the	roof	that	covered	her	,
他	曾是	绝不	厌倦	的	观看	这	屋顶	那	涵盖	她	,

他从未厌倦过注视着遮蔽她的屋顶。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] , [ɔːr][ðə; ði] [wɔːks] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns]

the	windows	she	might	be	looking	from	,	or	the	walks	where	he	might	chance
这	视窗	她	可能	是	寻找	从	,	或者	这	散步	在哪里	他	可能	机会

[tuː; tə] [miːt] ,

to	meet	,
到	见面	,

她可能正在眺望的窗户，或者他可能偶然遇到的散步路线，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

even	to	see	her	;	and	he	resolved	,	that	come	what	might	,
甚至	到	看	她	;	和	他	已解决	,	那	来	什么	可能	,

甚至只是想见她一面；他下定决心，无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

he	would	not	go	away	without	declaring	how	he	loved	her	,	without	telling	her
他	会	不是	去	离开	没有	声明	如何	他	喜爱	她	,	没有	讲述	她

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

他临走前一定要向她表达他的爱意，一定要告诉她那些往事。

[oʊld] ['stɔːri] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɜːrst][toʊld][ɪn] ['iːdn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

old	story	,	that	was	first	told	in	Eden	;	and	that	he	would	never	forget	her	,
老的	故事	,	那	曾是	第一的	讲述	在	伊甸园	;	和	那	他	会	绝不	忘记	她	,

古老的故事，最早在伊甸园流传下来；他永远不会忘记她。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] .

and	never	love	another	.
和	绝不	爱	其他	.

而且永远不会再爱上别人。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [naʊ] ,

The	time	for	his	departure	was	drawing	near	now	,
这	时间	为了	他的	离开	曾是	绘画	靠近	现在	,

他离开的时候已经临近了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

and	thus	he	was	a	prey	to	the	most	terrible	anxiety	.
和	因此	他	曾是	一个	猎物	到	这	最多	糟糕的	焦虑	.

因此，他饱受可怕的焦虑折磨。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][wɜːrdz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [sɪŋk] .

He	felt	that	the	relief	of	words	he	must	have	,	or	his	heart	would	sink	.
他	毛毡	那	这	宽慰	的	字	他	必须	有	,	或者	他的	心	会	下沉	.

他感到必须找个话说出来，否则他的心会沉下去。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðɪs] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

So	much	had	this	strong	passion	become	a	part	of	himself	,
所以	很多	有	这	强的	热情	变得	一个	部分	的	他自己	,

这份强烈的热情已经深深融入了他的生命之中。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ]

that	he	felt	and	thought	that	he	would	rather	be	dead	and	buried	with
那	他	毛毡	和	想法	那	他	会	相当	是	死的	和	埋葬	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他当时觉得，他宁愿和她一起死去，一起埋葬。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

than	that	she	should	become	the	wife	of	another	.
比	那	她	应该	变得	这	妻子	的	其他	.

而不是让她嫁给别人。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [sepə'reɪʃnz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][daɪz][ʌv; əv]

And	**yet**	**such**	**separations**	**come**	**to**	**pass**	**every**	**day**	**,**	**and**	**no**	**one**	**dies**	**of**
和	然而	这样的	分离	来	到	经过	每一个	天	,	和	不	一	死亡	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

然而，这样的分离每天都在发生，却没有人因此丧命。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] .

so	**far**	**as**	**the**	**world**	**knows**	**.**
所以	远的	作为	这	世界	知道	.

就目前世人所知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [mɔːr]

He	**had**	**gathered**	**courage**	**from**	**what**	**he**	**could**	**read**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**more**
他	有	聚集	勇气	从	什么	他	可以	读	在	她	眼睛	,	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	**once**	**,**
比	一次	,

他不止一次地从她的眼神中汲取勇气。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃæpəroʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['liŋgə]

when	**he**	**had**	**met**	**her**	**and**	**her**	**chaperone**	**,**	**and**	**they**	**had**	**lingered**
什么时候	他	有	遇见	她	和	她	监护人	,	和	他们	有	徘徊不去

[tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɔmənpleisiz] ,

together	**,**	**talking**	**the**	**merest**	**commonplaces**	**,**
一起	,	说	这	最	俗语	,

当他遇到她和她的监护人时，他们待在一起，聊着一些无关紧要的琐事，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['veri] [fʊl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sæmplər] ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv]

but	**with**	**their**	**hearts**	**very**	**full**	**indeed**	**,**	**and**	**Miss**	**Sampler**	**keenly**	**observant**	**of**
但	和	他们的	心	非常	满的	的确	,	和	错过	采样器	敏锐地	观察者	的

[ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] .

their	**words**	**and**	**actions**	**.**
他们的	字	和	行动	.

但他们内心却充满了喜悦，而桑普勒小姐则敏锐地观察着他们的一言一行。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Thus	**he**	**had**	**resolved**	**that**	**there**	**should**	**be**	**no**	**mistake**	**when**	**the**	**opportunity**
因此	他	有	已解决	那	那里	应该	是	不	错误	什么时候	这	机会

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

因此他下定决心，当机会来临时，绝不能犯错。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][wʌn] [deɪ] , [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

and	**come**	**it**	**did**	**one**	**day**	**,**	**most**	**unexpectedly**	**,**	**when**	**he**	**met**	**her**	**suddenly**	**,**
和	来	它	做过	一	天	,	最多	不料	,	什么时候	他	遇见	她	突然	,

[ə'loʊn] [tuː] ,

alone	**too**	**,**
独自的	也	,

有一天，这一切真的发生了，出乎所有人的意料，他突然遇到了她，当时她也独自一人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] !

and	**then**	**,**	**all**	**the**	**world**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**!**
和	然后	,	全部	这	世界	似乎	到	站立	仍然	!

然后，整个世界仿佛静止了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt]

It	was	in	one	of	the	last	places	where	he	would	have	thought	to	meet
它	曾是	在	一	的	这	最后的	地方	在哪里	他	会	有	想法	到	见面

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'tendɪd] — [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] ,

her	unattended	—	at	the	Nutcracking	Rock	,
她	无人看管	—	在	这	坚果夹	岩石	,

他做梦也没想到会在这样一个地方——胡桃夹子岩——与她单独见面。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['loʊgən] - [stoʊn] , [wɪtʃ] [rests] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kiːl] ,

an	ancient	logan	-	stone	,	which	rests	,	as	it	were	,	upon	a	keel	,
一个	古老的	洛根	-	石头	,	哪个	休息	,	作为	它	是	,	之上	一个	龙骨	,

一块古老的洛根石，仿佛搁置在龙骨之上。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [roʊlz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

so	that	a	push	rolls	it	from	side	to	side	,
所以	那	一个	推	卷	它	从	边	到	边	,

轻轻一推，它就会左右滚动。

[æt; ət] [iːtʃ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [nɔks] .

at	each	vibration	being	arrested	by	a	stone	,	against	which	it	knocks	.
在	每个	振动	存在	被捕	经过	一个	石头	,	反对	哪个	它	敲门声	.

每一次振动都被石头阻挡，并撞击石头。

[hens] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [pleɪs] ,

Hence	its	name	,	and	it	stands	in	a	wooded	and	solitary	place	,
因此	它是	姓名	,	和	它	站立	在	一个	树木繁茂的	和	孤	地方	,

因此得名，它矗立在树木繁茂、人迹罕至的地方。

[nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [mɔːs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][dwɔːrf]

near	the	shore	of	the	bay	,	covered	with	golden	moss	and	surrounded	by	dwarf
靠近	这	支撑	的	这	湾	,	涵盖	和	金的	苔藓	和	包围	经过	矮人

[oʊk] - [triːz] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] .

oak	-	trees	and	hawthorns	.
橡木	-	树木	和	山楂	.

靠近海湾岸边，覆盖着金色的苔藓，周围环绕着矮橡树和山楂树。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv]

She	was	seated	on	a	camp	-	stool	,	and	so	intent	on	her	work	of
她	曾是	坐着	在	一个	营	-	凳子	,	和	所以	意图	在	她	工作	的

['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

sketching	it	,
素描	它	,

她坐在折叠凳上，全神贯注地画着素描。

[ðæt] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˌʌnpər'sivd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] ,

that	he	drew	near	her	unperceived	,	with	his	heart	beating	almost	painfully	,
那	他	画	靠近	她	未被察觉的	,	和	他的	心	殴打	几乎	痛苦地	,

他悄无声息地靠近她，心跳几乎剧烈得令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['evri] ['faɪbər] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	every	fibre	tingling	with	love	and	joy	.
和	每一个	纤维	刺痛感	和	爱	和	喜悦	.

每一根神经都充满了爱与喜悦。

[hɪz; ɪz][step] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

His	step	aroused	her	,	she	looked	round	;	a	faint	exclamation	escaped	her	,
他的	步	被唤醒	她	,	她	看起来	圆形的	;	一个	头晕的	感叹	逃脱	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] .

and	she	dropped	her	pencil	.
和	她	掉落	她	铅笔	.

他的脚步声惊醒了她，她环顾四周；一声轻微的惊呼从她口中逸出，铅笔也掉在了地上。

" ['mɪstər] . ['hæmptən] , [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" Mr . Hampton , you here ? "
" 先生 . 汉普顿 , 你 这里 ? "

“汉普顿先生，您在吗？”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , [ə'loʊn] , ['klærə] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Thank heaven that I find you as I do , alone , Clara , " said he ,
" 感谢 天堂 那 我 寻找 你 作为 我 做 , 独自的 , 克拉拉 , " 说 他 ,

“谢天谢地，我竟然能以这种方式找到你，克拉拉，你孤身一人，”他说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɔːlən]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]['æftər][hiː; hi]
picking up the fallen pencil , and kneeling on one knee by her side after he
挑选 向上 这 倒下 铅笔 , 和 跪着 在 一 膝盖 经过 她 边 后 他
[dɪd][soʊ] .
did so .
做过 所以 .

他捡起掉落的铅笔，然后单膝跪在她身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
They were eye to eye now , and both were greatly agitated .
他们 是 眼睛 到 眼睛 现在 , 和 两个都 是 非常 激动 .

他们四目相对，两人都非常激动。

" [əˈloʊn] , ['klærə] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn]
" Alone , Clara , " said he , taking her unresisting hand , " how are you here alone
" 独自的 , 克拉拉 , " 说 他 , 采取 她 毫无抵抗力 手 , " 如何 是 你 这里 独自的
? "
? "
? "

“克拉拉，你一个人来吗？”他握住她没有反抗的手说，“你怎么一个人在这里？”

" [mɪs] ['sæmplər][hæz; həz][dʒʌst][left][ˌem 'iː] ; [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? "
" Miss Sampler has just left me ; did not you meet her ? "
" 错过 采样器 有 只是 左边 我 ; 做过 不是 你 见面 她 ? "

“桑普勒小姐刚刚离开，你没见到她吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] . "
" No , I came by the beach . "
" 不 , 我 来了 经过 这 海滩 . "

“不，我是从海滩过来的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" And what were the wild waves saying ? " she asked ,
" 和 什么 是 这 荒野 波浪 说 ? " 她 问 ,

“那么，汹涌的波涛在诉说着什么呢？”她问道。

['smaɪlɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['fɑːndli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
smiling honestly and fondly down on his upturned face .
微笑 诚实地 和 深情地 向下 在 他的 翻转 脸 .

他仰起的脸上带着真诚而慈爱的微笑。

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['klærə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" They seemed to sing to me of love and you , Clara , " he answered ,
" 他们 似乎 到 唱歌 到 我 的 爱 和 你 , 克拉拉 , " 他 回答 ,

“他们似乎在歌颂爱情，歌颂你，克拉拉，”他回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] ['mænər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]
in the same joyous manner , and drawing her towards him he kissed her
在 这 相同的 欢乐 方式 , 和 绘画 她 向 他 他 亲吻 她
['tendərli] , ['pæʃənətli] ,
tenderly , passionately ,
温柔地 , 热情地 ,

他以同样的喜悦之情，将她拉向自己，温柔而热烈地吻了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	there	was	no	need	for	declaring	the	love	that	filled	his	heart	and
和	那里	曾是	不	需要	为了	声明	这	爱	那	已填	他的	心	和

['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

trembled	on	his	lips	,
颤抖	在	他的	嘴唇	,

他无需诉说心中那份充满爱意、在唇边颤抖的爱恋。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr]

and	yet	he	did	so	in	words	that	filled	her	heart	with	mingled	joy	and	fear
和	然而	他	做过	所以	在	字	那	已填	她	心	和	混合	喜悦	和	害怕

— [dʒɔɪ] ,

—	joy	,
—	喜悦	,

然而，他用言语表达的话语却让她心中充满了喜悦和恐惧——喜悦，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [jʌŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌʌn'muːvd] [wen]

for	they	were	such	as	no	young	girl	could	have	heard	unmoved	when
为了	他们	是	这样的	作为	不	年轻的	女孩	可以	有	听到	不动	什么时候

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ,

addressed	to	herself	—	and	a	great	fear	,
已解决	到	她自己	—	和	一个	伟大的	害怕	,

因为这些话，任何一个年轻女孩听到都会感到震惊——而且会感到极大的恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [flæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] .

as	she	thought	of	her	father	,	and	all	his	words	flashed	on	her	memory	.
作为	她	想法	的	她	父亲	,	和	全部	他的	字	闪光灯	在	她	记忆	.

她想起了父亲，父亲说过的话在她脑海中一一闪过。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] - ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn]

She	grew	pale	,	and	even	when	Derval's	kisses	were	pressed	upon	her	cheek	in
她	生长	苍白	,	和	甚至	什么时候	-	吻	是	按下	之上	她	脸颊	在

[ðæt] [sɪ'kwestərd] [pleɪs] ,

that	sequestered	place	,
那	隔离	地方	,

她脸色苍白，即使在那个僻静的地方，当德瓦尔的吻落在她的脸颊上时，她也面色苍白。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪrfəli] .

she	glanced	round	her	fearfully	.
她	瞥了一眼	圆形的	她	恐惧地	.

她惊恐地环顾四周。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['klærə] , [maɪ] [oʊn] ['klærə] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,

"	And	you	love	me	in	return	,	Clara	,	my	own	Clara	?	"	he	murmured	,
"	和	你	爱	我	在	返回	,	克拉拉	,	我的	自己的	克拉拉	?	"	他	低声说道	,

“而你也爱我，克拉拉，我亲爱的克拉拉？”他低声问道。

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][ˌɪnkoʊ'hɪərənsɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] .

caressing	her	tenderly	after	their	first	incoherences	were	over	.
爱抚	她	温柔地	后	他们的	第一的	不连贯性	是	超过	.

在最初的争吵结束后，他温柔地抚摸着她。

" [jes] , [oʊ] [jes] , [dɜːr'væl] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Yes	,	oh	yes	,	Derval	,	I	love	you	!
"	是的	,	哦	是的	,	德瓦尔	,	我	爱	你	!

“是的，哦，是的，德瓦尔，我爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ,

" It is said to be fortunate for us , that the future is a sealed book ,

" 它 是 说 到 是 幸运 为了 我们 , 那 这 未来 是 一个 密封 书 ,

据说，未来是一本未开封的书，这对我们来说是件幸运的事。

" [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [kə'resiŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" said he , drawing her head and face caressingly into his neck and his

" 说 他 , 绘画 她 头 和 脸 温柔地抚摸 进入 他的 脖子 和 他的

[brest] ,

breast ,

胸部 ,

“他一边说着，一边温柔地将她的头和脸贴近自己的脖颈和胸膛。”

" [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [laɪf][aɪ] [seɪvd] [ɪn][bər'mjuːdə]

" yet I should like to have known that the little girl whose life I saved in Bermuda

" 然而 我 应该 喜欢 到 有 已知 那 这 小的 女孩 谁 生活 我 已保存 在 百慕大

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] — [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] — [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] !

was to be my wife — my own darling wife — in the years to come !

曾是 到 是 我的 妻子 — 我的 自己的 亲爱的 妻子 — 在 这 年 到 来 !

“然而，我多么希望当时就知道，我在百慕大救下的那个小女孩，会在未来的岁月里成为我的妻子——我亲爱的妻子！”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !

" His wife !

" 他的 妻子 !

“他的妻子！”

[ðə; ði] [swiːt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [terz] [floʊ] [fæst] , [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [ðeɪ]

The sweet assumption made her tears flow fast , and hot and bitter tears they

这 甜的 假设 制成 她 眼泪 流动 快速地 , 和 热的 和 苦的 眼泪 他们

[wɜːr; wər] .

were .

是 .

这种甜蜜的假设让她泪流不止，那是滚烫而苦涩的泪水。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

The intensity of his love had touched her , and delighted her heart ;

这 强度 的 他的 爱 有 感动 她 , 和 高兴极了 她 心 ;

他浓烈的爱意深深打动了她，令她心旷神怡；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ri'maːks] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

but these words recalled her father's remarks and injunctions , and even

但 这些 字 召回 她 父亲的 评论 和 禁令 , 和 甚至

[waɪl] [dɜːr'væl] [spoʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ,

while Derval spoke and she responded ,

尽管 德瓦尔 辐 和 她 回应 ,

但这些话让她想起了父亲的训诫，甚至在德瓦尔说话、她回应的时候，

[waɪl] ['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

while joining with him in the delirious joy of the present ,

尽管 加入 和 他 在 这 谵妄 喜悦 的 这 展示 ,

与他一同沉浸在当下的狂喜之中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fɪr] ,

she had the chilling and terrible fear ,

她 有 这 令人不寒而栗 和 糟糕的 害怕 ,

她感到一阵令人毛骨悚然的恐惧。

[ðæt] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] [wʊd] [pruːv] — [ɔːl] ['nɑːnsens] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

that this great love and his suit would prove — all nonsense in the future ,

那 这 伟大的 爱 和 他的 套装 会 证明 — 全部 废话 在 这 未来 ,

而这段伟大的爱情和他的求婚，将来都会证明——这一切都是无稽之谈。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !

and	never	come	to	anything	!
和	绝不	来	到	任何事物	!

永远不会有结果!

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɔːr] [fɪr] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	was	an	awful	conviction	or	fear	to	have	at	such	a	moment	,
我	曾是	一个	可怕	定罪	或者	害怕	到	有	在	这样的	一个	片刻	,

在那种时刻，我竟然会有这种可怕的信念或恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] , [ə'træktɪd] [ðə; ði]

and	the	intensity	of	her	agitation	,	her	sobs	and	tears	,	attracted	the
和	这	强度	的	她	搅动	,	她	啜泣	和	眼泪	,	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɜːr'væl] .

attention	of	Derval	.
注意力	的	德瓦尔	.

她极度激动，抽泣哭泣，引起了德瓦尔的注意。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , " [waɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [terz] ? "

"	My	own	darling	,	"	he	asked	,	inquiringly	,	"	why	all	those	tears	?	"
"	我的	自己的	亲爱的	,	"	他	问	,	询问地	,	"	为什么	全部	那些	眼泪	?	"

“我亲爱的，”他疑惑地问，“你为什么哭了？”

" [maɪ] ['fɑːðər] , [dɜːr'væl] , "

"	My	father	,	Derval	,	"
"	我的	父亲	,	德瓦尔	,	"

“我的父亲，德瓦尔，”

" [juː; jʊ] [dred] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [soʊ][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd]

"	You	dread	his	opposition	—	so	do	I	;	but	I	would	not	have	him	ashamed
"	你	恐惧	他的	反对	—	所以	做	我	;	但	我	会	不是	有	他	羞愧

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

“你害怕他的反对——我也一样；但我不想让他以我为耻，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [maɪ] [oʊn] [lʌv] ! "

if	you	are	not	—	my	own	love	!	"
如果	你	是	不是	—	我的	自己的	爱	!	"

如果你不是——我亲爱的!

" [dɜːr'væl] — [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [fɔːr; fər]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Derval	—	we	leave	this	for	Paris	to	-	morrow	morning	.
"	德瓦尔	—	我们	离开	这	为了	巴黎	到	-	明天	早晨	.

“德瓦尔——我们明天早上把这个留给巴黎。”

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɔbiŋ] ['hevɪli] .

In	the	joy	of	seeing	you	,	I	almost	forgot	it	,	"	she	continued	,	sobbing	heavily	.
在	这	喜悦	的	看到	你	,	我	几乎	忘了	它	,	"	她	持续	,	啜泣	重度	.

“见到你太高兴了，我差点忘了这件事，”她一边说着，一边抽泣起来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [oʊ] ['hevəns] , ['klærə] !

"	To	-	morrow	—	oh	heavens	,	Clara	!
"	到	-	明天	—	哦	天	,	克拉拉	!

“明天——哦，天哪，克拉拉！”

[ænd; ənd][aɪ] !

And	I	!
和	我	!

还有我!

[nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hoʊl] ['siːz] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

next	day	for	a	ship	—	a	few	days	whole	seas	will	be	between	us	!
下一个	天	为了	一个	船	—	一个	很少	天	所有的	海域	将要	是	之间	我们	!

第二天就要乘船了——几天之内，我们将隔着整个海洋！

[wiː; wi] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪp] . "

We	sail	for	the	Cape	.	"
我们	帆	为了	这	岬	.	"

我们驶向好望角。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dɜːr'væl] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] - [laɪvz; lɪvz] ,

"	It	is	awful	to	think	,	Derval	,	that	we	may	pass	out	of	each	others	'	lives	,
"	它	是	可怕	到	思考	,	德瓦尔	,	那	我们	可能	经过	出去	的	每个	其他的	-	生活	,

“德瓦尔，想到我们可能会从彼此的生活中消失，真是太可怕了。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [met] — ['nevər] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ! "

and	be	as	if	we	never	met	—	never	known	each	other	!	"
和	是	作为	如果	我们	绝不	遇见	—	绝不	已知	每个	其他	!	"

就好像我们从未相遇，从未相识一样！

" [waɪ] — [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

"	Why	—	how	?	"	he	asked	regarding	her	anxiously	.
"	为什么	—	如何	?	"	他	问	关于	她	焦虑地	.

“为什么——怎么会这样？”他焦急地看着她问道。

" [wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [lʌv] [æz; əz] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	What	can	such	a	secret	and	forbidden	love	as	ours	,	with	such	a
"	什么	能	这样的	一个	秘密	和	禁止	爱	作为	我们的	,	和	这样的	一个

[ˌsepə'reɪʃn] , [liːd] [tuː; tə] ?

separation	,	lead	to	?
分离	,	带领	到	?

“像我们这样一段秘密而禁忌的爱情，加上这样的分离，最终会走向何方？”

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

a	separation	without	a	place	or	period	for	meeting	again	,
一个	分离	没有	一个	地方	或者	时期	为了	会议	再次	,

没有约定重逢地点和时间的分离

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] - [laɪvz; lɪvz] , ['seɪfti] , [ɔːr] ['hæpinəs]

and	without	a	means	of	hearing	of	each	others	'	lives	,	safety	,	or	happiness
和	没有	一个	方法	的	听力	的	每个	其他的	-	生活	,	安全	,	或者	幸福

.

:

.

而且彼此之间没有任何途径了解对方的生活、安全或幸福状况。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [hɜːr; hər] ['pɜːrli] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] ,

"	As	she	spake	her	pearly	teeth	were	set	,
"	作为	她	说	她	珍珠般的	牙齿	是	放	,

她说话时，洁白的牙齿整齐地排列着。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɜːr'væl] [hæd; həd]

and	there	came	into	her	face	something	of	the	expression	that	Derval	had
和	那里	来了	进入	她	脸	某物	的	这	表达	那	德瓦尔	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [ə'keɪʒn] ,

seen	it	wear	in	the	boat	on	the	last	occasion	,
已见	它	穿	在	这	船	在	这	最后的	场合	,

她脸上浮现出一种表情，德瓦尔上次在船上看到她脸上的那种表情。

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [jʌŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

force	of	character	and	strength	of	resolution	,	young	though	she	was	.
力量	的	特点	和	力量	的	解决	,	年轻的	尽管	她	曾是	.

虽然年纪轻轻，但她性格坚强，意志坚定。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [kən'dʒektʃər] , [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [rɑːk] [wʌz; wəz]

As	the	reader	may	conjecture	,	the	sketch	of	the	famous	Nutcracking	rock	was
作为	这	读者	可能	推测	,	这	草图	的	这	著名的	坚果夹	岩石	曾是

['nevər] ['fɪnɪʃt] .

never	finished	.
绝不	完成的	.

读者或许会猜到，著名的胡桃夹子岩石的草图从未完成。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] -

"	I	shall	ever	thank	heaven	for	the	impulse	that	sent	me	to	meet	you	to	-
"	我	将	曾经	感谢	天堂	为了	这	冲动	那	发送	我	到	见面	你	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“我将永远感谢上天的安排，让我今天有机会遇见你。”

['dɑːrlɪŋ] ['klærə] , " [sed] [hiː; hi] ,

darling	Clara	,	"	said	he	,
亲爱的	克拉拉	,	"	说	他	,

“亲爱的克拉拉，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['seprət] .

as	they	reached	the	spot	at	which	they	would	be	compelled	to	separate	.
作为	他们	达到	这	点	在	哪个	他们	会	是	被迫	到	分离	.

当他们到达将被迫分离的地方时。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [miːt] [ə'gen] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [juː; jʊ]

"	We	must	,	and	shall	,	meet	again	when	I	return	,	for	I	shall	seek	you
"	我们	必须	,	和	将	,	见面	再次	什么时候	我	返回	,	为了	我	将	寻找	你

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“等我回来的时候，我们一定会再次见面，因为我会去找你。”

[wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]

wherever	you	are	,	and	we	must	think	of	each	other	every	day	and
无论	你	是	,	和	我们	必须	思考	的	每个	其他	每一个	天	和

['evri] ['aʊər] .

every	hour	.
每一个	小时	.

无论你在哪里，我们都要每天每时每刻都想着彼此。

[tɪl] [ðen] — [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [tɪl] [ðen] !

Till	then	—	oh	,	my	love	,	till	then	!
直到	然后	—	哦	,	我的	爱	,	直到	然后	!

在那之前——哦，我的爱人，在那之前！

" [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] , ['broʊkənli] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['liŋgə]

"	Much	more	was	said	,	brokenly	and	incoherently	,	and	they	lingered
"	很多	更多的	曾是	说	,	破碎地	和	语无伦次	,	和	他们	徘徊不去

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

“他们说了许多话，但断断续续、语无伦次，而且他们逗留了很久，

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['blaɪndɪd][ɪn] [terz] ,

that	at	last	she	had	to	leave	him	,	blinded	in	tears	,
那	在	最后的	她	有	到	离开	他	,	失明	在	眼泪	,

最后她不得不离开他，泪水模糊了双眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [kɪs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['lʌvəz] [hæv; həv]

and	with	one	long	and	clinging	kiss	they	parted	,	as	so	many	lovers	have
和	和	一	长的	和	依恋	吻	他们	分手了	,	作为	所以	许多	恋人	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

done	before	,
完毕	前	,

他们像许多恋人一样，以一个漫长而缠绵的吻告别。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ] [ə'gen] .

and	will	do	so	again	.
和	将要	做	所以	再次	.

而且还会再次这样做。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrθədɑːks] ['fæʃ(ə)n] .

They	had	exchanged	rings	and	locks	of	hair	in	the	most	orthodox	fashion	.
他们	有	交换	戒指	和	锁	的	头发	在	这	最多	正统	时尚	.

他们以最传统的方式交换了戒指和头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

It	was	arranged	that	Rookleigh	should	be	the	medium	through	which	their
它	曾是	安排	那	-	应该	是	这	中等的	通过	哪个	他们的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ,

correspondence	should	be	conducted	,
一致	应该	是	实施	,

双方约定由鲁克利作为他们通信的媒介。

[ðer; ðər] ['letərz] ['biːɪŋ] ['mjuːtʃuəli] , [ɪf] ['nesəseri] , [sent] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

their	letters	being	mutually	,	if	necessary	,	sent	under	cover	to	him	.
他们的	信件	存在	相互	,	如果	必要的	,	发送	在下面	覆盖	到	他	.

必要时，他们的信件可以互相秘密寄给他。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['siːkrətli] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

There	could	be	no	harm	in	their	hearing	of	each	other	secretly	,	they	thought	,
那里	可以	是	不	伤害	在	他们的	听力	的	每个	其他	偷偷	,	他们	想法	,

他们心想，互相偷听对方的谈话应该没什么害处。

[ænd; ənd] [diːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] — [ðer; ðər] ['veri]

and	deemed	such	an	institution	necessary	for	their	happiness	—	their	very
和	被认为	这样的	一个	机构	必要的	为了	他们的	幸福	—	他们的	非常

[ɪg'zɪstəns] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] [ræʃ] ,

existence	,	indeed	;	for	both	were	rash	,
存在	,	的确	;	为了	两个都	是	皮疹	,

并认为这样的制度对他们的幸福——甚至他们的生存——都是必要的；因为他们两人都过于鲁莽。

[jʌŋ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ænd; ənd][bəuθ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

young	,	loving	,	and	enthusiastic	,	and	both	,	too	,	were	somewhat	ignorant	of
年轻的	,	爱	,	和	热情的	,	和	两个都	,	也	,	是	有些	无知	的

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	conventional	ways	of	the	world	;
这	传统的	方式	的	这	世界	;

他们年轻、充满爱心和热情，而且两人对世俗的规矩都有些无知；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naʊ] [ðeɪ] [bəuθ] ['mjuːtʃuəli] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lʌv]

and	to	Rookleigh	now	they	both	mutually	looked	for	succour	in	the	great	love
和	到	-	现在	他们	两个都	相互	看起来	为了	救助	在	这	伟大的	爱

[ðæt] [baʊnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tə'geðər] .

that	bound	their	hearts	together	.
那	边界	他们的	心	一起	.

如今，鲁克利和他们都从将他们心紧紧相连的伟大爱情中寻求慰藉。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Though	his	heart	was	weary	with	the	keen	sorrow	of	their	separation	,
尽管	他的	心	曾是	厌倦	和	这	敏锐的	悲哀	的	他们的	分离	,

虽然他因离别而悲痛欲绝，但他仍然感到疲惫不堪。

[dɜːr'væl] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðæt] [hoʊp] [wɪtʃ] ['fəːniʃiz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

Derval	felt	full	of	bright	hope	for	the	future	—	that	hope	which	furnishes	all	our
德瓦尔	毛毡	满的	的	明亮的	希望	为了	这	未来	—	那	希望	哪个	提供	全部	我们的

['ʃætəuz] [ɪn] [ɛ'spænjə] ,

Chateaux	in	Espagne	,
城堡	在	西班牙	,

德瓦尔对未来充满了美好的希望——正是这种希望赋予了我们在西班牙的所有城堡以生命。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [er] — " [hoʊp] [ðæt] [lendz] [ju: 'es]['æləbæstər] [brɪks] [ænd; ənd]['goʊldən]['mɔːrtər][tuː; tə] [bɪld]

or	in	the	air	—	"	hope	that	lends	us	alabaster	bricks	and	golden	mortar	to	build
或者	在	这	空气	—	"	希望	那	借贷	我们	雪花石膏	砖块	和	金的	砂浆	到	建造

[ðiːz] ['kɑːslz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

these	castles	withal	;
这些	城堡	此外	;

或者在空中——“希望借给我们雪花石膏砖和金色砂浆来建造这些城堡；

[hoʊp] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪlɪst] [loʊf]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [plʌm] - [keɪk] ,

hope	that	turns	the	hue	of	the	stalest	loaf	into	the	richest	plum	-	cake	,
希望	那	转弯	这	色调	的	这	最陈旧的	面包	进入	这	最富有的	李子	-	蛋糕	,

希望能够将最干硬的面包变成最香甜的李子蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [bɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

and	the	smallest	of	beer	into	the	mellowest	of	Burgundy	.
和	这	最小	的	啤酒	进入	这	最温和	的	勃艮第	.

以及最淡的啤酒，还有勃艮第最醇厚的葡萄酒。

" [æz; əz] [ɪf] [tʃæns] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] , [dɜːr'væl] , [huː] [dɪd][nɑːt] ,

"	As	if	chance	were	already	beginning	to	favour	him	,	Derval	,	who	did	not	,
"	作为	如果	机会	是	已经	开始	到	偏爱	他	,	德瓦尔	,	WHO	做过	不是	,

“仿佛命运已经开始眷顾他，而德瓦尔却没有，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] - ,

and	never	would	visit	the	villa	at	Finglecombe	,
和	绝不	会	访问	这	别墅	在	-	,

而且我永远不会去芬格尔科姆的那座别墅。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

on	returning	to	the	hotel	found	his	brother	Rookleigh	awaiting	him	there	.
在	返回	到	这	酒店	成立	他的	兄弟	-	等待中	他	那里	.

回到酒店后，他发现他的兄弟鲁克利在那里等他。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] , [rʊk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	asked	me	the	other	day	if	I	would	do	you	a	favour	,	Rook	,	"	said	he	,
"	你	问	我	这	其他	天	如果	我	会	做	你	一个	偏爱	,	车	,	"	说	他	,

“鲁克，你前几天问我能不能帮你个忙，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] . "

"	and	I	promised	to	do	it	—	though	I	was	in	a	great	hurry	.	"
"	和	我	承诺	到	做	它	—	尽管	我	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	.	"

“我答应了这件事——尽管当时我很着急。”

" [jes] — [mɪs] ['hæmptən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Yes	—	Miss	Hampton	was	waiting	for	you	on	the	beach	.
"	是的	—	错过	汉普顿	曾是	等待	为了	你	在	这	海滩	.

“是的——汉普顿小姐在海滩上等你。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [miːt] — [wel] ? "
I saw you meet — well ? "
我 锯 你 见面 — 出色地 ? "

我看到你们见面了——怎么样?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn][tɜːrn][duː][ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , [oʊld]
" You must in turn do a favour for me — and I am sure you will , old
" 你 必须 在 转动 做 一个 偏爱 为了 我 — 和 我 是 当然 你 将要 , 老的
['feloʊ] !
fellow !
同伴 !

“作为回报，你必须帮我一个忙——我相信你一定会的，老伙计！”

" ['ædɪd] [dɜːr'væl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,
" added Derval , and he placed a hand affectionately on his brother's shoulder ,
" 额外 德瓦尔 , 和 他 放置 一个 手 亲切地 在 他的 兄弟 肩膀 ,
['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
feeling at that moment ,
感觉 在 那 片刻 ,

德瓦尔补充道，同时他亲切地将一只手放在哥哥的肩膀上，那一刻，他感到.....

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ]['klærə] , [ðæt] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,
in the great joy of being loved by Clara , that he forgave him everything ,
在 这 伟大的 喜悦 的 存在 喜爱 经过 克拉拉 , 那 他 原谅了 他 一切 ,

克拉拉深深地爱着他，这让他欣喜若狂，以至于他原谅了他的一切。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] .
and could love him too .
和 可以 爱 他 也 .

而且她也可能爱上他。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] - [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['klærə]
He then related to Rookleigh much that had passed between himself and Clara
他 然后 有关的 到 - 很多 那 有 通过了 之间 他自己 和 克拉拉
— [toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrət] [ɪn'geɪdʒmənt] — ['siːkrət] ,
— told of their secret engagement — secret ,
— 讲述 的 他们的 秘密 订婚 — 秘密 ,

然后，他向鲁克利讲述了他和克拉拉之间发生的许多事情——包括他们的秘密订婚——秘密的，

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [jet] ; [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
at least , as yet ; showed her engagement - ring , but failed to see the
在 至少 , 作为 然而 ; 显示 她 订婚 - 戒指 , 但 失败的 到 看 这
[snɪr] [ʌv; əv] - [lɪp] ,
sneer of Rookleigh's lip ,
冷笑 的 - 唇 ,

至少目前为止是这样；她展示了自己的订婚戒指，却没注意到鲁克利嘴角那抹冷笑。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['lætər] [diːmd] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['ɑːrdər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end]
as he kissed it with what the latter deemed idiotic ardour ; and in the end
作为 他 亲吻 它 和 什么 这 后者 被认为 愚蠢的 热情 ; 和 在 这 结尾
,
,
,

他用后者认为愚蠢的热情亲吻了它；最后，

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [huːm] [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz][tuː; tə]
begged him to be the medium through whom their correspondence was to
乞求 他 到 是 这 中等的 通过 谁 他们的 一致 曾是 到
[biː; bi] [kən'dʌktɪd] ;
be conducted ;
是 实施 ;

恳求他成为他们之间通信的媒介；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] - , [ə'fektɪŋ] [dɪ'mɜːrɪdʒ] , ['ʌltɪmətli] [kən'sentid] ,
and **to** **this** **Rookleigh** **,** **affecting** **demurrage** **,** **ultimately** **consented** **,**
和 到 这 - , 影响 滞期费 , 最终 同意 ,

而鲁克利最终同意了这一要求，并收取了滞期费。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [θæŋkt] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪm'breɪst] [baɪ][dɜːr'væl] ,
for **which** **he** **was** **extravagantly** **thanked** **and** **well** **-** **nigh** **embraced** **by** **Derval** **,**
为了 哪个 他 曾是 奢侈地 谢谢 和 出色地 - 夜 拥抱 经过 德瓦尔 ,
[huː] [sed] :
who **said** **:**
WHO 说 :

为此，德瓦尔对他表示了极大的感谢，几乎是拥抱了他，德瓦尔说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [rʊk] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ,
" **And** **now** **,** **Rook** **,** **dear** **old** **boy** **,**
" 和 现在 , 车 , 亲爱的 老的 男生 ,

“现在，鲁克，亲爱的老伙计，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvər] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
what **is** **the** **favour** **you** **wanted** **of** **me** **—** **in** **what** **can** **I** **serve** **you** **?**
什么 是 这 偏爱 你 通缉 的 我 — 在 什么 能 我 服务 你 ?

你想要我帮什么忙？我能为你做些什么？

" [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" **An** **unfathomable** **expression** **stole** **over** **the** **face** **of** **Rookleigh** **at** **that** **moment** **,**
" 一个 深不可测 表达 偷窃 超过 这 脸 的 - 在 那 片刻 ,

“那一刻，鲁克利脸上浮现出一种难以捉摸的表情。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [griːn] ['ʃɪfti] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [pər'hæps] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['ʃɪfti] .
and **his** **pale** **green** **shifty** **hazel** **eyes** **perhaps** **never** **looked** **so** **shifty** **.**
和 他的 苍白 绿色的 狡猾的 榛 眼睛 也许 绝不 看起来 所以 狡猾的 .

他那双浅绿色、闪烁不定的淡褐色眼睛，或许从未显得如此闪烁不定。

['skɪlfəli] [veɪld] ['heɪtrɪd] , ['mælɪs] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] [wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ;
Skilfully **veiled** **hatred** **,** **malice** **,** **and** **anticipated** **triumph** **were** **mingling** **there** **;**
巧妙地 含蓄 仇恨 , 恶意 , 和 预期 胜利 是 混杂 那里 ;
[bʌt; bət]
but
但

那里巧妙地掩藏着仇恨、恶意和对胜利的期盼；但

[dɜːr'væl] , [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['pæʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz]
Derval **,** **whose** **heart** **and** **thoughts** **were** **utterly** **strangers** **to** **passions** **such** **as**
德瓦尔 , 谁 心 和 想法 是 完全地 陌生人 到 激情 这样的 作为
[ðiːz] ,
these **,**
这些 ,

德瓦尔的内心和思想对这类激情完全陌生，

[kʊd; kəd]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
could **little** **have** **conceived** **they** **were** **so** **near** **him** **.**
可以 小的 有 构思 他们 是 所以 靠近 他 .

他做梦也想不到他们离他这么近。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ænd; ənd] - [ri'zentid] - ['ɪntɪməsi]
We **have** **said** **that** **both** **Mrs** **.** **Hampton** **and** **Rookleigh** **resented** **Derval's** **intimacy**
我们 有 说 那 两个都 太太 . 汉普顿 和 - 怨恨 - 亲密关系
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,
with **Lord** **Oakhampton** **,**
和 主 - ,

我们说过，汉普顿夫人和鲁克利都对德瓦尔与奥克汉普顿勋爵的亲密关系感到不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['brʌðər] [ɪ'ventʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ]['veri]

and	the	revengeful	feeling	of	the	half	-	brother	eventually	took	a	very
和	这	复仇的	感觉	的	这	一半	-	兄弟	最终	采取	一个	非常

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:rm] .

remarkable	form	.
卓越	形式	.

而同父异母兄弟的复仇之心最终演变成了一种非常奇特的形式。

['si:ɪŋ] [ðæt] - [si:md] [ɪm'bærəst] , [dɜ:r'væl] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] ['feɪvər]

Seeing	that	Rookleigh	seemed	embarrassed	,	Derval	pressed	him	to	say	what	favour
看到	那	-	似乎	尴尬的	,	德瓦尔	按下	他	到	说	什么	偏爱

[hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	required	of	him	.
他	必需的	的	他	.

德瓦尔见鲁克利似乎有些尴尬，便追问他需要自己帮什么忙。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['sɔ:rli] [ɑ:n][loʊn][dʒʌst][naʊ] , " [sed] - ,

"	I	want	a	thousand	pounds	sorely	on	loan	just	now	,	"	said	Rookleigh	,
"	我	想	一个	千	磅	非常	在	贷款	只是	现在	,	"	说	-	,

“我现在急需借一千英镑，”鲁克利说。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meʒərd] [vɔɪs] , [waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [aɪ] ;

in	a	very	measured	voice	,	while	avoiding	his	brother's	eye	;
在	一个	非常	测量	嗓音	,	尽管	避免	他的	兄弟	眼睛	;

他用非常平静的语气说道，同时避开了他哥哥的目光；

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['bæŋkərz] ,

"	I	know	you	have	more	than	double	that	sum	lying	at	your	bankers	,
"	我	知道	你	有	更多的	比	双倍的	那	和	说谎	在	你的	银行家	,

我知道你在银行有超过两倍的金额存款，

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['fɑ:ðər] [left] [ju:; jʊ] . "

as	you	have	scarcely	drawn	a	penny	of	what	our	good	father	left	you	.	"
作为	你	有	几乎	绘制	一个	一分钱	的	什么	我们的	好的	父亲	左边	你	.	"

因为你几乎没动用我们慈父留给你的那份遗产。

" [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [rʊk] ,

"	He	left	me	so	little	and	you	so	much	,	Rook	,
"	他	左边	我	所以	小的	和	你	所以	很多	,	车	,

“他留给我的很少，留给你的却很多，Rook。”

[ðæt] [aɪ]['mɑ:rv(ə)l] ['greɪtli] [ju:; jʊ][kæn; kən][wɑ:nt]['eni] [mɔ:r] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l]

that	I	marvel	greatly	you	can	want	any	more	,	especially	from	a	poor	devil
那	我	奇迹	非常	你	能	想	任何	更多的	,	尤其	从	一个	贫穷的	魔鬼

[laɪk] [ˌem 'i:] ;

like	me	;
喜欢	我	;

我非常惊讶你竟然还有别的要求，尤其是像我这样的穷小子；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [dɪr]

but	you	are	heartily	welcome	to	the	thousand	;	and	as	for	dear
但	你	是	衷心地	欢迎	到	这	千	;	和	作为	为了	亲爱的

['klærəz, 'klɛrəz] ['letərz] — "

Clara's	letters	—	"
克拉拉的	信件	—	"

但热烈欢迎你加入我们这千人行列；至于亲爱的克拉拉的来信——”

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['fʊli] [ə'tendid] [tu:; tə] .

"	They	will	be	fully	attended	to	.
"	他们	将要	是	完全	参加	到	.

他们会得到妥善照顾。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [dɜːr'væl] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

Thank	**you**	**,**	**dear**	**Derval**	**,**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**assist**	**me**	**if**	**you**	**could**	**.**
感谢	你	,	亲爱的	德瓦尔	,	我	知道	你	会	协助	我	如果	你	可以	.

谢谢你，亲爱的德瓦尔，我知道如果你能帮上忙，你一定会帮忙的。

[maɪ] ['mɑːnɪteri] [ə'nɔɪəns] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tempəreri] [wʌn] [ɪn'diːd] . "

My	**monetary**	**annoyance**	**is**	**a**	**very**	**temporary**	**one**	**indeed**	**.**	**"**
我的	货币	烦恼	是	一个	非常	暂时的	一	的确	.	"

我的金钱方面的烦恼确实只是暂时的。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] ['welkəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɜːr'væl] ,

"	**There**	**you**	**are**	**—**	**and**	**welcome**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Derval**	**,**
"	那里	你	是	—	和	欢迎	!	"	惊呼	德瓦尔	,

“你终于来了——欢迎！”德瓦尔喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

as	**with**	**a**	**dart**	**of**	**his**	**pen**	**he**	**filled**	**up**	**a**	**cheque**	**and**	**handed**	**it**	**to**
作为	和	一个	镖	的	他的	笔	他	已填	向上	一个	查看	和	递交	它	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	**brother**	**,**
他的	兄弟	,

他挥笔如箭，迅速写好支票，递给了他的兄弟。

[huː] , ['æftər] ['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv]

who	**,**	**after**	**carefully**	**placing**	**it**	**in**	**his**	**pocketbook**	**,**	**drew**	**forth**	**a**	**document**	**of**
WHO	,	后	小心	放置	它	在	他的	袖珍书	,	画	前进	一个	文档	的

['sʌmwʌt] [pɔːr'tentəs] ['æspekt] .

somewhat	**portentous**	**aspect**	**.**
有些	不祥的	方面	.

他小心翼翼地将它放进钱包后，掏出了一份看起来颇具不祥之兆的文件。

" [waɪ] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [dɜːr'væl] .

"	**Why**	**—**	**what**	**is**	**this**	**?**	**"**	**said**	**Derval**	**.**
"	为什么	—	什么	是	这	?	"	说	德瓦尔	.

“为什么——这是什么？”德瓦尔问道。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ,

"	**Knowing**	**that**	**you**	**would**	**give**	**me**	**the**	**money**	**,**
"	会心	那	你	会	给	我	这	钱	,

“我知道你会给我钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər]

and	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**to**	**give**	**you**	**some**	**admission**	**or**	**receipt**	**for**
和	那	它	会	是	必要的	到	给	你	一些	入学	或者	收据	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

而且他们还得给你出示入场券或收据。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [prɪ'perd] , [æz; əz] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] . "

I	**had**	**this**	**prepared**	**,**	**as**	**time**	**is**	**short**	**.**	**"**
我	有	这	准备	,	作为	时间	是	短的	.	"

我事先准备好了，因为时间紧迫。

" [truː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	**True**	**,**	**I**	**must**	**be**	**off**	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
"	真的	,	我	必须	是	离开	在	二十	-	四	小时	.

“没错，我必须在24小时后下班。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [rʊk] ?

But	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**this**	**,**	**Rook**	**?**
但	什么	是	这	意义	的	全部	这	,	车	?

但这一切究竟意味着什么，鲁克？

[ðə; ði] [tʃek] [ɪz][ə; eɪ] [krɔːst] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst]

The	cheque	is	a	crossed	one	—	and	I	can	trust	you	—	can	you	not	trust
这	查看	是	一个	交叉	一	—	和	我	能	相信	你	—	能	你	不是	相信

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

支票是划线的——而且我相信你——难道你连自己都不相信吗?

" - ['ræðər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

"	Rookleigh's	rather	pale	face	was	crossed	by	a	blush	as	he	said	—
"	-	相当	苍白	脸	曾是	交叉	经过	一个	脸红	作为	他	说	—

“鲁克利原本就苍白的脸上泛起了一丝红晕，他说道——”

" [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] ['klærə] ['hæmptən] ,

"	We	never	know	what	may	happen	,	and	if	you	are	to	marry	Clara	Hampton	,
"	我们	绝不	知道	什么	可能	发生	,	和	如果	你	是	到	结婚	克拉拉	汉普顿	,

“我们永远无法预知未来会发生什么，如果你要娶克拉拉·汉普顿的话，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] .

as	I	hope	you	will	,	all	the	money	you	can	scrape	together	will	be	necessary	.
作为	我	希望	你	将要	,	全部	这	钱	你	能	刮	一起	将要	是	必要的	.

"

"
"

我希望你能做到，你需要尽可能地筹集所有能筹到的钱。

" [bʌt; bət] , [mæn] [ə'laɪv] !

"	But	,	man	alive	!
"	但	,	男人	活	!

“但是，我的天哪！”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [dɜːr'væl] ;

what	is	all	this	you	have	written	here	?	"	exclaimed	Derval	;
什么	是	全部	这	你	有	书面	这里	?	"	惊呼	德瓦尔	;

“你在这里写的都是些什么呢？”德瓦尔惊呼道；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [diːd] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] — [ɔːr][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['tʃænsəri] .

"	it	looks	like	a	title	-	deed	—	a	marriage	settlement	—	or	a	bill	in	chancery	.
"	它	看起来	喜欢	一个	标题	-	契据	—	一个	婚姻	沉降	—	或者	一个	账单	在	法院	.

“它看起来像是一份产权契据——一份结婚协议——或者一份衡平法院的诉状。”

['ʃʊrli] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

Surely	all	this	raggabash	is	not	necessary	between	you	and	me	!	"
一定	全部	这	拉格巴什	是	不是	必要的	之间	你	和	我	!	"

你我之间真的没必要闹出这么多破事吗!

" [fɔːr; fər]['liːg(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	For	legal	purposes	it	is	—	you	,	as	a	sailor	,	are	ignorant	of	the
"	为了	合法的	目的	它	是	—	你	,	作为	一个	水手	,	是	无知	的	这

[rɪ'dɪkjələs] [tɔː'tɑːlədʒi] [ʌv; əv]['liːg(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;

ridiculous	tautology	of	legal	composition	;
荒谬的	同义反复	的	合法的	作品	;

“从法律角度来说，确实如此——你作为一名水手，对法律构成中荒谬的同义反复一无所知；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'fɪks][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪgnətʃər] , ['witnist] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz]

but	if	you	will	affix	your	ordinary	signature	,	witnessed	by	me	,	in	these	two	places
但	如果	你	将要	词缀	你的	普通的	签名	,	目击者	经过	我	,	在	这些	二	地方

,

,
,

但是，如果您愿意在这两处签名，并由我见证，

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	troubling	you	to	read	it	,
没有	令人不安的	你	到	读	它	,

无需您费心阅读，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][poʊst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld][diː] - [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "

we	shall	post	it	to	old	De	Murrer	for	security	in	his	hands	.	"
我们	将	邮政	它	到	老的	德	-	为了	安全	在	他的	双手	.	"

为了安全起见，我们会把它寄给老德·穆勒。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [bʌt; bət] [riːd] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['rɪgmərəʊl] ,

"	All	right	,	old	fellow	,	I'll	do	anything	you	like	but	read	over	all	that	rigmarole	,
"	全部	正确的	,	老的	同伴	,	患病的	做	任何事物	你	喜欢	但	读	超过	全部	那	繁文缛节	,

“好吧，老兄，你让我做什么我都做，但请你把那些繁文缛节都读一遍。”

" [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , [huː] [dæʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

"	replied	Derval	,	who	dashed	off	his	signature	at	the	places	indicated	,
"	回复	德瓦尔	,	WHO	虚线	离开	他的	签名	在	这	地方	表明的	,

德瓦尔回答道，并在指定位置迅速签上了名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ,

and	the	document	was	enclosed	in	an	envelope	,
和	这	文档	曾是	内	在	一个	信封	,

文件装在一个信封里。

[ə'drest] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['eɪdʒənt][æt; ət] ['greɪz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

addressed	to	their	mutual	agent	at	Gray's	Inn	for	preservation	,
已解决	到	他们的	相互的	代理人	在	格雷的	客栈	为了	保存	,

致他们在格雷律师学院的共同代理人，以便保存。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'septək(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd] .

and	placed	in	the	usual	receptacle	at	the	hotel	for	letters	to	be	posted	.
和	放置	在	这	通常	容器	在	这	酒店	为了	信件	到	是	发布	.

然后放入酒店通常用来邮寄信件的信箱中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kʌlpəb(ə)l][ænd; ənd]['neglɪdʒənt][ʌv; əv][dɜːr'væl]

There	is	no	doubt	that	it	was	extremely	culpable	and	negligent	of	Derval
那里	是	不	怀疑	那	它	曾是	极其	有罪的	和	疏忽	的	德瓦尔

[tuː; tə][saɪn] [ðæt] ['dɑːkjumənt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

to	sign	that	document	as	he	did	,
到	符号	那	文档	作为	他	做过	,

毫无疑问，德瓦尔签署那份文件是极其应受谴责和玩忽职守的行为。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents][ænd; ənd] ['neɪtʃər] —

without	once	troubling	himself	by	an	examination	of	its	contents	and	nature	—
没有	一次	令人不安的	他自己	经过	一个	考试	的	它是	内容	和	自然	—

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi]['kʌlpəb(ə)l] ,

all	the	more	so	was	he	culpable	,
全部	这	更多的	所以	曾是	他	有罪的	,

他甚至从未费心去审视其内容和性质——正因如此，他的罪责才更加重大。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] - ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ;

from	the	past	knowledge	he	had	of	Rookleigh's	general	character	;
从	这	过去的	知识	他	有	的	-	一般的	特点	;

根据他过去对鲁克利性格的了解；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['klærə][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

but	his	correspondence	with	Clara	was	uppermost	then	in	his	thoughts	;
但	他的	一致	和	克拉拉	曾是	最上层	然后	在	他的	想法	;

但当时他最牵挂的还是与克拉拉的通信；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hæf] - ['brʌðərz] ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] -

and	when	the	half	-	brothers	parted	for	the	night	,	there	came	into	Rookleigh's
和	什么时候	这	一半	-	兄弟	分手了	为了	这	夜晚	,	那里	来了	进入	-

[feɪs] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [smaɪl] ,

face	a	diabolical	smile	,
脸	一个	邪恶的	微笑	,

当这对同父异母的兄弟在夜里分别时，鲁克利脸上露出了邪恶的笑容。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [læft] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] —

and	he	laughed	,	as	he	took	his	homeward	way	muttering	to	himself	—
和	他	笑了	,	作为	他	采取	他的	回家	方式	喃喃自语	到	他自己	—

他笑着，一边嘟囔着一边往家走去——

" [haʊ] ['i:zəli] [ðæt] [fu:l] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɪzld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi]

"	How	easily	that	fool	allowed	himself	to	be	chiselled	out	of	everything	;	but	he
"	如何	容易地	那	傻子	允许	他自己	到	是	凿刻的	出去	的	一切	;	但	他

[ɪz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

is	a	sailor	,
是	一个	水手	,

“那个傻瓜多么轻易地就让自己被剥夺了一切；但他毕竟是个水手。”

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [lænd] [laɪf] , [fɔ:r; fər] ['seɪləz] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət] ['nevər]

ignorant	of	land	life	,	for	sailors	go	round	and	round	the	world	but	never
无知	的	土地	生活	,	为了	水手们	去	圆形的	和	圆形的	这	世界	但	绝不

['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] !

into	it	!
进入	它	!

对陆地生活一无所知，因为水手们绕着世界转了一圈，却从未真正进入过世界！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [læft] ['laʊdli] .

"	And	again	he	laughed	loudly	.
"	和	再次	他	笑了	高声	.

他又大笑起来。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlə] [æt; ət] ['beɪˌvju:] [wʌz; wəz] ['tenəntlɪs] ; [ðə; ði] [ʃraɪn] [wʌz; wəz]

On	the	morrow	,	the	pretty	villa	at	Bayview	was	tenantless	;	the	shrine	was
在	这	明天	,	这	漂亮的	别墅	在	湾景	曾是	无租户	;	这	神社	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

第二天，湾景那栋漂亮的别墅空无一人；神社也空无一人。

[soʊ] [dɜ:r'væl] ['glædli] ['welkəmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] - ,

so	Derval	gladly	welcomed	the	hour	that	took	him	from	Finglecombe	,
所以	德瓦尔	乐意	欢迎	这	小时	那	采取	他	从	-	,

所以德瓦尔欣然接受了从芬格尔科姆出发的那一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	change	of	scene	and	occupation	that	came	with	it	.
和	这	改变	的	场景	和	职业	那	来了	和	它	.

以及随之而来的环境和职业的变化。

[lɔ:rd] - [hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [θɔ:ts]

Lord	Oakhampton	had	seen	of	late	the	preoccupation	of	his	daughter's	thoughts
主	-	有	已见	的	晚的	这	专注	的	他的	女儿的	想法

, [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ˌðer'ʌv] .

,	and	knew	the	cause	thereof	.
,	和	知道	这	原因	其中	.

奥克汉普顿勋爵最近察觉到女儿心事重重，也知道其中缘由。

[hens] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [pə'rizjən][trɪp] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] , [hiː; hi] [hoʊpt] ,

Hence	**this**	**sudden**	**Parisian**	**trip**	**;**	**after**	**which**	**a**	**season**	**in**	**London**	**would**	**,**	**he**	**hoped**	**,**
因此	这	突然	巴黎人	旅行	;	后	哪个	一个	季节	在	伦敦	会	,	他	希望	,

因此，他突然启程前往巴黎；之后，他希望能在伦敦待上一段时间。

[faɪnd] [ə'nʌðər] [huːz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [ə'blɪtəreɪt] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ,

find	**another**	**whose**	**presence**	**might**	**obliterate**	**what**	**he**	**deemed**	**to**	**be**	**a**	**foolish**	**,**
寻找	其他	谁	在场	可能	泯	什么	他	被认为	到	是	一个	愚蠢	,

[ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ,

a	**girlish**	**,**
一个	少女	,

找到另一个人，这个人的出现或许能抹去他认为的愚蠢、少女般的……

[ænd; ənd]['uː.treɪ]['fænsi][fɔːr; fər][dɜːr'væl]['hæmptən] .

and	**outré**	**fancy**	**for**	**Derval**	**Hampton**	**.**
和	古怪	想要	为了	德瓦尔	汉普顿	.

德瓦尔·汉普顿 (Derval Hampton) 的奇思妙想。

[er] [ðə; ði] ['æməθɪst] [seɪld] , [ðə; ði] ['lætər] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] - ,

Ere	**the**	**Amethyst**	**sailed**	**,**	**the**	**latter**	**wrote**	**to**	**her**	**under**	**cover**	**to**	**Rookleigh**	**,**
埃雷	这	紫晶	航行	,	这	后者	写道	到	她	在下面	覆盖	到	-	,

在“紫水晶号”启航之前，后者曾秘密写信给鲁克利，给她写信。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [lɔːrd] - [ə'dres] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz]

who	**was**	**to**	**discover**	**Lord**	**Oakhampton's**	**address**	**,**	**and**	**contrive**	**some**	**means**
WHO	曾是	到	发现	主	-	地址	,	和	精心策划	一些	方法

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] .

of	**having**	**it**	**delivered**	**.**
的	拥有	它	发表	.

他的任务是查明奥克汉普顿勋爵的地址，并想办法将其送达。

[ðə; ði] ['letər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

The	**letter**	**,**	**full**	**of**	**passionate**	**love**	**and**	**longing**	**,**
这	信	,	满的	的	热情的	爱	和	渴望	,

这封信充满了热烈的爱意和思念，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l][ˌɪnkoʊ'hɪərənsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɪn'dʌldʒ] , [ænd; ənd] ['meni] ['prerfəl]

of	**the**	**tender**	**little**	**incoherences**	**in**	**which**	**all**	**lovers**	**indulge**	**,**	**and**	**many**	**prayerful**
的	这	投标	小的	不连贯性	在	哪个	全部	恋人	放纵	,	和	许多	虔诚的

[hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

hopes	**for**	**the**	**future**	**,**
希望	为了	这	未来	,

那些恋人们都会沉溺其中的温柔而略带语无伦次的举动，以及对未来的许多虔诚的期盼，

['duːli] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

duly	**reached**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**brother**	**;**
正式地	达到	这	双手	的	他的	兄弟	;

顺利地送到了他哥哥手中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] - [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

but	**it**	**was**	**fortunate**	**for**	**Derval's**	**peace**	**of**	**mind**	**that**	**he**	**did**	**not**	**see**	**the**
但	它	曾是	幸运	为了	-	和平	的	头脑	那	他	做过	不是	看	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi]

strange	**and**	**horrible**	**smile**	**that**	**crept**	**over**	**the**	**face**	**of**	**Rookleigh**	**as**	**he**
奇怪的	和	可怕	微笑	那	悄悄地爬	超过	这	脸	的	-	作为	他

[pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

perused	**it**	**,**
仔细阅读	它	,

但幸运的是，德瓦尔没有看到鲁克利在仔细阅读时脸上浮现出的那种奇怪而可怕的笑容，这让他免于心安。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

and	then	tossed	it	into	the	fire	.
和	然后	抛掷	它	进入	这	火	.

然后把它扔进了火里。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [sək'sesəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

The	latter	was	the	receptacle	of	most	of	its	successors	,	and	of
这	后者	曾是	这	容器	的	最多	的	它是	继承人	,	和	的

['klærəz, 'klɛrəz] [tuː] .

Clara's	too	.
克拉拉的	也	.

后者是其大多数后继者的容器，也是克拉拉的容器。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [diːpər] [ðæn; ðən] [iːn] ['plʌmɪt] ['saʊndɪd] .

"	DEEPER	THAN	E'EN	PLUMMET	SOUNDED	.
"	更深	比	e'en	暴跌	听起来	.

“比坠落声还要深沉。”

" [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl]

"	Derval	was	back	to	his	old	work	on	the	sea	,	but	now	it	had	lost	all
"	德瓦尔	曾是	后退	到	他的	老的	工作	在	这	海	,	但	现在	它	有	丢失的全部	

[zest] ,

zest	,
热情	,

德瓦尔又回到了海上继续他的老工作，但这份工作已经失去了所有的乐趣。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	even	the	love	for	and	hope	of	adventure	had	gone	out	of	him
和	甚至	这	爱	为了	和	希望	的	冒险	有	已消失	出去	的	他

.

:
.

甚至连对冒险的热爱和希望也从他身上消失了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə]['sentər][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['klærə] ,

His	whole	soul	and	existence	seemed	to	centre	in	the	image	of	Clara	,
他的	所有的	灵魂	和	存在	似乎	到	中心	在	这	图像	的	克拉拉	,

他的整个灵魂和存在似乎都围绕着克拉拉的形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	mind	was	never	weary	of	dwelling	upon	it	,
和	他的	头脑	曾是	绝不	厌倦	的	住宅	之上	它	,

他总是乐此不疲地思考这件事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] - , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

and	all	the	minutiæ	of	his	late	sojourn	at	Finglecombe	,	and	all	that
和	全部	这	细节	的	他的	晚的	旅居	在	-	,	和	全部	那

[hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	come	of	it	.
有	来	的	它	.

以及他最近在芬格尔科姆逗留期间的所有细节，以及由此产生的一切。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ,

She	loved	him	;	he	had	the	dearest	and	sweetest	assurance	of	that	,
她	喜爱	他	;	他	有	这	亲爱的	和	最甜美的	保证	的	那	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] — ['sɑːləmli] [ɪn'geɪdʒd] ;

and	they	were	engaged	—	solemnly	engaged	;
和	他们	是	已订婚的	—	庄严地	已订婚的	;

她爱他；他对此有着最真挚、最甜蜜的确信，而且他们订婚了——庄严地订婚了；

[bʌt; bət]

but
但

但

[haʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] ?

how	,	and	when	was	the	end	to	be	?
如何	,	和	什么时候	曾是	这	结尾	到	是	?

结局会如何，又会在何时到来?

[ðer; ðər]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [veɪg] !

Their	future	was	painfully	vague	!
他们的	未来	曾是	痛苦地	模糊的	!

他们的未来一片茫然，令人痛苦!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] ,

He	could	scarcely	hope	for	her	father's	consent	,
他	可以	几乎	希望	为了	她	父亲的	同意	,

他几乎不可能指望得到她父亲的同意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪn] ['klærə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz]

and	without	it	he	feared	that	he	would	never	win	Clara	for	his	wife	,	as
和	没有	它	他	害怕	那	他	会	绝不	赢	克拉拉	为了	他的	妻子	,	作为

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他担心，如果没有它，他就永远无法赢得克拉拉的芳心，因为他知道，

[bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,

but	too	well	,	that	though	the	name	and	blood	were	the	same	,
但	也	出色地	,	那	尽管	这	姓名	和	血	是	这	相同的	,

但是，即便名字和血统相同，也依然如此。

[ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ɪn] [laɪf] — [ɪn] [ðæt] " [sə'saɪəti] " [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] — [wɜːr; wər]

their	relative	positions	in	life	—	in	that	"	society	"	in	which	she	moved	—	were
他们的	相对的	职位	在	生活	—	在	那	"	社会	"	在	哪个	她	已搬	—	是

['dɪfrənt] , [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

different	,	far	apart	,
不同的	,	远的	除	,

在她所融入的那个“社会”中，他们的相对地位截然不同，相距甚远。

[ænd; ənd] [ðæt] — [æz; əz] [jet] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ˌðer'ɪn] .

and	that	—	as	yet	—	he	had	no	place	therein	.
和	那	—	作为	然而	—	他	有	不	地方	其中	.

而他——到目前为止——还没有机会参与其中。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][self] - ['tɔːrment] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪd]

His	imagination	was	fertile	in	the	art	of	self	-	torment	;	and	still	more	did
他的	想像力	曾是	沃	在	这	艺术	的	自己	-	折磨	;	和	仍然	更多的	做过

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [soʊ] ,

it	become	so	,
它	变得	所以	,

他在自我折磨方面想象力丰富；而且这种能力后来愈发明显。

[æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] [ænd; ənd]

as	time	and	distance	increased	between	him	and	their	parting	hour	and
作为	时间	和	距离	增加	之间	他	和	他们的	离别	小时	和

['pɑːrtɪŋ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,

parting	place	;	and	,
离别	地方	;	和	,

随着时间和距离的增加，他与他们分别的时间和地点之间的距离也越来越远；而且，

['æftər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] , [ðæt] ['tɜːrbjələnt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [wer] , [æt; ət]

after	skirting	the	Bay	of	Biscay	,	that	turbulent	corner	of	the	seas	where	,	at
后	裙边	这	湾	的	比斯开	,	那	湍流	角落	的	这	海域	在哪里	,	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

绕过比斯开湾——这片海域风浪汹涌，有时……

[ɔːl] [ðer; ðər] ['stɔrmz] [siːm] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tɔːrdz]

all	their	storms	seem	gathered	together	,	the	Amethyst	shaped	her	course	towards
全部	他们的	暴风雨	似乎	聚集	一起	,	这	紫晶	形状	她	课程	向

[mə'dɪrə] .

Madeira	.
马德拉	.

所有的风暴似乎都汇聚在一起，紫水晶号朝着马德拉岛驶去。

[ɑːn] [ðə; ði] [loʊn] [siː] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [ʌv; əv] [wʌt]

On	the	lone	sea	by	day	and	in	the	silent	watches	of	the	starry	night	of	what
在	这	孤独	海	经过	天	和	在	这	沉默的	手表	的	这	繁星	夜晚	的	什么

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ,

could	he	think	but	her	,
可以	他	思考	但	她	,

白日里，他独自一人在茫茫大海上；在星光璀璨的夜晚，他默默守候，心中除了她还能想些什么呢？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

and	the	new	and	hitherto	unknown	emotion	she	had	kindled	in	his	heart	!
和	这	新的	和	迄今为止	未知	情感	她	有	点燃	在	他的	心	!

以及她在他心中燃起的那种全新且前所未有的情感！

[hiː; hi] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] ['piːkoʊ¸'paɪkoʊ] ['ruːɪ¸voʊ] [æz; əz] [¸aɪ 'tiː] [roʊz] [frʌm; frəm]

He	hailed	with	joy	and	anxiety	the	Pico	Ruivo	as	it	rose	from
他	赞誉	和	喜悦	和	焦虑	这	微微	ruivo	作为	它	玫瑰	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

当皮科鲁伊沃峰从海中升起时，他既欣喜又担忧地欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [fun'ʃɑːl] ,

and	the	Amethyst	ran	into	the	roads	of	Funchal	,
和	这	紫晶	跑	进入	这	道路	的	丰沙尔	,

于是紫水晶号驶入了丰沙尔的街道。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] - [tuː; tə] [waɪl] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [went] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [ʃɪp] ['letərz] [ðæt] [maɪt]

where	she	lay	-	to	while	Joe	Grummet	went	ashore	for	any	ship	letters	that	might
在哪里	她	躺	-	到	尽管	乔	咕噜声	去	岸上	为了	任何	船	信件	那	可能

[hæv; həv] [kʌm] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] .

have	come	ahead	of	them	by	the	steam	-	packet	.
有	来	前方	的	他们	经过	这	蒸汽	-	包	.

她就待在那里，而乔·格鲁梅特则上岸去取可能由轮船提前送达的任何船信。

['letərz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hæri] ['baʊlaɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

Letters	**there**	**were**	**for**	**the**	**Captain**	**,**	**Harry**	**Bowline**	**,**	**and**	**others**	**on**	**board**	**,**
信件	那里	是	为了	这	队长	,	哈里	保宾线	,	和	其他的	在	木板	,

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

but	**not**	**one**	**for**	**him**	**,**
但	不是	一	为了	他	,

船上有给船长哈里·鲍林和其他船员的信件，但没有一封是给他的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] .

and	**his**	**spirit**	**began**	**to**	**fall**	**.**
和	他的	精神	开始	到	落下	.

他的精神开始衰弱。

[hi:; hi] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]

He	**strove**	**hard**	**to**	**console**	**himself**	**with**	**the**	**doctrine**	**of**	**chances**	**and**
他	努力	难的	到	安慰	他自己	和	这	教义	的	机会	和

[ˌmɪs'tʃæns] ,

mischance	**,**
灾难	,

他努力用机遇与不幸的理论来安慰自己。

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['letərz] [maɪt] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ə'senʃn] [ɔ:r][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

and	**hoped**	**letters**	**might**	**await**	**him**	**at**	**Ascension**	**or**	**the**	**Cape**	**of**	**Good**	**Hope**	**.**
和	希望	信件	可能	等待	他	在	升天	或者	这	岬	的	好的	希望	.

他希望在阿森松岛或好望角能收到信件。

[rʌf] [oʊld][dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [ə; eɪ] [ʃru:d] [əb'zɜ:rvər] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi]

Rough	**old**	**Joe**	**Grummet**	**,**	**a**	**shrewd**	**observer**	**,**	**especially**	**of**	**those**	**for**	**whom**	**he**
粗糙的	老的	乔	咕噜声	,	一个	精明	观察员	,	尤其	的	那些	为了	谁	他

[hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd] ,

had	**a**	**regard**	**,**
有	一个	看待	,

粗犷的老乔·格鲁梅特，是一位精明的观察者，尤其擅长观察他所尊重的人。

[sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ænd; ənd] [nʌn]

saw	**how**	**his**	**countenance**	**changed**	**when**	**the**	**letters**	**were**	**distributed**	**and**	**none**
锯	如何	他的	面容	已更改	什么时候	这	信件	是	分布式	和	没有任何

[ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

appeared	**for**	**him**	**.**
出现	为了	他	.

当信件分发完毕，却没有收到他的信件时，我看到了他的脸色变化。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒoʊ] ,

"	**I**	**was**	**sorry**	**to**	**see**	**you**	**so**	**disappointed**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**,**
"	我	曾是	对不起	到	看	你	所以	失望的	,	先生	,	"	说	乔	,

“先生，看到您如此失望，我感到很遗憾。”乔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['pi:koʊˌpaɪkoʊ]['ru:ɪˌvoʊ][hæd; həd]

as	**they**	**walked**	**the**	**deck**	**together**	**that**	**night**	**,**	**after**	**the**	**Pico**	**Ruivo**	**had**
作为	他们	步行	这	甲板	一起	那	夜晚	,	后	这	微微	ruivo	有

[sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

sunk	**into**	**the**	**sea**	**,**
沉没	进入	这	海	,

那天晚上，皮科鲁伊沃号沉入海底后，他们一起在甲板上散步。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][get] ['letərz] [wen] [ɪn] [blu:] ['wɔ:tər] ,

"	**but**	**I**	**think**	**it**	**is**	**often**	**better**	**not**	**to**	**get**	**letters**	**when**	**in**	**blue**	**water**	**,**
"	但	我	思考	它	是	经常	更好的	不是	到	得到	信件	什么时候	在	蓝色的	水	,

但我认为，在茫茫大海中，最好还是不要收信。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kɑːnt] [ə'mend]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [wen] [ə'ʃɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ]

for	we	can't	amend	evil	things	then	,	as	we	might	when	ashore	;	and	I
为了	我们	不能	修正	邪恶的	事物	然后	,	作为	我们	可能	什么时候	岸上	;	和	我

[hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] ,

had	a	shipmate	,
有	一个	船友	,

因为那时我们无法像上岸后那样改正罪恶；而且我还有一位船友，

[huː] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] ['getɪŋ] [wʌn] — [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn]

who	lost	his	life	through	getting	one	—	and	out	of	the	smallest	post	-	office	in
WHO	丢失的	他的	生活	通过	获得	一	—	和	出去	的	这	最小	邮政	-	办公室	在

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "

the	whole	world	.	"
这	所有的	世界	.	"

他为了取一封信而丧命——而且还是去全世界最小的邮局取信的。

" [wer] [ɪz] [ðæt] , [dʒoʊ] ? "

"	Where	is	that	,	Joe	?	"
"	在哪里	是	那	,	乔	?	"

“乔，那东西在哪儿？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bærəl] [ðæt] [swɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] ['maʊntnz]

"	It	is	a	barrel	that	swings	from	the	outermost	rock	of	the	sheer	mountains
"	它	是	一个	桶	那	摇摆	从	这	最外层	岩石	的	这	透明	山脉

[ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][mə'gelən] ,

that	overhang	the	Straits	of	Magellan	,
那	悬垂	这	海峡	的	麦哲伦	,

“它是一个悬挂在麦哲伦海峡上方陡峭山脉最外侧岩石上的木桶。”

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][lɑː] [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ] .

right	opposite	to	La	Tierra	del	Fuego	.
正确的	对面的	到	拉	蒂埃拉	del	火	.

就在火地岛对面。

['evri] [ʃɪp] ['pæsɪŋ] ['əupənz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] ['letərz] [ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]

Every	ship	passing	opens	it	to	place	in	letters	or	take	them	out	,	and
每一个	船	通过	打开	它	到	地方	在	信件	或者	拿	他们	出去	,	和

[ˌʌndə'teiks] [ðer; ðər]['trænzɪt] ,

undertakes	their	transit	,
承担	他们的	交通	,

每艘路过的船都会打开它，让乘客放入信件或取出信件，并负责运送信件。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ðer; ðər][æt; ət][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] , [wɑːʃt] , ['biːtn] , [ænd; ənd] ['bætərd] [baɪ][wɪnd]

It	hangs	there	at	an	iron	chain	,	washed	,	beaten	,	and	battered	by	wind
它	悬挂	那里	在	一个	铁	链	,	洗过	,	被打败	,	和	伤痕累累	经过	风

[ænd; ənd][stɔːrm] ;

and	storm	;
和	风暴	;

它用铁链悬挂在那里，饱经风霜雨雪的洗礼和摧残；

[bʌt; bət][noʊ][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [ɪz] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['rɔbəz] .

but	no	post	-	office	,	even	in	London	,	is	more	secure	from	robbers	.
但	不	邮政	-	办公室	,	甚至	在	伦敦	,	是	更多的	安全的	从	强盗	.

但即使在伦敦，也没有哪个邮局比这里更安全，更不容易被抢劫。

[wel] , [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [leɪd] [wel] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːr,tɑːp,seɪl] [jɑːrd] ,
Well , this poor fellow laid well out on the foretopsail yard ,
出色地 , 这 贫穷的 同伴 铺设 出色地 出去 在 这 前顶帆 院子 ,

可怜的家伙，他躺在了前桅顶帆桁上。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['letərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['bærəl] .
while the ship was thrown in the wind , to see what letters were in the barrel .
尽管 这 船 曾是 抛掷 在 这 风 , 到 看 什么 信件 是 在 这 桶 .

当船在风中摇晃时，看看桶里装的是什么信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
There was but one , and it was for himself .
那里 曾是 但 一 , 和 它 曾是 为了 他自己 .

只有一件，而且是留给他自己的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
It was from his wife , but was sealed with black .
它 曾是 从 他的 妻子 , 但 曾是 密封 和 黑色的 .

这是他妻子的信，但被黑色封住了。

['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
Sitting outside the yard he read it ; then a cry escaped him ,
坐着 外部 这 院子 他 读 它 ; 然后 一个 哭 逃脱 他 ,

他坐在院子外读着信；突然，他发出了一声喊叫。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ]
and falling into the sea between the ship and the rocks he was seen no
和 坠落 进入 这 海 之间 这 船 和 这 岩石 他 曾是 已见 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他从船和岩石之间的海里掉了下去，从此再也没有人见过他。

[ðə; ði] ['letər] ['flʌtəd] [æft][tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .
The letter fluttered aft to where I stood near the taffrail .
这 信 飘动 后部 到 在哪里 我 站立 靠近 这 船尾栏杆 .

信件飘落到我站在船尾栏杆附近的位置。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [pʊr] [bɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
It told poor Bill of his mother's death , months and months before ,
它 讲述 贫穷的 账单 的 他的 母亲的 死亡 , 几个月 和 几个月 前 ,

它告诉可怜的比尔，他母亲去世的消息早在几个月前就已传开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and the shock had been too much for him .
和 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 他 .

这件事对他来说打击太大了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æməθɪst] ['sɔːrli] [tʃeɪndʒd] , ['ʃʊrli] ['mɪstər] .
But you have come back to the Amethyst sorely changed , surely Mr .
但 你 有 来 后退 到 这 紫晶 非常 已更改 , 一定 先生 .
['hæmptən] ? "
Hampton ? "
汉普顿 ? "

但你回到紫水晶旅馆后，肯定已经判若两人了，汉普顿先生?

" [haʊ] , [dʒoʊ] ? "
" How , Joe ? "
" 如何 , 乔 ? "

“怎么了，乔？”

" [waɪ] — [ɔːl][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] ['tʃɪrɪnəs] [ɑːr; ər][kwaɪt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Why	—	all	the	fun	and	cheeriness	are	quite	gone	out	of	you	.	"
"	为什么	—	全部	这	乐趣	和	快乐	是	相当	已消失	出去	的	你	.	"

“哎呀——你一点乐趣和快乐都没有了。”

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [dʒoʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] ['ðerfɔːr] .

"	They	should	not	,	Joe	,	as	there	is	no	reason	therefor	.
"	他们	应该	不是	,	乔	,	作为	那里	是	不	原因	因此	.

“他们不应该这样做，乔，因为没有理由这样做。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] , [dʒoʊ] ? "

But	were	you	ever	in	love	,	Joe	?	"
但	是	你	曾经	在	爱	,	乔	?	"

但你恋爱过吗，乔?

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [peɪ] ['læstɪd] ,

"	Bless	my	heart	,	many	and	many	times	,	as	long	as	my	pay	lasted	,
"	保佑	我的	心	,	许多	和	许多	时代	,	作为	长的	作为	我的	支付	持续	,

“感谢上帝，在我领工资的这段时间里，我无数次地感谢他。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ə'gen] . "

and	I	had	to	come	aboard	again	.	"
和	我	有	到	来	船上	再次	.	"

所以我不得不再次登船。

" [ɑː] ! [dʒoʊ] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] . "

"	Ah	!	Joe	,	"	said	Derval	,	laughing	,	"	I	fear	you	don't	know	what	love	is	.	"
"	啊	!	乔	,	"	说	德瓦尔	,	笑	,	"	我	害怕	你	不	知道	什么	爱	是	.	"

“啊！乔，”德瓦尔笑着说，“恐怕你根本不懂什么是爱。”

" [dəunt][aɪ] , [ðoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['grʌmɪt] ,

"	Don't	I	,	though	!	"	exclaimed	old	Grummet	,
"	不	我	,	尽管	!	"	惊呼	老的	咕噜声	,

“可我可不这么认为！”老格鲁梅特惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪt][ə; eɪ][kwɪd] [ɔːf][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv]['pɪgteɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd]

as	he	bit	a	quid	off	the	twist	of	pigtail	that	was	always	in	his	right	-	hand
作为	他	少量	一个	英镑	离开	这	捻	的	猪尾巴	那	曾是	总是	在	他的	正确的	-	手

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他从一直放在右手口袋里的一缕辫子上咬下一英镑。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [boʊst] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dʌn] ['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	often	boast	myself	as	one	of	the	not	-	to	-	be	-	done	squadron	of	the
"	我	经常	夸	我	作为	一	的	这	不是	-	到	-	是	-	完毕	中队	的	这

['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

Royal	Naval	Reserve	,
皇家	海军	预订	,

“我经常自诩为皇家海军后备队中一支永不言败的队伍。”

['mɪstər] . ['hæmptən] ; [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [dʌn] [braʊn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [ʃɔːr] ,

Mr	.	Hampton	;	yet	I	am	always	done	brown	when	I	am	on	shore	,
先生	.	汉普顿	;	然而	我	是	总是	完毕	棕色的	什么时候	我	是	在	支撑	,

汉普顿先生；然而，我每次上岸后都会变成棕色。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

which	is	the	reason	I	generally	stick	close	to	the	ship	,
哪个	是	这	原因	我	一般来说	戳	关闭	到	这	船	,

这就是我通常待在船边的原因。

[æz; əz][wʌn][kɑ:nt][fɔ:l][ɪn][lʌv] [wen] [ɪn][blu:]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkɝz] [kæt] . "

as	one	can't	fall	in	love	when	in	blue	water	and	the	anchor's	catted	.	"
作为	一	不能	落下	在	爱	什么时候	在	蓝色的	水	和	这	主播的	猫	.	"

“就像在碧蓝的海水中，锚链又断了，你不可能坠入爱河一样。”

" [dʒoʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [mi:n] [ɪz][ðə; ði]['mɜ:rdʒɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; ;

"	Joe	,	the	love	I	mean	is	the	merging	of	your	whole	existence	in	that	of	another
"	乔	,	这	爱	我	意思是	是	这	合并	的	你的	所有的	存在	在	那	的	其他

“乔，我所说的爱，是指你整个人的存在与另一个人的存在融为一体；

['pleɪsɪŋ] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] [wɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][glæd] , [waɪld] , ['fi:vərɪʃ] [dri:m] ,

placing	every	hope	and	wish	on	the	will	of	another	;	living	a	glad	,	wild	,	feverish	dream	,
放置	每一个	希望	和	希望	在	这	将要	的	其他	;	活的	一个	高兴的	,	荒野	,	发烧	梦	,

将所有希望和愿望都寄托在他人身上；活在快乐、狂野、狂热的梦境中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [sens] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ʌðər] [ɔ:l][laɪf][ɪz] ['wɜ:rθləs] . "

with	the	strange	sense	that	without	that	other	all	life	is	worthless	.	"
和	这	奇怪的	感觉	那	没有	那	其他	全部	生活	是	毫无价值	.	"

一种奇怪的感觉是，如果没有另一个人，一切生命都毫无价值。

" [wel] , [aɪm]['blesɪd; blest] !

"	Well	,	I'm	blessed	!
"	出色地	,	我是	蒙福	!

“我真是太幸运了！”

[ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] , [aɪ][hæv; həv] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [spent] ['evri] - ['tɑ:nl] ['peni] ,

On	that	other	,	as	you	call	her	,	I	have	too	often	spent	every	'	tarnal	penny	,
在	那	其他	,	作为	你	称呼	她	,	我	有	也	经常	花费	每一个	-	塔纳尔	一分钱	,

在那个你称作“她”的家伙身上，我常常把每一分钱都花光了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bi:k] .

and	come	to	grief	in	the	end	,	and	found	myself	toeing	a	line	before	the	beak	.
和	来	到	悲伤	在	这	结尾	,	和	成立	我	脚尖	一个	线	前	这	喙	.

最终却落得个悲惨的下场，发现自己不得不小心翼翼地在鸟喙前行走。

[noʊ] , [noʊ] ! [lʌv] [eɪnt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [pər'hæps] ,

No	,	no	!	love	ain't	for	me	now	;	and	for	you	,	perhaps	,
不	,	不	!	爱	不是	为了	我	现在	;	和	为了	你	,	也许	,

不，不！我现在还不适合恋爱；或许，也不适合你。

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['letərz] ,

it	as	well	you	didn't	get	any	letters	,
它	作为	出色地	你	没有	得到	任何	信件	,

而且你也没收到任何信件。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][jʊr; jər][gɜ:rl] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['fɔ:rən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] .

for	perhaps	your	girl	may	have	slipped	from	her	moorings	and	gone	foreign	with	some	other	fellow	.
为了	也许	你的	女孩	可能	有	滑倒了	从	她	系泊	和	已消失	外国的	和	一些	其他	同伴	.

或许你的女朋友已经背叛了她，跟别的男人跑到国外去了。

" [dɜːr'væl] [læft] [æt; ət]['dʒoʊz] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][maɪ][læst] [trɪp] , [dʒoʊ]

" Derval laughed at Joe's phraseology , but said , " This is perhaps my last trip , Joe

" 德瓦尔 笑了 在 乔的 用语 , 但 说 , " 这 是 也许 我的 最后的 旅行 , 乔

,

,

德瓦尔被乔的措辞逗笑了，但还是说：“这可能是我最后一次旅行了，乔。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

and if I leave the ship I hope to see you a mate of her . "

和 如果 我 离开 这 船 我 希望 到 看 你 一个 伴侣 的 她 . "

如果我离开这艘船，我希望能看到你成为她的伴侣。

" [meit] — [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['hæmptən] ; [aɪ] [eint] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

" Mate — no , no , Mr . Hampton ; I ain't used to the luxuriance of a cabin ,

" 伴侣 — 不 , 不 , 先生 . 汉普顿 ; 我 不是 用过的 到 这 奢华 的 一个 舱 ,

“伙计——不，不，汉普顿先生；我不习惯小木屋的奢华，

[wer] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] [ɪz] [juːst] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [grɑːg] - [tɑːt] ,

where knives and forks and tea - cups is used ; and where the grog - tot ,

在哪里 刀具 和 叉子 和 茶 - 杯子 是 用过的 ; 和 在哪里 这 格罗格酒 - 总计 ,

[ðə; ði] [bred] - [bɑːrdʒ] ,

the bread - barge ,

这 面包 - 驳船 ,

那里使用刀叉和茶杯；那里有小酒馆、面包摊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] - [kɪd] [eint] [noʊn] .

and the mess - kid ain't known .

和 这 混乱 - 孩子 不是 已知 .

而那个捣蛋鬼却无人知晓。

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [ðə; ði] ['weðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æməθɪst] [ɪn] [duː] [taɪm]

" The wind was fair , the weather delightful , and the Amethyst in due time

" 这 风 曾是 公平的 , 这 天气 愉快 , 和 这 紫晶 在 到期的 时间

[krɔːst] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

crossed the equator .

交叉 这 赤道 .

“风和日丽，天气宜人，紫水晶号也按时越过了赤道。”

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !

" Let me be patient , let me be patient !

" 让 我 是 病人 , 让 我 是 病人 !

“让我耐心点，让我耐心点！”

" [said] [dɜːr'væl] , [wen] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [piːks] [ʌv; əv] [ə'senʃn] , [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv]

" sighed Derval , when the volcanic peaks of Ascension , the rendezvous of

" 叹了口气 德瓦尔 , 什么时候 这 火山 高峰 的 升天 , 这 会合 的

['aʊər; ɑːr]['æfrɪkən]['skwɑːdrən] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;

our African squadron , came in sight ;

我们的 非洲 中队 , 来了 在 视线 ;

“当阿森松岛的火山峰出现在眼前时，德瓦尔叹了口气，那里是我们非洲舰队的集结地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æməθɪst] , ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] , [ræn][ɪn][tuː; tə]

and the Amethyst , having sprung one of her topmasts , ran in to

和 这 紫晶 , 拥有 弹簧 一 的 她 桅杆 , 跑 在 到

['riːfɪt] .

refit .

改装 .

紫水晶号的一根桅杆断裂，于是驶入港内进行改装。

['letərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [keɪm] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [boʊt] .

Letters	for	her	came	off	in	a	Government	boat	.
信件	为了	她	来了	离开	在	一个	政府	船	.

寄给她的信件是由一艘政府船只送来的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['evri] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [seɪv] [dɜ:r'væl] , [hu:z] [æŋ'zaɪəti]

There	were	some	for	nearly	every	man	on	board	save	Derval	,	whose	anxiety
那里	是	一些	为了	几乎	每一个	男人	在	木板	节省	德瓦尔	,	谁	焦虑

[wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪnf(ə)l] .

was	fast	becoming	painful	.
曾是	快速地	成为	痛苦	.

除了德瓦尔之外，船上几乎每个男人都有些焦虑，而德瓦尔的焦虑很快就变得令人痛苦。

[æz; əz][æt; ət] [mə'dɪrə] , [hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] ['letər] [tu:; tə]

As	at	Madeira	,	he	wrote	and	left	a	passionate	and	appealing	letter	to
作为	在	马德拉	,	他	写道	和	左边	一个	热情的	和	上诉	信	到

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

就像在马德拉岛时一样，他给克拉拉写了一封热情洋溢、感人至深的信，并留给了她。

['ʌndər] ['kʌvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [seɪld] [ɪn] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪp] .

under	cover	to	his	brother	,	and	sailed	in	hope	for	the	Cape	.
在下面	覆盖	到	他的	兄弟	,	和	航行	在	希望	为了	这	岬	.

他以哥哥的名义秘密启程，满怀希望地驶向好望角。

[hoʊp] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'bændən] [ðæt] !

Hope	;	he	could	not	abandon	that	!
希望	;	他	可以	不是	放弃	那	!

希望；他无法放弃这份希望！

[wʌz; wəz]['klærə] [ɪl] ?

Was	Clara	ill	?
曾是	克拉拉	患病的	?

克拉拉生病了吗?

[hæd; həd] - [mɪs'mænɪdʒd] [ðer; ðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ?

had	Rookleigh	mismanaged	their	correspondence	?
有	-	管理不善	他们的	一致	?

鲁克利是否处理不当他们的信件?

[ɔ:r][hæd; həd] [lɔ:rd] - [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [ɔ:l][ðer; ðər] ['letərz] ?

or	had	Lord	Oakhampton	discovered	and	intercepted	all	their	letters	?
或者	有	主	-	发现	和	截获	全部	他们的	信件	?

或者奥克汉普顿勋爵已经发现并截获了他们所有的信件?

['klærə][kʊd; kəd] [ə'dres] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — ['letərz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:l]['oʊvər] [ðə; ði][wɜ:rld] ;

Clara	could	address	letters	to	the	ship	—	letters	which	would	follow	him	all	over	the	world	;
克拉拉	可以	地址	信件	到	这	船	—	信件	哪个	会	跟随	他	全部	超过	这	世界	;

克拉拉可以给这艘船写信——这些信件将伴随他走遍世界各地；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

but	he	remembered	that	his	movements	were	somewhat	unknown	to	her	,
但	他	记得	那	他的	移动	是	有些	未知	到	她	,

但他记得，他的一举一动她都不太了解。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

and	gathered	a	little	mental	relief	from	the	idea	.
和	聚集	一个	小的	精神的	宽慰	从	这	主意	.

这个想法让我精神上得到了一丝慰藉。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - [ə'raɪz] ?

But	from	what	did	the	silence	of	Rookleigh	arise	?
但	从	什么	做过	这	沉默	的	-	出现	?

但鲁克利的沉默究竟源于何处?

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [raɪt] [ænd; ənd] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['letərz] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] !

He	might	at	least	write	and	state	that	he	had	no	letters	to	enclose	!
他	可能	在	至少	写	和	状态	那	他	有	不	信件	到	括	!

他至少可能会写信说明他没有信件要附上!

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Why	did	she	never	write	to	him	?
为什么	做过	她	绝不	写	到	他	?

她为什么从未给他写过信?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['æskɪŋ] [hɪm'self] .

he	was	incessantly	asking	himself	.
他	曾是	不已	问	他自己	.

他不停地问自己这个问题。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːndli] ['prɑːmɪst] ['letərz] [ðæt] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə]

Where	were	the	fondly	promised	letters	that	Rookleigh	was	to	transmit	to
在哪里	是	这	深情地	承诺	信件	那	-	曾是	到	发送	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

鲁克利承诺要寄给他的那些信在哪里呢?

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['pæʃənət] ['letərz] ,

in	exchange	for	those	transmitted	to	him	for	her	—	passionate	letters	,
在	交换	为了	那些	传输	到	他	为了	她	—	热情的	信件	,

作为交换，她向他转交了那些热情洋溢的信件。

[ɪk'spresɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][waɪld] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə]

expressing	all	the	complete	and	wild	abandonment	of	his	heart	and	soul	to
表达	全部	这	完全的	和	荒野	放弃	的	他的	心	和	灵魂	到

[æn; ən] ['ɜːrθli] [lʌv] ,

an	earthly	love	,
一个	尘世的	爱	,

表达了他对尘世爱情的彻底而疯狂的身心投入。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

to	which	he	had	given	up	all	that	God	had	given	him	.
到	哪个	他	有	给定	向上	全部	那	上帝	有	给定	他	.

他为此放弃了上帝赐予他的一切。

[taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [ɔːl'redi] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

Times	there	were	when	already	he	began	to	have	strange	and	terrible
《时代周刊》	那里	是	什么时候	已经	他	开始	到	有	奇怪的	和	糟糕的

[dauts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

doubts	of	her	.
疑虑	的	她	.

有时，他已经开始对她产生奇怪而可怕的怀疑。

[jet] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [swiːt] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Yet	,	why	had	she	been	so	sweet	,	so	kind	,	so	loving	in	her	manner	to	him
然而	,	为什么	有	她	到过	所以	甜的	,	所以	种类	,	所以	爱	在	她	方式	到	他

,

,
,

然而，她为什么对他如此温柔、如此善良、如此体贴呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

if	she	was	but	luring	him	into	misery	and	disappointment	?
如果	她	曾是	但	诱饵	他	进入	苦难	和	失望	?

如果她只是想引诱他陷入痛苦和失望呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] — [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][ʌv; əv]

She	could	not	be	so	cruel	—	his	very	life	was	in	those	little	white	hands	of
她	可以	不是	是	所以	残忍的	—	他的	非常	生活	曾是	在	那些	小的	白色的	双手	的

[hɜːrz] — [hændz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

hers	—	hands	that	he	had	so	often	covered	with	kisses	.
她的	—	双手	那	他	有	所以	经常	涵盖	和	吻	.

她不能如此残忍——他的生命就掌握在她那双白皙的小手中——他曾无数次亲吻过那双手。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ðiːz] ['eɪkɪŋ] [θɔːts] [ə'saɪd] ,

Then	he	thrust	these	aching	thoughts	aside	,
然后	他	推力	这些	疼痛	想法	旁边	,

然后他把这些痛苦的念头抛到一边,

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ʌn'ræv(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] ; [bʌt; bət][æz; əz]

and	hoped	and	trusted	that	time	would	unravel	and	explain	all	;	but	as
和	希望	和	可信	那	时间	会	绎	和	解释	全部	;	但	作为

[jet] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ,

yet	a	black	cloud	,
然而	一个	黑色的	云	,

并寄希望于时间能揭开一切谜团,解释一切;但目前仍笼罩在一片阴云之下。

[ə; eɪ][pɔːl] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][pæst] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]['klærə]

a	pall	,	seemed	to	have	come	between	him	,	his	past	existence	,	and	Clara
一个	灵柩	,	似乎	到	有	来	之间	他	,	他的	过去的	存在	,	和	克拉拉

!

!
!

一层阴霾似乎横亘在他、他的过去和克拉拉之间!

[ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːrld] ,

In	the	life	he	knew	she	must	lead	in	the	gay	world	,
在	这	生活	他	知道	她	必须	带领	在	这	同性恋	世界	,

他知道她在同性恋世界中必须过着怎样的生活,

[wer] [ʃiː; ʃi] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [welθ] , [ænd; ənd][ræŋk][kʊd; kəd] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər]

where	she	participated	in	all	that	fashion	,	wealth	,	and	rank	could	surround	her
在哪里	她	参与	在	全部	那	时尚	,	财富	,	和	秩	可以	环绕	她

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

她参与了所有能让她感受到的时尚、财富和地位,

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fə'getɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

was	she	forgetting	him	?
曾是	她	遗忘	他	?

她是不是把他忘了?

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːt] [ə'nɑːn] ;

would	be	his	tormenting	thought	anon	;
会	是	他的	折磨	想法	匿名	;

不久之后,这将成为他痛苦的念头;

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] -
and **had** **what** **he** **deemed** **a** **mutual** **love** **been** **to** **her** **but** **a** **sea** **-**
和 有 什么 他 被认为 一个 相互的 爱 到过 到 她 但 一个 海 -
[saɪd] ['roʊmæns] ,
side **romance** **,**
边 浪漫 ,

而他眼中的相互爱恋，对她来说不过是一场海边浪漫邂逅。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [flɜːr'teɪʃn] ?
a **summer** **flirtation** **?**
一个 夏天 调情 ?

夏日恋情?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [pɪrz] ['dɔːtər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti]
what **was** **he** **,** **he** **would** **mutter** **,** **that** **she** **,** **a** **peer's** **daughter** **,** **in** **her** **beauty**
什么 曾是 他 , 他 会 低声 , 那 她 , 一个 同龄人的 女儿 , 在 她 美丽
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluːm] ,
and **her** **bloom** **,**
和 她 盛开 ,

他算什么东西？他会喃喃自语，而她，一个贵族之女，正值美貌与青春之年。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
should **remember** **him** **?**
应该 记住 他 ?

应该记住他吗?

[ɪf] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [ænd; ənd]['hæzərdz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['æŋgər] ,
If **true** **to** **him** **,** **at** **all** **risks** **and** **hazards** **,** **even** **of** **her** **father's** **anger** **,**
如果 真的 到 他 , 在 全部 风险 和 危险 , 甚至 的 她 父亲的 愤怒 ,

如果她对他忠贞不渝，即使冒着父亲的怒火，也要不惜一切风险和危险。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
she **should** **have** **written** **to** **him** **;** **and** **passing** **over** **Rookleigh** **,** **at** **the** **same**
她 应该 有 书面 到 他 ; 和 通过 超过 - , 在 这 相同的
[rɪsks] [ænd; ənd]['hæzərdz] ,
risks **and** **hazards** **,**
风险 和 危险 ,

她本应该给他写信；而绕过鲁克利镇，同样会面临各种风险和危险。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [də'rekt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['kruːəl][æŋ'zaɪəti] [ɪf]
he **should** **have** **written** **direct** **to** **her** **,** **and** **ended** **his** **cruel** **anxiety** **if**
他 应该 有 书面 直接的 到 她 , 和 结束 他的 残忍的 焦虑 如果
['pɑːsəb(ə)l] ;
possible **;**
可能的 ;

他本应该直接给她写信，如果可能的话，结束他这种痛苦的焦虑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][hɜːr; hər] [ə'dres] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs]
but **he** **knew** **not** **her** **address** **,** **or** **whether** **she** **had** **returned** **from** **Paris**
但 他 知道 不是 她 地址 , 或者 无论 她 有 返回 从 巴黎
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
to **England** **.**
到 英格兰 .

但他不知道她的住址，也不知道她是否已经从巴黎返回英国。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I thought that I had too many reasons for being happy , " said he ,
" 我 想法 那 我 有 也 许多 原因 为了 存在 快乐的 , " 说 他 ,

“我觉得自己有太多理由感到快乐了，”他说。

" [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [kʌm] — [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
" a sure sign of grief to come — of sorrow close at hand .
" 一个 当然 符号 的 悲伤 到 来 — 的 悲哀 关闭 在 手 .

这是即将到来的悲伤的确切征兆——悲痛即将降临。

" [æt; ət] [læst] , ['æftər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ([ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [ə'senʃn]) [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" At last , after a voyage (including her delay at Ascension) of more than
" 在 最后的 , 后 一个 航程 (包括 她 延迟 在 升天) 的 更多的 比
[tuː] [mʌnθs] ,
two months ,
二 几个月 ,

“最终，经过两个多月的航行（包括在阿森松岛的延误），

[ðə; ði] ['æməθɪst] [hɔːld] [ʌp] [fɔːr; fər] ['teɪbl] [beɪ] , [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] ,
the Amethyst hauled up for Table Bay , came to anchor ,
这 紫晶 拖拽 向上 为了 桌子 湾 , 来了 到 锚 ,

“紫水晶号”驶向桌湾，抛锚停泊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊts] [keɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] .
and the boats came off from Cape Town .
和 这 船 来了 离开 从 岬 镇 .

这些船只从开普敦出发。

" [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] — ['ʃʊrli] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɜːr'væl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]
" At last , at last — surely now ! " exclaimed Derval as a letter was given
" 在 最后的 , 在 最后的 — 一定 现在 ! " 惊呼 德瓦尔 作为 一个 信 曾是 给定
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“终于，终于——肯定就是现在了！”德瓦尔接过信时惊呼道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .
and he opened it with trembling hands .
和 他 打开 它 和 发抖 双手 .

他颤抖着双手打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] - , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]
It was from Rookleigh - , in answer to one he had written from
它 曾是 从 - , 在 回答 到 一 他 有 书面 从
[mə'dɪrə] ,
Madeira ,
马德拉 ,

这是鲁克利回复他从马德拉岛写来的一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] " [mɪs] ['hæmptən] [hæd; həd] ['nevər] [sent] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letər] [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] , "
saying that " Miss Hampton had never sent a single letter for transmission , "
说 那 " 错过 汉普顿 有 绝不 发送 一个 单身的 信 为了 传播 , "
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

声明中说“汉普顿小姐从未寄出过一封信”，仅此而已。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['kruːəl] ['mɪstəri] [miːn] ?

What	**did**	**this**	**cruel**	**mystery**	**mean**	**?**
什么	做过	这	残忍的	神秘	意思是	?

这个残酷的谜团究竟意味着什么?

[hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][wʌn][koʊld][ænd; ənd] [briːf] ['letər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌfer'wel] , ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə]

He	**wrote**	**her**	**one**	**cold**	**and**	**brief**	**letter**	**,**	**almost**	**a**	**farewell**	**,**	**under**	**cover**	**to**
他	写道	她	一	寒冷的	和	简短的	信	,	几乎	一个	告别	,	在下面	覆盖	到

-

Rookleigh	**,**
-	,

他瞒着鲁克利，给她写了一封冷冰冰的简短信，几乎算是告别信。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['fiːvər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət] [keɪp]

and	**then**	**an**	**illness**	**and**	**fever**	**came**	**upon**	**him**	**while**	**the**	**ship**	**lay**	**at**	**Cape**
和	然后	一个	疾病	和	发烧	来了	之上	他	尽管	这	船	躺	在	岬

[taʊn] ,

Town	**,**
镇	,

当船停靠在开普敦时，他突然生病发烧了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

and	**through**	**the**	**long**	**days**	**and**	**nights**	**there**	**,**	**he**	**lay**	**in**	**his**	**little**	**cabin**	**,**
和	通过	这	长的	天	和	夜晚	那里	,	他	躺	在	他的	小的	舱	,

漫长的日日夜夜里，他都躺在自己的小木屋里。

['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['mɪzəri] — [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ə'θwɔːrt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ]

almost	**mad**	**with**	**his**	**mental**	**misery**	**—**	**a**	**misery**	**athwart**	**which**	**there**	**came**	**no**
几乎	疯狂的	和	他的	精神的	苦难	—	一个	苦难	横穿	哪个	那里	来了	不

[gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [hoʊp] ;

gleam	**of**	**light**	**or**	**hope**	**;**
闪耀	的	光	或者	希望	;

他几乎因精神上的痛苦而发疯——这种痛苦让他看不到一丝光明或希望;

[ænd; ənd] [wen] [nekst][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] , ['æftər] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt]

and	**when**	**next**	**he**	**came**	**on**	**deck**	**,**	**after**	**many**	**weeks**	**of**	**illness**	**,**	**he**	**found**	**that**
和	什么时候	下一个	他	来了	在	甲板	,	后	许多	周	的	疾病	,	他	成立	那

[ðə; ðɪ] ['æməθɪst] ,

the	**Amethyst**	**,**
这	紫晶	,

当他再次回到甲板上时，已经病了好几个星期，他发现紫水晶号

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hæd; həd] [bɪn] ['freɪtɪd] [fɔːr; fər] [bə'teivjə] ['ʌndər] ['kæptɪn]

instead	**of**	**returning**	**to**	**England**	**,**	**had**	**been**	**freighted**	**for**	**Batavia**	**under**	**Captain**
反而	的	返回	到	英格兰	,	有	到过	货运	为了	巴达维亚	在下面	队长

['tɔːlbət; 'tælbət] ,

Talbot	**,**
塔尔博特	,

没有返回英国，而是被运往巴达维亚，由塔尔博特船长指挥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['teɪbl] [beɪ] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] ['iːstwərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪndiən]

and	**was**	**working**	**out**	**of**	**Table**	**Bay**	**,**	**and**	**heading**	**eastward**	**for**	**the**	**Indian**
和	曾是	在职的	出去	的	桌子	湾	,	和	标题	向东	为了	这	印度

['oʊʃ(ə)n] !

Ocean	**!**
海洋	!

当时正从桌湾出发，向东驶往印度洋!

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv]['klærə] [ə'gen] ,

Thus	**it**	**would**	**be**	**long**	**before**	**he**	**should**	**see**	**or**	**hear**	**of**	**Clara**	**again**	**,**
因此	它	会	是	长的	前	他	应该	看	或者	听到	的	克拉拉	再次	,

因此，他要过很久才能再次见到克拉拉或听到她的消息。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	learn	the	worst	that	fate	had	in	store	for	him	.
和	学习	这	最差	那	命运	有	在	店铺	为了	他	.

并得知命运为他准备的最糟糕的事情。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['kiːnəst] [pæŋz] [ʌv; əv]

How	little	could	he	imagine	,	that	all	he	was	suffering	—	the	keenest	pangs	of
如何	小的	可以	他	想象	,	那	全部	他	曾是	痛苦	—	这	最热衷	疼痛	的

[daʊt] , [æŋ'zaɪəti] ,

doubt	,	anxiety	,
怀疑	,	焦虑	,

他怎能想象到，自己所遭受的一切——最剧烈的怀疑和焦虑——

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [baɪ]['klærə] .

sorrow	,	and	disappointment	—	were	suffered	by	Clara	.
悲哀	,	和	失望	—	是	遭受	经过	克拉拉	.

克拉拉经历了悲伤和失望。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ə'dres] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] ,

Ignorant	of	his	precise	address	and	whereabouts	,
无知	的	他的	精确的	地址	和	下落	,

由于不清楚他的确切地址和下落，

[ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['siːkrəsi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	poor	girl	wrote	to	him	in	secrecy	again	and	again	—	wrote	to	him
这	贫穷的	女孩	写道	到	他	在	保密	再次	和	再次	—	写道	到	他

['lʌvɪŋli] , [ðen] [dɪ'spɑːndəntli] ,

lovingly	,	then	despondently	,
深情地	,	然后	沮丧地	,

这个可怜的女孩一次又一次地偷偷给他写信——有时充满爱意，有时又充满绝望。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʌp'breidɪŋ] , ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] - , ['poʊstɪŋ]

and	anon	with	surprise	and	upbraiding	,	under	cover	to	Rookleigh	-	,	posting
和	匿名	和	惊喜	和	责骂	,	在下面	覆盖	到	-	,		发帖

[hɜːr; hər] [ɪ'pɪsəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

her	epistles	with	her	own	hand	,
她	书信	和	她	自己的	手	,

随后，她带着惊讶和责备的语气，秘密地将信件亲手寄给了鲁克利。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [nʌn] ['ʌðər] — ['poʊstɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

and	trusting	none	other	—	posting	them	with	a	prayer	on	her	lips	;
和	信任	没有任何	其他	—	发帖	他们	和	一个	祷告	在	她	嘴唇	;

她不信任任何人，一边祈祷一边张贴这些照片；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] — [ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ə'fer] — [ðə; ðɪ]

and	to	the	recipient	—	the	supposed	medium	of	their	love	affair	—	the
和	到	这	接受者	—	这	据称	中等的	的	他们的	爱	事务	—	这

['mjuːtʃuəl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [su'priːm] ['merɪmənt] ,

mutual	correspondence	proved	a	source	of	supreme	merriment	,
相互的	一致	已证实	一个	来源	的	最高	欢乐	,

而对于收信人——也就是他们爱情故事的媒介——来说，这种双向通信却带来了莫大的快乐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ]['faɪər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	even	to	his	mother	too	;	and	in	the	end	the	fire	received	it	all	.
和	甚至	到	他的	母亲	也	;	和	在	这	结尾	这	火	已收到	它	全部	.

甚至连他的母亲也未能幸免；最终，这一切都被大火吞噬了。

[æt; ət] [læst] ['klærə] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

At	last	Clara	knew	not	what	to	think	;	she	could	but	wait	and	hope	,
在	最后的	克拉拉	知道	不是	什么	到	思考	;	她	可以	但	等待	和	希望	,

最后，克拉拉不知所措，只能等待和期盼。

[bʌt; bət] ['siːst] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][pen] .

but	ceased	to	use	her	pen	.
但	停止	到	使用	她	笔	.

但她不再使用钢笔了。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] — ['æktʃuəli] [ˌkɔndɪ'sendid] — [ɪn][ðə; ði] [ək'septəns]

The	conviction	that	she	had	stooped	—	actually	condescended	—	in	the	acceptance
这	定罪	那	她	有	弯腰	—	实际上	居高临下的	—	在	这	验收

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	his	love	,
的	他的	爱	,

她坚信自己接受他的爱是屈尊俯就——实际上是居高临下地屈从于他。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [wʌt] [felt] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [taɪmz] ,

added	to	the	poignancy	of	what	felt	,	and	filled	her	,	at	times	,
额外	到	这	悲怆	的	什么	毛毡	,	和	已填	她	,	在	时代	,

这更增添了她内心的悲怆之感，有时甚至让她感到无比充实。

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [kən'dʌkt] [soʊ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ʌn'wɒrəntəbəl] .

with	indignation	at	conduct	so	singular	and	unwarrantable	.
和	愤慨	在	执行	所以	单数	和	不合理的	.

对这种独特且毫无道理的行为感到愤慨。

[fɪr] [ʌv; əv] - ['vendʒəns] , [ɪf] [hɪz; ɪz][duː'plɪsəti] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðə; ði] [mə'levələnt]

Fear	of	Derval's	vengeance	,	if	his	duplicity	ever	came	to	light	,	the	malevolent
害怕	的	-	复仇	,	如果	他的	表里不一	曾经	来了	到	光	,	这	恶意的

- [hæd; həd] [nʌn] ;

Rookleigh	had	none	;
-	有	没有任何	;

邪恶的鲁克利丝毫不惧德瓦尔的报复，如果他的两面三刀的行为被揭穿的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['kjʊriəsli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['seɪlər]

but	he	laughed	curiously	when	he	thought	of	the	folly	of	which	his	sailor
但	他	笑了	奇怪的是	什么时候	他	想法	的	这	蠢事	的	哪个	他的	水手

['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ɪn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'red] ['dɑːkjumənt] !

brother	had	been	guilty	in	signing	the	unread	document	!
兄弟	有	到过	有罪的	在	签名	这	未读	文档	!

但当他想到他当水手的哥哥竟然愚蠢地签署了那份未经阅读的文件时，他不禁笑了起来！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , " [dɜːr'væl] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	as	for	the	loss	of	his	lady	-	love	,	"	Derval	,	"	he	thought	with	a
和	作为	为了	这	损失	的	他的	女士	-	爱	,	"	德瓦尔	,	"	他	想法	和	一个

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

至于失去他的爱人“德瓦尔”，他笑着想。

" [wɪl] [noʊ] [daʊt] [teɪk] [tuː; tə]['poʊətri] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['sɑːnəts] [ɑːn] ['fiːmeɪl] [ɪn'kɑːnstənsi] .

"	will	no	doubt	take	to	poetry	,	and	writing	sonnets	on	female	inconstancy	.
"	将要	不	怀疑	拿	到	诗	,	和	写作	十四行诗	在	女性	反复无常	.

“无疑会爱上诗歌，并创作关于女性反复无常的十四行诗。”

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

"	A	somewhat	unexpected	turn	was	given	to	the	then	state	of	the	affair	,
"	一个	有些	意外	转动	曾是	给定	到	这	然后	状态	的	这	事务	,

“当时的局势出现了一些出乎意料的转变，

[baɪ] [lɔːrd] - [wʌns] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] [ˌtempəˈrerəli] [æt; ət] ['beɪˌvjuː] , [ɪn]

by **Lord** **Oakhampton** **once** **more** **taking** **up** **his** **abode** **temporarily** **at** **Bayview** **,** **in**

经过 主 - 一次 更多的 采取 向上 他的 住所 暂时地 在 湾景 , 在

-

Finglecombe **,**

-

奥克汉普顿勋爵再次暂时入住芬格尔科姆的湾景庄园。

[ðə; ði] ['seɪliːn] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] — [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l]

the **saline** **air** **of** **which** **he** **rightly** **or** **wrongly** **—** **for** **our** **story** **it** **matters** **little**

这 盐水 空气 的 哪个 他 没错 或者 错 — 为了 我们的 故事 它 事情 小的

[wɪtʃ] — [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] .

which **—** **conceived** **to** **be** **beneficial** **to** **his** **health** **.**

哪个 — 构思 到 是 有利 到 他的 健康 .

他认为咸咸的空气有益于他的健康，无论这种想法是对是错——对于我们的故事来说，这并不重要。

[ðɪs] [tuː; tə] ['klærə] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [loʊ'kæləti] [wʌz; wəz] — [fɔːr; fər]

This **to** **Clara** **was** **most** **distasteful** **,** **as** **the** **entire** **locality** **was** **—** **for**

这 到 克拉拉 曾是 最多 令人厌恶的 , 作为 这 全部的 地点 曾是 — 为了

[hɜːr; hər] — [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

her **—** **full** **of** **associations** **of** **the** **past** **,**

她 — 满的 的 协会 的 这 过去的 ,

克拉拉对此感到非常厌恶，因为对她来说，整个地方都充满了对过去的回忆。

[ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] .

that **the** **sooner** **she** **forgot** **the** **better** **for** **her** **own** **happiness** **.**

那 这 很快 她 忘了 这 更好的 为了 她 自己的 幸福 .

她越早忘记这件事，对她自己的幸福就越有利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] - [læst] ['letər] [frʌm; frəm] ['klærə] ,

It **was** **about** **this** **time** **that** **Derval's** **last** **letter** **from** **Clara** **,**

它 曾是 关于 这 时间 那 - 最后的 信 从 克拉拉 ,

大约就在这个时候，德瓦尔收到了克拉拉的最后一封信。

['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪp] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - ,

written **before** **his** **illness** **at** **the** **Cape** **,** **came** **to** **the** **hands** **of** **Rookleigh** **,**

书面 前 他的 疾病 在 这 岬 , 来了 到 这 双手 的 - ,

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] ,

and **conceiving** **,**

和 受孕 ,

写于他在开普敦生病之前，落入鲁克利手中，并由此构思出来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ænɪməs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] ,

from **the** **animus** **of** **that** **in** **which** **it** **was** **enclosed** **,**

从 这 灵魂 的 那 在 哪个 它 曾是 内 ,

从它所封闭之物的本质出发，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] , [hiː; hi] ,

it **might** **seem** **to** **widen** **the** **breach** **between** **the** **lovers** **,** **he** **,**

它 可能 似乎 到 扩大 这 违反 之间 这 恋人 , 他 ,

这似乎会加深恋人之间的隔阂，他说道。

[baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['wɔːtər] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər]

by **the** **assistance** **of** **little** **hot** **water** **to** **moisten** **the** **envelope** **,** **made** **himself** **master**

经过 这 协助 的 小的 热的 水 到 濡 这 信封 , 制成 他自己 掌握

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] ,

of **the** **contents** **,**

的 这 内容 ,

他用少量热水润湿信封，然后控制了信封里的东西。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['poʊstskrɪpt][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	adding	a	bitter	postscript	in	imitation	of	Derval's	writing	,	he	reclosed	it	,
和	添加	一个	苦的	后记	在	模仿	的	-	写作	,	他	重新关闭	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他模仿德瓦尔的写作风格，加上了一段辛辣的后记，然后合上了书。

[ə'wer] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] ['lʌndən] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

aware	that	Lord	Oakhampton	was	absent	in	London	,	resolved	to	deliver	it	in
意识到的	那	主	-	曾是	缺席的	在	伦敦	,	已解决	到	递送	它	在

['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'tʃiːv] ,

person	,	and	thus	achieve	,
人	,	和	因此	达到	,

得知奥克汉普顿勋爵不在伦敦，决定亲自递交，从而达成目的。

[pər'hæps] , [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['klærə] .

perhaps	,	an	introduction	to	Clara	.
也许	,	一个	介绍	到	克拉拉	.

或许，这是克拉拉的介绍。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [skiːm] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] ['beɪˌvjuː] ['vɪlə] ,

Inspired	by	a	new	and	very	remarkable	scheme	,	he	repaired	to	Bayview	Villa	,
灵感	经过	一个	新的	和	非常	卓越	方案	,	他	已修复	到	湾景	别墅	,

受到一项新颖而卓越的计划的启发，他搬到了海景别墅。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	sending	up	his	card	,	was	ushered	into	the	drawing	-	room	.
和	发送	向上	他的	卡片	,	曾是	引导	进入	这	绘画	-	房间	.

他递上名片，然后被领进了客厅。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['kɜːtənz]

The	apartment	was	a	double	one	,	divided	by	an	archway	,	in	which	hung	curtains
这	公寓	曾是	一个	双倍的	一	,	分割	经过	一个	拱道	,	在	哪个	悬挂	窗帘

[ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] ,

of	blue	silk	,
的	蓝色的	丝绸	,

这是一套双拼公寓，中间隔着一个拱门，拱门上挂着蓝色丝绸窗帘。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [leɪs] , [ænd; ənd] [fes'tuːnd] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] [kɔːrd][ænd; ənd]['tæsəlz] .

edged	with	silver	lace	,	and	festooned	partly	with	white	silk	cord	and	tassels	.
边缘	和	银	蕾丝	,	和	装饰	部分	和	白色的	丝绸	绳索	和	流苏	.

边缘饰以银色蕾丝，部分饰以白色丝绳和流苏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ;

There	was	a	sound	,	the	rustling	of	a	dress	in	the	inner	room	;
那里	曾是	一个	声音	,	这	沙沙声	的	一个	裙子	在	这	内	房间	;

内室里传来一阵声响，像是裙子窸窣作响；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] - [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] — [æn; ən][ɑːrm][soʊ]['teɪpər]

but	at	first	Rookleigh	saw	only	a	white	hand	and	arm	—	an	arm	so	taper
但	在	第一的	-	锯	仅有的	一个	白色的	手	和	手臂	—	一个	手臂	所以	锥形

[raʊnd] [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

round	and	marvellously	beautiful	that	he	had	never	before	seen	anything	like	it
圆形的	和	奇妙地	美丽的	那	他	有	绝不	前	已见	任何事物	喜欢	它

.

:
.

但起初，鲁克利看到的只是一只白色的手和一条胳膊——一条如此纤细圆润、美得不可思议的胳膊，他以前从未见过这样的胳膊。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] [klɑːspt] [ðə; ði] [rɪst] .

A	diamond	bracelet	clasped	the	wrist	.
一个	钻石	手镯	紧握	这	手腕	.

手腕上戴着一条钻石手链。

[ðə; ði][hænd] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] — [fɔːr; fər]['klærə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn]

The	hand	slightly	parted	the	curtains	—	for	Clara	was	there	,	with	his	card	in
这	手	轻微地	分手了	这	窗帘	—	为了	克拉拉	曾是	那里	,	和	他的	卡片	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

那只手轻轻拨开了窗帘——克拉拉就在那里，手里拿着他的名片。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

striving	to	still	the	painful	beating	of	her	heart	.
努力	到	仍然	这	痛苦	殴打	的	她	心	.

努力平息她痛苦的心跳。

[ðen] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] : [ə; eɪ][gɜːrl][tɔːl] , ['slendər] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd]

Then	her	whole	figure	appeared	:	a	girl	tall	,	slender	,	perfect	in	grace	and
然后	她	所有的	数字	出现	:	一个	女孩	高的	,	苗条	,	完美的	在	优雅	和

['sɪmətri] ,

symmetry	,
对称	,

然后她的身影完全显现出来：一个身材高挑、纤细苗条、姿态优美匀称的女孩。

[hɜːr; hər][dɑːrk]['vaɪələt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] [swiːt] [lɪps][ænd; ənd]

her	dark	violet	eyes	full	of	earnest	inquiry	,	the	sweet	lips	and
她	黑暗的	紫色	眼睛	满的	的	认真	询问	,	这	甜的	嘴唇	和

['minjɔn, miː'njɔn] [feɪs] ,

mignonne	face	,
小酒馆	脸	,

她那双深紫色的眼睛里充满了真挚的探求，还有她甜美的嘴唇和可爱的脸庞。

[ɔːl] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

all	expressive	of	it	too	.
全部	富有表现力的	的	它	也	.

所有这些都表达了这一点。

['lʌvli] , ['deɪnti] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , ['klærə] ['hæmptən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Lovely	,	dainty	,	and	refined	,	Clara	Hampton	stood	before	him	.
迷人的	,	纤巧	,	和	精制	,	克拉拉	汉普顿	站立	前	他	.

美丽、娇小、优雅的克拉拉·汉普顿站在他面前。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lʌvli] [hænd] , [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	she	offer	him	that	lovely	hand	,	permit	him	to	touch	it	?
会	她	提供	他	那	迷人的	手	,	允许	他	到	触碰	它	?

她会向他伸出那只美丽的手，允许他触摸吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [kən'faɪdɪŋli]

was	his	first	thought	;	but	in	a	second	more	it	was	placed	confidingly
曾是	他的	第一的	想法	;	但	在	一个	第二	更多的	它	曾是	放置	悄悄地

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

within	his	own	;
之内	他的	自己的	;

这是他最初的想法；但紧接着，他又将这个想法自信地放在了自己的心里；

[waɪl] ['klærə] , [huː] [blʌʃt] ['diːpli] [æt; ət][fɜːrst] , [naʊ] [gruː] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] .

while	Clara	,	who	blushed	deeply	at	first	,	now	grew	pale	as	the	new	-	fallen	snow	.
尽管	克拉拉	,	WHO	脸红了	深	在	第一的	,	现在	生长	苍白	作为	这	新的	-	倒下	雪	.

而克拉拉起初羞红了脸，现在却变得像新下的雪一样苍白。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ]['kwaɪətli] [pə'trɪʃn] [ɪn]
Never before had he stood in the presence of a girl so quietly patrician in
绝不 前 有 他 站立 在 这 在场 的 一个 女孩 所以 悄悄 贵族 在
['berɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
bearing and appearance .
轴承 和 外貌 .

他以前从未见过举止和外貌如此端庄高贵的女子。

" ['mɪstər] . - ['hæmptən] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ,
" Mr . Rookleigh Hampton ? " said she , glancing at the card ,
" 先生 . - 汉普顿 ? " 说 她 , 瞥了一眼 在 这 卡片 ,

“鲁克利·汉普顿先生？”她一边说着，一边瞥了一眼那张卡片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɔːrst] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
and with enforced calmness of tone and manner .
和 和 强制执行 平静 的 语气 和 方式 .

并且语气和举止必须保持冷静。

" - ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri]
" Derval's brother , " replied the traitor , and no other introduction was necessary
" - 兄弟 , " 回复 这 叛徒 , 和 不 其他 介绍 曾是 必要的
,
,
,

“德瓦尔的兄弟，”叛徒回答道，无需其他介绍。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] ,
though at the mention of Derval's name ,
尽管 在 这 提到 的 - 姓名 ,

然而，只要一提到德瓦尔的名字，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [æŋ'zaɪəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz]
he could see how anxiety mingled with hauteur in her sensitive lips and eyes
他 可以 看 如何 焦虑 混合 和 高 在 她 敏感的 嘴唇 和 眼睛
.
:
.

他能从她敏感的嘴唇和眼神中看出焦虑与傲慢交织在一起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [maɪ] ['brʌðər] [meɪd] [ə'baʊt] — [ə'baʊt]
" You are , of course , aware of the arrangement my brother made about — about
" 你 是 , 的 课程 , 意识到的 的 这 安排 我的 兄弟 制成 关于 — 关于
[jʊr; jər] ['letərz] ? " [sed] - .
your letters ? " said Rookleigh .
你的 信件 ? " 说 - .

“你当然知道我哥哥对——对你的信件所做的安排吧？”鲁克利说道。

" [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪn] ? " [æskt] ['klærə][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .
" You sent him all mine ? " asked Clara in a breathless voice .
" 你 发送 他 全部 矿 ? " 问 克拉拉 在 一个 喘不过气 嗓音 .

“你把我的都给他了？”克拉拉气喘吁吁地问道。

" [ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['weðər] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ɔːr][nɑːt] , [aɪ]['kænɑːt]
" All — and I have one here for you — whether a reply , or not , I cannot
" 全部 — 和 我 有 一 这里 为了 你 — 无论 一个 回复 , 或者 不是 , 我 不能
[seɪ] . "
say . "
说 . "

“所有的一切——我这里有一个问题要告诉你——至于是否会得到答复，我无法确定。”

" ['oʊnli][wʌn] ！ "
" Only one ! "
" 仅有的 一 ！ "

“只有一个！”

" [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ， " [rɪ'plaɪd] - ， [huː] ，[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri]
" The first and only one , " replied Rookleigh , who , with all his effrontery
" 这 第一的 和 仅有的 一 ， " 回复 - ， WHO ， 和 全部 他的 厚颜无耻
[ænd; ənd][duː'plɪsəti] ，
and duplicity ,
和 表里不一 ，

“第一个也是唯一一个，”鲁克利回答道，他厚颜无耻，诡计多端。

[felt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ，
felt that he never before stood in such a presence ,
毛毡 那 他 绝不 前 站立 在 这样的 一个 在场 ，

他感到自己从未感受过如此强大的气场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第5/6页

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

and	could	scarcely	remember	how	he	answered	her	;	for	his	mind	was
和	可以	几乎	记住	如何	他	回答	她	;	为了	他的	头脑	曾是

['fɪlɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

filling	fast	with	admiration	,
填充	快速地	和	钦佩	,

他几乎记不清自己是如何回答她的；因为他的心中充满了钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] .

his	heart	beat	fast	,	and	his	brain	seemed	to	burn	.
他的	心	打	快速地	,	和	他的	脑	似乎	到	烧伤	.

他心跳加速，感觉大脑像在燃烧。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dɜːr'væl][æt; ət][læst] !

"	A	letter	from	Derval	at	last	!
"	一个	信	从	德瓦尔	在	最后的	!

“终于收到德瓦尔的来信了！”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [tuː] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] !

His	first	letter	too	—	yet	it	would	explain	!
他的	第一的	信	也	—	然而	它	会	解释	!

这也是他的第一封信——但它会解释一切!

" [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːəz] .

"	were	her	first	ideas	.
"	是	她	第一的	想法	.

“这是她最初的想法。”

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [preɪ] [duː][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Be	seated	,	Sir	,	and	for	a	moment	or	two	,	pray	do	excuse	me	.
"	是	坐着	,	先生	,	和	为了	一个	片刻	或者	二	,	祈祷	做	原谅	我	.

“请坐，先生。请允许我占用您一两分钟时间。”

" [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sɪlk] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [meɪd] [hɜːr'self] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	She	retired	back	beyond	the	silk	hangings	,	and	rapidly	made	herself	,	more	than
"	她	退休	后退	超过	这	丝绸	绞刑	,	和	快速	制成	她自己	,	更多的	比

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她退到丝绸帷幔后面，不止一次地迅速收拾好自己。

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] , [wʌn][ʌv; əv] ['koʊldnəs] , ['brevəti] ,

mistress	of	the	contents	of	that	letter	,	one	of	coldness	,	brevity	,
情妇	的	这	内容	的	那	信	,	一	的	寒冷	,	简洁	,

那封信的内容，冷漠而简短，出自一位女主人之手。

[ænd; ənd] [ˌfer'wel] — [ˌfer'wel] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['tenər]

and	farewell	—	farewell	without	further	explanation	—	a	letter	the	strange	tenor
和	告别	—	告别	没有	更远	解释	—	一个	信	这	奇怪的	男高音

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .

of	which	startled	and	bewildered	her	.
的	哪个	惊慌	和	困惑	她	.

还有一封告别信——没有进一步解释的告别信——这封信语气古怪，令她感到震惊和困惑。

['klærəz, 'klɛrəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪk'sesɪv] ; [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Clara's	agitation	and	confusion	were	excessive	;	but	sorrow	succeeded
克拉拉的	搅动	和	困惑	是	过多的	;	但	悲哀	成功了

[tuː; tə] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to	surprise	in	her	heart	,
到	惊喜	在	她	心	,

克拉拉的激动和困惑过于强烈；但悲伤最终取代了惊讶，涌上心头。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sɑːroʊ] .

and	indignation	to	sorrow	.
和	愤慨	到	悲哀	.

从愤慨到悲伤。

" [ɔːl][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] ['endɪd] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['mɪstər] . - , "

"	All	is	over	and	ended	between	your	brother	and	myself	,	Mr	.	Rookleigh	,	"
"	全部	是	超过	和	结束	之间	你的	兄弟	和	我	,	先生	.	-	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

“你哥哥和我之间的一切都结束了，鲁克利先生，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['swelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt] [θroʊt] .

with	a	painful	swelling	in	her	slender	white	throat	.
和	一个	痛苦	肿胀	在	她	苗条	白色的	喉	.

她纤细白皙的喉咙上肿胀疼痛。

" [hɪz; ɪz] ['letər] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] ? " [æskt] - , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	His	letter	displeases	you	?	"	asked	Rookleigh	,	scarcely	knowing	what	to	say	,
"	他的	信	不悦	你	?	"	问	-	,	几乎	会心	什么	到	说	,

“他的信让你不高兴了？”鲁克利问道，一时不知该如何作答。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][feɪl][hɪm; ɪm] .

and	feeling	his	heart	for	a	moment	fail	him	.
和	感觉	他的	心	为了	一个	片刻	失败	他	.

他感觉自己的心脏仿佛在那一刻停止了跳动。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɔːtɪli] .

"	Read	it	,	"	said	she	,	haughtily	.
"	读	它	,	"	说	她	,	傲慢地	.

“读读吧，”她傲慢地说。

[hiː; hi] ['skersli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː][soʊ] , [jet] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	scarcely	required	to	do	so	,	yet	he	affected	to	peruse	it	,
他	几乎	必需的	到	做	所以	,	然而	他	做作的	到	仔细阅读	它	,

他其实几乎没必要这么做，但他还是装作认真地阅读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [braʊz] .

and	then	knit	his	narrow	brows	.
和	然后	针织	他的	狭窄的	眉毛	.

然后他皱起了窄眉。

" [haʊ] [koʊld] [ðɪs] ['letər] [ɪz] !

"	How	cold	this	letter	is	!
"	如何	寒冷的	这	信	是	!

这封信真冷酷！

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['lɜːks] [sʌm; səm] ['mɪstəri] , " [sed] [hiː; hi] .

but	in	it	there	lurks	some	mystery	,	"	said	he	.
但	在	它	那里	潜伏者	一些	神秘	,	"	说	他	.

“但这其中却隐藏着一些谜团，”他说。

" [wʌt] ['mɪstəri] , [sɜːr] ? "
" What mystery , Sir ? "
" 什么 神秘 , 先生 ? "

“什么谜团，先生？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] !
" I know not — I only know that above all things the human heart is deceitful !
" 我 知道 不是 — 我 仅有的 知道 那 多于 全部 事物 这 人类 心 是 欺骗性的 !

“我不知道——我只知道，人心比万物都诡诈！”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['klærə][hæd; həd] ['nɜːrvəsli] ,
" After a pause , during which both remained silent , and Clara had nervously ,
" 后 一个 暂停 , 期间 哪个 两个都 剩余 沉默的 , 和 克拉拉 有 紧张地 ,
[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
half unconsciously ,
一半 不知不觉 ,

“一阵沉默之后，两人都保持沉默，克拉拉紧张地、半自觉地……”

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [noʊt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
crushed and crumpled up the odious and disappointing note — for it was
碎 和 皱巴巴的 向上 这 令人厌恶的 和 令人失望 笔记 — 为了 它 曾是
['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] — [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tremjələs] [hænd] ,
scarcely even a letter — in her small and tremulous hand ,
几乎 甚至 一个 信 — 在 她 小的 和 颤抖的 手 ,

她用颤抖的小手将那张令人厌恶又失望的纸条——因为它几乎算不上一封信——揉成一团，揉成一团。

- [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði]
Rookleigh proceeded to make apologies for the strange conduct of his unworthy
- 继续 到 制作 致歉 为了 这 奇怪的 执行 的 他的 不配
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

鲁克利随即为他那不称职的弟弟的怪异行为表示歉意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] , [ʃeɪm] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɪn] [tɜːrmz] [wel]
and to express his own pain , shame , sorrow , and so forth , in terms well
和 到 表达 他的 自己的 疼痛 , 耻辱 , 悲哀 , 和 所以 前进 , 在 条款 出色地
['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['ʌtəd] .
chosen and uttered .
选定 和 说出 .

并用精心挑选和表达的词语来表达他自己的痛苦、羞愧、悲伤等等。

" [hiː; hi][ɪz][pɪ'kjuːliər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ;
" He is peculiar , " he added , " always was so ;
" 他 是 奇特 , " 他 额外 , " 总是 曾是 所以 ;

“他很古怪，”他补充道，“一直都是这样；

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] .
thus his oddity of disposition caused him to be sent to sea .
因此 他的 奇特 的 处置 导致 他 到 是 发送 到 海 .

因此，他古怪的性情使他被派往海里。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['hæmptən] ,
I can assure you , my dear Miss Hampton ,
我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 错过 汉普顿 ,

我可以向你保证，我亲爱的汉普顿小姐，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] , [ɪn][fækt]

that	he	never	got	on	well	with	the	mother	or	me	,	or	with	anyone	else	,	in	fact
那	他	绝不	得到	在	出色地	和	这	母亲	或者	我	,	或者	和	任何人	别的	,	在	事实

.

:

.

事实上，他跟孩子的母亲、我，甚至跟任何人都相处不好。

[ðen] , ['seɪləz] [wɪl] [biː; bi] ['seɪləz] , [mɪs] ['hæmptən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvz] [ɪn]

Then	,	sailors	will	be	sailors	,	Miss	Hampton	,	and	are	said	to	have	loves	in
然后	,	水手们	将要	是	水手们	,	错过	汉普顿	,	和	是	说	到	有	爱	在

['evri] [pɔːrt] .

every	port	.
每一个	港口	.

汉普顿小姐，水手们终究还是水手，据说他们在每个港口都有情人。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] ,

"	He	continued	to	linger	and	utter	his	regrets	,
"	他	持续	到	萦绕	和	说出	他的	遗憾	,

他继续徘徊不去，喃喃自语地表达着悔意。

[tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['klærə] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

till	the	silence	of	Clara	indicated	that	she	was	weary	of	his	presence	and
直到	这	沉默	的	克拉拉	表明的	那	她	曾是	厌倦	的	他的	在场	和

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] —

desired	to	be	left	alone	—	alone	to	her	own	reflections	and	misery	—
想要的	到	是	左边	独自的	—	独自的	到	她	自己的	反思	和	苦难	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv] - [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ,

and	the	young	squire	of	Finglecombe	bowed	himself	out	,
和	这	年轻的	乡绅	的	-	鞠躬	他自己	出去	,

直到克拉拉的沉默表明她厌倦了他的存在，想要独自一人——独自一人沉思，独自承受痛苦——芬格尔科姆的年轻乡绅才悄然离去。

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,

well	pleased	with	his	morning's	work	,
出色地	高兴	和	他的	早晨	工作	,

他对上午的工作非常满意。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['beɪˌvjuː] ['vɪlə] .

and	resolved	that	this	should	not	be	his	last	visit	to	Bayview	Villa	.
和	已解决	那	这	应该	不是	是	他的	最后的	访问	到	湾景	别墅	.

他决心这不应该是他最后一次造访海景别墅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['klærə] ['hæmptən] , [ðoʊ] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌeɪ'tiːn] ,

He	was	well	aware	that	Clara	Hampton	,	though	just	turned	eighteen	,
他	曾是	出色地	意识到的	那	克拉拉	汉普顿	,	尽管	只是	转向	十八	,

他很清楚克拉拉·汉普顿虽然刚满十八岁，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

had	been	the	queen	of	the	last	season	in	London	,
有	到过	这	女王	的	这	最后的	季节	在	伦敦	,

曾是上赛季伦敦的皇后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] ['ʌðər] [kwiːnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd]

and	that	though	other	queens	were	there	as	proud	and	pure	and
和	那	尽管	其他	女王们	是	那里	作为	自豪的	和	纯的	和

['mɑːrvələsli] [fer] ,

marvellously	fair	,
奇妙地	公平的	,

尽管其他女王也同样骄傲、纯洁、美丽动人，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [huː] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [ˌʌnˈspɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ]

yet	there	was	none	who	apparently	had	remained	so	unspoiled	by	the	homage
然而	那里	曾是	没有任何	WHO	显然	有	剩余	所以	未受破坏的	经过	这	尊敬

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

然而，似乎没有人能完全不受这些赞誉的影响。

['flætəri] [left] [hɜːr; hər] [ʌnˈtʌtʃt] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊbli][bɔːrn] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Flattery	left	her	untouched	;	and	beautiful	and	nobly	born	though	she	was	,
奉承	左边	她	未受触碰	;	和	美丽的	和	高贵地	出生	尽管	她	曾是	,

奉承对她毫无作用；尽管她美丽动人，出身高贵，

[noʊ] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l] [jet] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]

no	weekly	journal	yet	dared	to	make	her	portrait	an	inducement	to
不	每周	杂志	然而	敢于	到	制作	她	肖像	一个	诱导	到

[pəːˈtʃeizəz] ,

purchasers	,
购买者	,

当时还没有任何一家周刊敢于将她的肖像作为吸引顾客的卖点。

[ænd; ənd][noʊ]['foʊtoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪrd] [ɪn] ['eni] ['lʌndən] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði]

and	no	photo	of	her	appeared	in	any	London	shop	-	window	to	court	the
和	不	照片	的	她	出现	在	任何	伦敦	店铺	-	窗户	到	法庭	这

['kɑːments] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

comments	,	admiration	,
评论	,	钦佩	,

伦敦任何一家商店的橱窗里都没有她的照片，以博取人们的评论和赞赏。

[ɔːr]['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] " [kæd] " [ɔːr] ['rʌfiən] .

or	ribaldry	of	every	passing	"	cad	"	or	ruffian	.
或者	粗俗	的	每一个	通过	"	CAD	"	或者	痞子	.

或者对每个路过的“流氓”或恶棍的粗俗嘲讽。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] — [ðæt] [noʊ]['aɪd(ə)l][mæn][kæn; kən]

It	has	been	said	—	with	what	truth	we	know	not	—	that	no	idle	man	can
它	有	到过	说	—	和	什么	真相	我们	知道	不是	—	那	不	闲置的	男人	能

[rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] ,

resist	the	temptation	of	seeking	to	fascinate	a	handsome	girl	,
抵抗	这	诱惑	的	寻求	到	吸引	一个	英俊的	女孩	,

有人说过——至于真假我们不得而知——没有哪个闲散的男人能够抵挡住追求漂亮女孩的诱惑。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪˈklɪpsɪŋ, iːˈklɪpsɪŋ, əˈklɪpsɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn] .

while	at	the	same	time	eclipsing	another	man	.
尽管	在	这	相同的	时间	日食	其他	男人	.

与此同时，她还盖过了另一个男人。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[kʊd; kəd] - [hæv; həv] ['eni] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ɪˈklɪpsɪŋ, iːˈklɪpsɪŋ, əˈklɪpsɪŋ] [ðæt] [hæf] - ['brʌðər]

could	Rookleigh	have	any	compunction	about	eclipsing	that	half	-	brother
可以	-	有	任何	愧疚	关于	日食	那	一半	-	兄弟

[ʌv; əv] [huːz] ['prɑːpər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] ,

of	whose	proper	position	in	the	family	he	was	so	jealous	,
的	谁	恰当的	位置	在	这	家庭	他	曾是	所以	嫉妒的	,

鲁克利难道会对抢走他一直嫉妒不已的同父异母兄弟在家族中应有的地位感到丝毫愧疚吗？

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stu:diəsli] [riəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [vju:] [wɪð; wɪθ]

and	whom	he	had	been	so	studiously	reared	by	his	mother	to	view	with
和	谁	他	有	到过	所以	认真地	饲养	经过	他的	母亲	到	看法	和

[ə; eɪ] ['ræŋkərəs] [ænd; ənd][moʊst][ʌn'hoʊli] [heɪt] ?

a	rancorous	and	most	unholy	hate	?
一个	怨恨的	和	最多	不圣洁的	恨	?

而他的母亲却从小精心教导他要对那个人怀有极其邪恶的仇恨?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][end] ,

Certainly	not	,	and	to	this	amiable	end	,
当然	不是	,	和	到	这	可亲	结尾	,

当然不是，而且为了达到这个友好的目的，

- [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [mi:nz] [ˌʌn'traɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm'self] [tu:; tə] [lɔ:rd]

Rookleigh	resolved	to	leave	no	means	untried	to	introduce	himself	to	Lord
-	已解决	到	离开	不	方法	未经尝试	到	介绍	他自己	到	主

- .

Oakhampton	.
-	.

鲁克利决心不惜一切代价去结识奥克汉普顿勋爵。

[tʃæns] ['mi:tiŋz] — [tʃæns] [ə'pærəntli] — [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [sɪ'vɪlɪti:z]

Chance	meetings	—	chance	apparently	—	in	the	railway	train	,	and	elaborate	civilities
机会	会议	—	机会	显然	—	在	这	铁路	火车	,	和	精心制作的	礼貌

['prɔfəd] [baɪ] - , [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] ,

proffered	by	Rookleigh	,	the	offers	of	cigars	,
提供的	经过	-	,	这	优惠	的	雪茄	,

在火车上偶遇——显然是偶然——鲁克利先生热情周到的礼节，以及他递上的雪茄，

[ˌpiəri'ɔdikəlz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [led][tu:; tə][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ;

periodicals	,	and	so	forth	,	led	to	an	exchange	of	words	;
期刊	,	和	所以	前进	,	引领	到	一个	交换	的	字	;

期刊等等，促成了文字的交流；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] ,

and	though	the	peer	was	unpleasantly	struck	by	the	young	man's	name	,
和	尽管	这	同伴	曾是	令人不快的	击	经过	这	年轻的	男人的	姓名	,

虽然这位同僚对年轻人的名字感到不悦，

[ænd; ənd] [ðen] [nu:] [prɪ'saɪsli] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

and	then	knew	precisely	who	he	was	,
和	然后	知道	恰恰	WHO	他	曾是	,

然后他立刻就知道了他是谁。

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['koʊdʒənt]['li:g(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l]

for	certain	cogent	legal	reasons	he	deemed	it	wise	and	well	to	be	civil
为了	肯定	令人信服的	合法的	原因	他	被认为	它	明智的	和	出色地	到	是	民用

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

出于某些令人信服的法律原因，他认为对他保持礼貌是明智之举。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['beɪˌvju:] ['fɑ:loʊd] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz]

and	an	invitation	to	Bayview	followed	—	an	invitation	which	Rookleigh	was
和	一个	邀请	到	湾景	随后	—	一个	邀请	哪个	-	曾是

[nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [ək'sept] ; [ænd; ənd] [su:n] ,

not	slow	to	accept	;	and	soon	,
不是	慢的	到	接受	;	和	很快	,

随后，鲁克利收到了前往湾景镇的邀请——鲁克利毫不犹豫地接受了邀请；不久之后，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [weɪz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðen] [ə; eɪ]['regjələr] [siː] - [saɪd]
by making himself useful in fifty different ways , he became then a regular sea - side
经过 制作 他自己 有用 在 五十 不同的 方式 , 他 成为 然后 一个 常规的 海 - 边
['vɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

他通过五十种不同的方式让自己变得有用，于是就成了海边的常客；

[ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ,
though , as the brother of Derval ,
尽管 , 作为 这 兄弟 的 德瓦尔 ,

然而，作为德瓦尔的兄弟，

[hɪz; ɪz] ['welkəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['miŋgld] [kaɪnd][baɪ][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
his welcome was of a somewhat mingled kind by both father and daughter .
他的 欢迎 曾是 的 一个 有些 混合 种类 经过 两个都 父亲 和 女儿 .

父女俩对他的欢迎态度有些复杂。

['mɪsɪz] . ['hæmptən] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntɪməsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
Mrs . Hampton was intensely gratified by this unexpected intimacy , of which ,
太太 . 汉普顿 曾是 强烈地 满意 经过 这 意外 亲密关系 , 的 哪个 ,
[haʊ'evər] , [baɪ] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,
however , by failing health ,
然而 , 经过 失败 健康 ,

汉普顿夫人对这种意想不到的亲密关系感到无比欣喜，然而，由于健康状况恶化，这种关系逐渐消逝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ['lʌkɪli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self] .
she was , perhaps luckily , unable to avail herself .
她 曾是 , 也许 幸运的是 , 无法 到 可用 她自己 .

或许幸运的是，她没能利用这一点。

[tuː; tə] - [ðə; ði][aɪ'diːə][dɪd] [ə'kɜːr] [æt; ət] [taɪmz] ,
To Rookleigh the idea did occur at times ,
到 - 这 主意 做过 发生 在 时代 ,

鲁克利有时确实会想到这一点。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][dɜːr'væl][fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] - [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as to how he was to account to Derval for the non - transmission of
['klærəz, 'klɛrəz] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Clara's letters for him to the ship ,
克拉拉的 信件 为了 他 到 这 船 ,

至于他该如何向德瓦尔解释为何没有将克拉拉的信件送到船上，

[ðə; ði] ['oʊnərz] , [ɔːr][ðer; ðər]['eɪdʒənts] [ə'brɔːd] ?
the owners , or their agents abroad ?
这 所有者 , 或者 他们的 代理人 国外 ?

是业主本人，还是他们在海外的代理人？

[wel] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
Well — that was a matter for future consideration ; meantime he had the
出色地 — 那 曾是 一个 事情 为了 未来 考虑 ; 与此同时 他 有 这
[saɪnd] [bɑːnd] ,
signed bond ,
签名 纽带 ,

嗯——那是以后再考虑的事；与此同时，他已经有了签好的保释书。

[ænd; ənd] [ðæt] [leɪd] [dɜːr'væl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] !
and that laid Derval at his mercy !
和 那 铺设 德瓦尔 在 他的 怜悯 !

就这样，德瓦尔落入了他的掌控之中！

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['miːnwaɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] — [neɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɔrd] — [ðæt]

The	lovers	were	meanwhile	beginning	to	think	—	nay	,	to	be	assured	—	that
这	恋人	是	同时	开始	到	思考	—	不	,	到	是	保证	—	那

[ðer; ðər] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['riəlaizd] ;

their	worst	fears	were	becoming	realised	;
他们的	最差	恐惧	是	成为	意识到	;

与此同时，这对恋人开始认为——不，应该说是确信——他们最害怕的事情正在变成现实；

['klærə] ['diːmɪŋ] [ðæt] [dɜːr'væl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'ledʒd] , [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['veri] ['seɪlər] "

Clara	deeming	that	Derval	,	as	his	brother	had	alleged	,	was	"	a	very	sailor	"
克拉拉	认为	那	德瓦尔	,	作为	他的	兄弟	有	据称	,	曾是	"	一个	非常	水手	"

; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

;	and	he	,
;	和	他	,

克拉拉认为德瓦尔正如他哥哥所说的那样，“是个非常熟练的水手”；而他，

[ðæt] ['klærə][wʌz; wəz]['oʊnli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] - ['blʌdɪd] [klæs] ,

that	Clara	was	only	true	to	the	instincts	of	her	cold	-	blooded	class	,
那	克拉拉	曾是	仅有的	真的	到	这	本能	的	她	寒冷的	-	血腥	班级	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

and	had	already	forgotten	him	,
和	有	已经	被遗忘的	他	,

克拉拉只是忠于她冷血阶级的本能，而且早已忘记了他。

[ɔːr][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] , ['rɪtʃər] , [ænd; ənd] ['taɪtld] ['ɑːbdʒekt] ;

or	cast	him	off	,	for	some	new	,	richer	,	and	titled	object	;
或者	投掷	他	离开	,	为了	一些	新的	,	更富有	,	和	标题	目的	;

或者抛弃他，去追求某个新的、更富有的、有头衔的目标；

[ænd; ənd] - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [hændz] , [ænd; ənd] ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz]

and	Rookleigh	rubbed	his	long	lean	hands	,	and	puckered	up	his	green	eyes
和	-	摩擦	他的	长的	倾斜	双手	,	和	皱巴巴的	向上	他的	绿色的	眼睛

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dɪ'laɪt] ,

with	quaint	delight	,
和	古雅	喜	,

鲁克利搓着他修长的双手，撅起他那双绿色的眼睛，露出一种古朴的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði][plɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['θɪkən] .

as	the	plot	seemed	to	thicken	.
作为	这	阴谋	似乎	到	加厚	.

剧情似乎变得越来越复杂。

['klærə][hæd; həd] ['nevər] ['strɪvn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Clara	had	never	striven	even	to	like	him	,
克拉拉	有	绝不	努力	甚至	到	喜欢	他	,

克拉拉从未努力去喜欢他。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɜːr'væl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] — [neɪ] , [lʌvd] [ɪn] ['siːkrət]

though	the	brother	of	that	Derval	she	had	loved	so	well	—	nay	,	loved	in	secret
尽管	这	兄弟	的	那	德瓦尔	她	有	喜爱	所以	出色地	—	不	,	喜爱	在	秘密

[stɪl] .

still	.
仍然	.

虽然她是德瓦尔的兄弟，她曾经深爱着他——不，她至今仍然暗恋着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [beɪs] ['met(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

She	saw	the	base	metal	in	his	composition	,
她	锯	这	根据	金属	在	他的	作品	,

她看到了他成分中的贱金属成分。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	always	detected	a	something	in	the	tone	of	his	voice	,
和	总是	检测到	一个	某物	在	这	语气	的	他的	嗓音	,

而且总能从他的语气中察觉到些什么，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [raʊzd] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	in	the	expression	of	his	face	,	that	roused	an	undefinable	emotion	of
和	在	这	表达	的	他的	脸	,	那	唤醒	一个	无法定义的	情感	的

[dɪs'trʌst] ,

distrust	,
怀疑	,

而他脸上的表情，却激起了一种难以言喻的不信任感。

[æz; əz] [bɪ'laɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] ['mænər] [hiː; hi] [ə'fektɪd] .

as	belying	in	some	way	the	ease	and	nonchalance	of	manner	he	affected	.
作为	欺骗	在	一些	方式	这	舒适	和	漫不经心	的	方式	他	做作的	.

这在某种程度上掩盖了他所表现出的轻松和漫不经心的态度。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌznz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['hæmptən] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] ,

"	We	are	a	kind	of	cousins	,	you	know	,	Miss	Hampton	,	"	said	he	one	day	,
"	我们	是	一个	种类	的	表兄弟姐妹	,	你	知道	,	错过	汉普顿	,	"	说	他	一	天	,

“你知道，汉普顿小姐，我们算是表亲吧。”有一天，他这样说道。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

as	he	hung	over	her	at	the	piano	.
作为	他	悬挂	超过	她	在	这	钢琴	.

他俯身在她身旁弹奏钢琴。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	I	do	not	know	that	we	are	,	"	she	replied	coldly	.
"	我	做	不是	知道	那	我们	是	,	"	她	回复	冷冷地	.

“我不知道我们是不是，”她冷冷地回答道。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'griː] ,

"	Permit	me	to	explain	to	you	the	degree	,
"	允许	我	到	解释	到	你	这	程度	,

请允许我向您解释一下这个学位，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['ækjərəsi] ,

"	and	he	proceeded	to	do	so	with	extreme	accuracy	,
"	和	他	继续	到	做	所以	和	极端	准确性	,

他随后以极其精准的准确度完成了这项任务。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] - ,

as	he	had	just	been	studying	the	matter	with	Mr	.	De	Murrer	,
作为	他	有	只是	到过	学习	这	事情	和	先生	.	德	-	,

因为他刚刚和德·穆勒先生一起研究过这件事。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['brʌðər] ,

affecting	to	act	in	the	interest	of	his	absent	brother	,
影响	到	行为	在	这	兴趣	的	他的	缺席的	兄弟	,

假装为缺席的哥哥的利益行事，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

but	in	reality	for	his	own	selfish	purposes	.
但	在	现实	为了	他的	自己的	自私	目的	.

但实际上，他是为了满足自己的私欲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] :

But	she	only	laughed	aloud	,	and	said	:
但	她	仅有的	笑了	大声	,	和	说	:

但她只是大笑起来，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [rɪ'moʊt] . "
" It is rather remote . "
" 它 是 相当 偏僻的 . "

“那里位置比较偏远。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [soʊ] , [ɪn] ['skɑːtlənd] .
" It would not be thought so , in Scotland .
" 它 会 不是 是 想法 所以 , 在 苏格兰 .

“在苏格兰，人们不会这样想。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'plaɪ][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd]
" She remembered her father's reply on a similar occasion , and merely shrugged
" 她 记得 她 父亲的 回复 在 一个 相似的 场合 , 和 仅仅 耸了耸肩
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

她想起父亲在类似情况下的回答，只是耸了耸肩。

[hæd; həd][dɜːr'væl] [kleɪmd] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [blʌd] , [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Had Derval claimed the kindred blood , her view of it might have been
有 德瓦尔 声称 这 亲属 血 , 她 看法 的 它 可能 有 到过
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

如果德瓦尔承认自己是她的亲属，她对这件事的看法或许会有所不同。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['evər] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel]
The poor girl's heart was ever beating with " a vague unrest " she could well
这 贫穷的 女孩们 心 曾是 曾经 殴打 和 " 一个 模糊的 动荡 " 她 可以 出色地
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

这个可怜的女孩心中始终萦绕着一种她自己也能理解的“模糊不安”。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd]
but had a difficulty in concealing and acting a part to those around
但 有 一个 困难 在 隐藏 和 表演 一个 部分 到 那些 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但她很难在周围的人面前掩饰自己，扮演好自己的角色。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪ'speʃəli] ,
to the watchful eyes of her father especially ,
到 这 警惕 眼睛 的 她 父亲 尤其 ,

尤其是在她父亲的注视下，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
and he began to wonder whether he had acted wisely in opening his
和 他 开始 到 想知道 无论 他 有 行动 明智地 在 开幕 他的
[haʊs] [tuː; tə] - ['hæmptən] .
house to Rookleigh Hampton .
房子 到 - 汉普顿 .

他开始怀疑自己当初让鲁克利·汉普顿住进自己家是否明智。

[ðə; ði] ['lætər] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [bə'teivjə] , [wɪtʃ] [wʊd]
The latter now learned that the Amethyst had sailed for Batavia , which would
这 后者 现在 学习 那 这 紫晶 有 航行 为了 巴达维亚 , 哪个 会
[ɪn'ʃʊr] ,
ensure ,
确保 ,

后者这才得知紫水晶号已经驶往巴达维亚，这将确保……

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [də'rekt][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

even	**if**	**she**	**returned**	**direct**	**to**	**England**	**,**
甚至	如果	她	返回	直接的	到	英格兰	,

即使她直接返回英国，

[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [eɪt] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][dɜ:r'væl] — [eɪt] [mʌnθs] ,

an	**absence**	**of**	**at**	**least**	**eight**	**months**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Derval**	**—**	**eight**	**months**	**,**
一个	缺席	的	在	至少	八	几个月	在	这	部分	的	德瓦尔	—	八	几个月	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [meɪd] ,

of	**which**	**Rookleigh**	**made**	**,**
的	哪个	-	制成	,

德瓦尔至少缺席了八个月——其中八个月是鲁克利度过的。

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ju:z] .

as	**we**	**shall**	**show**	**,**	**a**	**terrible**	**use**	**.**
作为	我们	将	展示	,	一个	糟糕的	使用	.

我们将要展示的是，这是一种极其糟糕的用途。

" [seɪld] [fɔ:r; fər][bə'teivjə] — [seɪld] [fɔ:r; fər][bə'teivjə] !

"	**Sailed**	**for**	**Batavia**	**—**	**sailed**	**for**	**Batavia**	**!**
"	航行	为了	巴达维亚	—	航行	为了	巴达维亚	!

“驶向巴达维亚——驶向巴达维亚！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ]

Fate	**was**	**playing**	**into**	**his**	**hands**	**indeed**	**,**	**for**	**long**
命运	曾是	玩耍	进入	他的	双手	的确	,	为了	长的

命运的确一直在助他一臂之力，而且持续了很长时间。

[er] [dɜ:r'væl][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] !

ere	**Derval**	**could**	**return**	**,**	**the**	**game**	**would**	**be**	**his**	**own**	**!**
埃雷	德瓦尔	可以	返回	,	这	游戏	会	是	他的	自己的	!

在德瓦尔回归之前，这场比赛将完全属于他！

[soʊ] " [di:pər] [ðæn; ðən]['evər] ['plʌmɪt] ['saʊndɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] ['vɪləni] [ʌv; əv] -

So	**"**	**deeper**	**than**	**ever**	**plummet**	**sounded**	**,**	**"**	**was**	**the**	**deep**	**villany**	**of**	**Rookleigh**
所以	"	更深	比	曾经	暴跌	听起来	,	"	曾是	这	深的	恶棍	的	-

['hæmptən] .

Hampton	**.**
汉普顿	.

所以，鲁克利·汉普顿的罪恶滔天，听起来“比以往任何时候都更加惨烈”。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [krʌʃt] [hɑ:rt] .

A	**CRUSHED**	**HEART**	**.**
一个	碎	心	.

一颗破碎的心。

[ɪn]['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][plɑ:t][ænd; ənd] ['kaʊntər,plɑ:t] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [daʊt] , [dɪ'sper] ,

In	**detailing**	**plot**	**and**	**counterplot**	**,**	**cunning**	**and**	**selfishness**	**,**	**doubt**	**,**	**despair**	**,**
在	详细说明	阴谋	和	反阴谋	,	狡猾	和	自私	,	怀疑	,	绝望	,

[ænd; ənd][noʊ] [smɔ:l] ['ægəni] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

and	**no**	**small**	**agony**	**of**	**spirit**	**,**
和	不	小的	痛苦	的	精神	,

在详细描述情节和反阴谋、狡诈和自私、怀疑、绝望以及巨大的精神痛苦时，

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pres] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	have	much	to	compress	in	the	latter	pages	of	this	our	history	.
我们	有	很多	到	压缩	在	这	后者	页面	的	这	我们的	历史	.

在本书历史的后半部分，我们需要浓缩很多内容。

[æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - , - [wʌz; wəz] , [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

As	the	squire	of	Finglecombe	,	Rookleigh	was	,	in	every	way	,
作为	这	乡绅	的	-	,	-	曾是	,	在	每一个	方式	,

作为芬格尔科姆的乡绅，鲁克利在各方面都是如此。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['seɪlər] ['brʌðər] ; [ðʌs] ,

a	more	eligible	parti	than	his	sailor	brother	;	thus	,
一个	更多的	有资格的	派对	比	他的	水手	兄弟	;	因此	,

他比他的水手兄弟更有资格参选；因此，

['kɑːnfɪdənt][ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][lɔːrd] - ,

confident	in	having	eventually	the	countenance	of	Lord	Oakhampton	,
自信的	在	拥有	最终	这	面容	的	主	-	,

有信心最终能得到奥克汉普顿勋爵的认可。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['klærə] ,

the	former	cared	very	little	about	the	opposition	of	Clara	,
这	以前的	关心	非常	小的	关于	这	反对	的	克拉拉	,

前者对克拉拉的反对毫不在意。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [æŋ'zaɪəti] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	whole	anxiety	being	to	play	his	cards	well	,	and	have	her	completely	in	his	power	,
他的	所有的	焦虑	存在	到	玩	他的	牌	出色地	,	和	有	她	完全地	在	他的	力量	,

他所有的焦虑都来自于如何把握机会，让她完全受他掌控。

[er] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][dɜːr'væl] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz][plænz] ,

ere	the	return	of	Derval	upset	his	plans	,
埃雷	这	返回	的	德瓦尔	沮丧的	他的	计划	,

在德瓦尔的回归打乱了他的计划之前，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][bə'teɪvjə] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

and	this	unexpected	voyage	to	Batavia	gave	him	far	more	time	to	do	so	than	he	could	at	first	have	hoped	for	.
和	这	意外	航程	到	巴达维亚	给予	他	远的	更多的	时间	到	做	所以	比	他	可以	在	第一的	有	希望	为了	.

这次意料之外的巴达维亚之旅，给了他比最初预想中更多的时间来完成这件事。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [skiːmz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [kɑːn] ['ɑːmɔːr] .

Into	his	nefarious	schemes	his	mother	entered	con	amore	.
进入	他的	邪恶	方案	他的	母亲	进入	康	爱	.

他的母亲出于爱，也卷入了他的邪恶计划。

[dɜːr'væl] [rɪ'muːvd] [ɔːr] [ˌsɜːkəm'ventɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

Derval	removed	or	circumvented	in	any	way	,	her	son	would	marry	the	heiress	of	Lord	Oakhampton	,
德瓦尔	已移除	或者	规避	在	任何	方式	,	她	儿子	会	结婚	这	女继承人	的	主	-	,

如果德瓦尔被除名或以任何方式规避，她的儿子就会娶奥克汉普顿勋爵的继承人。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [maɪt] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

and	eventually	might	succeed	to	the	title	.
和	最终	可能	成功	到	这	标题	.

最终可能会获得冠军头衔。

['evri] ['skru:p(ə)l][daɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
Every scruple died in her heart !
每一个 顾忌 死亡 在 她 心 !

她心中所有的顾虑都消失了!

" [du:][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , - ? " [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] [æskt] [wʌn]
" Do you make any progress with her , Rookleigh ? " that amiable lady asked one
" 做 你 制作 任何 进步 和 她 , - ? " 那 可亲 女士 问 一
[deɪ] .
day .
天 .

“你和她之间有什么进展吗，鲁克利？”有一天，那位和蔼可亲的女士问道。

" [nʌn] — [æz; əz] [jet] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sʌlkɪli] .
" None — as yet , " he answered sulkily .
" 没有任何 — 作为 然而 , " 他 回答 闷闷不乐 .

“还没有，”他闷闷不乐地回答。

" [waɪ] , [dɪr] ? "
" Why , dear ? "
" 为什么 , 亲爱的 ? "

“为什么，亲爱的？”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][dɜ:r'væl] . "
" She is always brooding over Derval . "
" 她 是 总是 沉思 超过 德瓦尔 . "

她总是对德瓦尔耿耿于怀。

" [ðoʊ] [ɔ:l] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'septid] ? "
" Though all letters have been intercepted ? "
" 尽管 全部 信件 有 到过 截获 ? "

“尽管所有信件都被截获了？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] — [ɪf] [hi:; hi]
" Yes ; but I have plenty of time , however , before he returns — if he
" 是的 ; 但 我 有 很多 的 时间 , 然而 , 前 他 返回 — 如果 他
[rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] . "
returns at all . "
返回 在 全部 . "

“是的；不过在他回来之前——如果他真的会回来的话——我还有很多时间。”

" [æt; ət][ɔ:l] !
" At all !
" 在 全部 !

完全没有!

[waɪ] [nɑ:t][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [draʊnd] — [ɔ:r] ['mærid] ? "
Why not get up a rumour that he is drowned — or married ? "
为什么 不是 得到 向上 一个 谣言 那 他 是 溺水 — 或者 已婚 ? "

为什么不散布谣言说他溺水身亡了——或者结婚了呢?

" [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , ['mʌðər] ; ['eniweɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [sək'si:d] , " [rɪ'plaɪd]
" Not a bad idea , Mother ; anyway I shall be sure to succeed , " replied
" 不是 一个 坏的 主意 , 母亲 ; 反正 我 将 是 当然 到 成功 , " 回复
- ,
Rookleigh ,
- ,

“这主意不错，母亲；反正我肯定能成功，”鲁克利回答道。

['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd]

laughing	,	with	something	of	the	contemptuous	confidence	of	youth	,	and
笑	,	和	某物	的	这	轻蔑的	信心	的	青年	,	和

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

ignorance	of	the	world	.
无知	的	这	世界	.

他笑着，带着年轻人那种轻蔑的自信，以及对世事的无知。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

Unaware	of	the	secret	impulses	that	were	working	,
不知情	的	这	秘密	冲动	那	是	在职的	,

浑然不知那些暗中涌动的冲动，

['klærə] [dis'laikt] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [jʌŋ] -

Clara	disliked	the	apparent	intimacy	between	her	father	and	young	Rookleigh
克拉拉	不喜欢	这	明显	亲密关系	之间	她	父亲	和	年轻的	-

['hæmptən] .

Hampton	.
汉普顿	.

克拉拉不喜欢她父亲和年轻的鲁克利·汉普顿之间明显的亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ]

She	disliked	his	constant	visits	and	something	in	the	bearing	he	was	assuming
她	不喜欢	他的	持续的	访问	和	某物	在	这	轴承	他	曾是	假设

[tɔːrdz] [hɜːr'self] .

towards	herself	.
向	她自己	.

她不喜欢他频繁的来访，也不喜欢他对待她的态度。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] - ['brʌðər] ,

The	little	toleration	she	had	for	him	at	first	,	as	Derval's	brother	,
这	小的	容忍	她	有	为了	他	在	第一的	,	作为	-	兄弟	,

起初，她对他几乎没有任何容忍度，因为他是德瓦尔的兄弟。

[pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][dɜːr'væl] [mɔːr] ,

passed	away	with	the	hope	of	ever	hearing	of	Derval	more	,
通过了	离开	和	这	希望	的	曾经	听力	的	德瓦尔	更多的	,

他带着还能再次听到德瓦尔消息的希望去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] — [ə; eɪ]['siːkrət] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] - .

and	she	had	—	she	knew	not	why	—	a	secret	antipathy	to	Rookleigh	.
和	她	有	—	她	知道	不是	为什么	—	一个	秘密	反感	到	-	.

她——她自己也不知道为什么——对鲁克利有一种隐秘的反感。

[ðə; ði] ['lætər] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

The	latter	felt	this	,	and	all	his	attempts	to	gain	her	confidence	,
这	后者	毛毡	这	,	和	全部	他的	尝试	到	获得	她	信心	,

后者感受到了这一点，以及他所有试图赢得她信任的努力。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

even	to	engage	her	in	a	pleasant	conversation	came	to	nothing	.
甚至	到	从事	她	在	一个	令人愉快的	对话	来了	到	没有什么	.

就连和她进行愉快的交谈也毫无结果。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Coming	upon	her	one	day	as	she	sat	on	the	beach	,
未来	之上	她	一	天	作为	她	卫星	在	这	海滩	,

有一天，他偶然看到她坐在沙滩上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd]
she seemed so unconscious of his approach , that he came close to her side
她 似乎 所以 无意识 的 他的 方法 , 那 他 来了 关闭 到 她 边
[kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] .
quite unnoticed .
相当 未被察觉 .

她似乎完全没有意识到他的靠近，以至于他悄无声息地走到了她身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊd] ,
Then she looked up at him and bowed ,
然后 她 看起来 向上 在 他 和 鞠躬 ,

然后她抬头看着他，鞠了一躬。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['skersli] [wɔːr] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
but her face scarcely wore the semblance of a smile as she did so .
但 她 脸 几乎 穿着 这 外表 的 一个 微笑 作为 她 做过 所以 .

但她这样做时，脸上几乎没有一丝笑容。

" [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Of what were you thinking ? " he asked ,
" 的 什么 是 你 思维 ? " 他 问 ,

“你在想什么？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peblz] [baɪ][hɜːr; hər] [fiːt] .
as he lay down on the pebbles by her feet .
作为 他 躺 向下 在 这 鹅卵石 经过 她 脚 .

他躺在她脚边的鹅卵石上。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .
" Nothing , " she replied curtly .
" 没有什么 , " 她 回复 简短地 .

“没什么。”她简短地回答道。

" [haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðə; ði]['wɔːtər] [lʊks] — [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [roʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]
" How smooth and pleasant the water looks — will you let me row you out a
" 如何 光滑的 和 令人愉快的 这 水 看起来 — 将要 你 让 我 排 你 出去 一个
['lɪt(ə)l] [weɪ] ? "
little way ? "
小的 方式 ? "

“水面看起来多么平静宜人啊——我可以划船带你出去一会儿吗？”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .
" No , thanks , " she replied almost with asperity .
" 不 , 谢谢 , " 她 回复 几乎 和 粗糙度 .

“不，谢谢。”她几乎是带着愠怒的语气回答道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hæmptən] . "
" You always seem to — to doubt me , Miss Hampton . "
" 你 总是 似乎 到 — 到 怀疑 我 , 错过 汉普顿 . "

“汉普顿小姐，你似乎总是——总是怀疑我。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] ['slaɪtli] .
" You think so ? " said she , with her lip curling slightly .
" 你 思考 所以 ? " 说 她 , 和 她 唇 冰壶 轻微地 .

“你这么认为？”她说着，嘴角微微上扬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] . "
" I am sorry to say that I feel it instinctively . "
" 我 是 对不起 到 说 那 我 感觉 它 本能地 . "

“很遗憾，我的感觉是出于本能。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

"	I	do	not	doubt	your	honour	,	at	all	events	.	"
"	我	做	不是	怀疑	你的	荣誉	,	在	全部	活动	.	"

“无论如何，我对您的荣誉毫不怀疑。”

" [maɪ] [truːθ] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] , ['kʌlərɪŋ] .

"	My	truth	,	then	?	"	said	he	,	colouring	.
"	我的	真相	,	然后	?	"	说	他	,	染色	.

“那么，这就是我的真相吗？”他一边说着，一边涂上颜色。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "

"	Are	they	not	the	same	thing	?	"
"	是	他们	不是	这	相同的	事物	?	"

“它们难道不是一回事吗？”

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] — [ən'les] [aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self] .

"	Not	always	—	unless	I	deceive	myself	.
"	不是	总是	—	除非	我	欺骗	我	.

“不总是如此——除非我自欺欺人。”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər]

"	You	may	—	but	not	me	,	"	replied	the	girl	,	almost	sharply	,	for	his	manner
"	你	可能	—	但	不是	我	,	"	回复	这	女孩	,	几乎	尖锐地	,	为了	他的	方式

['wɜːrid] [hɜːr; hər] ,

worried	her	,
担心	她	,

“你可以——但不能给我，”女孩几乎是尖锐地回答道，因为他的态度让她感到不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] .

and	she	rose	up	.
和	她	玫瑰	向上	.

她站了起来。

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [lʌv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [heɪt] , ['kjʊriəsli] ['miŋgld] , [ænd; ənd]

He	grew	pale	with	anger	,	love	,	and	even	hate	,	curiously	mingled	,	and
他	生长	苍白	和	愤怒	,	爱	,	和	甚至	恨	,	奇怪的是	混合	,	和

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他脸色苍白，愤怒、爱，甚至恨，这些情绪奇妙地交织在一起，他想：

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , " [aɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ]

as	he	started	to	his	feet	,	and	walked	on	by	her	side	,	"	I'll	crush	you
作为	他	开始	到	他的	脚	,	和	步行	在	经过	她	边	,	"	患病的	压碎	你

[jet] ,

yet	,
然而	,

他站起身，走到她身边，说道：“我终究会把你碾碎。”

[maɪ] [praʊd] ['dæmzl] !

my	proud	damsel	!
我的	自豪的	闺女	!

我骄傲的姑娘！

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] :

"	After	a	little	pause	,	he	said	:
"	后	一个	小的	暂停	,	他	说	:

略作停顿后，他说道：

" [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mɪs] ['hæmptən] ,

"	Whatever	you	think	of	me	,	Miss	Hampton	,
"	任何	你	思考	的	我	,	错过	汉普顿	,

“汉普顿小姐，不管你怎么看待我，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [diːm] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [ˈmæmən] ?

I	trust	you	do	not	deem	me	a	worshipper	of	Mammon	?
我	相信	你	做	不是	认为	我	一个	崇拜者	的	玛门	?

我相信你不会认为我是拜金主义者吧?

" [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [ðoʊ] [hiː; hi]

"	Now	,	as	this	was	precisely	what	she	did	think	of	him	,	young	though	he
"	现在	,	作为	这	曾是	恰恰	什么	她	做过	思考	的	他	,	年轻的	尽管	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“现在，尽管他很年轻，但她确实就是这样看待他的，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :

she	laughed	and	replied	:
她	笑了	和	回复	:

她笑着回答：

" [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]

"	The	conversation	is	becoming	,	to	say	the	least	of	it	,	peculiar	and	personal
"	这	对话	是	成为	,	到	说	这	至少	的	它	,	奇特	和	个人的

.

:
.

“这场对话，说得委婉点，也变得古怪而私人化了。”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːsəbli] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	can	it	possibly	matter	to	you	,	how	or	what	I	think	of	you	?
什么	能	它	可能	事情	到	你	,	如何	或者	什么	我	思考	的	你	?

我怎么想你，跟你有什么关系?

" [dɪˈsembəlɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [kənˈtemptʃuəs] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [sed] :

"	Dissembling	his	rage	at	this	contemptuous	question	,	he	said	:
"	拆弹	他的	愤怒	在	这	轻蔑的	问题	,	他	说	:

他强忍着对这个轻蔑问题的愤怒，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] ; [ɔːl] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] —

"	It	matters	much	,	indeed	;	all	would	wish	to	stand	well	in	your	estimation	—
"	它	事情	很多	,	的确	;	全部	会	希望	到	站立	出色地	在	你的	估算	—

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	I	more	than	all	,
和	我	更多的	比	全部	,

“这确实非常重要；每个人都希望得到您的好感——而我尤其如此。”

[mɪs] ['hæmptən] . "

Miss	Hampton	.	"
错过	汉普顿	.	"

汉普顿小姐。

" [wel] — [ɑːr; ər][nɑːt][moʊst] ['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['mæmən] ? "

"	Well	—	are	not	most	people	worshippers	of	Mammon	?	"
"	出色地	—	是	不是	最多	人们	信徒	的	玛门	?	"

“嗯——难道大多数人不都是拜金主义者吗？”

" [mɔːr] , [aɪ][hoʊp] , ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

"	More	,	I	hope	,	worshippers	of	beauty	.
"	更多的	,	我	希望	,	信徒	的	美丽	.

“我希望更多的是美的崇拜者。”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɪr] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed]
" His smile became a leer , and while irritation gathered in her heart , she said
" 他的 微笑 成为 一个 斜视 , 和 尽管 刺激 聚集 在 她 心 , 她 说
:
:
:

“他的笑容变成了猥亵的笑，她心中怒火中烧，说道：

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" I know nothing of either — I have lived only some eighteen years in the world
" 我 知道 没有什么 的 任何一个 — 我 有 居住地 仅有的 一些 十八 年 在 这 世界
, ['mɪstər] . ['hæmptən] .
, Mr . Hampton .
, 先生 . 汉普顿 .

“我对这两件事都一无所知——汉普顿先生，我来到这个世界才十八年左右。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [krɔːs] - ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?
But why do you cross - question me ?
但 为什么 做 你 叉 - 问题 我 ?

但你为什么要盘问我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
" she added impetuously .
" 她 额外 冲动地 .

她冲动地补充道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] ,
" Pardon me ; because to me all your thoughts are of the deepest interest ,
" 赦免 我 ; 因为 到 我 全部 你的 想法 是 的 这 最深处 兴趣 ,
[ænd; ənd][aɪ] — — "
and I — — "
和 我 — — "

“请原谅；因为您的所有想法都令我极为关注，而我——”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'nɔɪəns] ; "
" I do not understand all this , " interrupted Clara , with increasing annoyance ; "
" 我 做 不是 理解 全部 这 , " 中断 克拉拉 , 和 增加 烦恼 ; "
[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,
but here is our gate ,
但 这里 是 我们的 门 ,

“我不明白这一切，”克拉拉越来越恼火地打断道，“但这就是我们的大门。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hæmptən] . "
and I must wish you good morning , Mr . Hampton . "
和 我 必须 希望 你 好的 早晨 , 先生 . 汉普顿 . "

汉普顿先生，我得向您道一声早安。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]
" He lifted his hat and turned away , with a baffled and angry emotion in
" 他 抬起 他的 帽子 和 转向 离开 , 和 一个 困惑 和 生气的 情感 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他摘下帽子，转身离开，心中充满困惑和愤怒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] , [hæd; həd]['klærə] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

and	an	expression	in	his	eyes	,	that	,	had	Clara	seen	it	,	would	certainly
和	一个	表达	在	他的	眼睛	,	那	,	有	克拉拉	已见	它	,	会	当然

[hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ;

have	startled	her	;
有	惊慌	她	;

他眼中流露出的神情，如果克拉拉看到，一定会吓一跳；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['sɑːroʊ] , [ə'nɔɪəns] ,

but	so	far	as	she	was	concerned	,	sorrow	,	annoyance	,
但	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,	悲哀	,	烦恼	,

但就她而言，只有悲伤和恼怒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l][wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [naʊ] .

and	evil	were	fated	to	come	thick	and	fast	now	.
和	邪恶的	是	命中注定	到	来	厚的	和	快速地	现在	.

邪恶注定会接踵而至。

- [lɔː] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['miːnwaɪl] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Rookleigh's	law	agents	were	meanwhile	perfecting	the	evidences	of	his	own
-	法律	代理人	是	同时	完善	这	证据	的	他的	自己的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [kleɪmz] [sək'sesɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [held] [ðen] [baɪ] [lɔːrd] -

and	his	brother's	claims	successively	to	the	title	held	then	by	Lord	Oakhampton
和	他的	兄弟	索赔	依次	到	这	标题	握住	然后	经过	主	-

.

:

.

与此同时，鲁克利的法律代理人正在完善他本人及其兄弟先后继承奥克汉普顿勋爵爵位的证据。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði]['æŋgri] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]

We	have	already	detailed	the	angry	interview	between	his	lordship	and
我们	有	已经	详细的	这	生气的	面试	之间	他的	领主	和

['mɪstər] . [diː] - ,

Mr	.	De	Murrer	,
先生	.	德	-	,

我们之前已经详细描述了勋爵与德·穆勒先生之间那次激烈的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	the	alarm	with	which	it	inspired	him	;	and	this	emotion	was
和	这	警报	和	哪个	它	灵感	他	;	和	这	情感	曾是

[rɪ'nuːd] [wen] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

renewed	when	,	from	that	gentleman	,
更新	什么时候	,	从	那	绅士	,

以及这件事带给他的惊恐；而当那位先生……时，这种情绪再次涌上心头。

['æktɪŋ] [ɑː'stensəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][dɜːr'væl] ,

acting	ostensibly	in	the	interest	of	the	absent	Derval	,
表演	表面上	在	这	兴趣	的	这	缺席的	德瓦尔	,

表面上是为了缺席的德瓦尔的利益而行事，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːkrət] ['preʃər] [ʌv; əv] - , [keɪm] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['liːg(ə)l]

but	in	reality	under	the	secret	pressure	of	Rookleigh	,	came	a	terrifying	legal
但	在	现实	在下面	这	秘密	压力	的	-	,	来了	一个	恐怖	合法的

['mɪsɪv] ,

missive	,
信函	,

但实际上，在鲁克利的秘密施压下，一份可怕的法律文件来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [wʊd]

to	the	effect	that	the	whole	chain	of	evidence	was	now	complete	and	would
到	这	影响	那	这	所有的	链	的	证据	曾是	现在	完全的	和	会

[ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] !

shortly	be	laid	before	the	world	!
不久	是	铺设	前	这	世界	!

也就是说，所有证据链现已完整，很快就会公之于众！

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæbsənt] [er] , " [roʊt] [ˈmɪstər] . [diː]

"	There	is	but	one	way	of	compromising	with	the	absent	heir	,	"	wrote	Mr	.	De
"	那里	是	但	一	方式	的	妥协	和	这	缺席的	继承人	,	"	写道	先生	.	德

- ,

Murrer	,
-	,

德·穆勒先生写道："与缺席的继承人达成妥协只有一种方法。"

[gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] : " [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz][noʊ][dəˈrekt] [er] ; [ˈmɪstər] . [dɜːrˈvæl] [ˈhæmptən] ,

good	-	naturedly	:	"	your	lordship	has	no	direct	heir	;	Mr	.	Derval	Hampton	,
好的	-	自然地	:	"	你的	领主	有	不	直接的	继承人	;	先生	.	德瓦尔	汉普顿	,

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

and	then	his	brother	,
和	然后	他的	兄弟	,

他和蔼地说："阁下没有直系继承人；德瓦尔·汉普顿先生，然后是他的兄弟，

[ɑːr; ər][ðə; ði][nekst][ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ; [ðʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈmæri] [əˈgen] ,

are	the	next	in	succession	;	thus	,	if	you	do	not	marry	again	,
是	这	下一个	在	演替	;	因此	,	如果	你	做	不是	结婚	再次	,

是下一个顺位继承人；因此，如果你不再结婚，

[ðə; ði] [kleɪm] [meɪ] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] [ˈæftər][jʊr; jər] [dɪˈmaɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɛrz] [əˈsent] [ˌðerˈtuː] . "

the	claim	may	take	its	course	after	your	demise	,	if	the	heirs	assent	thereto	.	"
这	宣称	可能	拿	它是	课程	后	你的	死亡	,	如果	这	继承人	同意	到	.	"

如果继承人同意，这项索赔可以在你去世后继续进行。

" [ˈmæri] [əˈgen] — [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ˈjɪrz] ! " [θɔːt] [lɔːrd] - , [ˈbɪtərli] ; " [ʌv; əv]

"	Marry	again	—	and	at	my	years	!	"	thought	Lord	Oakhampton	,	bitterly	;	"	of
"	结婚	再次	—	和	在	我的	年	!	"	想法	主	-	,	苦涩地	;	"	的

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] " ;

that	there	is	no	danger	"	;
那	那里	是	不	危险	"	;

"再婚——而且还是在我这个年纪！"奥克汉普顿勋爵苦涩地想；"这倒没什么危险。"

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]

but	as	he	thought	of	his	daughter	,	the	beads	of	perspiration	started	on
但	作为	他	想法	的	他的	女儿	,	这	珠子	的	汗	开始	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

但当他想到女儿时，额头上开始渗出汗珠。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][dɜːrˈvæl][hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ]

He	thought	of	the	mutual	regard	his	daughter	and	Derval	had	for	each
他	想法	的	这	相互的	看待	他的	女儿	和	德瓦尔	有	为了	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

他想到了女儿和德瓦尔彼此之间的相互尊重；

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

he	saw	a	means	of	compromise	the	lawyer	did	not	think	of	,
他	锯	一个	方法	的	妥协	这	律师	做过	不是	思考	的	,

他看到了律师没有想到的妥协方案。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,

and	wrote	him	to	that	effect	,
和	写道	他	到	那	影响	,

于是我给他写了封信，内容就是这样。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][dɜːrˈvæl] ;

begging	him	not	to	move	in	the	matter	until	the	return	of	Derval	;
乞讨	他	不是	到	移动	在	这	事情	直到	这	返回	的	德瓦尔	;

恳求他不要在德瓦尔回来之前介入此事；

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['klærə][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd]

but	kept	his	own	counsel	,	and	said	nothing	to	Clara	on	what	he	deemed
但	保留	他的	自己的	法律顾问	,	和	说	没有什么	到	克拉拉	在	什么	他	被认为

[ðer; ðər] [ɪmˈpendɪŋ] ['ruːɪn] ;

their	impending	ruin	;
他们的	即将到来的	废墟	;

但他始终保持沉默，没有向克拉拉透露他认为他们即将面临的毁灭；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [hɔːˈtɜːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	his	natural	hauteur	made	him	shrink	from	speaking	on	the	matter	,
和	他的	自然的	高	制成	他	收缩	从	请讲	在	这	事情	,

[æz; əz] [jet] , [tuː; tə] - ['hæmptən] .

as	yet	,	to	Rookleigh	Hampton	.
作为	然而	,	到	-	汉普顿	.

他天生的傲慢使他至今仍不愿就此事与鲁克利·汉普顿交谈。

[ðə; ði] ['lætər] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [æz; əz]['juːʒuəl] — [ðə; ði] [hoʊl] [ɪmˈpendɪŋ] [suːt] ['biːɪŋ]

The	latter	continued	his	visits	as	usual	—	the	whole	impending	suit	being
这	后者	持续	他的	访问	作为	通常	—	这	所有的	即将到来的	套装	存在

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - ;

supposed	to	be	Derval's	;
据称	到	是	-	;

后者照常继续拜访——整个即将发生的诉讼都被认为是德瓦尔的诉讼；

[bʌt; bət]['klærə] [kept] [soʊ] ['sedʒələsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

but	Clara	kept	so	sedulously	out	of	his	way	,
但	克拉拉	保留	所以	勤奋地	出去	的	他的	方式	,

但克拉拉却一直小心翼翼地避开他。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər]

that	he	could	not	use	the	opportunities	he	had	,	of	urging	his	regard	for
那	他	可以	不是	使用	这	机会	他	有	,	的	敦促	他的	看待	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他没能利用自己拥有的机会来表达对她的爱慕之情；

[ðʌs] , [hiː; hi] [left] [noʊ] [miːnz] [ˌʌnˈtraɪd] [tuː; tə] [wɪn] ['oʊvər] [lɔːrd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

thus	,	he	left	no	means	untried	to	win	over	Lord	Oakhampton	to	his	side	.
因此	,	他	左边	不	方法	未经尝试	到	赢	超过	主	-	到	他的	边	.

因此，他想尽一切办法争取奥克汉普顿勋爵加入他的阵营。

[oʊld] , [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪləni] , - [nuː] [wel] , [ðæt] [ðoʊ]

Old	,	far	beyond	his	years	,	in	calculating	villany	,	Rookleigh	knew	well	,	that	though
老的	,	远的	超过	他的	年	,	在	计算	恶棍	,	-	知道	出色地	,	那	尽管

[hiː; hi] [maɪt] [pərˈsweɪd] ['klærə] ,

he	might	persuade	Clara	,
他	可能	说服	克拉拉	,

鲁克利年纪虽大，远超实际年龄，却心思缜密，他很清楚，即使他能说服克拉拉，

[baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪs] , [ðæt] [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [ded] ,

by	a	false	newspaper	notice	,	that	Derval	was	dead	,
经过	一个	错误的	报纸	注意	,	那	德瓦尔	曾是	死的	,

通过报纸上的虚假讣告，宣称德瓦尔已经去世。

[ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlsəti] [ˌðer'ʌv] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [pruːvd] ;

the	truth	or	falsity	thereof	would	soon	be	proved	;
这	真相	或者	虚假	其中	会	很快	是	已证实	;

此事的真伪很快就会得到证实；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	thought	it	would	be	better	to	assure	her	in	some	manner	of	his
他	想法	它	会	是	更好的	到	保证	她	在	一些	方式	的	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɜːrfədi] ,

supposed	perfidy	,
据称	背信弃义	,

他认为最好以某种方式向她保证，他所谓的背叛并非空穴来风。

[ænd; ənd] [hens] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['suːtər] ,

and	hence	make	her	more	open	to	the	proposals	of	a	new	suitor	,
和	因此	制作	她	更多的	打开	到	这	提案	的	一个	新的	求婚者	,

因此，这会让她更容易接受新追求者的求婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [biː; bi]

and	the	dedication	of	that	time	to	revenge	,	which	otherwise	might	be
和	这	奉献	的	那	时间	到	复仇	,	哪个	否则	可能	是

['nætʃ(ə)rəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [griːf] ;

naturally	dedicated	to	grief	;
自然	投入的	到	悲伤	;

并将原本可能用于悲伤的时间，全部用于复仇；

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɪdəfərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs]

and	at	Bideford	he	was	not	long	in	discovering	one	to	be	his	accomplice
和	在	比德福德	他	曾是	不是	长的	在	发现	一	到	是	他的	同案犯

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'siːt] — [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['æktrəs] ,

in	this	deceit	—	a	broken	-	down	actress	,
在	这	欺骗	—	一个	破碎的	-	向下	演员	,

在比德福德，他很快就发现了一个与他合谋行骗的人——一个潦倒的女演员。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [truːp] ,

or	rather	a	dancing	-	girl	belonging	to	a	travelling	troupe	,
或者	相当	一个	跳舞	-	女孩	属于	到	一个	旅行	剧团	,

或者更确切地说，是一位隶属于巡回演出团的舞女。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

whose	acquaintance	he	had	made	with	considerable	facility	about	this	time	.
谁	熟人	他	有	制成	和	大量	设施	关于	这	时间	.

大约在这个时候，他与某人结识得相当顺利。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['klevər] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

The	girl	was	pretty	,	clever	,	and	attractive	in	appearance	,
这	女孩	曾是	漂亮的	,	聪明的	,	和	吸引人的	在	外貌	,

这个女孩漂亮、聪明、外貌出众。

[waɪl] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['skruːp(ə)l] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

while	destitute	of	nearly	every	scruple	—	so	far	as	conscience	was	concerned	.
尽管	贫困	的	几乎	每一个	顾忌	—	所以	远的	作为	良心	曾是	担心的	.

虽然在良心方面几乎没有任何顾虑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['sæli] ? " [sed] - ,

"	You	will	do	this	for	me	,	my	dear	Sally	?	"	said	Rookleigh	,
"	你	将要	做	这	为了	我	,	我的	亲爱的	莎莉	?	"	说	-	,

“你愿意为我做这件事吗，我亲爱的莎莉？”鲁克利说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][sʌm; səm][waɪn] ,
as **he** **sat** **toying** **with** **her** **over** **some** **wine** **,**
作为 他 卫星 玩具 和 她 超过 一些 葡萄酒 ,

他一边和她喝酒一边玩闹，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [æt; ət]
in **one** **of** **the** **inn** **windows** **that** **overlooked** **the** **river** **and** **beautiful** **valley** **at**
在 一 的 这 客栈 视窗 那 被忽视的 这 河 和 美丽的 谷 在
['bɪdəfərd] .
Bideford **.**
比德福德 .

在比德福德一家旅馆的窗户里，可以俯瞰河流和美丽的河谷。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] — [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Of** **course** **I** **will** **—** **like** **a** **bird** **,** **old** **fellow** **,** **if** **you** **pay** **me** **,** **"** **was** **the**
" 的 课程 我 将要 — 喜欢 一个 鸟 , 老的 同伴 , 如果 你 支付 我 , " 曾是 这
['kɑːnfɪdənt] [rɪ'plaɪ] .
confident **reply** **.**
自信的 回复 .

“当然会——就像鸟儿一样，老兄，只要你给我钱，”他自信地回答道。

" [peɪ] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [pet] — [ænd; ənd] [wel] , [tuː] !
" **Pay** **you** **—** **that** **I** **will** **,** **my** **pet** **—** **and** **well** **,** **too** **!**
" 支付 你 — 那 我 将要 , 我的 宠物 — 和 出色地 , 也 !

“我会付你钱的，我的宝贝——而且会付给你很多钱！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dɪ'voʊtɪd] [bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] . "
You **will** **have** **to** **act** **the** **dear** **,** **dear** **little** **devoted** **but** **deserted** **wife** **.** **"**
你 将要 有 到 行为 这 亲爱的 , 亲爱的 小的 奉献 但 荒凉的 妻子 . "

你得扮演那个可怜兮兮、忠贞不渝却被抛弃的妻子。

" [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [rʊk] — [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] . "
" **To** **the** **life** **,** **Rook** **—** **to** **the** **life** **.** **"**
" 到 这 生活 , 车 — 到 这 生活 . "

“为了生命，鲁克——为了生命。”

" [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
" **Then** **a** **hundred** **pounds** **shall** **be** **yours** **,** **"** **said** **Rookleigh** **,** **with** **something** **like** **a**
" 然后 一个 百 磅 将 是 你的 , " 说 - , 和 某物 喜欢 一个
[groʊn] ,
groan **,**
呻吟 ,

“那么一百英镑就归你了，”鲁克利呻吟着说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['diːpli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
as **he** **deeply** **loved** **his** **money** **,**
作为 他 深 喜爱 他的 钱 ,

他非常爱钱，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [fɔːr; fər] [les] ,
and **the** **girl** **had** **flatly** **refused** **to** **be** **his** **accomplice** **for** **less** **,**
和 这 女孩 有 断然 拒绝 到 是 他的 同案犯 为了 较少的 ,

而那女孩断然拒绝以更低的条件成为他的同伙。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hæf][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .
and **received** **half** **the** **sum** **in** **the** **first** **instance** **.**
和 已收到 一半 这 和 在 这 第一的 实例 .

第一次就收到了一半的款项。

" [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [ɜːrn] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **Then** **give** **me** **a** **kiss** **,** **you** **dear** **old** **fellow** **,** **and** **I** **will** **soon** **earn** **the** **other**
" 然后 给 我 一个 吻 , 你 亲爱的 老的 同伴 , 和 我 将要 很快 赚 这 其他
[ɪnˈstɔːlmənt] ,
instalment **,**
分期付款 ,

“那么，亲爱的老伙计，给我一个吻吧，我很快就能挣到另一笔款项了。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈerəli] ,
" **said** **the** **young** **lady** **airily** **,**
" 说 这 年轻的 女士 轻盈地 ,

“那位年轻女士漫不经心地说，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - ,
as **she** **got** **a** **vehicle** **and** **drove** **off** **at** **once** **to** **Finglecombe** **,**
作为 她 得到 一个 车辆 和 驾驶 离开 在 一次 到 - ,

她弄到一辆车后，立刻开车前往芬格尔科姆。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .
kissing **her** **hand** **to** **Rookleigh** **as** **long** **as** **he** **was** **in** **view** **.**
接吻 她 手 到 - 作为 长的 作为 他 曾是 在 看法 .

只要鲁克利在视线范围内，她就会亲吻他的手。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəmˈpækt] .
We **shall** **soon** **see** **the** **result** **of** **their** **compact** **.**
我们 将 很快 看 这 结果 的 他们的 袖珍的 .

我们很快就会看到他们达成的协议的结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːtəm] [naʊ] , [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˈjeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈbiləuz] [ʌv; əv][ˈgoʊldən]
It **was** **autumn** **now** **,** **the** **fields** **were** **no** **longer** **yellow** **with** **billows** **of** **golden**
它 曾是 秋天 现在 , 这 字段 是 不 更长 黄色的 和 波澜 的 金的
[greɪn] ,
grain **,**
粮食 ,

现在是秋天了，田野里不再是金灿灿的麦浪翻滚。

[æz; əz][ðə; ði] [briːz] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpləndz] ;
as **the** **breeze** **swept** **over** **the** **uplands** **;**
作为 这 微风 扫荡 超过 这 高地 ;

微风拂过高地；

[ðə; ði] [waɪt] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈliliz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [puːl] [ænd; ənd][pɑːnd] ;
the **white** **cups** **of** **the** **water** **-** **lilies** **had** **disappeared** **from** **pool** **and** **pond** **;**
这 白色的 杯子 的 这 水 - 百合花 有 消失 从 水池 和 池塘 ;

水池和池塘里睡莲的白色花瓣都消失了；

[ðə; ði] [biːtʃiz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][hjuː][frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [ˈrʌsɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [liːvz]
the **beeches** **changed** **their** **hue** **from** **green** **to** **russet** **,** **and** **the** **oak** **leaves**
这 山毛榉 已更改 他们的 色调 从 绿色的 到 赤褐色 , 和 这 橡木 树叶
[wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [red] ;
were **turning** **red** **;**
是 转弯 红色的 ;

山毛榉的颜色由绿色变为赤褐色，橡树叶也变红了；

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ˈklærə] , [ˈsiːtɪd]
the **evening** **sun** **had** **sunk** **beyond** **the** **waters** **of** **the** **bay** **,** **and** **Clara** **,** **seated**
这 晚上 太阳 有 沉没 超过 这 水 的 这 湾 , 和 克拉拉 , 坐着
[əˈloʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

夕阳西下，沉入海湾的水面之下，克拉拉独自一人坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'red] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

in	the	recess	of	a	window	,	with	an	unread	book	in	her	lap	,
在	这	凹陷处	的	一个	窗户	,	和	一个	未读	书	在	她	膝	,

她坐在窗台上，膝上放着一本未读的书。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː]

and	her	eyes	fixed	dreamily	on	the	deepening	shadows	of	the	land	and	sea
和	她	眼睛	固定的	梦幻般地	在	这	加深	阴影	的	这	土地	和	海

,

,

,

她的目光梦幻般地凝视着陆地和海洋越来越深的阴影，

[felt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'prest] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt]

felt	more	than	usually	depressed	,	when	she	was	startled	by	a	servant
毛毡	更多的	比	通常	郁闷	,	什么时候	她	曾是	惊慌	经过	一个	仆人

[ə'naʊnsɪŋ] " ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ,

announcing	"	Mrs	.	Hampton	,
宣布	"	太太	.	汉普顿	,

她感到比平时更加沮丧，这时一个仆人突然宣布“汉普顿夫人”，这让她吓了一跳。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] ['ræðər] ['flɪpənt] [ænd; ənd]

"	and	a	girl	of	somewhat	attractive	appearance	,	though	rather	flippant	and
"	和	一个	女孩	的	有些	吸引人的	外貌	,	尽管	相当	轻浮的	和

['nɜːrvəs] [ɪn] ['mænər] ,

nervous	in	manner	,
紧张的	在	方式	,

“还有一个长相颇具吸引力的女孩，虽然举止有些轻浮和紧张，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ʃæbɪli] [klæd] , [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .

and	somewhat	shabbily	clad	,	was	ushered	in	.
和	有些	破旧地	覆膜	,	曾是	引导	在	.

他衣着有些破旧，被领了进去。

['klærəz, 'klɛrəz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - ['mʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Clara's	first	thought	was	of	Rookleigh's	mother	,	but	the	years	of	the
克拉拉的	第一的	想法	曾是	的	-	母亲	,	但	这	年	的	这

['vɪzɪtər] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

visitor	showed	she	was	mistaken	.
游客	显示	她	曾是	错误	.

克拉拉首先想到的是鲁克利的母亲，但来访者的年龄表明她错了。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmptən] ? " [sed] ['klærə] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

"	You	gave	the	name	of	Hampton	?	"	said	Clara	,	inquiringly	,	as	her	visitor
"	你	给予	这	姓名	的	汉普顿	?	"	说	克拉拉	,	询问地	,	作为	她	游客

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

remained	silent	.
剩余	沉默的	.

“你提到了汉普顿这个名字？”克拉拉问道，而她的访客却一直沉默不语。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [jes] , [mɪs] — ['mɪsɪz] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Yes	,	Ma'am	—	yes	,	Miss	—	Mrs	.	Derval	Hampton	,	I	am	.	"
"	是的	,	女士	—	是的	,	错过	—	太太	.	德瓦尔	汉普顿	,	我	是	.	"

“是的，夫人——是的，小姐——德瓦尔·汉普顿夫人，我就是。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['klærə] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	—	you	?	"	exclaimed	Clara	,	startled	and	bewildered	;	"	I	do	not	understand	.
"	你	—	你	?	"	惊呼	克拉拉	,	惊慌	和	困惑	;	"	我	做	不是	理解	.

"

"

"

“你——你？”克拉拉惊叫道，又惊又困惑；“我不明白。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ; " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [teɪk]

"	But	you	soon	will	,	"	replied	the	girl	,	affecting	to	sob	;	"	if	I	might	take
"	但	你	很快	将要	,	"	回复	这	女孩	,	影响	到	哭泣	;	"	如果	我	可能	拿

[ə; eɪ] [siːt] ,

a	seat	,
一个	座位	,

“但你很快就会的，”女孩假装抽泣着回答说，“如果我能坐下的话。”

[mɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [tuː] .

Miss	—	I	am	weary	and	faint	and	ill	,	and	very	sick	at	heart	,	too	.
错过	—	我	是	厌倦	和	头晕的	和	患病的	,	和	非常	生病的	在	心	,	也	.

小姐——我感到疲惫、虚弱、生病，而且心里也很难受。

" ['klærə] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ,

"	Clara	trembled	very	much	,	though	unaware	of	what	all	this	was	to	lead	to	,
"	克拉拉	颤抖	非常	很多	,	尽管	不知情	的	什么	全部	这	曾是	到	带领	到	,

克拉拉浑身颤抖，但她并不知道这一切最终会导致什么后果。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['siːtɪd]

but	pointed	to	a	chair	,	on	the	extreme	edge	of	which	the	visitor	seated
但	尖	到	一个	椅子	,	在	这	极端	边缘	的	哪个	这	游客	坐着

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

但他指着一把椅子，来访者便坐在了椅子的边缘。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [iːz] .

and	seemed	very	far	from	being	at	ease	.
和	似乎	非常	远的	从	存在	在	舒适	.

看起来非常不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ;

She	was	a	little	awed	by	her	surroundings	;
她	曾是	一个	小的	敬畏	经过	她	周围环境	;

她被周围的环境弄得有些敬畏；

[ðen] [keɪm] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd]['æŋgər][æt; ət]['klærə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

then	came	an	emotion	of	envy	and	anger	at	Clara	for	her	perfect
然后	来了	一个	情感	的	嫉妒	和	愤怒	在	克拉拉	为了	她	完美的

['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

costume	and	beauty	,
戏服	和	美丽	,

然后，她对克拉拉完美的装扮和美貌产生了嫉妒和愤怒之情。

[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [su'priːm] ['pjʊrəti][ʌv; əv]['æspekt] , ['mænər] , [ænd; ənd] ['kærəktər] ;

her	superior	position	and	supreme	purity	of	aspect	,	manner	,	and	character	;
她	优越的	位置	和	最高	纯度	的	方面	,	方式	,	和	特点	;

她优越的地位和至高无上的容貌、举止和品格；

[bʌt; bət][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'flɪkt] ,

but	no	emotion	of	compunction	for	the	pain	she	was	about	to	inflict	,
但	不	情感	的	愧疚	为了	这	疼痛	她	曾是	关于	到	造成	,

但她对即将造成的痛苦没有丝毫悔意。

[ɔːr][ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] ,

or	of	shame	for	the	deliberate	falsehood	she	was	about	to	tell	,
或者	的	耻辱	为了	这	商榷	谬误	她	曾是	关于	到	告诉	,

或是因即将说出蓄意谎言而感到羞愧。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [mɪs] ['sæli] [trɪks] .

came	to	the	soul	of	Miss	Sally	Trix	.
来了	到	这	灵魂	的	错过	莎莉	特里克斯	.

触动了莎莉·特里克斯小姐的灵魂。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['klærə] .

"	And	what	may	your	business	be	with	me	?	"	asked	Clara	.
"	和	什么	可能	你的	商业	是	和	我	?	"	问	克拉拉	.

克拉拉问道："你找我有什么事吗？"

" ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	Only	to	know	,	Miss	,	if	you	have	heard	of	late	from	my	husband	,
"	仅有的	到	知道	,	错过	,	如果	你	有	听到	的	晚的	从	我的	丈夫	,

"小姐，我只想知道您最近有没有收到我丈夫的消息。"

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

as	he	has	ceased	to	write	to	me	?
作为	他	有	停止	到	写	到	我	?

他已经不再给我写信了？

" ['klærə] [felt] [hɜːr'self] [groʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['kwestʃən] ;

"	Clara	felt	herself	grow	sick	and	pale	at	this	degrading	question	;
"	克拉拉	毛毡	她自己	生长	生病的	和	苍白	在	这	降级	问题	;

"克拉拉听到这个侮辱性的问题，感到一阵恶心和脸色苍白；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] :

but	she	asked	with	much	apparent	calmness	:
但	她	问	和	很多	明显	平静	:

但她却异常平静地问道：

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [huː] [meɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [biː; bi] , [gɜːrl] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv]

"	And	,	pray	,	who	may	your	husband	be	,	girl	,	that	I	should	know	aught	of
"	和	,	祈祷	,	WHO	可能	你的	丈夫	是	,	女孩	,	那	我	应该	知道	零	的

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

"那么，姑娘，请问你的丈夫是谁？我好想了解他的一些情况。"

" ['mɪstər] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['æməθɪst] , [huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self]

"	Mr	.	Derval	Hampton	of	the	ship	Amethyst	,	who	,	I	understand	,	engaged	himself
"	先生	.	德瓦尔	汉普顿	的	这	船	紫晶	,	WHO	,	我	理解	,	已订婚的	他自己

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

"据我所知，'紫水晶号'上的德瓦尔·汉普顿先生已经答应了您的请求，

[waɪl] ['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [aɪ] — [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] — [wʌz; wəz]

while	knowing	well	that	I	—	his	lawful	wife	,	whom	he	left	to	starve	—	was
尽管	会心	出色地	那	我	—	他的	合法的	妻子	,	谁	他	左边	到	饿死	—	曾是

['lɪvɪŋ] !

living	!
活的	!

他明明知道我——他合法的妻子，被他抛弃饿死——还活着！

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

I	don't	blame	you	,	Miss	,	"	she	continued	,	weeping	to	all	appearance	,
我	不	责备	你	,	错过	,	"	她	持续	,	哭泣	到	全部	外貌	,

"我不怪你，小姐，"她说着，似乎在哭泣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt] [wel] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [noʊ]

for	she	could	act	her	part	well	and	professionally	,	"	for	you	knew	no
为了	她	可以	行为	她	部分	出色地	和	专业地	,	"	为了	你	知道	不

['betər] ; [bʌt; bət] ,

better	;	but	,
更好的	;	但	,

因为她能把角色演得很好，很专业，"因为你不懂事；但是，

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mæsk] [hɪm; ɪm] !

thank	heaven	,	I	come	in	time	to	save	you	and	unmask	him	!
感谢	天堂	,	我	来	在	时间	到	节省	你	和	揭开面具	他	!

感谢老天，我及时赶到救了你，并揭穿了他的真面目！

" [ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [ə; eɪ] [pɔːz] [naʊ] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['klærə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

"	There	ensued	a	pause	now	—	but	a	pause	in	which	Clara	could	hear	the
"	那里	随后	一个	暂停	现在	—	但	一个	暂停	在	哪个	克拉拉	可以	听到	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

beating	of	her	heart	,
殴打	的	她	心	,

“接下来是一阵沉默——但在这短暂的沉默中，克拉拉能听到自己的心跳声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

and	then	she	asked	:
和	然后	她	问	:

然后她问：

" [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	When	,	and	where	,	were	you	married	?	"
"	什么时候	,	和	在哪里	,	是	你	已婚	?	"

请问你们何时何地结婚?

" [ɪn] ['lʌndən] , [mɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['æftər] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɔɪɪdʒ] ; ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [noʊz] [ˌem 'iː]

"	In	London	,	Miss	,	and	just	after	his	last	voyage	;	Captain	Talbot	knows	me
"	在	伦敦	,	错过	,	和	只是	后	他的	最后的	航程	;	队长	塔尔博特	知道	我

[wel] ,

well	,
出色地	,

“小姐，我在伦敦，就在他最后一次航行之后；塔尔博特船长很了解我，

[ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mɪstər] . - . "

and	so	does	his	brother	Mr	.	Rookleigh	.	"
和	所以	做	他的	兄弟	先生	.	-	.	"

他的兄弟鲁克利先生也是如此。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['klærə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hʌski]

"	And	why	did	he	leave	you	?	"	asked	Clara	,	with	a	strange	and	husky
"	和	为什么	做过	他	离开	你	?	"	问	克拉拉	,	和	一个	奇怪的	和	沙哑

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“他为什么要离开你？”克拉拉用一种奇怪而沙哑的声音问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pʊr] ; [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ,

"	Because	I	am	poor	;	he	despised	me	as	soon	as	he	knew	you	,
"	因为	我	是	贫穷的	;	他	被鄙视的	我	作为	很快	作为	他	知道	你	,

“因为我贫穷；他一认识你，就轻视我，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] ,

and	used	to	go	off	with	you	in	a	boat	on	the	bay	,
和	用过的	到	去	离开	和	你	在	一个	船	在	这	湾	,

以前经常和你一起乘船去海湾玩，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ['wiːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

and	leave	me	to	break	my	heart	weeping	on	the	shore	;
和	离开	我	到	休息	我的	心	哭泣	在	这	支撑	;

留下我独自在岸边痛哭，心碎不已；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bəuθ] .

for	many	a	time	I	saw	you	both	.
为了	许多	一个	时间	我	锯	你	两个都	.

我曾多次见过你们俩。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

For	what	was	I	but	a	toy	to	be	played	with	,
为了	什么	曾是	我	但	一个	玩具	到	是	玩	和	,

我不过是个玩具，任人摆布罢了。

[ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] ,

and	cast	aside	when	he	was	tired	of	me	;	but	I	am	his	wedded	wife	,
和	投掷	旁边	什么时候	他	曾是	疲劳的	的	我	;	但	我	是	他的	已婚	妻子	,

他厌倦了我，就把我抛弃了；但我却是他合法的妻子。

[æz; əz] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstər][kæn; kən]['testɪfaɪ] !

as	this	ring	and	the	register	can	testify	!
作为	这	戒指	和	这	登记	能	作证	!

这枚戒指和登记簿可以证明这一点!

" [ðə; ði]['stroʊlər] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

"	The	stroller	played	her	part	to	perfection	,
"	这	婴儿车	玩	她	部分	到	完美	,

“婴儿车完美地完成了它的任务，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪsənər] ;

with	every	word	planting	a	knife	in	the	heart	of	the	shrinking	listener	;
和	每一个	单词	种植	一个	刀	在	这	心	的	这	收缩	听众	;

每一个字都像一把刀插进听者那颗逐渐萎靡不振的心里；

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['diːteɪlz] [ʃiː; ʃi]

and	deeming	that	now	she	had	said	and	done	enough	by	the	few	details	she
和	认为	那	现在	她	有	说	和	完毕	足够的	经过	这	很少	细节	她

[θruː] [ɪn][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [di'siːvd] ,

threw	in	to	convince	the	latter	that	she	had	been	cruelly	deceived	,
扔	在	到	说服	这	后者	那	她	有	到过	残酷地	受骗	,

她认为自己通过补充的几个细节已经足以让对方相信自己受到了残酷的欺骗，

[mɪs] [trɪks] ['sɒbd] ['hevɪli] , [boʊd] [hɜːr'self] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] ['beɪˌvjuː] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Miss	Trix	sobbed	heavily	,	bowed	herself	out	,	and	quitted	Bayview	Villa	with	all
错过	特里克斯	啜泣	重度	,	鞠躬	她自己	出去	,	和	辞职	湾景	别墅	和	全部

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

特里克斯小姐泣不成声，灰溜溜地退出了海湾别墅，飞快地离开了那里。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] " [kæst] " [wʌz; wəz] — [ɪn][ə; eɪ]

considering	that	the	character	she	had	taken	in	this	"	cast	"	was	—	in	a
考虑	那	这	特点	她	有	已采取	在	这	"	投掷	"	曾是	—	在	一个

['mɑːnɪteri] [sens] — [ðə; ði] [best] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] .

monetary	sense	—	the	best	engagement	she	had	ever	made	.
货币	感觉	—	这	最好的	订婚	她	有	曾经	制成	.

考虑到她在这部“剧集”中扮演的角色——从金钱角度来看——是她做过的最好的工作。

['klærə][sæt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ɪ'skeɪpt]

Clara	sat	long	in	the	dusk	as	if	turned	to	stone	,	but	not	a	tear	escaped
克拉拉	卫星	长的	在	这	黄昏	作为	如果	转向	到	石头	,	但	不是	一个	撕	逃脱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

克拉拉在暮色中久久地坐着，仿佛变成了石头，但她一滴眼泪也没有流出来。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pɜːrfədi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [naʊ]

This	sudden	revelation	of	Derval's	supposed	perfidy	could	not	give	her	now
这	突然	启示	的	-	据称	背信弃义	可以	不是	给	她	现在

[ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [taɪm] [pæst] ;

the	pain	it	might	have	done	in	time	past	;
这	疼痛	它	可能	有	完毕	在	时间	过去的	;

德瓦尔的背叛行为突然被揭露，如今已无法像过去那样给她带来痛苦；

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] [ðɪs] ;

his	conduct	had	partly	prepared	her	for	some	such	catastrophe	as	this	;
他的	执行	有	部分	准备	她	为了	一些	这样的	灾难	作为	这	;

他的行为在某种程度上让她对这类灾难有所准备；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ænˌtægə'nɪstɪk] — [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] , ['dʒent(ə)l] , ['kændɪd] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

and	yet	how	antagonistic	—	how	unlike	his	open	,	gentle	,	candid	,	and	earnest
和	然而	如何	敌对的	—	如何	与此不同	他的	打开	,	温和的	,	坦率	,	和	认真

['aʊtwərd] ['kærəktər] ,

outward	character	,
向外	特点	,

然而，这多么具有对抗性——与他开朗、温和、坦率、真诚的外在性格多么不符啊！

[dɪd] [ðɪs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['pɜːrfədi] [siːm] !

did	this	accumulation	of	secret	perfidy	seem	!
做过	这	积累	的	秘密	背信弃义	似乎	!

这些秘密背叛的累积看起来怎么样?

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɔːdrili] [drest] ['dæmzl] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

And	that	tawdrily	dressed	damsel	had	declared	herself	his	wife	!
和	那	俗气地	穿着	闺女	有	声明	她自己	他的	妻子	!

而那个衣着俗艳的女子竟然自称是他的妻子！

[hɪz; ɪz] [waɪf] !

His	wife	!
他的	妻子	!

他的妻子！

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðæt] [wɜːrd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	recalled	the	time	when	that	word	,	as	a	term	of	endearment	to	herself	,
她	召回	这	时间	什么时候	那	单词	,	作为	一个	学期	的	爱称	到	她自己	,

她回忆起那时，这个词是她对自己表达爱意的称呼。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['swiːtli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ɪr] ; [ðen] [ə; eɪ] ['bɪtər] ,

had	fallen	so	sweetly	on	her	startled	ear	;	then	a	bitter	,
有	倒下	所以	甜蜜地	在	她	惊慌	耳朵	;	然后	一个	苦的	,

甜美的歌声落在她惊愕的耳边；随后，一阵苦涩的，

['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,

bitter	sense	of	having	been	insulted	and	degraded	,
苦的	感觉	的	拥有	到过	受辱	和	退化的	,

感到自己受到了侮辱和贬低，这种感觉令人痛苦不堪。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [dɜːr'væl] ;

was	added	to	her	still	more	keen	sense	of	utter	disappointment	in	Derval	;
曾是	额外	到	她	仍然	更多的	敏锐的	感觉	的	说出	失望	在	德瓦尔	;

这让她对德瓦尔更加失望不已；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] , [noʊ] [daʊt] ,

and	to	her	guileless	and	innocent	mind	,	no	doubt	,
和	到	她	朴实	和	清白的	头脑	,	不	怀疑	,

毫无疑问，在她那颗纯真无邪的心灵中，

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈluːdɪd] , [ˈevər] [əˈkɜːrd] .

no	thought	of	suspicion	that	she	might	be	deluded	,	ever	occurred	.
不	想法	的	怀疑	那	她	可能	是	妄想	,	曾经	发生	.

她丝毫没有怀疑过她可能受到了蒙蔽。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] , [mɪs] [ˈhæmptən] ? " [sed] - ,

"	You	have	had	an	unexpected	visitor	,	Miss	Hampton	?	"	said	Rookleigh	,
"	你	有	有	一个	意外	游客	,	错过	汉普顿	?	"	说	-	,

“汉普顿小姐，您家来了不速之客吗？”鲁克利问道。

[ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ˈkiːnli] [nekst] [deɪ] .

eyeing	her	pale	face	keenly	next	day	.
觊觎	她	苍白	脸	敏锐地	下一个	天	.

第二天，他仔细地打量着她苍白的脸。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɑː] — [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] . "

"	Ah	—	so	have	I	,	one	who	has	explained	all	.	"
"	啊	—	所以	有	我	,	一	WHO	有	解释	全部	.	"

“啊——我也是，一个把一切都解释清楚的人。”

" [ɔːl] ? "

"	All	?	"
"	全部	?	"

“全部？”

" [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [pɪˈkjuːliər] [ˈpɜːrfədi] , [aɪ] [miːn] . "

"	My	brother's	peculiar	perfidy	,	I	mean	.	"
"	我的	兄弟	奇特	背信弃义	,	我	意思是	.	"

“我指的是我哥哥那种奇特的背信弃义的行为。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə; eɪ][ˈpɜːrfədi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [blʌʃ] !

"	A	perfidy	for	which	I	blush	!
"	一个	背信弃义	为了	哪个	我	脸红	!

“我为此感到羞愧！”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ˈseɪləz] [hæv; həv] [ɪnˈtæŋglmənts]

You	see	that	it	has	been	as	I	suggested	,	sailors	have	entanglements
你	看	那	它	有	到过	作为	我	建议	,	水手们	有	纠缠

['evriwer]	;
everywhere	;
到处	;

你看，正如我所说，水手们到处都有麻烦事；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [ˈmærɪdʒ] . "

but	this	is	rather	more	than	that	—	a	legal	marriage	.	"
但	这	是	相当	更多的	比	那	—	一个	合法的	婚姻	.	"

但这不仅仅是婚姻——这是一场合法的婚姻。

" [oʊ] , [haʊ] [derd] [hiː; hi] — [haʊ] [derd] [hiː; hi] !

"	Oh	,	how	dared	he	—	how	dared	he	!
"	哦	,	如何	敢于	他	—	如何	敢于	他	!

“哦，他怎么敢——他怎么敢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,
" she exclaimed , as she clenched her little white hands ,
" 她 惊呼 , 作为 她 紧握 她 小的 白色的 双手 ,

她紧紧攥着白皙的小手，惊呼道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈsuːm] [æt; ət] [taɪmz] [stoʊl] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
and the look of firm resolve she would assume at times stole swiftly into her
和 这 看 的 公司 解决 她 会 认为 在 时代 偷窃 迅速地 进入 她
[swiːt] [feɪs] .
sweet face .
甜的 脸 .

她有时会表现出的坚定决心，会迅速地从她甜美的脸上闪现出来。

[sʌm; səm] [wiːks] [pæst] [ɑːn] ; - [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,
Some weeks passed on ; Rookleigh became impatient for action ,
一些 周 通过了 在 ; - 成为 不耐烦 为了 行动 ,

几周过去了，鲁克利开始急于采取行动。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði]
and during these weeks a thoughtful and shadowy expression deepened in the
和 期间 这些 周 一个 周到 和 阴暗的 表达 加深 在 这
[wʌns] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv]['klærə] ,
once bright face of Clara ,
一次 明亮的 脸 的 克拉拉 ,

在这几周里，克拉拉原本明媚的脸上渐渐浮现出沉思和阴郁的神色。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['woʊfl] [fɪr] ,
till it became one of such woeful fear ,
直到 它 成为 一 的 这样的 悲惨的 害怕 ,

直到它变成了一种令人悲痛的恐惧，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔːltərnətli] [bled] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
that the heart of the father alternately bled with sorrow for her ,
那 这 心 的 这 父亲 交替 出血 和 悲哀 为了 她 ,

父亲的心时而因她而悲痛欲绝，时而滴血。

[ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [dɜːrˈvæl] .
and swelled with indignation against Derval .
和 肿胀 和 愤慨 反对 德瓦尔 .

并对德瓦尔充满了愤慨。

['evri] [wei] ['klærə][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [waɪf] , [wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['bjuːti] , [æt; ət] [liːst] ,
Every way Clara was a desirable wife , one of whose beauty , at least ,
每一个 方式 克拉拉 曾是 一个 理想 妻子 , 一 的 谁 美丽 , 在 至少 ,

克拉拉各方面都是一位令人向往的妻子，至少在美貌方面是如此。

['eni] [mæn] [maɪt] [wel] [biː; bi] [praʊd] .
any man might well be proud .
任何 男人 可能 出色地 是 自豪的 .

任何男人都可能会为此感到自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈfleɪmd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] - ['hæmptən] —
She had inflamed the senses and fired the vanity of Rookleigh Hampton —
她 有 发炎的 这 感官 和 被解雇 这 虚荣 的 - 汉普顿 —
[nɑːt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
not touched his heart ,
不是 感动 他的 心 ,

她撩拨了鲁克利·汉普顿的感官，点燃了他的虚荣心——却没有触动他的心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [tuː; tə] [tʌtʃ] ; [ðʌs] ,
for he had none , in the way of a lover , to touch ; thus ,
为了 他 有 没有任何 , 在 这 方式 的 一个 情人 , 到 触碰 ; 因此 ,

因为他没有像恋人那样可以触碰的人；因此，

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [spiːk] , [ænd; ənd][ækt] ,

in	the	pursuit	of	his	scheme	he	could	think	,	speak	,	and	act	,
在	这	追逐	的	他的	方案	他	可以	思考	,	说话	,	和	行为	,

为了实施他的计划，他可以思考、说话和行动。

[wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] .

with	consummate	coolness	of	head	and	demeanour	.
和	完善	凉爽	的	头	和	风度	.

头脑冷静，举止沉着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

He	was	well	-	pleased	to	find	that	—	thanks	to	the	hints	of	his	mother	—
他	曾是	出色地	-	高兴	到	寻找	那	—	谢谢	到	这	提示	的	他的	母亲	—

[ðə; ði] ['gɔsɪps] [ʌv; əv] - ,

the	gossips	of	Finglecombe	,
这	八卦	的	-	,

他很高兴地发现——多亏了他母亲的暗示——芬格尔科姆的流言蜚语

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['məutɪvz] [wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

to	whom	all	his	actions	and	motives	were	objects	of	interest	,
到	谁	全部	他的	行动	和	动机	是	对象	的	兴趣	,

他的所有行为和动机都引起了他的关注。

[ɔːl'redi] ['kʌpld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['klærə] ['hæmptən] .

already	coupled	his	name	seriously	with	that	of	Clara	Hampton	.
已经	耦合	他的	姓名	严重地	和	那	的	克拉拉	汉普顿	.

他的名字已经和克拉拉·汉普顿的名字紧密联系在一起了。

" [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [wel] - ['bæləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmz] [hɜːr'self] ,

"	Self	-	contained	and	well	-	balanced	as	she	deems	herself	,
"	自己	-	包含	和	出色地	-	均衡	作为	她	认为	她自己	,

她自认为是一个独立自主、心态平和的人。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [waɪf] [hæz; həz] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] !

this	appearance	of	Derval's	wife	has	knocked	her	off	her	perch	!
这	外貌	的	-	妻子	有	敲门	她	离开	她	栖息	!

德瓦尔妻子的出现让她失去了往日的风采!

" [θɔːt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [wen] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt]

"	thought	Rookleigh	,	with	a	chuckle	,	when	one	day	his	eye	fell	on	her	white
"	想法	-	,	和	一个	轻笑	,	什么时候	一	天	他的	眼睛	跌倒	在	她	白色的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“鲁克利轻笑着想，有一天他的目光落在了她白皙的手上。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

as	it	rested	on	the	arm	of	a	sofa	,	and	he	remarked	that	the	ring	,
作为	它	休息	在	这	手臂	的	一个	沙发	,	和	他	评论	那	这	戒指	,

它搁在沙发扶手上，他说道，那枚戒指，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [dɜːr'væl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ɑːn][hɜːr; hər]

which	he	knew	Derval	had	given	to	her	,	was	no	longer	on	her
哪个	他	知道	德瓦尔	有	给定	到	她	,	曾是	不	更长	在	她

[ɪn'geɪdʒd] ['fɪŋgər] .

engaged	finger	.
已订婚的	手指	.

他知道那是德瓦尔送给她的，但现在已经不在她未婚的手指上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] - [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]

She	had	removed	it	—	relinquished	it	—	and	Rookleigh	took	this	as	an
她	有	已移除	它	—	放弃	它	—	和	-	采取	这	作为	一个

[ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'kluːdid] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æbsənt][wʌn][ænd; ənd]

infallible	sign	that	she	now	concluded	all	was	over	between	the	absent	one	and
绝对正确	符号	那	她	现在	结束	全部	曾是	超过	之间	这	缺席的	一	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她已经把它拿走了——放弃了——鲁克利把这当作一个确凿的迹象，表明她现在断定，她和那个缺席的人之间的一切都结束了。

" [gʊd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [gʊd] ; [aɪl] [meɪk] [maɪ] ['ɪnɪŋz] [naʊ] !

"	Good	!	"	thought	he	,	"	good	;	I'll	make	my	innings	now	!
"	好的	!	"	想法	他	,	"	好的	;	患病的	制作	我的	局	现在	!

“好！”他心想，“好；现在轮到我上场了！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

"	And	with	a	coolness	and	confidence	far	beyond	his	years	,	he	,	with
"	和	和	一个	凉爽	和	信心	远的	超过	他的	年	,	他	,	和

[ðə; ði] ['gretɪst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

the	greatest	deliberation	,
这	最	审议	,

“他表现得冷静自信，远超他的年龄，经过深思熟虑，

[tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [lɔːrd] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres]

took	the	earliest	opportunity	of	obtaining	Lord	Oakhampton's	permission	to	address
采取	这	最早	机会	的	获得	主	-	允许	到	地址

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

抓住一切机会，征得奥克汉普顿勋爵的同意，向他的女儿讲话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'per] , [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][duː][soʊ] ,

"	I	should	like	to	repair	,	if	I	possibly	can	do	so	,
"	我	应该	喜欢	到	维修	,	如果	我	可能	能	做	所以	,

“如果可能的话，我希望能修好它。”

[ðə; ði]['iːv(ə)l][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] .

the	evil	my	brother	has	done	her	,	my	lord	.
这	邪恶的	我的	兄弟	有	完毕	她	,	我的	主	.

大人，我哥哥对她所做的恶事。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

I	do	not	understand	how	it	is	,	"	said	he	,
我	做	不是	理解	如何	它	是	,	"	说	他	,

“我不明白这是怎么回事，”他说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

"	that	I	have	gone	on	so	far	with	her	without	the	least	encouragement	;
"	那	我	有	已消失	在	所以	远的	和	她	没有	这	至少	鼓励	;

“我竟然在没有丝毫鼓励的情况下和她一起走到今天；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz] [groʊn] ['ræpɪdli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

but	a	love	for	her	has	grown	rapidly	upon	me	,
但	一个	爱	为了	她	有	生长	快速	之上	我	,

但我对她的爱意却迅速增长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] . "

and	this	love	has	become	a	part	of	my	life	—	my	very	existence	.	"
和	这	爱	有	变得	一个	部分	的	我的	生活	—	我的	非常	存在	.	"

这份爱已经成为我生命的一部分——我存在的意义所在。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [lɔːrd] - , [ʌn'iːzɪli] .
" You are very young to talk in this fashion , " said Lord Oakhampton , uneasily .
" 你 是 非常 年轻的 到 讲话 在 这 时尚 , " 说 主 - , 不安地 .

“你年纪太小，不该这样说话，”奥克汉普顿勋爵不安地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [said] - , [ə'suːmɪŋ] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]
" If she would but care for me ! " sighed Rookleigh , assuming humility and
" 如果 她 会 但 关心 为了 我 ! " 叹了口气 - , 假设 谦逊 和
[tɪ'mɪdətɪ] .
timidity .
胆怯 .

“如果她能关心我该多好啊！”鲁克利叹了口气，装出一副谦卑怯怯的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['klærəz, 'klɛrəz] [wei] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['prɑːbəbli] [ker]
" It is not my Clara's way to care for any man as he may probably care
" 它 是 不是 我的 克拉拉的 方式 到 关心 为了 任何 男人 作为 他 可能 大概 关心
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
for her . "
为了 她 . "

“克拉拉对待任何男人都不会像他对待她那样。”

" [hæv; həv][aɪ] , [ðen] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'poʊz] ? "
" Have I , then , your lordship's permission to propose ? "
" 有 我 , 然后 , 你的 领主的 允许 到 提出 ? "

那么，我是否可以向阁下求婚呢?

" [jes] , " [sed] [lɔːrd] - , ['hʌskɪli] ,
" Yes , " said Lord Oakhampton , huskily ,
" 是的 , " 说 主 - , 沙哑地 ,

“是的，”奥克汉普顿勋爵沙哑地说。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [diː] - [ʌv; əv] ['greɪz]
as he thought of his last communication from Mr . De Murrer of Gray's
作为 他 想法 的 他的 最后的 沟通 从 先生 . 德 - 的 格雷的
[ɪn] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ,
Inn , and felt himself ,
客栈 , 和 毛毡 他自己 ,

当他想起格雷律师学院的德·穆勒先生发来的最后一封信时，他感到自己.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv]
for the first time , the slave of circumstances , and between the horns of
为了 这 第一的 时间 , 这 奴隶 的 情况 , 和 之间 这 角 的
[ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
a dilemma .
一个 困境 .

第一次沦为环境的奴隶，陷入进退两难的境地。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[laɪf] — [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['mɑːnɪteri] ['trʌblz] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bər'mjuːdə] — [hæd; həd]
life — save for the few monetary troubles that sent him to Bermuda — had
生活 — 节省 为了 这 很少 货币 麻烦 那 发送 他 到 百慕大 — 有
[gɔːn] [soʊ] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] ,
gone so smoothly with his lordship that ,
已消失 所以 顺利 和 他的 领主 那 ,

除了几次因经济困难而前往百慕大之外，勋爵的生活一直非常顺利，以至于

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'net] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [ænd; ənd]

until	now	,	when	the	claim	to	his	coronet	began	to	take	a	tangible	and
直到	现在	,	什么时候	这	宣称	到	他的	冠	开始	到	拿	一个	有形	和

['li:g(ə)l] [fɔ:rm] ,

legal	form	,
合法的	形式	,

直到现在，他对王位的继承权才开始以切实合法的形式呈现出来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [feɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ]

he	had	no	reason	to	suspect	Fate	of	having	the	least	intention	of	treating
他	有	不	原因	到	怀疑	命运	的	拥有	这	至少	意图	的	治疗

[hɪm; ɪm] ['skə:vili] .

him	scurvily	.
他	坏血病	.

他没有任何理由怀疑命运会对他心怀恶意。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] ['ku:lnəs] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

And	with	that	invincible	effrontery	and	coolness	which	were	a	part	of
和	和	那	无敌	厚颜无耻	和	凉爽	哪个	是	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , - ,

his	nature	,	Rookleigh	,
他的	自然	,	-	,

而鲁克利，带着他与生俱来的那种不可战胜的厚颜无耻和冷静，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] [bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

feeling	that	to	a	certain	extent	both	father	and	daughter	were	in	his	power	,
感觉	那	到	一个	肯定	程度	两个都	父亲	和	女儿	是	在	他的	力量	,

感觉在某种程度上，父亲和女儿都在他的掌控之中。

[went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə'loʊn] ;

went	at	once	to	the	latter	,	whom	he	found	in	the	drawing	-	room	alone	;
去	在	一次	到	这	后者	,	谁	他	成立	在	这	绘画	-	房间	独自的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他立刻去找了后者，发现她独自一人在客厅里；然后，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'bæʃt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɜ:rst] [baɪ] [hɜ:r; hər] [rer] ['bju:ti] [ænd; ənd]

no	longer	abashed	as	he	had	been	at	first	by	her	rare	beauty	and
不	更长	羞愧	作为	他	有	到过	在	第一的	经过	她	稀有的	美丽	和

['steɪtli] ['prez(ə)ns] — [fɔ:r; fər] ['steɪtli] [ænd; ənd] [pə'trɪʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['klærə] ,

stately	presence	—	for	stately	and	patrician	was	the	presence	of	Clara	,
庄严	在场	—	为了	庄严	和	贵族	曾是	这	在场	的	克拉拉	,

他不再像起初那样因她罕见的美貌和高贵的气质而感到羞怯——因为克拉拉的气质本身就高贵典雅。

['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] — [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər]

even	in	her	girlhood	—	he	seated	himself	by	her	side	,	and	endeavouring
甚至	在	她	少女时代	—	他	坐着	他自己	经过	她	边	,	和	努力

[tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

to	take	and	retain	her	hand	,
到	拿	和	保持	她	手	,

即使在她还是少女的时候——他就坐在她身边，努力牵着她的手，不让她离开。

[sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəsnəs] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['θɜ:rəli] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] [ə'su:md] :

said	,	with	a	nervousness	which	we	thoroughly	believe	was	assumed	:
说	,	和	一个	紧张	哪个	我们	彻底	相信	曾是	假定	:

他说道，语气中带着一种我们完全相信是装出来的紧张感：

" [mɪs] ['hæmptən] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][mæsk][aɪ][hæv; həv][wɔːrn]
" **Miss Hampton , I have your father's permission to drop the mask I have worn**
" 错过 汉普顿 , 我 有 你的 父亲的 允许 到 降低 这 面具 我 有 磨损
[soʊ] [lɔːŋ] .
so long .
所以 长的 .

“汉普顿小姐，我已经得到你父亲的许可，可以摘下我长期以来一直戴着的面具了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] .
" **she asked , with unfeigned surprise .**
" 她 问 , 和 慴 惊喜 .

她带着毫不掩饰的惊讶问道。

" [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , [maɪ] [feɪt] . "
" **To learn , if I can , from your own lips , my fate . "**
" 到 学习 , 如果 我 能 , 从 你的 自己的 嘴唇 , 我的 命运 . "

“如果可以，我想亲耳听你讲述我的命运。”

" [jʊr; jər] [feɪt] , [sɜːr] ! "
" **Your fate , Sir ! "**
" 你的 命运 , 先生 ! "

“先生，您的命运已定！”

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] .
" **The fate of the love I bear you .**
" 这 命运 的 这 爱 我 熊 你 .

“我对你的爱，终将走向何方。”

[mɪs] ['hæmptən] — ['klærə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [er] [naʊ] — [aɪ]
Miss Hampton — Clara , I love you , as you must have known ere now — I
错过 汉普顿 — 克拉拉 , 我 爱 你 , 作为 你 必须 有 已知 埃雷 现在 — 我
[lʌv] [juː; jʊ] ;
love you ;
爱 你 ;

汉普顿小姐——克拉拉，我爱你，你以前肯定也知道——我爱你；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪn] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [truːθ] [fɔːr; fər] [truːθ] , [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv]
and in return for mine will you give me back truth for truth , love for love
和 在 返回 为了 矿 将要 你 给 我 后退 真相 为了 真相 , 爱 为了 爱
,
,
,

作为交换，你会以真理换取真理，以爱换取爱吗?

[trʌst] [fɔːr; fər] [trʌst] , [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]
trust for trust , your heart , your life , as fully and freely as I give you
相信 为了 相信 , 你的 心 , 你的 生活 , 作为 完全 和 自由 作为 我 给 你
[maɪn] ?
mine ?
矿 ?

以诚相待，像我全心全意地付出我的心和生命一样，将你的心和生命也给予你?

" [haʊ] ['glɪbli] [hiː; hi] ['rætld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] !
" **How glibly he rattled it all out !**
" 如何 轻率地 他 摇晃 它 全部 出去 !

他滔滔不绝地把一切都说了出来!

[hiː; hi][hæd; həd] , ['prɑːbəbli] , ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] ,

He	had	,	probably	,	learned	it	out	of	some	novel	,
他	有	,	大概	,	学习	它	出去	的	一些	小说	,

他很可能是从某本小说里学到的。

[fɔːr; fər][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] ['evri] [deɪ] .

for	one	might	have	thought	he	was	in	the	habit	of	proposing	every	day	.
为了	一	可能	有	想法	他	曾是	在	这	习惯	的	提议	每一个	天	.

人们可能会认为他有每天求婚的习惯。

['klærə][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ,

Clara	was	,	at	first	,	astonished	and	startled	,
克拉拉	曾是	,	在	第一的	,	惊讶	和	惊慌	,

克拉拉起初感到既惊讶又震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ɪn'taɪərli]

and	a	thousand	things	that	she	had	taken	no	heed	of	,	or	entirely
和	一个	千	事物	那	她	有	已采取	不	注意	的	,	或者	完全

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

还有成千上万件她要么没注意，要么完全误解的事情，

[rʌʃt] ['klɪrli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [naʊ] .

rushed	clearly	on	her	memory	now	.
匆忙	清楚地	在	她	记忆	现在	.

现在，她清楚地记得这件事。

[ɔːl'redi] [in'sʌltid] , [mɑːkt] , [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][wʌn] ['brʌðər] ,

Already	insulted	,	mocked	,	and	deluded	by	one	brother	,
已经	受辱	,	嘲笑	,	和	妄想	经过	一	兄弟	,

已经被一个兄弟侮辱、嘲笑和欺骗了，

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['lʌvmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

was	she	to	endure	the	deliberate	and	insolent	lovemaking	of	another	?
曾是	她	到	忍受	这	商榷	和	傲慢的	性爱	的	其他	?

她难道要忍受另一个人故意且无礼的性爱吗?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,

She	rose	and	looked	at	him	in	silence	,
她	玫瑰	和	看起来	在	他	在	沉默	,

她站起身，默默地看着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] [nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;

and	with	an	expression	of	eye	not	favourable	to	his	suit	,	at	all	events	;
和	和	一个	表达	的	眼睛	不是	有利	到	他的	套装	,	在	全部	活动	;

而且，他的眼神丝毫没有表现出对他的请求的意愿。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'bæʃt] ,

but	Rookleigh	was	by	no	means	abashed	,
但	-	曾是	经过	不	方法	羞愧	,

但鲁克利丝毫没有感到羞愧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'teɪnəbl] [hæz; həz]

for	he	was	one	of	those	men	to	whom	the	apparently	unattainable	has
为了	他	曾是	一	的	那些	男人	到	谁	这	显然	高不可攀	有

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	peculiar	fascination	.
一个	奇特	魅力	.

因为他就是那种对看似遥不可及的事物有着特殊迷恋的人。

['klærə] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] .

Clara	**,**	**with**	**difficulty**	**,**	**restrained**	**her**	**tears**	**.**
克拉拉	,	和	困难	,	克制	她	眼泪	.

克拉拉强忍着泪水。

" [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Will**	**you**	**pardon**	**me**	**,**	**if**	**I**	**have**	**been**	**presumptuous**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	将要	你	赦免	我	,	如果	我	有	到过	放肆	?	"	说	他	.

“如果我冒昧了，请您原谅。”他说道。

" [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	**On**	**one**	**condition**	**.**	**"**
"	在	一	状况	.	"

“但有一个条件。”

" [oʊ] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**Oh**	**,**	**name**	**it**	**!**	**"**
"	哦	,	姓名	它	!	"

“哦，说出它的名字吧！”

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [der] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn]

"	**That**	**you**	**never**	**dare**	**address**	**me**	**in**	**this**	**manner**	**again**	**,**	**and**	**never**	**intrude**	**upon**
"	那	你	绝不	敢	地址	我	在	这	方式	再次	,	和	绝不	侵入	之上

[ˌem 'iː] [mɔːr] !

me	**more**	**!**
我	更多的	!

“你以后再也不敢这样跟我说话，也永远不要再打扰我！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwiːnli] [greɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] :

"	**She**	**was**	**sweeping**	**away**	**with**	**a**	**queenly**	**grace**	**,**	**when**	**his**	**voice**	**arrested**	**her**	**:**
"	她	曾是	扫荡	离开	和	一个	女王般的	优雅	,	什么时候	他的	嗓音	被捕	她	:

她正以女王般的优雅姿态离开，这时他的声音让她停了下来：

" [mɪs] ['hæmptən] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] ['oʊvər] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɔːrsli] ;

"	**Miss**	**Hampton**	**,**	**you**	**had**	**better**	**think**	**twice**	**over**	**this**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**coarsely**	**;**
"	错过	汉普顿	,	你	有	更好的	思考	两次	超过	这	,	"	说	他	,	粗略地	;

“汉普顿小姐，你最好三思而后行，”他粗声粗气地说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ]

"	**you**	**may**	**not**	**disdain**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**man**	**of**	**wealth**	**and**	**position**	**some**	**day**
"	你	可能	不是	蔑视	这	手	的	一个	男人	的	财富	和	位置	一些	天

.

:

.

“你或许有一天不会轻视有钱有势之人的帮助。”

" [hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

"	**Her**	**only**	**reply**	**was**	**to**	**ring**	**the**	**bell**	**,**
"	她	仅有的	回复	曾是	到	戒指	这	钟	,

她唯一的回应就是按响了门铃。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd]

"	**Show**	**this**	**gentleman**	**out**	**,**	**"**	**said**	**she**	**to**	**the**	**servant**	**who**	**appeared**	**;**	**and**
"	展示	这	绅士	出去	,	"	说	她	到	这	仆人	WHO	出现	;	和

-

,

Rookleigh **,**

-

,

“请这位先生出去，”她对出现的仆人说；而鲁克利，

['bæfəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['swoʊlən][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

baffled	for	the	time	,	retired	,	with	his	heart	swollen	by	passion	and
困惑	为了	这	时间	,	退休	,	和	他的	心	肿	经过	热情	和

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

他一时困惑，选择退休，心中充满了激情和怨恨。

[wen] [nekst][hiː; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['klærə] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

When	next	he	appeared	before	Clara	,	his	manner	was	changed	,	and	her
什么时候	下一个	他	出现	前	克拉拉	,	他的	方式	曾是	已更改	,	和	她

[ə'pɪrəns] [tuː] .

appearance	too	.
外貌	也	.

当他下次出现在克拉拉面前时，他的态度变了，克拉拉的外貌也变了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [gɜːrl][ðə; ði] [kleɪm] [ðiːz] ['brʌðərz] , [dɜːr'væl]

Her	father	had	set	before	the	astounded	girl	the	claim	these	brothers	,	Derval
她	父亲	有	放	前	这	震惊	女孩	这	宣称	这些	兄弟	,	德瓦尔

[ænd; ənd] - ['hæmptən] ,

and	Rookleigh	Hampton	,
和	-	汉普顿	,

她的父亲向惊愕不已的女孩表明了对德瓦尔·汉普顿和鲁克利·汉普顿兄弟的所有权主张。

[kʊd; kəd] [æd'væns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] .

could	advance	to	his	title	,	his	estates	,	and	all	that	he	possessed	.
可以	进步	到	他的	标题	,	他的	庄园	,	和	全部	那	他	拥有	.

可以继承他的爵位、庄园和所有财产。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['paʊər] , [ɔːr] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

That	with	them	lay	the	power	,	or	alternative	,
那	和	他们	躺	这	力量	,	或者	选择	,

他们掌握着权力，或者说另一种选择。

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ək'seʃ(ə)n] , [ɔːr] [naʊ]

of	waiting	till	his	death	gave	them	the	means	of	quiet	accession	,	or	now
的	等待	直到	他的	死亡	给予	他们	这	方法	的	安静的	加入	,	或者	现在

[dɪ'klɛrɪŋ] ['oʊpən][wɔːr] ,

declaring	open	war	,
声明	打开	战争	,

是等到他死后才悄然继位，还是现在就公开宣战?

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ræŋk] , ['ɪnfluəns] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [steɪt] , [ænd; ənd][ɪn]

and	sweeping	away	wealth	,	position	,	rank	,	influence	in	Church	,	in	State	,	and	in
和	扫荡	离开	财富	,	位置	,	秩	,	影响	在	教会	,	在	状态	,	和	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

并席卷教会、国家和社会，夺走财富、地位、等级和影响力。

[baɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑːmənər] ,

by	degrading	him	in	his	old	age	to	the	state	of	the	merest	commoner	,
经过	降级	他	在	他的	老的	年龄	到	这	状态	的	这	最	平民	,

在他年老时将他贬低到最普通平民的地位，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [læft] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd]['ɪntərloʊpər] ;

and	having	him	laughed	at	as	a	sham	and	interloper	;
和	拥有	他	笑了	在	作为	一个	假	和	闯入者	;

他被嘲笑为骗子和闯入者；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv]['klærə][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	the	gentle	heart	of	Clara	died	within	her	,	as	she	beheld	her	father's
和	这	温和的	心	的	克拉拉	死亡	之内	她	,	作为	她	观看	她	父亲的

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

克拉拉看到父亲痛苦不堪，她那颗温柔的心也随之死去。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['greɪz]

and	read	some	of	the	communications	that	had	lately	come	from	Gray's
和	读	一些	的	这	通讯	那	有	最近	来	从	格雷的

[ɪn] .

Inn	.
客栈	.

并阅读了最近从格雷律师学院发来的一些信件。

" [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] — [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	To	save	me	,	darling	—	oh	,	my	darling	,	you	will	consent	to	marry	the	young
"	到	节省	我	,	亲爱的	—	哦	,	我的	亲爱的	,	你	将要	同意	到	结婚	这	年轻的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“为了救我，亲爱的——哦，我的亲爱的，你会同意嫁给那个年轻人吗？”

" ['ɝːdʒd] [lɔːrd] - , ['pɪtiəsli] .

"	urged	Lord	Oakhampton	,	piteously	.
"	敦促	主	-	,	可怜地	.

奥克汉普顿勋爵悲悯地恳求道。

" [jes] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] , ['seɪɪŋ] , " [gɑːd] [bles]

"	Yes	,	Papa	,	"	she	replied	in	a	whisper	,	as	he	withdrew	,	saying	,	"	God	bless
"	是的	,	爸爸	,	"	她	回复	在	一个	耳语	,	作为	他	退出	,	说	,	"	上帝	保佑

[juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

you	,	darling	!
你	,	亲爱的	!

“是的，爸爸，”她低声回答道，他退后一步，说道：“上帝保佑你，亲爱的！”

" [ænd; ənd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	and	Rookleigh	took	his	place	.
"	和	-	采取	他的	地方	.

于是鲁克利接替了他的位置。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [pleɪst] [ɔːl] [ðɪs] ['mætər] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Your	father	has	placed	all	this	matter	plainly	before	you	,	"	said	he	,
"	你的	父亲	有	放置	全部	这	事情	显然	前	你	,	"	说	他	,

“你父亲已经把所有事情都清楚地交代给你了，”他说。

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['glɪtəd] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	triumph	and	passion	glittered	together	in	his	eyes	,
和	胜利	和	热情	闪闪发光	一起	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着胜利与激情交织的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] [gɜːrl] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ]

as	he	surveyed	the	beauty	of	the	crushed	girl	,	who	stood	before	him	now
作为	他	调查	这	美丽	的	这	碎	女孩	,	WHO	站立	前	他	现在

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [feɪs] ;

with	downcast	face	;
和	沮丧	脸	;

他环顾四周，只见眼前这位面容憔悴、垂头丧气的女孩，她的美貌令人动容；

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [meɪ] — [neɪ] , [mʌst; məst] — [kʌm]

"	there	is	but	one	way	to	escape	the	evils	that	may	—	nay	,	must	—	come
"	那里	是	但	一	方式	到	逃脱	这	罪恶	那	可能	—	不	,	必须	—	来

[ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

upon	you	and	him	,
之上	你	和	他	,

“只有一条路可以摆脱可能——不，是必然——降临到你和他身上的灾祸。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] . "

and	that	is	a	refuge	under	the	shelter	of	my	name	.	"
和	那	是	一个	避难所	在下面	这	庇护所	的	我的	姓名	.	"

那便是我名下的庇护所。

" [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

"	I	do	not	quite	understand	you	,	Sir	,	"	she	replied	,	with	a	dazed	look	in	her
"	我	做	不是	相当	理解	你	,	先生	,	"	她	回复	,	和	一个	茫然	看	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“先生，我不太明白您的意思。”她眼神迷茫地回答道。

" [æz; əz][maɪ] [waɪf] , ['klærə] ?

"	As	my	wife	,	Clara	?
"	作为	我的	妻子	,	克拉拉	?

“作为我的妻子，克拉拉？”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] — [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

"	The	words	fell	distinctly	enough	upon	her	ear	—	distinctly	and	deliberately
"	这	字	跌倒	明显地	足够的	之上	她	耳朵	—	明显地	和	故意地

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ʌtəd] .

were	they	uttered	.
是	他们	说出	.

“这些话清晰地传入她的耳中——它们被清晰而明确地说出。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [moʊn] , [ɔːr] [wiːp] ,

She	did	not	stir	,	moan	,	or	weep	,
她	做过	不是	搅拌	,	呻吟	,	或者	哭泣	,

她一动不动，既没有呻吟，也没有哭泣。

[bʌt; bət] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['delɪkət] [hændz]

but	every	drop	of	blood	left	her	face	and	lips	—	even	the	delicate	hands
但	每一个	降低	的	血	左边	她	脸	和	嘴唇	—	甚至	这	精美的	双手

[hiː; hi] [grɑːspt] [soʊ] ['derɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

he	grasped	so	daringly	in	his	;
他	抓住	所以	大胆地	在	他的	;

但每一滴血都从她的脸颊和嘴唇上流淌下来——甚至连他大胆地握住的那双纤细的手也流淌下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['despərət] [jet] [dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	a	strange	hunted	and	desperate	yet	defiant	expression	stole	into	her
和	一个	奇怪的	猎杀	和	绝望的	然而	桀骜不驯	表达	偷窃	进入	她

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

beautiful	face	and	remained	there	.
美丽的	脸	和	剩余	那里	.

她美丽的脸上浮现出一种奇怪的、被追捕的、绝望的、却又桀骜不驯的表情，并且一直停留在那里。

" [spiːk] , ['klærə] ;

"	Speak	,	Clara	;
"	说话	,	克拉拉	;

“说吧，克拉拉；

[ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [naʊ] [tu:; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]

is	your	answer	that	which	I	venture	now	to	hope	and	have	a	right	to
是	你的	回答	那	哪个	我	风险投资	现在	到	希望	和	有	一个	正确的	到

[ɪk'spekt] ?

expect	?
预计	?

你的答案是否正是我现在敢于希望并有理由期待的?

" [ɪn'dɪrmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər]

"	Endearment	was	unnatural	to	him	,	and	his	tone	and	manner	were
"	爱称	曾是	不自然	到	他	,	和	他的	语气	和	方式	是

[mɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

more	those	of	authority	.
更多的	那些	的	权威	.

“他生性不善于表达亲昵，他的语气和举止更显权威。”

[stɪl] [mɔ:r] ['deθli] [peɪl] [ʃi:; ʃi] [gru:] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['vɔɪsləs] [lɪps] [mu:vd] ,

Still	more	deathly	pale	she	grew	;	but	her	voiceless	lips	moved	,
仍然	更多的	致命的	苍白	她	生长	;	但	她	无声	嘴唇	已搬	,

她的脸色变得更加苍白，如同死人一般；但她无声的嘴唇却动了动。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn'sensəb(ə)l] ;

and	she	sunk	on	the	sofa	insensible	;
和	她	沉没	在	这	沙发	麻木不仁	;

她瘫倒在沙发上，昏了过去；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜ:r; wər] ['kærid]

but	from	that	moment	the	arrangements	for	the	wedding	were	carried
但	从	那	片刻	这	安排	为了	这	婚礼	是	携带

['fɔ:rwərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

forward	without	delay	.
向前	没有	延迟	.

但从那时起，婚礼的筹备工作就立即展开了。

[stɪl] [mɔ:r] [dɪd] [feɪt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - ,

Still	more	did	Fate	seem	to	be	playing	into	the	hands	of	Rookleigh	,
仍然	更多的	做过	命运	似乎	到	是	玩耍	进入	这	双手	的	-	,

命运似乎更加站在鲁克利这边。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]

when	in	the	shipping	intelligence	appeared	a	notice	to	the	effect	that	the
什么时候	在	这	船运	智力	出现	一个	注意	到	这	影响	那	这

['æməθɪst] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,

Amethyst	had	perished	in	a	storm	in	the	Indian	Ocean	,
紫晶	有	遇难	在	一个	风暴	在	这	印度	海洋	,

当航运情报中出现一则消息，称“紫水晶号”在印度洋的一场风暴中沉没时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	that	a	vessel	answering	her	description	,
和	那	一个	血管	回答	她	描述	,

以及一艘符合她描述的船只，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [gæf] - [pi:k] ,

with	the	flag	of	the	Royal	Naval	Reserve	flying	at	her	gaff	-	peak	,
和	这	旗帜	的	这	皇家	海军	预订	飞行	在	她	失误	-	顶峰	,

船首斜桁上飘扬着皇家海军后备队的旗帜，

['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] ['faʊndər] ;

upside	down	in	token	of	distress	,	had	been	seen	to	founder	;
上行	向下	在	令牌	的	痛苦	,	有	到过	已见	到	创始人	;

倒扣着，表示绝望，已经沉没；

[ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːrd] - ,

and	Rookleigh	knew	that	in	the	fulness	of	time	he	would	be	Lord	Oakhampton	,
和	-	知道	那	在	这	充满	的	时间	他	会	是	主	-	,

鲁克利知道，时机成熟后，他将成为奥克汉普顿勋爵。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [weɪt] .

if	he	had	the	grace	to	be	patient	and	wait	.
如果	他	有	这	优雅	到	是	病人	和	等待	.

如果他能有耐心等待就好了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] - [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]['klærə] ,

Of	this	catastrophe	Rookleigh	made	no	mention	to	Clara	,
的	这	灾难	-	制成	不	提到	到	克拉拉	,

对于这场灾难，鲁克利只字未提克拉拉。

[huːz] ['spɪrɪt] [siːmd] [soʊ] [loʊ] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

whose	spirit	seemed	so	low	now	that	nothing	could	depress	it	further	.
谁	精神	似乎	所以	低的	现在	那	没有什么	可以	抑郁	它	更远	.

他当时的情绪似乎已经低落到极点，没有什么能让他更加沮丧了。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , [waɪl] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [ænd; ənd]

"	Child	,	child	,	"	her	father	would	often	say	,	while	caressing	her	fondly	and
"	孩子	,	孩子	,	"	她	父亲	会	经常	说	,	尽管	爱抚	她	深情地	和

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

with	great	commiseration	,
和	伟大的	怜悯	,

“孩子，孩子，”她父亲常常一边慈爱地抚摸着她，一边充满怜悯地说道。

" [baɪ][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [aɪ] [meɪ] [daɪ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]

"	by	your	marriage	with	one	or	other	of	these	men	I	may	die	in	possession	of	my
"	经过	你的	婚姻	和	一	或者	其他	的	这些	男人	我	可能	死	在	拥有	的	我的

['taɪt(ə)l] ['ʌndi'^reidid] — ['ʌndi'^reidid] ,

title	undegraded	—	undegraded	,
标题	未降解的	—	未降解的	,

“通过你与这些人中的一位或几位结婚，我或许可以死后仍保持我未被剥夺的爵位——未被剥夺的爵位，

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "

and	at	my	death	,	it	will	go	to	one	or	the	other	.	"
和	在	我的	死亡	,	它	将要	去	到	一	或者	这	其他	.	"

我死后，这笔钱将归他们其中一人所有。

" [oʊ] [ðæt] [dɜːr'væl][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [weɪld] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Oh	that	Derval	had	been	worthy	of	me	!	"	wailed	the	girl	in	her	heart	.
"	哦	那	德瓦尔	有	到过	值得	的	我	!	"	哀嚎	这	女孩	在	她	心	.

“但愿德瓦尔配得上我！”女孩在心中哀叹。

[oʊld] ['pæti] [frɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] [tuː; tə]['gɑːdz]['eɪkər] ,

Old	Patty	Fripp	was	gone	now	to	God's	Acre	,
老的	帕蒂	弗里普	曾是	已消失	现在	到	神的	英亩	,

老帕蒂·弗里普已经去了天堂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['endɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

and	with	her	ended	another	of	"	the	innumerable	simple	and	honest
和	和	她	结束	其他	的	"	这	无数	简单的	和	诚实的

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [lʌv] ,

lives	of	pain	and	love	,
生活	的	疼痛	和	爱	,

随着她的离世，又一个“无数简单而真诚的痛苦与爱的生命”结束了。

[ðæt] [ɑːr; ər] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

that	are	swept	away	like	the	dead	leaves	by	the	winds	of	autumn	,
那	是	扫荡	离开	喜欢	这	死的	树叶	经过	这	风	的	秋天	,

它们像落叶一样被秋风吹走。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] - [naʊ] , [seɪv] ['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒɪz] [lɔːd] ,

"	and	there	was	no	one	in	Finglecombe	now	,	save	Mr	.	Asperges	Laud	,
"	和	那里	曾是	不	一	在	-	现在	,	节省	先生	.	阿斯伯格症	赞美	,

“现在芬格尔科姆村里除了阿斯伯格·劳德先生之外，已经没有其他人了。”

[tuː; tə] [ə'ment] [fɔːr; fər][dɜːr'væl] ['hæmptən] , [ænd; ənd] , [ə'wer] [ʌv; əv] - ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	lament	for	Derval	Hampton	,	and	,	aware	of	Rookleigh's	hatred	of	the
到	哀叹	为了	德瓦尔	汉普顿	,	和	,	意识到的	的	-	仇恨	的	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

为德瓦尔·汉普顿哀悼，并且，也知道鲁克利对后者的憎恨，

[hiː; hi] [biˈweɪld] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] ['destəni] [ɪn] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

he	bewailed	his	sorrowful	destiny	in	strong	language	.
他	哀叹	他的	悲伤	命运	在	强的	语言	.

他用激烈的言辞哀叹自己悲惨的命运。

" ['destəni] [brɪŋz] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] , " [sed] -

"	Destiny	brings	stranger	things	to	pass	than	ever	you	dream	of	,	"	said	Rookleigh
"	命运	带来	陌生人	事物	到	经过	比	曾经	你	梦	的	,	"	说	-

,

,
,

“命运会带来比你梦想中更离奇的事情，”鲁克利说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

with	a	grimace	of	triumph	.
和	一个	鬼脸	的	胜利	.

带着胜利的狞笑。

" [ðɪs] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['ʃeɪmfl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['kjʊrət] ; " [jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	This	bearing	of	yours	is	shameful	!	"	exclaimed	the	old	curate	;	"	yea	,	it	is
"	这	轴承	的	你的	是	可耻	!	"	惊呼	这	老的	策展	;	"	是的	,	它	是

[ɪn'diːsnt] !

indecent	!
不雅	!

“你这副模样真丢人！”老牧师喊道，“是啊，真不得体！”

[wʌt] [sez] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? "

What	says	the	gospel	of	St	.	John	?	"
什么	说道	这	福音	的	英石	.	约翰	?	"

圣约翰福音是怎么说的?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] . "

"	Nothing	that	affects	me	.	"
"	没有什么	那	影响	我	.	"

“没有什么事会影响到我。”

" ['lɪs(ə)n] , ['ɪŋgreɪt] ! -

"	Listen	,	ingrate	!	'
"	听	,	忘恩负义的	!	-

“听着，忘恩负义的家伙！”

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑːt] , [ə'baɪdɪθ] [ɪn] [deθ] .

He	that	loveth	not	,	abideth	in	death	.
他	那	爱	不是	,	安息	在	死亡	.

不爱人的，仍住在死里。

['huːsəu] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

Whoso	hateth	his	brother	is	a	murderer	.
谁	恨	他的	兄弟	是	一个	凶手	.

恨他弟兄的，就是杀人犯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['mɜːrdərər] [hæθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] . -

And	you	know	that	no	murderer	hath	eternal	life	abiding	in	himself	.	'
和	你	知道	那	不	凶手	有	永恒	生活	遵守	在	他自己	.	-

你们也知道，凡杀人的，没有永生存自己。

" [bʌt; bət] - ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli] , [æt; ət]

"	But	Rookleigh	only	laughed	,	and	shrugged	his	shoulders	contemptuously	,	at
"	但	-	仅有的	笑了	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	轻蔑地	,	在

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] [tuː] .

St	.	John	and	his	gospel	too	.
英石	.	约翰	和	他的	福音	也	.

“但鲁克利只是嘲笑圣约翰和他的福音书，并轻蔑地耸了耸肩。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['neməsɪs] .

NEMESIS	.
复仇女神	.

复仇女神。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [bə'teivjə] , - [helθ]

During	the	long	voyage	of	nearly	three	thousand	miles	to	Batavia	,	Derval's	health
期间	这	长的	航程	的	几乎	三	千	英里	到	巴达维亚	,	-	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] [bæk] ,

and	strength	came	back	,
和	力量	来了	后退	,

在前往巴达维亚的近三千英里的漫长航程中，德瓦尔的健康和体力逐渐恢复。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz][oʊld][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

but	not	his	old	elasticity	of	spirit	.
但	不是	他的	老的	弹性	的	精神	.

但他的精神弹性已不复存在。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][wʌn] [θɔːt] — ['klærə] !

He	had	ever	one	thought	—	Clara	!
他	有	曾经	一	想法	—	克拉拉	!

他脑海里只有一个念头——克拉拉！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd]

and	the	disappointment	and	mortification	he	endured	were	keen	and
和	这	失望	和	屈辱	他	忍受	是	敏锐的	和

['bɪtər] .

bitter	.
苦的	.

他所遭受的失望和羞辱是深刻而痛苦的。

[naʊ] [ðə; ði][wʌns] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət] - [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

Now	the	once	happy	time	of	love	and	lingering	at	Finglecombe	seemed	,	indeed	,
现在	这	一次	快乐的	时间	的	爱	和	挥之不去的	在	-	似乎	,	的确	,

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [mə'rɑːʒ] ,

as	an	unreal	mirage	,
作为	一个	虚幻	海市蜃楼	,

如今，曾经在芬格尔科姆庄园度过的幸福恋爱时光，似乎真的就像一个不真实的幻影。

[ə; eɪ] ['vænɪʃt] [oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] ['dezərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

a	vanished	oasis	in	the	dull	grey	desert	of	his	existence	.
一个	消失了	绿洲	在	这	乏味的	灰色的	沙漠	的	他的	存在	.

在他单调灰暗的人生沙漠中，曾经的绿洲已经消失殆尽。

[hiː; hi] ['siːst] [naʊ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	ceased	now	to	seek	for	such	explanations	of	her	silence	as	his
他	停止	现在	到	寻找	为了	这样的	解释	的	她	沉默	作为	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [sə'dʒest] ;

imagination	might	suggest	;
想像力	可能	建议	;

他不再费尽心思去寻找她沉默的原因;

[ðoʊ] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

though	times	there	were	,	when	a	great	terror	came	over	him	,	that	she	was
尽管	时代	那里	是	,	什么时候	一个	伟大的	恐怖	来了	超过	他	,	那	她	曾是

[ded] ;

dead	;
死的	;

虽然有时他会感到非常恐惧，以为她已经死了;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ,

yet	it	was	passing	strange	,
然而	它	曾是	通过	奇怪的	,

然而，这感觉很奇怪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mɪd][ðə; ði] ['maɪti] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

that	it	was	amid	the	mighty	waste	of	the	Indian	ocean	he	was	fated	to
那	它	曾是	之中	这	强大的	浪费	的	这	印度	海洋	他	曾是	命中注定	到

[hɪr] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['taɪdɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

hear	some	tidings	of	her	—	tidings	that	were	,
听到	一些	消息	的	她	—	消息	那	是	,

他注定要在浩瀚的印度洋中听到关于她的消息——这些消息是:

['sɜːrt(ə)nli] , ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

certainly	,	somewhat	bewildering	.
当然	,	有些	扑朔迷离	.

确实，有点令人费解。

[ɪn] ['lætɪtuːd] 12° [saʊθ] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] 100° [west] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

In	latitude	12°	south	and	longitude	100°	west	,	the	Amethyst	spoke	with	a	large
在	纬度	12°	南	和	经度	100°	西方	,	这	紫晶	辐	和	一个	大的

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

在南纬12°、西经100°处，“紫水晶号”与一艘大型蒸汽船进行了交谈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [siː] , [baʊnd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət]

from	the	Red	Sea	,	bound	to	Australia	,	and	from	which	Captain	Talbot
从	这	红色的	海	,	边界	到	澳大利亚	,	和	从	哪个	队长	塔尔博特

[əb'teɪnd] [sʌm; səm] ['lʌndən] ['pepərz] ,

obtained	some	London	papers	,
获得	一些	伦敦	文件	,

从红海出发，驶往澳大利亚，塔尔博特船长从中获得了一些伦敦的文件。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ʌv; əv] [kiːn] ['ɪntrəst] , [wen] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

which	proved	of	keen	interest	,	when	so	far	from	home	,
哪个	已证实	的	敏锐的	兴趣	,	什么时候	所以	远的	从	家	,

事实证明，这在他远离家乡时引起了极大的兴趣。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [oʊld] .

though	they	were	a	month	or	two	old	.
尽管	他们	是	一个	月	或者	二	老的	.

虽然它们只有一两个月大。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɜːrˈvæl] [sɔː] , [əˈmʌŋ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈgɑːsɪp] ,
In one of these Derval saw , among fashionable gossip ,
在 一 的 这些 德瓦尔 锯 , 之中 时髦 闲话 ,

在其中一个案例中，德瓦尔在时髦的八卦中看到了：

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtæpɪs] [bɪˈtwiːn] " [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd]
a marriage as being on the tapis between " the only daughter of Lord
一个 婚姻 作为 存在 在 这 塔皮斯 之间 " 这 仅有的 女儿 的 主
- [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhæmptən] [ʌv; əv] - ,
Oakhampton and young Mr . Hampton of Finglecombe ,
- 和 年轻的 先生 . 汉普顿 的 - ,

一场婚姻即将举行，新娘是奥克汉普顿勋爵的独生女，新娘是芬格尔科姆的年轻汉普顿先生。

[ˈdevənʃə] .
Devonshire .
德文郡 .

德文郡。

" [dɜːrˈvæl] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈnoʊtɪs] [əˈgen]
" Derval could scarcely believe his eyes , as he read this strange notice again
" 德瓦尔 可以 几乎 相信 他的 眼睛 , 作为 他 读 这 奇怪的 注意 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] .
and again .
和 再次 .

“德瓦尔一遍又一遍地读着这则奇怪的告示，简直不敢相信自己的眼睛。”

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [miːn] — [ɔːr] [tuː; tə] [wʌt] [ɔːr] [huːm] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnt] ?
What did the mystery mean — or to what or whom did it point ?
什么 做过 这 神秘 意思是 — 或者 到 什么 或者 谁 做过 它 观点 ?

这个谜团究竟意味着什么？它指向什么人或事？

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [sʌm; səm] [misˈteik] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ?
Could it be some mistake with regard to himself ?
可以 它 是 一些 错误 和 看待 到 他自己 ?

会不会是他自己犯了什么错误？

[hæd; həd] [lɔːrd] - [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈklærə] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
Had Lord Oakhampton given to Clara his consent to their engagement .
有 主 - 给定 到 克拉拉 他的 同意 到 他们的 订婚 .

奥克汉普顿勋爵是否同意克拉拉的婚事？

[ɪf] [soʊ] , [wens] [hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈsaɪləns] ?
If so , whence her mysterious silence ?
如果 所以 , 何处 她 神秘 沉默 ?

如果真是如此，她为何如此神秘地保持沉默？

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hæf] - [ˈbrʌðər] , - , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [piːs]
That his half - brother , Rookleigh , was the person to whom the printed piece
那 他的 一半 - 兄弟 , - , 曾是 这 人 到 谁 这 打印 片
[ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [rɪˈfɜːrd] ,
of gossip referred ,
的 闲话 指 ,

那篇印刷的八卦文章所指的人，正是他的同父异母兄弟鲁克利。

[ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈɑːnɪst] [dɜːrˈvæl] ; [bʌt; bət] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
never once occurred to honest Derval ; but whatever it meant , the date of
绝不 一次 发生 到 诚实的 德瓦尔 ; 但 任何 它 意思是 , 这 日期 的
[ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

诚实的德瓦尔从未想到过这一点；但无论这意味着什么，报纸的日期，

[sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [oʊld] ; [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd]

some	six	weeks	old	;	assured	him	that	she	must	have	been	at	that	period
一些	六	周	老的	;	保证	他	那	她	必须	有	到过	在	那	时期

[ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .

alive	and	well	.
活	和	出色地	.

大约六周大；他向他保证，她当时一定还活着，而且很健康。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

This	episode	gave	him	much	food	for	reflection	,
这	插曲	给予	他	很多	食物	为了	反射	,

这件事让他有很多值得反思的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['terəb(ə)l]

and	his	mind	was	full	of	it	when	the	Amethyst	encountered	that	terrible
和	他的	头脑	曾是	满的	的	它	什么时候	这	紫晶	遭遇	那	糟糕的

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

当紫水晶号遭遇那场可怕的狂风时，他的脑海里全是这些事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['faʊndər] , [ðoʊ] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [dɪd][soʊ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	which	she	did	not	founder	,	though	another	vessel	did	so	within	sight	of	her	.
在	哪个	她	做过	不是	创始人	,	尽管	其他	血管	做过	所以	之内	视线	的	她	.

她没有沉没，尽管在她视线范围内有另一艘船沉没了。

[ðə; ði][tɔːr'neɪdoʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [strʌk] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ,

The	tornado	,	for	such	it	was	,	struck	her	suddenly	,	at	a	time	when	,
这	龙卷风	,	为了	这样的	它	曾是	,	击	她	突然	,	在	一个	时间	什么时候	,

那场龙卷风，的确是龙卷风，它突然袭击了她，当时……

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [nɑːts] [æn; ən]

luckily	for	the	ship	and	all	on	board	,	she	was	running	about	ten	knots	an
幸运的是	为了	这	船	和	全部	在	木板	,	她	曾是	跑步	关于	十	绳结	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

幸运的是，当时她的航速约为每小时十节，这对船只和船上所有人员来说都是好事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][seɪlz] [kloʊz] - ['riːft] , [θruː] [heɪz] [ðæt] ['θɪkənd] [fæst][tuː; tə][wɔːrm] [reɪn] .

with	all	her	sails	close	-	reefed	,	through	haze	that	thickened	fast	to	warm	rain	.
和	全部	她	帆	关闭	-	礁石	,	通过	阴霾	那	增稠	快速地	到	温暖的	雨	.

她收起了所有的帆，穿过迅速变浓的薄雾，雾气渐渐变成了温暖的雨水。

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

The	rise	of	the	whirlwind	was	instantaneous	,
这	上升	的	这	旋风	曾是	瞬间	,

旋风瞬间形成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wɜːr; wər] [bloʊn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] - [roʊps]

and	the	fore	and	main	topsails	were	blown	clean	out	of	the	bolt	-	ropes
和	这	前	和	主要的	顶帆	是	吹	干净的	出去	的	这	螺栓	-	绳索

,

,

,

前帆和主帆的顶帆都被风吹离了帆索。

[waɪl] [ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ðæt] [roʊld] [æft] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ɑːn] [dek] [niː] - [diːp] [ɪn]['wɔːtər] .

while	a	sea	was	shipped	that	rolled	aft	leaving	all	on	deck	knee	-	deep	in	water	.
尽管	一个	海	曾是	已发货	那	滚动	后部	离开	全部	在	甲板	膝盖	-	深的	在	水	.

这时，海浪翻滚，船尾颠簸，甲板上所有人都被淹没在齐膝深的水中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bloʊɪŋ] ['stedəli] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	wind	was	not	blowing	steadily	,	but	,	strange	to	say	,
这	风	曾是	不是	吹	稳步	,	但	,	奇怪的	到	说	,

风吹得并不稳定，但奇怪的是，

[keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [gʌsts] ,

came	in	a	series	of	rapid	and	dreadful	gusts	,
来了	在	一个	系列	的	迅速的	和	可怕	阵风	,

一阵阵迅猛而可怕的狂风袭来，

['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [foʊm]

tearing	up	the	sea	in	such	a	fashion	that	the	whole	air	was	a	mass	of	foam
撕裂	向上	这	海	在	这样的	一个	时尚	那	这	所有的	空气	曾是	一个	大量的	的	泡沫

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] .

as	high	as	the	mainyard	.
作为	高的	作为	这	主船坞	.

船身猛烈地划破海面，整个空中都弥漫着与主桅一样高的泡沫。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [kə'riːnd] ['hevɪli] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɔːrt] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gʌnl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

The	Amethyst	careened	heavily	over	to	her	port	side	,	with	her	gunnel	in	the	water	,
这	紫晶	倾斜	重度	超过	到	她	港口	边	,	和	她	舷缘	在	这	水	,

紫水晶号重重地向左舷倾斜，舷缘浸入水中。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [dek] [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [seɪl] , [roʊps] , [s'pɑːz] , [ænd; ənd] [blɑːks] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

and	her	whole	deck	afloat	with	fragments	of	sail	,	ropes	,	spars	,	and	blocks	flying	about	.
和	她	所有的	甲板	漂浮	和	片段	的	帆	,	绳索	,	桅杆	,	和	积木	飞行	关于	.

她的整个甲板都漂浮在水面上，帆的碎片、绳索、桅杆和滑轮四处飞散。

[ðə; ði] [mɑːsts] [bent] [laɪk] ['wɪloʊ] [wɑːndz] ,

The	masts	bent	like	willow	wands	,
这	桅杆	弯曲	喜欢	柳	魔杖	,

桅杆弯曲得像柳条一样，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ɔːl] [ðə; ði] [luːs] ['rɪgɪŋ] [fluː] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn] ['luːps] [ænd; ənd] [baɪt] .

and	overhead	all	the	loose	rigging	flew	wildly	about	in	loops	and	bights	.
和	开销	全部	这	松动的	索具	飞翔	疯狂地	关于	在	循环	和	咬	.

头顶上，所有松散的索具都疯狂地乱飞，形成各种环状和弯曲状。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [hɔːrs] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] ,

In	addition	to	the	thunder	of	the	sea	,	and	the	deep	hoarse	bellowing	of	the	gusty	wind	,
在	添加	到	这	雷	的	这	海	,	和	这	深的	嘶哑	咆哮	的	这	阵风	风	,

除了海浪的轰鸣和狂风低沉沙哑的咆哮声之外，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krækliŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [blɑːks] [ænd; ənd] [roʊps] , [ʌv; əv] [seɪlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [luːs] ['ɑːbdʒekts] ,

was	the	crackling	and	crashing	of	blocks	and	ropes	,	of	sails	and	of	all	loose	objects	,
曾是	这	噼啪作响	和	崩溃	的	积木	和	绳索	,	的	帆	和	的	全部	松动的	对象	,

那是滑轮、绳索、帆以及所有松散物体碰撞和撞击的噼啪声。

[dæʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æz; əz] [weɪv] ['æftər] [weɪv] ['delju:dʒd][ðə; ði] [dek] .

dashed	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**as**	**wave**	**after**	**wave**	**deluged**	**the**	**deck**	**.**
虚线	这里	和	那里	,	作为	海浪	后	海浪	洪水泛滥	这	甲板	.

一波又一波的巨浪拍打着甲板，他则在甲板上四处乱窜。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['hə:li] - ['bɜ:rli] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pærəgræf] [wʌz; wəz]['evər]

Amid	**this**	**hurly**	**-**	**burly**	**of**	**the**	**elements**	**,**	**the**	**mysterious**	**paragraph**	**was**	**ever**
之中	这	喧闹	-	魁梧的	的	这	元素	,	这	神秘	段落	曾是	曾经

[ɪn] - [maɪnd] ,

in	**Derval's**	**mind**	**,**
在	-	头脑	,

在这喧嚣嘈杂的自然灾害中，德瓦尔始终惦记着那段神秘的文字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['perɪʃ] [naʊ] ,

and	**he**	**thought**	**how**	**hard**	**it**	**would**	**be**	**to**	**perish**	**now**	**,**
和	他	想法	如何	难的	它	会	是	到	沦	现在	,

他心想，现在死去该有多么痛苦啊。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**never**	**know**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**,**
和	绝不	知道	这	意义	的	它	,

却永远不会知道它的含义，

[ɔ:r] [lɜ:rn] ['weðər] ['hæpinəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

or	**learn**	**whether**	**happiness**	**or**	**misery**	**were**	**awaiting**	**him**	**at**	**home**	**.**
或者	学习	无论	幸福	或者	苦难	是	等待中	他	在	家	.

或者得知家中等待他的是幸福还是痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第6/6页

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[haʊ] ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd]
how mighty was the waste of waters he had to traverse ere he could
如何 强大的 曾是 这 浪费 的 水 他 有 到 横穿 埃雷 他 可以
[siː] [ɪts] [waɪt] [klɪfs] [ə'gen] .
see its white cliffs again .
看 它是 白色的 悬崖 再次 .

他必须穿越多么浩瀚的水域才能再次看到白色的悬崖。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
So violent was the fury of the storm ,
所以 暴力 曾是 这 愤怒 的 这 风暴 ,

风暴的威力如此猛烈，

[ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hændz][ə'lɔːft] [ɪn'devər] [tuː; tə][fɜːrl][ɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
that to see the hands aloft endeavouring to furl or secure the fragments of the
那 到 看 这 双手 高空 努力 到 卷发 或者 安全的 这 片段 的 这
['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ,
topsails ,
顶帆 ,

看到人们高举双手，试图卷起或固定住顶帆的碎片，

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] ['terər] ,
was calculated to strike terror ,
曾是 计算 到 罢工 恐怖 ,

旨在制造恐怖，

[æz; əz][ˌmoʊmən'terəli] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
as momentarily they seemed in danger of being whirled off into the air .
作为 片刻 他们 似乎 在 危险 的 存在 旋转 离开 进入 这 空气 .

那一刻，他们似乎有被卷入空中的危险。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['pɑːrtli] [dɪs'mɑːst] [ʃɪp] ,
Half a mile distant a partly dismasted ship ,
一半 一个 英里 遥远 一个 部分 桅杆折断 船 ,

半英里外，一艘桅杆部分折断的船，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ['flaɪɪŋ] [rɪ'vɜːrst] [æt; ət][hɜːr; hər][gæf] - [piːk] ,
with the flag of the Royal Naval Reserve flying reversed at her gaff - peak ,
和 这 旗帜 的 这 皇家 海军 预订 飞行 反转 在 她 失误 - 顶峰 ,

船首斜桁顶端反挂着皇家海军后备队的旗帜，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] ,
could be seen rising and falling beautifully on the long waves ,
可以 是 已见 上升 和 坠落 非常漂亮 在 这 长的 波浪 ,

可以看到它在长长的波浪上优美地起伏着，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][saɪd] ,
at one time showing all her bows and nearly all her side ,
在 一 时间 显示 全部 她 弓 和 几乎 全部 她 边 ,

她曾一度展示了她所有的蝴蝶结和几乎整个侧面，

[ə'nɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dek] [swept] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,

anon	the	whole	line	of	her	deck	swept	of	everything	from	stem	to	stern	,
匿名	这	所有的	线	的	她	甲板	扫荡	的	一切	从	干	到	船尾	,

很快，她甲板上的一切都被扫荡一空，从船头到船尾，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [drentʃt] [kruːˌ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['rɪgɪŋ] [ɔːr] [bi'leiŋ] [pɪnz] .

with	her	drenched	crew	clinging	to	the	lower	rigging	or	belaying	pins	.
和	她	湿透了	全体人员	依恋	到	这	降低	索具	或者	保护	别针	.

浑身湿透的船员们紧紧抓住下部的索具或系缆柱。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,

One	moment	she	seemed	lifted	as	if	on	the	summit	of	a	green	hill	,
一	片刻	她	似乎	抬起	作为	如果	在	这	首脑	的	一个	绿色的	爬坡道	,

前一刻她仿佛被托举到一座绿色山丘的顶峰，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [siːmd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] ['væli] ;

and	the	next	seemed	sunk	in	the	deep	dark	valley	;
和	这	下一个	似乎	沉没	在	这	深的	黑暗的	谷	;

而下一个似乎沉入了幽暗的山谷中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

but	it	soon	became	evident	to	the	eyes	of	Captain	Talbot	,
但	它	很快	成为	明显	到	这	眼睛	的	队长	塔尔博特	,

但塔尔博特上尉很快就看清了这一点。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] ,

and	of	all	on	board	the	Amethyst	,
和	的	全部	在	木板	这	紫晶	,

以及紫水晶号上的所有人，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ]

that	the	buoyancy	of	the	stranger	was	gone	—	that	she	must	have	sprung
那	这	浮力	的	这	陌生人	曾是	已消失	—	那	她	必须	有	弹簧

[ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

a	leak	and	was	settling	down	in	the	water	with	terrible	rapidity	.
一个	泄露	和	曾是	安顿	向下	在	这	水	和	糟糕的	快速	.

陌生人的浮力消失了——她一定是衣服破了，正以惊人的速度沉入水中。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['boʊts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hɔɪstɪd] [aʊt] ,

Even	if	boats	could	have	been	hoisted	out	,
甚至	如果	船	可以	有	到过	吊起	出去	,

即使船只能够被吊出水面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌkər] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ,

it	would	have	been	impossible	to	have	succoured	her	in	such	a	sea	,
它	会	有	到过	不可能的	到	有	救助	她	在	这样的	一个	海	,

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ,

and	ere	long	,
和	埃雷	长的	,

在那样的海况下，根本不可能救起她，而且不久之后，

[waɪl] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kruːˌ] ,

while	a	cry	came	across	from	her	crew	,
尽管	一个	哭	来了	穿过	从	她	全体人员	,

这时，她的船员们传来一声呼喊。

[tuː; tə][biː; bi] ['ekəud] [baɪ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] ,

to	be	echoed	by	another	from	that	of	the	Amethyst	,
到	是	回声	经过	其他	从	那	的	这	紫晶	,

紫水晶也发出了类似的呼应，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd]
she **went** **down** **by** **the** **stern** **and** **vanished** **from** **sight** **with** **every** **man** **on** **board**
她 去 向下 经过 这 船尾 和 消失了 从 视线 和 每一个 男人 在 木板
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of **her** **.**
的 她 .

她船尾沉入水中，船上所有的人都消失得无影无踪。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][dɜːr'væl] .
" **And** **this** **might** **have** **been** **our** **fate** **!** **"** **was** **the** **thought** **of** **Derval** **.**
" 和 这 可能 有 到过 我们的 命运 ！ " 曾是 这 想法 的 德瓦尔 .

“这或许就是我们的命运！”德瓦尔心想。

[ðə; ði] ['tempɪst] [pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ʌp] ['ʌðər] ['oʊʃnz] , [bʌt; bət][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]
The **tempest** **passed** **away** **to** **tear** **up** **other** **oceans** **,** **but** **so** **agitated** **was** **the**
这 暴风雨 通过了 离开 到 撕 向上 其他 海洋 , 但 所以 激动 曾是 这
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

风暴过后，又去肆虐其他海洋，但海水依然波涛汹涌。

[ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['hevɪli] , [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl]
that **the** **Amethyst** **pitched** **and** **lurched** **heavily** **,** **while** **a** **new** **set** **of** **topsails**
那 这 紫晶 投球 和 踉跄了一下 重度 , 尽管 一个 新的 放 的 顶帆
[wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
were **bent** **upon** **her** **;**
是 弯曲 之上 她 ;

“紫水晶号”剧烈摇晃，同时正在安装一套新的顶帆；

[ɔːl] ['dæmɪdʒɪz] [meɪd] [soʊ][fɑːr] [gʊd] ,
all **damages** **made** **so** **far** **good** **,**
全部 损害 制成 所以 远的 好的 ,

目前为止所有损失都已得到弥补，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [briːz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['sʌndə] .
and **with** **a** **steady** **breeze** **she** **began** **to** **enter** **the** **straits** **of** **Sunda** **.**
和 和 一个 稳定的 微风 她 开始 到 进入 这 海峡 的 巽他 .

伴着阵阵微风，她开始驶入巽他海峡。

[baɪ] [nuːn] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt]
By **noon** **next** **day** **the** **south** **-** **east** **point** **of** **the** **Isle** **of** **Lombock** **,** **with** **its** **great**
经过 中午 下一个 天 这 南 - 东方 观点 的 这 小岛 的 - , 和 它是 伟大的
['kɑːnɪkl] [piːk] ,
conical **peak** **,**
锥 顶峰 ,

第二天中午，伦博克岛东南角及其巨大的圆锥形山峰，

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [bɔːr] [es] . [es] . ['dʌbljuː] . [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,
eight **thousand** **feet** **in** **height** **,** **bore** **S** **.** **S** **.** **W** **.** **on** **the** **starboard** **bow** **,**
八 千 脚 在 高度 , 钻孔 S . S . W . 在 这 右舷 弓 ,

高八千英尺，向右舷船首西南偏南方向倾斜。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv]['æˌlɑːs] ,
and **Captain** **Talbot** **steered** **for** **the** **strait** **of** **Allas** **,**
和 队长 塔尔博特 转向 为了 这 海峡 的 一切 ,

于是塔尔博特船长驶向阿拉斯海峡。

[pæst] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][suːm'bɑːwə][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,
passed **the** **isle** **to** **the** **westward** **and** **that** **of** **Sumbawa** **to** **the** **westward** **,**
通过了 这 小岛 到 这 向西 和 那 的 松巴哇 到 这 向西 ,

向西经过了小岛和松巴哇岛，

[wɪtʃ] [ɪz] ['rekənd] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:stwərd] [ʌv; əv] ['dʒɑ:və] ;

which	is	reckoned	the	best	and	safest	way	to	the	eastward	of	Java	;
哪个	是	估计	这	最好的	和	最安全	方式	到	这	向东	的	Java	;

这条路被认为是前往爪哇岛东部的最佳、最安全路线；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

and	at	the	beginning	of	the	end	of	his	pilgrimage	,
和	在	这	开始	的	这	结尾	的	他的	朝圣	,

在他朝圣之旅即将结束之际，

['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [mə'dʊərə] — [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n] , [raɪs] , [ænd; ənd]

after	running	along	the	shore	of	Madura	—	the	land	of	cotton	,	rice	,	and
后	跑步	沿着	这	支撑	的	马杜拉	—	这	土地	的	棉布	,	米	,	和

['edəb(ə)l] [nests] — [dɜ:r'væl] [hɜ:rd] ,

edible	nests	—	Derval	heard	,
食用	巢穴	—	德瓦尔	听到	,

沿着马都拉岛（棉花、稻米和可食用鸟巢的产地）的海岸奔跑后，德瓦尔听到了：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['æŋkər] [let] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [bə'teivjə] ,

with	a	sigh	of	satisfaction	,	the	anchor	let	go	in	the	roads	of	Batavia	,
和	一个	叹	的	满意	,	这	锚	让	去	在	这	道路	的	巴达维亚	,

锚满意地叹了口气，在巴达维亚的道路上松开了手。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['fæðəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	the	ship	swung	at	her	moorings	,	with	thirty	-	five	fathoms	and	the
作为	这	船	摇摆	在	她	系泊	,	和	三十	-	五	英寻	和	这

[smɔ:l] ['baʊər] [aʊt] ,

small	bower	out	,
小的	凉亭	出去	,

船在系泊处摇摆，水深三十五英寻，小船舱伸出水面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [went] [ə'lɔ:ft] [tu:; tə] [fɜ:rl] [ðə; ði] [seɪlz] .

and	the	hands	went	aloft	to	furl	the	sails	.
和	这	双手	去	高空	到	卷发	这	帆	.

于是船员们爬上船去收帆。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:f] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

In	his	anxiety	to	return	,	to	be	off	again	as	soon	as	possible	,
在	他的	焦虑	到	返回	,	到	是	离开	再次	作为	很快	作为	可能的	,

他急于返回，迫不及待地想要尽快再次出发。

[noʊ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ['i:kwəld] [dɜ:r'væl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] ,

no	man	in	the	ship	equalled	Derval	in	his	activity	,
不	男人	在	这	船	等于	德瓦尔	在	他的	活动	,

船上没有人能像德瓦尔那样活跃。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ,

with	regard	to	getting	the	cargo	out	and	another	in	,
和	看待	到	获得	这	货物	出去	和	其他	在	,

关于货物出库和另一批货物入库的问题，

[ænd; ənd] ['deɪli] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ðə; ði] ['lʌvli] [loʊ]

and	daily	he	counted	the	hours	while	watching	from	the	deck	the	lovely	low
和	日常的	他	计数	这	小时	尽管	观看	从	这	甲板	这	迷人的	低的

[gri:n] [ailz] [ðæt] [stʌd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪ] ,

green	isles	that	stud	the	beautiful	bay	,
绿色的	岛屿	那	钉子	这	美丽的	湾	,

他每天都站在甲板上，一边数着时间，一边眺望点缀着美丽海湾的可爱低矮的绿色小岛。

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['bæstiənz] — " [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

the	white	-	walled	city	,	with	its	two	-	and	-	twenty	bastions	—	"	the	Queen	of
这	白色的	-	有围墙的	城市	,	和	它是	二	-	和	-	二十	堡垒	—	"	这	女王	的

[ðə; ði] [iːst] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['pæləs] ,

the	East	,	"	with	all	her	palaces	,
这	东方	,	"	和	全部	她	宫殿	,

这座白墙之城，拥有二十二座堡垒——“东方女王”，以及她所有的宫殿，

['vɪləz] , [ænd; ənd] [triːz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [dʌtʃ] , [truː] [tuː; tə][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] ,

villas	,	and	trees	,	for	there	the	Dutch	,	true	to	their	national	taste	,
别墅	,	和	树木	,	为了	那里	这	荷兰语	,	真的	到	他们的	国家的	品尝	,

别墅和树木，因为荷兰人，秉承着他们的民族品味，在那里……

[hæv; həv] ['kʌvərd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][spɑːt][wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst]

have	covered	every	available	spot	with	verdure	,	flowers	,	and	the	brightest
有	涵盖	每一个	可用的	点	和	绿意盎然	,	花朵	,	和	这	最亮的

['foʊliɪdʒ] .

foliage	.
叶子	.

每一寸空地都种满了绿植、鲜花和色彩最鲜艳的植物。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['bæləst] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [kæsk] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['tɜːrmərɪk] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd]

Finally	,	the	ballast	and	the	last	casks	of	sugar	and	turmeric	were	on	board
最后	,	这	压载物	和	这	最后的	酒桶	的	糖	和	姜黄	是	在	木板

,

,

,

最后，压舱物和最后几桶糖和姜黄也都装上了船。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] ['bætənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] ['hɔɪstɪd] [ɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs]

the	hatches	battened	down	,	and	the	boats	hoisted	in	,	and	after	a	month's
这	孵化	板条	向下	,	和	这	船	吊起	在	,	和	后	一个	月份

['soʊdʒɜːrn] ,

sojourn	,
旅居	,

舱口盖好，救生艇吊了起来，经过一个月的停留，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][spend] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] ,

in	which	he	did	not	spend	an	idle	hour	,
在	哪个	他	做过	不是	花费	一个	闲置的	小时	,

他一刻也没有闲着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdərz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp]

with	a	glow	of	joy	he	heard	the	orders	given	that	were	to	take	the	ship
和	一个	辉光	的	喜悦	他	听到	这	订单	给定	那	是	到	拿	这	船

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ʌv; əv] [bə'teivjə] .

out	of	the	roadstead	of	Batavia	.
出去	的	这	锚地	的	巴达维亚	.

他满心欢喜地听到命令，要将船驶出巴达维亚的锚地。

" ['mɪstər] . ['grʌmɪt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['weðər] [bɪt][ðə; ði] [tʃeɪn] ['fɔːrwərd] , [mæn][ðə; ði]

"	Mr	.	Grummet	,	"	cried	the	captain	,	"	weather	bit	the	chain	forward	,	man	the
"	先生	.	咕噜声	,	"	哭	这	队长	,	"	天气	少量	这	链	向前	,	男人	这

['wɪndləs] , [hiːv] [ænd; ənd] [hɔːl] !

windlass	,	heave	and	haul	!
绞盘	,	举	和	运输	!

“格鲁梅特先生，”船长喊道，“把链条拉到前面，操作绞盘，用力拉！”

['mɪstər] . ['hæmptən] , [get][ðə; ði]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [luːs] — [aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɜːrld] [wɪð; wɪθ] [riːfs] . "

Mr	.	Hampton	,	get	the	topsails	loose	—	I	see	they	are	furled	with	reefs	.	"
先生	.	汉普顿	,	得到	这	顶帆	松动的	—	我	看	他们	是	卷曲	和	珊瑚礁	.	"

汉普顿先生，把顶帆放开——我看到它们都卷起来了，还收了帆。

" [ə'weɪ] [ə'lɔːft] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [dɜːr'væl] , " [meɪk] [seɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] . "
" Away aloft , my lads , " said Derval , " make sail on her with a will . "
" 离开 高空 , 我的 小伙子们 , " 说 德瓦尔 , " 制作 帆 在 她 和 一个 将要 . "

“伙计们，扬帆起航吧，”德瓦尔说，“奋力扬帆起航。”

" [ʃiːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɔɪst] [ə'weɪ] — [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jaːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæps] ; [let] [fɔːl] [ðə; ði]
" Sheet home and hoist away — up with the yards to the caps ; let fall the
" 床单 家 和 提升 离开 — 向上 和 这 码 到 这 帽子 ; 让 落下 这
['kɔːrsɪz] .
courses .
课程 .

“收帆起航——将桅杆升至顶；放下帆索。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [seɪlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['netɪŋ] , [ðə; ði]
" Some of the head sails were now roused out of their nettings , the
" 一些 的 这 头 帆 是 现在 唤醒 出去 的 他们的 网 , 这
[fɔː'tɔpmɑːst] , ['steɪˌseɪl] ,
foretopmast , staysail ,
前桅 , 前帆 ,

“一些前帆已经从网兜中被拉了出来，包括前桅顶帆、支索帆，

[ænd; ənd] ['spæŋkər] [wɜːr; wər] [set] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ʌndər] [weɪ] .
and spanker were set , and then she was fully under weigh .
和 打屁股 是 放 , 和 然后 她 曾是 完全 在下面 称重 .

拍打器已经准备好了，然后她就完全被压住了。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] " [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
She went through the water " like a thing of life ,
她 去 通过 这 水 " 喜欢 一个 事物 的 生活 ,

她像“生命一样”穿过了水面。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] [-vjən] [ʃɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .
" and the flat Batavian shore began to sink .
" 和 这 平坦的 巴达维亚 支撑 开始 到 下沉 .

于是，平坦的巴达维亚海岸开始下沉。

" [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [læst] — [hoʊm] !
" Home to England at last — home !
" 家 到 英格兰 在 最后的 — 家 !

“终于回到英格兰了——回家了！”

" [θɔːt] [dɜːr'væl] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər]
" thought Derval as he looked over the side and saw the waves running under
" 想法 德瓦尔 作为 他 看起来 超过 这 边 和 锯 这 波浪 跑步 在下面
[ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

德瓦尔望向柜台下方，看到海浪拍打着柜台，心想：

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['pɪriəd] [ðə; ði]
while he began to reckon for the thousandth time the probable period the
尽管 他 开始 到 估计 为了 这 千分之一 时间 这 可能 时期 这
['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [kən'suːm] .
homeward voyage might consume .
回家 航程 可能 消耗 .

他开始第一百次估算返程可能需要的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['hoʊmwərd] [glæns] [waɪl] [ðæt] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [ɪn] ['prɑːgres] .
And now to take another homeward glance while that long voyage is in progress .
和 现在 到 拿 其他 回家 瞥一眼 尽管 那 长的 航程 是 在 进步 .

现在，让我们在漫长的旅途中，再次向家乡眺望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [naʊ] ,

It	was	quite	natural	now	,
它	曾是	相当	自然的	现在	,

现在这一切都很自然了。

['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['klærə] , [ðæt] [ɪn] - ,

seeing	so	much	as	he	did	of	a	girl	so	beautiful	as	Clara	,	that	in	Rookleigh	,
看到	所以	很多	作为	他	做过	的	一个	女孩	所以	美丽的	作为	克拉拉	,	那	在	-	,

在鲁克利，他看到了像克拉拉这样美丽的女孩，并且对她印象深刻。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] ,

though	as	yet	he	had	never	dared	to	attempt	to	caress	her	,
尽管	作为	然而	他	有	绝不	敢于	到	试图	到	抚摸	她	,

虽然他至今仍不敢尝试抚摸她，

[ɔːr][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

or	do	more	than	take	her	passive	or	unwilling	hand	in	his	,
或者	做	更多的	比	拿	她	被动的	或者	不情愿	手	在	他的	,

或者不仅仅是握住她被动或不情愿的手，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] ,

the	admiration	of	her	person	and	inclination	for	her	should	increase	,
这	钦佩	的	她	人	和	倾角	为了	她	应该	增加	,

对她的人格欣赏和对她的好感应该会增加。

[æz; əz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn][hɜːr; hər] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði]

as	a	sense	of	propriety	in	her	grew	upon	him	;	and	also	,	that	the
作为	一个	感觉	的	礼	在	她	生长	之上	他	;	和	还	,	那	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

opposition	and	indifference	,
反对	和	漠不关心	,

随着她身上逐渐流露出的得体意识，以及随之而来的反对和冷漠，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [strɔːŋgər]

with	which	he	knew	her	heart	was	filled	,	should	invite	him	to	stronger
和	哪个	他	知道	她	心	曾是	已填	,	应该	邀请	他	到	更强

['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

efforts	to	reach	,
努力	到	抵达	,

他知道她心中充满了爱，这应该促使他更加努力地去接近她。

[tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

to	win	,	and	control	it	.
到	赢	,	和	控制	它	.

赢得比赛，并掌控比赛。

[æn; ən] ['ɪlnəs] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

An	illness	that	fell	upon	her	delayed	the	marriage	,
一个	疾病	那	跌倒	之上	她	延迟	这	婚姻	,

一场突如其来的疾病推迟了她的婚期。

[wɪtʃ] - [hæd; həd]['duːli] ['pærəˌgræft] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][æz; əz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

which	Rookleigh	had	duly	paragraphed	in	the	papers	as	forthcoming	.
哪个	-	有	正式地	分段	在	这	文件	作为	即将推出	.

鲁克利已在文件中按段落形式进行了描述，即将发布。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] ,

He	knew	now	,
他	知道	现在	,

他现在明白了。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['perɪʃt] [nɪr] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['sʌndə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

that	the	ship	which	had	perished	near	the	Straits	of	Sunda	was	not	the
那	这	船	哪个	有	遇难	靠近	这	海峡	的	巽他	曾是	不是	这

['æməθɪst] ;

Amethyst	;
紫晶	;

在巽他海峡附近沉没的船只并非紫水晶号；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnərz] ,

and	he	knew	,	moreover	,	from	a	visit	he	paid	to	her	owners	,
和	他	知道	,	而且	,	从	一个	访问	他	有薪酬的	到	她	所有者	,

而且，他从拜访她的主人那里也了解到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm]

that	she	was	now	on	her	homeward	way	,	and	that	there	was	no	time
那	她	曾是	现在	在	她	回家	方式	,	和	那	那里	曾是	不	时间

[tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] !

to	be	lost	!
到	是	丢失的	!

她现在正在回家的路上，一刻也不能耽搁了！

[jet] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['klærə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

Yet	the	season	of	spring	was	nearly	over	before	Clara	,	who	had	recovered
然而	这	季节	的	春天	曾是	几乎	超过	前	克拉拉	,	WHO	有	恢复

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

然而，克拉拉恢复得比较慢，春天却几乎已经过去了。

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

at	her	father's	pleasant	house	in	the	western	suburbs	of	London	,
在	她	父亲的	令人愉快的	房子	在	这	西	郊区	的	伦敦	,

在她父亲位于伦敦西郊的舒适住宅里，

[kʊd; kəd] [feɪs] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , — [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [siːmd] ['terəbli] [kloʊz]

could	face	in	any	way	the	fate	before	her	,	—	a	fate	that	seemed	terribly	close
可以	脸	在	任何	方式	这	命运	前	她	,	—	一个	命运	那	似乎	可怕	关闭

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她可能面临任何一种命运——而如今，这个命运似乎近在咫尺。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] , [ɔːr] [ðə; ði]

and	from	which	there	was	no	escape	but	her	own	death	,	or	the
和	从	哪个	那里	曾是	不	逃脱	但	她	自己的	死亡	,	或者	这

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

degradation	of	her	father	.
降解	的	她	父亲	.

她除了死亡或父亲的堕落之外，别无选择。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] , [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] , [ænd; ənd]

She	saw	,	as	part	of	a	terrible	phantasmagoria	,	her	wedding	dress	,	and
她	锯	,	作为	部分	的	一个	糟糕的	幻象	,	她	婚礼	裙子	,	和

['ʌðər] ['dresɪz] , [hɜːr; hər] ['nʌpʃl] ['truːsoʊ] ,

other	dresses	,	her	nuptial	trousseau	,
其他	连衣裙	,	她	婚礼	嫁妆	,

在一场可怕的幻象中，她看到了自己的婚纱和其他礼服，也就是她的嫁妆。

[struːd] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] ,

strewed	all	over	her	room	,	on	her	bed	,	on	the	chairs	,
散落的	全部	超过	她	房间	,	在	她	床	,	在	这	椅子	,

散落在她房间的各个角落，床上、椅子上，到处都是。

[rɪ'flektɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] - ['glæsɪz] ; [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ['lɪtəd]

reflected	over	and	over	again	in	the	pier	-	glasses	;	her	toilet	-	table	littered
反映	超过	和	超过	再次	在	这	码头	-	眼镜	;	她	洗手间	-	桌子	垃圾

[wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] ,

with	ornaments	which	,
和	装饰品	哪个	,

在对着镜子的镜子里反复映照出她的身影；她的梳妆台上堆满了各种饰品，

[ðoʊ] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [tuː; tə] [wer] .

though	rare	and	beautiful	,	she	loathed	to	wear	.
尽管	稀有的	和	美丽的	,	她	令人厌恶	到	穿	.

虽然稀有而美丽，但她却不愿穿戴。

[gests] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'vaɪtɪd] — [ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli] , [haʊ'evər] ,

Guests	were	,	of	course	,	invited	—	a	few	only	,	however	,
客人	是	,	的	课程	,	受邀	—	一个	很少	仅有的	,	然而	,

当然，也邀请了宾客——不过人数不多。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]) [kəm'pliːtɪd]

as	her	father	wished	the	sacrifice	(	for	such	he	deemed	it	too	)	completed
作为	她	父亲	希望	这	牺牲	(	为了	这样的	他	被认为	它	也	)	完全的

['veri] ['kwaɪətli] ;

very	quietly	;
非常	悄悄	;

按照她父亲的意愿，这一牺牲（他认为这也是一种牺牲）悄无声息地完成了；

[ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — ['oʊnli] [fɔːr] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ]

the	bridesmaids	were	selected	—	only	four	,	all	in	the	same	costume	,	with
这	伴娘	是	已选	—	仅有的	四	,	全部	在	这	相同的	戏服	,	和

['ɔrnəmənts] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ;

ornaments	the	gift	of	the	bridegroom	;
装饰品	这	礼物	的	这	新郎	;

伴娘们被选中了——只有四位，她们都穿着同样的服装，佩戴着新郎赠送的饰品；

[ænd; ənd][tuː; tə]['klærə] , [ðer; ðər] ['flɪpənt] ['gɑːsɪp] ,

and	to	Clara	,	their	flippant	gossip	,
和	到	克拉拉	,	他们的	轻浮的	闲话	,

而对克拉拉来说，他们那些轻浮的闲言碎语……

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][wʌn]['tɑːpɪk] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] — ['gɝːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]

their	conversation	for	ever	on	one	topic	—	the	marriage	—	girls	whom	she	only
他们的	对话	为了	曾经	在	一	话题	—	这	婚姻	—	女孩们	谁	她	仅有的

[nuː] [æz; əz] ['hævɪŋ] [met] [ðem; ðəm] " [ɪn][sə'saɪəti] ,

knew	as	having	met	them	"	in	society	,
知道	作为	拥有	遇见	他们	"	在	社会	,

她们的谈话总是围绕着一个话题——婚姻——而她只知道这些女孩是在"社交场合"认识她们的。

" [ɔːr]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , — [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	or	little	more	,	—	were	a	source	of	perpetual	worry	and	irritation	to	her
"	或者	小的	更多的	,	—	是	一个	来源	的	永久	担心	和	刺激	到	她

.

:
.

"或者仅此而已，"——这让她一直感到担忧和恼火。

- ['mʌðər] , [naʊ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] ,

Rookleigh's	mother	,	now	in	all	her	glory	,	came	and	went	at	will	,
-	母亲	,	现在	在	全部	她	荣耀	,	来了	和	去	在	将要	,

鲁克利的母亲，如今风华绝代，来去自如。

[kwaɪt] [ɪn] [fæ'miːl] [æt; ət] [lɔːrd] - [haʊs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ,

quite	en	famille	at	Lord	Oakhampton's	house	;	and	she	too	,
相当	英文	家庭	在	主	-	房子	;	和	她	也	,

她和家人在奥克汉普顿勋爵的府邸里过着非常愉快的生活；她也一样，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ([ðə; ði]['goʊldən] [tɪnt] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ]) ,

with	her	pale	hazel	eyes	(	the	golden	tint	had	faded	out	of	them	now	)	,
和	她	苍白	榛	眼睛	(	这	金的	着色	有	褪色	出去	的	他们	现在	)	,

她那双浅褐色的眼睛（金色的光泽已经褪去了）

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['klærə] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] , [soʊ][waɪld] - [aɪd]

was	another	source	of	irritation	to	Clara	,	who	looked	so	white	,	so	wild	-	eyed
曾是	其他	来源	的	刺激	到	克拉拉	,	WHO	看起来	所以	白色的	,	所以	荒野	-	眼睛

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

and	nervous	,
和	紧张的	,

这也让克拉拉更加烦躁，她脸色苍白，眼神惊恐，神情紧张。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pʊr] [mæn] , [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

that	her	father	,	poor	man	,	was	crushed	in	heart	and	soul	at	the	sight	of
那	她	父亲	,	贫穷的	男人	,	曾是	碎	在	心	和	灵魂	在	这	视线	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的父亲，一个可怜的人，看到她后心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] ['spaɪdər] .

She	felt	like	a	poor	little	fly	in	the	toils	of	some	enormous	spider	.
她	毛毡	喜欢	一个	贫穷的	小的	飞	在	这	辛勤劳作	的	一些	巨大的	蜘蛛	.

她觉得自己就像一只可怜的小苍蝇，在一只巨大的蜘蛛的辛勤劳作中挣扎。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [loʊð] ['eni] ['hjuːmən]

Never	before	did	she	think	it	was	in	her	gentle	nature	to	loathe	any	human
绝不	前	做过	她	思考	它	曾是	在	她	温和的	自然	到	厌恶	任何	人类

['biːɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

being	as	she	loathed	this	young	man	,
存在	作为	她	令人厌恶	这	年轻的	男人	,

她从未想过，自己温柔的天性竟会让她如此憎恨一个人，就像她憎恨这个年轻人一样。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] ,

whom	she	was	so	shortly	to	promise	to	love	,	honour	,	and	obey	,
谁	她	曾是	所以	不久	到	承诺	到	爱	,	荣誉	,	和	服从	,

她不久后就要承诺爱他、尊重他、服从他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

and	with	whom	she	was	to	go	through	the	long	weary	years	of	the	life
和	和	谁	她	曾是	到	去	通过	这	长的	厌倦	年	的	这	生活

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

that	lay	between	to	-	morrow	and	the	grave	.
那	躺	之间	到	-	明天	和	这	严重	.

她将与谁一起度过从明天到坟墓之间漫长而疲惫的人生岁月。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'eksərəbli] [kʌm] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [bɪ'kʌm] ,

And	in	these	years	that	would	inexorably	come	,	what	might	not	his	conduct	become	,
和	在	这些	年	那	会	无情地	来	,	什么	可能	不是	他的	执行	变得	,

而随着那些年不可避免地到来，他的行为又会演变成什么样子呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][biː; bi] , [ɪf] ,

and	his	treatment	of	her	be	,	if	,
和	他的	治疗	的	她	是	,	如果	,

以及他对她的态度，如果，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

in	the	first	flush	of	his	own	youth	and	of	her	beauty	,
在	这	第一的	冲洗	的	他的	自己的	青年	和	的	她	美丽	,

在他青春年华和她美貌初现之时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [soʊ] [ʌn´jiːldiŋli] ['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hænd] , ['friːdəm] ,

he	would	be	thus	so	unyieldingly	cruel	as	to	make	her	hand	,	freedom	,
他	会	是	因此	所以	毫不妥协	残忍的	作为	到	制作	她	手	,	自由	,

他会如此冷酷无情，以至于夺走她的手，自由。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	happiness	the	price	of	her	father's	title	and	honour	,
和	幸福	这	价格	的	她	父亲的	标题	和	荣誉	,

而幸福则是她父亲的爵位和荣誉的代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bleɪmləs] ,

for	the	little	that	remained	to	him	of	a	long	,	blameless	,
为了	这	小的	那	剩余	到	他	的	一个	长的	,	无责	,

因为他所剩无几的，漫长而无辜的……

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] — [fɔːr; fər] - [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə]

and	honourable	life	—	for	Rookleigh	still	had	the	trump	card	of	playing	to
和	光荣的	生活	—	为了	-	仍然	有	这	王牌	卡片	的	玩耍	到

[wɪn][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['brʌðər] .

win	the	coronet	for	his	absent	brother	.
赢	这	冠	为了	他的	缺席的	兄弟	.

以及光荣的人生——因为鲁克利仍然手握王牌，可以为他缺席的哥哥赢得王冠。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld] [gʌst] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['evər] [ænd; ənd]

Then	a	wild	gust	of	horror	and	dismay	would	come	over	her	,	ever	and
然后	一个	荒野	阵风	的	恐怖	和	沮丧	会	来	超过	她	,	曾经	和

[ə'nɑːn] ,

anon	,
匿名	,

然后，一阵强烈的恐惧和惊愕就会不时地袭来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli]

when	she	thought	of	the	coming	hour	when	she	must	inevitably	and	irrevocably
什么时候	她	想法	的	这	未来	小时	什么时候	她	必须	不可避免地	和	不可逆转地

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - ,

become	the	wife	of	Rookleigh	,
变得	这	妻子	的	-	,

当她想到即将到来的时刻，她将不可避免地、无可挽回地成为鲁克利的妻子时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][baɪ] [deθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt]

and	there	could	be	no	escape	from	him	but	by	death	—	and	she	felt
和	那里	可以	是	不	逃脱	从	他	但	经过	死亡	—	和	她	毛毡

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] — [ɔːr][baɪ] [flaɪt] — [ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] " [sə'saɪəti] " [wʊd]

that	she	dared	and	could	not	die	—	or	by	flight	—	a	flight	that	"	society	"	would
那	她	敢于	和	可以	不是	死	—	或者	经过	航班	—	一个	航班	那	"	社会	"	会

['spiːdəli] [twɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['skænd(ə)l] !

speedily	twist	into	a	terrible	scandal	!
迅速地	捻	进入	一个	糟糕的	丑闻	!

她除了死亡之外，别无他法——但她觉得自己不敢死——或者逃跑——而"社会"很快就会把这种逃跑扭曲成一场可怕的丑闻！

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] — [wʌn]['klærə] [wʊd] ['nevər] [fər'get] ,

The	afternoon	was	drawing	into	evening	—	one	Clara	would	never	forget	,
这	下午	曾是	绘画	进入	晚上	—	一	克拉拉	会	绝不	忘记	,

午后渐渐变成傍晚——克拉拉永远不会忘记这一刻。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [diː] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [ænd; ənd]

for	Mr	.	De	Murrer	was	to	arrive	with	the	marriage	settlements	and
为了	先生	.	德	-	曾是	到	到达	和	这	婚姻	定居点	和

['kɑːntrækt][fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd]['klærə] ,

contract	for	signature	,	and	Clara	,
合同	为了	签名	,	和	克拉拉	,

德·穆勒先生将带着结婚协议和合同前来签字，而克拉拉，

[huː] [hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] — [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

who	had	begged	to	be	left	for	a	little	time	to	herself	—	her	miserable
WHO	有	乞求	到	是	左边	为了	一个	小的	时间	到	她自己	—	她	悲惨的

[self] — [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [lɔːst] [ɪn] ['bɪtər] [θɔːt] ,

self	—	was	seated	in	a	bay	window	lost	in	bitter	thought	,
自己	—	曾是	坐着	在	一个	湾	窗户	丢失的	在	苦的	想法	,

她曾恳求别人让她独自待一会儿——她那可怜的自己——坐在凸窗边，陷入了痛苦的沉思中。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

looking	at	the	flowers	of	spring	,
寻找	在	这	花朵	的	春天	,

看着春天的花朵，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ]

and	wondering	how	all	would	be	with	her	when	the	time	came	that	they
和	好奇	如何	全部	会	是	和	她	什么时候	这	时间	来了	那	他们

[hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

had	faded	away	and	been	replaced	by	those	of	summer	.
有	褪色	离开	和	到过	替换	经过	那些	的	夏天	.

她不禁思忖，当那些逝去的岁月被夏日的气息所取代时，她的一切将会如何。

[ɔːl'redi] [sɔːft] ['ʃaʊɝz] [hæd; həd][ɪk'spændɪd][ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][wɜːr; wər] [kloʊzd]

Already	soft	showers	had	expanded	the	buds	that	but	a	week	ago	were	closed
已经	柔软的	淋浴	有	扩展	这	花蕾	那	但	一个	星期	前	是	关闭

,

,

,

绵绵细雨已经让那些一周前还紧闭的花苞舒展开来。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [griːn] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ðə; ði][dɑːrk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	foliage	of	the	brightest	green	was	hiding	the	dark	branches	of	the	trees	.
这	叶子	的	这	最亮的	绿色的	曾是	隐藏	这	黑暗的	分支	的	这	树木	.

翠绿的树叶遮住了树木深色的枝干。

[ɑːn][ɔːl][hændz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

On	all	hands	she	heard	the	notes	of	the	birds	,
在	全部	双手	她	听到	这	笔记	的	这	鸟类	,

她听到了鸟儿在各处鸣叫的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendənsi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [noʊt]['traɪfəlz] [wen] [ɪn] [greɪt]

and	with	that	tendency	which	we	have	to	note	trifles	when	in	great
和	和	那	趋势	哪个	我们	有	到	笔记	琐事	什么时候	在	伟大的

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

tribulation	,
苦难	,

而我们往往在身处巨大苦难时，会注意到一些琐碎的事情，这种倾向……

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz]

she	found	herself	watching	with	curious	interest	the	bees	and	the	butterflies
她	成立	她自己	观看	和	好奇的	兴趣	这	蜜蜂	和	这	蝴蝶

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wer] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] ,

among	the	bright	parterres	of	flowers	where	the	geranium	,
之中	这	明亮的	花坛	的	花朵	在哪里	这	天竺葵	,

她发现自己饶有兴致地观察着天竺葵等花卉在色彩鲜艳的花坛中飞舞的蜜蜂和蝴蝶。

[ðə; ði] ['hi:liətrəʊp] , [ðə; ði] [laɪt] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛtʃɪ'veɪri:ə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	heliotrope	,	the	light	green	leaves	of	the	echevaria	and	the	cups	of	the
这	鸡血石	,	这	光	绿色的	树叶	的	这	石莲花	和	这	杯子	的	这

[t'ju:lɪps] ['miŋgld] .

tulips	mingled	.
郁金香	混合	.

天芥菜、浅绿色的石莲花叶子和郁金香的花杯交相辉映。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [lʊkt] [swi:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [tu:; tə]['klærə] ,

All	nature	looked	sweet	;	but	the	spring	suggested	nothing	of	hope	to	Clara	,
全部	自然	看起来	甜的	;	但	这	春天	建议	没有什么	的	希望	到	克拉拉	,

大自然的一切都显得美好；但春天对克拉拉来说，却丝毫没有带来希望。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['wi:pɪŋ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'veild] [hɜ:r; hər]

and	she	was	past	weeping	now	,	in	the	bitter	conviction	that	it	availed	her
和	她	曾是	过去的	哭泣	现在	,	在	这	苦的	定罪	那	它	已利用	她

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

她现在已经哭不出来了，因为她痛苦地意识到，哭也于事无补；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] - , ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ]

but	a	shiver	passed	over	her	,	when	she	found	that	Rookleigh	,	claiming	a
但	一个	颤抖	通过了	超过	她	,	什么时候	她	成立	那	-	,	声称	一个

['braɪdˌgru:mz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

bridegroom's	privilege	,
新郎的	特权	,

但当她发现鲁克利声称自己拥有新郎的特权时，她不禁打了个寒颤。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌʌnə'naʊnst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['smaɪlɪŋli] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

had	come	upon	her	unannounced	,	and	was	bending	smilingly	over	her
有	来	之上	她	未事先宣布的	,	和	曾是	弯曲	微笑着	超过	她

— [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ['ʌðərwaɪz] ,

—	could	he	do	otherwise	,
—	可以	他	做	否则	,

他不请自来地闯入她的房间，面带微笑地俯身靠近她——他还能做什么呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'dɔ:rəbli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

for	the	girl	was	adorably	beautiful	,	and	was	so	nearly	now	his	own	!
为了	这	女孩	曾是	可爱地	美丽的	,	和	曾是	所以	几乎	现在	他的	自己的	!

因为这个女孩非常漂亮，而且几乎就要成为他的所有物了!

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['klærə] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,

"	To	-	morrow	,	Clara	,	my	darling	,
"	到	-	明天	,	克拉拉	,	我的	亲爱的	,

“明天，克拉拉，我的宝贝，

" [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɔ:r]

"	said	he	in	a	voice	of	more	tenderness	than	it	was	quite	his	nature	or
"	说	他	在	一个	嗓音	的	更多的	压痛	比	它	曾是	相当	他的	自然	或者

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][tu:; tə] [ə'su:m] ,

his	habit	to	assume	,
他的	习惯	到	认为	,

“他用一种比他平时说话时要温柔得多的语气说道，”

[fɔ:r; fər] [tru:] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

for	true	tenderness	was	not	in	him	,	"	think	of	to	-	morrow	,
为了	真的	压痛	曾是	不是	在	他	,	"	思考	的	到	-	明天	,

因为他心中没有真正的温柔，“想着明天吧。”

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] ['aʊər] [wiː; wi][ǀæl; ʃəl][biː; bi][ju'naɪtɪd][fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [tə'geðər] !

for	**long**	**ere**	**this**	**hour**	**we**	**shall**	**be**	**united**	**for**	**life**	**,**	**and**	**far**	**away**	**together**	**!**
为了	长的	埃雷	这	小时	我们	将	是	团结的	为了	生活	,	和	远的	离开	一起	!

从今往后，我们将终生相伴，远走他乡！

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [prɪ'saɪsli] [nuː] , [ɔːr] [kɛəd] [pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

"	**What**	**she**	**replied**	**she**	**never**	**precisely**	**knew**	**,**	**or**	**cared**	**perhaps**	**to**	**remember**	**,**
"	什么	她	回复	她	绝不	恰恰	知道	,	或者	关心	也许	到	记住	,

“她回答说，她从来都不知道确切答案，或许也不愿记住。”

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [dʒʌst] [ðen] .

so	**quickly**	**did**	**certain**	**events**	**come**	**to**	**pass**	**just**	**then**	**.**
所以	迅速地	做过	肯定	活动	来	到	经过	只是	然后	.

当时某些事情发生得如此之快。

[ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	**stoppage**	**of**	**a**	**vehicle**	**at**	**the**	**front**	**porch**	**,**	**an**	**important**	**ring**	**at**	**the**
这	停止	的	一个	车辆	在	这	正面	门廊	,	一个	重要的	戒指	在	这

[dɔːr] [bel] ,

door	**bell**	**,**
门	钟	,

车辆停在门廊前，门铃响起，这很重要。

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] ,

was	**followed**	**by**	**steps**	**in**	**the**	**entrance**	**-**	**hall**	**,**
曾是	随后	经过	步骤	在	这	入口	-	大厅	,

随后是门厅的台阶，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] " ['mɪstər] . [diː] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	**then**	**a**	**servant**	**announced**	**that**	**"**	**Mr**	**.**	**De**	**Murrer**	**was**	**in**	**the**	**library**	**,**
和	然后	一个	仆人	宣布	那	"	先生	.	德	-	曾是	在	这	图书馆	,

然后一个仆人宣布：“德·穆雷先生在图书馆里。”

[wer] [lɔːrd] - [ə'weitid] [mɪs] ['hæmptən] [ænd; ənd]['mɪstər] . - . "

where	**Lord**	**Oakhampton**	**awaited**	**Miss**	**Hampton**	**and**	**Mr**	**.**	**Rookleigh**	**.**	**"**
在哪里	主	-	等待中	错过	汉普顿	和	先生	.	-	.	"

奥克汉普顿勋爵在那里等候着汉普顿小姐和鲁克利先生。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [soʊ] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , ['klærə] , " [sed]

"	**We**	**are**	**to**	**sign**	**the**	**contract**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**,**	**so**	**take**	**courage**	**,**	**Clara**	**,**	**"**	**said**
"	我们	是	到	符号	这	合同	,	和	所以	前进	,	所以	拿	勇气	,	克拉拉	,	"	说

- ,

Rookleigh	**,**
-	,

“我们要签合同等等，所以克拉拉，鼓起勇气，”鲁克利说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] .

taking	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**but**	**she**	**shrank**	**on**	**hearing**	**voices**	**below**	**.**
采取	她	经过	这	手	,	但	她	缩小	在	听力	声音	以下	.

她牵着她的手，但听到楼下的声音后，她却畏缩了。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz][ðer; ðər] ! " [sed] [ǀiː; ʃi] ['tɪmɪdli] .

"	**A**	**stranger**	**is**	**there**	**!**	**"**	**said**	**she**	**timidly**	**.**
"	一个	陌生人	是	那里	!	"	说	她	胆怯地	.

“那里有个陌生人！”她怯生生地说。

" [oʊ] , ['oʊnli][sʌm; səm] ['feloʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr]

"	**Oh**	**,**	**only**	**some**	**fellow**	**he**	**has**	**brought**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**witness**	**our**
"	哦	,	仅有的	一些	同伴	他	有	带来	,	不	怀疑	,	到	证人	我们的

['signətʃə] ;

signatures	**;**
签名	;

“哦，毫无疑问，只是他带来的某个人来见证我们的签名；

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'leɪd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɔːŋ] , [soʊ] [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] .

he	has	delayed	unaccountably	long	,	so	come	,	darling	.
他	有	延迟	无故	长的	,	所以	来	,	亲爱的	.

他无故拖延了很久，所以，亲爱的，快来吧。

" ['klærə] ['entərd] [ðə; ði][hæf] - ['daːkənd] ['laɪbreri] , [peɪl] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	Clara	entered	the	half	-	darkened	library	,	pale	as	snow	,	and	trembling	very	much	,
"	克拉拉	进入	这	一半	-	变暗	图书馆	,	苍白	作为	雪	,	和	发抖	非常	很多	,

克拉拉走进光线昏暗的图书馆，脸色苍白如雪，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [diː] - ['mjuːtʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] — [dɜːr'væl] ['hæmptən] !

and	saw	her	father	and	Mr	.	De	Murrer	mutually	shaking	hands	,	and	then	with	—	Derval	Hampton	!
和	锯	她	父亲	和	先生	.	德	-	相互	摇晃	双手	,	和	然后	和	—	德瓦尔	汉普顿	!

她看到她的父亲和德·穆勒先生互相握手，然后又看到——德瓦尔·汉普顿！

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['lʌndən] ,

On	reaching	London	,
在	到达	伦敦	,

抵达伦敦后，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['muːvmənts] ,

the	latter	was	doubtful	at	first	what	to	do	to	obtain	information	of	Lord	Oakhampton's	movements	,
这	后者	曾是	疑	在	第一的	什么	到	做	到	获得	信息	的	主	-	移动	,

后者起初不知该如何获取奥克汉普顿勋爵的行踪信息。

[ʌv; əv]['klærə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

of	Clara	,	of	his	brother	,
的	克拉拉	,	的	他的	兄弟	,

克拉拉，他的兄弟，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][træn'spaɪərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] .

and	how	to	gain	a	clue	to	all	that	must	have	transpired	during	his	protracted	absence	.
和	如何	到	获得	一个	线索	到	全部	那	必须	有	发生了	期间	他的	拖延	缺席	.

以及如何才能找到线索，了解在他长期缺席期间究竟发生了什么。

[æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

As	money	was	necessary	for	him	,	in	the	first	place	,
作为	钱	曾是	必要的	为了	他	,	在	这	第一的	地方	,

首先，对他来说，钱是必需品。

[hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] ['greɪz] [ɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] - ,

he	drove	from	the	docks	to	Gray's	Inn	in	quest	of	Mr	.	De	Murrer	,
他	驾驶	从	这	码头	到	格雷的	客栈	在	寻求	的	先生	.	德	-	,

他从码头驱车前往格雷律师学院寻找德·穆勒先生。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [faʊnd] [ðæt] ['dæpər] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['li:ʒərli] ['taɪɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	at	his	chambers	found	that	dapper	little	gentleman	leisurely	tying	up	with
和	在	他的	房间	成立	那	衣着考究	小的	绅士	悠闲	捆绑	向上	和

[red] [teɪp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['veri] ['li:g(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑ:kjuments] ,

red	tape	a	bundle	of	very	legal	-	looking	documents	,
红色的	磁带	一个	捆	的	非常	合法的	-	寻找	文件	,

结果在他的房间里，发现那位衣着考究的小个子绅士正悠闲地用红胶带捆扎着一捆看起来非常正式的法律文件。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [ʌv; əv] " -

which	proved	to	be	the	contract	and	marriage	settlements	of	"	Rookleigh
哪个	已证实	到	是	这	合同	和	婚姻	定居点	的	"	-

['hæmptən] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv] - ,

Hampton	,	Esquire	,	of	Finglecombe	,
汉普顿	,	《时尚先生》	,	的	-	,

事实证明，这是"芬格尔科姆的鲁克利·汉普顿先生"的合同和婚姻协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['klærə] ['hæmptən] , " [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] !

and	the	Honourable	Clara	Hampton	,	"	and	thereby	hung	a	wondrous	tale	!
和	这	尊敬的	克拉拉	汉普顿	,	"	和	从而	悬挂	一个	奇妙的	故事	!

还有尊敬的克拉拉·汉普顿，"由此展开了一个奇妙的故事！"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['lɪt(ə)l] ['lɔɪər]

It	was	with	something	of	a	sigh	in	his	breast	that	the	worthy	little	lawyer
它	曾是	和	某物	的	一个	叹	在	他的	胸部	那	这	值得	小的	律师

[taɪd] [ʌp] [ði:z] ['dɑ:kjuments] ,

tied	up	these	documents	,
系	向上	这些	文件	,

这位可敬的小律师心中略带叹息，将这些文件捆扎好。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dis'laikt] [ænd; ənd] [mɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,

for	he	disliked	and	mistrusted	the	bridegroom	,
为了	他	不喜欢	和	不信任	这	新郎	,

因为他厌恶且不信任新郎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [gri:vd] [baɪ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [ænd; ənd] [tu:]

and	was	astonished	and	grieved	by	the	bearing	of	the	luckless	and	too
和	曾是	惊讶	和	伤心	经过	这	轴承	的	这	倒霉的	和	也

['evɪdəntli] [rɪ'pʌgnənt] [braɪd] .

evidently	repugnant	bride	.
显然	令人厌恶的	新娘	.

他看到那不幸且明显令人厌恶的新娘，感到既惊讶又悲伤。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

In	all	his	legal	experience	he	had	met	nothing	like	this	.
在	全部	他的	合法的	经验	他	有	遇见	没有什么	喜欢	这	.

在他所有的法律从业经历中，从未遇到过这种情况。

['wɔ:rmli] [ɪn'di:d] [dɪd][hi:; hi] ['welkəm] [dɜ:r'væl] .

Warmly	indeed	did	he	welcome	Derval	.
热情地	的确	做过	他	欢迎	德瓦尔	.

他确实热情地欢迎了德瓦尔。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ; [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !

"	Just	in	time	,	my	dear	young	friend	;	just	in	time	!
"	只是	在	时间	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	;	只是	在	时间	!

"真是及时啊，我亲爱的年轻朋友；真是及时啊！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] [dɜːr'væl] .

"	Time	for	what	?	"	asked	the	sunburned	and	weatherbeaten	Derval	.
"	时间	为了	什么	?	"	问	这	晒伤	和	饱经风霜	德瓦尔	.

“时间用来干什么？”被晒得通红、饱经风霜的德瓦尔问道。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	wedding	—	of	course	,	you	know	all	about	it	.	"
"	这	婚礼	—	的	课程	,	你	知道	全部	关于	它	.	"

“婚礼的事——当然，你肯定都知道。”

" ['wedɪŋ] — [huːz] ? "

"	Wedding	—	whose	?	"
"	婚礼	—	谁	?	"

“婚礼——谁的婚礼？”

" [jʊr; jər] ['brʌðər] . "

"	Your	brother	.	"
"	你的	兄弟	.	"

“你哥哥。”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['stæməd] [dɜːr'væl] , [æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [flæʃt] [ə'pɑːn]

"	And	—	and	—	"	stammered	Derval	,	as	the	newspaper	paragraph	flashed	upon
"	和	—	和	—	"	结结巴巴	德瓦尔	,	作为	这	报纸	段落	闪光灯	之上

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

“然后——然后——”德瓦尔结结巴巴地说，报纸上的那段文字突然闪现在他的记忆中。

" [mɪs] ['klærə] ['hæmptən] — [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	Miss	Clara	Hampton	—	a	good	marriage	indeed	;	a	strange	,
"	错过	克拉拉	汉普顿	—	一个	好的	婚姻	的确	;	一个	奇怪的	,

“克拉拉·汉普顿小姐——这的确是一桩美满的婚姻；一个奇怪的，

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] — [ə; eɪ]

but	very	good	way	of	compromising	the	claim	to	the	coronet	—	a
但	非常	好的	方式	的	妥协	这	宣称	到	这	冠	—	一个

[kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] ,

consolidation	of	mutual	interests	,
合并	的	相互的	兴趣	,

但这却是化解王位争夺之争的绝佳方法——整合双方利益。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; [ə; eɪ]['fæməli] [kəm'pækt] , [kwaɪt] .

I	take	it	to	be	;	a	family	compact	,	quite	.
我	拿	它	到	是	;	一个	家庭	袖珍的	,	相当	.

我认为它是一款家用紧凑型轿车。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌn][ɪn]

"	With	his	eyes	fixed	alternately	on	the	speaker's	face	,	and	then	,	as	one	in
"	和	他的	眼睛	固定的	交替	在	这	演讲者的	脸	,	和	然后	,	作为	一	在

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

“他的目光时而停留在说话者的脸上，时而又仿佛置身梦境，

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mə'nɑːtənəs] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd]

surveying	the	great	square	of	the	Inn	,	with	its	monotonous	brick	walls	and
测量	这	伟大的	正方形	的	这	客栈	,	和	它是	单调	砖	墙壁	和

['juːnɪfɔːrm]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

uniform	rows	of	windows	,
制服	行	的	视窗	,

环顾客栈的大广场，广场上有单调的砖墙和整齐排列的窗户，

[dɜːr'væl] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Derval	**heard**	**all**	**this**	**with**	**equal**	**astonishment**	**and**	**dismay**	**.**
德瓦尔	听到	全部	这	和	平等的	惊讶	和	沮丧	.

德瓦尔听到这一切，既惊讶又沮丧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['pepərz][tuː; tə][lɔːrd] - ; [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]

"	**I**	**am**	**just**	**about**	**to**	**take**	**these**	**papers**	**to**	**Lord**	**Oakhampton's**	**;**	**you**	**will**	**go**
"	我	是	只是	关于	到	拿	这些	文件	到	主	-	;	你	将要	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

“我正要把这些文件送到奥克汉普顿勋爵那里；你跟我一起去。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][saɪn][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɪtnəs] . "

of	**course**	**,**	**and**	**sign**	**them**	**as**	**witness**	**.**	**"**
的	课程	,	和	符号	他们	作为	证人	.	"

当然，还要作为证人签字。

" ['klærə] [fɔːls] — [soʊ] [fer] , [jet] [soʊ] [fɔːls] ! " [wʌz; wəz] - ['bɪtər] [θɔːt] ,

"	**Clara**	**false**	**—**	**so**	**fair**	**,**	**yet**	**so**	**false**	**!**	**"**	**was**	**Derval's**	**bitter**	**thought**	**,**
"	克拉拉	错误的	—	所以	公平的	,	然而	所以	错误的	!	"	曾是	-	苦的	想法	,

“克拉拉是骗子——她那么漂亮，却又那么虚伪！”德瓦尔痛苦地想着。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

as	**he**	**threw**	**himself**	**into**	**a**	**chair**	**.**
作为	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	.

他猛地扑进椅子里。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

A	**very**	**few**	**words**	**served**	**to**	**enlighten**	**him**	**as**	**to**	**the**	**conspiracy**	**of**	**which**
一个	非常	很少	字	服务	到	开导	他	作为	到	这	阴谋	的	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

they	**had**	**both**	**been**	**the**	**victims**	**—**	**as**	**to**	**the**	**pressure**	**which**	**must**	**have**
他们	有	两个都	到过	这	受害者	—	作为	到	这	压力	哪个	必须	有

[bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['klærə][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['taɪt(ə)l] ,

been	**put**	**upon**	**the**	**unhappy**	**Clara**	**to**	**save**	**her**	**father's**	**title**	**,**
到过	放	之上	这	不开心	克拉拉	到	节省	她	父亲的	标题	,

寥寥数语便让他明白了他们二人都是这场阴谋的受害者——克拉拉为了保住父亲的爵位，必然承受了巨大的压力。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [liːst] , [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr'self] ;

during	**his**	**life**	**at**	**least**	**,**	**by**	**the**	**sacrifice**	**of**	**herself**	**;**
期间	他的	生活	在	至少	,	经过	这	牺牲	的	她自己	;

至少在他有生之年，她以牺牲自己为代价；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['preʃər] [hæd; həd]

and	**more**	**exasperating**	**to**	**him**	**was**	**the**	**knowledge**	**that**	**this**	**pressure**	**had**
和	更多的	可气	到	他	曾是	这	知识	那	这	压力	有

[bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] - ,

been	**put**	**upon**	**her**	**by**	**Rookleigh**	**,**
到过	放	之上	她	经过	-	,

更让他恼火的是，他知道这种压力是鲁克利施加在她身上的。

[waɪl] ['æktɪŋ] ['nɑːmɪnəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] ['brʌðər] ;

while	**acting**	**nominally**	**in**	**the**	**interests**	**of**	**an**	**absent**	**brother**	**;**
尽管	表演	名义上	在	这	兴趣	的	一个	缺席的	兄弟	;

名义上是为了缺席兄弟的利益行事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] - — [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	knew	in	a	moment	that	Rookleigh	—	the	medium	of	their
和	他	知道	在	一个	片刻	那	-	—	这	中等的	的	他们的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [mʌst; məst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'feriəs] ['ɛndz] ,

correspondence	—	must	,	for	his	own	nefarious	ends	,
一致	—	必须	,	为了	他的	自己的	邪恶	结束	,

他立刻意识到，作为他们通信媒介的鲁克利，为了自己的邪恶目的，必然会……

[hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] !

have	effectually	suppressed	it	!
有	有效地	被抑制	它	!

已经有效地压制了它！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	And	now	,	as	we	are	on	this	unpleasant	subject	,	"	said	the	lawyer	,
"	和	现在	,	作为	我们	是	在	这	令人不快的	主题	,	"	说	这	律师	,

“既然我们谈到了这个令人不快的话题，”律师说道，

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

opening	a	drawer	and	taking	therefrom	a	paper	,
开幕	一个	抽屉	和	采取	由此	一个	纸	,

打开抽屉，从中取出一张纸。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːkjumənt] [ðæt] - [freɪmd] [ænd; ənd]

"	what	was	the	meaning	of	this	mysterious	document	that	Rookleigh	framed	and
"	什么	曾是	这	意义	的	这	神秘	文档	那	-	框	和

[juː; jʊ] [saɪnd] ? "

you	signed	?	"
你	签名	?	"

“鲁克利装裱起来、你签字的这份神秘文件究竟是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] . "

"	It	referred	,	I	understood	,	to	a	sum	of	money	I	lent	him	.	"
"	它	指	,	我	理解	,	到	一个	和	的	钱	我	借出的	他	.	"

“我理解，这指的是我借给他的一笔钱。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] !

"	Of	what	folly	you	were	guilty	!
"	的	什么	蠢事	你	是	有罪的	!

你犯下了多么愚蠢的罪行啊！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [saɪnd] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

he	should	have	signed	an	acknowledgment	to	you	.
他	应该	有	签名	一个	致谢	到	你	.

他应该给你签一份确认书。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[juː; jʊ] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['fɛloʊz] . "

you	sailors	are	strange	fellows	.	"
你	水手们	是	奇怪的	伙伴们	.	"

你们水手真是些奇怪的家伙。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ? "

"	Then	what	are	the	contents	of	the	paper	?	"
"	然后	什么	是	这	内容	的	这	纸	?	"

那么，这篇论文的内容是什么？

" ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] £500 [pər] ['ænəm]
" **Merely** **that** **you** **make** **over** **to** **your** **brother** **the** **whole** **of** **the** **£500** **per** **annum**
" 仅仅 那 你 制作 超过 到 你的 兄弟 这 所有的 的 这 £500 每 年
[left] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
left **you** **by** **your** **father** **,**
左边 你 经过 你的 父亲 ,

“你只需将你父亲留给你的每年500英镑全部转交给你的兄弟即可。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [raɪt] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ˌðer'ɪn] .
with **all** **your** **right** **,** **title** **,** **and** **interest** **therein** **.**
和 全部 你的 正确的 , 标题 , 和 兴趣 其中 .

以及你在其中的所有权利、所有权和权益。

" [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
" **Derval** **was** **astounded** **and** **bewildered** **not** **at** **his** **own** **folly** **and** **simplicity** **,**
" 德瓦尔 曾是 震惊 和 困惑 不是 在 他的 自己的 蠢事 和 简单 ,

德瓦尔感到震惊和困惑，但并非因为他自己的愚蠢和单纯，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
but **by** **the** **systematic** **baseness** **of** **his** **brother** **.**
但 经过 这 系统 卑鄙 的 他的 兄弟 .

但这都是因为他哥哥的系统性卑鄙行为。

" [oʊ] , [retʃ] !
" **Oh** **,** **wretch** **!**
" 哦 , 可怜虫 !

“哦，可怜的人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] , ['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr]
" **he** **exclaimed** **;** " **was** **it** **not** **enough** **to** **rob** **me** **of** **all** **,** **even** **my** **poor**
" 他 惊呼 ; " 曾是 它 不是 足够的 到 抢 我 的 全部 , 甚至 我的 贫穷的
['pætrɪmoʊni] ?
patrimony **?**
遗产 ?

他惊呼道：“难道夺走我的一切，甚至我可怜的遗产，还不够吗？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] [tuː] [ʌv; əv]['klærə] , [maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] !
but **to** **seek** **to** **rob** **me** **too** **of** **Clara** **,** **my** **affianced** **wife** **!**
但 到 寻找 到 抢 我 也 的 克拉拉 , 我的 已订婚 妻子 !

但他们竟然还想夺走我的未婚妻克拉拉！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz][wɜːr; wər] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] ['ræðər]
" **For** **a** **few** **moments** **his** **emotions** **were** **stifling** **,** **and** **he** **gasped** **rather**
" 为了 一个 很少 时刻 他的 情绪 是 令人窒息 , 和 他 倒吸一口气 相当
[ðæn; ðən] [briːðd] .
than **breathed** **.**
比 呼吸 .

“有那么一会儿，他的情绪仿佛被压抑住了，他喘不过气来，而不是呼吸。”

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , " [sed] ['mɪstər] . [diː] - , " [ðæt] [wen] [ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]
" **I** **must** **own** **,** " **said** **Mr** **.** **De** **Murrer** **,** " **that** **when** **the** **post** **brought** **this** **singular**
" 我 必须 自己的 , " 说 先生 . 德 - , " 那 什么时候 这 邮政 带来 这 单数
['dɑːkjumənt] ,
document **,**
文档 ,

“我必须承认，”德·穆雷先生说，“当邮局送来这份特殊的文件时，

[saɪnd] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['witnist] [baɪ] - , [ðə; ði]['freɪmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'liːgəli]
signed **by** **you** **,** **and** **witnessed** **by** **Rookleigh** **,** **the** **framer** **of** **it** **,** **illegally**
签名 经过 你 , 和 目击者 经过 - , 这 框架 的 它 , 非法
[ɪk'sprest] [ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'stæmpt] ['peɪpər] ,
expressed **and** **on** **unstamped** **paper** **,**
表达 和 在 未盖章 纸 ,

由你签名，并由制图者鲁克利见证，非法表达且印在未盖章的纸张上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [wei] ['væljuːləs] . "
I **was** **sorely** **puzzled** **;** **but** **,** **luckily** **,** **it** **is** **every** **way** **valueless** **.** **"**
我 曾是 非常 困惑 ; 但 , 幸运的是 , 它 是 每一个 方式 无价值 . "

我当时非常困惑；但幸运的是，它毫无价值。

" [seɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
" **Save** **in** **so** **far** **as** **revealing** **the** **perfidy** **of** **which** **he** **is** **capable** **—** **the** **double**
" 节省 在 所以 远的 作为 揭示 这 背信弃义 的 哪个 他 是 有能力的 — 这 双倍的
['vɪlən] ! "
villain **!** **"**
恶棍 ! "

“但也要揭露他那阴险狡诈的本性——他真是个两面三刀的恶棍！”

" [waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pepərz] [fɔːr; fər]['dɑːkjuments][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]
" **While** **searching** **your** **father's** **papers** **for** **documents** **in** **connection** **with** **the** **peerage**
" 尽管 搜索 你的 父亲的 文件 为了 文件 在 联系 和 这 贵族
[ə'fer] ,
affair **,**
事务 ,

“在搜寻你父亲的遗物，寻找与贵族继承权事件有关的文件时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltəz] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'ferz] ,
I **came** **upon** **one** **which** **completely** **alters** **all** **your** **affairs** **,**
我 来了 之上 一 哪个 完全地 改变 全部 你的 事务 ,

我偶然发现了一种方法，它能彻底改变你的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [diː] - .
and **that** **I** **shall** **show** **you** **in** **time** **,** **"** **said** **Mr** **.** **De** **Murrer** **.**
和 那 我 将 展示 你 在 时间 , " 说 先生 . 德 - .

“我会在适当的时候向你们展示这一点，”德·穆雷先生说道。

" [hiː; hi] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ækt][ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]
" **He** **need** **no** **longer** **now** **pretend** **to** **act** **in** **my** **interests** **in** **pressing** **on** **the** **peerage**
" 他 需要 不 更长 现在 假装 到 行为 在 我的 兴趣 在 紧迫 在 这 贵族
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

“他现在无需再假装为了我的利益而推进爵位继承案了。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst][ɪn] ['friːɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['klærə][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **not** **a** **moment** **must** **be** **lost** **in** **freeing** **my** **poor** **Clara** **from** **the**
和 不是 一个 片刻 必须 是 丢失的 在 释放 我的 贫穷的 克拉拉 从 这
[t'ræməlz] — [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['mɪzəri] — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] . "
trammels **—** **the** **evil** **of** **mental** **misery** **—** **by** **which** **he** **has** **surrounded** **her** **.** **"**
束缚 — 这 邪恶的 的 精神的 苦难 — 经过 哪个 他 有 包围 她 . "

必须一刻也不能耽搁，必须将我可怜的克拉拉从他强加给她的枷锁——精神痛苦的魔咒——中解救出来。

" [gʊd] , [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Good** **,** **good** **!** **"** **said** **the** **little** **lawyer** **,** **rubbing** **his** **hands** **.**
" 好的 , 好的 ! " 说 这 小的 律师 , 擦 他的 双手 .

“好，好！”小律师搓着手说。

" [ðə; ði]['kɑːntrækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['setlmənts] [wəʊnt][biː; bi] [saɪnd] , ['æftər][ɔːl] ,

"	The	contract	and	the	settlements	won't	be	signed	,	after	all	,
"	这	合同	和	这	定居点	惯于	是	签名	,	后	全部	,

“最终，合同和和解协议都不会签署。”

[ænd; ənd] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] - ['dɑːkjumənt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] .

and	may	go	with	Rookleigh's	document	into	the	waste	-	paper	basket	.
和	可能	去	和	-	文档	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

可能会和鲁克利的文档一起被扔进废纸篓。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [duː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [lɔːrd] - [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] — [ə; eɪ]

But	I	was	due	with	them	at	Lord	Oakhampton's	an	hour	ago	—	a
但	我	曾是	到期的	和	他们	在	主	-	一个	小时	前	—	一个

['hænsəm] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn][hæf] [ðæt] [taɪm] ;

hansom	will	take	us	there	in	half	that	time	;
汉森	将要	拿	我们	那里	在	一半	那	时间	;

但我本应在一个小时前就和他们一起到达奥克汉普顿勋爵的住处——乘坐双轮马车只需一半的时间就能到达那里；

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [dɜːr'væl] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] !

and	now	,	my	dear	Derval	,	let	us	be	off	!
和	现在	,	我的	亲爱的	德瓦尔	,	让	我们	是	离开	!

亲爱的德瓦尔，现在我们出发吧！

" [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz][ɔːl][ən'foʊldəd]

"	To	the	confusion	of	Rookleigh	,	the	mystery	of	the	letters	was	all	unfolded
"	到	这	困惑	的	-	,	这	神秘	的	这	信件	曾是	全部	展开

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“令鲁克利感到困惑的是，信件之谜现在完全揭晓了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [t'ʃeks] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mɪs] ['sæli] [trɪks] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

and	when	the	cheques	he	had	paid	Miss	Sally	Trix	came	to	be	known	,
和	什么时候	这	支票	他	有	有薪酬的	错过	莎莉	特里克斯	来了	到	是	已知	,

当他支付给萨莉·特里克斯小姐的支票被人知晓后，

[θruː] ['mɪstər] . [diː] - , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

through	Mr	.	De	Murrer	,	a	light	was	thrown	upon	his	transactions	with	her
通过	先生	.	德	-	,	一个	光	曾是	抛掷	之上	他的	交易	和	她

,

,
,

通过德·穆勒先生，人们得以了解他与她的交易情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['klærə] ; [ðʌs] [lɪŋk]['æftər][lɪŋk]

and	the	use	to	which	he	had	put	her	with	Clara	;	thus	link	after	link
和	这	使用	到	哪个	他	有	放	她	和	克拉拉	;	因此	关联	后	关联

[wʌz; wəz] [faʊnd] ,

was	found	,
曾是	成立	,

以及他如何利用她与克拉拉的关系；就这样，一个又一个线索被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd][duː'plɪsəti][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] !

and	the	chain	of	his	cruelty	and	duplicity	was	complete	!
和	这	链	的	他的	残酷	和	表里不一	曾是	完全的	!

他的残忍和欺骗的链条就此完整！

- [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] .

Rookleigh	did	not	wait	for	the	elucidation	of	all	the	reader	knows	.
-	做过	不是	等待	为了	这	阐明	的	全部	这	读者	知道	.

鲁克利并没有等读者把所有已知的信息都解释清楚。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

His	brother's	sudden	appearance	in	the	library	was	more	than	enough	for
他的	兄弟	突然	外貌	在	这	图书馆	曾是	更多的	比	足够的	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他哥哥突然出现在图书馆，这对他来说已经足够了；

[hiː; hi][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [lɔːrd] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

he	evacuated	Lord	Oakhampton's	house	with	all	speed	,	and	even
他	疏散	主	-	房子	和	全部	速度	,	和	甚至

['kwɪtɪd] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] ,

quitted	London	that	night	,
辞职	伦敦	那	夜晚	,

他以最快的速度撤离了奥克汉普顿勋爵的住所，甚至当晚就离开了伦敦。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['bæfəld] [spaɪt] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tretʃəri] .

a	prey	to	baffled	spite	,	ambition	,	and	treachery	.
一个	猎物	到	困惑	尽管如此	,	志向	,	和	背信弃义	.

成为困惑的怨恨、野心和背叛的牺牲品。

" [oʊ] , [dɜːr'væl] , [dɜːr'væl] , " [sed] ['klærə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Oh	,	Derval	,	Derval	,	"	said	Clara	,	as	she	reclined	upon	his	breast	,
"	哦	,	德瓦尔	,	德瓦尔	,	"	说	克拉拉	,	作为	她	斜倚	之上	他的	胸部	,

“哦，德瓦尔，德瓦尔，”克拉拉说着，靠在了他的胸膛上。

" [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ! "

"	may	God	forgive	that	man	for	all	he	has	made	me	suffer	!	"
"	可能	上帝	原谅	那	男人	为了	全部	他	有	制成	我	遭受	!	"

“愿上帝宽恕那个人，他让我遭受了那么多痛苦！”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	And	me	too	,	darling	!
"	和	我	也	,	亲爱的	!

“我也是，亲爱的！”

" [ɪf] - [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðɚz] ['pɜːrfədi] ,

"	If	Derval's	blood	boiled	at	his	half	-	brother's	perfidy	,
"	如果	-	血	煮沸	在	他的	一半	-	兄弟	背信弃义	,

“如果德瓦尔因同父异母兄弟的背信弃义而怒火中烧，

[ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [stɪl] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [hed] - [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔːr]

it	boiled	still	more	when	he	thought	of	how	a	head	-	wind	in	the	channel	or
它	煮沸	仍然	更多的	什么时候	他	想法	的	如何	一个	头	-	风	在	这	渠道	或者

['elsˌwer] [maɪt] ,

elsewhere	might	,
别处	可能	,

想到海峡或其他地方的逆风可能会造成什么后果，他的怒火就更加沸腾了。

[baɪ] [dɪ'leɪ] , [hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ɪn] [lɔːrd]

by	delay	,	have	affected	the	fortune	of	all	who	figured	in	the	tableau	in	Lord
经过	延迟	,	有	做作的	这	财富	的	全部	WHO	想	在	这	画面	在	主

- ['laɪbreri] .

Oakhampton's	library	.
-	图书馆	.

由于延误，奥克汉普顿勋爵图书馆画作中所有人物的命运都受到了影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['æməθɪst] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['breɪvli]

But	the	good	ship	Amethyst	had	brought	the	wind	with	her	,	bravely
但	这	好的	船	紫晶	有	带来	这	风	和	她	,	勇敢地

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rʌn] ,

and	splendidly	had	she	run	,
和	精彩地	有	她	跑步	,

但是，好船紫水晶号一路顺风，勇敢而辉煌地航行着。

[ænd; ənd] ['skersli] [ʃiːt] [ɔːr] [tæk] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , " [fɔːr; fər] , " [æz; əz][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [sed] ,

and	scarcely	sheet	or	tack	were	lifted	,	"	for	,	"	as	Joe	Grummet	said	,
和	几乎	床单	或者	钉	是	抬起	,	"	为了	,	"	作为	乔	咕噜声	说	,

几乎没有人掀开床单或钉子，“因为，”正如乔·格鲁梅特所说，

" [ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['tæliːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] .

"	the	girls	at	home	were	tallying	on	to	the	tow	-	rope	.
"	这	女孩们	在	家	是	统计	在	到	这	拖	-	绳索	.

“家里的女孩们正在数着拖绳上的东西。”

" [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['grɛvɪl] ['hæmptənz] ['pepərz] [pruːvd]

"	The	document	which	the	lawyer	had	found	among	Greville	Hampton's	papers	proved
"	这	文档	哪个	这	律师	有	成立	之中	格雷维尔	汉普顿的	文件	已证实

[tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪl] ,

to	be	nothing	less	than	a	will	,
到	是	没有什么	较少的	比	一个	将要	,

“律师在格雷维尔·汉普顿的遗物中发现的那份文件，经证实正是一份遗嘱。”

['deɪtɪd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['æktɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'vɜːrst] [ɪts]

dated	subsequent	to	one	on	which	they	had	all	acted	,	and	which	reversed	its
日期	随后的	到	一	在	哪个	他们	有	全部	行动	,	和	哪个	反转	它是

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

日期晚于他们共同签署的那份文件，并且那份文件推翻了其条款。

[fɔːr; fər] £500 ['jɪrli] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ə'kruːd] [tuː; tə] - ,

for	£500	yearly	were	all	that	accrued	to	Rookleigh	,
为了	£500	每年	是	全部	那	累计	到	-	,

鲁克利每年仅获得500英镑的收入。

[waɪl] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][dɜːr'væl] ;

while	all	else	he	possessed	was	bequeathed	to	Derval	;
尽管	全部	别的	他	拥有	曾是	遗赠	到	德瓦尔	;

而他其他所有的财产都遗赠给了德瓦尔；

[soʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neməsɪs] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

so	the	hand	of	Nemesis	fell	heavily	on	the	former	.
所以	这	手	的	复仇女神	跌倒	重度	在	这	以前的	.

于是，复仇女神的手重重地落在了前者身上。

[soʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dresɪz] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz]

So	the	wedding	dresses	,	the	wedding	cake	and	breakfast	,	and	the	bridesmaids
所以	这	婚礼	连衣裙	,	这	婚礼	蛋糕	和	早餐	,	和	这	伴娘

[tuː] [wɜːr; wər][ɔːl][rɪ'kwaɪərd] [ɪ'ventʃuəli] ;

too	were	all	required	eventually	;
也	是	全部	必需的	最终	;

所以，婚纱、结婚蛋糕、早餐以及伴娘最终都是必不可少的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['braɪdgruːm] [nelt] [baɪ]['klærəz, 'klɛrəz][saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][reɪlz][æt; ət][ˌes 'tiː]

but	a	different	bridegroom	knelt	by	Clara's	side	before	the	altar	rails	at	St
但	一个	不同的	新郎	跪下	经过	克拉拉的	边	前	这	坛	铁轨	在	英石

. ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] ,

.	George's	,	Hanover	Square	,
.	乔治的	,	汉诺威	正方形	,

但是，在汉诺威广场圣乔治教堂的圣坛栏杆前，跪在克拉拉身边的却是另一位新郎。

[waɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [left] [æt; ət] - " [tuː; tə] [tʃuː]

while	Rookleigh	and	his	amiable	mother	were	left	at	Finglecombe	"	to	chew
尽管	-	和	他的	可亲	母亲	是	左边	在	-	"	到	嚼

[ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsi] .

the	cud	of	sweet	and	bitter	fancy	.
这	盘根错节	的	甜的	和	苦的	想要	.

而鲁克利和他和蔼可亲的母亲则被留在芬格尔科姆，“独自咀嚼甜蜜与苦涩的幻想”。

" ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] ['gruːmzmən] , [ænd; ənd][oʊld][dʒoʊ] ['grʌmɪt] ,

"	Captain	Talbot	was	groomsman	,	and	old	Joe	Grummet	,
"	队长	塔尔博特	曾是	伴郎	,	和	老的	乔	咕噜声	,

“塔尔博特船长是马夫，还有老乔·格鲁梅特，

[huː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l]

who	with	difficulty	was	restrained	from	hoisting	a	flag	of	the	Royal	Naval
WHO	和	困难	曾是	克制	从	吊装	一个	旗帜	的	这	皇家	海军

[rɪ'zɜːrv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

Reserve	out	of	the	drawing	-	room	window	,
预订	出去	的	这	绘画	-	房间	窗户	,

他费了好大劲才阻止自己把皇家海军后备队的旗帜从客厅窗户升起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prelјuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪs] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [gɑːt] [dɪsrep'jʊtəblɪ] ['tɪpsi] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz]

as	a	prelude	to	the	rice	and	slippers	,	got	disreputably	tipsy	in	the	butler's
作为	一个	序幕	到	这	米	和	拖鞋	,	得到	声名狼藉	微醺	在	这	管家

['pæntri] ,

pantry	,
食品储藏室	,

作为“米饭和拖鞋”仪式的前奏，我在管家的餐具室里喝得酩酊大醉，这在当时看来实在是不光彩。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

and	pulled	all	the	housemaids	about	,	in	the	exuberance	of	his	joy	,
和	拉	全部	这	女佣	关于	,	在	这	热情洋溢	的	他的	喜悦	,

他欣喜若狂，把所有的女佣都拉到身边。

['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

making	quite	a	riot	in	the	servants	'	hall	.
制作	相当	一个	暴动	在	这	仆人	-	大厅	.

在仆人餐厅里闹出了不小的骚动。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , - , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] , [es] . ['dʌbljuː] .

PRINTED	BY	W	.	H	.	ALLEN	AND	CO	.	,	13	,	WATERLOO	PLACE	,	S	.	W	.
打印	经过	W	.	H	.	艾伦	和	一氧化碳	.	,	-	,	滑铁卢	地方	,	S	.	W	.

由 WH ALLEN AND CO. 印刷，地址：西南区滑铁卢广场 13 号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神